

ХАРАКТЕРИСТИЧЕСКІЯ ЧЕРТЫ

ЧЕТЫРЕХЪ РЕДАБЦІЙ СЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА

ЕВАНГЕЛІЯ отъ МАРКА

ПО СТО ДВѢНАДЦАТИ РУКОПИСЯМЪ ЕВАНГЕЛІЯ

XI — XVI ВВ.

Г. Воскресенскаго,

ЭКСТРАОРДИНАРНАГО ПРОФЕССОРА МОСКОВСКОЙ ДУХОВНОЙ АКАДЕМІИ



МОСКВА.

Университетская типографія, Страстной бульварь.

1896.

Печатано подъ наблюденіемъ Дѣйствит. Члена Г. А. Воскресенскаго.

Изъ „Чтеній въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ при Московскомъ университетѣ“, за 1896 г.

Установленіе и характеристика редакцій рукописной славянской Библии были, можно сказать, завѣтною мыслию ученыхъ описателей Московской Синодальной библіотеки, прот. А. В. Горскаго и К. И. Невоструева. Вотъ что говорятъ они въ введеніи къ первому тому своего образцоваго труда: „Внося замѣчанія о разностяхъ перевода Новозавѣтныхъ книгъ по разнымъ спискамъ, мы руководились между прочимъ и тою мыслию: когда болѣе будетъ собрано наблюдений такого рода надъ текстомъ Новозавѣтныхъ списковъ, чрезъ разсмотрѣніе большаго числа древнихъ рукописей, тогда удобнѣе будетъ опредѣлить характеристическіе признаки списковъ извѣстной страны и времени и составить понятіе о фамиліяхъ или разрядахъ списковъ,—подобно тому, какъ сіе сдѣлано учеными изслѣдователями относительно греческихъ списковъ Новаго Завѣта. Тогда можно будетъ сдѣлать вѣроятныя заключенія о томъ, когда и гдѣ благочестивые ревнители Слова Божія трудились надъ сличеніемъ древняго перевода съ греческими рукописями, или, ограничиваясь только личнымъ разумѣніемъ дошедшаго до нихъ перевода, старались сообщить ему болѣе ясности, замѣною древнихъ, вышедшихъ изъ употребленія, чужестранныхъ словъ—новыми, болѣе извѣстными“ (Опис. слав. рукописей Моск. Син. библ. I, М. 1855, стр. XI).

Посильному рѣшенію этихъ вопросовъ въ отношеніи къ Евангелію отъ Марка посвящено настоящее наше изслѣдованіе. Предварительныя работы наши по собиранію матеріала для изслѣдованія славянскаго рукописнаго текста Евангелія относятся къ началу восьмидесятыхъ годовъ. Постепенно кругъ привлекаемыхъ къ изученію и сравненію рукописей Евангелія расширялся и увеличивался. Большая часть обслѣдованныхъ нами рукописей Евангелія хранится въ библіотекахъ московскихъ и петербургскихъ. Московскихъ рукописей Евангелія принято нами шестьдесятъ одна рукопись (Московской Синодальной библіотеки шестнадцать, Синодальной Типографской библіотеки двадцать одна, Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго Музеевъ семнадцать, Московскаго Никольскаго Единовѣрческаго монастыря шесть и Московскаго Чудова монастыря одна) и петербургскихъ двадцать семь рукописей (Императорской Публичной библіотеки двадцать три, библіотеки Петербургской Духовной Академіи три и частнаго собранія рукописей И. И. Срезневскаго одна); за симъ слѣ-

дуютъ восемь рукописей, хранящихся въ библіотекѣ и въ ризницѣ Свято-Троицкой Сергіевой Лавры, шесть рукописей библіотеки Московской Духовной Академіи, двѣ рукописи Бѣлградской (въ Сербіи) народной библіотеки и восемь рукописей другихъ библіотекъ, русскихъ и заграничныхъ (по одной въ каждомъ мѣстѣ), именно—библіотекъ: Кіевопечерской Успенской Лавры, Церковно-археологическаго Музея при Кіевской Духовной Академіи, Ярославскаго Архіерейскаго дома, Сергіево-Посадской Успенской церкви, Казанскаго Археологическаго Общества, и заграничныхъ: Римской Ватиканской библіотеки, Болонской университетской и Реймской. Къ этимъ сто двѣнадцать рукописямъ—во время печатанія настоящаго изслѣдованія—присоединена еще одна рукопись Евангелія второй редакціи, Терновское (въ Болгаріи) четвероевангеліе XIII вѣка. Изъ перечисленныхъ древнихъ списковъ Евангелія мы не имѣли случая лично видѣть семи рукописей: Кіевопечерской Успенской Лавры, Ярославскаго Архіерейскаго дома, Казанскаго Археологическаго Общества, Ватиканской, Болонской, Реймской и Терновской (въ Болгаріи). Остальные рукописи были осмотрѣны нами лично. Всѣ же вообще списки Евангелія изучались нами съ возможною тщательностію и полнотою. Обращено также должное вниманіе на греческіе кодексы Евангелія X—XI в. Московской Синодальной библіотеки №№ 518 и 519, не вошедшіе въ критическія изданія Новаго Завѣта Маттея и Типендорфа, и на славянскія рукописи той же библіотеки, содержащія толкованіе блаж. Теофилакта Болгарскаго на Евангеліе.

Наше изслѣдованіе состоитъ изъ введенія и двухъ частей. Въ краткомъ введеніи указаны критическія начала, коими мы пользовались при опредѣленіи характеристическихъ чертъ четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по рукописямъ Евангелія XI—XVI вв. Часть первая имѣетъ также вводный характеръ и въ четырехъ главахъ содержитъ обзорѣніе славянскихъ списковъ Евангелія и греческаго евангельскаго текста. Часть вторая въ четырехъ же главахъ представляетъ самую характеристику рукописныхъ славянскихъ редакцій Евангелія отъ Марка.

Да послужитъ нашъ трудъ благодарною данью незабвенной памяти прот. Александра Васильевича Горскаго, къ исполнвшемуся нынѣ двадцатилѣтію со дня кончины его и сороколѣтію со времени напечатанія перваго тома „Описанія славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки“.

Григорій Воскресенскій.

1895 года. Октября 11-го дня.

Сергіевъ Посадъ.

ОГЛАВЛЕНИЕ.

ВВЕДЕНИЕ.

Руководительныя критическія начала, конми пользовался авторъ при опредѣленіи характеристическихъ чертъ четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по рукописямъ Евангелія XI—XVI вв.	1
---	---

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

Глава первая. Обзоръніе славянскихъ списковъ Евангелія отъ Марка XI—XVI вв.	10
--	----

Списки Евангелія первой редакціи:

A Галицкое четвероевангеліе 1144 г.	—
A1 Остромирѣво Евангеліе-апракосъ 1056—1057 г.	12
A2 Саввино, XI в.	14
A3 Архангельское, 1092 г.	—
A4 Ассеманіево или Ватиканское глаголическое, XI в.	15
A5 Зографское глаголическое четвероевангеліе, XI в.	16
A6 Маринское глаголическое, XI в.	17
A7 Типографское, № 1—54, XII в.	18
A8 Волоколамское, № 1, XIII—XIV в.	19
A9 Хлудовское, № 28, XIII—XIV в.	—
A10 Никольское, № 112, XIV в.	20
A11 Бѣлградское, № 92, XIV в.	—
A12 Хлудовское, № 31, XIV в.	—
A13 Синодальное, № 28—64, XIV в.	21
A14 „ № 30—401, XIV в.	—
A15 Румянцевское, № 1690, XII в.	—
A16 „ № 107, XIII—XIV в.	22
A17 „ № 108, XIII—XIV в.	—
A18 „ № 118, 1401 г.	—
A19 Синодальное, № 31—66, XIV—XV в.	23
A20 Типографское, № 2—1200, XIII—XIV в.	—

IV

A21	Типографское, № 3—1187, XIV в.....	23
A22	„ № 11—1203, XIV в.....	—
A23	„ № 13—1188, XIII—XIV в.....	24
A24	Верковичево, № 43, XIII в.....	—
A25	Погодинское, № 11, XII—XIII в.....	—
A26	„ № 12, XIII—XIV в.....	—
A27	Срезневского, № 1, XIII в.....	25
A28	Верковичево, № 99, XIII в.....	—
A29	Гильфердинга, № 5, XIV в.....	—
A30	„ № 6, XIV—XV в.....	26
A31	Софійское, № 9, XIV в.....	—
A32	Верковичево, № 100, XIV в.....	—
A33	Лобанова-Ростовского, № 26, XIV в.....	27
A34	Кирилло-Бѣлозерское, № 1, XIV в.....	—
A35	Толстовское, № 13, XIII—XIV в.....	—
A36	Погодинское, № 16, XIV в.....	—
A37	Румянцевское, 1283 г.....	28
A38	Хвалеево, 1404 г.....	—
A39	Хлудовское, № 16, XIV в.....	30
A40	Реймское.....	—

Списки Евангелія второй редакціи:

Б	Мстиславово Евангеліе нач. XII в.....	31
Б1	Юрьевское, XII в.....	33
Б2	Добрыловское, 1164 г.....	34
Б3	Типографское, № 6—60, XII—XIII в.....	—
Б4	Симоновское, 1270 г.....	—
Б5	Архангельское, № 2, XIII в.....	35
Б6	Никольскаго Едиповѣрческаго мон. № 150, XII в.....	—
Б7	Сергіево-Лаврское ризничное, № 2, XIV в.....	—
Б8	„ № 3, XIV в.....	36
Б9	Румянцевское, № 104, XII в.....	—
Б10	Хлудовское, № 29, 1323 г.....	—
Б11	„ № 30 XIV в.....	37
Б12	Румянцевское, № 106, XIII в.....	—
Б13	„ № 109, XIV в.....	—
Б14	„ № 110, XIV в.....	38
Б15	„ № 111, XIV в.....	—
Б16	„ № 112, XIV в.....	—
Б17	„ № 113, XIV в.....	—
Б18	„ № 117, XIV в.....	—
Б19	Сергіево-Лаврское, № 5—1993, XIV в.....	39

Б20	Синодальное, № 21—740, 1307 г.....	39
Б21	„ № 22—67, 1354 г.....	—
Б22	„ № 23—70, 1355 г.....	—
Б23	„ № 24—68, 1357 г.....	—
Б24	„ № 25—69, 1358 г.....	40
Б25	„ № 27—71, 1409 г.....	—
Б26	„ № 29—65, XIV—XV в.....	—
Б27	Типографское, № 7—1182, XII в.....	—
Б28	„ № 8—1202, XII—XIII в.....	41
Б29	„ № 9—1183, XIV в.....	—
Б30	„ № 10—1193, XIV в.....	—
Б31	„ № 12—1190, XIV в.....	—
Б32	„ № 14—1184, XIV в.....	—
Б33	„ № 16—1195, XIV в.....	42
Б34	„ № 17—1194, XIV в.....	—
Б35	„ № 18—1185, XIII—XIV в.....	—
Б36	„ № 19—1186, XIV в.....	—
Б37	„ № 20—1201, XIV в.....	—
Б38	„ № 21—1192, XIV в.....	43
Б39	„ № 22—1195, XIV в.....	—
Б40	„ № 23—1196, XIV в.....	—
Б41	С.-Петербургской Публ. библ. № 6, XIV в.....	—
Б42	„ № 7, (Милятино, 1215 г.).....	—
Б43	„ № 8, XIII в.....	44
Б44	„ № 9, XII—XIII в.....	—
Б45	„ № 1, XII в.....	—
Б46	„ № 64, (Галичское 1266—1301 г.).....	45
Б47	„ № 66, XIII—XIV в.....	—
Б48	„ № 57, XIV в.....	—
Б49	„ № 18, 1393 г.....	—
Б50	Софійское, № 1, XIII—XIV в.....	46
Б51	Волканово, XII в.....	—
Б52	Оршанское, XIII в.....	47
Б53	Киево-Печерской Лавры, 181 л. XIV в.....	—
Б54	Ярославское, 131 л. XIII в.....	—
Б55	Базанское, 159 л. XIV—XV в.....	48

Списки Изателя третьей редакци:

В	Чудовская рукопись Нового Завета, усвояемая, по преданию. свят. Алексію, XIV в.....	—
В1	Никоновское, Сергіево-Лаврское ризничное № 1, XIV в.....	54
В2	Толстовское, № 1, XIV в.....	55

Списки Евангелія четвертой редакціи:

Г	Константинопольское четвероевангеліе 1383 г.....	56
Г1	Никоновское, академическое № 138, XIV—XV в.....	—
Г2	Библия 1499 г.....	57
Г3	Академическое № 1, XV в.....	—
Г4	„ № 2, XV—XVI в.....	—
Г5	„ № 3, XV—XVI в.....	—
Г6	„ № 17, XV в.....	58
Г7	Сергіево-Лаврское ризничное, № 5, XIV—XV в.....	—
Г8	„ № 6, 1392 г.....	—
Г9	„ № 7, XIV—XV в.....	59
Г10	Сергіево-Лаврской библ. № 66—14, 1472 г.....	—
Г11	Клементьевское, XIV—XV в.....	—
	Браткое обозначеніе ста двѣнадцати рукописей Евангелія XI—XVI вв., разсматриваемыхъ въ настоящемъ изслѣдованіи.....	61
	Распредѣленіе славянскихъ списковъ Евангеліи по вѣку, правописанію и составу.....	66
	Указатель чтеній изъ Евангелія отъ Марка, въ порядкѣ главъ и стиховъ нынѣшняго печатнаго текста въ Евангеліяхъ-апракосахъ а) пол- ныхъ и б) сокращенныхъ.....	67
	Глава вторая. Греческій текстъ Евангелія отъ Марка. 1. Гре- ческіе унциальные кодексы четвероевангелія.....	69
Σ	Синайскій, IV-го в.....	70
Α	Александрійскій, V-го в.....	71
В	Ватиканскій, IV-го в.....	72
С	Ефремовскій, V-го в.....	73
Д	Кембриджскій, VI-го в.....	—
Е	Базельскій, VIII-го в.....	74
Г	Борелевъ, IX-го в.....	—
Г	Лондонскій, IX—X-го в.....	75
Н	Гамбургскій, IX—X-го в.....	—
І	Петербургскіе отрывки, Муралт. VI. III,—V-го в.....	—
К	Парижскій 63, IX-го в.....	76
Л	Парижскій 62, VIII-го в.....	—
М	Парижскій 48, IX-го в.....	—
Ν	Патмосскіе отрывки, VI-го в.....	77
Р	Гвелфербитанскіе отрывки, VI-го в.....	—
Σ	Ватиканскій 354, X-го в.....	—
Т ^α	Римскій, VII-го в.....	78
У	Венеціанскій, IX—X-го в.....	—
У	Московскій 399, IX-го в.....	—
W ^β	Неаполитанскіе отрывки, VIII—IX-го в.....	—
W ^γ	Сангальскіе отрывки, IX-го в.....	79

W ^d Кембриджскіе отрывки, IX-го в.	79
X Мюнхенскій, X-го в.	—
Г Оксфордскій, IX-X-го в.	—
Δ Сангалскій 48, IX-го в.	80
Θ ^b Петербургскіе отрывки, Муральт. XI,— VII-го в.	—
Θ ^f Порфиріевскіе отрывки, VI-го в.	81
Π Петербургскій Мур. XXXIV, IX-го в.	—
Краткое обозначеніе сихъ двадцати восьми унциальныхъ кодексовъ.	—
2. Греческіе минускульные кодексы четвероевангелія.	82
3. Греческіе списки Евангелія-апракосы (εὐαγγελιστάρια, lectionaria).	89
Глава третья. 1. Очеркъ исторіи рукописнаго греческаго текста Евангелія. Древнія рецензіи или редакціи греческаго евангельскаго текста.	93
2. Печатныя изданія греческаго текста Новаго Завѣта вообще и Евангелія въ частности.	102
3. Древніе переводы Новаго Завѣта.	110
4. Церковные писатели.	115
Глава четвертая. 1. Греческій текстъ Евангелія по сочиненіямъ Фотія, патр. константинопольскаго.	119
2. Доказательства того, что славянскій переводъ Евангелія—и по рукописямъ и по нынѣшнему печатному тексту—слѣдуетъ въ общемъ лугіано-константинопольской редакціи греческаго текста.	126

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

Характеристика четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по сто двѣнадцати рукописямъ Евангелія XI—XVI вв.	139
Глава первая. Галичское четвероевангеліе 1144 года. 1. Первая (древнѣйшая) редакція евангельскаго текста.	140
Варіанты.	141
Переводъ	163
Переводъ отдѣльныхъ, чаще встрѣчающихся словъ.	179
Древнія южнославянскія слова, встрѣчающіяся въ отдѣльныхъ спискахъ этой редакціи.	181
Непереведенныя греческія и другія чужія слова.	182
Особенности словообразованія	184
„ словосочиненія.	186
2. Личныя особенности Галичскаго четвероевангелія 1144 года.	
Варіанты	190
Переводъ	193
Исправленія древняго перевода, общія Галичскому четвероевангелію 1144 года и спискамъ второй редакціи.	
Варіанты	195

Переводъ	196
3. Личныя особенности списковъ первой редакціи, кромѣ Галичскаго.	
Варианты	197
Переводъ	203
Выводы	204
Историческія справки и замѣтки о совершенномъ свв. Кирилломъ и Меодіемъ переводѣ Евангелія на славянскій языкъ.	208
Глава вторая. Мстиславова Евангеліе нач. XII в. 1. Вторая редакція евангельскаго текста.	214
Варианты	215
Переводъ	224
Переводъ отдѣльныхъ, чаще встрѣчающихся словъ.	233
Переводъ греческихъ и другихъ чужихъ словъ, которыя въ спискахъ первой редакціи оставались непереведенными.	236
Особенности словообразованія.	238
» словосочиненія.	241
2. Личныя особенности отдѣльныхъ списковъ второй редакціи.	
Варианты	242
Переводъ	244
3. Примѣры двойнаго перевода (древняго и новаго) греческихъ словъ.	248
Выводы.	249
Замѣчанія о времени и мѣстѣ возникновенія второй редакціи славянскаго евангельскаго текста.	251
Глава третья. Чудовская (св. Алексія) рукопись Новаго Завѣта XIV-го в. 1. Третья редакція евангельскаго текста.	258
Варианты	259
Переводъ	265
Переводъ отдѣльныхъ, чаще встрѣчающихся словъ и выраженій.	272
Отличительная черта перевода этой третьей редакціи крайняя буквальность.	273
2. Вліяніе на евангельскій текстъ третьей редакціи — славянскаго перевода толкованій на Евангеліе Теофилакта Болгарскаго.	276
3. Отношеніе къ Чудовской рукописи Новаго Завѣта двухъ остальныхъ списковъ этой редакціи: Никоновскаго ризничнаго и Толстовскаго.	280
Выводы.	289
Глава четвертая. Константинопольское Евангеліе 1383 года.	
1. Четвертая редакція евангельскаго текста.	292
Варианты	293
Переводъ	294
2. Частныя отличія Константинопольскаго Евангелія 1383 г. и остальныхъ списковъ этой редакціи.	296
Заключеніе	297
Дополненія и поправки.	301

ВВЕДЕНІЕ.

Изученіе славянскихъ рукописей Евангелія XI—XVI вв. и въ отдѣльности и въ сравненіи ихъ между собою и съ греческимъ текстомъ показало намъ, что всѣ онѣ по особенностямъ текста раздѣляются на четыре разряда или фамиліи и соотвѣтственно съ симъ должны быть признаны четыре редакціи ¹⁾ евангельскаго текста въ славянскомъ переводѣ, а именно: 1) древнѣйшая югославянская, болѣе или менѣе первоначальная, 2) древняя русская ²⁾ — не позже конца XI или начала XII в., 3) русская XIV в., содержащаяся въ Чудовскомъ спискѣ Новаго Завѣта, усвояемомъ, по преданію, святителю Алексію, и въ двухъ другихъ, сходныхъ съ симъ, спискахъ (Никоновскомъ ризничномъ и Толстовскомъ) и 4) русско-болгарская, содержащаяся въ четвероевангеліи 1383 г., писанномъ въ Константинополѣ, въ Никоновскомъ академическомъ XIV—XV в., въ полномъ спискѣ Библии 1499 г. и во множествѣ бумажныхъ рукописей XV—XVI в.

Въ прошедшемъ 1894 году нами издано „Евангеліе отъ Марка по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго евангельскаго текста съ разноченіями изъ ста восьми рукописей Евангелія XI—XVI вв. (Сергіевъ Посадъ, 1894)“. Изданіе исполнено въ четырехъ колоннахъ. Въ первой колоннѣ (А) напечатанъ текстъ основнаго списка первой редакціи—Галичскаго четвероевангелія 1144 г.,

¹⁾ Подъ *редакціей* разумѣемъ не отдѣльныя разночтенія, а послѣдовательное, проходящее чрезъ все Евангеліе, исправленіе или новый переводъ текста. Отдѣльныя же разночтенія свойственны каждому списку, такъ что посему можно бы насчитать столько редакцій, сколько списковъ.

²⁾ Называемъ ее *древне-русскою*, потому что рѣшительное большинство списковъ этой редакціи (а у насъ ихъ принято для разночтеній пятьдесятъ пять списковъ) написаны на Руси, въ разныхъ ея областяхъ, преимущественно же въ Галицко-Волынской и Новгородской.

рукописи Московской Синодальной библіотеки № 20—404; во второй колоннѣ (В) параллельно—текстъ основного списка второй редакціи— Мстиславова Евангелія-апракоса нач. XII в., рукоп. Московскаго Архангельскаго собора, поступивш. въ 1893 г. въ Московскую Синодальную библіотеку; въ третьей колоннѣ (В)—текстъ основного списка третьей редакціи Евангелія отъ Марка по Чудовской рукописи Новаго Заѣта, усвояемой, по преданію, святителю Алексію, и въ четвертой колоннѣ (Г)—текстъ основного списка четвертой редакціи — Константинопольскаго четвероевангелія 1383 г., рукоп. Московской Синод. библ. № 26 — 742. Подъ строкою напечатаны: 1) разночтенія сорока списковъ первой редакціи—къ первой колоннѣ, 2) разночтенія пятидесяти пяти списковъ второй редакціи—къ второй колоннѣ, 3) разночтенія двухъ списковъ третьей редакціи къ третьей колоннѣ, 4) разночтенія одиннадцати списковъ четвертой редакціи къ четвертой колоннѣ и 5) примѣчанія, гдѣ отмѣчаются пропуски, лишнія слова, опiski и ошибки переписчиковъ, также—въ какую недѣлю и въ какой день положено то или другое евангельское чтеніе (тоже и относительно чтеній по мѣсяцеслову), отмѣчаются недостающія въ тѣхъ или иныхъ спискахъ дневныя чтенія, стихи или отдѣльныя слова въ однихъ и тѣхъ же спискахъ несходствующія между собою, и наконецъ чтенія списковъ извѣстной редакціи, заѣдомо сбивающіяся на иную редакцію. Такимъ образомъ, указанное изданіе Евангелія отъ Марка содержитъ въ себѣ матеріалъ, необходимый для составленія характеристики редакцій славянскаго перевода сего Евангелія. Разработать этотъ матеріалъ и изложить въ научно - систематическомъ порядкѣ характеристическія черты четырехъ славянскихъ редакцій Евангелія отъ Марка—задача настоящаго изслѣдованія.

Болѣе тысячи лѣтъ протекло уже съ тѣхъ поръ, какъ единоплеменнымъ съ нами славянамъ паннонскимъ и моравскимъ дарованъ былъ свв. Кирилломъ и Меодіемъ славянскій переводъ книгъ Св. Писанія. Этотъ апостольскій трудъ славянскихъ просвѣтителей тогда же, тысячу лѣтъ тому назадъ, унаслѣдовали себѣ отъ паннонцевъ и моравовъ славяне южные—болгары и сербы, а потомъ чрезъ болгаръ и наши предки, славяне русскіе. Что же это былъ за переводъ, которымъ, какъ безцѣннымъ наслѣдіемъ свв. Кирилла и Меодія, пользовались наши предки? Можно ли отереть хотя какіе либо слѣды и остатки этого первоначальнаго перевода библейскихъ книгъ? И что случилось съ нимъ за эту тысячу лѣтъ? Въ какомъ отношеніи къ нему стоитъ нынѣшній общепринятый текстъ? Если и въ нынѣшнемъ текстѣ книгъ Св. Писанія сохраняются большіе или меньшіе остатки

перевода древнѣйшаго, то какія измѣненія претерпѣвалъ онъ въ теченіи вѣковъ и у разныхъ славянскихъ народовъ, прежде чѣмъ дошелъ до своего настоящаго состоянія?

Изслѣдованіе древнѣйшихъ славянскихъ списковъ Евангелія представляетъ тѣмъ большую важность и интересъ, что въ нихъ изслѣдователь надѣется открыть слѣды и остатки первоначальнаго перевода Евангелія, совершеннаго свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ. Но въ правѣ ли онъ надѣяться? Можно ли возстановить первоначальный текстъ славянскаго перевода Евангелія, и если можно, то насколько и какимъ образомъ? Какія должны быть при семъ руководительныя критическія начала?

Припомнимъ, что переводъ Евангелія былъ первымъ плодомъ проповѣднической дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія. Славянскіе списки Евангелія, кирилловскіе и глаголическіе, начинаются съ XI вѣка. Правда, и древнѣйшіе списки Евангелія далеко не представляютъ желаемаго сходства и однообразія текста. Списки эти—юсовы, сербскіе, русскіе—представляютъ значительныя разности и носятъ ясныя слѣды наслоеній какъ историческихъ, такъ и діалектическихъ. Славянскія рукописи Евангелія подверглись той же участи, какая постигла и всѣ вообще древнія библейскія рукописи. Не всегда осторожныя и осмотрительныя переписчики много вносили ошибокъ въ свои списки, которые при новой перепискѣ чѣмъ дальше, тѣмъ больше разнообразились. Переписываніе библейскихъ, какъ и всякихъ другихъ книгъ, особенно въ древности, гарантировало вѣрность новаго экземпляра старому, служившему для него оригиналомъ, гораздо менѣе, чѣмъ книгопечатаніе. При перепискѣ невозможна такая точная корректура, какая и возможна и требуется при печатаніи. Въ древности же при томъ, письмо не было такъ легко, какъ теперь. При отсутствіи скорописи, техническая сторона письма (т. е. квадратнаго или уставнаго) требовала къ себѣ слишкомъ много вниманія, поглощала это вниманіе до такой степени, что вниманіе къ смыслу переписываемаго, если не совсѣмъ притуплялось, то становилось ограниченнѣе. Строгій и всесторонній контроль надъ переписываемымъ, относительно смысла, прекращался; на его мѣсто становилось или минутное впечатлѣніе глаза, часто утомленнаго и неточнаго въ своихъ воспріятіяхъ, или воспоминаніе о сходномъ по начертанію или звуку словъ и т. п. Прибавимъ къ этому болѣе или менѣе ограниченное образованіе переписчиковъ, и для насъ станетъ ясною возможность ошибокъ, которыя дѣлались при перепискѣ библейскаго текста. Каждый переписчикъ вносилъ что нибудь новое въ свою рукопись.

что чрезъ списываніе распространялось далѣе и въ другихъ рукахъ получало новыя приращенія. Эти поврежденія текста производились ненамѣренно. Но кромѣ того, славянскій текстъ Евангелія, какъ и Апостола и Псалтыри, издревности былъ исправляемъ и такимъ образомъ испыталъ много намѣренныхъ измѣненій. Измѣненія эти были двухъ родовъ: а) когда устарѣвшія или ставшія непонятными слова замѣняли другими, болѣе употребительными и понятными, что было совершенно естественно и даже необходимо, особенно при переходѣ памятника изъ одной мѣстности въ другую (изъ Болгаріи, напр. въ Сербію или Русь), и б) когда исправители славянскаго перевода сносились съ греческими списками, бывшими у нихъ въ рукахъ. И дѣйствительно, уже древнѣйшіе списки Евангелія представляютъ иногда такія особенности текста, которыя заставляютъ предположить вліяніе иныхъ греческихъ чтеній или вариантовъ. Но всѣ эти измѣненія древняго перевода, равно происшедшія и отъ ошибокъ переписчиковъ, должна выдѣлить и правильно оцѣнить научная критика библейскаго текста чрезъ сравненіе списковъ между собою и съ греческимъ подлинникомъ.

Древній и болѣе или менѣе первоначальный переводъ Евангелія на славянскій языкъ можетъ быть возстановленъ именно чрезъ сличеніе древнихъ списковъ Евангелія между собою и съ греческимъ подлинникомъ. Чѣмъ болѣе и древнѣе будетъ такихъ документовъ, тѣмъ безопаснѣе по нимъ можно составить сужденіе. Ни одинъ изъ древнихъ списковъ Евангелія не заключаетъ въ себѣ первоначальный славянскій переводъ во всей чистотѣ, но каждый изъ нихъ содержитъ большіе или меньшіе слѣды и остатки перевода первоначальнаго. Какія же должны быть приняты руководительныя начала для выдѣленія того, что въ древнихъ спискахъ Евангелія можетъ быть относимо къ остаткамъ первоначальнаго перевода и что не можетъ?

1. Чѣмъ древнѣе рукопись, тѣмъ, естественноѣ думать, древнѣе и текстъ, въ ней содержащійся, а чѣмъ она полнѣе и лучше сохранилась, тѣмъ удобнѣе можетъ быть положена въ основаніе при сравнительныхъ критическихъ изслѣдованіяхъ библейскаго текста. Это, такъ сказать, историческое начало должно быть всегда въ виду у изслѣдователя судебъ древняго перевода. Древнѣйшіе списки Евангелія восходятъ къ XI вѣку. Но между ними нѣтъ ни одного четвероевангелія, по крайней мѣрѣ писаннаго кирилловскими письменами (па основаніи палеографическихъ данныхъ къ XI в. относятся два глаголическіе списка четвероевангелія—Зографскій и Маріинскій). Кирилловскіе списки четвероевангелія начинаются съ XII в. и древнѣйшій

между ними, съ обозначеніемъ года, списокъ — Галичское четвероевангеліе 1144 года. Евангеліа-апракосы не представляютъ евангелійскій текстъ въ его полнотѣ и первоначальномъ видѣ: въ началѣ и концѣ чтеній они иное опускаютъ, другое прибавляютъ ¹⁾, иногда соединяютъ сказанное въ разныхъ мѣстахъ, даже у разныхъ евангелистовъ. Галичскій списокъ 1144 года, какъ представляющій почти полный текстъ всего четвероевангеліа (каковою полнотою не могутъ похвалиться вышеупомянутые нами глаголическіе списки четвероевангеліа) и при томъ текстъ, въ *основѣ* ²⁾ согласный съ древнѣйшими списками XI в. кирилловскими и глаголическими, принятъ нами за основной списокъ для первой редакціи; но при семъ мы постоянно отдаемъ все должное значеніе древнѣйшимъ спискамъ XI в. кирилловскимъ и глаголическимъ.

2. Взаимное отношеніе и относительное значеніе списковъ можетъ опредѣлиться только вслѣдствіе ихъ сличенія между собою. Тѣмъ же путемъ слѣдуетъ искать восстановленія чтенія древняго перевода изъ разнообразія отдѣльныхъ чтеній и редакцій. Именно, если послѣ тщательнаго сличенія списковъ окажется, что извѣстныя мѣста Евангеліа читаются во всѣхъ нихъ или по крайней мѣрѣ въ лучшихъ и древнѣйшихъ спискахъ совершенно одинаково, то такія мѣста съ вѣроятностію могутъ быть относимы къ остаткамъ первоначальнаго перевода. При семъ самое разнообразіе списковъ (юсовыхъ, сербскихъ, русскихъ), писанныхъ въ разныхъ мѣстахъ и въ разное время, не только не вредитъ, но и помогаетъ дѣлу, свидѣтельствуя, что сходныя мѣста явились не вслѣдствіе заимствованія или списыванія, а обязаны своимъ происхожденіемъ одному и тому же общему источнику. Личныя же особенности списковъ въ отношеніи текста должны быть относимы къ тѣмъ измѣненіямъ, какія претерпѣвалъ древній переводъ въ рукахъ переписчиковъ и исправителей.

3. При оцѣнкѣ различныхъ чтеній должно обращать вниманіе на внутреннее ихъ качество. При семъ чтеніе мораво-паннонское и

¹⁾ См. въ нашемъ изданіи Евангеліа отъ Марка (Серг. Посадъ, 1894) напр. Марк. 1, 35; 2, 23; 4, 10; 5, 24; 6, 1; 7, 5, 23; 9, 17, 33; 10, 32; 12, 1, 13; 15, 16. Въ Евангеліяхъ-апракосахъ обыкновенно не прописываются Марк. 1, 45; 2, 13; 9, 32; 15, 42.

²⁾ Въ отдѣльныхъ же случаяхъ въ семъ Галичскомъ четвероевангеліи встрѣчается не мало исправленій первоначальнаго перевода, свойственныхъ второй, древне-русской редакціи, какъ это явствуетъ изъ сравненія его съ древними списками первой и второй редакцій.

вообще юго-славянское, въ частности болгарское должно быть предпочтительно русскому и сербскому.

4. Встрѣчающіяся въ древнѣйшихъ рукописяхъ Евангелія непереведенныя греческія и вообще чужія слова съ вѣроятностію могутъ быть относимы къ особенностямъ первоначальнаго перевода. Позднѣе же эти греческія и другія чужія слова стали передаваться славянскими.

5. При сличеніи славянскихъ списковъ между собою и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ, постоянно должно имѣть въ виду подлинный текстъ греческій. При семъ открывается, что особенности древняго славянскаго перевода отъ нынѣшняго заключаются 1) въ вариантахъ и 2) собственно въ переводѣ. Что такое варианты? Вариантами называемъ такія разночтенія славянскихъ списковъ, которыя имѣютъ себѣ основаніе въ разночтеніяхъ списковъ греческихъ. И греческій новозавѣтный текстъ не сохранился въ своемъ первоначальномъ видѣ: подлинники (*автографы*) самихъ новозавѣтныхъ писателей весьма рано утратились. Доседшіе до насъ древнѣйшіе греческіе кодексы новозавѣтныхъ книгъ не восходятъ раньше IV вѣка. Греческіе списки Св. Писанія также богаты разночтеніями или вариантами. Важнѣйшіе варианты греческаго текста состоятъ 1) въ замѣненіи однихъ словъ и выраженій другими, а также въ замѣненіи однихъ грамматическихъ формъ другими, 2) въ опущеніяхъ и прибавленіяхъ и 3) въ перестановкѣ словъ ¹⁾. Древній славянскій переводъ Евангелія, какъ и Апостола и Псалтыри, дословно и буквально слѣдуетъ своему подлиннику. Посему и въ славянскихъ спискахъ Евангелія наблюдаются тѣже явленія (варианты), именно: 1) замѣненія славянскихъ словъ другими соотвѣтственно тѣмъ или инымъ греческимъ чтеніямъ, а также замѣненія однихъ грамматическихъ формъ другими, 2) опущенія и прибавленія согласно съ греческими списками и 3) различное словорасположеніе опять по тѣмъ или инымъ греческимъ спискамъ. По этимъ категоріямъ (замѣненія, опущенія и прибавленія, перестановки) мы и разсматриваемъ древній славянскій текстъ Евангелія въ отношеніи его къ греческимъ вариантамъ. Переводъ собственно не имѣетъ въ виду разныхъ греческихъ чтеній и касается тѣхъ случаевъ, когда одно и то же греческое слово, выраженіе, форма передаются по славянски различно въ различныхъ спискахъ или и въ одномъ и томъ же спискѣ въ разныхъ его мѣстахъ, иногда согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ, иногда же несогласно. При выдѣленіи чтенія

¹⁾ О греческомъ текстѣ Евангелія отъ Марка см. ниже особыя главы.

древняго перевода изъ разнообразія отдѣльныхъ чтеній необходимо обращать вниманіе на согласіе списковъ и на внутреннее качество самаго чтенія.

Въ разсмотрѣніи разностей перевода, въ мѣстахъ трудныхъ и замѣчательныхъ въ филологическомъ и другихъ отношеніяхъ, мы прибѣгаемъ къ другимъ древнимъ переводамъ Библии и отеческихъ твореній, равно какъ и къ прочимъ духовнымъ памятникамъ славянъ. Именно, мы приводимъ параллельныя мѣста, встрѣчающіяся въ слѣдующихъ памятникахъ древне-славянской и древне-русской письменности: въ древнихъ славянскихъ спискахъ Апостола ¹⁾, Псалтыри ²⁾, книги Іисуса Навина ³⁾, книгъ богослужебныхъ ⁴⁾, въ глаголическомъ сборникѣ Клоца XI в. (*Glagolita Clozianus*) ⁵⁾, въ Супрасльской рукописи XI в. ⁶⁾, въ Фрейзингенскихъ отрывкахъ ⁷⁾, въ Изборникахъ

¹⁾ Пользуемся своими трудами: Древній славянской переводъ Апостола и его судьбы до XV в. М. 1879 и Древне-славянской Апостолъ. I. Посланіе къ Римлянамъ, Сергіевъ Посадъ, 1892 г.,—также трудомъ Амфилохія, архим. Древле-славяно-греко-русскій сравнительный Карпинскій апостольскій словарь XIII—XIV в. М. 1888, изслѣдованіемъ Ю. Даничича: *Hvalov rukopis* (*Starine*, кн. 111, *Zagr.* 1871), тщательно отмѣтившаго всѣ отличія содержащагося въ сей боснійской рукописи 1404 г. (см. ниже А38) апостольскаго текста отъ списка Шишатовачкаго Апостола, и изданіемъ П. В. Ягича: *Grskovicév odlomok glagolskog apostola XII—XIII v. Zagreb*, 1893.

²⁾ Греко-славянской и славяно-греческой параллельные своды словъ изъ древнихъ списковъ псалтыри—въ изслѣдованіи В. Срезневскаго: Древній славянской переводъ Псалтыри. Спб. 1877. Отрывки—въ Древнихъ славянскихъ памятникахъ юсоваго письма, И. Срезневскаго, Спб. 1868. Пользуемся также изданіемъ L. Geitler'a: *Psalterium glagolski spomenik manastira Sinai brda. Zagreb*, 1883.

³⁾ Греко-славянская и славяно-греческая лексикальная параллели словъ изъ сей книги — въ изслѣдованіи В. Лебедева: Славянской переводъ книги Іисуса Навина по сохранившимся рукописямъ и Острожской Библии. Спб. 1890.

⁴⁾ Пользуемся изданіями L. Geitler'a: *Evchologium glagolski spomenik manastira Sinai brda. Zagreb*, 1882, и П. Ягича: Служебныя Миней за сентябрь, октябрь и ноябрь, по рукописямъ 1095—1097 гг. Спб. 1886.

⁵⁾ По изд. Б. Кошутара (Вѣна, 1836). Изъ Евангелія здѣсь Мате. 3, 15; 5, 9, 23, 32; 10, 37; 19, 6; 21, 9; 25, 4; 26, 15, 17, 26; 27, 57. Лук. 24, 42. Иоан. 18, 4, 6.

⁶⁾ По изд. Фр. Миклошича (Вѣна, 1851). Здѣсь Марк. 1, 17; 2, 17; 11, 12, 13; 13, 13; 14, 18, 34; 15, 42, 43. Въ цитатахъ, какъ сихъ мѣстъ. такъ и вообще словъ и реченій Супрасльской рукописи указываю страницы изданія Миклошича.

⁷⁾ Алфавитный указатель словъ изъ сихъ отрывковъ въ статьѣ А. Восто-

1073 ¹⁾ и 1076 г. ²⁾, въ XIII Словахъ Григорія Богослова XI в. ³⁾, въ Пандектѣ Антіоха XI в. ⁴⁾ въ Огласительныхъ поученіяхъ Кирилла Іерусалимскаго по списку XII—XIII в. ⁵⁾, въ сочиненіяхъ древнерусскихъ церковныхъ писателей: пресвитера Иларіона ⁶⁾, черноризца Іакова ⁷⁾, Кирилла епископа Туровскаго ⁸⁾ и другихъ памятникахъ рус-

кова: Грамматическія объясненія на три статьи Фрейзингенской рукописи—въ изданіи И. Срезневскаго: Филологическія наблюденія А. Х. Востокова, Спб. 1865. Изданы П. Кеппеномъ въ Собраніи словенскихъ памятникѣвъ, находящихся внѣ Россіи, Спб. 1827 и Б. Конитаромъ: Glagolita Clozianus. Вѣна. 1836, стр. 35—41. Въ Фрейзингенскихъ отрывкахъ читаются такія древнія южно-и западно-славянскія слова, встрѣчающіяся и въ нѣкоторыхъ спискахъ Евангелія, какъ: *ваини* (=врачъ), *вратръ*, *кыкелати*, *меприазнь*, *тепсти* (=бить), *травѣ* и др.

¹⁾ По рукописи Моск. Синод. библ. № 31—161. Здѣсь Марк. 1, 1, 6; 2, 20; 3, 28; 6, 3, 11; 7, 6; 8, 34; 9, 42, 44; 10, 6, 7, 19, 21, 40; 13, 18, 31; 14, 58; 15, 28; 16, 9. Фотохромолитографическое изданіе Изборника 1073 г. исполнено Обществомъ любителей древн. письменности на средства Т. С. Морозова, Спб. 1880.

²⁾ Рукопись Императорской Публичной бібліотеки. Здѣсь Марк. 3, 26; 11, 26; 12, 30; 14, 38. Полный текстъ Изборника 1076 г. изданъ В. Шимановскимъ, какъ приложеніе къ изслѣдованію его: Къ исторіи древне-русскихъ говоровъ. Варшава, 1887.

³⁾ Рукопись Императорской Публ. бібліотеки. Здѣсь Марк. 1, 7, 10; 5, 28, 29; 14, 25; 15, 28. Издана А. С. Будиловичемъ, Спб. 1875.

⁴⁾ Рукопись Воскресенскаго, Новый Іерусалимъ именуемаго, монастыря. Цитаты евангельскаго текста изъ этой рукописи приводятся архим. (впоследствии епископомъ) Амфилохіемъ въ его трудѣ: Галичское четвероевангеліе, М. 1882—1883. Словарь изъ сей рукописи—архим. Амфилохія, М. 1880.

⁵⁾ Рукопись Москов. Синод. бібліотеки № 114—478. О ней Горскій и Невостр. Опис. слав. рукоп. Син. библ. II: 2, стр. 44—62.

⁶⁾ Горскій, А. В. Памятники дух. литературы временъ в. к. Ярослава I въ Приб. къ Твор. св. Отц. 1844, ч. 2. Въ Словѣ „О законѣ Моисеевомъ“—Матѣ. 5, 7, 17; 8, 11, 12; 9, 7; 10, 32; 11, 6 25; 12, 24; 15, 24, 26; 21, 40, 41, 43, 44; 23, 37, 38; 27, 63; 28, 19, 20. Марк. 16, 15, 16. Лук. 1, 28, 38, 68; 15, 23; 19, 42—44. Іоан. 1, 11—13; 4, 21, 23; 20, 29. Въ другомъ Словѣ (Приб. 1844: II, стр. 297—299)—Матѣ. 6, 25, 26, 28, 34; 10, 11, 39, 42; 13, 28; 22, 2; 24, 38. Марк. 8, 38. Лук. 14, 18—20. Іоан. 12, 24, 25.

⁷⁾ Посланіе къ в. к. Изяславу Ярославовичу (1053—1078)—въ Ист. рус. ц. митр. Макарія. Спб. 1857, т. 2, стр. 121—122 и 303—306. Сказанія о равноапостольныхъ Владимірѣ и Ольгѣ и о свв. муч. Борисѣ и Глѣбѣ—въ Христ. Чтеніи, 1849, ч. 2.

⁸⁾ По изд. К. Камайдовича въ Нам. рос. словесн. XII в. М. 1821.

ской и славянской письменности. Сличеніе евангельскаго текста съ сими памятниками сколько можетъ объяснять данныя мѣста, столько же и указывать на употребленіе въ древности первоначальнаго перевода. Только должно помнить, что въ этихъ памятникахъ евангельскій текстъ часто или вновь переводится, или же воспроизводится недословно, не буквально, на память. Оттого они не могутъ часто имѣть рѣшающей силы при опредѣленіи текста древнѣйшаго.

И такъ, въ разсмотрѣніи текста славянскаго перевода Евангелія по древнѣйшимъ онаго спискамъ мы сначала отмѣчаемъ такія ихъ отличія отъ нынѣшняго печатнаго текста—въ вариантахъ и переводѣ, которыя общи всѣмъ спискамъ или по крайней мѣрѣ большей ихъ части и которыя посему могутъ быть относимы къ первоначальному славянскому переводу, и затѣмъ отмѣчаемъ частныя или личныя особенности списковъ, которыя въ большей части случаевъ съ вѣроятностію могутъ быть разсматриваемы, какъ позднѣйшія исправленія древняго перевода. Конечно, можетъ случиться, что одинъ какой либо списокъ въ данномъ мѣстѣ вѣрнѣе сохраняетъ древній переводъ, чѣмъ всѣ остальные списки, но такіе случаи не часты. Древность чтенія перевода, хотя бы оно не раздѣлялось многими списками, доказывается разсмотрѣніемъ внутренняго его бачества и спесеніемъ съ другими памятниками древней церковнославянской письменности.

Такимъ-то образомъ изслѣдована нами первая или древнѣйшая редакція текста Евангелія отъ Марка. Тѣ же приемы мы прилагаемъ при опредѣленіи характеристическихъ особенностей и послѣдующихъ редакцій славянскаго перевода Евангелія. Только при семъ мы показываемъ отношеніе ихъ какъ къ нынѣшнему печатному тексту, такъ и къ предшествующимъ имъ славянскимъ спискамъ.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

Глава первая. Обзоръніе славянскихъ списковъ Евангелія отъ Марка.

Въ нижеслѣдующемъ обзоръніи славянскихъ рукописей Евангелія отъ Марка указываются: 1) названіе рукописи, мѣсто нахождения, номеръ, матеріаль (пергамина, бумага), форматъ, число листовъ, характеръ письма (уставъ, полууставъ, скоропись), вѣкъ, послѣсловіе (если имѣется), орнаменты, т.-е. рисунки заставокъ и заглавныхъ буквъ, правописаніе; 2) степень сохранности, наличность содержанія, наиболѣе важныя календарныя отмѣтки, и 3) перечень трудовъ по изученію той или другой рукописи Евангелія. О рукописяхъ Евангелія малоизвѣстныхъ или еще вовсе неизвѣстныхъ (напр. о поступившихъ въ 1893 г. въ Императорскую Публичную бібліотеку изъ собранія Верковича, о рукописныхъ Евангеліяхъ Московской Синод. Типографской бібл. и др.) дѣлаю^т некоторыя филологическія замѣтки.

Славянскіе списки Евангелія.

1) Первой редакціи:

А ¹⁾ Галичское четвероевангеліе, рукопись Московской Синодальной бібліотеки № 20—404, писано на хорошемъ пергамина, въ

¹⁾ Основные списки редакцій означаются сокращенно буквами: А, Б, В, Г, а рукописи Евангелія, привлекаемыя къ сравненію въ настоящемъ изслѣдованіи, означаются арабскими цифрами, вмѣстѣ съ буквою (А, Б, В, Г), означающею принадлежность списка къ той или другой редакціи. Напримѣръ, А1 — Остромирово Евангеліе-апракосъ 1056—1057 г., рукопись первой редакціи; Б1 — Юрьевское Евангеліе-апракосъ начала XII в., рукопись второй редакціи; В1 — Никоновское четвероевангеліе XIV в., хранящееся въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры подъ № 1-мъ, рукопись третьей редакціи; Г1 — Никоновское четвероеванге-

небольшую 4-ку (5 вершк. дливою, 4 шириною), на 260 л. прямымъ четвѣримъ уставомъ въ 1144 году, какъ видно изъ записи на л. 228-мъ: **к лѣ. сѣхѣнѣ. написаша кнѣгы сн. ѿ днѣн. поуаты ꙗсати октабра въ. ѿ. а конуашася ноября въ. ѿ.** Оглавленія предъ евангеліями писаны въ два столбца; самый же текстъ въ одинъ столбецъ, за исключеніемъ начала Евангелія отъ Матѳея, именно листа 3-го, писаннаго, какъ и оглавленія, въ два столбца. На поляхъ пишутся Аммоніевы отдѣленія сличительно по канонамъ или таблицамъ Евсевіевымъ, а также вновь пишутся вверху или внизу страницъ главы, которыя помѣщены въ началѣ предъ евангеліями. Правописаніе русское. — Самое Евангеліе оканчивается на лицевой сторонѣ 228-го листа. Съ л. 229-го-го другимъ мелкимъ уставнымъ письмомъ, вѣка XIV-го, инымъ правописаніемъ и языкомъ, на пергаментѣ же написаны столпъ евангельскихъ чтеній, мѣсяцесловъ, указанія чтеній изъ Евангелія на разные случаи, примѣчанія о чтеніи воскресныхъ евангелій на утрени и о времени чтенія каждаго евангелиста, краткія сказанія о жизни св. евангелистовъ и сказаніе гласовъ и недѣльныхъ евангелій въ продолженіи всего года. Въ мѣсяцесловѣ—славянскія названія мѣсяцевъ: **рюенъ** (сентябрь), **листопадъ**, **гроуденъ**, **стоуденъ**, **проснець**, **свѣенъ**, **соухъ**, **березозоль**, **травнъ**, **изокъ**, **уервенъ**, **заревъ**. 19 октября: **прѣбнаго. ѿца. нѣана. рыльскаго.** 3 мая: **сѣто феоодсыя** (печерскаго.) — Кроме вышеприведенной записи о времени написанія, въ семь евангелій есть еще нѣсколько приписовъ, изъясняющихъ позднѣйшую судьбу этого памятника (двѣ приписки на л. 228-мъ, затѣмъ—на переплетной доскѣ и по листамъ, начиная съ 3-го,—напечатаны у Горскаго и Невоструева и у Буслаева). Изъ этихъ приписовъ видно 1), что Евангеліе сіе, въ 1144 году писанное, въ XVI в. и гораздо раньше принадлежало Галичской кафедральной церкви, на Крылосѣ (—мѣстечко близъ Галича, съ монастыремъ Успенія Божіей Матери). Геденъ Болобанъ, епископъ галичскій, львовскій и каменецъ-подольскій въ іюнѣ 1576 г. видѣлъ въ означенной церкви это евангеліе, положенное туда „отъ лѣтъ давнихъ“. 2) Около 1679 г. оно перешло въ руки молдавскаго митрополита Досіея и имъ назначено было къ возвращенію на свое мѣсто—Крылосъ. 4) Неизвѣстно, какъ и когда

ліе XIV—XV в., хранящееся въ бібліотекѣ Московской духовной Академіи подъ № 138 (Волокол.), рукопись четвертой редакціи и т. д. Нижѣ это условное, принятое въ настоящемъ изслѣдованіи (оно же и въ нашемъ изданіи Евангелія отъ Марка съ разночтеніями, Серг. Посадъ 1894 г.) обозначеніе рукописей Евангелія предлагается въ краткой наглядной таблицѣ.

оно попало въ руки справщику, бывшему учителю греческаго языка въ Москвѣ, предъ Лихудами, іеромонаху Тимоѳею, послѣ смерти котораго перешло въ 1699 г. на печатный дворъ, „въ книгохранительную палату“. Эта рукопись — древнѣйшій, съ обозначеніемъ года, кирилловскій списокъ четвероевангелія — принадлежитъ безспорно къ замѣчательнымъ памятникамъ древнеславянскои и въ частности древнерусскои письменности и по тексту и по своимъ фонетическимъ, морфологическимъ и лексикальнымъ особенностямъ. Давнее мѣстонахождение его въ мѣстечкѣ Крылосъ, близъ Галича, въ связи съ нѣкоторыми особенностями языка, позволяетъ считать Галичское Евангеліе древнѣйшимъ памятникомъ письменности югозападнои-русскои. Поэтому-то изслѣдователи исторіи русскаго языка, желая прослѣдить въ древнерусскои письменности черты русскіихъ нарѣчій, отличающихъ нынѣ югъ отъ сѣвера и запада, съ особеннымъ вниманіемъ останавливаются на Галичскомъ Евангеліи 1144 года.—Калайдовичъ, Іоаннъ экз. болгарскій, М. 1824, стр. 18. 30. 104 — 105. Горскій и Невоструевъ. Описаніе слав. рукоп. Моск. Синод. библіотеки, I, стр. 208—215. Буслаевъ, Матеріалы для ист. письменъ славянскіихъ, М. 1855, стр. 11 — 17. Срезневскій, И. Древн. пам. рус. письма и языка, 2-е изд. Спб. 1882, стр. 58 и Славянорусская палеографія, Спб. 1885, стр. 150 — 152. Снимки у Буслаева, Погодина (Образцы славянорусскаго древлеписанія, М. 1840) и архіеп. Саввы (Палеогр. снимки съ греч. и слав. рукоп. Моск. Синод. библ. М. 1863). Отрывки—въ Истор. Христоматіи Буслаева, стр. 42—56 и въ Палеограф. описаніи греч. рукописей съ IX по XVII в. архим. Амфилохія М. 1880, т. I и III. Все Евангеліе издано архим. Амфилохіемъ (М. 1882 — 1883, въ двухъ томахъ. Т. 3-й — Дополненія). Ягичъ, И. Приложенія къ отчету о присужденіи Ломоносовскои преміи за 1883 г. (Сборн. Отд. рус. яз. и слов. Императорскои Ак. Наукъ, т. 33, № 2, 1884). Статья 3-я сихъ приложеній написана по поводу изданія архим. Амфилохія. Мои критическія замѣтки о семъ изданіи въ Извѣстіяхъ С.-Петербур. Слав. благотв. Общества, 1884, № 2 и въ Сборникѣ Отд. рус. яз. и слов. Импер. Ак. Н. т. 40, 1886: „Къ вопросу о слав. переводѣ Евангелія“. Филологическія замѣтки объ указателѣ евангельскіихъ чтеній XIII — XIV в. сплетенномъ вмѣстѣ съ Галичскимъ Евангеліемъ 1144 г. (лл. 229—260)—въ Очеркахъ изъ исторіи рус. яз. проф. А. Соболевскаго, Кіевъ, 1884, стр. 32—34.

А1 Остромирово Евангеліе, апракосъ сокращенный ¹⁾, рукопись

¹⁾ Апракосъ сокращенный, т.-е. содержащій послѣ пятидесятницы еван-

Императорской Публичной библ. Ф. п. I. № 5, писано на довольно хорошемъ пергамиѣ въ листъ (8 в. длиною, безъ малаго 7 в. шириною), на 194 л. въ два столбца, по 18 строкъ, крупнымъ красивымъ уставомъ въ 1056—1057 г. діакономъ Григоріемъ для новгородскаго посадника Остромира, какъ видно изъ послѣсловія на л. 294-мъ. Хранится въ серебряновызолоченномъ окладѣ, осыпанномъ разноцвѣтными камнями. Въ рукописи три изображенія евангелистовъ: Іоанна, Луки и Марка, писанныхъ разными красками и украшенныхъ золотомъ. Четвертаго изображенія, евангелиста Маттея, недостаетъ, хотя и оставленъ былъ для онаго чистый пергаменный листъ. Заставки и заглавныя буквы писаны золотомъ и разными красками: зеленою, голубою, красною и бѣлою; нѣкоторыя буквы и знаки написаны киноварью. Главный отдѣлительный знакъ—точка. Она пишется обыкновенно въ полувисетѣ строки, иногда и выше; кромѣ того, для отдѣленія выраженій употребляются крестики и узелки; а въ концѣ четыре точки на крестъ, или искривленная черта съ двумя точками вверху и внизу и т. п. Правописаніе древнеславянское юсовое, съ слѣдами однакожь вліянія языка русскаго. На лл. 210 об.—288 об. мѣсяцесловъ; здѣсь помѣщены чтенія въ разныя числа каждаго мѣсяца—на памяти святыхъ или какого-либо событія. Славянскія названія мѣсяцевъ: **просннычъ** — январь, **зарекъ** — августъ. 14 февраля: **прѣдънаго оѣа нашего константина флососа нареуенаго въ урныуство именьмъ курла**. На лл. 288 об.—294' чтенія на особенные случаи: на священіе церкви, въ память страху, на побѣду царю на браню, надъ черноризцемъ, за болящихъ, надъ елеемъ, надъ бѣснующимся, на часахъ въ великую пятницу, и послѣсловіе. Остромирово Евангеліе представляетъ драгоценный источникъ для изученія церковнославянскаго языка и для возстановленія евангельскаго текста въ его первоначальномъ видѣ. — Снимки почерковъ этого памятника приложены при слѣдующихъ изданіяхъ: I. Добровскаго, Кириллъ и Меѳодій, 1825; Кеппена, Собраніе словенскихъ памятниковъ внѣ Россіи, 1827 (азбука и знаки); Востокова, Остромирово Евангеліе, 1843; II. Иванова, Собраніе палеографическихъ снимковъ, М. 1844; Шевырева, Исторія рус. словесности, М. 1860, т. I; Срезневскаго, Древн. пам. рус. письма и языка, 1867. Изданія: Востокова, Спб. 1843 (рецензія на это изданіе помѣщена Фр. Миклошичемъ въ 119-мъ томѣ Вѣнскихъ „*Jahrbücher der Literatur*“, 1847 г.). Въ предисловіи Вос-

гельскія чтенія только субботнія, недѣльныя и по мѣсяцеслову. Полный, т.-е. имѣющій и будничныя чтенія.

токовымъ сообщены библиографическія извѣстія о рукописи, а въ концѣ приложены грамматическія правила, извлеченныя изъ Остромірова Евангелія и слогуказатель всѣхъ встрѣчающихся въ ономъ словъ, съ показаніемъ, какъ они выражены въ греческомъ. Другое, ручное изданіе В. Ганки, Прага, 1853, 12°. Фототипическое изданіе — на средства С.-Петербургскаго купца Ильи Савицкова—Спб. 1883. (Замѣтка о семъ изданіи П. Сырку въ Изв. С.-Петерб. Слав. благотв. Общ. 1885, № 1). Срезневскій, И. Древн. пам. рус. письма и языка, — Древн. слав. пам. юсового письма и Славяно-русская палеографія. Козловскій, М. Изслѣдованіе о языкѣ Остромірова Евангелія, Спб. 1885 (рецензія Соболевскаго въ Журн. Мин. Нар. Просв. 1886: 243, стр. 172—178 и Шлякова въ Изв. Слав. С.-Петерб. благотв. Общ. 1885, № 10). Исторія этого памятника—въ статьѣ Д. Языкова (Библиографическія Записки, 1892, № 3,—здѣсь и снимокъ).

А2 Саввино Евангеліе апракосъ сокращенный XI в. Синодальной Типографской библіотеки, въ Москвѣ, № 15, писано на грубомъ пергаминѣ въ малую 4-ку, на 129 л. по 19 строкъ, небрежнымъ уставомъ. Рукопись № 15 заключаетъ въ себѣ спивокъ изъ трехъ частей. Саввино Евангеліе (л. 1—129) составляетъ среднюю часть рукописи. На л. 27 приписка: *по савѣ жалъ*, и на л. 32: *помози гѣ рѣбоу твоемоу сави*. Заглавныя буквы и заставки рисованы дурно, нетщательно. Правописаніе юсовое. Рукопись Евангелія безъ начала, конца и со многими пропусками въ срединѣ. Начинается съ суб. 6 нед. по пасхѣ, прерывается на 14 іюня въ мѣсяцесловѣ 6 апр.: и *Мет(одіи)*, т. е. Меодія, архіепископа Моравскаго, брата св. Кирилла философа.—Саввино Евангеліе издано вполнѣ И. И. Срезневскимъ въ Древн. слав. пам. юсоваго письма (Спб. 1868), стр. 1—154. Здѣсь же въ обзорѣни (стр. 5—19) дано мѣсто описанію этой замѣчательной рукописи. Ягичъ, И. *Das altslovenische Evangelistarium* von Sava's въ журналѣ: *Archiv für slavische Philologie*, 1881, V, 580—612.

А3 Архангельское Евангеліе - апракосъ сокращенный, прибрѣтенное въ 1877 г. Московскимъ Публичнымъ и Румянцевскимъ Музеямъ отъ С. Т. Большакова, которымъ было куплено у одного архангельскаго крестьянина, писано на плохомъ пергаминѣ, въ малую 4 ку, въ одинъ столбець, по 21 строкѣ, на 178 л. Указанія евангельскихъ чтеній и заглавныя буквы писаны виноварью. Переплетъ весьма ветхій. Рукопись представляетъ четыре части, отличающіяся какъ временемъ написанія, почеркомъ, такъ и по языку. Первая часть, относящаяся къ XII—XIII в. содержитъ 76 л. и заключаетъ

въ себѣ еванг. чтенія съ 5 нед. по пасхѣ до великаго поста, съ значительными пропусками. Писана эта часть грубымъ и неровнымъ уставомъ, небрежно. Во второй части рукописи 100 л. (77—176) она несомнѣнно древнѣе первой и писана въ концѣ XI в. Содержитъ чтенія на субботы и недѣли великаго поста, на всѣ дни страстной недѣли, по мѣсяцеслову и на особенные случаи. Въ концѣ этой части приписка, оканчивающаяся словами: и простите оубоꝑю мою дїю мене грѣшнаго, рекъше мнѣ, и еще нѣже послѣсловіе: коньца... (слѣдовавшія два слова нельзя разобрать) въ мѣ. ѿхъ презвѣтъ грѣшнѣ. Эта часть писана тщательнымъ мелкимъ уставомъ; правописание русское (инымъ почеркомъ въ концѣ сей части написаны первое, второе и третье воскресныя евангелія и Лук. 6, 12—19). И эта часть—съ значительными пропусками, именно недостаетъ чтеній съ суб. 6 нед. поста до вторн. страстн. нед. и части перваго и втораго еванг. чтеній въ великій пятокъ на утрени. Въ мѣсяцесловѣ сентябрь названъ и по славянски: рюннѣ. 28 сентября: память стго кауєслава (чешскаго). 14 февраля: и стго курна. 6 апрѣля: оца нашего мѣоодна архнегпа маравьска (sic!).—Третья и четвертая части рукописи содержатъ всего по одному листу. На листѣ 3-й части помѣщены евангелія воскресныя четвертое (конецъ), пятое, шестое и начало седьмаго, составляющія продолженіе утреннихъ евангелій—въ второй части и писаны тѣмъ же почеркомъ, XIII в. Листъ четвертой части заключаетъ еванг. мнханаѣвъ ѿ ѿмѣ, т-е. евангеліе, читаемое въ 8 день ноября, и писанъ почеркомъ XIII в. Внизу оборотной стороны послѣдняго листа, подъ небольшою заставкою, съ правой стороны видны слова записи: закидъ палъ въ с. . . . Бычковъ, А. Θ. О вновь найденномъ пергаминамъ спискѣ Евангелія—въ Сборн. Отд. рус. яз. и слов. Импер. Ак. Наукъ. т. 17, Спб. 1877, стр. XXXV—L. Амфилохій, архим. Описание Евангелія 1092 г. М. 1877, съ снимками. Дювернуа, А. О критическомъ значеніи Арханг. Евангелія—въ Журн. Мин. Нар. Просв. 1878, № 10. Соболевскій, А. Источники для знакомства съ древнекиевскимъ говоромъ въ Ж. М. Н. Пр. 1885, стр. 356.

А4 Ассеманіево или Ватиканское глаголическое Евангеліе-апракосъ сокращенный XI в., вывезенное патеромъ I. С. Ассемани въ 1736 г. изъ Іерусалима и хранящееся въ Ватиканской бібліотекѣ, писано на довольно грубомъ пергаминаѣ, въ 4-ву, въ два столбца, по 28—30 строкъ, на 159 л. Послѣ л. 49-го недостаетъ трехъ листовъ. Правописание юсовое. Расположеніе чтеній такое же, какъ въ Остромировомъ Евангеліи. Въ мѣсяцесловѣ 30 января: обрътненне хєнѣ

моцни стаѣ климента напеча римска. 14 февралѣ: кърна философа. 6 апрѣля: па оуспѣннѣ прѣлаго оца ѿшего мѣодіа архта въшнам моравкы бра прго кърна философа. 27 іюля: стго стлѣ о. н. климента епска келнускаго. 29 августа: въ тже дѣ па стмъ же на струмици. тимотеоу, теодороу ексевню и дружинѣ нх и стѣ теодорѣ солоунѣнѣнни. Въ XIII в. кириллицей приписаны славянскія названія мѣсяцевъ—съ сентября до марта (октябрь—листогонъ). Подъ 9 ноября кириллицей приписано: стѣ параскеѣнѣ паткѣ и 25 іюля: мѣ паткѣ. На основаніи упоминавія о Струмицкихъ святыхъ, а также о св. Несторѣ и Димитріи Солунскихъ, ученый издатель Ассеманіева Евангелія, Фр. Рачки заключаетъ, что оно писано гдѣ либо въ западной Болгаріи или въ Македоніи, гдѣ жилъ, дѣйствовалъ и, послѣ своей смерти, чествовался св. Климентъ, епископъ Величскій, упоминаемый въ Ассем. Евангеліи подъ 27 іюля (Assem. Evang.. Uvod. str. CVII). Св. Параскева или Петка упоминается въ мѣсяцесловѣ тетроевангелія, писаннаго 1273 г. въ ѿриградѣ трновѣ во время болгарскаго царя Константина Тѣха и патріарха Игнатія (Григоровичъ, Очеркъ путей. по Европ. Турц., изд. 2-е, стр. 155; Изв. 2-го Отд. Импер. Ак Наукъ, VII, стр. 154) и въ Македонскомъ или Струмицкомъ Апостолѣ XII—XIII в. (Древне-слав. Апостолъ, I. 1892, стр. 14).—Первое обстоятельное извѣстіе о семъ Евангеліи сообщено Копитаромъ (см. Nesychii glossographi discipulus, Vindobonae, 1839, стр. 39—44). Позже Шафарикомъ въ Památkach hláholského písemnictví, Praha, 1853, стр. 43—47, Берlichemъ въ Chrestomathia linguae veteroslovenicae caractere glagolitico, Прага, 1859, стр. 63—66 и Срезневскимъ въ Древн. глагол. памятникахъ, СПб. 1866, стр. 57—74 изданы нѣкоторые отрывки. Сполна издано глаголическимъ шрифтомъ въ Загребѣ въ 1865 г.: Assemanov ili Vatikanski Evangelistar. Jznese ga na svjetlo Dr. Fr. Rački (съ листомъ снимковъ). Въ введеніи грамматико-критическій разборъ памятника принадлежитъ И. Ягичу. Новое изданіе, латинскими буквами, приготовлено И. Черничемъ: Assemanovo izborno evanjelje. Na svjetlo dao Dr. Jv. Crnić. U Rimu, 1878 (съ листомъ снимковъ). Въ „Свѣдѣніяхъ и Замѣткахъ о малоизв. и неизв. пам.“ И. И. Срезневскаго №№ XV—XVII напечатаны календарь и календарныя приписки кириллицей изъ сего Евангелія.

Аб Зографское глаголическое четвероевангеліе XI в., хранившееся въ Зографскомъ монастырѣ на Аѳонѣ до 1860 г. когда оно было принесено въ даръ зографскими монахами Императору Александру II, по повелѣнію котораго поступило въ Императорскую Публичную бібліотеку, писано на довольно тонкомъ пергаминахъ въ малую

4-ку, по 23 строки на страницѣ, на 304 л. Правописаніе юсовое. Текстъ не полонъ, именно недостаетъ: Мѡ. 1—3, 10; 9, 12—21; 17, 6—23. Марк. 3, 30—4, 11; 16, 14—20. Лук. 4, 5—27; 13, 28—14, 2; 24, 30—44. Іо. 3, 12—35; 17, 12—24; 20, 3—27. Кромѣ того, Мѡ. 17, 20—24, 20 написаны на 17 листахъ хотя и глаголическими письменами, но другимъ писцомъ, болѣе грубымъ почеркомъ и на болѣе толстомъ пергаментѣ. На лл. 289—304 мѣсяцесловъ, писанный кирилловскими буквами нѣкимъ іереемъ Іоанномъ, какъ видно изъ записи на л. 288 об.: **іоанъ грѣшн нерен прѣвѣлжн тетр.** По Ягичу, этотъ Іоаннъ, внесшій въ рукопись кирилловскія добавленія и приложившій мѣсяцесловъ, жилъ позднѣе первоначальнаго глаголическаго писца по крайней мѣрѣ на 150 лѣтъ (Prolegom. IX), или, какъ выражается въ другомъ мѣстѣ, въ концѣ XII в. (Proleg. XXXVI). Въ изданіи Ягича мѣсяцесловъ не напечатанъ, но онъ изданъ въ „Свѣд. и Зам.“ И. Срезневскаго, ст. № XVI. Славянскія названія мѣсяцевъ: **роуєнъ, листопадъ, грѣдѣ, студѣ, просіц.** Мѣсяцесловъ прерывается на 8 января. 19 октября: **прѣпѡбнаго оца наіго іо рьлскѡ** (о празднованіи памяти Іоанна Рьльскаго, скончавшагося въ 946 г., см. въ нашемъ изслѣдованіи объ Апостолѣ, М. 1879, стр. 41. примѣч.).—Срезневскій, И. Древн. глагол. памятники, стр. 115—156. Издано кириллицею Ягичемъ: *Qvattvor evangeliorum codex glagolitiscus olim Zographensis nunc Petropolitanus. Berolini. 1879*, съ тремя листами снимковъ (рецензія на это изданіе В. Качановскаго въ Журн. Мин. Нар. Просв. 1879, авг.). Въ введеніи изложена исторія открытія и изученія этого памятника (Prolegom. XXI—XXIV). Подробное изслѣдованіе языка этой рукописи помѣщено Ягичемъ въ его журналѣ *Archiv für slav. Philologie*, I, 1—55 и II, 201—269.

А6 Маріинское глаголическое четвероевангеліе XI в., извѣстное въ паукѣ также подъ наименованіями Евангелія Григоровичева, Аѡнскаго, найдено въ 1844 г. В. И. Григоровичемъ въ Маріинскомъ (Пресв. Богородицы) скитѣ на Аѡнѣ и послѣ смерти Григоровича поступило вмѣстѣ съ другими его рукописями въ Московскій Публичный и Румянцевскій Музей (№ 1689). Писано на толстомъ, грубомъ пергаментѣ, въ 4-ку, на 171 л. по 31 строкѣ на страницѣ, тщательнымъ почеркомъ. Текстъ Евангелія неполонъ, недостаетъ: Мѡ. 1—6, 15; Іо. 1, 1—23; 21, 17—25. Утраченъ также писанный кириллицей мѣсяцесловъ, отъ котораго сохранился только небольшой клочекъ. Два листа (Мѡ. 5, 24—6, 15) принадлежали Миклошичу въ Вѣнѣ. На поляхъ рукописи, съ боковъ, вверху и внизу, кромѣ глаголическихъ, болышею частію стертыхъ, читаются приписки кириллов-

скія позднѣйшаго времени (XII—XIII) съ означеніемъ содержанія еванг. чтеній, зачалъ и пр. Сохранившіяся начальныя страницы отдѣльныхъ евангелій украшены состоящими изъ перевитыхъ и покрытыхъ красками лентъ и жгутовъ, заставками и большими заглавными литерами. Такія же заставки находятся и въ началѣ сохранившихся оглавленій при евангеліяхъ Марка, Луки и Іоанна, а въ концѣ оглавленій начертанныя перомъ, грубой позднѣйшей работы, можетъ быть, современной ириллиовскимъ припискамъ, изображенія названныхъ евангелистовъ. Правописаніе юсовое, съ слѣдами вліяній сербскаго языка. По Ягичу, Маріинское евангеліе въ теперешнемъ его видѣ должно быть боснійско-далматинскаго происхожденія (Сбор. Отд. рус. яз. и слов. Ак. Н. 33, стр. 141). Подробное описаніе его—въ Изв. 2-го Отд. Ак. Н., т. 2, 242—246 (статья В. И. Григоровича) и въ Древн. глаг. пам. И. Срезневскаго, стр. 21—115. Шафарикъ, Ram. hlah. písemn. VIII—IX и 47.—50. Miklosich, Slav. Bibliothek, 1851, Wien, I, 261—263. Издано сполна въ 1883 г. подъ заглавіемъ: Памятникъ глаголической письменности. Маріинское четвероевангеліе съ примѣчаніями и приложеніями. Трудъ И. В. Ягича. Изд. Отд. рус. яз. и слов. Импер. Ак. Наукъ, Слб., 1883, XX+607. Недостающее въ Маріинскомъ Евангеліи Мѡ. 1—5, 24 заимствовано Ягичемъ изъ Дечанскаго четвероевангелія XIII в. юсоваго письма, рукол. Импер. Публ. бібліотеки. Изданіе Ягича состоитъ изъ трехъ частей: 1) введенія, гдѣ излагается исторія открытія и постепеннаго изученія памятника, 2) текста четвероевангелія, съ подстрочными къ нему примѣчаніями и разночтеніями изъ шести списковъ: Евангелій Зографскаго, Ассеманіева, Саввина, Остромирова, Никольскаго а. и Никол. б. (последнее, Бѣлгр. Нар. библ. № 92, у насъ подъ А11) и 3) приложеній палеографическаго, грамматическаго и лексикальнаго содержанія. Въ концѣ два листа снимковъ. Рецензія на это изданіе въ Журн. Мин. Народн. Просв. 1884, мартъ (статья А. С. Вудиловича). Издаваемъ былъ текстъ сего евангелія—хотя отчасти—и фотолитографическимъ способомъ, о чемъ—у Ягича стр. XIV—XV и у А. Викторовова въ его описаніи „Собранія рукописей В. И. Григоровича“, стр. 6—7. Именно, въ 1871 г. въ Троице-Сергіевой Лаврѣ подъ наблюденіемъ прот. А. В. Горскаго издана часть Ев. Луки, въ 1875 г.—въ картографическомъ заведеніи Главнаго Штаба—начато изданіе Ев. Луки, а окончено Обществомъ любителей древней письменности, 1881 г. (№№ LIX и LXXIX).

А7 Четвероевангеліе Синодальной Типографской, въ Москвѣ, библ. № 1—54, писано на хорошемъ пергаментѣ, въ 4-ву, въ два

столбца, на 191 л. четкимъ уставомъ XII в. Правописание русское, но съ юсами. Между 103 и 104 листами недостаетъ восемь листовъ (Лук. 6, 36—9, 44). На 2-мъ л. помѣта XVII в. Аркажа ѿнтра (близъ Новгорода, основанъ въ XII в. игуменомъ, бывшимъ потомъ архіепископомъ новгородскимъ, Аркадіемъ). Въ мѣсяцесловѣ подь 14 февраля: амѣ оїѣ курна зучела словѣньскѣхъ изъкъ. 6 апрѣля: памѣ оїѣ меодіѣ архіепѣ моравска. — Отрывки напечатаны архим. Амфилохіемъ въ Палеогр. Опис. греч. рукоп. II, стр. 45—46, 71—74.

А8 Волоколамское Евангеліе-апракосъ, библи. Московской дух. академіи № 1 (изъ Волоколамскихъ), писано на пергаментѣ, въ листъ, два столбца, уставомъ XIII—XIV в. на 152 л. Правописание русское. Рукопись ветхая и не полная; прерывается на еванг. чтеніи въ нед. 5-ю поста. Изъ Ев. Марка недостаетъ: 1, 1—8; 6, 14—30; 8, 34—9, 1; 9, 2—9; 10, 35—45; 13, 37—14, 2; 14, 3—9; 15, 43—47; 16, 1—20. При переплетѣ листы перепутаны. Послѣ л. 23-го должны слѣдовать 32—39, за симъ 24—31, далѣе 40—138, 140, 139, 141—145, 147, 146, 148—152.—Іосифъ. Опись рукоп. перенес. изъ библи. Іосифова мон. въ библи. моск. дух. ак. М. 1882, стр. 1.

А9 Евангеліе и Апостолъ-апракосъ, рукопись Никольскаго Единовѣрческаго, въ Москвѣ, монастыря, собранія А. И. Хлудова № 28, писано на довольно грубомъ пергаментѣ, въ 4-ку, въ одинъ рядъ, по 28—32 строки, на 313 л. прямымъ уставомъ XIII—XIV в. Первый листъ остался внѣ нумераціи. Онъ на половину вдоль оторванъ. Заглавныя буквы иногда довольно искусно рисованы киноварью и красками. Заставки вначалѣ и на лл. 27, 64 и 139 довольно простыя, писаны киноварью. Правописание юсовое, съ замѣтнымъ вліяніемъ сербскаго нарѣчія (въ употребленіи ѣ, ѣ и т. п.). Въ отношеніи языка и текста списокъ весьма замѣчательный: съ полною вѣроятностію можно предполагать, что первоначальный изводъ этой рукописи былъ глаголическій. Въ семъ спискѣ сохранились многія старинныя слова, какъ напр. бални, вѣслѣпати, вѣннѣти, драсель. етеръ, жаль (гробъ), заклепе (затвори), нскръ, мнса, мждьнь, рѣсьнота (истина), рѣсьнотнвнъ, склазь, сръгль, въ трнвлѣ (въ солило), хлѣпати, хрнзма, ѣдро и т. д. Сохранились простыя и с-аористы старшаго типа: обрътомъ 108. оуѣасжса ѣб. прнвѣса 35. нзкъсж (ж вм. л) ѣ3 об. и т. д.—На л. 26 об. написана молитва на благословеніе хлѣбовъ, гдѣ между прочимъ помянуты имена снмѣсна новаго мироуѣца, и сѣтителя савн. Въ мѣсяцесловѣ при Евангеліи сентябрь названъ по славянски: рѣсен. 24 іюля: въ ть дѣ. стою и славною мѣзъ хѣвъ. уюотворцоу борнса и глѣба нже в рѣсенн.—Поповъ, А. Описаніе рукоп. библи. А. И. Хлудова, М. 1872,

стр. 22—25. Отрывки напечатаны у архим. Амфилохія въ Палеогр. Опис. греч. рукоп., т. II; Дополненіе, стр. 1—5. Разночгенія изъ посланія къ Римлянамъ по сей рукописи приведены въ нашемъ Древнеслав. Апостолѣ (вып. I, 1892) подъ А6; объ отличительныхъ особенностяхъ славянскаго апостольскаго текста въ нашемъ изслѣдованіи объ Апостолѣ (М. 1879).

А10 Никольское четвероевангеліе, рукопись принадлежавшая прежде монастырю св. Николая въ Сербіи, а нынѣ хранящаяся въ Бѣлградской Народной библ., № 112, XIV в., писано на пергам., въ 4-ку, по 27 строкъ на страницѣ, на 174 л., съ миниатюрными изображеніями символовъ Евангелистовъ (ангелъ, левъ, волъ, орелъ) и довольно искусно рисованными заставками и заглавными буквами. Правописаніе сербское. Евангеліе это, по всей вѣроятности, переписано съ глаголическаго извода писцомъ сербомъ (боснійцемъ) и сохраняетъ многія особенности древняго глаголическаго текста. Этотъ писецъ, по догадкѣ Ю. Даничича, былъ тотъ же „Хвалъ крстынъинъ“ (боснійскій патаренъ), отъ котораго сохранилась рукопись 1404 г. нынѣ Болонской университетской бібліотеки (см. ниже, А38). Рукопись неполная. Недостають Мѣ. 5, 2—6, 1. Лук. 16, 29—18, 3. Іо. 16, 3—24; 20, 27—21, 25. Мѣсяцеслова нѣтъ, за утратою листовъ. Издано Ю. Даничичемъ (Бѣлградъ, 1864). При печатаніи текста раскрыты титла и разставлены знаки препинанія. Подъ строкой отмѣчены разночтенія изъ другаго Евангелія XIV в. Бѣлградской Народ. библ. (см. ниже, А11). Въ концѣ два палеографическихъ снимка: изъ Никольскаго Ев. и изъ другаго Бѣлградскаго.

А11 Четвероевангеліе, Бѣлградской Нар. библ. № 92, писано на пергам. въ 4-ку, по 22 строки, на 199 л. Правописаніе сербское. По вѣншему виду и правописанію очень сходно съ Никольскимъ Евангеліемъ. Какъ въ томъ, и здѣсь изображенія символовъ Евангелистовъ, кромѣ перваго, при Матееѣ недостающаго, за утратою листовъ. Рукопись безъ начала и конца. Недостають: Мѣ. 1 — 15, 10. Іо. 11, 45—21, 25. Разночтенія изъ сей рукописи отмѣчены Ю. Даничичемъ въ изданіи его: Никольское Евангеліе (А10). Здѣсь и снимокъ одной страницы изъ сей рукописи.

А12 Евангеліе и Апостолъ-апракосъ сокращенный, библ. Никольскаго Единовѣрческаго, въ Москвѣ, мон., собр. А. И. Хлудова № 31, пис. на ровномъ пергам. въ 4-ку, въ одинъ столбецъ, на 270 л. четкимъ нѣсколько скошеннымъ полууставомъ XIV в. Правописаніе юсовое. Рукопись неполная. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 6, 14—30; 8, 27—31; 16, 9—20. Въ мѣсяцесловѣ славянскія названія мѣсяцевъ. Между

14—16 января на полѣ, вверху написано: **сѣго ѡца нашѣ поустыинна** **Гарна лъсновскоѣ**. Февр. 14: **сѣго кърна философа**. 6 апр.: **сѣго ѡца методиа**.—Поповъ, А. стр. 28. Рукопись эта приводится въ нашемъ изданіи Апостола (I, 1892)—подъ А7. Филологическія замѣтки и отличія апостольскаго текста—въ нашемъ изслѣдов. объ Апостолѣ (M. 1879).

A13 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Московской Синод. библ. № 28 — 64, писано на грубомъ пергаминѣ, въ л. 2 столбца, по 24 строки, на 134 л. XIV в. Правописаніе русское. Рукопись писана просто, неизящно. Въ мѣсяцесловѣ 3 мая: **сѣѡ ѡіѣ феоѡсыа. нгчмена пехурѣ**. 24 іюля: **оубыеныѣ сѣты мѣ бориса и глѣба**. Вкладная подпись по листамъ 2—16, имѣющая значеніе жалованной грамоты и утверждающая за церковь, въ которую положено это Евангеліе, и землю, ученымъ описателямъ Моск. Синод. библіотеки кажется сомнительною.—Горскій и Невостр., I, стр. 229—231.

A14 Евангеліе - апракосъ сокращенный, Моск. Синод. библ. № 30—401, писано на плохомъ пергаминѣ, въ малый листъ, два столбца по 23 строки, на 132 л. конца XIV в. Правописаніе русское. Писецъ—Іоаннъ, какъ видно изъ записи на о. послѣдняго листа. Списокъ неисправный, съ многими ошибками и пропусками. Изъ Ев. Марка пѣтъ 1, 1—8, 9—11; 15, 43—16, 8. Листы мѣсяцеслова перепутаны. Они должны слѣдовать въ такомъ порядкѣ: 102—115, 41 (послѣ л. 41-го пропускъ съ 29 дек. до нед. по богоявленію), 42, 11—129, Сентябрь названъ и по славянски: **рюень**. 24 іюля: **сѣѡѡ ѡкоу бориса и глѣба**.—Горскій и Невостр. I, стр. 232—233. Евангелійскій текстъ въ сей рукописи нерѣдко склоняется ко второй редакціи.

A15 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго Музея № 1690 (изъ собр. В. И. Григоровича), писано на очень грубомъ пергаминѣ, въ 8-ку, въ одинъ рядъ, по 21 строкѣ, на 109 л. грубымъ болгарскимъ полууставомъ XII в., съ фигурными заглавными литерами и заставками, рисованными кинорварью и красками. Рукопись пріобрѣтена Григоровичемъ въ селѣ Боянѣ, близъ Софіи. Правописаніе среднеболгарское. — Первые 8-мь тетрадей и конецъ рукописи утрачены. Начинается еванг. чтеніями по пятьдесятницѣ и прерывается на Евангеліи въ 13 день октября. Изъ Ев. Марка имѣются слѣдующія чтенія: 1, 35—44; 2, 1—12, 28—3, 5 (начало чтенія въ суб. 1 поста утрачено); 7, 31—37; 8, 27—31; 8, 34—9, 1; 9, 17—31; 10, 32—45; 15, 1—41, 16—32, 43—47. Любопытная особенность: послѣ каждаго чтенія прибавляется: **въ вѣвѣ мнѣ**. Въ мѣсяцесловѣ сентябрь — **рѣсѣ**. Рукопись весьма важная по

языку, гексту и орнаментамъ. По отзыву Григоровича, текстъ Евангелія съ признаками Терновской рецензїи и написанъ на тщательно стертомъ глаголическомъ висъмѣ (Статьи, кас. др.-слав. языка, Каз. 1852, стр. 62). На л. 16, внизу, подъ строками одно слово написано глаголицей. Въ рукописи довольно приписокъ на поляхъ. Л. 5 ѿ горѣ тебѣ. 27 об... тебѣ продано понеже си злоустѣ. 33 об. ѡхъ ѡхъ бѣ мон уасти моа 38 об тако ми мѣре. 47 об. благословенъ еси гн бѣ ншѣ яко прѣполови дѣло се. 73 об. а братне грѣбое словъ пишл. 101: трѣдннче при.. 102: злоуасты продане ѡкаане (подобная запись и на л. 104).—Викторовъ, А. Описаніе рукописей В. И. Григоровича. М. 1879, стр. 7—8. Объ орнаментахъ этой рукописи и о значенїи ихъ для исторїи древнерусскаго искусства—въ статьѣ О. И. Буслаява: „Русское искусство въ оцѣнкѣ французскаго ученаго“ (отд. оттискъ изъ журнала: Критическое Обзорѣніе, 1879, № 2 и 5).

A16 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 107, писано на грубомъ пергам. въ малый л. два столбца, по 24 строки, на 161 л. уставомъ XIII—XIV в. Правописаніе русское. Въ разныхъ мѣстахъ утрачены листы. Изъ Ев. Марка недостаетъ: 3, 1—5, 5, 24—34; 6, 14—30, 9, 33—41; 16, 9—20 (по прописано 6, 54—7, 8 на л. 158). Въ мѣсяцесловѣ сентябрь—рюмъ. Прерывается мѣсяцесловъ на 6 августа. 11 гень. и 3 мая упом. св. Θεодосій печерскій. 2 мая и 24 іюля св. Борисъ и Глѣбъ.—Востоковъ, А. Опис. рукоп. Рум. М., стр. 174. По тексту сходно съ A13. 14.

A17 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 108, писано на грубомъ пергам. въ мал. л. два столбца, по 25 строкъ, уставомъ XIII—XIV в. 117 л. Правописаніе русское. Рукопись начинается прямо мѣсяцесловомъ, и далѣе расположеніе первой половины ея необычное; вѣроятно при переплетѣ листы перепутаны. Въ мѣсяцесловѣ славянскія названія мѣсяцевъ. 2 мая и 24 іюля св. Борисъ и Глѣбъ. На об. послѣдняго листа—три приписки разныхъ рукъ (о нихъ, равно и объ особенностяхъ въ расположенїи текста—у Востокова, стр. 157).

A18 Четвероевангеліе, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 118, писано на хорошемъ пергам. въ 4-ку, 2 столбца, по 22 строки, на 215 л. мелкимъ уставомъ въ 1401 г. какъ видно изъ записи на об. 214 л. Правописаніе русское. Предъ текстомъ Евангелія—живописныя изображенія Евангелистовъ, тщательно расписанныя красками и золотомъ. Мѣсяцесловъ краткій. Славянскихъ и русскихъ святыхъ нѣтъ. Рукопись эта весьма примѣчательна по еванг. тексту. Вообще опъ первой древней редакціи, но много представляетъ особенностей и вто-

рой редакціи, а равно третьей и четвертой, такъ что является какъ бы сплавомъ изъ всѣхъ рукописныхъ редакцій евангелія. Востоковъ, стр. 182—183. О сей рукописи, принадлежавшей Зарайскому купцу К. И. Аверину, упоминается въ Іоаннѣ экзархѣ Калайдовича (М. 1824, стр. 28, 33 и 112, примѣч. 73).

А19 Евангеліе-апракосъ, Моск. Синод. библ. № 31—66, писано на бомбицинѣ, въ л. два столбца, по 30 строкъ, на 164 л. полууставомъ XIV—XV в. На многихъ листахъ письмо на половину слиняло. Правописаніе русское. Текстъ древней первой редакціи, но часто склоняется къ второй.—Горскій и Невостр., I, 233—234.

А20 Четвероевангеліе, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 2—1200, пис. на пергам. въ л. два столбца, по 28 строкъ, на 151 л. уставомъ XIII—XIV в. въ Новгородѣ писцомъ Явиломъ, какъ видно изъ слѣдующаго послѣсловія на л. 151 об: **Се азъ рабъ бжннъ яко въ снѣ домашннъ соумовнѣа намѣстннкъ влѣунъ староста стѣ неана. напнсахъ иѣуае се стѣмѣ неанѣ въ своемъ старощеннн. при нгоуменнн оуланте. уеркаснновѣ и при попѣ маюунаѣ петрнловнун. А писалъ явило. послѣоушающнмъ иѣуамъ сего на спнннѣ а утѣшнмъ здороннѣ и спнннѣ. а гдѣ боудѣ помалѣса утнте нспраканкаюѣ бѣ дѣла блгннѣ а (не) клннѣте амннѣ.** Правописаніе русское. На л. 1 об. подъ простою киноварною заставкою: **Тротосѣанглъ съ бжѣ поуннаннѣ. д. иѣуанстн. гнѣ уюса и поуѣненнѣ стѣ дѣа.** Пергамнѣвъ плохъ, письмо также незыачное. Въ XVII в. принадлежало „приказу книгъ печатнаго дѣла“. По листамъ внизу подпись дьяка Ивана Арбенева. Текстъ иногда склоняется къ второй редакціи.

А21 Четвероевангеліе, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 3—1187, пис. на плохомъ пергаминѣ, въ л. два столбца, по 28 строкъ, на 144 л. XIV в. Писано просто, даже безъ заставокъ. Правописаніе русское. На л. 18—31 внизу подстрочная подпись: **дѣта зрѣна (7151—1643) году мѣта къ ѣ днѣ се евангелнѣ на престѣное оуспенно стѣн бжѣ ко фефнловѣ пѣтннѣно положнѣ на престѣ фотѣн днннѣо съ ѡфондѣкѣ хрѣтѣланн блажѣкова на намѣ себѣ и роднтеле своѣ.**

А22 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 11—1203, пис. на пергам., въ мал. листъ, два столбца, по 24—28 строкъ, на 137 л. XIV в. Писалъ „**Оксѣн многогрѣшнын роснопъ**“ для церкви св. Ілїи „въ кудые повелѣннемъ анѣнна“ старосты св. Ілїи и всѣхъ кулянтъ, какъ значится въ записи на л. 137 об. Правописаніе русское. Первый листъ рукописи вырванъ. Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля: **стою борнса и глѣба.**

А23 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 13 — 1188, пис. на перг., въ л. два столбца, по 31 строкѣ, на 95 л. XIII—XIV в. Правописаніе русское. Рукопись ветхая и неполная. Начинается съ понед. 3 нед. по пасхѣ, прерывается на 29 іюня въ мѣсяцесловѣ. 14 февр. **сѣго юрнала философа**. Списки А22 и 23 хорошо выдерживаютъ первую редакцію еванг. текста.

А24 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Импер. Публ., въ С.-Петербургѣ, библ. Q. п. I, № 43 (поступило въ 1893 г. изъ собранія Верковича), пис. на пергам. въ малую 4-ку, въ одинъ рядъ, по 21 строкѣ, на 183 л. XIII в. Текстъ рукописи не полонъ. Начинается съ чтенія на среду 4 нед. по пасхѣ, прерывается на 9 марта. Изъ Ев. Марка недостаетъ гл. 16, 1—20. Мѣсяцесловъ краткій. Славянскихъ памятей нѣтъ. Правописаніе юсовое, съ слѣдами вліяній сербскаго языка (предпочтительное употребленіе ѣ-ря, ѣ вм. я: **кнезь** 27. **гредеть** 177 об. **клянше се** 27. **вмѣстеть** 33; ѣ вм. я и обратно: **не доконьзаль іеси** 58. **ѡ неужанна** 66. **здало** 58 об. **добра все творить** 76). Употребительны простыя краткія формы аористовъ—сигматическаго: **вѣса** (ведоша) 122. **привѣса** 76. 122 об. **пробаса** (прободоша) 126 об. и=2 аор. греч.: **азъ приѣ** 6 об. **приѣ** 4. **не възмогъ** 76 об. Текстъ древней южнославянской, глаголической редакціи. На л. 57 об.—72 другой почеркъ, болѣе мелкій уставъ.

А25 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Импер. Публ. библ. № 11, собр. Погодина, писано на пергам., въ малую 4-ку, въ одинъ столбецъ, по 17—18 строкъ, на 264 л. уставомъ XII—XIII в. Писана просто. Заглавныя буквы въ первой половинѣ рукописи раскрашены красками желтою, синею и красною, а въ второй половинѣ писаны только черниломъ. Въ мѣсяцесловѣ 14 февраля: **сѣго оцѣ нашего. оуунтѣла словьнѣска юрнала философа** 6 апрѣля: **сѣго оцѣ нашего архимѣпа моравѣска, мѣфодна**. На л. 264 об. запись: **мѣа декембра. іѣ. днѣ. ѡ. хѣ коньзашлса кѣннгы сна**. Правописаніе русское, но изводъ или оригиналь этой рукописи древній южнославянскій, юсовой. Отмѣтимъ: **мръткъ** 132 об.; **проповѣдаю** (прич. ям. ц. ед. ч.) 127 об.; **ю** вм. **оу** и обратно: **голюбъ** 237. **глюхыа** 130. **вѣрю** (сущ., вин. п. ед. ч.) 128 об. **изгонаю** 264. **послоу** (1 л. ед. ч. буд. вр.) 243; краткіе аористы: **привѣс** 131 об. **развѣрстеса** 130. **привѣса** 129 об. **изидъ** 127 об. **идоу** (3 л. множ. ч.) 133. **придоу** 128 об. Въ отношеніи языка и текста—древней южнославянской редакціи—списокъ весьма важный.

А26 Евангеліе-апракосъ, Императорской Публ. № 12 (Погод.), писано на пергам. въ л. два столбца, по 22 строки, на 172 л. крупнымъ уставомъ XIII—XIV в. Заглавныя буквы писаны киноварью,

просто. Текстъ не полонъ: многіе листы вырваны, не сохранилось и конца, рукопись прерывается на чтеніи въ вел. четв. „по оумъвєннѣ“. Изъ Ев. Марка недостаетъ: 1, 1—8, 9—11, 9—24; 4, 5, 9; 6, 14—30; 9, 2—9; 14, 10—15, 41, 43—46; 16, 9—20. На л. 128 об. запись: **Во нма оїѣ і сїа н стѣго дѣа. се азъ рабъ бжїи нванъ ннконо-
внѣу демьнѣнѣкъ снѣ. ѿхода сего свѣта далъ ієсьмн стѣн трїцн трн
мѣста роленнаѣ на великомъ полн да поженька. да дѣгъ на полотѣ. да
ѿгородъ оу старомъ городе. да польгѣмна. оїю своємѣ на памать і
собѣ н днѣтн. а хто нметъ ѿтнматн ѿ стѣе трїцн нан вельможа нан
попъ нметъ продаватн. да бѣдетъ проклатъ в снѣ векъ н въ боѣдоуцнн.
Еще запись на л. 35 об., дарственная отъ „андреѣ даннловнѣу“. Право-
писаніе русское, съ смѣшеніемъ у и ц: прнцн 70. оумълн 70 об.
отроца 130 об. ѿскѣн 132 об. чатъ 142. Рукопись сохранила немало
замѣчательныхъ древнихъ южнославянскихъ словъ, — таѣ въ Ев.
Марка: балнн, крижама, тепстн, хлоулатн, неперев. одкавтоматъ и др.**

A27 Евангеліе-апракосъ, собр. рукописей И. И. Срезневскаго № 1, пис. на пергаментѣ—греческомъ палимпсестѣ, въ 4-ку, въ одинъ столбецъ, по 24—27 строкъ, на 207 л. нѣсколько скопленнымъ уставомъ XIII в. Заставка въ началѣ писана красками, заглавныя буквы—киноварью. Рукопись неполная, прерывается на 12 страстн. евангелїи, и ветхая: въ второй половинѣ листы значительно поистлѣли, а отъ послѣднихъ двадцати листовъ сохранились одни обрывки. Изъ Ев. Марка нѣтъ чтенїй по мѣсяцеслову, а 6 и 10 страстн. евангелїя сохранились въ малыхъ отрывкахъ. Правописаніе юсовое, съ слѣдами вліяній сербскаго языка. Текстъ—древней южнославянскою редакціи. Филологическія замѣтки о сей рукописи въ Древн. слав. пам. юсоваго письма, стр. 45—47.

A28 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Императорскою Публ. библ. Ф. п. I, № 99 (изъ собр. Верковича), писано на грубомъ перг. въ л. два столбца, по 17—24 строкъ, на 154 л. уставомъ XIII в. Рукопись полная, но плохо сохранилась, ветхая. Заглавныя буквы писаны очень просто, киноварью. Л. 114—146 мѣсяцесловъ; славянскихъ памятей нѣтъ. Правописаніе русское. Отмѣтимъ: цнствъ 75 об. ѿблещонъ 133. нсеуонъ 112 об. осоужонъ 147 об. достоенъ 133. скерба 75.

A29 Четвероевангеліе, Императорскою Публ. библ., собр. А. О. Гильфердинга № 5, писано на пергам., въ л., въ одинъ столбецъ, по 22 строки, на 284 л. уставомъ XIV в. Найдено въ Печской патріархіи. Правописаніе сербское. Въ началѣ недостаетъ двухъ листовъ. Въ мѣсяцесловѣ 14 февраля: **кнрнѣа фнлософа. 3 мая: стѣго оїѣ ѿѿѿсна**

нже въ роуѣнн въ градѣ кнѣвѣ. 24 іюля: стою мкоу н уютворцоу бо-
рнса і глаба. На л. 103 об. внизу на полѣ запись поздняя: Сн ѡван-
геме заложн понь стоми ѡ шанце попу за ѡ. п̄. ѡ. кѣ кое н малѣ
кнжнцѣ за. ѡ ѡ. пакъ ю продаде попоу нвану кнше з оустѣе.

А30 Четвероевангеліе, Императорской Публ. библ., собр. Гиль-
фердинга № 6, писано на ровномъ, гладкомъ пергаминаѣ, въ 4-ку,
на 261 л. боснійскимъ почеркомъ XIV—XV в. Найдено въ Таслиджѣ,
въ Герцеговинѣ. Правописаніе сербское. Содержитъ только евангель-
скій текстъ; мѣсяцеслова и указателя чтеній нѣтъ. Л. 228 вырѣзанъ.
Въ рукописи показано 259 л. но на самомъ дѣлѣ ихъ 261, потому
что лл. 157, 159 и 266 помѣчены дважды. Почеркъ похожъ на
письмо Никольскаго Евангелія и другого Бѣлградскаго (А 10. 11).
Въ самомъ концѣ рукописи киноварью замѣчено: а записѣ божномъ
милостноу хрѣстнѣннѣ а зовомъ тврѣтко прпѣковнѣу земломъ гомнла-
ннѣ. Заставки и прописныя узорчатыя буквы въ началѣ евангелій
весьма замѣчательны, писаны разными красками и изображаютъ листья,
людей и животныхъ. Въ текстѣ этого евангелія сохранились многія
старинныя слова и выраженія: едро, заклопнтн, клепатн, стѣгло, хлоу-
патн и др., также непереведенныя съ греческаго: влѣсфнмнѣ, гнафен,
параскевгы, спекуляторъ трило (τρύβλιον), ѡзмынено кнно и др. Ср. въ
лѣпторокоми глашенне (ἀλεκτοροφωνίας?).

А31 Четвероевангеліе, библ. Петербургской дух. академіи № 9
(Соф.), писано на пергам., въ л., два столбца, по 27 строкъ, на
136 л. довольно крупнымъ уставомъ XIV в., съ узорчатыми украше-
ніями заглавій и начальныхъ буквъ. Евангеліе Матѣея назначено на
1-ю седмицу вел. поста, Марка на 2-ю, Луки на 3-ю и 4-ю, Іоанна
на 5-ю и четыре дня 6-й нед. Посему на об. 2-го л. подъ фигурною
заставкою надпись: ююѡе постноѣ. Мѣсяцеслова и указателя чтеній
нѣтъ. Между 130 и 131 л. утрачено нѣсколько листовъ. Правописа-
ніе русское, по новгородскому говору, съ смѣшеніемъ у и ц, н и ѣ:
множуѣю 45. улованнѣ 58 об. рун 59. днѣнѣ 46.

А32 Четвероевангеліе, Императорской Публ. библ. Ф. п. I № 100
(Верков.), писано на хорошемъ пергам., въ л. два столбца, по 19
строкъ, на 367 л. довольно крупнымъ сербскимъ, нѣсколько скошен-
нымъ уставомъ XIV в. На л. 1 об. изображеніе Спасителя, почти
совсѣмъ стершееся. Затѣмъ, предъ Евангеліями помѣщены, по золо-
тому полю, грубой работы, изображенія евангелистовъ, кромѣ Іоанна,
изображенія котораго нѣтъ, за утратою соответствующихъ листовъ.
На л. 367 монтѣва на литіи; снн гн̄ лю̄ скон и т. д., заканчиваю-
щаяся такъ: бѣ да прости попа ромѣ грѣшнога. Правописаніе сербское,

обычное, съ удвоеніемъ гласныхъ а, н: ѿ стѣлницѣ 148 об. бытѣн 149. На лл. 341—354 мѣсяцесловъ, написанный болѣе мелкимъ, но современнѣе всей рукописи, почеркомъ. 24 іюля: въ тѣже днь стѣюю і славною мнкоу хвоу н уютворцоу борисѣ н глѣба.

А33 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Импер. Публ. библ. Q. п. I № 26 (отъ кн. Лобанова-Ростовскаго), пис. на толстомъ, грубомъ пергаментѣ, въ 4-ку, въ одинъ рядъ по 20 строкъ, на 160 л. нетщательнымъ боснійскимъ почеркомъ XIV в. Заставки и заглавныя буквы писаны просто черниломъ вмѣстѣ съ киноварью или одною киноварью. Правописаніе сербское. Нѣтъ Марк. 1, 9—11 за утратою листа. На л. 1 помѣщена молитва: вѣко гн̄ іс̄ х̄е б̄е нш̄ь приклонн̄ оухо твое н оуслыши на̄ принадлежащ̄и къ нм̄ьнн̄ твоѣмоу стѣмоу... Л. 2—120 евангеліе, 120—149 об. мѣсяцесловъ краткій. 6 апр. стѣго методнн̄ Л. 150—160 утрѣн. воскр. евангелія и указатель чтеній евангелійскихъ. Списокъ этотъ, какъ и вообще апракосы сокращенныя, точно выдерживаетъ первую редакцію евангел. текста.

А34 Евангеліе-апракосъ сокращенный, библ. Петербургской дух. академіи № 1 (Кирил.), писано на ровномъ пергам. въ л. два столбца, по 25—26 строкъ, на 127 л. XIV в. Правописаніе русское. Заставки и заглавныя буквы писаны просто, синею и красною красками. Изъ Ев. Марка нѣтъ 2, 23—3, 5 (не прописано); 6, 14—26, за утратою листовъ изъ мѣсяцеслова съ 29 іюня до 29 авг.; 10, 42—44. Въ мѣсяцесловѣ славянскихъ памятей нѣтъ. На об. послѣдняго листа запись архим. Юрьева монастыря Варлаама отъ 6 авг. 1857 г. о томъ, что въ маѣ 1857 г. эту рукопись разсматривали митроп. Григорій, И. И. Срезневскій и Востоковъ.

А35 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Импер. Публ. библ. F. п. I, № 13 (собр. гр. О. А. Толстова), пис. на пергам. въ л., 2 столбца, по 27 строкъ, на 74 л. (листы не нумерованы), XIII—XIV в. Начинается съ середины чтенія въ суб. 8-ю по пасхѣ, прерывается (л. 73) на мѣсяцесловѣ 6 авг.; на л. 74 чтеніе надъ елеемъ. Недостають многихъ листовъ и въ срединѣ. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 1, 41—44; 2, 1—12, 23—3, 5; 7, 31—37; 8, 27—31, 34—9, 1; 9, 17—26; 10, 42—45; 15, 43—47; 16, 1—8. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ—славянскія названія мѣсяцевъ; славянскихъ памятей нѣтъ.

А36 Евангеліе апракосъ сокращенный, Импер. Публ. библ. № 16 (Погод.), писано на пергам. въ л. 2 столбца, по 27 строкъ, на 115 л. XIV в. Правописаніе русское. Заставка на л. 1 об., заглавія и заглавныя буквы писаны красками и золотомъ. Марк. 16, 1—8 написаны два раза — въ нед. 3-ю по пасхѣ, и въ 2-мъ воскр. утр. еванг.

гелін; 16, 9—20—въ четверт. 6-й нед. на Вознесеніе Господне. Мѣсяцесловъ не полопъ: начинается съ чтенія на 16-е сентября; во 2-й половинѣ очень кратко. 24 іюля: **СТОЮ М҃Ѣ. БОРНСА И ГЛѢБА. Л. 115** — указаніе еванг. чтеній написано позднѣйшею рукою.

А37 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Московскаго Публ. и Румянц. Муз. (пріобрѣтенъ въ 1893 г.), пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 27—28 строкъ, на 140 л. въ 1283 г. какъ видно изъ записи на л. 62 об. (послѣ еванг. чтенія въ недѣлю сыропустную, т.-е. предъ чтеніемъ вел. поста): **Въ лѣтѣ сѣ. ж. ѹа (6791—1283). СКО-НЕУШАСА КНИГИ СНХ: МІДА ОКТА ѿ. ДНЬ. СТА. ЛЮКНИАНА ПРОЗВЮТОРА: БЛГО-СЛОВНТЬ А НЪ КЛѢНЕТЬ А КЕДЕ БОУДОУ НСКРНИЛО НСПРАВАТЕ: СИ ЖЕ ПИСАЛО ІЕКСКНИ ПОПОКНУЕ СТА ИОНА АЗЪ ГРШНИИ: ГИ ПОМОЖИ РАБУ СВОЕМУ. КОЛИ СА ЖЕНИЛО ГОРГНИ ВНАЗЕ А ОЦЬ ІЕМОУ ВО УГРЫ ХОДНО. ТОГДЪ СКОУШАСА КНИГИ СНХ: Въ второмъ столбцѣ того же листа: се книги коуцнлзъ ко-стантинъ манонко соеъ на сѣсьне и родоу и племени: татымны. брат.. моушата. . нкна. нкна' ходора. филппа. ажыма. іекгы мнкты. А кде боу-доутъ кни(пи) си тоу помннать. Заставка на л. 1 об. искусно ри-сована синею и красною красками. Л. 1 об. — 102 еванг. чтенія, 103—108—утр. воскресныя евангелія, 108—139 мѣсяцесловъ. 24 іюля: **СТОЮ М҃ИКУ БОРНСА И ГЛѢБА.** Болѣе русскихъ и славянскихъ памятей нѣтъ. Л. 139 об. — 140 указатель воскресныхъ евангелій и нѣкото-рыхъ нарочитыхъ службъ: **ѿ печали, исповѣданью, бездождью.** Въ суб. 1-ю поста вмѣсто Марк. 2, 23—3, 5 помѣщено Лук. 6, 1—10. Марк. 16, 1—8 написано въ нед. 3-ю по пасхѣ и въ 2-мъ утр. воскресномъ евангеліи. Въ отношеніи языка и текста списокъ весьма замѣчатель-ный. Правописаніе русское, по галицкому говору. Глухіе **ъ, ь=о, є** и обратно: **азъ придохо** 63 об. **въ срѣхо** 64. **гршныхо** 66. **кото** 121. **азъ—достонно** (муж. р.) 124 об. **дамо** (1 л. ед. ч.), **клатоса, шедоши,** **возаша троупо** 139 об., **хърешн** 64 **хъреть** 65. **въ дѣмъ** 64 об. **блѣла-цма** 66. **оуцнть** 66. **мьнь** (вин. п.) 65. **на нымже** 64. **льжаше** 64. **по-мъшлметь** (2 л. мн. ч.) 64 об. **оуготовкнть творнть** (пов 2 л. мн. ч.) 124 об. **нерьмью** 65; **ъ=є: прскербенъ** 139 об.; **ъ=є** и и обратно: **тебе** (дат. п.) 64 об. **камънь** 92 об. **за оуцнрънне** 64. **въ теуънн** 118. **прлюбоудннемъ** 65. **пръведеть** 65 об.; **н=є: желамн** 64. **ткоюмъ** (твор. п. ед. ч.) 124 об. Отмѣтимъ еще: **старашннамъ** 139. **коустанн** 64 об. **въздежеть** (ь—оу) **іемоу** 66. Какъ въ Галицкомъ Ев. 1144 г. и здѣсь пишется **хршюса, хрштиса, хрцъннемъ** 66 об. Текстъ евангельскій первой редакціи, близкій къ Галицкому списку 1144 года.**

А38 Четвероевангеліе, въ пергаминной рукописи, писанной бос-нійскимъ патареномъ Хвалемъ въ 1404 г. и хранящейся въ библио-

текст Болонскаго университета. Рукопись Хвала содержит не только Евангеліе, но и всѣ новозавѣтныя книги (не исключая Апокалипсиса, который притомъ помѣщенъ непосредственно послѣ Евангелія Іоанна), а также псалмы, раздѣленные на 20 каеизмъ, девять библейскихъ пѣснопѣній: Моисея, Анны, матери Самуила пророка, Аввакума, Исаи, Іоны, трехъ отроковъ и пѣснь Богородицы,—десять заповѣдей Божіихъ изъ книгъ Моисеевыхъ, нѣкоторые апокрифы и различныя вводныя статьи. Эту рукопись подробно разсмотрѣли и описали Фр. Рачки и Ю. Даничичъ въ изданіи Югославянскон (Загребскон) Академіи: „Starine“, кн. I, стр. 101—108 и III, стр. 1—146 Писала тщательно въ 8-ку на 353 л. и украшена многими живописными изображеніями. На первыхъ шести листахъ предъ текстомъ изображены апостолы въ такомъ порядкѣ: Фалдей, Симонъ, Іуда, Варѣоломѣй, Іаковъ, Павелъ, Петръ, Андрей, Іоаннъ, Іаковъ, Филиппъ, Матеей, Тома, — также Матеей и Іоаннъ Креститель, Спаситель, окруженный ликомъ ангеловъ, Спаситель на крестѣ съ Матерію и ап. Іоанномъ, Божія Матерь со Спасителемъ на рукахъ. Въ самомъ текстѣ также много изображеній, а именно: Благовѣщеніе Пресвятой Богородицы, ев. Матеей съ обычнымъ символомъ, Іисусъ Христосъ, благословляющій двѣнадцать апостоловъ, евангелисты Маркъ, Лука и Іоаннъ съ присвоенными имъ символами, Вознесеніе Господне, побіеніе камнями првомученика Стефана, писатели посланій: Іаковъ, Петръ, Іоаннъ, Іуда и Павелъ, предъ псалтырю—царь Давидъ и предъ пѣснію Моисея—Моисей. Въ концѣ рукописи послѣсловіе: *ка нме оца и сина и скетого доуха. а сые се кныге написаше отъ роукы хвала крстыннна на поуеніе славномуу господномуу хрьюю, херыцегов сплатьскомуу и кнезоу отъ дольнихъ краи нннимъ многимъ землямъ. тымъ же молоу кн, братые, кто боудоу проуытати сие писмо, аще уесо не оумылъ боудоу сврышннн въ снемъ писаннн, простыте, а чтоуше поминанте тога, комуу се писаше, а писара, толнко колнко е камъ рздохмытн отъ того мещарьства, а писаше се и доскрышнше въ лето рождства хрнстока .у. з. н. љ. лето, въ дмы епыскоупства и наставннка и сврышннела цркви босаньскон господна дѣда радомѣра (Starine. I. стр. 101).* Въ отношеніи текста рукопись весьма замѣчательная, предполагающая глаголическій изводъ. Несмотря на свою относительную недревность, она сохраняетъ много старинныхъ грамматическихъ формъ и словъ, какъ напр. бални, жалъ (гробъ), догма (повѣщеніе), кетерь, искръ, рѣсьмотнвнн, сцыгло и т. д. Всѣ отличія текста Евангелія и Апостола по сей рукописи сравнительно съ Никольскимъ четвероевангеліемъ (A10) и Шишатовадскимъ Апостоломъ весьма тщательно отмѣчены

Ю. Даничишемъ въ сборникѣ „Starine“, кн. III, стр. 75—146 (титла раскрыты).

А39 Четвероевангеліе, Никол. Единобѣрч., въ Москвѣ, монастыря, собр. Хлудова, № 16, пис. на грубомъ пергаминѣ, въ листъ, въ одинъ рядъ, по 21 — 22 строки, на 261 л. полууставомъ XIV в. На поляхъ миниатюры евангелистовъ: Матѳея (л. 2 об.), Марка (76 об.), Луки (123 об.) и Иоанна (191 об.). Евангелисты изображены сидящими въ креслѣ, съ разгнутою книгою. Заставки (л. 1 и 3) писаны красками, вторая имѣетъ видъ подковы. Правописаніе сербско-болгарское, съ юсами. Л. 258 об.—261 мѣсяцесловъ, прерывающійся на 14 ноября. Рукопись эта любопытна и по особенностямъ исправленія евангельскаго текста, не встрѣчающимся въ другихъ древнихъ спискахъ. Эти особенности приводятся нами ниже, въ разпочтеніяхъ (см. напр. Марк. 1, 1; 14, 3, 35; 15, 15; 16, 20).— Поповъ, А. Опис. Хлуд. библ., стр. 15—17.

А40 Реймскіе кирилловскіе отрывки Евангелія содержатъ въ себѣ слѣд. чтенія: Матѳ. 1, 1—25; 2, 1—12, 13—23; 3, 1—6, 13—17; 4, 1—11, 12—17, 25—5, 12; 10, 1, 5—8; 11, 2—15, 27—30; 12, 15—21; 20, 1—8. Марк. 1, 1—8, 9—11; 5, 24—34; 9, 33—41. Лук. 2, 1—20, 20—52, 21—40, 22—40; 3, 1—18; 6, 17—23. Иоан. 1, 29—34. Всѣ эти 24 чтенія помѣщены на сохранившихся 16 листахъ мѣсяцеслова отъ 27 окт. до 9 марта. Роскошное литографическое изданіе всего Реймскаго Евангелія (кирилловской и глаголической частей) исполнено Сильвестромъ въ Парижѣ, 1843 г. и посвящено Императору Николаю I. Въ чешскомъ журналѣ: „Casopis cesk. Mus. 1839, IV и отдѣльно—статья В. Ганки: Zprawa o slowanskem ewangelium w Remesi, Praha, 1839. Кирилловская часть Реймскаго Евангелія вызвала много споровъ въ 30-хъ и 40-хъ годахъ текущаго столѣтія,—въ которыхъ приняли болѣе или менѣе дѣятельное участіе Копитаръ, Ганка, Востоковъ, Срезневскій, Билярскій, Лавровскій. Билярскій, посвятившій Реймскому Евангелію цѣлое сочиненіе: „О кирилловской части Реймскаго Евангелія, СПб. 1848“, въ окончательномъ выводѣ утверждалъ, что Реймское Евангеліе—копія XIV в., сдѣланная въ Валахіи съ южнорусскаго списка съ среднеболгарскаго оригинала (стр. 283). П. А. Лавровскій въ своемъ сочиненіи: „О Реймскомъ Евангеліи, СПб. 1852“ повидимому склонялся къ тому, чтобы считать это Евангеліе переписаннымъ для чеховъ съ сербскаго оригинала. Въ концѣ восьмидесятихъ годовъ проф. Соболевскій занялся этимъ памятникомъ и послѣ разсмотрѣнія красокъ, формы и употребленія буквъ, также лингвистическихъ его особенностей, при-

шелъ къ заключенію, что „кирилловская часть Реймскаго Евангелія есть памятникъ русской письменности XI—XII в., сохранившій много особенностей южнославянскаго оригинала“ (Русск. Филолог. Вѣстн. 1887, № 3: „Кирилловская часть Реймскаго Евангелія“). Что касается текста, то въ четырехъ чтеніяхъ Евангелія Марка наблюдаются нѣкоторыя особенности второй редакціи, напр. 1, 5 **къса жидовская страна**; 1, 7 **раздръшннн възвѣжа сапогоу его**.

Примѣчаніе. Туровскіе отрывки Евангелія, хран. въ Виленской Публ. библ. содержатъ въ себѣ слѣд. евангельскія чтенія: Матѳ. 15, 21—28; 24, 40—44; 25, 1—13, 14—30; Лук. 4, 31—36; 5, 1—11, 17—26, 27—32; 6, 31—36; 7, 11—12; Іоан. 10, 1—9, 17—20; 12, 27—34,—изъ Ев. Марка—ни одного чтенія. Туровскимъ названо это евангеліе по мѣсту открытія (въ 1865 г.) въ Туровѣ, Мин. губ. Мозырскаго уѣзда, и потому, что еще въ началѣ XVI-го вѣка оно принадлежало Туровской Преображенской церкви, какъ это видно изъ двухъ записей князя Константина Ивановича Острожскаго, помѣщенныхъ на поляхъ Евангелія. Всего сохранилось 10 листовъ. Писаны на хорошемъ пергаментѣ, въ 4-ку, по 18 строкъ на страницѣ, красивымъ уставомъ XI в. Правописаніе древнеславянское, юсовое, съ слѣдами русскаго выговора. Срезневскій, И. Др. слав. пам. юс. п., стр. 168—172, и Свѣд. и Зам. I, статья XXXIII, стр. 30—33 и II, ст. XLV, стр. 105—136 (отрывки описаны и сполна изданы) Изданы также подъ ред. П. А. Гильтебрандта (Вильна, 1869). Кромѣ того. Виленскимъ учебнымъ округомъ изданъ литографическій снимокъ со всѣхъ десяти листовъ, приготовленный въ 1868 г. въ С. Петербургѣ въ литографіи Бермелѣва. Проф. Соболевскій относитъ это Евангеліе къ группѣ кievскихъ памятниковъ, такъ какъ въ языкѣ его нѣтъ ничего бѣлорускаго (Кіев. Унив. Изв. 1887, май стр. 53).

II) Второй редакціи:

В Мстиславово Евангеліе-апракосъ, въ 1893 году поступившее изъ Московскаго Архангельскаго собора, гдѣ прежде хранилось, въ Московскую Синод. бібліотеку, писано на прекрасномъ пергаментѣ, въ л., въ два столбца, на 213 л., превосходнымъ уставнымъ письмомъ, по повелѣнію новгородскаго князя (послѣ—великаго князя) Мстислава Владиміровича, Алексоеу, сыномъ попа Лазаря (какъ свидѣтельствуеть припись писца), до 1117-го года (въ которомъ Мстиславъ ушелъ изъ Новгорода), и приложено, какъ вкладъ, княземъ въ построенную имъ каменную церковь Благовѣщенія на княжескомъ

Городищѣ, что близъ Новгорода. По подписи на оборотѣ начальнаго бѣлаго листа видно, что евангеліе это принадлежало церкви Благо-вѣщенія на Городищѣ и въ XVI в. По всей вѣроятности, царь же Іоаннъ IV, по повелѣнію когото въ 1551 г. обновлено это Евангеліе, взялъ его изъ Городищенской церкви въ Москву. Евангеліе Мстиславово обложено великолѣпными досками. Верхняя доска филогранной работы, серебряная, отлично вызолоченная, украшена многими финифтяными изображеніями въ золотыхъ клеймахъ, также въ разныхъ мѣстахъ—драгоцѣнными камнями и жемчугомъ. Для украшеній, Евангеліе возилъ въ Константинополь, по приказанію князя, его чиновникъ Наславъ, какъ объ этомъ свидѣлствуетъ запись самого Наслава. Снимокъ съ оклада Евангелія—въ „Древностяхъ Рос. Госуд.“ Отд. I, № 77 и въ „Памятникахъ московской древности“, Снегирева. Заставки и заглавныя буквы писаны красками и золотомъ,—заглавія чтеній пишутся всегда золотомъ. По золотому полю красками изображены евангелисты въ такомъ же видѣ, какъ и въ Остромировомъ Евангеліи. Но въ Мстиславовомъ спискѣ имѣется изображеніе и св. Матѳея, не сохранившееся въ Остромировомъ. — По содержанію полнѣе Остромирова Евангелія, ибо содержитъ чтенія евангельскія и на всѣ простые дни, тогда какъ Остромировъ списокъ со дня пятидесятницы до великаго поста представляетъ однѣ только субботнія и недѣльныя чтенія. Чтенія по мѣсяцеслову опять полнѣе Остромирова Евангелія. Словомъ, Мстиславовъ списокъ, отличающійся полнотою чтеній, заключаетъ въ себѣ весь текстъ четырехъ Евангелій, кромѣ немногихъ, въ оныя не вошедшихъ, мѣстъ, а именно—изъ Ев. Марка: 1, 45; 2, 13; 5, 21; 9, 32; 12, 16 (часть); 15, 42 (эти мѣста обычно не прописываются и въ другихъ рукописяхъ Евангелія этой редакціи). Въ мѣсяцесловѣ 4 ноября: *къ тѣмъ днѣмъ сщ҃енне сѣтѣмъ софнѣмъ нже кестѣ къ кнѣзѣмъ грѣ. сщ҃енна ефремѣмъ митрополитѣмъ.* 21 іюля: *пѣ сѣтѣмъ братѣмъ и моуѣннѣмъ борнѣмъ и глѣмъ.* Сравнительно съ Остромировымъ и другими древними Евангеліями мѣсяцесловъ Мстиславова списка отличается полнотою, обнимающею всѣ рѣшительно числа года, кромѣ одного, случайно пропущеннаго 23 октября. — Правописаніе русское, отличающееся отсутствіемъ чертъ спеціально новгородскихъ и галицко-волынскихъ. Изрѣдко, и то большею частію неправильно, употреблено начертаніе ж: *исовсж* 38 об. *исжсоу* 55 об. *распатоомж* 155 об.—Замѣтка о Мстиславовомъ Евангеліи К. Калайдовича—въ „Іоаннѣ Экз. Болгарскомъ“, М. 1824, 110, примѣч. 67, гдѣ выписано и послѣсловіе. Краткое описаніе—въ „Спискѣ русскимъ памятникамъ“, П. И. Кеппена. Въ „Чтен. въ Импер. Обществѣ ист. и древн. рос. при

Моск. унив. 1859, III, 179—186 помѣщена замѣтка г. Филимонова: „Дополнительныя свѣдѣнія къ исторіи Мстиславова Евангелія“. Срезневскій И. Славянорус. палеографія, стр. 142—146. Спеціальное изслѣдованіе о семъ Евангеліи К. И. Невоструева—въ рукописи—хранится въ библіотекѣ Московской дух. академіи. Отрывки изъ него напечатаны въ „Извѣстіяхъ Ак. Н.“ IX, 65—80 (описаніе списка) и X, 110—137 (составъ и мѣсяцесловъ). Ср. „Записку о переводѣ Евангелія на славянскій языкъ, сдѣланномъ св. Кирилломъ и Меѳодіемъ“, К. И. Невоструева—въ „Кирилло - Меѳодіевскомъ Сборникѣ“, М. П. Погодина, М. 1865.—Снимки въ Образцахъ славянорус. древлеписанія Погодина, тетр. 2, М. 1841, сним. 2-й,—въ Исторіи русской словесности Шевырева, ч. 2, М. 1846, къ стр. 146-й (въ 3-мъ изд. СПб. 1887 г., къ стр. 83-й) и въ изданіи Невоструева: „Точныя снимки съ двухъ знаменитыхъ памятниковъ древности, представляющіе свидѣтельство о правильномъ начертаніи... имени Иисусъ“. М. 1872. Выписки въ Истор. Христоматіи Буслаева и въ Древн. памятн. рус. письма и яз. И. Срезневскаго (СПб. 1863).—Для исторіи евангельскаго текста въ славянскомъ переводѣ рукопись эта весьма замѣчательная и важная. Она представляетъ новую редакцію (называю ее второю, въ отличіе отъ первой древнѣйшей) евангельскаго текста, отличающуюся отъ той древней и въ греческихъ вариантахъ и въ самомъ переводѣ. Отличія эти послѣдовательно проходятъ чрезъ все Евангеліе. Рукопись Мстиславова Евангелія—по его древности, полнотѣ и выдержанности текста—принята мною основнымъ спискомъ второй редакціи.

Б1 Юрьевское Евангеліе-апракосъ, Моск. Синод. библ. № 1003, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, на 231 л. для новгородскаго Юрьева монастыря (основ. 1119 г.) Теодоромъ Угринцемъ при игуменѣ Киріякѣ, который скончался въ 1128 г. Запись писца на л. 231 об. По внѣшности и изяществу Юрьевское Евангеліе много уступаетъ Остромирову и Мстиславоу спискамъ. И пергаминъ грубъ, толстъ, нечистъ и неровенъ; и письмо грубо, неизящно, и рисованія буквы и заставки писаны просто кинноварью, рукою искусной, но наскоро, безъ заботы объ обдѣлкѣ. Нѣтъ и изображеній евангелистовъ. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 9, 2—9 (7 августа, — это чтеніе рѣдко прописывается въ апракосахъ этой редакціи). Мѣсяцесловъ краткій. 26 іюля: оубненне борнса княза роуцскааго. Октябрь названъ по славянски: листопадъ. Правописаніе русское, съ особенностями новгородскаго говора (у—ц, въ—оу). Встрѣчается начертаніе ж.—Подробное описаніе Юрьевскаго Евангелія — архим. Амфилохія, М. 1877 (по-

правки **Θ. И. Буслаева** въ *Филол. Зап.* 1879, III). **Замѣчанія И. Срезневскаго** въ *Изв. Ак. Н.* VIII, 355 — 360, въ *Древн. пам. рус. п. и яз.*, 2-е изд., стр. 50 и въ *Славянорус. палеографіи*, стр. 146—148. **Ср. Изв. Ак. Н.** VII, 257—258 и X, 73—78. **Отрывки**—въ *Палеогр. опис. греч. рукописей*, архим. *Амфилохія*, т. II. **Евангельскій текстъ** въ сей рукописи иногда склоняется къ первой редакціи.

Б2 Добриловское Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Музея № 103, пис. на хорошемъ пергаминѣ, въ малый листъ, въ два столбца, по 24 строки, на 270 л., д. крупнымъ уставомъ въ 1164 г. дякомъ церкви св. апостоловъ **Константиномъ Добриломъ** для священника церкви (новгородской) **Іоанна Предтечи Симеона**, какъ видно изъ записи на оборотѣ послѣдняго листа. Въ рукописи четыре изображенія евангелистовъ д. грубой живописи. **Правописаніе русское**, по галицко-волынскому говору. **Мѣсяцесловъ краткій**. 24 іюля: **стѣю бориса и глѣба**. — **Замѣтка Калайдовича** въ *Іоаннѣ*, *Экз. Болг.*, стр. 110—111, **Срезневскаго** въ *Древн. пам. рус. п. и яз.* и въ *Славянорус. палеографіи*; краткое описаніе у **Востокова** въ *Опис. рукоп. Рум. Муз.*, подробнѣе о языкѣ сей рукописи у **Соболевскаго** въ *Очеркахъ* изъ исторіи рус. языка, ч. I, *Кіевъ*, 1884, стр. 1—8. **Отрывки** въ *Истор. христ. Буслаева* и въ *Палеогр. опис. греч. рукоп. архим. Амфилохія*, т. II.

Б3 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 6—60, пис. на прекрасномъ пергам., въ 8-ку, въ одинъ столбець, 21—22 строки, изящнымъ уставнымъ почеркомъ XII—XIII в. на 228 л.—**Мѣсяцесловъ краткій**. 24 іюля: **стѣю мѣнкоу бориса и глѣба**. **Правописаніе русское**, по галицко-волынскому говору. Это—одна изъ красивѣйшихъ рукописей древняго времени по пергамину, почерку (очень мелкому), рисованнымъ буквамъ, заставкамъ и изображеніямъ евангелистовъ. Рукопись въ старомъ переплетѣ съ басменною отдѣлкою. Въ XVII в. принадлежала „приказу книгъ печатнаго дѣла“, какъ видно изъ помѣты **дьяка Ивана Арбенева** отъ 1679 г. (въ самомъ концѣ). **Положительныхъ свѣдѣній**, откуда эта рукопись поступила въ типографскую бібліотеку, не имѣется. — **Соболевскій**, *Очерки*, стр. 11—16.—Въ чтеніяхъ вел. поста и по мѣсяцеслову евангельскій текстъ въ сей рукописи (также въ Б4) склоняется къ первой редакціи, въ рядовыхъ же чтеніяхъ правильно выдерживается вторая редакція.

Б4 Симоновское Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 105, пис. на грубомъ пергаминѣ, въ л., въ два столбца, по 27 строкъ на 167 л., д. тщательнымъ уставомъ въ 1270 г. для **Симона „чернца“**, какъ видно изъ записи на послѣднемъ листѣ. Имѣются

четыре изображенія евангелистовъ. Изъ Ев. Марка не прописаны 6, 14—30 на 29 августа и 9, 2—9 на 7 августа. Правописаніе русское, по новгородскому договору, мѣняющему ч на ц и обратно. Мѣсяцесловъ полный. 26 ноября: стѣ мѣнка георгни. 24 іюля: стѣю мѣ бориса и глѣба. — Калайдовичъ, Іоаннъ Экз. Болг. 111. Востоковъ, Опис. рук. Рум. Муз. 172—173. Срезневскій, Др. пам. рус. п. и яз. 2-е изд., стр. 136 и Славянорус. палеогр. 199—201.

Б5 Евангеліе-апракосъ, прежде Моск. Архангельскаго собора № 2, нынѣ Моск. Синод. бібліотеки, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, 261 л., д. крупнымъ уставомъ XIII в. Правописаніе русское. Текстъ не полонъ: между 81—82 л. утрачено четыре листа (чтенія отъ Матѣея съ четв. 11 нед. до среды 12 нед.) и послѣ 242 листа недостаетъ чтенія въ навечеріе Рожд. Христова. Мѣсяцесловъ краткій, съ опущеніемъ многихъ чисель. Сентябрь—рюннъ. Подъ 24 іюля упоминаются св. Борисъ и Глѣбъ; 6 апр.—Меодій архіепископъ и Кириллъ братъ его.

Б6 Евангеліе-апракосъ, Никольскаго Единовѣрческаго, въ Москвѣ, монастыря № 150 (приобрѣт. архим. Павломъ Пруссимъ), пис. на пергам. въ малый листъ, въ два столбца, по 22 — 24 строки, на 108 л. уставомъ XII в. Въ рукописи два почерка, вторымъ писаны лл. 74—108. Заглавныя буквы искусно рисованы разными красками. Правописаніе русское. Какъ въ Галич. Ев. 1144 г. пишется: хръстисл 24. Текстъ не полонъ: начинается съ середины чтенія въ четв. 4 нед. по пятидес., прерывается на чтеніи въ четв. сыропустн. недѣли. Послѣ л. 90-го недостаетъ чтеній въ среду, четв. и пятн. 15-й нед. послѣ Новаго лѣта. Текстъ евангельскій весьма близокъ къ Мсти-славу Евангелію.

Б7 Евангеліе и Апостоль-апракосъ, хранящ. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры, подъ № 2, пис. на тонкомъ пергаментѣ, въ квадратный листъ, въ два столбца, по 26 строкъ, на 266 л. широкимъ и прямымъ уставомъ XIV в. Правописаніе русское. Рукопись обложена по доскамъ серебрянымъ позолоченымъ окладомъ—отъ в. к. Симеона Іоанновича въ 1344 г., о чемъ свидѣтельствуется надпись, вычеканная уставомъ и вязью на серебряной съ чернью рамкѣ верхняго оклада: в лѣ ꙗ. ѿ. ѿв. мѣа декабра ѿ. на і. днѣ на память стѣю мѣнка сак-стнапа создано бѣ евангеліе се бѣговѣрнымъ князьмъ вѣлкимъ сем(е)номъ иканов... Мѣсяцесловъ очень полный, съ славянскими названіями мѣсяцевъ. 24 іюля: оубымены борн глѣ. Изъ Ев. Марка недостаетъ только 1, 28, 45; 5, 21. Марк. 2, 14 — 17 пис. въ суб. 5-ю поста, 7, 31—37 въ суб. 3-ю поста. — Леонидъ, архим. Славянскія рукописи,

хранящ. въ ризницѣ Свято - Троицкой Серг. Лавры, М. 1880, стр. 1—15. Древнеслав. Апостолъ, вып. I, 1892, стр. 33—34.

Б8 Евангеліе-апракосъ, хран. въ ризницѣ Троице-Серг. Лавры № 3, пис. на д. хорошемъ пергаментѣ, въ малый листъ, въ два столбца, по 24 строки, на 274 л. (у архим. Леонида ошибочно 284 л.) XIV в. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ 2 мая (а не 24 іюля, какъ у архим. Леонида): **стою мѣ боріи н глѣба** 23 мая: **обрѣ м. стго леонтиа ег** (мощи еп. Ростовскаго Леонтія обрѣтены въ 1164 г. Празднованіе установлено въ 1190 г.). На л. 1 об. надпись: „Сіе Евангеліе яко зѣло древнее хранить. Смиранный Платонъ, Митрополитъ Московскій и Архимандритъ Троицкія Сергіевы Лавры. 1798 года“. Евангеліе это—говоритъ архим. Леонидъ—по всеѣмъ примѣтамъ принадлежало собственно Сергіеву монастырю и писано въ ономъ же при жизни его св. основателя и есть самое древнее изъ всеѣхъ уцѣлѣвшихъ доселѣ („Слав. рукоп., хран. въ ризн. Св. Тр. Серг. Лавры, стр. 17). Переплетъ старый—доски, обложенныя малиновою камкою. Средникъ—распятіе съ предстоящими, а наугольники — евангелисты, серебряныя басменные, позолочены (уцѣлѣли лишь два съ лѣвой стороны); кругомъ средника 8 зеренъ крупнаго жемчуга и 4 (не 2, какъ у архим. Леонида) жемчужины близъ наугольниковъ; петли и застежки мѣдныя.

Б9 Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 104, пис. на пергам., въ л. въ два столбца, по 27 строкъ, на 158 л. крупнымъ уставомъ XII в. Заставки и заглавныя буквы искусно рисованы кинноварью. Списокъ в. тщательный. Переплетъ ветхій. Текстъ не полонъ: прерывается на чтеніи въ вел. пятокъ на литургіи; въ срединѣ, послѣ л. 31-го, утрачено 16 листовъ (на нихъ были чтенія отъ понед. 1-й нед. до среды 6-й нед. по пятидес.). Изъ Ев. Марка недостаетъ: 1, 1—8, 9—11; 6, 14—30; 9, 2—9; 15, 16—41 (вел. пят. на 3-мъ часѣ); 16, 9—20. Правописаніе русское. Отмѣтимъ у вм. ц: **мышку** 56. **старун** 101 об. **лнче** 104. **келунн** 125. **плщаннуню** 157; **жг** вм. **жд**: **да нжгенеть** 60 об. Списокъ этотъ послѣдовательно выдерживаетъ текстъ второй редакціи. — Востоковъ, Описаніе рукоп. Румянц. Муз. стр. 171—172.

Б10 Евангеліе-апракосъ, Никол. Единовѣрческаго, въ Москвѣ, монастыря, собр. Хлудова № 29, писано на перг. въ л., въ два столбца, по 24 строки, на 219 л. въ 1323 г. Иродіономъ новгородцемъ, по порученію игумена Моисея, какъ можно думать—для Успенскаго Колмова монастыря, нынѣ упраздненнаго. Послѣсловіе писца на л. 219 об. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ славянскія названія мѣ-

сѣцвъ. 24 іюля; оубиеніе бориса кнѣзѣ роуѣскаѣ. Отличія текста, свойственныя второй редакціи, кѣмъ-то повидимому въ недавнее время старательно соскоблены, и по скобленному написаны вновь нынѣшнія чтенія. — Поповъ, А. Опис. рукоп. Хлудова, стр. 25—27. Для этого же св. Моисея (съ 1325 г. архіепископа новгородскаго) писано писцами Леонидомъ и Григоріемъ Евангеліе 1355 г. Моск. Сивод. библ. № 23—70 (см. ниже, Б22).

Б11 Евангеліе-апракосъ, Ник. Един., въ Москвѣ, монастыря, собр. Хлудова № 30, пис. на толстомъ перг., въ л., въ два столбца, по 22 строки, на 213 л. полууставомъ XIV в. Имѣются четыре изображенія евангелистовъ. Рукопись не полная, прерывается на еванг. чтеніи 8 ноября. Правописаніе русское. Текстъ почти буквально сходенъ съ Мстиславовымъ Евангеліемъ. — Поповъ, А., ib. стр. 27—28.

Б12 Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 106, пис. на перг., въ л., 167 л. красивымъ уставомъ XIII в., до 150 л. въ сплошную строку, а далѣе въ два столбца. Принадлежало нѣкогда одной изъ церквей г. Холма (Люблин. губ.), какъ видно изъ дарственной записи отъ 1367 года. Правописаніе южно-русское, по галицко-волынскому говору. Первые три листа заняты живописными съ позолотою изображеніями трехъ евангелистовъ (о любопытныхъ особенностяхъ изображеній—у Востокова). Текстъ не полонъ: много листовъ утрачено въ срединѣ рукописи, недостаетъ и конца. Рукопись прерывается чтеніемъ на 29 августа. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 1, 9—11 (6 янв.); 6, 27—30; 9, 2—9; 13, 16—23, 24—31, 31—14, 2; 14, 3—9; 15, 16—41 (вел. пят. 3-й ч.). Мѣсяцеслова недостаетъ отъ 16 февр. до 16 августа. 5 сент. *стра̑ стго̑ стрнца̑ хва̑ глѣба̑ кнѣзѣ роуѣскаго̑*. 14 февр. *стго̑ коцрнла̑ философа̑ оцунтѣла̑ словѣньскоу̑ мзкукоу̑*. Въ первой половинѣ чтеній отъ Марка, до Новаго лѣта еванг. текстъ часто сходенъ съ Галицкимъ Евангеліемъ 1144 г. тамъ, гдѣ этотъ послѣдній представляетъ уклоненія отъ нормальнаго типа первой древнеславянской редакціи. См. Марк. 3, 28, 29; 6, 11, 13, 49; 7, 6, 22.—Востоковъ, стр. 173—174. Срезневскій, Др. п. р. и. и яз. Соболевскій, Очерки, стр. 26—29.

Б13 Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 109, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 25 строкъ, на 158 л. крупнымъ красивымъ уставомъ XIV в. Рукопись безъ начала и конца, и съ утратою многихъ листовъ въ срединѣ. Начинается чтеніемъ съ понед. 5 нед. по пасхѣ, прерывается на чтеніи въ навечеріе Рожд. Хр. Изъ Ев. Марка недостаетъ: 1, 1—8, 9—11; 6, 14—30; 9, 2—9; 12, 38—44; 13, 1—8, 21—23, 24—31, 31—37; 14, 1—5; 15, 16—41,

43—47; 16, 1—20. Правописаніе русское, по новгородскому говору (у—ц; нздальца, ѿтроца 90 об. рѣць 112. прорухи 101 об. жьруемъ 110 об.; е—ж: тобе 82 об. немъ 113).—Востоковъ, стр. 175—176.

Б14 Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 110, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28 строкъ, на 117 л. среднимъ нѣскольکو скошеннымъ уставомъ XIV в. Рукопись неполная: начинается чтеніемъ въ понед. 4 нед. по пасхѣ, прерывается евангеліемъ на 25 марта, и въ срединѣ недостаетъ многихъ листовъ. Изъ Евангелія Марка нѣтъ 1, 35—44; 2, 23—3, 5; 6, 14—30; 9, 2—9; 16, 9—20. Мѣсяцесловъ (сохранился съ ноября до 25 марта) краткій. Правописаніе русское.—Востоковъ, стр. 176.

Б15 Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 111, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 21 строкѣ, на 210 л., д. крупнымъ уставомъ XIV в. Въ срединѣ рукописи недостаетъ многихъ листовъ, нѣтъ и конца: прерывается на 4-мъ воскресномъ евангеліи. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 9, 2—9; 16, 1—8. Мѣсяцесловъ неполный, три мѣсяца имѣютъ славянскія названія. Правописаніе русское.—Востоковъ, стр. 176.

Б16 Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 112, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 21 строкѣ, на 262 л. XIV в. Принадлежало нѣкогда Спасскому монастырю подъ Луцкомъ, какъ видно изъ записей XIV—XV в. (напечатаны у Востокова). Правописаніе русское, по галицко-волынскому говору. Изъ Ев. Марка недостаетъ только 9, 2—9. Въ мѣсяцесловѣ славянскія названія мѣсяцевъ. 20 іюня: **сѣго моу. меѣдыа іепи моравьскаго (!)**. Въ семъ спискѣ весьма точно выдержанъ евангельскій текстъ второй редакціи.—Востоковъ, стр. 176—179.

Б17 Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 113, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 27 строкѣ, на 251 л., д. крупнымъ прямымъ уставомъ XIV в. Имѣются живописныя изображенія евангелистовъ Іоанна и Маттея. На первомъ, коимъ начинается рукопись, подписано древнимъ почеркомъ: **писалъ микита рѣкою грѣшиною**. Правописаніе русское, съ превращеніемъ ц въ ч и обратно: **чатоу 148 об. нсухлнн 168 об. крнцатн 145 об. оболценъ 240. ѿ старѣхъ и ѿ жрѣхъ, сръдѣе (сръдѣе, т. е. ѣ вм ѣ)**. Мѣсяцесловъ краткій. 14 февраля: **стаго кнрнла фнлософа**. Точно выдерживается вторая редакція еванг. текста.—Востоковъ, стр. 180.

Б18 Четвероевангеліе, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 117, писано на пергам. въ л., въ два столбца, по 21 строкѣ, на 128 л. XIV в. Неполное. Начинается съ Ев. Маттея 4, 1. Изъ Ев. Марка нѣтъ

5, 26—42; 6, 24—37; 7, 10—9, 48; 12, 20—16, 20; изъ Ев. Луки гл. 1—7, 36; 23, 54—24, 53. Евангеліе Іоанна все утрачено. Мѣсяцесловъ краткій. 24 іюля: мѣ^ъ борнсь і глѣбъ. Правописаніе русское.—Востоковъ, стр. 181—182.

Б19 Евангеліе-апракосъ, библ. Троице-Сергіевой Лавры № 5—1993, пис. на толстомъ перг., въ л., въ два столбца, по 27 строкъ, на 164 л. XIV в. Правописаніе русское. Мѣсяцесловъ неполный, за утратою листовъ. Изъ еванг. Марка нѣтъ чтеній 6, 14—30 (29 авг.) и 9, 2—9 (7 авг.). Описание слав. рукоп. библ. Свято-Троицк. Серг. лавры, М. 1878, стр. 3.

Б20 Евангеліе-апракосъ, Моск. Синод. библ. № 21—740, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28—31 строкъ, на 127 л. въ 1307 г. Поликарпомъ „попомъ“, какъ значится въ записи писца на об. послѣдняго листа. Правописаніе русское, по галицко-волинскому говору. Въ мѣсяцесловѣ 14 февраля: сѣга юрна фнлосѣ. 24 іюля: св. Борнсь и Глѣбъ. — Горск. и Нев. I, стр. 215—217. Буслаевъ, Матер. для ист. письменъ. Срезневскій, Др. п. р. п. и яз. и Слав.-рус. палеографія. Соболевскій, Очерки, стр. 34—39. Отрывокъ напечат. въ Истор. Христом. Буслаева, снимокъ у него же въ Матеріалахъ для исторіи письменъ.

Б21 Евангеліе-апракосъ, Моск. Синод. библ. № 22—67, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 25—26 строкъ, на 188 л. въ 1354 г. „чернцомъ“ Іоанномъ для Алексѣя Константиновича „при вели^{кѣ} кня^{зѣ} юнѣ квлнокъ пр(н) епнѣ афонѣ прѣславьскомъ“, какъ читается въ записи на послѣднемъ листѣ. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля: св. Борнсь и Глѣбъ. Изъ Ев. Марка нѣтъ 1, 1—8, 9—11; 2, 23—3, 5. Во всемъ Евангеліи Марка точно выдержана вторая редакція.—Горск. и Нев., I, стр. 218—219.

Б22 Евангеліе-апракосъ, Моск. Син. библ. № 23—70, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 26—27 строкъ, на 176 л. въ 1355 г. по повелѣнію новгородскаго архіепископа Моисея писцами Леонидомъ и Григоріемъ, какъ значится въ записи на об. послѣдняго листа. Правописаніе русское.—Послѣ л. 48 и 52 утрачено нѣсколько листовъ. Изъ Еванг. Марка недостаетъ: 1, 9—15, 16—35; 2, 18—22; 3, 6—4, 32. Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля св. Борнсь и Глѣбъ. Горск. и Нев., I, стр. 220—221. Буслаевъ, Матер. и Истор. Хрвстом.

Б23 Евангеліе-апракосъ, Моск. Син. библ. № 24—68, пис. на плохомъ пергам., въ л., въ два столбца, по 29—30 строкъ, на 178 л. въ 1357 г. „въ грѣ^ѣ в галнуж при княженъ великѣ князѣ квлнл квлновнѣ. роукюю грѣшнаго фифана“, какъ читается на об. послѣдняго ли-

ста. Писано плохо. Заглавныя буквы, заставки и предъ чтеніями отъ Матѳея изображенія четырехъ евангелистовъ нарисованы грубо. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ 14 февр. св. Кирилль философъ. 2 мая и 24 іюля св. Борисъ и Глѣбъ.—Горск. и Нев., I, стр. 221—223. Срезневскій, Др. п. р. п. и яз. Снимокъ у архіеп. Саввы.

Б24 Евангеліе-апракосъ, Моск. Синод. библ. № 25—69, пис. на пергам., въ л., гъ два столбца, по 23—27 строкъ, на 221 л. въ 1358 г. „при митрополитѣ олекси рабомъ бѣимъ лѹкыномъ“. Правописаніе русское. Полпый мѣсяцесловъ, т. е. обнимающій всѣ дни года. 2 мая и 24 іюля: св. Борисъ и Глѣбъ. 3 мая: преп. Ѳеодосій, игумень печерскій. Въ всемъ Евангеліи Марка точно выдержана вторая редакція.—Горск. и Нев., I, стр. 223—224. Срезневскій, Др. п. р. п. и языка. Снимокъ у архіеп. Саввы.

Б25 Евангеліе-апракосъ, Моск. Синод. библ. № 27—71, пис. на очень хорошемъ пергам., въ л., въ два столбца, по 24 строки, крупнымъ и красив. уставомъ на 219 л. въ 1409 г. „къ стѣмъ николю в манастирь на завелнугые пожеленіемъ раба бѣга феофора уерныца. при кнѣзи великомъ всеа рѹси васильи дмитриевичи. а при митрополитѣ купринане. а при влѣцѣ новгородскомъ нване при посаднице (псковскомъ) романѣ сидоровѣ. при старостѣ нване гарѣзѣ и при всѣхъ уерныцѣ стѣго николе. а писалъ многогрѣшынъ лѹка дьяко стѣмъ трѣца“, какъ значитъ въ подписи писца на об. 1-го листа. Заставки и заглавныя буквы прекрасно сдѣланы, съ видами разныхъ перевитыхъ животныхъ. Въ такихъ же бордюрахъ написаны раскрашенныя изображенія евангелистовъ Матѳея, Луки и Марка (Іоанна нѣтъ). Правописаніе русское, по псковскому говору. Въ мѣсяцесловѣ 14 февр. св. Кирилль философъ. 24 іюля св. Борисъ и Глѣбъ.—Горск. и Нев., I, стр. 227—229. Буслаевъ, Матер. стр. 41—43. Соболевскій, Очерки, стр. 138—142. Снимокъ у архіеп. Саввы.

Б26 Евангеліе-апракосъ. Моск. Синод. библ. № 29—65, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 27 строкъ, на 170 л. XIV—XV в. Правописаніе русское. Послѣ л. 113 утрачено нѣсколько листовъ. Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля: св. Борисъ и Глѣбъ.—Горск. и Нев., I, стр. 231—232.

Б27 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 7—1182, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 23 строки, на 252 л. крупнымъ уставомъ XII в. Правописаніе русское, по галицко-волынскому нарѣчію. Изъ Ев. Марка недостаетъ, за утратою листовъ послѣ л. 64-го: 1, 12—35; 2, 18—23. Въ мѣсяцесловѣ именъ русскихъ и

славянскихъ святыхъ нѣтъ. Весьма послѣдовательно и точно выдержанъ текстъ второй редакціи.—Соболевскій, Очерки, стр. 8—11.

Б28 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 8—1202, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 24 строки, на 176 л. XII—XIII в. Правописаніе русское. Изъ Ев. Марка недостаетъ 1, 1—8, за утратою листа. Въ мѣсяцесловѣ 14 февр. сѣго юрида философа. 24 іюля: оуѣнненіе борисокъ и глѣбокъ. Во всемъ Евангеліи Марка весьма точно выдержана вторая редакція.

Б29 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 9—1183, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28 строкъ, на 165 л., для новгородскаго архіепископа (съ 1325 г.) Моисея, какъ значится въ записи на л. 165: Гн̄ спси помнѣнн архінеп̄па новгородскаго монснѣ. стажакашаго юѣме се въ сдракнѣ и въ спннѣ. въ ѡпѣщеннѣ грѣховъ: А псалъ многогрѣшнѣн. ѡ. ш̄. к. ѡ. ѡг. ш̄. к. л. к. ѡ. м. ѡ. ш̄. ѡ. а. п̄. к. ѡ. ѡ. г. а. ѡ. ѡ. ѡ. Се азъ вѣка монснѣ. далъ ѣсмь юѡуангѣлѣе стѡмѣ георгнѣ. а кто въсхоуѣ ѡнатн ѡ стѡго георгнѣ. будн проклѣ. бм̄ и стѣмь георгнѣемъ: а которын. попъ нан дѣжконъ уеть. а не застыгаеть вснхъ застыжекъ. будн проклѣ: Для сего св. Моисея писаны также Евангеліа отъ 1323 и 1355 гг. (см. выше, Б10 и 22) писцами: Иродіономъ, Леонидомъ и Григоріемъ. На об. 165-го л. поздняя запись: снѣ ѣвагелнѣ н̄ велнкѣ новаграда цр̄квѣ стѣе муннѣ апастаснѣ, с каменнаго города. Правописаніе русское, по новгородскому городу (лицуше 48 об. притца 51. снѣ 105 об.). Изъ Ев. Марка нѣтъ, за утратою листа, 1, 9—11 (6-го янв.). Въ мѣсяцесловѣ октябрь, ноябрь и декабрь названы по славянски. 24 іюля: стѣю мѣкѣ бориса и глѣба.

Б30 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 10—1193, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 26 строкъ, на 188 л. уставомъ разныхъ почерковъ XIV в. Принадлежало нѣкогда Новгородскому Ситецкому монастырю, какъ значится въ подписи на об. л. 1-го. Правописаніе русское, новгородское (оумолци 56. снѣ уѣкць 126 об. не рун 126). Славянскія названія мѣсяцевъ. 15 іюля: сѣго володнмрѣ. 24 іюля: стѣю мѣкѣ бориса и глѣба.

Б31 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., библ. № 12—1190, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 26 строкъ, на 185 л. XIV в. Ветхое, безъ начала. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ 2 мая: пренѣ. борн̄ и глѣба. 15 іюля: памѣ володнмрѣ. 24 іюля: стѣю мѣкѣ бориса (и) глѣба.

Б32 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 14—1184, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 27 строкъ, на 185 л. XIV в. Правописаніе русское, новгородское (уѣла=цѣла 137

об. оѣа=отѣа 171). Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля: м̂ борн̂ глѣ. Точно выдержана вторая редакція еванг. текста.

Б33 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 16—1199, пис. на грубомъ перг., въ л., въ два столбца, по 24 строки, на 158 л. XIV в. На л. 12 об. скоронисью замѣчено: екаге-
лине писла юсифъ ивано лѣта ѕиц... На л. 158 кинюварью: ѡи̂н̂ гдо̂.
утите испраки̂. сто̂е се еѣа цн̂ бѣ̂ кѣ̂ стрѡ̂ престѣлѣ̂. али не добралѣ̂ баг-
те а не клени̂. да бѣде̂ бѣ̂ мира с̂ камн̂ амн̂. Правописаніе русское.
Изъ Ев. Марка нѣтъ 3, 13—5, 26, за утратою листовъ. Въ мѣсяце-
словѣ ноябрь—грудѣ; при прочихъ мѣсяцахъ приб. рѣ, т. е. рекомый.
Памятей русскихъ и славянскихъ нѣтъ. Весьма точно выдержана
вторая редакція еванг. текста.

Б34 Евангеліе - апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 17—1194, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 27—29 строкъ, на 153 л. XIV в. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля: стѣ̂ борнса̂ и глѣба̂.

Б35 Евангеліе - апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 18—1185, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28 строкъ, на 153 л. XIV—XV в. Правописаніе русское. Текстъ неполонъ. Изъ Ев. Марка нѣтъ, за утратою листовъ: 1, 9—15, 16—22, 23—28, 28—35; 2, 18—22; 3, 6—4, 10. Кромѣ того, многіе листы перепутаны. Въ мѣсяцесловѣ 2 мая: прене̂нне борн̂ глѣба̂. 3 мая: стг̂ ѡи̂а̂ федосѣа̂ (послѣ 24 іюля пропускъ до 6 авг.).

Б36 Евангеліе - апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 19—1186, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 27 строкъ, на 97 л. XIV в. Правописаніе русское. На бумажкѣ, приклеенной къ внутренней сторонѣ переплета, значится, что Евангеліе это принадлежало нѣкогда Середкину монастырю. Изъ 24 тетрадей сей рукописи утрачены 13—23. Текстъ евангельскій прерывается на чтеніи въ суб. 7-ю послѣ Новаго дѣта; мѣсяцесловъ сохранился съ 24 іюня. Посему, изъ Ев. Марка нѣтъ 1, 1—8, 9—11 и чтснй̂ великопост-
ныхъ. 24 іюля: сто̂ю мѣ̂ борнса̂ и глѣба̂.

Б37 Евангеліе - апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 20—1201, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 25 строкъ, на 128 л. отчетливымъ уставомъ XIV в. Правописаніе русское (у вм. ц: локѣа 8 об.). Рукопись безъ начала и конца. Начинается съ середины чтенія въ нед. 11-ю по пятьдес., прерывается на чтеніи въ мѣсяцесловѣ—20 декабря. Изъ Ев. Марка нѣтъ 1, 1—8, 9—11; 6, 14—30; 9, 2—9.

Б38 Евангеліе - апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 21—1192, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 25—29 строкъ, на 173 л., уставомъ—въ началѣ рукописи болѣе крупнымъ—XIV в. На бумажкѣ, приклеенной къ внутренней сторонѣ переплета, значится: „книга Димитріевскаго монастыря съ поля“. Правописаніе русское (у вм. ц: нуѣли 60. къ притцѣхъ 62; и вм. ѣ: ванзшоу 62). Марк. 2, 14—17 положено въ суб. 5-ю поста, но приписано только начало, съ ссылкой на суб. 3-ю, хотя здѣсь помѣщено Марк. 7, 31—37. Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля: бориса и габла.

Б39 Евангеліе - апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 22—1195, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28 строкъ, на 160 л. отчетливымъ уставомъ XIV в. Рукопись безъ начала и конца. Начинается съ середины въ нед. 3-ю по пасхѣ, прерывается на чтеніи 6 января. Правописаніе русское (ц вм. х: притца 51; ѣ вм. ь—с: пражѣднику 149 об.).

Б40 Евангеліе - апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 23—1196, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 21—22 строки, на 80 л. XIV в. Принадлежало прежде Воскресенскому Деревяницкому (новгородскому) монастырю, какъ значится въ подписи на поляхъ внизу л. 2—7. Рукопись не полная. Недостаеть, послѣ л. 8-го, съ вторв. 2 нед. по пасхѣ до нед. 3-й послѣ Новаго лѣта; прерывается на чтеніи въ понед. страстной недѣли. Правописаніе русское.

Б41 Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. Ф. п. I. № 6, пис. на грубомъ перг., въ л., въ два столбца, на 165 л. двумя почерками XIV в. (второй почеркъ, болѣе сжатый и тщательный, съ л. 36 до 103-го). На об. л. 146 го подложная приписка: по бѣгословѣнню прѣрѣннаго митрополита георгіа кыевскаго и ксеа роусин написана стое соуѣ тетро и при поумне ѳеодоси пехерском. къ лѣто .с. ф. п. Правописаніе русское. Въ срединѣ рукописи недостаеть листовъ, на коихъ помѣщались чтенія съ пятн. 15 нед. по пятьдес. до пятн. 1 нед. (Новаго лѣта). Изъ Ев. Марка недостаеть 6, 45—8, 11. Въ мѣсяцесловѣ 14 февр.: стѣ кюрнѣ филосѣ. 24 іюля: стою мѣу бориса и гѣ.

Б42 Милатино Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. Ф. п. I. № 7, пис. на перг., въ л., въ два столбца, на 160 л. XIII в. На л. 160 послѣсловіе: помощію хѣюю написана стѣни бѣкндынн апѣл. ѿ сѣдѣлнстн. іоанъ. и матѣей. лоука. и маркъ. амннъ. къ голодноіе лѣто написахъ сѣдѣлане. и апѣл. обоѣ одинномъ лѣ. дѣмъка по. оу стѣо лазора поѣ. а покедѣннѣмъ милатинномъ лоукинннцѣмъ и крнѣлѣ обоѣ кннгы на спѣсѣнне соѣѣ і на сѣдракнѣ амннъ. Лукинннчн упомнваются въ Новгородской лѣтописи (1-й) подѣ 6693—1186 г. какъ основатели церквн

свв. апостол. Петра и Павла на Сильницѣ. Подъ 6724—1216 г. упоминается Гавріиль Милятиничъ. Голодъ въ Новгородѣ былъ въ 1215 и 1230 г. Срезневскій приурочиваетъ написаніе Евангелія къ 1215 г.— На л. 1 изображеніе св. Іоанна, грубой работы. Рукопись безъ начала и конца. Начинается съ чтенія въ среду 6 нед. по пасхѣ; прерывается на чтеніи въ вел. вторникъ. Изъ Ев. Марка недостаетъ: 1, 1—8, 9—11; 6, 14—30, 9, 2—9; 15, 16—32, 16—41, 43—47; 16, 1—8, 9—20. Правописаніе русское, по новгородскому говору (ц вм. ч и обратно: брацѣнни 58 об. къцноуоуоуоу 62. нарицеть 130 об. оѣмъ 74 об.; и вм. ѣ: коварниѣ, оузирите 133). Изрѣдка встрѣчается ж: поньтскоумж 139. Листы 45—64 писаны другимъ почеркомъ (здѣсь пре вм. при: преде, презька, преобрѣте,—къ претѣухѣ 62 об.).—Калайдовичъ, Іоаннъ Экз. Болг., стр. 31 и 111, прим. 69. Срезневскій, Др. п. р. п. и яз. 2-е изд. стр. 91—92.

Б43 Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. F. п. I. № 8, напис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28 строкъ, на 100 л. XIII в. Текстъ не полонъ: начинается съ чтенія во вторн. 13 нед. по пятьдесятъ. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 1, 9—35; 2, 18—22; 9, 2—9; 15, 43—47; 16, 1—8. Краткій мѣсяцесловъ и утрен. воскресн. евангелія. На л. 100-мъ евангеліе св. Николаю и заключительныя слова: сѣмъ сверши телью бѣ аминь. Правописаніе русское (оу вм. в: оустакниша вм. въстакиша 50 об. всадити вм. оусадити).

Б44 Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. F. п. I, № 9, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 26—27 строкъ, на 199 л. тщательнымъ широкимъ уставомъ XII—XIII в. Заставки и заглавныя буквы сдѣланы в. искусно и раскрашены разными красками. Мѣсяцесловъ довольно подробный въ первой половинѣ и краткій въ второй. Рукопись прерывается на 11-мъ воскр. евангеліи. Изъ Ев. Марка нѣтъ 9, 2—9. Правописаніе русское (ц вм. ч и обратно: цюете, къскрицаша, ѡскун, не рун, оѣа). Точно выдержанъ текстъ второй редакціи.

Б45 Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. Q. п. I, № 1 (изъ собр. Фролова), пис. на перг., въ 4-ку, въ два столбца, по 24 строки, на 223 л. широкимъ уставомъ XII в. Л. 1—19 новаго письма XV—XVI в., въ концѣ также другой почеркъ XIII в. Многихъ листовъ недостаетъ. Краткій мѣсяцесловъ прерывается на 8 мая. Изъ Ев. Марка нѣтъ 6, 14—30; 13, 9—14, 5. Правописаніе русское. На л. 112 на полѣ подъ строкою: кто не роженъ кто не оумьрль, а на л. 113 (тоже подъ строкою): адамъ не роженъ. а (н)ана не оумьрль.

Б46 Галицкое Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. F. n. I, № 64, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28 строкъ, на 175 л. 1266—1301 г. въ княженіе Льва Даниловича Галицкаго, какъ видно изъ записи на л. 175 об.: **Въ лѣтѣ . . . мѣа фекрара въ . . . днѣ въ днѣ уетве(р) при двокѣ князѣмъ. и снѣ него юрѣмъ. при нхъ тишнѣ хвала нхъ съдоровые роукою грѣшнаго раба бѣжѣа георѣга прозвочтора. скончашася кнѣгы снѣ въ уетъ гѣн собѣ на спѣныне. ѿ своего довола а въ господо. и братѣмъ. и оѣн исправляюще уетѣте. не кльнюще. но помннаюу. . . цѣ зда боудоу кде опѣсалъса хоудымъ оумомъ грѣшнымъ. простѣте бѣговете, амнѣ амнѣ (ам)нѣнѣ. Заглавныя буквы писаны киноварью, а заставка въ началѣ—красною, желтою и синею красками. Мѣсяцесловъ краткій. Славянскихъ памятей нѣтъ. Правописаніе русское, по галицко-волынскому нарѣчію.—Срезневскій, Свѣд. и Зам. № LXIII и LXIX и Др. п. р. п. и яз. 2 е изд. стр. 158. Вольтеръ, Einige Eigentümlichkeiten des galizisches Aprakosevangelium w. Jahre 1267 въ Archiv f. slav. Philol. 1882, VI, стр. 620—624.—Соболевскій, Очерки, стр. 20—26.**

Б47 Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. F. n. I. № 66 (изъ собр. Карабанова), пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 27—34 строки, на 97 л. XIII—XIV в. Заставки и заглавныя буквы писаны просто, киноварью. Въ началѣ рукописи помѣщены утреннія воскресныя евангелія. Нѣсколько листовъ утрачено въ срединѣ. Нѣтъ и конца: рукопись прерывается въ мѣсяцесловѣ на 30-мъ января. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 3, 20—5, 37; 6, 14—30; 9, 2—9. Правописаніе русское.

Б48 Евангеліе - апракосъ, Импер. Публ. библ. F. n. I. № 57, пис. на хорошемъ пергам., въ л., въ два столбца, по 27 строкъ, на 194 л. XIV в. Евангеліе полное, и писано тщательно. Заставки и заглавныя буквы д. изящны. На л. 1 об. подъ заставкою помѣщено извѣстное предисловіе Теофилакта архіеп. болгарскаго: **Первнѣ оубо закона ѿнн бѣтвеннн мужн. . .** Мѣсяцесловъ особенно въ концѣ очень краткій. 24 іюля: **стою мѣкѣ борнса и глѣба.** Правописаніе русское.

Б49 Евангеліе - апракосъ, Импер. Публ. библ. F. n. I. № 18, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 22—23 строки, на 207 л. въ 1393 г. какъ видно изъ слѣдующей записи на л. 207-мъ: **Блгѣннѣмъ кнѣрнѣма мнтрополнѣа ксема роуспн ѳ повелѣннѣмъ бѣговернаго князд. володѣмера андрѣекнѣ. списана бѣ снѣ кнѣга. в лѣтѣ . . . ѿа (6901—1393) ннднѣ. ѿ. (киноварью) многгрѣшны рабѣ бѣжнн спнрндонѣ днѣко. Заставки и заглавныя буквы очень искусно сдѣланы разными красками. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ сентябрь—рюннѣ. 24 іюля: **стою ѿ. борнса и глѣба.** Листы мѣсяцеслова при переплетѣ спу-**

таны. Писецъ имѣетъ обычай вмѣсто цѣлаго слова *зело* (въ смыслѣ всьма, очень) писать одну букву: *z*.

Б50 Евангеліе-апракосъ, библ. Петерб. духовн. акад. № 1 (Соф.), пис. на толстомъ пергам., въ большой листъ, въ два столбца, по 23—26 строкъ, на 224 л. крупнымъ уставомъ XIII—XIV в. Рукопись не полная: прерывается на мѣсяцесловъ 2 февр.—л. 223. На послѣднемъ, 224-мъ листѣ, съ лицевой стороны, по красному полю живописныя изображенія св. Пантелеймона и св. Екатерины, какъ видно изъ надписей по сторонамъ того и другого изображенія. Живопись искусная. Краски по мѣстамъ осыпались, въ общемъ же хорошо сохранились. Правая рука св. Пантелеймона изображена простертою съ перстосложеніемъ, похожимъ на именованное, какое употребляется въ священническомъ благословеніи. Св. Екатерина имѣетъ въ правой рукѣ четвероконечный крестъ, а лѣвую держитъ у персей съ дланію простертою и обращенною къ зрителю; на одеждѣ ея виденъ большой осмиконечный крестъ. Съ правой стороны сихъ изображеній—запись писца, начатая, какъ показываютъ съ боку нѣсколько оставшихся буквъ, на предъидущемъ вырѣзанномъ листѣ: *и дажь емѣ гнъ сѣдѣ . . съ подружнемъ е . . нмѣ. и всьмъ пже . . домъ его. а къ ономъ вѣ. приуастѣ црт . . нѣнаго. и всьмъ у . . цнмъ его амннѣ. яко мно мѣ оуунни. еже на потрѣвѣ цркки. прѣ оуунни нконѣ с . . . ю кѣю потомъ к . . . коль. потомъ съц . . и напнса прологъ . . томъ же и сна ки(н)гы. а се имена ею писана соуть . аз . . же поппнѣ стго прѣуха. максимъ. тѣшнннѣцъ напн(са)хъ . д . еуангѣль. сна. аже кде бланъ. а исправлеуе уѣтѣте. бланъ бо не х . . тню напнсане . нъ дваколею пакостню. а блгословите а не клятѣте . азъ же грѣшнмъ . . нмннѣ поппнѣ стго възненіа гна. напнса сню грамотнц . . да нѣкто се вид . . къ пакы понуднѣса. но . . е дѣло къ . . ѣ свое. амннѣ. Заставки и заглавныя буквы сдѣланы д. искусно. Правописаніе русское. ¹⁾—Куприяновъ, Обзор. рукописей Соф. библ. въ Изв. Акад. Наукъ, VI, стр. 34—36.*

Б51 Волканово Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. F. p. I. № 82 (изъ собр. преосв. Порфирія), пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 24—30 строкъ, на 189 л. въ концѣ XII в. старцемъ Симеономъ въ г. Расѣ (Новый-Пазаръ) для великаго жупана Волка или Волкана, сына самодержавнаго Стефана Немани, какъ свидѣтельствуеъ запись на об. послѣдняго листа. На об. 1-го л. изображеніе

¹⁾ Кромѣ сего списка, къ той же второй редакціи относятся Петерб. дух. акад. Евангелія-апракосы (Соф.) №№ 2, 3, 5—8.

ев. Іоанна — д. грубой работы, какъ и изображеніе Спасителя на л. 75-мъ. Заглавныя буквы раскрашены синею, желтою и красною красками. Въ рукописи замѣтны три почерка, первый на л. 2—9-мъ, второй — на л. 10-мъ, и третій, болѣе красивый и тщательный съ л. 10 об. до конца. Изъ мѣсяцеслова (л. 178 об.—182) сохранились показанія только съ 1-го по 14-е сент. и съ 26-го по 31-е августа; остальныхъ нѣтъ, за утратою листовъ. Л. 183—189 чтенія на особенные случаи, воскресныя утрен. евангелія, прокимны и запись писца. (Запись напечатана у Срезневскаго). Изъ Ев. Марка нѣтъ: 1, 1—8, 9—11; 9, 2—9. Правописаніе сербское. И по языку и по тексту рукопись замѣчательная. Подробное филологическое описаніе у Срезневскаго, Свѣд. и Зам., статья 12, стр. 20—36. См. его же Древн. пам. п. и яз. югозападн. славянъ. СПб. 1865, стр. 58—60. Что касается текста, то въ Евангеліи Марка чтенія первой половины (до Новаго лѣта) слѣдуютъ второй редакціи, съ нѣкоторыми отклоненіями къ первой, а въ второй половинѣ, съ Новаго лѣта и въ великопостныхъ чтеніяхъ преобладаетъ уже первая редакція текста; кромѣ того списокъ этотъ представляетъ иногда особыя любопытныя чтенія.

Б52 Оршанское Евангеліе-апракосъ, Церковно-археологическаго Музея при Кіевск. дух. акад. № 44, пис. на хорошемъ пергаминѣ, въ большую четвертку, въ два столбца, по 28 строкъ, на 142 л. XIII в. Принадлежало нѣкогда одному изъ монастырей г. Орши (Могил. губ.). Рукопись не полная, безъ начала и конца. Сохранились два изображенія евангелистовъ — Матвея и Луки, писанныя красками и золотомъ. Три первые мѣсяца названы по славянски. Подъ 23 мая упоминается обрѣтеніе мощей св. Леонтія, еп. Ростовскаго, 24 іюля — св. Борисъ и Глѣбъ, 15 іюля — св. Владиміръ Равноапостольный. Этотъ послѣдній праздникъ приписанъ, впрочемъ, позднѣе, на полѣ, другимъ почеркомъ. Правописаніе русское. О семъ евангеліи — въ Трудахъ Кіев. дух. акад. 1876, № 12, статья П. Пылаева и въ изслѣдованіи Г. Крыжановскаго: Рукописныя Евангелія кіевскихъ книгохранилищъ. Кіевъ, 1889, стр. 3—52.

Б53 Евангеліе-апракосъ, библ. Кіево-печерской Лавры, пис. на плохомъ перг. въ 4-ку, въ два столбца, по 27 строкъ, на 181 л. XIV в. Рукопись безъ конца: прерывается на 10-мъ утрен. воскресномъ Евангеліи. Въ мѣсяцесловѣ сентябрь — рюниъ. 15 іюля: князѣ володимерѣ. 24-го іюля: борисѣ глѣбѣ. Правописаніе русское. О семъ Евангеліи — въ изслѣдованіи Г. Крыжановскаго, стр. 53—82.

Б54 Евангеліе-апракосъ, принадлеж. Ярославскому Архіерейскому дому и хранящ. въ Ярославскомъ Спасопреображенскомъ монастырѣ.

пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 23 строки, на 131 л., XIII в. Имѣются два изображенія евангелистовъ. Рукопись неполная. Начинается съ 10-го воскресн. Евангелія. Послѣ 11-го воскр. евангелія идутъ чтенія въ обычномъ порядкѣ, начиная съ недѣли пасхи. Прерывается на чтеніи въ среду 13 нед. по Новомъ лѣтѣ. Нѣсколько листовъ утрачены и въ срединѣ рукописи Изв. Ев. Марка нѣтъ: 6, 14—30, 41 — 53; 8, 34 — 10, 45; 11, 1 — 11; 12, 13—15, 42; 16, 9—20. Правописаніе русское. Описание сей рукописи и сравненіе текста съ Галичскимъ Евангеліемъ 1144 г. С. О. Долгова—въ Трудяхъ Импер. Москов. Археолог. Общества.

Б55 Евангеліе-апракосъ, принадлеж. Обществу археологіи, исторіи и этнографіи при Импер. Казанскомъ университетѣ, пис. на пергам., въ л. на 159 л., безъ начала и конца и съ пропусками въ срединѣ, XIV—XV в. Правописаніе русское. Статья о семъ Евангеліи Шестакова, П. Д. въ Извѣстіяхъ Общества, т. II, Казань, 1880, стр. 121—127. Описание звуковой и лексикальной стороны этой рукописи—проф. А. С. Архангельскаго въ Филолог. Запискахъ, 1883, I, стр. 1—28. Какъ можно судить по выпискамъ проф. Архангельскаго, въ сей рукописи правильно выдерживается текстъ второй редакціи.

III) Третьей редакціи:

В Усвояемая, по преданію, святителю Алексію и содержащая весь Новый Заветъ рукопись Московскаго Чудова монастыря написана на тонкомъ, отлично выдѣланномъ пергаментѣ, въ малую 8-ку (4 в. длиною, 2½ в. шириною), въ два столбца, 38 — 41 строки, на 170 л. весьма мелкимъ, тщательнымъ полууставомъ XIV в. На поляхъ пишутся киноварью церковныя зачала, начала чтеній и дни, въ которые они положены. Заставки въ началѣ евангелій и апостольскихъ посланій небольшія и писаны просто. Надъ гласными и согласными ставятся надстрочные знаки. ' ' ' ' ; весьма часто употребляются буквенныя титла; изъ знаковъ препинанія употребляются точка, двѣ точки и четверточіе. Правописаніе русское, съ замѣною древнихъ глухихъ ъ, ь чистыми о, е, употребленіемъ е вм. ъ, ю вм. оу послѣ шипящихъ, съ сокращеніемъ и предъ гласнымъ въ ъ, смягченіемъ зубнаго д въ ж. Рукопись переплетена въ доски, которыя съ обѣихъ сторонъ, съ корешкомъ и застежками, обнизаны сплошь жемчугомъ и украшены изумрудами, яхонтами и алмазами. Украшена митроп. Платономъ въ 1798 г. На первомъ нумерованномъ листѣ (бумажномъ) греческая надпись митроп. Платона: τοῦτο εὐαγγέλιον, ὡς τινὰ θησαυρὸν,

δεῖ φειλάττειν. Ταπεινὸς Πλάτων, ἀρχιεπίσκοπος Μόσχβας καὶ Καλούγας ὑπέγραψα, ἰδίᾳ χειρὶ 1781 ἔτους. На об. 1-го л. славянская надпись: вышесписанный Архїеѣпѣкъ, нынѣ же недостойный Мнтрополїтъ Московскїи Платонѣ, н ꙗкн завѣщаваю хранити сїе Євангелїе, ꙗко собственною рукою сѣнтелеа Алексїа писанное: вкзпѣ же со своерѣчною его дѣховною на концѣ сєѣ книги приложѣнною. 1798. гѣда. подпїсано сїе в Трѣцкѣ Сергїевскѣ Лаврѣ. На л. 2-мѣ (первомѣ цергамилїномѣ) въ верхней половинѣ перваго столбца помѣщенѣ отрывокѣ правоучительнаго содержанїя, н на об. 2-го л. —десять заповѣдей, писанныя тою же рукою, которою писана и вся рукопись. На л. 2-мѣ внизу запись: Украшено Євангелїе жемѣгнн н каменїе. 1798. гѣда. тцанїемѣ тогоже Мнтрополїта н Архимандрита Трѣцкїа Сергїевы Лавры. На об. л. 2-го еще запись: Тетро, Євѣліе. уїѣтѣѣа алевѣѣа уїѣѣа мнѣтырѣ. Сокѣ даю. в сѣ євѣліи уєстїи за здравїе нѣ болащїи. На лл. 3—52 написано четвероевангелїе по порядку евангелистовѣ. Л. 52 об.—54: слово 41 Никона черногорца „о поставленїи властєннїи. ꙗко не вса оубо во властїи поставлѣе бѣ. всьмн же дѣѣствєѣ“. Л. 54 об.—55 бѣльє (недописано слово Никона черногорца). Л. 56—57 предисловіе къ Дѣян. св. Апостоловѣ. Л. 57 об.—58 бѣльє (недописано предисловіе). Л. 59—166: Дѣянїя Апостольскїя, посланїя Апостоловѣ, Апокалипсїсѣ н оглавленїе чтенїи изъ Євангелїя н Апостола (л. 96 — 98 опять бѣльє; на нхѣ слѣдовало бы бытѣ предисловію къ посланїю къ Римлянамѣ). Л. 166—168 краткїи мѣсяцєсловѣ (изъ русскїхъ н вообще славянскїхъ святыхъ ни одїнѣ не упоминается). Л. 168—169 „Мастатєе лѣунѣ. на книждо мѣѣ. со влѣзнымн“ (лунный кругѣ на 19 лѣтѣ). Л. 169—170 указанїе воскресныхъ евангельскїхъ чтенїи. Въ концѣ рукописи на нижней доскѣ прикрѣплено духовное завѣщанїе святителя Алексїа, собственноручно имѣ писанное на бомбицинѣ, н при немѣ копія, сдѣланная въ концѣ прошедшаго вѣка. Здѣсь же двѣ записи. 1-я: дѣховная Алевѣѣа мнтрополнта. 2-я: Сїю сѣнтелеа Алексїа дѣхѣнїю н сѣ спискомѣ хранитѣ въ мнѣтрскѣн рїзницѣ въ среброокованномѣ кокуєгѣ. Смирєнный Платѣ Архїеѣпѣкъ Московскїи 1777. Іюла 2 дна. Подлинная духовная отъ времени очень обветшала, особенно по сгибамѣ. Своею „грамотою душевною“ святитель Алексїи даєтѣ „святѣму великомѣ архангелѣ Михаилѣу н честному его чудѣ“ одинадцать принадлежащихъ ему сєлѣ (въ томѣ числѣ н „Черкїзовское“) „сѣ сєребромѣ н сѣ полковнннн н сѣ третнннн н зѣ жнкотнннѣ“, а также „сдєцѣ подолнєѣ“, самый монастырѣ „приказываєтѣ“ своему духовному сыну в. в. Димитрїю Іоанновичѣ. — Преданїе усвоєтѣ эту Чудовскую рукопись Новаго

Завѣта святителю Алексію. Преосв. Филаретъ (Харьковскій) ¹⁾ и ученый чехъ аббатъ Добровскій ²⁾ замѣчаютъ, что о переводѣ говорится въ Пахоміевомъ житіи св. Алексія. Сколько намъ извѣстно, въ Пахоміевомъ житіи говорится вообще, что св. Алексій „всяческими добротами украсилъ церковь во имя Чуда архистратига Михаила, иконами же и ивѣми утварьми“ ³⁾. Преданіе о Чудовской рукописи Новаго Завѣта, какъ собственноручной святителя Алексія, восходитъ къ XVII в. Въ „Словарѣ историческомъ о писателяхъ духовнаго чина“ напечатана старинная историческая записка, найденная въ архивѣ Коллегіи Иностранныхъ Дѣлъ о переводѣ Библии Епифаніемъ Славинецкимъ, гдѣ переводчики или исправители, изчисляя рукописи, которыми они пользовались, о Чудовскомъ спискѣ говорятъ такъ: „первая славенская книга бѣ у преведенія сего преводу и рукописанія святаго Алексія митрополита всея Россіи Чудотворца, писанная въ лѣто 6863 (1355) до смерти его за 23 лѣта, яже и доднесь обрѣтается въ обители его въ Чудовѣ монастырѣ въ книгоположницѣ блюдома и прочитаема бываетъ надъ болящими“ ⁴⁾. По этой запискѣ выходитъ, что а) Чудовской списокъ не только по письму, но и по переводу есть плодъ трудовъ святителя; б) онъ писанъ въ 1355 г., когда святитель былъ въ Константинополѣ, и слѣд. имѣлъ удобство видѣть лучшіе списки греческаго текста для перевода. Св. Алексій могъ основательно изучить не только разговорный, но и книжный греческій языкъ, когда цѣлыхъ двѣнадцать лѣтъ жилъ при Θεογνωστῆ, митрополитѣ московскомъ изъ грековъ, управляя судами церковными. О знаніи св. Алексіемъ греческаго языка—Горскій, А. В. Св. Але-

¹⁾ Ист. рус. ц. М. 1850, изд. 2-е, Ч. 2, стр. 56, прим. 94.

²⁾ *Alexium hunc, quem inter sanctos colunt Russi, graecae linguae peritum fuisse ac novam versionem adornasse, in ejus vita asseritur* (что сей Алексій, чтимый русскими между святыми, зналъ греческій языкъ и составилъ новый переводъ славянскій, объ этомъ говорится въ его житіи). *Grisbach, Nov. Testamentum graecae. Vol. I. 1796. Prolegom. sect. VII, p. CXXXI.*

³⁾ Рукоп. библ. Моск. дух. ак., сборн. Волокол. № 634, л. 178.

⁴⁾ Евгеній, митр. Словарь истор. о инс. дух. чина, I, изд. 2-е Спб., 1827, стр. 182. Записка эта представляетъ собою извлеченіе изъ предисловія къ списку четвероевангелія 1674 г., содержащему переводъ Епифанія Славинецкаго (рукоп. Моск. Публ. и Рум. Муз. собр. Ундольскаго, № 1291). Въ обширномъ предисловіи, помѣщенномъ въ началѣ рукописи, сообщаются интересныя свѣдѣнія о Ртищевскомъ Братствѣ и о трудахъ Епифанія по переводу св. книгъ и въ частности Новаго Завѣта.

ксій, митроп. Московскій и всея Руси въ Приб. къ Твор. св. Отц. 1848, т. 6, стр. 94, и Филаретъ, митроп. Слова и рѣчи, ч. I. М. 1848, стр. 237. Выше было сказано, что на л. 52 об.—54 Чудовской рукописи помѣщено слово „о поставленіи властелинѣ“. Нельзя не замѣтить, что выборъ и помѣщеніе сего слова, въ которомъ разрѣшались вопросы, близко касавшіеся тогдашняго положенія Руси, какъ нельзя болѣе приличествуютъ св. Алексію, „великому печальнику земли русской“. Глубоко радѣя о достоинствѣ и чести Руси, св. Алексій всю жизнь лелѣялъ мысль объ освобожденіи дорогой родины отъ ненавистнаго татарскаго ига. Онъ не упускалъ ни одного случая, чтобы не напомнить русскимъ людямъ о своей задушевной мечтѣ. Увѣренность св. Алексія въ возможности сверженія ига была настолько сильна, что въ договорной грамотѣ Дмитрія Донскаго съ Михаиломъ Александровичемъ, составленной подъ непосредственнымъ наблюденіемъ Алексія, тверскому князю ставится въ обязанность не только вмѣстѣ съ великимъ княземъ отражать нашествіе татаръ, но также участвовать въ походѣ „наступательномъ“ въ случаѣ—„мы придемъ на нихъ и тобѣ съ нами стодинаго пойти на нихъ“. Но, съ другой стороны, ханъ былъ царь, повелитель Руси, а Богъ устами апостола говорить, что всякая власть отъ Него, слѣд. и ханъ отъ Бога и ему слѣдуетъ повиноваться. Неужели же Русь на вѣчныя времена обречена „во власть поганыхъ агарянъ?“ Вотъ для разрѣшенія этого вопроса какъ нельзя болѣе кстати была вышеназванная статья, въ которой дается такой отвѣтъ, что нѣкоторые властели поставляются, какъ достойные такой чести, отъ Бога, недостойные же поставляются людямъ по Божьему попущенію за людскую злобу, нечестіе и другіе грѣхи, и что хотя и бывають случаи подпаденія христіанъ подъ иго „народовъ поганыхъ“, но Богъ по своему милосердію и человеколюбію предаеть ихъ „не на пагубу“, а на казнь, не навсегда, а на извѣстный срокъ, для исправленія отъ беззаконій и грѣховъ.—Проф. А. И. Соболевскій относить преданіе о Чудовской рукописи къ числу недостоверныхъ. Въ краткой замѣткѣ о сей рукописи, проф. Соболевскій пишетъ: „Покойный митрополитъ Леонтій, издавшій Чудовскую рукопись, считаетъ достовернымъ преданіе о томъ, что она написана рукою московскаго святителя, и въ доказательство, съ приложеніемъ фототипическаго свитка, ссылается на „собственноручное“ духовное завѣщаніе св. Алексія, хранящееся въ Чудовомъ монастырѣ. Но бѣлаго взгляда на это завѣщаніе, писанное обычнымъ московскимъ канцелярскимъ полууставомъ XVI вѣка, приближающимся къ скорописи, достаточно, чтобы видѣть всю разницу между нимъ и чудовскою рукописью; да сверхъ

того нѣтъ никакихъ основаній подозрѣвать въ духовномъ завѣщаніи письмо самого св. Алексія. Такимъ образомъ остается лишь преданіе. Мы имѣемъ нѣсколько преданій о рукописяхъ свв. Варлаама Хутынскаго, Антонія Римлянина, митрополита Кипріана, преданій, которыя при повѣркѣ оказываются лишенными всякой достовѣрности. Кажется, и преданіе о Чудовской рукописи должно быть отнесено также къ числу недостовѣрныхъ. Правда, эта рукопись по письму современна московскому святителю, тогда какъ служебникъ Антонія Римлянина по письму моложе этого святаго столбія на три. Но современность письма не есть доказательство. Напротивъ, нѣсколько данныхъ препятствуютъ видѣть въ Чудовской рукописи трудъ самого св. Алексія. Эта рукопись писана мастеромъ своего дѣла, человекомъ привыкшимъ къ писанію книгъ и превосходно владѣвшимъ не только русскимъ уставомъ, но и греческою скорописью; между тѣмъ о св. Алексіи мы не имѣемъ никакихъ древнихъ свидѣтельствъ, которыя бы указывали на писаніе имъ книгъ. Далѣе, эта рукопись—нѣчто въ своемъ родѣ единственное. Мы имѣемъ всего лишь одинъ списокъ съ находящагося въ ней евангельскаго текста¹⁾; мы знаемъ лишь одинъ текстъ (Константинопольскаго Евангелія 1383 г.), въ которомъ есть кое какіе слѣды знакомства съ нею. А между тѣмъ это — отличный по исправности текстъ, лучший изъ дошедшихъ до насъ текстовъ XIV вѣка. Еслибы Чудовская рукопись дѣйствительно была трудомъ святаго митрополита, конечно, и при жизни его, и особенно по смерти, она нашла бы цѣнителей, и мы имѣли бы съ нея большой или меньшій рядъ списковъ. Наконецъ, Чудовская рукопись, еслибы она принадлежала св. Алексію, должна бы была послѣ смерти его поступить въ митрополичью казну и или сгорѣть въ одинъ изъ большихъ московскихъ пожаровъ, какъ сгорѣла большая часть книгъ митрополичьей бібліотеки и весь митрополичій архивъ (древнѣйшая часть архива сгорѣла еще при митрополитѣ Фотіи), или сохраниться тамъ, гдѣ сохранилось всего больше книгъ митрополичьей бібліотеки²⁾, въ Троиц-

¹⁾ Проф. Соболевскій указываетъ здѣсь на Евангеліе преп. Никона Чудотворца Радонежскаго, XVI в., въ ризницѣ Троицкой Лавры, которое въ 1893 г. было открыто много и описано въ Богословскомъ Вѣстникѣ, 1893, № 7. Въ томъ же 1893 г. найдены мною и еще списокъ Евангелія той же редакціи — въ Импер. Публ. бібліотекѣ изъ собр. гр. Ѳ. А. Толстова. Но о нихъ см. ниже.

²⁾ Между прочимъ собственноручныя книги м-та Кипріана. Нѣсколько бывшихъ митрополитовъ кончили жизнь въ Сергіевомъ монастырѣ (Зосима, Дани-

кой Лаврѣ. Чудовъ монастырь не имѣеть, кажется, въ своей библиотекѣ ничего такого, что бы указывало на поступленіе въ нее книгъ изъ митрополичьей библиотеки. Сверхъ того преданіе о принадлежности Чудовской рукописи св. Алексію (въ видѣ извѣстія о знакомствѣ св. Алексія съ греческимъ языкомъ и о переводѣ имъ Новаго Завѣта) является записаннымъ впервые лишь въ концѣ XVII вѣка, въ позднѣйшей редакціи житія св. Алексія, принадлежащей повидимому извѣстному справщику Евѣимію ¹⁾. Его нѣтъ ни въ одной болѣе ранней редакціи того же житія, даже въ редакціи макарьевскаго времени (по проф. Ключевскому, четвертой, стр. 245), даже въ томъ ея спискѣ, который, съ дополненіями конца XVI вѣка, былъ переписанъ въ половинѣ XVII в. и изданъ въ 1877—1878 годахъ Обществомъ древней письменности ²⁾.—Описаніе сей рукописи и характеристика перевода первыхъ пяти посланій ап. Павла въ моемъ изслѣдованіи объ Апостолѣ (М. 1879). Посланіе къ Римлянамъ напечатано въ нашемъ изданіи: „Древнеславянскій Апостолъ, I, Серг. Пос. 1892, въ 3-й колоннѣ. Мои замѣтки о сей рукописи — въ Церк. Вѣдомостяхъ, изд. при Свят. Прав. Синодѣ, 1889, № 6 и въ Богосл. Вѣстникѣ, 1893, январь. Въ трудахъ архим. Амфилохія: „Четвероевангеліе Галичское 1144 г.“ и „Древнеславянскій Апостолъ“ помѣщены разночтенія сей рукописи; его же замѣтки—въ Моск. Церк. Вѣдомостяхъ, 1885, № 4, и „Древнеслав. Апостолъ“, III: 2, стр. 28—67. О глубоконазидательномъ значеніи сего новаго перевода новозавѣтныхъ книгъ для нашего времени въ дѣлѣ борьбы съ „любителями мнимой старины“ (раскольниками) см. отзывы митр. Филарета: Слова и рѣчи, ч. I, изд. 2-е. М., 1848, стр. 257—258 и 237. Палеографическіе сники у Тромон-

илъ, Іоасафъ); они могли взять туда съ собою части митрополичьей библиотеки. Изъ нихъ Іоасафъ пожертвовалъ монастырю порядочное количество книгъ.

¹⁾ Ключевскій, В. Древне-русскія житія святыхъ, стр. 356.

²⁾ Соболевскій, А. Южно-славянское вліяніе на русскую письменность въ XIV—XV вѣкахъ. Рѣчь, чит. на годовичномъ актѣ Археологическаго Института 8 мая 1894 г. Спб. 1894, стр. 26—28. Здѣсь же (стр. 26) проф. Соболевскій указываетъ на замѣчательное совпаденіе грамматическихъ и орфографическихъ чертъ Чудовской рукописи съ письмомъ русскихъ глоссъ XIV вѣка, помѣщенныхъ между строками въ одной греческой (константинопольской) рукописи XI—XII в., хранящейся въ Вѣнской Придворной библиотекѣ (свѣдѣнія о ней сообщены Копитаромъ иъ его „Nesychii glossographi discipulus.. rursus in ipsa Constantinopoli, Vindobonae, 1839“), совпаденіе, доказывающее, что и писецъ Чудовской рукописи жилъ и работалъ въ Константинополѣ.

нина въ „Достопримѣчательностяхъ Москвы“, М. 1845. Вся рукопись двукратно издана фототипическимъ путемъ: одно въ весьма ограниченномъ количествѣ экземпляровъ изданіе архим. Амфилохія, другое— митр. Леонтія, М. 1892.—Въ исторіи славянскаго перевода Новаго За- вѣта сей Чудовской списокъ имѣетъ весьма важное значеніе. Онъ содержитъ новую, третью редакцію или точнѣе новый переводъ Евангелія и Апостола. Этотъ новый переводъ отличается отъ пред- шествующихъ переводовъ и исправленій многими иными греческими чтеніями (вариантами), изъ коихъ многія приняты въ нынѣшній печатный славянскій текстъ. Отличительною чертою содержащагося въ сей Чудовской рукописи перевода служитъ буквальная близость его къ греческому тексту.

Чудовская рукопись Новаго Заѣта до недавняго времени была въ полномъ смыслѣ codex unicus, какъ единственный представитель текста своей особой редакціи, такъ какъ другихъ подобныхъ славян- скихъ списковъ не было извѣстно. Въ 1893 году мнѣ посчастливи- лось найти два списка евангелія той же, третьей редакціи: одинъ изъ нихъ четвероевангеліе преп. Никона, Радонежскаго Чудотворца и хранится въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры, другой— четвероеван- геліе Импер. Публ. библ. изъ собр. гр. О. А. Толстова. Здѣсь дается мѣсто описанію этихъ двухъ рукописей.

В1 Четвероевангеліе, хранящееся въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры подъ № 1, а по древней ризничной описи 1642 г., значащееся подъ № 15, пис. на прекрасномъ тонкомъ пергаментѣ, въ 8-ку (3 в. длиною и 2³/₈ в. шир.), въ два столбца, по 24 стр., на 194 л. очень мелкимъ уставнымъ письмомъ XIV в. Обложено по доскамъ голубою шелковою матеріею, отъ времени обветшавшею; застежки пергаментныя, окопечности серебряныя и петли также. Правописаніе русское. Въ рукописи довольно сокращеній и буквенныхъ титлъ, хотя меньше, чѣмъ въ Чудовской рукописи. На первомъ порожнемъ листѣ подпись древняя: *ѣмъ ѹс(т)вертноє. на харле- никона ѹѹткорца. а не ѡдати его ни- комъ.* Въ началѣ рукописи указаніе евангелскихъ чтеній и краткій мѣсяцесловъ; памяти русскихъ и славянскихъ святыхъ нѣтъ. Въ на- чалѣ Евангелія помѣщено предисловіе Теофилакта Болгарскаго къ толкованію Евангелія отъ Маттея. Нач.: *Первѣе оубо закона они бо- жественни мѹжи ни грамотою. ни книгамн оубаху.* Послѣ Евангелія Іоанна помѣщены: 1) пасхалія въ таблицахъ, 2) „Настатѣе лунѣ на книждо мѣ со влзунтмн“ и 3) „Рѹка босло жнкьскаа лоуннаа“. На об. предпоследняго листа перечень мѣсяцевъ года, начинающагося съ марта. Любопытна приписка киноварью—тѣмъ же, что и вся руко-

пись мелкимъ уставнымъ письмомъ, на полѣ 161 л. об. противъ Ев. Іоанна 8, 1—11, въ коемъ повѣствуется о женѣ, атой въ прелюбодѣяніи: не достонть сего поунтатъ. бжтѣнънъ бо златооусть сканглыѣ се проше все. никакже ѡкалется поманукъ семъ уастръ. ако сдѣ быти калену не сынъ всако се по хрнстѣ. Такъ въ толкованіи Теофилакта Болгарскаго по списку Моск. Синод. библ. № 91, XV в. на Іо. 8, 1—11 нѣтъ ни текста, ни толкованія, а въ рукописи № 94 одинъ текстъ, съ замѣткою писца: семоу ѣхллію, толкъ, не пшиѣ (Опис. Син. рукоп. II: 1, 136).—Леонидъ, архим. Слав. рукописи, хранящ. въ ризницѣ Свято-Троицк. Серг. Лавры, М. 1880, стр. 23—24. Здѣсь показано въ рукописи 189 л. (самая рукопись по листамъ не перенумерована). На об. 1-го л. показано 184 л., на об. послѣдняго листа—192. По моему нарочитому счету всѣхъ пергаминныхъ листовъ (включая первый и послѣдній порожніе) 194. — Ближайшее детальное сравненіе сего списка съ Чудовскою рукописью Новаго Завѣта показало, что переписчикъ Никоновскаго четвероевангелія или исправитель въ значительной степени воспользовался новымъ переводомъ, содержащимся въ Чудовской рукописи. Нѣтъ главы, нѣтъ ни одного евангельскаго чтенія, въ коихъ Никоновское четвероевангеліе не представляло бы такихъ отличительныхъ чертъ отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста, которыя свойственны, какъ личныя особенности, исключительно Чудовской рукописи. Но съ другой стороны Никоновское четвероевангеліе не представляетъ совершенно точной, послѣдовательной копіи Чудовскаго списка. Въ семъ послѣднемъ, помимо общихъ обоимъ спискамъ мѣстъ, содержится много другихъ особенностей, только ему одному свойственныхъ и не раздѣляемыхъ Евангеліемъ преп. Никона, которое въ этихъ случаяхъ или удерживаетъ древнія чтенія или имѣетъ новыя, частію принятія, частію не принятія въ нынѣшнюю печатную Библию. См. мою замѣтку о Никоновскомъ Евангеліи въ отношеніи къ Чудовской рукописи—въ Богосл. Вѣстникѣ, 1893, іюль, стр. 167—173.

В2 Четвероевангеліе, Импер. Публ. библ. О. п. I. № 1, изъ собр. гр. Э. А. Толстова, пис. на хорошемъ пергаминѣ, въ 8-ку (3½ в. длиною и 2½ в. шир.), въ одинъ столбець, по 24—25 строкъ, на 191 л. тщательнымъ мелкимъ уставомъ XIV в. Обложено малиновымъ бархатомъ полинявшимъ. Надстрочныхъ значковъ и буквенныхъ титлъ немного. Правописаніе русское. Послѣ Евангелія Іоанна помѣщены указатель Ев. чтеній и краткій мѣсяцесловъ; славянскихъ памятей нѣтъ. На двухъ послѣднихъ листахъ написанъ позднѣйшею рукою столбецъ еванг. и апостольскихъ чтеній.—Текстъ евангельскій въ

сей рукописи совершенно такой же, какъ въ Никоновскомъ четвероевангеліи (В1).

IV) Четвертой редакціи:

Г Четвероевангеліе, Моск. Синод. библи. № 26—742, пис. на пергам., въ 4-ку, въ одинъ столбецъ, на 282 л., мелкимъ полууставомъ, въ 1383 г. въ Константинополѣ, какъ значится въ записи на 281 л.: *Манисахъ стое баговестне. к мѣ ѡ. е. ѿ. у̇ ал̇* (6891—1383). *мѣ ма̇на къ гѡспѡслаемъ и̇ славнѣмъ градъ цр̇темъ костантннопольн.* Правписание русское. Л. 270—276 мѣсяцесловъ подъ заглавіемъ: *мкленне мѣемъ кѣ. в ннже елико нмоуть. цр̇ккыя праздниы. і стхъ паматн. нмже еуалнн соуть.* 24 іюля: *стхъ двою братъ кнѣ велнкѣ. рѹскѣ прѣведнѣ романа, н дѣда. нже прѣже зокомни корнсъ н глабѣ.* Горск. и Невостр. Опис. Синод. слав. рукоп. I, стр. 224—227. Срезневскій, Др. пам. р. п. и яз., 2-е изд., стр. 240—250. Снимокъ у архіеп. Саввы.—Сіе четвероевангеліе 1383 г. принято нами основнымъ спискомъ четвертой редакціи евангельскаго текста. Въ Библии 1499 г. и въ множествѣ бумажныхъ рукописей Евангелія XV—XVI вв.—этотъ же самый текстъ, большею частию однообразный, древній въ своей основѣ, но значительно исправленный на югѣ славянскомъ. Древніе варианты и переводъ въ сихъ спискахъ четвертой редакціи иногда еще удерживаются, но по большей части древнія чтенія въ нихъ исправлены и въ такомъ видѣ приняты въ нынѣшній печатный текстъ, такъ что списки Евангелія этой редакціи составляютъ какъ бы переходъ отъ древняго перевода къ нынѣшнему, современному. Они были положены въ основаніе и при Острожскомъ изданіи Библии 1581 года.

Г1 Четвероевангеліе, библиот. Московской дух. академіи № 138 (фундам.), пис. на прекрасномъ тонкомъ пергаминѣ, въ 4-ку, въ одинъ рядъ, по 25 строкъ, на 199 л. тщательнымъ мелкимъ полууставомъ XIV—XV в. Обложено малиновою камкою, полинявшюю. На первомъ порожнемъ листѣ надпись древняя: *. сѣе. ѿ к по̇дѣ на харѣ ннконокское ун̇творца.* Такъ же, какъ предшествующее (Г) и это евангеліе раздѣлено на зачала, которыя соотвѣтствуютъ нынѣшнимъ, но здѣсь они называются главами, и только съ 27 зачала Ев. Іоанна до конца называются зачалами. Двѣ заставки рѣшетчатыя, рисованы красками и золотомъ. Рукопись эта ближайше сходна съ Константинопольскимъ Евангеліемъ 1383 года: такое же здѣсь, отличное отъ прочихъ списковъ, заглавіе мѣсяцеслова; такое же болѣе полное, нежели въ прочихъ спискахъ, упоминаніе о свв. Борисѣ и Глѣбѣ подъ

24 іюля. Въ правописаніи и текстѣ почти буквально сходно съ Евангеліемъ Константинопольскимъ, только исправѣе, тогда какъ въ Константинопольскомъ довольно опісокъ и ошибокъ.—Леонидъ, архим. Свѣдѣнія о слав. рукоп., поступившихъ изъ Серг. Лавры въ библ. Моск. дух. акад. I, стр. 2. Срезневскій. Др. п. р. п. и яз. стр. 198.

Г2 Библія 1499 г. Моск. Синод. библ. № 1—915, пис. на бумагѣ, въ большой александрійскій листъ (16 листовъ предисловія и 986 л. текста), въ одинъ столбецъ, полууставомъ, въ Новгородѣ, при архіепископѣ Геннадіи, какъ видно изъ слѣдующей записи, на об. 1-го л. въ кругу: *Въ лѣто. 877. написана въ книгу сіа глѣмаа кнѣкна реше обѣи закѣтокъ вѣхаго и новаго. при бгговѣрнѣ кнѣзѣ иванѣ каснальвнукѣ, всеа рѹси самодержцѣ. и при мѣтрѣполнѣ всеа рѹси симонѣ. и прѣ архіепѣпѣ новогороцкѣ генадіи. в великомъ новѣгородѣ, въ двѣрь архіепѣпѣ повелѣніемъ архіепѣпѣла архидіакѣна. инокѣ герасима. а діакѣ кон писан. се ихъ сѣтъ имена касналь ерѹсалимьскон грѣда исповѣдницѣ кон. климентѣ архангѣльскон. На л.л. 686—771 четвероевангеліе. Мѣсяцесловъ послѣ Евангелія очень краткій. Русскихъ и вообще славянскихъ святыхъ нѣтъ ни одного. Правописаніе книгъ, составляющихъ Евангеліе, русско-болгарское. Евангелія раздѣлены на вышпнія главы, по стихи еще не проставлены. Рукопись эта подробно описана Горск. и Невостр. I, стр. 1—164. Снимокъ у архіеп. Саввы.*

Г3 Четвероевангеліе, библ. Моск. дух. академіи № 1 (фундам.), пис. на лощеной бумагѣ, въ л., на 317 л., полууставомъ XV в. Обложено красною камкою. Имѣются четыре изображенія евангелистовъ, раскрашенныя красками, по золотому полю. Красивыя заставки и заглавныя буквы также раскрашены красками и золотомъ. Въ мѣсяцесловѣ русскихъ и славянскихъ святыхъ нѣтъ. Правописаніе болгаро-русское, съ юсами. Фабричный бумажный знакъ—у Тромонина № 126, 1485 г.—Леонидъ, Свѣдѣніе... II, стр. 8—9.

Г4 Четвероевангеліе, библ. Москов. дух. академіи № 2 (фундам.), пис. на лощеной бумагѣ, въ л., на 341 л., XV—XVI л., съ изображеніями евангелистовъ (впрочемъ, изображеніе евангелиста Іоанна вырвано еще до нумераціи листовъ). И по заставкамъ, и по правописанію, и по мѣсяцеслову сходно съ предшествующимъ Евангеліемъ (Г3). Леонидъ, архим. Свѣд., II, стр. 10.

Г5 Четвероевангеліе, библ. Моск. дух. академіи № 3 (фундам.), пис. на лощеной бумагѣ, въ л., въ одинъ рядъ, по 12 строкъ, на 738 л., крупнымъ уставомъ XV—XVI в. Изящно нарисованныя по золотому полю и превосходно сохранившіяся изображенія евангелистовъ, изящныя заставки и заглавныя буквы. Обложено парчею съ

золотыми разводами, жуки серебряные, застежки также серебряныя, искусной филогранной работы. На внутренней сторонѣ передней доски надпись: герасима солоуїскаго. Въ мѣсяцесловѣ русскихъ и славянскихъ святыхъ нѣтъ. Правописаніе русско-болгарское, съ юсами.— Леонидъ, Свѣд., II, стр. 10—11.

Г6 Четвероевангеліе, библ. Моск. дух. академіи № 17 (Волокол.), пис. на бум., въ л., на 386 л., полууставомъ XV в. На 1-мъ бѣломъ листѣ надпись древняя: ѿ ѿміе. писмо владѣла довропнсца. ѿ да ѿго к до прѣтѣе вѣн. вышнен архимѣрнтъ симоносѣон герасѣ замѣцѣон. Предъ каждымъ евангелистомъ написаны красками символическія изображенія, съ проблѣвкой по мѣстамъ золотомъ: предъ евангелистомъ Матѣемъ написанъ ангель, предъ Маркомъ—орель, предъ Лукою—телецъ, предъ Іоанномъ—левъ. Предъ мѣсяцесловомъ изображенъ преподобный. Русскихъ и славянскихъ святыхъ нѣтъ. Правописаніе русско-болгарское, съ юсами. Іосифъ іером. Опись.. М. 1882, стр. 4—5

Г7 Евангеліе-апракосъ, хранящ. въ ризницѣ Троице-Серг. Лавры, № 5, пис. на пергам., въ большой листъ, въ два столбца, по 20 строкъ, на 300 л. крупнымъ уставомъ XIV—XV в. Вкладъ боярина Богдана Матѣевича Хитрово, какъ видно изъ надписи по листамъ. Обложено бархатомъ рытымъ по малиновому полю, цвѣты и узоры голубые. На верхней доскѣ средникъ и наугольникъ серебряные съ чернью, петли и концы застежекъ серебряные же. Передъ евангелистами изящныя въ кругу по золотому полю символическія изображенія, передъ евангелистомъ Іоанномъ—орла, держащаго книгу, предъ Матѣемъ—ангела, предъ Маркомъ—льва, предъ Лукою—теляца; самыя изображенія евангелистовъ красками по золотому полю, весьма изящной работы, также какъ заставки и заглавныя буквы. Мѣсяцесловъ неполный, и русскихъ святыхъ нѣтъ. Правописаніе русско-болгарское, впрочемъ съ ь-ремъ вм. ѣ-ра и безъ юсовъ. Леонидъ, архим. Слав. рукоп. въ ризницѣ Св.-Тр. Серг. Лавры, М 1880, стр. 17—19.

Г8 Евангеліе-апракосъ, хранящ. въ ризницѣ Троице-Серг. Лавры, № 6, пис. на отличномъ пергаментѣ, въ большой листъ, въ два столбца, по 18 строкъ, на 327 л. (у архим. Леонида ошибочно: 227), около 1392 г., крупнымъ уставомъ. Обложено бархатомъ рытымъ по малиновому полю, цвѣты зеленые. Верхняя доска серебряная позолоченая, съ изображеніями святыхъ. По краямъ съ трехъ сторонъ закрои серебряныя позолоченныя, съ изображеніемъ на нихъ многихъ святыхъ (подробности у о. архим. Леонида). На верхней доскѣ, по самымъ полямъ рамы, по финифтяной наводкѣ чеканная надпись вязью: к мѣ.

№ 11 (6900—1392) марта лѣ ѡковано въ еѹсе се. при велнцѣ князѣ каслн дмитрескѣ всеа рѹ. при пресѣшнм кнпрнѣ митрополѣ кѣвском и всеа рѹ повелѣнемъ ра бѣа Федора андрѣевнѣ. На об. 1-го л. порожняго надпись: Сіе евангеліе дано отъ великаго князѣ, каслнѣа дмитрѣевнѣа. Подписалъ смиренный Платѣ Митрополѣтъ Московскѣй, и Архимандрѣтъ Трѣцкѣа Сергіевѣа Лавры. 1798 года. Заставки и заглавныя буквы разрисованы изящно красками и золотомъ. Рукопись оканчивается мѣсяцесловомъ, 31 мѣ августа. 15 августа: Въ 7ѣ днѣ оупеніе великѣа самодрѣжца роѹсскѣа, владѣмнра. иже въ стѣмъ крѣщенѣ нарѣнѣа каслнѣа Правописаніе русско-болгарское, безъ юсовъ. — Леонидъ, архим. Слав. рукописи... стр. 19—21.

Г9 Четвероевангеліе, хранищ. въ ризницѣ Троице-Серг. Лавры, № 7, пис. на плотномъ пергаментѣ, въ л., въ одинъ столбецъ, по 22 строки на 242 л., полууставомъ XIV — XV в. На 1-мъ л. подпись (недревняя): Галтлева. Обложено по доскамъ холстомъ крашенымъ. На верхней доскѣ большой средникъ — распятіе съ предстоящими и наугольниками — евангелисты, серебряные позлащенные. Надъ евангелистомъ Іоанномъ надпись: о агнос ѳом ѡелогъ, надъ прочими просто: маѳ, лѹка, марк. Четыре изображенія евангелистовъ писаны по золотому полю красками. Мѣсяцесловъ довольно полный; русскихъ и славянскихъ святыхъ нѣтъ. Правописаніе русское. — Леонидъ, архим., стр. 22—23.

Г10 Четвероевангеліе, библіотеки Троице-Серг. Лавры, № 66—14, пис. на бум. въ 4-ку, въ одинъ рядъ, по 17 строкъ, на 470 л. крупнымъ полууставомъ въ 1472 г. въ Троицкомъ Сергіевомъ монастырѣ, по повелѣнію старца Теофиоста дьякомъ Іереміею, какъ видно изъ послѣсловія писца. Мѣсяцесловъ краткій; русскихъ и славянскихъ святыхъ нѣтъ. Правописаніе русское. Текстъ евангельскій совершенно тотъ же, что въ Библии 1499 г. — Описаніе слав. рукописей библ. Св. Троицкой Серг. Лавры, I, стр. 60—62.

Г11 Евангеліе-апракосъ, Успенской ц. Клементьевскаго прихода въ Сергіевомъ посадѣ, Моск. губ., пис. на прекрасномъ тонкомъ пергаментѣ, въ л., въ два столбца, по 17 строкъ, на 301 л. крупнымъ уставомъ XIV—XV в. Двѣ заставки и заглавныя буквы писаны довольно искусно красками и золотомъ, заглавія только золотомъ. Рукопись безъ начала и конца; многихъ листовъ недостаетъ и въ срединѣ. Начинается чтеніемъ въ вторникъ на пасхѣ, прерывается въ мѣсяцесловѣ на чтеніи 2 февраля. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 1, 34—35; 2, 1—15, 18—22; 6, 14—30; 9, 2—9; 10, 17—32; 13, 24—31, 31—36. Въ мѣсяцесловѣ русскихъ и славянскихъ святыхъ нѣтъ.

Правописаніе русское, позднее, съ употребленіемъ ѡ вм. ѡ, ю вм. -оу, ѣ вм. ѣ, ѡ вм. ѡ. Замѣтны исправленія евангельскаго текста позднѣйшимъ болѣе чернымъ черниломъ, чѣмъ какимъ писана вся рукопись. Переплетъ новый. Евангеліе обложено малиновымъ бархатомъ съ прикрѣпленными на верхней доскѣ эмалевыми образками, по срединѣ Распятія Господня, а по угламъ четырехъ евангелистовъ. Евангеліе это значитъ въ церковной описи 1804 года.—Іером. Арсеній. Слово Клементьево, нынѣ часть Сергіевскаго посада, составляющая одинъ изъ его приходоств. М. 1887, стр. 37—39 (изъ Чтеній Импер. Общ. ист. и древн. російскихъ при Москов. университетѣ).

Примѣчаніе. Списковъ Евангелія этой четвертой редакціи сохранилось весьма много отъ XV—XVI вв. Таковы:

а) Москов. Синод. библ. №№ 2, 3 (полные списки Библии), 32—44, 92—94 (по Опис. Горск. и Невостр. I и II: 1).

б) Моск. дух. академіи фундам. библ. 21 списокъ и Волоколамскихъ 12 списковъ.

в) Москов. Публ. и Рум. Муз. №№ 114 — 116, 119 — 144, 10 (У.), 17 (Сев.).

г) Никол. Единовѣрч, въ Москвѣ, мон., собр. Хлудова №№ 10—15, 17—27 (№ 32 въ библиотекѣ не оказалось).

д) Библ. Троице-Серг. Лавры №№ 66—70.

е) Императорской Публ. библ. на бум. въ листъ №№ 8 — 56, 657, 672, 673; въ четвертку №№ 13—31, 900; въ осьмушку №№ 5—7; Погод. перг. №№ 17, 18, 20, 22, 23 и бум. №№ 106—201; Гильферд. перг. №№ 2, 3 и бум. №№ 8—12; преосв. Амфилозія бумаж. въ л. №№ 544—581 и въ четвертку №№ 884—897.

ж) С.-Петербур. дух. академіи — Соф. №№ 10 — 31; Кир.-Бѣлоз. перг. №№ 2—4 и бумажн. №№ 28—89.

з) Библ. гр. А. С. Уварова №№ 43—104 (по опис. архимандр. Леонида, ч. I. М. 1893).

Немало списковъ Евангелія этой редакціи въ заграничныхъ библиотекахъ: Берлинской, Пражской, Вѣнской, Люблянской, Загребской, особенно въ Бѣлградскихъ—Народной и Сербскаго Ученаго Общества. О семнадцати спискахъ Евангелія этихъ библиотекъ мною напечатаны краткія филологическія замѣтки въ Сборникѣ Отд. рус. яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ. т. 31, 1883. Въ Бѣлградской Народн. библ. всего 32 списка Евангелія, а въ библ. Серб. Учен. Общества — 12.

Краткое обозначеніе

ста двѣнадцати славянскихъ рукописей Евангелія, разсматриваемыхъ въ настоящемъ изслѣдованіи.

1) Первой редакціи:

А Галичское четвероевангеліе 1144 г. Моск. Синод. библ.

А1 Остромирово Евангеліе - апракосъ сокращенный ¹⁾, 1056 — 1057 г., Импер. Публ. библ.

А2 Саввино^е Ев.-апракосъ сокрац., XI в., Моск. Синод. Типогр. библ. № 15.

А3 Архангельское Ев.-апр. сокрац., 1092 г., Моск. Публ. и Рум. Муз. № 1666.

А4 Ассеманіево или Ватиканское Ев.-апр. сокрац., XI в., глаголич. письма.

А5 Зографское четвероевангеліе, глагол., XI в., Императ. Публ. библиот.

А6 Маріинское четвероевангеліе, глагол., XI в., Моск. Публ. и Рум. Муз.

А7 Четвероевангеліе XII в., Москов. Синод. Типогр. библ. № 1—54.

А8 Ев. апракосъ XIV в., библ. Моск. дух. акад. № 1 (Волокол.)

А9 Евангеліе и апостоль-апракосы, XIV в., бывш. Худ. библ. № 28.

А10 Никольское четвероевангеліе XIV в., Бѣлградской Народн. Библ. № 112.

А11 Четвероевангеліе XIV в., Бѣлград. Народн. библ. № 92.

А12 Евангеліе и апостоль-апракосы, XIV в. бывш. Хлудов. библ. № 31.

А13 Евангеліе-апракосъ сокрац., XIV в. Моск. Синод. библ. № 28—64.

А14 Евангеліе-апракосъ сокрац., XIV в. Моск. Синод. библ. № 30—401.

А15 Евангеліс-апракосъ сокрац., XII в., Моск. Публ. и Рум. Муз. (собр. Григоровича) № 1690.

¹⁾ Т. е. содержащій, послѣ пятидесятиницы, евангельскія чтенія только субботвѣя, недѣльныя и по мѣсяцеслову.

A16 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIII—XIV в. Румянц. Муз. № 107.

A17 Евангеліе-апракосъ сокращ. XIII—XIV в. Румянц. Муз. № 108.

A18 Четвероевангеліе 1401 г. Рум. Муз. № 118.

A19 Евангеліе-апракосъ XIV—XV в., Московск. Синод. библ. № 31—66.

A20 Четвероевангеліе XIII—XIV в. Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 2—1200.

A21 Четвероевангеліе XIV в., Типогр. библ. № 3—1187.

A22 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIV в. Типогр. библиотеки № 11—1203.

A23 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIII в. Типогр. библиот. № 13—1188.

A24 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIII в. Импер. Публ. библ. (собр. Верковича) Q. п. I. № 43.

A25 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIII в. Импер. Публ. библ., собр. Погодина № 11.

A26 Евангеліе апракосъ XIII—XIV в., Импер. Публ. библ. собр. Погодина № 12.

A27 Евангеліе-апракосъ XIII в., собран. рукописей И. И. Срезневскаго № 1.

A28 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIII в., Импер. Публ. библ. (собр. Верковича) F. п. I, № 99.

A29 Четвероевангеліе XIV в., Импер. Публ. библ. собр. Гильфердинга № 5.

A30 Четвероевангеліе XIV в. Импер. Публ. библ. собр. Гильфердинга № 6.

A31 Четвероевангеліе XIV в., библ. Петерб. духовн. академіи № 9 (Соф).

A32 Четвероевангеліе XIV в. Импер. Публ. библ. (собр. Верковича) F. п. I. № 100.

A33 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIV в. Импер. Публ. библ. Q. п. I. № 26.

A34 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIV в., библ. Петерб. дух. академіи № 1 (Кирилло-Бѣлоз.).

A35 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIII—XIV в. Импер. Публ. библ. F. п. № 13.

A36 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIII—XIV в., Импер. Публ. библ. собр. Погодина № 16.

А37 Галичское Евангеліе-апракосъ сокрац. 1283 г., Моск. Публ. и Рум. Муз. (приобрѣтено Музеемъ въ 1893 г.).

А38 Четвероевангеліе въ рукописи 1404 г. пис. Хвалемъ, хран. въ Болонской университетской библіотекѣ.

А39 Четвероевангеліе XIV в., Никольскаго Единоувѣрческаго, въ Москвѣ, мон., собр. Хлудова № 16.

А40 Реймскіе кирилловскіе отрывки Евангелія-апракоса.

Примѣчаніе. Туровскіе отрывки Евангелія XI в., хран. въ Вилепской Публ. библ., изъ Евангелія отъ Марка не содержатъ ни одного чтенія.

II) Второй редакціи:

Б Мстиславово Евангеліе-апракосъ, пач. XII в., Моск. Синод. библіот. (до 1893 г. хранилось въ ризницѣ Моск. Архангельскаго собора № 1).

Б1 Юрьевское Евангеліе апракосъ 1120—1128 г., Моск. Синод. библ. № 1003.

Б2 Добролюбовское Евангеліе апракосъ 1164 г., Моск. Публ. и Рум. Муз. № 103.

Б3 Евангеліе-апракосъ, XII в., Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 6—60.

Б4 Симоновское Евангеліе-апракосъ, 1270 г., Рум. Муз. № 105.

Б5 Евангеліе-апракосъ, XIII в., до 1893 г. хранивш. въ ризницѣ Моск. Арханг. Собора подъ № 2, пунѣ находится въ Моск. Синод. библіотекѣ.

Б6 Евангеліе-апракосъ отрывокъ, 108 л., Моск. Никольскаго Единоувѣрч. монаст. № 150 (приобрѣтено архим. Павломъ Прусскимъ).

Б7 Евангеліе и апостоль-апракосы XIV в., хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры № 2 (въ 1344 г. обложено серебрянымъ позолоченнымъ окладомъ отъ вел. кн. Симеона Иоанповича).

Б8 Евангеліе-апракосъ XIV в., хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры, № 3.

Б9 Евангеліе-апракосъ XII—XIII в., Румянц. Муз. № 104.

Б10 Евангеліе-апракосъ 1323 г., библ. Никольскаго Единоувѣрч., въ Москвѣ, монастыря, собр. Хлуд. № 29.

Б11 Евангеліе-апракосъ XIV в., Никольскаго Единоувѣрческаго монастыря, собр. Хлуд. № 30.

Б12 Холмское Евангеліе-апракосъ, XIII в., Рум. Муз. № 106.

Б13 Евангеліе-апракосъ XIV в., Рум. Муз. № 109.

Б14 Евангеліе-апракосъ конца XIV в., Рум. Муз. № 110.

- Б15 Евангеліе-апракосъ XIV в., Рум. Муз. № 111.
 Б16 Луцкое Евангеліе-апракосъ XIV в., Рум. Муз. № 112.
 Б17 Евангеліе-апракосъ XIV в. Рум. Муз. № 113.
 Б18 Четвероевангеліе XIV в., Рум. Муз. № 117.
 Б19 Евангеліе-апракосъ XIV в., библ. Троице-Сергіевой Лавры
 № 5—1993.
 Б20 Поликарново Евангеліе-апракосъ 1307 г., Моск. Синод.
 библ. № 21—740.
 Б21 Евангеліе-апракосъ 1354 г., Моск. Синод. библ. № 22—67.
 Б22 Моисеево Евангеліе-апракосъ 1355 г., Моск. Синод. библ.
 № 23—70.
 Б23 Евангеліе-апракосъ 1357 г., Моск. Синод. библ. № 24—68.
 Б24 Евангеліе-апракосъ 1358 г., Моск. Синод. библ. № 25—69.
 Б25 Лукино Евангеліе-апракосъ 1409 г., Моск. Синод. библ.
 № 27—71.
 Б26 Евангеліе-апракосъ XIV в., Моск. Синод. библ. № 29—65.
 Б27 Евангеліе-апракосъ XII в., Моск. Синодал. Типогр. библ.
 № 7—1182.
 Б28 Евангеліе апракосъ XII—XIII в., Синодал. Типогр. библ.
 № 8—1202.
 Б29 Евангеліе-апракосъ 1362 г., Синод. Тип. библ. № 9—1183.
 Б30 Евангеліе апракосъ XIV в. Син. Тип. библ. № 10—1193.
 Б31 Евангеліе-апракосъ XIV в., Син. Тип. библ. № 12—1190.
 Б32 Евангеліе-апракосъ XIV в., Син. Тип. библ. № 14—1184.
 Б33 Евангеліе-апракосъ 1399 г. Син. Тип. библ. № 16—1199.
 Б34 Евангеліе-апракосъ XIV в., Син. Тип. библ. № 17—1194.
 Б35 Евангеліе-апракосъ XIV—XV в., Синодал. Типогр. библ.
 № 18—1185.
 Б36 Евангеліе-апракосъ XIV в. (отрывокъ 97 л.), Синод. Тип.
 библ. № 19—1186.
 Б37 Евангеліе-апракосъ XIV в., Син. Тип. библ. № 10—1201.
 Б38 Евангеліе-апракосъ XIV—XV в., Синод. Типогр. библ.
 № 21—1192.
 Б39 Евангеліе-апракосъ XIV в., Син. Тип. библ. № 22—1195.
 Б40 Евангеліе-апракосъ XIV—XV в. Синод. Типогр. библ.
 № 23—1196.
 Б41 Евангеліе-апракосъ XIII в., Императ. Публ. библ. F. п.
 I. № 6.
 Б42 Милягино Евангеліе-апракосъ XIII в., Импер. Публ. библ.
 F. п. I. № 7.

- Б43 Евангеліе-апракосъ XIII в., Импер. Публ. библ. F. п. I. № 8.
- Б44 Евангеліе-апракосъ XIII в., Импер. Публ. библ. F. п. I. № 9.
- Б45 Евангеліе апракосъ XIII в., Имп. Публ. библ. Q. п. № 1.
- Б46 Галичское Евангеліе 1266 г., Импер. Публ. библ. F. п. I. № 64.
- Б47 Евангеліе-апракосъ конца XIII в. (отрывокъ 97 л.), Импер. Публ. библ. F. п. I. № 66.
- Б48 Евангеліе-апракосъ XIII—XIV вв. Импер. Публ. библ. F. п. I. № 57.
- Б49 Евангеліе-апракосъ 1393 г., Импер. Публ. библ. F. п. I. № 18.
- Б50 Евангеліе-апракосъ XII—XIII в. библ. Петербургской дух. акад. № 1 (Соф.).
- Б51 Волканово Евангеліе-апракосъ XII в., Импер. Публ. библ. F. п. I. № 82 (изъ собр. преосв. Порфирія).
- Б52 Оршанское Евангеліе-апракосъ XIII в., Церковно-археолог. Музея при Кіевской дух. акад. № 44.
- Б53 Евангеліе-апракосъ XIV в. 181 л. библ. Кіево-Печерской Успенской Лавры.
- Б54 Евангеліе-апракосъ XIII в., 131 л. Ярославскаго Архіерейскаго дома.
- Б55 Евангеліе-апракосъ XIV—XV в., 159 л. Общества археологіи, исторіи и этнографіи при Импер. Казанскомъ университетѣ.

III) Третьей редакціи:

В Чудовская рукопись Новаго Завѣта, усвояемая, по преданію, святителю Алексію, XIV в., хран. въ ризницѣ Московскаго Чудова монастыря.

В1 Четвероевангеліе, усвояемое преп. Никону Радонежскому чудотворцу, XIV в., хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры, № 1.

В2 Четвероевангеліе XIV в. Импер. Публ. библ. O. п. I. № 1 (изъ собр. гр. О. А. Толстова).

IV) Четвертой редакціи:

Г Константинопольское четвероевангеліе 1383 г., Моск. Синод. библ. № 26—742.

Г1 Четвероевангеліе, усвояемое преп. Никону Радонежскому чудотворцу, XIV в., библ. Московской дух. акад. № 138 (фундам.).

Г2 Библия 1499 г., Моск. Синод. библ. № 1—915.

Г3 Четвероевангеліе XV в., библ. Московской духовной академіи № 1 (фундам.).

Г4 Четвероевангеліе XV в., библ. Моск. духовн. акад. № 2 (фундам.).

Г5 Четвероевангеліе XV в., библ. Моск. духовн. акад. № 3 (фундам.).

Г6 Четвероевангеліе XV в., библ. Моск. духовн. акад. № 17 (Волокол.).

Г7 Евангеліе-апракосъ, XIV—XV в. хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры, № 5.

Г8 Евангеліе-апракосъ ок. 1392 г., хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры, № 6.

Г9 Четвероевангеліе XIV — XV в. хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры, № 7.

Г10 Четвероевангеліе 1472 г., библиотеки Троице - Сергіевой Лавры, № 66—14.

Г11 Евангеліе-апракосъ XIV—XV в., Успенской ц. Клементьевскаго прихода въ Сергіевомъ Посадѣ, Моск. губ.

Всѣ эти сто двѣнадцать рукописей Евангелія отъ Марка распространяются слѣдующимъ образомъ

1) *По вѣку:*

XI в. А1. 2. 3. 4. 5. 6.

XII в. А и А7. 15. Б и Б1. 2. 6. 9. 27. 45. 51.

XII—XIII в. А25. Б3. 28. 44.

XIII в. А24. 27. 28. 37. Б4. 5. 12. 42. 43. 46. 52. 54.

XIII—XIV в. А8. 9. 16. 17. 20. 23. 26. 35. Б47. 50.

XIV в. А10. 11. 12. 13. 14. 21. 22. 29. 31. 32. 33. 34. 36. 39. Б7. 8. 10. 11. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 48. 49. 53. В и В1. 2. Г и Г8.

XIV—XV в. А19. 30. Б26. 35. 55 Г1. 7. 9. 11.

XV в. А18. 38. Г2. 3. 6. 10.

XV—XVI в. Г4. 5.

2) *По правописанію:*

а) Юсовыя списки: А1. 2. 4. 5. 6. 12. 15.

б) Русскіе: А и А3. 7. 8. 13. 14. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 25. 26. 28. 31. 34. 35. 36. 37. 40. Б и Б1—50. 52—55. В и В1. 2. Г и Г1. 9. 10. 11.

- в) Русско-болгарскіе или болгаро-русскіе: Г2—8.
- г) Сербо-болгарскіе: А9. 24. 27. 39.
- д) Сербскіе: А10. 11. 29. 30. 32. 33. 38. Б51.

3) По составу:

- а) Евангелія-апракосы сокращенные: А1. 2. 3. 4. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 22. 23. 24. 25. 28. 33. 34. 35. 36. 37.
- б) Евангелія-апракосы полные: А8. 9. 19. 26. 27. Б и Б1 — 17. 19—55. Г7. 8. 11.
- в) Четроевангелія: А и А5. 6. 7. 10. 11. 18. 20. 21. 29. 30. 31. 32. 38. 39. Б18. В и В1. 2. Г и Г1. 2. 3. 4. 5. 6. 9. 10.

Указатель чтеній изъ Евангелія отъ Марка, въ порядкѣ главъ и стиховъ нынѣшняго печатнаго текста.

а) въ Евангеліяхъ - апракосахъ полныхъ:

Марк. 1, 1 — 8 Нед. предъ Просвѣщ.	6, 1 — 7 Вт. 15.
9 —11 6 янв. утр.	7 —13 Ср. 15.
9 —15 Пон. 12 в.*) по пятнд.	14—30 29 августа.
16—22 Вт. 12.	30—45 Ч 15.
23—28 Ср. 12.	45—53 П. 15.
29—35 Ч. 12.	54—56 } Пон. 16.
35—44 С. 2 поста.	7, 1 — 8 } Пон. 16.
2, 1 —12 Н. 2 поста.	5 —16 Вт. 16.
14—17 С. 3 поста.	14—24 Ср. 16.
18—22 П. 12.	24—30 Ч. 16.
23—28 } С. 1 поста.	31—37 С. 4 поста.
3, 1 — 5 } С. 1 поста.	8, 1 —10 П. 16.
6 —12 Пон. 13.	11—21 Пон. 13 по нов. лѣтѣ.
13 —21 Вт. 13.	22—26 Вт. 13.
20—27 Ср. 13.	27—31 С. 5 поста.
28—35 Ч. 13.	30—34 Ср. 13.
4, 1 — 9 П. 13.	34—38 } Н. 3 поста.
10—23 Пон. 14.	9, 1 } Н. 3 поста.
24—34 Вт. 14.	2 — 9 6 августа.
35—41 Ср. 14.	10—16 Ч. 13.
5, 1 —21 Ч. 14.	17—31 Н. 4 поста.
22—24 } П. 14.	33—41 П. 13.
35—43 } П. 14.	42—50 } Пон. 14.
6, 1 } П. 14.	10, 1 } Пон. 14.
5, 24— 34 Пон. 15.	2 —12 Вт. 14.

*) Въ Мстисл. и нѣкоторыхъ другихъ Евангеліяхъ-апракосахъ — 11 нед. по пятнд.

11—16 Ср. 14.	24—31 Ср. 17.
17—27 Ч. 14.	31—37 } Ч. 17.
23—32 П. 14.	14, 1 — 2 } Ч. 17.
32—45 Н. 5 поста.	3 — 9 Пон. 17.
46—52 Пон. 15.	10—42 Вт. мясоп.
11, 1 — 11 Пон. мясоп.	43—72 } Ср. мясоп.
11—23 Вт. 15.	15, 1 } Ср. мясоп.
23—26 Ср. 15.	1 — 15 Ч. мясоп.
27—33 Ч. 15.	16—32 6-е страстн. ев.
12, 1 — 12 П. 15.	16—41 Вел. пят. на 3-мъ часѣ.
13—17 Пон. 16.	20. 22. 25. } П. мясоп.
18—27 Вт. 16.	33—41 } П. мясоп.
28—37 Ср. 16.	43—47 10-е страстн. ев.
38—44 Ч. 16.	43—47 } Н. 3 по пасхѣ.
13, 1 — 8 П. 16.	16, 1 — 8 } Н. 3 по пасхѣ.
9—13 Пон. 17.	1 — 8 2-е воскр. утр. ев.
14—23 Вт. 17.	9 — 20 3-е воскр. утр. ев.

б) въ Евангеліяхъ - апракосахъ сокращенныхъ:

Марк. 1, 1— 8 Нед. предъ Просвѣщ.	43—47 10-е страстн. ев.
9—11 6 янв. утр.	43—47 } Н. 3 по пасхѣ.
35—44 С. 2 поста.	16, 1 — 8 } Н. 3 по пасхѣ.
2, 1 — 12 Н. 2 поста.	1 — 8 2-е воскр. утр. ев.
14—17 С. 3 поста.	9 — 20 3-е воскр. утр. ев.
23—28 } С. 1 поста.	
3, 1 — 5 } С. 1 поста.	
5, 24—34 4 декабря.	Кромѣ того, Марк. 3, 13 — 19 по-
6, 7 — 13 Чт. надъ елеемъ.	мѣщено въ А14 подъ 30 июня. 6, 1—
14—30 29 августа.	7 въ А14 подъ 19 июня. 6, 7—13 въ
7, 31—37 С. 4 поста.	А13 подъ 9 августа и въ А14 подъ
8, 27—31 С. 5 поста.	30 июня (вмѣстѣ съ 3, 13 — 19). 6,
34—38 } Н. 3 поста.	54—7, 8 въ А16 „за болящія жены“.
9, 1 } Н. 3 поста.	11, 22 — 26 въ А1 подъ 7 августа.
17—31 Н. 4 поста.	12, 28 — 37 въ А4 подъ 6 сентября.
33—41 20 декабря.	13, 33—14, 9 въ А1 подъ 11 октября.
10, 32 — 45 Н. 5 поста.	14, 53 — 72 въ А1 въ вел. пят. на
15, 16 — 32 6-е страстн. ев.	3-мъ часѣ. 15, 1—41 въ А24 въ вел.
	пят. на 3-мъ часѣ. 15, 16—41 въ А3
	въ вел. пят. на 3-мъ часѣ.

Глава вторая. Греческій текстъ Евангелія отъ Марка. 1. Греческіе унциальные кодексы четвероевангелія.

Для сличенія славянскаго перевода Евангелія отъ Марка съ греческимъ оригинальнымъ текстомъ, я пользовался критическими изданіями Новаго Завѣта Миллія ¹⁾, Грїйзбаха ²⁾, Рейнекція ³⁾, Маттея ⁴⁾, Шольца ⁵⁾, Тишендорфа ⁶⁾ и О. Гебгардта ⁷⁾. Обыкновенно ссылки дѣлаю на послѣднее (8-е) большое изданіе К. Тишендорфа. Въ этомъ изданіи припаты пятьдесятъ два кодекса не позднѣе X-го вѣка (codices uncialis) для возстановленія древнѣйшаго евангельскаго текста ⁸⁾. Отдѣльные греческіе списки представляютъ обильныя данныя для уясненія многихъ разночтеній славянскаго перевода Евангелія. Въ частности для Евангелія отъ Марка унциальныхъ кодексовъ въ 8-мъ изданіи Тишендорфа принято двадцать восемь. Изъ нихъ

два: \aleph B.....	IV-го в.
три: ACI	V "
пять: DNP ^⓪ ^b ^⓪ f.....	VI "
одинъ: T ^d	VII "
три: ELW ^b	VIII "
девять: FKMVW ^c W ^d ΓΔΠ..	IX "
три: GHX.	IX—X "
два: S (949 г.) U.....	X "

¹⁾ Millii, I. *Novum Testamentum graecum*, ed. secunda. Lipsiae. 1710.

²⁾ Griesbach, N. T. *graecae*, ed. secunda. Vol. I. Halae. 1796.

³⁾ Reineccii, M. N. T. *graecum*. Weissenfelsae. 1725.

⁴⁾ Matthaei, Chr. N. T. *graecae*, T. I. Wittenbergae. 1803.

⁵⁾ Scholz, J. N. T. *graecae*. Vol. I. Lipsiae, 1830.

⁶⁾ Tichendorf, C. N. T. *graecae* Ed. octava critica major. Vol. I. Lipsiae. 1869.

⁷⁾ Gebhardt, O. N. T. *graecae*. Recensionis Tishendorfianae ultimae textum cum Tregellesiano et Westcottio Hortiano contulit et brevi annotatione critica additisque locis parallelis illustravit. Ed. stereotypa quinta. Lipsiae, 1891.

⁸⁾ Послѣ Тишендорфа открыто и привлечено къ сравненію (частію и издано) еще 14 унциальныхъ кодексовъ для Евангелія, а вообще для Новаго Завѣта унциальныхъ кодексовъ извѣстно нынѣ 88 (N. T. *graecae*. C. Tichendorf. Ed. 8 critica major. Vol. III. Prolegomena scripsit C. R. Gregory additis curis Ezrae Abbot. Lipsiae. 1894, p. 337—338).

Ниже предлагаемъ свѣдѣнія а) о палеографическомъ характерѣ сихъ кодексовъ, б) о наличности ихъ содержанія по отношенію къ Евангелію отъ Марка съ краткими замѣтками о текстѣ и 3) отрудахъ по изученію и издачію тѣхъ или другихъ кодексовъ.

№ *Синайскій* (*Sinaiticus Petropolitanus*), хран. въ Императорской Публичной библиотекѣ въ С.-Петербургѣ, IV-го в., писанъ въ листъ, на тонкомъ пергаментѣ, 346½ лл. въ четыре колонны, по 48 строкъ на страницѣ, унциальными буквами, весьма тщательно, безъ раздѣленія словъ; кое-гдѣ имѣеть апострофы и точку, но ни придыханій, ни удареній нѣтъ. По Тишендорфу, въ семь кодексовъ можно различить четыре почерка или четырехъ писцовъ, изъ которыхъ четвертый, повидимому, переписывалъ весь Новый Заветъ въ кодексѣ Ватиканскомъ (В). — Содержитъ весь Новый Заветъ въ такомъ порядкѣ: Евангелія, посланія св. ап. Павла, Дѣянія Апостоловъ, соборныя посланія, Апокалипсисъ, посланіе Варнавы и Пастыря Ермы (отрывокъ). Посланіе къ Евреямъ послѣ 2 посл. къ Фессалон.— Текстъ Новаго Завета въ семь Синайскомъ кодексѣ, по Тишендорфу и Грегори, лучшей пробы, часто согласенъ съ В, однако представляетъ много чтеній только ему свойственныхъ. По Весткотту и Гарту, № содержитъ текстъ до-сирийскій, но (больше въ Евв. ос. отъ Иоанна и частію отъ Луки) смѣшанный съ западными и александрійскими чтеніями. По Тишендорфу, Новый Заветъ въ семь списковъ неоднократно былъ исправляемъ. Такъ №^а—исправитель IV-го же вѣка; №^б—VI-го в.; №^с—начала VII-го в.; №^{сб}—VII-го в.; №^{сс}—VII-го в.; №^{св}—XII в.—Доказательства, что сей кодексъ—IV-го в.: 1) тонкій древній пергаментъ въ четыре колонны; 2) древнѣйшая форма письменъ; 3) простота колоннъ, безъ буквъ выходящихъ за строку; 4) рѣдкая пунктуация; 5) орфографія и грамматическія формы менѣ чистыя; 6) порядокъ книгъ, въ которомъ, какъ въ древнемъ сирскомъ переводѣ, Павловы посланія помѣщены прежде Дѣяній; 7) простота надписей и подписей; 8) неозначеніе большихъ главъ Евангелія; 9) опущеніе Марк. 16, 9—20; 10) присоединеніе посланія Варнавы и Пастыря Ермы, какъ такихъ, которые тогда читались публично въ церкви. Впрочемъ, относительно вѣка сей рукописи не всѣ согласились съ доводами Тишендорфа. Гильгенфельдъ относилъ ее къ VI-му в., Бургоній считалъ Ватиканскій (В) кодексъ на 50—100 лѣтъ старше Синайскаго, противъ чего однако возражалъ Е. Аббо. Гардтгаузенъ полагалъ, что Синайскій кодексъ писанъ около 400 г. по Р. Х. (По Тишендорфу, Синайскій кодексъ, можетъ быть, есть одинъ изъ тѣхъ пятидесяти списковъ Новаго За-

вѣта, которые были изготовлены въ 331 г. по повелѣнію императора Константина ¹⁾. И другіе изслѣдователи склоняются къ мысли, что кодексы Синайскій—въ четыре колонны и Ватиканскій—въ три колонны были изъ числа тѣхъ пятидесяти списковъ, которые въ IV-мъ в. написаны были *тетрасσά* и *трисσά* ²⁾.—Открытъ сей кодексъ Тишендорфомъ на Синаѣ въ монастырѣ св. Екатерины, въ многократныя путешествія его туда въ 1844—1859 гг., а въ 1862 г. принесенъ Синайскими монахами въ даръ Государю Императору Александру II-му. Роскошное изданіе сего кодекса исполнено Тишендорфомъ на средства, дарованныя Государемъ Императоромъ Александромъ II-мъ, въ четырехъ томахъ: *Bibliorum codex Sinaiticus Petropolitanus. Auspiciis augustissimis imper. Alexandri II ex tenebris protraxit in Evropam transtulit ad iuvandas atque illustrandas sacras litteras edidit C. T.* Съ 21 таблицей. Томъ 4-й содержитъ Новый Заветъ, посланіе Варнавы и отрывокъ Пастыря Ермы. Въ 1863 г. сдѣлано новое изданіе: *N. T. Sinaiticum, Lipsiae*, съ факсимиле. Въ 1864 г.: *N. T. gr. Ex Sin. cod. omn. antiquissimo Vaticana itemque Elzevir. lectione notata, Lipsiae*, съ факсимиле. Въ 1867 г. вышелъ *Appendix codd. celeberr. Sin. Vat. Alex. (Lipsiae)*.

А *Александрійскій* (*Alexandrinus Londinensis*), Британскаго Музея MS reg. I. D. V—VIII, V-го в., пис. въ л. на перг., въ 4 хъ томахъ, 773 лл. (въ 4-мъ томѣ на 143 лл.—Новый Заветъ и посланія Климента), въ двѣ колонны по 49—51 строкѣ, превосходными унциальными буквами, безъ раздѣленія словъ, безъ придыхавій, апострофовъ и удареній.—Содержитъ Ветхій Заветъ, Новый Заветъ, 1 и 2 посланія Климента. Написанъ, вѣроятно, въ срединѣ или концѣ V-го в. въ Египтѣ; въ 1098 г. принесенъ въ даръ патриархіи Александрійской, почему называется Александрійскимъ. Миллій пользовался этимъ спискомъ и цѣнилъ его весьма высоко. Бентлей, Ветстеній также обращались къ сей рукописи. Изданія: 1) *C. G. Woidii, N. T.*

¹⁾ О семъ см. *Eusebii, De vita Constantini*, IV, p. 36. 37. А по свидѣтельству Афанасія Ал. и Костанцъ также заботился объ изготовленіи списковъ Новаго Завета. *Athanasius, Opera*, ed. Bened. vol. I, p. 297.

²⁾ Ср. *Gebhardt, Herzog's Real-Encyclopädie*, ed. 2, vol. 2 (*Lipsiae*, 1878), s. 402, прим. 412. Весткотъ и Гортъ (*N. T. vol. 2*, p. 74. 264—267) высказали догадку, что кодексы *Σ* и *В* написаны на Западѣ и м. б. въ Римѣ.—Исторію взглядовъ на сей кодексъ, равно какъ и вообще о греческихъ унциальныхъ и минускульныхъ кодексахъ см. у Грегори (*Gregory*), *Prolegomena* къ 8-му изд. Н. З. Тишендорфа (*Lipsiae*, 1894)

graecum e codice MS. Alexandrino. Londini, 1786 г, въ л.—изданіе тщательное, съ обширнымъ введеніемъ и сличеніемъ рукописи съ Милліевымъ Н. З. по изданію Кустерія. 2) В. Н. Cowperi, Codex Alexandrinus. N. T. graece . . . ad fidem ipsius codicis denuo accuratius ed. . . Londini, 1860 въ 8 ку (приданы придыханія, ударенія, пропуски восполнены изъ изданія Миллія—Кустерія. 3) Е. Н. Hansellii, N. T. gr. Antiquissimorum (ABCD) codicum textus in ordine parallelo dispositi. Accedit collatio codicis Sinaitici, Oxonii, 1864, въ 3-хъ томахъ, въ 8-ку. 4) Фотографическое изданіе Британскаго Музея: Facsimile of the codex Alexandrinus. Vol. IV. New Testament and Clementine epistles, въ л. 1879—1880.

В *Ватиканскій* (Romaе Vaticanus 1209) IV-го в., въ 4-ку, на перг. 759 лл. (на 142 лл. написанъ Новый Заѣтъ), въ три колонны, по 42 строки. Пергаментъ тончайшій. Буквы унциальныя мелкія писаны просто, безъ раздѣленія словъ, безъ придыханій и удареній; интерпункція употребляется весьма рѣдко; надписи, подписи отличаются простотою. Содержитъ Ветхій и Новый Заѣтъ. Текстъ, по Тишендорфу и Грегори, лучшей пробы, хотя какъ Синайскій, такъ и Ватиканскій изобилуютъ ошибками писца. По Тишендорфу, Ватиканскій кодексъ писали три писца, изъ коихъ одинъ, написавшій весь Новый Заѣтъ, написалъ также нѣсколько листовъ въ Синайской рукописи. Исправлялся двумя руками, изъ коихъ одна, означенная у Тишендорфа В* и В² почти того же (IV-го) вѣка, а другая В³—X или XI в.; еще одна позднѣйшая рука привнесла литургическія замѣтки. Весткоттъ и Гортъ весьма хвалятъ этотъ кодексъ и почти весь, за исключеніемъ развѣ Павловыхъ посланій, въ коихъ встрѣчаются западныя чтенія, считаютъ до-сирійскимъ. Писанъ въ томъ же вѣкѣ и въ томъ же мѣстѣ, какъ и Синайскій. Въ Ватиканскую бібліотеку поступилъ, вѣроятно, съ самаго ея основанія папою Николаемъ въ 1448 г., потому что значится уже въ первомъ бібліотечномъ каталогѣ 1475 г. Разсматривали этотъ кодексъ и сличали Бартолоккъ 1669 г., Бентлей 1720 г., Бирхъ 1780 г. Первый правильно оцѣнилъ древность и достоинство этого кодекса Л. Гуго, въ 1809 г. отнесшій его къ половинѣ IV-го в. Послѣ разсматривали его Майи (1828—1838), Е. Муральтъ (1844), Триджелисъ (1845), А. Дрессель (1855). Изданія: 1) С. Vercellonii, N. T. ex vet. cod. Vat. secundis curis editum studio Angeli Maii. Romae, 1859 (тоже изд. повторено въ 1859 г. въ Лейпцигѣ). 2) А. Kueneni et C. G. Cobeti (Lugduni Batavorum, 1860). 3) С. Tischendorf, N. T. Vaticanum. Lipsiae, 1867, а въ 1869 г. вышелъ Appendix N. T. Vaticani. 4) *Bibliorum sacrorum Graecus codex Vaticanus, auspice*

Pio IX pontifice maximo, collatis studiis Caroli Vercellone sodalis Barnabitaе, et Iosephi Cozza monachi Basiliani editus. Romae typis et impensis S. congregationis de propaganda fide. Изданіе начато въ 1868 г., окончено въ 1881 г. въ 6-ти томахъ. Послѣдній томъ вышелъ „auspice Leone XIII pontifice maximo cum prolegomenis, commentariis et tabulis Henrici canonici Fabiani et Iosephi Cozza abbatis Cryptaeferratae“.

С *Ефремовскій* (Ephraemi Syri rescriptus Parisiensis bibl. nationalis 9), V-го в., въ л., на перг., 209 лл. (на 145 лл. Новый Заветъ), въ одну колонну, по 41 строку. Пергаментъ тонкій. Унциальные буквы немного крупнѣе, чѣмъ въ SAB, придыханій и удареній нѣтъ, апострофъ рѣдко ставится. Интерпункція встрѣчается рѣже даже, чѣмъ въ А. Подписи самыя простыя. Изъ Евангелія отъ Марка содержитъ 1, 17—6, 31; 8, 5—12, 29; 13, 19—16, 20; кое-гдѣ стерты буквы и цѣлыя слова. С² (въ 8-мъ изд. Типш.).—VI-го в.; С³—IX-го в.—Писанъ, какъ можно думать, въ Египтѣ въ пол. V-го в., послѣ въ Палестинѣ исправленъ въ VI-мъ в., а въ IX-мъ в. въ Константинополѣ вторично исправленъ и вмѣстѣ приспособленъ для церковнаго употребленія. По стертому древнему письму въ XII-мъ в. вновь написано 38 трактатовъ преп. Ефрема Сирина въ греческомъ переводѣ. Въ Парижскую національную бібліотеку поступилъ въ XVI в. Кодексъ этотъ изучали I. Ветстевій (1716), Лессъ (1775), Грїйзбахъ (1785, высоко цѣнилъ текстъ этого кодекса), Шольцъ, Ф. Флеккъ (1834). Изданія: С. Tischendorffii, Codex Ephraemi Syri rescriptus sive fragmenta Novi Testamenti, Lipsiae. 1843, съ факсимиле. Въ введеніи (Prolegomena) подробная исторія кодекса, а въ указателѣ (Appendix) отмѣчены мѣста, второю и третьею рукою исправленныя или сомнительныя; при печатаніи вералось однако не мало типографскихъ ошибокъ, которыя указаны 1845 г. въ томѣ, содержащемъ Ветхій Заветъ.

D *Кембриджскій* (Bezae Cantabrigiensis, Graeco-Latinus), универс. библи. № 2. 41, VI-го в., въ 4-ку, на перг. 406 лл. въ одну колонну, по 33 строки. Пергаментъ не довольно тонкій. Унциальные письма такой же величины, какъ въ код. С, пис. безъ раздѣленія словъ, но въ формѣ стиховъ (этотъ кодексъ древнѣйшій изъ тѣхъ, которые представляютъ стихи). Изобилуютъ формы александрійскія, коиъ больше здѣсь, чѣмъ во всѣхъ остальныхъ кодексахъ. Позднѣйшею рукою добавлены замѣтки литургическія. Греческому тексту на лѣвой сторонѣ соответствуетъ латинскій на правой; латинскія буквы нѣсколько округлены и похожи на греческія.—Содержитъ Евангелія и Дѣянія Апостоловъ.

Марк. 16, 15—20 греческаго текста и 16, 6—20 латинскаго добавлено въ IX-мъ вѣкѣ (у Тип. D^{suppl}). Евангелія въ такомъ порядкѣ: Матѳей, Иоаннъ, Лука, Маркъ. Текстъ греческій, который въ нѣкоторыхъ формахъ словъ, какъ λεπρωσου (leprosi), πετρος (petrus), φλαγγελλωσαο и т. п. носятъ латинскую окраску, древнѣйшій и часто согласенъ съ S и В. По сужденію Весткотта и Горта, содержитъ тотъ почти текстъ, который въ II-мъ вѣкѣ весьма широко былъ распространенъ. Изобилуетъ ошибками. Исправлялся нѣсколько разъ въ VIII-мъ и IX-мъ вв., такъ что нѣкоторыя мѣста трудно разобрать. Написанъ, вѣроятно, въ полов. VI го в. на Западѣ. Прежде чѣмъ попасть въ Кембриджъ, кодексъ этотъ находился въ Тридентѣ (въ пол. XVI-го в.), затѣмъ въ Клермонѣ, въ Лионѣ. Въ 1562 г. поступилъ въ владѣніе Безы, который въ 1581 г. принесъ его въ даръ Кембриджскому университету. — Сличалъ сей кодексъ для Вальтоновой полиглотты I. Уссерій (Usserius, 1657 г.),—затѣмъ I. Миллій, Бентлей, I. Диккинсонъ. Изданія: 1) Th. Kiplingii, Codex Theodori Bezae Cantabrigiensis, Cantabrigiae, 1793, въ двухъ томахъ большаго формата. 2) Scriveneri, Bezae codex Cantabrigiensis. Cantabrigiae, 1864, въ 4-ку.

Е *Базельскій* (Basileensis, A. N. III. 12), VIII-го в. въ 4-ку, на перг. 318 л. въ одну колонну, по 24 строки. Унциальные буквы такой же почти величины, какъ въ кодексѣ D, снабжены довольно аккуратно придыханіями и удареніями, но писаны безъ раздѣленія словъ. Содержитъ Евангеліе. Списокъ не полный (недостаеъ изъ Ев. отъ Луки). Въ кодексѣ много литургическихъ замѣтокъ. По Тишендорфу и Грегори, кодексъ этотъ изъ лучшихъ втораго порядка. Написанъ, какъ кажется, въ половинѣ VIII-го в. Съ востока въ XV-мъ в. принесенъ кардиналомъ I. de Ragusio въ Базель, а въ 1559 г. поступилъ въ городскую бібліотеку. Сличали кодексъ этотъ I Баттерій, проф. Базельскій, для Миллія, Бенгеля, Ветстеній, Тишендорфъ (1843), Меллеръ и Триджелисъ (1846). О палеографическомъ характерѣ кодекса писалъ Тишендорфъ въ 1844 г. (Theol. Stud. und Kritiken, Heidelbergae, 1844, p. 471—496).

Ф *Борелевъ Рено-Траіектинскій* (Boreeli Rheno-Trajectinus), въ акад. бібліотекѣ, IX-го в. въ 4-ку, перг. 204 л. и нѣсколько отрывковъ, въ 2 колонны, по 19 строкъ. Унциальные буквы большія поздней формы. Писанъ безъ раздѣленія словъ, но съ придыханіями и удареніями.—Содержитъ Евангелія,—изъ Ев. отъ Марка 1, 43—2, 8; 2, 23—3, 5; 11, 6—26; 14, 54—15, 5; 15, 39—16, 19.—Принадлежалъ нѣкогда I. Борелю (1577—1629), послѣ смерти котораго

былъ въ рукахъ одного неизвѣстнаго ученаго, занимавшагося сличеніемъ его текста и едва не пропалъ совѣмъ. Ветстеній въ 1730 г. писалъ о семь кодексѣ: „гдѣ находится кодексъ, я не могъ дознать“. Въ 1830 г. проф. Рено-Траіектинскій, Герингъ нашель этотъ кодексъ въ одной частной библіотекѣ и позаботился о передачѣ его въ академическую Рено-Траіектинскую библіотеку. Писали о сей рукописи Герингъ и Тишендорфъ (1841).

Г *Лондонскій* (Londinensis musei Britannici Harleianus 5684. Cantabrigiensis collegii Trinitatis B. 17. 20. num. 21), IX-го или X-го в., въ 4-ку, перг. 251 л. въ двѣ колонны по 21—22 строки. Унциальные буквы большія не довольно изящныя, писаны безъ раздѣленія словъ, снабжены (но не аккуратно) придыханіями и удареніями; часто ставится простая точка; на полѣ имѣеть церковныя замѣтки.—Содержитъ Евангелія. Изъ Ев. отъ Марка недостаетъ: 1, 1—13 (Мѣ. 28, 18—Марк. 1, 13 дополнены минускульными буквами на бумажномъ листѣ м. б. въ XV-мъ в.); 14, 19—25 (одна колонна оторвана). Дополненія означаются въ 8-мъ изд. Тип. такъ: G^{supp.} Съ востока принесенъ въ Германію, вмѣстѣ съ кодексомъ Н, Зейделемъ; послѣ смерти Зейделя перешель во владѣніе І. Х. Вольфа, пастора Гамбургскаго, который первый (хотя не довольно тщательно) сличилъ этотъ кодексъ (1723). Между 1729—1741 гг. былъ въ рукахъ Гарлея (откуда Harleianus) и наконецъ поступилъ въ Британскій музей. Сличали его Грїйзбахъ (1772), Тишендорфъ (1842 и 1855), Триджелисъ (1847).

Н *Гамбургскій* (Hamburgensis bibl. publicae 91. Cantabrigiensis collegii Trinitatis B. 17. 20. num. 21), IX-го или X-го в., въ 4-ку, перг. 386 л., въ одну колонну, по 23 строки; буквы, менѣе грубыя чѣмъ въ G, писаны сплошь, съ удареніями и придыханіями (хотя послѣднія ставятся не довольно аккуратно); вмѣсто точки часто ставится крестикъ. Содержитъ Евангелія. Изъ Ев. отъ Марка нѣтъ: 1, 32—2, 4; 15, 44—16, 14. Текстъ, по Тишендорфу и Грегори, лучшей пробы, чѣмъ въ кодексѣ G.—Съ востока принесенъ Зейделемъ вмѣстѣ съ кодексомъ G, и былъ въ владѣніи Вольфа (замѣтки его въ Anecd. Graeca, 1723 г.), который въ 1739 г. вмѣстѣ съ прочими своими книгами принесъ его въ даръ библіотекѣ города. — Сличали Триджелисъ (1850) и Тишендорфъ (1854). Отрывокъ кембриджскій нашель Триджелисъ въ 1845 г.

І *Петербургской* Публичной библіотеки, отрывки палимпсеста (Muraltі VI. III), V-го в., въ 4-ку, 6 л. въ двѣ колонны, по 22—27 строкъ. Изъ Ев. отъ Марка содержитъ: 9, 14—22; 14, 58—70;

текстъ, по Тиш. и Грегори, лучшей пробы.—Эти листы, вновь написанные по грузински въ X-мъ в., открыты Тишендорфомъ въ 1853 г. и принесены въ Петербургъ. Изданы Тишендорфомъ въ *Monumentis sacris ineditis*, vol. I

К *Парижскій 63* (*Cypricus Parisiensis bibl. nat. 63*), IX-го в., въ 4 ку, перг. 269 лл. въ одну колонну, по 16—31 строкъ. Унциальныя буквы большія грубы, продолговаты, вытянуты, писаны сплошь; придыханія и ударенія не довольно аккуратно выставляются; часто употребляется простая точка; много ошибокъ.—Содержитъ всѣ евангелія По Тишендорфу и Грегори, предпочтительно предъ большею частию кодексовъ константинопольской редакціи—хорошей пробы, а по Весткотту и Горту встрѣчаются и чтенія до-сирійскія.—Въ 1673 г. съ острова Кипра перенесенъ въ библіотеку Колбертинскую.—Сличать Шольцъ, Тишендорфъ (1842 и 1849) и Триджелисъ (1850).

L *Парижскій 62* (*Parisiensis bibl. nation. 62*), VIII-го в., въ 4-ку, перг. 257 лл. въ двѣ колонны, по 25 строкъ (листы перепутаны). Пергамина грубый, жесткій. Унциальныя буквы большія продолговатыя, снабжены апострофами, придыхавіями, удареніями, хотя не аккуратно; начальныя буквы большія, часто писаны живописью Небрежно писанъ писцомъ, который, какъ кажется, не зналъ по гречески; употребляются точка, запятая, точка съ запятою, двѣ, три, четыре точки, крестикъ; обычныя сокращенія; въ изобиліи александрійская форма.—Содержитъ евангелія. Изъ Ев. отъ Марка нѣтъ: 10, 16—30; 15, 2—20). Многое исправлено или по многимъ спискамъ, или по списку съ различными чтеніями на полѣ. Текстъ лучшей пробы. Сличали и изучали Ветстеній (который означилъ его буквою L), Грїизбахъ. Тишендорфъ списалъ и издалъ въ *Mon. sacr. ined. Lipsiae*, 1846.

M *Парижскій 48* (*Parisiensis bibl. nation. 48*), конца IX-го в., въ 4-ку, перг. 257 лл. въ двѣ колонны, по 24 строки. Унциальныя буквы мелкія, изящныя, съ придыханіями, удареніями, писаны сплошь. Церковныя замѣтки на поляхъ, по Тишендорфу, первою рукою писанныя минускулами, по начертанію письменъ весьма сходны съ экземпляромъ сочиненія Платона (въ Оксфордѣ), пис. 895 г.—Содержитъ всѣ евангелія. Текстъ такого же почти достоинства, какъ въ кодексѣ K. Былъ въ второй пол. XVII в. и въ началѣ XVIII-го въ частномъ владѣніи аббата Fr. de Camps, который въ 1706 г. принесъ его въ даръ королю Людовику XIV.—Описанъ Монфокономъ (1708). Сличали аббатъ de Louvois, Шольцъ. Въ 1841 г. весь кодексъ списалъ Тишендорфъ, а въ 1850 г. Триджелисъ тщательно сличилъ.

№ *Патмоскіе отрывки* (Patmiensis monasterii S. Iohannis), конца VI-го в., въ л. 33 лл. перг. въ двѣ колонны по 16 строкъ; тончайшій пергаментъ окрашенъ пурпуровою краскою (codex purpureo-argenteus); текстъ писанъ серебромъ, а имена Бога и Христа—золотомъ. Унциальные буквы очень крупныя, круглыя и квадратныя; кое-гдѣ ставится придыханіе, но удареній нѣтъ. Простая точка и пустое пространство употребляются для пунктуаціи. Начальныя буквы выходятъ за строку; сокращеній мало; употребительны александрійскія формы.—Изъ Ев. отъ Марка содержитъ: 6, 53—7, 4; 7, 20—8, 32; 9, 1—10, 43; 11, 7—12, 19; 14, 25—15, 23 (но многого недостаетъ въ ст. 25—29, 31—35, 37, 39—41).—Другіе отрывки того же кодекса хранятся въ Римѣ (6 лл.), Лондонѣ (4 лл.) и Вѣнѣ (2 лл.).

Р *Гвельфербитанскіе отрывки палимпсеста* (Guelferbytanus Weissemburg 64), VI-го в., въ л. перг., 43 лл., въ двѣ колонны, по 24 строки. Унциальные буквы очень крупныя, кое-гдѣ продолговатой формы и сжатые, снабжены, хотя не вездѣ аккуратно, придыханіями (не удареніями); начальныя буквы еще больше; употребляются апострофы и простая точка; немало ошибокъ и формъ александрійскихъ, сокращеній обычныхъ. Изъ Ев. отъ Марка содержатъ: 1, 2—11; 3, 5—17; 14, 13—24; 14, 48—61; 15, 12—37. Кодексъ этотъ палимпсестъ есть часть кодекса т. н. Carolini (раньше Bobbiensis, Abbase-lusianus, Moguntiacensis, Pragensis); древнее письмо открылъ Фр. А. Книттель, архидіаконъ митрополичьей Гвельфербитанской церкви. Подъ новымъ письмомъ сочиненій Исидора открылись листы отъ трехъ кодексовъ, двухъ греческихъ евангелій, Р и Q, и отъ драгоценныхъ отрывковъ Ульфилова перевода. Писали о семъ кодексѣ I. Фр. Гейзингеръ (1752) и Книттель (1758). Изданія: 1) E. A. Knittellii, Ulfilae versio. Brunsvigae, 1762. 2) Тишendorfъ въ 1854 г. разобралъ еще многое изъ текста, бывшаго неяснымъ для Книттеля, и издалъ въ Monum. sacris ineditis, Lipsiae, 1869, съ факсимиле.

S *Ватиканскій* (Vaticanus 354), X-го в., въ л. перг., 234 лл. въ двѣ колонны, по 27 строкъ. Унциальные буквы крупныя продолговатыя, съ придыханіями и удареніями, писаны сплошь; употребляются простая точка и крестъ. Содержитъ Евангелія. Текстъ—редакціи константинопольской. Есть поправки и замѣтки на полѣ другою рукою древнею же. Писанъ въ 949 г.; это-древнѣйшій изъ списковъ, имѣющихъ обозначеніе года: 'εγραφεи η τιμια δελτος αυτη, δια χειρος 'εμου Μιχαηλ μοναχοῦ ἁμαρτωλοῦ μηνι μαρτίω, ἃ ἡμέρα ἃ. ὥρα ζ. 'έτους συνζ. ἰνδὶκτιωνος ζ. Разсматривали этотъ кодексъ и писали о

немъ Бланхинъ (1749), Бирхъ (1788), Тишендорфъ (1843 и 1866), Триджелисъ.

T^a *Римскіе отрывки* (Romae Borgianus II), VII-го в., перг., изъ сагидико-греческаго евангелія-апракоса. Изъ Евангелія отъ Марка содержитъ: 1, 3—8; 12, 35—37. Тишендорфъ открылъ эти отрывки между кодексами Боргианскими въ Римѣ въ 1866 г.

U *Венеціанскій* (Venetus Marcianus I, VIII), IX-го или X-го в., въ 4-ку, перг. 491 л., въ двѣ колонны, по 21 строкѣ. Унциальныя буквы крупныя, по большей части округлыя, съ придыханіями и удареніями, сплошь писавы. По Тишендорфу, кодексъ писанъ старательно, изящно и даже роскошно. Содержитъ все евангелія; текстъ чисто константинопольскій. Сличали кодексъ Мептеръ для Бирха (1788 г.), Шольцъ, Тишендорфъ (1843), Триджелисъ (1846 и 1850).

V *Московскій* 399 (Moscuensis s. Synodi 399. Fol. 164), IX-го в., въ 8 ку, перг., 220 л. (по Маттею 225 л.), но только лл. 1—179 писаны унциалами, остальное добавлено минускульнымъ письмомъ въ XIII-мъ в.; мелкія изящныя буквы, съ придыханіями и удареніями; для интерпункціи—простая точка. Переплетъ старинный, досчатый, матерія на доскахъ шелковая обтерлась, застежки мѣдныя. На лл. 62, 100 об. и 163 заставки, писанныя киноварью. Содержитъ Евангелія до Іоанна 7, 39 (отселъ начинается позднѣйшая рука). Прежде былъ въ Ватопедскомъ монастырѣ на Аѳонѣ, оттуда принесенъ въ Москву со многими другими кодексами въ 1655 г. монахомъ Арсеніемъ Сухановымъ (на л. 1 мѣ помѣта: „Арсеній“ „τοῦ Βατοπαίδίου“) Тщательно дважды сличенъ Х. Фр. Маттеемъ (1779 и 1783, съ сиглою V), трудомъ котораго пользовался и Тишендорфъ. Въ каталогѣ Аѳ. Скіады (1723 г.) этотъ кодексъ значится подъ № 1, годъ написанія означенъ здѣсь 588-й отъ Р. X. и 6066 г. отъ сотворенія міра. Но никакой записи о времени написанія сего Евангелія нынѣ нѣтъ. Подробное описаніе и изслѣдованіе о сей рукописи—въ I-мъ изданіи Новаго Завѣта Хр. Маттея, in Epist. ad Thessalonicenses, pag. 265—271, Rigaе, 1785. См. еще арх. Владиміра „Систематическое описаніе рукописей Моск. Синод. (патріаршей) бібліотеки. Ч. I. Рукописи греческія. М. 1894. № 9.—Снимки у Маттея въ 1-мъ изд. Нов. Зав. Rigaе, 1785 г. и у архіеп. Саввы.—Евангелійскій текстъ въ сей рукописи—константинопольской редакціи.

W^b *Неаполитанскіе отрывки палимпсеста* (Neapolitanus Bononicus II. C. 15), VIII-го или IX-го в., въ л., перг. 14 л. (собственно это—типиъ XIV-го в. на 79 л. изъ коихъ послѣдніе 14 вновь писаны), въ двѣ колонны, по 25 строкѣ. Унциальныя буквы

продолговатыя, наклоненныя къ правой сторонѣ. Изъ евангелія отъ Марка содержитъ 13, 21—14, 67. Тишендорфъ въ 1843 г. съ помощію химическихъ реактивовъ прочиталъ одну страницу (Марк. 14, 32—39), а въ 1866 г. разобралъ сполна отрывки этого палимпсеста.

W^c *Сангалльскіе отрывки палимпсеста* (Sangallensis ex codice 18 et ex codice 45), IX-го в., въ 4-ку, перг., 3 лл. или собственно три половинки листовъ (коложны съ латинскимъ текстомъ оторваны). Плохо сохранились. Изъ евангелія отъ Марка сохранилось: 2, 8—16. Эти три листа палимпсеста открылъ Ильдефонсъ, завѣдующій библиотекой св. Галла, два въ кодексѣ толковой псалтыри XII-го в., и одинъ въ кодексѣ пророковъ IX-го в. Тишендорфъ издалъ, что можно было разобрать, въ Monim. sacris ineditis, Lipsiae, 1860, съ факсимиле.

W^d *Кембриджскіе отрывки* (Cantabrigiensis collegii Trinitatis V. VIII. 5), IX-го в. въ 4-ку, перг., 30 кусковъ отъ четырехъ листовъ, въ одну колонну, по 24 строки. Буквы крупныя, наклоненныя къ правой сторонѣ, съ придыханіями и удареніями, а также нотными знаками для повышенія и пониженія голоса при чтеніи. Изъ евангелія отъ Марка содержатъ 7, 3, 4. 6—8; 7, 30—8, 16; 9, 2 7—9; многія буквы исчезли. Текстъ, не похожій ни на какой другой, имѣетъ западную окраску. Открыты въ 1857 г. на переплетѣ книги, содержащей творенія св. Григорія Богослова (прежде была на Аѳонской горѣ). Сличалъ Скривенеръ (1864) для Тишендорфа; Марк. 7, 31—37 издалъ Весткоттъ (1881).

X *Мюнхенскій съ толкованіями* (Monacensis bibliothecae universitatis 30 fol.), X-го в., въ л., на грубомъ перг., 160 лл., въ двѣ колонны, по 45 строкъ; унциальныя буквы мелкія, съ придыханіями и удареніями; ставится простая точка. Изъ евангелія отъ Марка содержитъ: 6, 47—16, 20 (но въ 14, 61—64, 72—15, 4; 15, 33—16, 8 пропали или отдѣльныя буквы или и цѣлыя слова). Порядокъ евангелистовъ: Матѳей, Іоаннъ, Лука, Маркъ (но при переплетѣ спутаны). Матѳей, Іоаннъ и Лука имѣютъ толкованія, но Маркъ безъ толкованія; толкованія на Матѳея и Іоанна — Златоуста, на Луку — Тита,—толкованія по б. ч. состоятъ изъ вопросовъ и отвѣтовъ, писаны мелкими буквами, по почерку похожими на кодексъ Платона въ Оксфордѣ 895 г. Въ Мюнхенъ кодексъ поступилъ въ 1827 г. Сличали Шольцъ, Тишендорфъ (1844), Триджелисъ (1846).

Г *Оксфордскій* (Oxonienis Bodleianus Auct. T. infra II. 2), IX-го или X-го в. въ 4-ку, перг., 158 лл., въ одну колонну, по 24 строки. Унциальныя буквы крупныя сплошь писаны, къ лѣвой сторонѣ наклонены, съ придыханіями и удареніями (позднѣйшею рукою

къ нимъ добавлены довольно небрежно другіе знаки); вмѣсто точки—крестъ киноварью; обычныя сокращенія. Наружный видъ и письмо какъ въ кодексѣ К. Содержитъ Евангеліе. Изъ Евангелія отъ Марка нѣтъ 3, 34—6, 20. Текстъ такого же характера, какъ и въ кодексахъ EFGHKMSUV, но чаще ихъ согласуется съ кодексами древнѣйшими, а въ нѣкоторыхъ мѣстахъ предлагаетъ свои особыя чтенія. На основаніи записи въ концѣ евангелія отъ Иоанна: ἔτελειώθη ἡ δέελτος αὐτῆ μὴνὶ νοεμβρίῳ βζ ἰνδ. ῆ: ἡμέρα εἰ: ὥρα β, Тишендорфъ заключилъ, что кодексъ писанъ въ 844 г. потому что только въ этомъ году 8-го индикта между годами 800 и 950 пятый день падалъ на 27-е ноября; но Гардтгаузенъ съ несомнѣнностію относитъ кодексъ къ X-му в., и думаетъ, что м. б. написанъ 979 г. (Griech. Palaeogr. Lipsiae, 1879, p. 159, 344).—Нашелъ этотъ кодексъ Тишендорфъ на востокѣ въ монастырѣ въ 1853 г. и принесъ въ даръ Бодлеянской библіотекѣ въ 1855 г. Сличали Тишендорфъ (1855 и 1860) и Триджелисъ.

Δ *Сангалльскій* 48 (Sangallensis 48, Graeco-Latinus interlinearis), конца IX-го в., въ 4-ку, перг., 197 лл. въ одну колонну, по 17—28 строкъ. По Реттигу, писанъ разными руками, но, по Тиш. и Грегори, могъ быть писанъ одною рукою. Греческіе унциалы грубы, не изящны (письмена латинскія—минускулы), безъ придыханій и удареній. Слова часто плохо раздѣлены. Начертанія Λ и Π, Z и ζ, T и Θ, P и R смѣшиваются писцомъ привычнымъ, видимо, болѣе къ латинскимъ, чѣмъ къ греческимъ буквамъ. Большія буквы раскрашены разными красками. Содержитъ Евангеліе на греческомъ и латинскомъ языкахъ. Текстъ евангелія отъ Марка ближе къ кодексамъ CL, чѣмъ евангелій отъ Матѳея, Луки, Иоанна, въ коихъ древнѣйшія чтенія весьма рѣдко встрѣчаются. Латинскій текстъ частію—переводъ Вульгаты, частію же такъ примѣненъ къ греческому, что едва ли можетъ имѣть критическое значеніе. Написанъ въ Западной Европѣ, м. б. въ самомъ монастырѣ св. Галла однимъ или нѣсколькими писцами въ IX-мъ в. Тамъ же и въ то же время написаны, какъ кажется, посланія св. ап. Павла (въ 8-мъ изд. Тиш. Gr^{paal}): Триджелисъ основываетъ это на томъ, что въ томъ и другомъ кодексѣ есть листы, писанные одною и тою же рукою—H. C. M. Rettigii, Antiquissimus quatuor evangeliorum canonicorum codex Sangallensis Graeco-latinus interlinearis nunquam adhuc collatus. Turici, 1836, въ 4-ку. Триджелисъ и Тишендорфъ весьма одобрили это изданіе.

Ⓒ^b *Петербургскіе* отрывки (Petropolitanus caesareus Murali XI), VII го в., въ 8-ку, перг. 6 лл. въ двѣ колонны, по 23 строки.

Унциальныя буквы крупныя, безъ придыханій и удареній — Изъ Евангелія отъ Марка содержатъ 4, 24 — 35; 5, 14 — 23; многое нельзя разобрать (склеено съ переплетомъ). Съ востока принесены Тишендорфомъ въ С.-Петербургъ въ 1859 г.

Θ¹ *Порфиріевскіе отрывки* (Porfirianus Chiovensis), VI-го в., въ 4-ку, перг., 4 лл. въ двѣ колонны, по 25 строкъ; письмо смыто такъ, чтобы можно было вновь писать. Крупныя унциальныя буквы, безъ придыханій и удареній; ставится простая точка. Изъ Евангелія отъ Марка содержатъ: 1, 34—2, 12 (но кое что пропало изъ 2, 4. 7. 9. 10. 12). Сличилъ Тишендорфъ.

Π *Петербургскій Муральтовскій XXXIV* (Petropolitanus caesareus Muralti XXXIV), IX-го в., въ 4-ку, перг., 350 лл. въ одну колонну, по 21 строкъ; унциальныя буквы къ правой рукѣ наклонены; придыханія и ударенія выставлены первою рукою; обычныя сокращенія.—Содержитъ Евангелія (Марк. 16, 18—20 дополнены минускулами въ XII-мъ в.). Текстъ какъ въ кодексахъ EFGHKMSUVΓΔ, но лучше большинства ихъ, часто согласуется съ К; на поляхъ много исправленій позднѣйшею рукою. Однимъ знатнымъ грекомъ изъ Смирны, по имени Пародомъ, во владѣніи фамиліи котораго кодексъ находился почти сто лѣтъ, онъ, благодаря, посредству Тишендорфа, принесенъ былъ въ даръ Императору Александру II въ 1859 г.

Краткое обозначеніе

двадцати восьми унциальныхъ кодексовъ Евангелія отъ Марка, вошедшихъ въ 8-е большое изданіе Тишендорфа.

- Σ Синайскій, въ С.-Петербургѣ, IV-го в.
- Α Александрійскій, въ Лондонѣ, V-го в.
- Β Ватиканскій, въ Римѣ, IV-го в.
- С Ефремовскій, въ Парижѣ, V-го в.
- Δ Кембриджскій, въ унив. библ. VI-го в.
- Ε Базельскій, VIII-го в.
- Γ Борелевъ Рено-Траіектинскій, IX-го в.
- Ζ Лондонскій Гарлеевъ, IX.—X-го в.
- Η Гамбургскій, IX.—X-го в.
- Ι Петербургскіе отрывки палимпсеста (Muralti VI. III), V-го в.
- Κ Парижскій 63, IX-го в.
- Λ Парижскій 62, VIII-го в.
- Μ Парижскій 48, IX-го в.

- N Патмосскіе отрывки, VI-го в.
 P Гвелфербитанскіе отрывки палимпсеста, VI-го в.
 S Ватиканскій 354, X-го в.
 T^a Римскій Боргіевъ, VII-го в.
 U Венеціанскій, IX—X-го в.
 V Московскій 399, IX-го в.
 W^b Неаполитанскіе отрывки палимпсеста, VIII-го в.
 W^c Сангальскіе отрывки палимпсеста, IX-го в.
 W^d Кембриджскіе отрывки, IX-го в.
 X Мюнхенскій, X-го в.
 Γ Оксфордскій Бодлеевъ, IX—X-го в.
 Δ Сангальскій 48, IX-го в.
 Θ^b Петербургскіе отрывки (Muraltі XI), VII-го в.
 Ϸ^f Порфириевскіе отрывки, VI-го в.
 II Петербургскій Муральтовъ XXXIV, IX-го в.

2. Греческіе минускульные кодексы четверо-евангелія.

Греческіе минускульные кодексы Новаго Завѣта вообще, и Евангелія въ частности, идутъ отъ конца IX-го в. до XVII-го в. Нѣкоторые изъ нихъ важны, поколику содержатъ въ себѣ текстъ древнѣйшій. Сличеніемъ и вообще изученіемъ минускульныхъ греческихъ кодексовъ Новаго Завѣта занимались Стефаній, Вальтонъ, Миллій, Муральтъ, Вниттель, Флеккъ, Триджелисъ, Ветстеній, Бирхъ, Алтеръ, Грїйзбахъ, Шольцъ, Маттей, Скривенеръ, особенно двое послѣднихъ. Списковъ минускульныхъ очень много, для всего Новаго Завѣта болѣе 3000,—въ частности для Евангелія въ каталогѣ Грегори значится ихъ 1273 г. ¹⁾); хранятся въ библіотекахъ важнѣйшихъ городовъ Западной Европы; не мало ихъ въ библіотекахъ Москвы и Петербурга. Писаны они по б. ч. на пергаминахъ. Однако уже съ IX-го в. употреблялась иногда и бумага, или вмѣстѣ съ пергаминономъ, или одна. Бумажные кодексы идутъ отъ XIII в., но весьма часто отдѣльные бумажные листы вшивались въ древніе пергаминанные кодексы, ставшіе почему-либо неполными. Къ тексту иногда присоединялись толкованія или катены отцовъ, именно: Златоуста, Теофилакта, Екуменія, также Виктора Антіохійскаго на Евангеліе отъ Марка, Тига Бострійскаго

¹⁾ Gregory, Prolegomena, p. 453—616.

на Евангеліе отъ Луки, Аммона и Кирилла Александрійскаго на Іоанна, Андрея Критскаго и Ареобы на Апокалипсисъ. Кромѣ того присоединялись иногда краткія статьи или о самыхъ книгахъ, или объ апостолахъ, какъ напр. Козьмы о Евангеліяхъ, Евѳимія о путешествіяхъ ап. Павла.

Перечень и краткія замѣтки о греческихъ минускульныхъ кодексахъ четвероевангелія—у Грегори (стр. 457—616). Заимствуемъ отсюда свѣдѣнія о вѣкоторыхъ, чаще цитуемыхъ въ 8-мъ большомъ изданіи Н. З. Тишендорфа. Обозначаются они сокращенно арабскими цифрами.

1 Базельской унив. библ. А. N. IV. 2, X-го в., на перг. въ л. 297 лл., въ одну колонну.

8 Парижской націон. библ. 49, XI-го в., перг., 199 лл., въ двѣ колонны, по 22 строки.

14 Парижской націон. библ. 70, X-го в., перг., 392 л., въ одну колонну, по 17 строкъ. Большія буквы раскрашены красками. Кодексъ замѣчательный по орнаментамъ.

20 Парижской націон. библ. 188, XI-го в., перг., 274 лл. въ одну колонну, по 36 строкъ. Пергаминъ грубый. Евангелія съ толкованіями (Златоуста на Мо., Виктора Ант. на Мрк., Тита на Луку, Златоуста на Іоанна), со включеніемъ статей Евсевія, Исидора, Ипполита, Козьмы, Софронія, Іоанна Дамаскина. Текстъ въ семь кодексахъ былъ исправляемъ. Въ концѣ Евангелія Марка другою (не первою) рукою приписано: *εὐαγγέλιον κατὰ μάρκον, ἐγγραφή καὶ ἀντεβλήθη ὁμοίως ἐκ τῶν ἐστρουδασμένων στίχοις 1590 κεφαλαίοις 237* (подобныя записи—въ концѣ Евангелія Луки и Іоанна). Кодексъ принесенъ съ востока въ 1669 г.

24 Парижской нац. библ. 178, X-го в., пергам. 240 лл., въ одну колонну, по 25 строкъ, съ толкованіями (Виктора Ант. на Марка). Изъ Ев. отъ Марка недостаетъ 1, 1—4, 21. Почти весь кодексъ сличилъ Шольцъ. Крамеръ воспользовался отчасти этимъ кодексомъ при изданіи катены на Евангеліе отъ Марка (Cat. gr. patr. in N. T., Ochoii, 1844).

27 Парижской нац. библ. 115, X-го в. перг., 460 лл., въ одну колонну, по 19 строкъ, съ орнаментами предъ началомъ Евангелій и на поляхъ.

28 Париж. нац. библ. 379, XI-го в., перг., 292 лл., въ одну колонну, по 19 строкъ, небрежно написанъ. Текстъ имѣетъ много общаго съ унциальнымъ кодексомъ D. Гортъ одобряетъ чтенія сего кодекса—почти единственныя и древнѣйшія въ первыхъ главахъ Евангелія отъ Марка.

33 Парижской нац. библ. 14, IX-го или X-го в., перг., 143 лл. въ одну колонну, по 48 строкъ. Недостають Марк. 9, 31 — 11, 11; 13, 11—14, 59. Первою рукою написаны Ветхій Заветъ и Евангелія, другою (X-го в.) Дѣянія, Соборныя и Павловы посланія. Текстъ имѣеть очень много общаго съ лучшими унциальными кодексами. Эйхгорнъ называетъ эту рукопись „королевой“ (die Königin) между курсивными рукописями (Einl. in das N. T., Lipsiae, 1827, vol. V, p. 217). Тщательно сличена Триджелисомъ въ 1850 г.

36 Парижск. нац. библ. 20, X-го в. перг., 509 лл. въ одну колонну, по 19 строкъ, превосходно написанъ, съ толкованіями (въ Ев. отъ Марка—Виктора Ант. съ схоліей на 16, 9 — 20). Прежде принадлежалъ лаврѣ св. Аѳанасія на Аѳонской горѣ.

39 Париж. нац. библ. 23, XI-го в. перг. 288 лл. въ одну колонну по 17 строкъ, съ толкованіями (въ Ев. отъ Марка — Виктора Ант.). Написанъ въ началѣ XI-го в. въ Константинополѣ, при патриархѣ Сергіи II (999—1019), въ монастырь св. Аѳанасія на Аѳонской горѣ принесенъ монахомъ Макаріемъ въ 1218 г. вмѣстѣ съ кодексомъ 24, Крамеръ пользовался и этимъ кодексомъ при изданіи толкованія Виктора Ант. на Евангеліе отъ Марка.

40 Парижской націон. библ. 22—375, XI—XII в., перг. въ л., 312 л. въ одну колонну, съ толкованіями (на Евангеліе отъ Марка—Виктора Антиохійскаго). Прежде принадлежалъ монастырю св. Николая на Аѳонѣ.

72 Британскаго Музея въ Лондонѣ 5647, XI в., на перг., въ л. 269 л. въ одну колонну, съ толкованіями.

108 Вѣнской придворной библіотеки 6 (Suppl. Gr.), XI в. на перг. въ л. 426 л. въ одну колонну, съ толкованіями.

115 Британскаго Музея въ Лондонѣ 5559, X—XI в. (по Шольцу XII в.), на перг. въ л. 271 л. въ одну колонну. Изъ Ев. отъ Марка недостаетъ 5, 23—36.

124 Вѣнской придворной библіотеки 188—31, XII в. на перг., въ л. 180 л. въ двѣ колонны.

127 Римской Ватиканской библ. 349, XI в. на перг. въ л. 378 л., въ одну колонну.

157 Римской Ватиканской 2, XII в. на перг., въ л. 325 л. въ одну колонну. Писанъ для Іоанна II Порфирогенита (1118—1148).

209 Венеціанской св. Марка библ. 10, по однимъ XI — XII в., а по другимъ XIV—XV в., на перг., въ л. 411 л. въ одну колонну.

225 Вѣнской придворной библ. 102—9, писано въ 1192 г. рукою нѣкоего Константина на перг. въ л. 171 л. въ одну колонну.

271 Парижской нац. библ. 75, XI—XII в. на перг. въ л. 252 л. въ двѣ колонны.

299 Парижской нац. библ. 177, X—XI в. на перг. въ л. 328 л. въ одну колонну, съ толкованіями (Виктора Ант. на Ев. отъ Марка).

346 Медиоланской библ. Ambrosianus N. 13 Sup., XI—XII в. на перг. въ л. 263 л. въ одну колонну, писанъ рукою нѣкогого іеромонаха Антонія.

Подъ №№ 237—240. 242—251. 253. 255—257. 259 цитуются въ 8-мъ большомъ изданіи Тишендорфа греческіе минускульные кодексы четвероевангелія IX—XIV вв. Московской Синодальной библіотеки. Всѣ эти кодексы вывезены были въ 1655 г. іеромонахомъ Арсеніемъ Сухановымъ изъ монастырей св. горы Аѳонской. Всѣ они сличены Маттеемъ (въ его изданіи Н. З.), трудомъ котораго пользовался Тишендорфъ. Свѣдѣнія о нихъ кромѣ Маттея—у Грегори, 514—517, въ Указателѣ архіеп. Саввы и въ Систем. описаніи рукописей Москов. Синод. библ. архим. Владиміра. Ч. I. рукописи греческія (М. 1894). Евангельскій текстъ въ сихъ московскихъ рукописяхъ — константинопольской редакціи. Имѣвъ возможность видѣть и разсматривать греческіе кодексы Евангелія, хранящіеся въ Московской Синод. библіотекѣ, представляю здѣсь описаніе синодальныхъ списковъ, содержащихъ Евангеліе отъ Марка.

237 Московской Син. библ. по указателю архіеп. Саввы 41, а по каталогу Маттея XLII, на перг. въ л., 289 л. X-го в. Переплеть досчатый, въ старинной кожѣ. На л. 1-мъ имѣется помѣта: „Арсеніи ѱ“, „τοῦ Φιλοθέου“¹⁾. Въ концѣ запись о вкладѣ сей рукописи: Παρά τοῦ πρώτου ἱερομονάχου κυρ. Ἰσαάκ εἰς τὴν μονὴν Θεομήτορος, τὴν ἐπιτεκλημένην τοῦ Φιλοθέου. Изображенія евангелистовъ: Маттея (л. 1 об.; краски на лигѣ слиняли), Луки (л. 117 об.), Иоанна Бгослова (л. 206 об.) съ лицомъ, обращеннымъ къ небу, откуда простерта благословляющая рука, съ именованнымъ перстосложеніемъ; а Прохоръ, ученикъ его, пишетъ со словъ его святое благовѣстіе. Писаны красками по золотому полю. На лл. 2, 77, 118 и 207 раскрашенныя съ золотомъ заставки. Иоан. 8, 1—11 помѣщено въ концѣ Евангелія, на л. 288 об. съ помѣтою: „τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον ἐν τοῖς ἀκριβεστέροις τῶν ἀντιγράφων οὐ εὑρήται“.—Въ сличеніяхъ Маттея

¹⁾ Цифра ѱ означаетъ, что отобранная Арсеніемъ Сухановымъ рукопись—8-я изъ числа всѣхъ отобранныхъ къ томъ или другому Аѳонскому монастырѣ; помѣта „τοῦ Φιλοθέου“ означаетъ, что рукопись отобрана въ монастырѣ св. Филодея.

значится подъ латинскою буквою d; въ Систематическомъ описаніи рукописей Московской Синодальной библіотеки архим. Владиміра подъ № 85.

238 Московской Син. библ. 47—XLVIII, Евангеліе отъ Маттея и Марка съ толкованіемъ, на перг. XI в. 355 л. На л. 1 помѣта: „Арсеній κ̄ϑ“, на л. 4 „Λαύρα“ (т.-е. лавры св. Аѳанасія). На л. 3 об. запись: Ἀριερώθῃ τῇ ἁγίᾳ Λαύρᾳ ἐν ἔτει ϰSAS (6906=1398). На л. 259 об. изображеніе красками по золоту ев. Марка пишущаго. Главы, κεφάλαια, писаны золотомъ. По сей рукописи Маттей издалъ Виктора антїохійскаго толкованіе на ев. отъ Марка (М. 1775). У Маттея e; у архим. Владиміра № 91.

239 Московской Син. библ. 46—XLVII, Евангеліе съ толков. (изъ Евангелія отъ Марка имѣется только 16, 2—8), XI-го в. на перг. въ л. 277 л., помѣта: „Арсеній. Μονῆς τοῦ Παντοκράτορος ἐν τῷ ὄρει τοῦ Ἀθωνος“. На л. 277 об. запись: τοῦ ϰSPK (6585=1077). εὐχεσθε ὑπὲρ αὐτοῦ. Писецъ это или владчикъ? Скорѣе—второе, ибо почеркъ въ самой рукописи отличается нѣсколько отъ сей рукописи.—На лл. 2, 3, 158 и 159 раскрашенныя съ золотомъ заставки.—У Маттея g; у архим. Владиміра № 84.

240 Московской Син. библ. 48—XLIX, Евангеліе съ толкованіемъ Евѳимія Зигабена (константинопольскаго монаха, жившаго въ XII вѣкѣ), XII в. на пергам. 410 л. На л. 1-мъ помѣта: „Арсеній ἱ. Φιλοθέου ἢ βιβλος. Διονυσίου“, т.-е. принадлежало нѣкогда монастырю св. Филофея на Аѳонской горѣ, а потомъ аѳонскому же монастырю св. Діонисія, откуда и было взято Арсеніемъ Сухановымъ подъ № 13. У Маттея i; у архим. Владиміра № 87.

244 Московской Син. библ. 220—I (изъ рукописей Синод. Типографской библіотеки), Евангеліе съ толкованіемъ Евѳимія Зигабена XII в. на перг. въ л. 274 лл. На л. 1 и 3 два изображенія св. Іоанна Златоустаго, первое—киноварью, второе—красками по золотому полю. Изображенія евангелистовъ: Маттея (л. 4), Марка (л. 122), Луки (л. 146) и Іоанна Богослова (л. 203) писаны по золотому полю красками, которыя, впрочемъ, во многихъ мѣстахъ слиняли. У Маттея n; у архим. Владиміра № 88.

245 Московской Син. библ. 278—CCLXV, на перг. въ 4-ку, 255 л. (2—6 бумажныя, ветхія, на нихъ указатель ев. чтеній), пис. въ 1199 г какъ видно изъ записи на л. 255 внизу: Τὸ παρὸν τετραευαγγέλιον ἐγράφη διὰ χειρὸς Ἰωάννου ἱερέως, μηνὶ Μαιῶ ἰβ' τοῦ ϰϷΖ' (6707 = 1199) ἔτους. Принадлежало раньше Ватопедскому монастырю. На л. 7 помѣта: „Арсеній“, на л. 10: „τοῦ βατοπαιδίου“. На л. 7 изображеніе

Божіей Матери съ предвѣчнымъ Младенцемъ, нарисованное чернилами довольно неискусно. Заставки раскрашенныя на лл. 31, 101, 145 и 211. У Маттея о; у архим. Владиміра № 16. См. также архим. Амфилохія, Палеографическое описаніе греческихъ рукописей опредѣленныхъ лѣтъ съ IX по XVII вѣкъ, т. II, стр. 71—74 (описаніе съ выпискою), снимки на табл. XXIX. Всего вышло 4 тома сего описанія (М. 1879—1881).

246 Московской Син. библ. 274—ССLXI, на бум. XIV в. 189 л. На поляхъ киноварью выписано не мало словъ, служащихъ для замѣны словъ находящихся въ текстѣ, или для дополненія текста. Эти, помѣщенные въ выноскахъ на поляхъ, слова и выраженія приняты въ новомъ печатномъ греческомъ текстѣ Евангелія, изд. въ 1861 г. въ Сиб. въ Синодальной Типографіи (тотъ же текстъ печатался и ранѣе, съ конца XVII вѣка). У Маттея р; у архим. Владиміра № 19.

247 Московской Син. библ. 400—СССLXXIII, на перг. въ 8-ку, 222 л. XII-го в. Принадлежало раньше монастырю св. Филооея на Афонѣ, какъ видно изъ записи на л. 2 об.: Μονῆς τοῦ Φιλοθέου εὐαγγελίστου. На л. 1 помѣта: „Арсеній“. На лл. 3, 19, 79, 117 и 179 раскрашенныя киноварью заставки. У Маттея q; у архим. Владиміра № 17.

248 Московской Синод. библ. 277—ССLXIV, на перг., въ 4-ку, 262 л. (л. 1—8 бомбицинные, XV-го в., на нихъ указатель еванг. чтеній), пис. въ 1275 г., какъ видно изъ слѣдующей записи писца, на л. 253 об. Ἐγράφη δὲ τοιοῦτον ἅγιον καὶ θεῖον εὐαγγέλιον διὰ χειρῶν Μελετίου... μοναχοῦ, τοῦ ἐκ Βερβόιας διὰ συνδρομῆς καὶ μισθῆ ἀποδοσίας ἱερομονάχου κυρ. Ἀλυπίου, τοῦ καὶ οἰκονόμου τῆς θείας μονῆς τοῦ ἁγίου μεγάλου Γεωργίου, τῆς τοῦ μαύρου ἐπωνυμιουμένης... κατὰ μῆνα Ἰούνιον, ἐν ἔτει ςψπγ' (6783 = 1275), ἰνδ. γ', βασιλεύοντος δὲ Μιχαήλ μεγάλου βασιλέως καὶ αὐτοκράτορος Ῥωμαίων τοῦ Παλαιολόγου.— Въ концѣ на л. 260 запись XVII вѣка: τοῦτο τὸ ἅγιον τετραευαγγέλιον... ἐκ τοῦ ἁγίου ὄρους Ἀθωνι... (ἐδόθη) πάλαι εἰς τὴν μονὴν τοῦ Φιλοθέου. На л. 1 отмѣтка: „Арсеній 30“.—Раскрашенныя заставки на л. 10. 77 об., 78 об., 119. 121. 198. 199 и 258, у Маттея г; у архим. Владиміра № 18. Амфилохій, архим. Палеографическое описаніе греческихъ рукописей опредѣленныхъ лѣтъ, т. III, стр. 6—8 (описаніе съ выписками); снимки на таблицахъ IV—V.

255 Московской Синод. библ. 138—СХХХIX, Евангеліе съ толкованіемъ, на перг., XII—XIII в. 299 л. На л. 8-мъ помѣта: Ἦς λαύρας. На л. 1 об. запись владѣльца: Διονυσίου ἱερομονάχου τοῦ ῥήτορος καὶ τῶν φίλων.—У Маттея 12; у архим. Владиміра № 89.

256 Московской Синод. библ. 384—III, Еванг. Луки и Марка съ толк., на перг. IX-го в. 147 л. въ старинномъ кожаномъ переплетѣ. На л. I въ заставкѣ изображеніе Спасителя съ именованнымъ перстосложеніемъ. У Маттея 13, 14; у архим. Владиміра № 83.

259 Московской Синод. библ. 44—XLV, Евангеліе съ толкованіемъ, на перг. XI-го или X-го в., въ л. 263. Помѣта: „Арсеній 62“, „τὸν ἰβήρων“. На л. 261, по поводу Іоанна 8, 1—11 помѣта: Εὐρηται ἐν τισιν ἀντιγράφοις καὶ τὸ τοῦτον κεφάλιον προσκείμενον, εἰς τὸ κατὰ Ἰωάννην εὐαγγέλιον. На лл. 15. 90. 133 и 205 предъ началами чтеній каждаго евангелиста раскрашенныя съ золотомъ заставки. У Маттея а. Вмѣстѣ съ рукописью Ев. толковаго 238, Маттею пользовался и симъ спискомъ при изданіи катены на Ев. отъ Марка (М. 1775). Владиміръ, арх. Систем. опис., № 86.

Примѣчаніе. Въ Московской Синодальной библіотекѣ хранятся два греческихъ минускульныхъ четвероевангелія, №№ 518 и 519, X—XI в. писанныхъ на пергаментѣ, которыя не могли быть извѣстны ни Маттею, ни Тишендорфу. Принесены они въ даръ Синод. библіотекѣ въ 1871 г. гр. Владиміромъ Петровичемъ Орловымъ - Давыдовымъ.

Одно четвероевангеліе, № 518, пис. на перг. въ 4-ку, на 340 л. Старинныя доски обтянуты желтой шелковой матеріей, ветхой. Принадлежало раньше лаврѣ св. Аѳанасія на Аѳонѣ. Заставки на лл. 4—5 (4 заставки) и л. 6—10 (10 заставокъ) писаны по золоту красками, съ фигурами и птицами. Въ послѣднихъ десяти заставкахъ написаны золотомъ 10 канонѣвъ или таблицъ Евсевіевыхъ объ евангельскихъ событіяхъ, которыя описаны всѣми евангелистами, или троими, или двоими, или однимъ только. Заставки сдѣланы изящно. Имѣются изображенія евангелистовъ: Маттея (л. 14 об.), Марка (л. 103 об.), Луки (л. 160 об.) и Іоанна (л. 251 об.). Первые три изображены пишущими въ храмѣ, а ев. Іоаннъ съ простертою къ небу рукою. Персты его правой руки, равно и у благословляющей его съ неба руки сложены именованно. Изображенія евангелистовъ написаны, по золоту, красками художественно. Надъ заставками предъ началомъ евангелій изображаются символическія животныя: при ев. Маттея—левъ съ книгою, при ев. Марка—телець съ книгою, при ев. Іоанна—орелъ съ книгою; только при ев. Луки нѣтъ изображенія символическаго животнаго. Владиміръ, арх. Системат. опис. рукописей Моск. Синод. библ. Ч. I. М. 1894, № 13.

Другое четвероевангеліе, № 519, пис. на перг. въ 4-ку, 317 л. въ доскахъ, обтянутыхъ черной холстиной, ветхой. Принадлежало раньше также одному изъ Аѳонскихъ монастырей. Въ 8. раскрашен-

ныхъ съ золотомъ заставкахъ, съ фигурами и птицами, написаны (л. 4—7) десять таблицъ или каноновъ Евсевія. Какъ и въ предшествующей рукописи имѣются изображенія евангелистовъ, съ символическими животными; только здѣсь недостаетъ изображенія евангелиста Іоанна Богослова. Вверху изображенія евангелиста Матѳея (л. 11 об.), на правой сторонѣ, изображено Рождество Христово; при евангелистѣ Маркѣ — Крещеніе Господне (персты правой руки Спасителя сложены именовсловно), при евангелистѣ Лукѣ символъ—ангелъ, и наверху—Благовѣщеніе. У архангела персты сложены именовсловно. Изображенія евангелистовъ, равно какъ заставки (на л. 4. 5. 6. 7. 12. 101. 158 и 251) сдѣланы искусно и художественно раскрашены, по золотому полю. Владимірѣ, архим. Систем. опис., № 14. Текстъ въ сихъ обихъ кодексахъ, №№ 518 и 519, какъ оказалось изъ произведеннаго нами сличенія ихъ съ другими греческими списками по изданію Тишендорфа— константинопольской редакціи.

3. Греческіе списки Евангелія - апракосы (εὐαγγελιστάρια, lectionária).

Кромѣ кодексовъ, содержащихъ сплошной текстъ книгъ Новаго Завѣта, есть кодексы, въ которыхъ помѣщаются въ нарочитомъ порядкѣ чтенія (*ἀναγνώσεις, ἀναγνώσματα*) или отдѣленія (*περίκοπαι, τμήματα*) новозавѣтнаго текста, назначенныя для церковнаго употребленія. По образцу чтеній изъ книгъ Ветхаго Завѣта въ іудейскихъ синагогахъ, предлагались и въ христіанскихъ собраніяхъ по крайней мѣрѣ съ II-го вѣка чтенія изъ Евангелія и другихъ новозавѣтныхъ книгъ. Сначала въ назначеніи чтеній допускалась нѣкоторая свобода, по потомъ порядокъ чтеній, принаровленный въ той или другой области къ церковному году, устанавливался прочно. Такой порядокъ къ концу IV-го в. наблюдался въ Ангіохіи, принятъ въ Константинополь и сталъ какъ бы закономъ для православныхъ церквей, имѣвшихъ такое или иное отношеніе къ церкви константинопольской. На поляхъ книгъ новозавѣтныхъ съ сплошнымъ текстомъ обыкновенно выписывались начало и конецъ каждаго чтенія, или же самыя чтенія писались въ томъ порядкѣ, въ какомъ они должны были читаться въ церкви; книги, слѣдовавшія этому послѣднему порядку расположенія евангельскаго текста, называются *εὐαγγελιστάρια, ἐκλογάδιον τοῦ Εὐαγγελίου* или Евангелія-апракосы (греч. *ἀπρακτος*, недѣльный), Евангелія недѣльныя, въ коихъ текстъ располагался на цѣлый годъ по

недѣлямъ, начиная съ недѣли пасхи ¹⁾). Когда впервые установлены такіе апракосы, неизвѣстно. Греческіе отрывки такихъ книгъ имѣются отъ VII-го в., но ничто не препятствуетъ признать, что они были и гораздо раньше. Иногда въ одной книгѣ писались чтенія по недѣлямъ изъ Евангелія и Апостола. Евангелія и Апостолы-апракосы бывали полные и сокращенные,—въ послѣднихъ послѣ пятидесятницы помѣщались только субботнія и недѣльные чтенія, а также по мѣсяцеслову. Часто предъ началомъ чтеній прописывались главы Евсевіевы, для того, чтобы легче можно было найти извѣстное мѣсто въ кодексѣ съ сплошнымъ текстомъ, а нѣкоторые кодексы чтеніямъ предпосылаютъ прокимны и стихи. Древнѣйшіе евангелистаріи написаны унциальными буквами, однако многіе изъ унциальныхъ моложе нѣкоторыхъ минускульныхъ кодексовъ: въ книгахъ, назначенныхъ для церковнаго употребленія, унциальное письмо употреблялось до XI-го столѣтія. Какъ въ греческихъ, такъ и въ славянскихъ евангеліяхъ-апракосахъ, почти всегда въ началѣ, а иногда въ концѣ и срединѣ, слова или прибавлялись, или опускались, или перемѣнялись, чтобы яснѣе было слушающимъ, о чемъ предлагается чтеніе.

Перечень греческихъ евангелій-апракосовъ—у Грегори (Prolegomena, p. 695—777; здѣсь отмѣчено всего 936 №№). Чаще другихъ цитуются въ 8-мъ большомъ изданіи Тишендорфа слѣдующія рукописи.

18^{ev} Оксфордской библ. (Oxon. Vodl. Laud. Gr. 32), XII—XIII в. (а по другимъ XI в.), на перг. 272 л., въ двѣ колонны.

19^{ev} Оксфордской библ. (Oxon. Vodl. Misc. 10), XIII в. на перг. 322 л., въ двѣ колонны.

47^{ev} Московской Син. библ. 42—XLIII, X-го в. пис. на перг. въ л. крупными уставными буквами на 246 л. въ двѣ колонны. На лл. 1, 60 и 119 раскрашенны заставки. Многія буквы заглавныя съ фигурами и съ изображеніемъ руки, съ именованнымъ сложеніемъ перстовъ. Встрѣчаются нотные знаки, для повышеній и пониженій голоса при чтеніи. По мнѣнію Маттея, рукопись 47^{ev} писана ранѣе VIII-го вѣка. Но—замѣчаетъ архіеп. Савва въ своемъ „Указателѣ“ (стр. 71—72)—въ ней, подъ 12-мъ ч. мая встрѣчается имя св. Германа, патріарха константинопольскаго, жившаго въ первой половинѣ VIII-го столѣтія. Въ Указателѣ архіеп. Саввы эта рукопись отнесена

¹⁾ Кромѣ собственныхъ евангелій и апостоловъ-апракосовъ, чтенія изъ Евангелія и Апостола помѣщались еще въ богослужебныхъ книгахъ: въ минеѣ, мѣсяцесловѣ, тріоди, типикѣ, служебникѣ.

къ VIII-му в. Снимокъ у архіеп. Саввы. Въ сличеніяхъ Маттея значится подъ буквою *b*; въ Систем. описаніи арх. Владиміра № 11.

48^{ev} Московск. Синод. библ. 43 — XLIV, пис. въ л. на перг. 250 л. въ двѣ колонны, въ 1055 г. рукою монаха и пресвитера Петра, какъ видно изъ записи на л. 250 об.: *ἐτελειώθη ἱερά δέλτος αὕτη ἐν Νοεμβρίῳ ἐν ἔτει ςςϛδ (6564=1055), ἰνδ. θ' (9) διὰ χειρῶν Πέτρου τοῦ εὐτελοῦς μοναχοῦ καὶ ἱερέως. Οἱ ἀναγιγνώσκοντες εὐχεσθε ὑπὲρ αὐτοῦ διὰ τὸν κύριον.*—Взято Арсениемъ Сухановымъ изъ Иверскаго Аѳонскаго монастыря (на л. 1 помѣта: „*Ἀρσενίῳ 33. τῶν ἰβήρων*“). Заставки, раскрашенныя киноварью, на л. 1 и 22 об. Какъ въ предшествующей рукописи, и здѣсь нотные знаки для повышеній и пониженій голоса при чтеніи. Снимокъ у архіеп. Саввы. У Маттея с; Владиміръ арх. Систем. опис., № 15. Амфилохій, арх. Палеографическое описаніе греческихъ рукописей опредѣленныхъ лѣтъ, т. II, стр. 42—43 (описаніе съ выпискою); снимки на таблицахъ XII—XIII.

49^{ev} Моск. Синод. библ. 225 — XI, X—XI в. въ л. на перг. 436 л. въ двѣ колонны. На л. 1 об. вкладная запись: *Ἀφιερῶθη τὸ παρὸν εὐαγγέλιον τῇ μονῇ τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τοῦ Βροντοχίου παρ' ἐμοῦ . . . μητροπολίτου Κρίτης καὶ προέδρου Λακεδαιμονίας Νικηφόρου . . . ἔτους ςςωκ (6820=1312).* На л. 2 въ вязанной заставкѣ изображеніе, по золотому полю, евангелиста Іоанна Бгослова, а на л. 45 об.—ев. Маттея. Краски значительно стерлись.—Заставки на лл. 2. 46. 287 и 386 и заглавныя буквы раскрашены по золоту; знаки для повышения и пониженія голоса писаны киноварью; на листахъ же 287—437, писанныхъ позднѣе, этихъ знаковъ нѣтъ.—У Маттея *f*; у архим. Владиміра № 12.

50^{ev} Моск. Синод. библ. 226—XII, X—XI в.¹⁾, пис. на перг. въ л. 231 л. въ двѣ колонны, крупными уставными буквами съ золотою прописью и раскрашенными по золотому полю заставками и заглавными буквами. Киноварью писаны нотные знаки. Переплетъ старинный, досчатый, въ кожѣ. По отзыву Маттея (въ его изданіи Нов. Зав. in Epist. ad Thessalonicenses, Rigaе, 1785, p. 254) это — одинъ изъ древнѣйшихъ и наилучшихъ списковъ въ цѣлой Европѣ какъ въ отношеніи палеографическомъ, такъ въ особенности въ отношеніи къ неповрежденности и вѣрности евангельскаго текста. Но—замѣчаетъ архіеп. Савва (въ Указателѣ для обозрѣнія Синод. библ. М. 1858, стр. 71)—что касается до древности этого списка, то она

¹⁾ Въ перечнѣ у Грегори отнесено, по нашему мнѣнію, безъ достаточнаго основанія, къ XIV-му вѣку.

не можетъ восходить далѣе конца VIII го в.; ибо, въ приложенномъ въ концѣ рукописи, одинаковаго съ нею письма, мѣсяцесловѣ, подъ 12-мъ ч. мая, упоминается въ числѣ святыхъ Германъ, патр. константинопольскій, жившій въ первой половинѣ VIII-го столѣтія. Снимокъ у архіеп. Саввы. У Маттея h; у архим. Владиміра № 10.

150^{ev} Британскаго Музея въ Лондонѣ (Harl. 5598), пис. 995 г. уставными буквами на перг. въ л. 374 л. въ двѣ колонны, рукою пресвитера Константина. О трудахъ по изученію сего кодекса — у Грегори, р. 711—712.

Примѣчаніе. Въ семь 1895 году поступило въ Моск. Синод. библиотечное греческое Евангеліе-апракосъ изъ Моск. Успенскаго собора, не полное, на 114 лл. въ новомъ малиноваго бархата переплетѣ. Лл. 1—98 писаны сплошь золотомъ; а лл. 99—113, содержащія 1-е страстное евангеліе, писаны сплошь киповарью (л. 113 об. и 114 — бѣлые). Содержитъ отрывки изъ Іоанна, Матѳея и Луки и по мѣсяцеслову— чтенія праздничныя. Изъ Ев. отъ Марка здѣсь одно чтеніе: 1, 9—11 на 6 января. Согласно съ греческими константинопольскими списками Марк. 1, 11 чит. ἐν ᾧ εὐδόκησα (списки александрійской и западной редакцій читаютъ: ἐν σὺν εὐδόκησα). Сохранились два писанныхъ по золотому полю изображенія евангелистовъ Іоанна и Матѳея. Какъ видно изъ греческой записи на приклеенномъ къ внутренней сторонѣ переплета листѣ, рукопись эта поступила въ библиотечку московскихъ патріарховъ изъ библиотечки константинопольскаго Софійскаго собора.

Глава третья. 1. Очеркъ исторіи рукописнаго греческаго текста Евангелія. Древнія рецензіи или редакціи греческаго евангельскаго текста.

Греческій новозавѣтный текстъ не сохранился въ своемъ первоначальномъ видѣ: подлинныя писанія апостоловъ (*αὐτοῦγραφα*), какъ кажется, уже въ II-мъ в. утратились. При частой перепискѣ вкрались весьма рано, м. б., еще въ II-мъ в. многія ошибки. Съ теченіемъ времени число разночтеній все возрастало. Еще при началѣ критической науки, въ 1707 г. Миллій насчитывалъ ихъ 30,000. Нынѣ ихъ считаютъ болѣе 50,000.—Гдѣ причины этого разнообразія? Прежде всего нужно припомнить, что въ древнѣйшихъ унциальныхъ кодексахъ текстъ писался безъ словораздѣленія (*scriptio continua*), безъ строчныхъ, надстрочныхъ и подстрочныхъ знаковъ и съ словосокращеніями. При такихъ условіяхъ письма, не только неисканнымъ, но и искуснымъ писцамъ трудно было избѣжать погрѣшностей и неисправности при перепискѣ текста, а отсюда произошли неизбежно разности въ чтеніяхъ. Эти погрѣшности, неисправности, а отсюда и разности въ чтеніяхъ произошли отъ писцовъ частію безъ ихъ намѣренія—по ошибкамъ глаза (когда сходныя буквы смѣшивались, сходныя слова опускались, повторялись, перемѣщались, неправильно отдѣлялись слова одно отъ другого), слуха (когда писали подъ диктовку,—откуда происходили разнообразныя смѣшенія буквъ и цѣлыхъ словъ), памяти, разсудка, частію намѣренно по желанію объяснить казавшееся неяснымъ, исправить казавшееся неточнымъ (такъ исправлялись, напр., историческія и географическія подробности), дополнить казавшееся недостающимъ (такъ напр., чтенія одного евангелиста восполнялись на основаніи параллельныхъ чтеній остальныхъ евангелистовъ, а также на основаніи параллельныхъ мѣстъ изъ Ветхаго Завѣта). Интерполяціи, глоссы сначала отмѣчались на поляхъ, откуда въ послѣдствіи переносились въ текстъ. И много могло быть другихъ, часто случайныхъ

причинъ неисправности при перепискѣ и разностей въ чтеніи текста, особенно подъ рукою неопытнаго и неискуснаго переписчика. Нужно еще замѣтить, что въ глубокой древности вообще не придавалось такого значенія буквѣ, какъ позднѣе, что отдѣльные списки часто дѣлались по желанію частныхъ лицъ, для частныхъ потребностей (что также могло благоприятствовать нѣкоторой свободѣ въ обращеніи съ буквою оригинала). Не мало виноваты въ допущеніи ошибокъ грамматисты и каллиграфы (особенно александрійскіе, отъ которыхъ, вѣроятно, пошла бѣольшая часть дошедшихъ до насъ унциальныхъ кодексовъ), потому что они иногда одинаково цѣнили и греческіе кодексы, и древніе переводы, и толкованія отеческія. При пересмотрѣ текста, они часто по произволу одно прибавляли, другое опускали, и вообще измѣняли прежнія чтенія. Такъ, членъ, имена *Iησους* и *κυριος*, существительный глаголь *εστι*, частицы *δε*, *και*, *γαρ*, *ουν*, *οτι* и т. п. часто прибавлялись или опускались по произволу. Многія прибавленія заимствовались изъ параллельныхъ мѣстъ, изъ глоссъ или надстрочныхъ объясненій, изъ толкованій отеческихъ и древнихъ схолій; что казалось лишнимъ, опускалось. Не только измѣнялись порядокъ словъ, ихъ орфографія и формы, но и самыя слова и выраженія употреблялись одно вмѣсто другого, напр. *Iησους*, *κυριος* и *Χριστος*, *θεος* и *κυριος*, *αναστηναι* и *εγερθειναι*, *λεγει* и *ειπεν*, *ουρανω* и *ουρανοις* и т. д. Ставшія непонятными слова замѣнялись новыми. Кромѣ собственно новозавѣтныхъ кодексовъ, древній греческій текстъ Евангелія содержится въ разныхъ древнихъ переводахъ, но и эти древніе переводы Новаго Заветъа также были подвержены измѣненіямъ. Въ II-мъ в. сдѣланъ съ греческаго сирскій переводъ (*Peschito*) въ Месопотаміи, въ III мѣ в. коптскій (въ Нижнемъ Египтѣ) и сагидскій (въ верхнемъ Египтѣ), въ IV-мъ в. еоіопскій, въ V-мъ в. армянскій, грузинскій, готскій, сирскій (*hierosolymitana versio*), въ VI-мъ в. сирскій (*philoxeniana*, 508 г.), въ IX-мъ в. славянскій. Латинскіе переводы съ греческаго уже въ первые вѣка христіанства сдѣланы были въ Италіи и сѣверной Африкѣ, гдѣ вообще процвѣтали науки. Церковные писатели первыхъ четырехъ вѣковъ часто пользовались латинскими переводами. Но въ нихъ, говоря словами Іеронима, многое или издателями плохо переведено, или неопытными истолкователями превратно понято, или грамматистами прибавлено и измѣнено, изъ одного мѣста перенесено въ другое, одно опущено, другое плохо прочитано, такъ что почти столько же экземпляровъ, сколько списковъ ¹⁾).

¹⁾ Scholz, *Curae criticae in historiam textus evangeliorum*, Heidelbergae, 1830, p. CXXX.

Италийскій переводъ, древній, сдѣланный въ первые вѣка христіанства, предпочитается другимъ. Вульгата—Иеронимомъ, по повелѣнію папы Дамаса, въ 383 г. совершенный переводъ съ латинскаго древняго, испорченнаго уже различными измѣненіями чтеній, перестановками и прибавленіями. Сначала и древній италийскій и вульгата совмѣстно употреблялись, но съ VII-го в. вульгата принята для церковнаго употребленія почти всѣми западными церквами. — Въ древнихъ переводахъ возможны были также ошибки и самовольныя исправленія. Часто переводчики не могли вполне слѣдовать краткости и прозрачности греческаго текста по причинѣ особеннаго характера своего языка. Иногда они по необходимости отступали отъ греческаго текста въ конструкціи или употребляли описательныя формы. Потомъ, древніе переводчики и толкователи особенно заботились о томъ, чтобы сдѣлать Св. Писаніе понятнымъ для народа, и оттого не задумывались измѣнять слова въ грамматическомъ отношеніи, или слѣдовать иной конструкціи, или прибавлять и опускать слова, когда это казалось нужнымъ. Кромѣ того, древніе переводы, сдѣланные по греческому тексту, съ теченіемъ времени измѣнялись и исправлялись по другимъ переводамъ. Такія же примѣненія и исправленія представляютъ мѣста Св. Писанія, встрѣчающіяся въ толкованіяхъ отеческихъ. Церковный писатель могъ подчинять слова текста своей конструкціи, или же приводить слова на память. Последнее случалось нерѣдко. Длинную рѣчь церковные писатели часто сокращаютъ, краткую расширяютъ, изъясняютъ болѣе мысли, чѣмъ слова, смотря по тому, что вызывалось случаемъ; оттого одно и то же мѣсто въ разныхъ частяхъ своихъ сочиненій читаютъ различно ¹⁾. Такимъ образомъ уже въ первые вѣка христіанства экземпляры Новаго Заветъа были повреждены. Явилась потребность исправленія текста, чѣмъ и занялись въ III-мъ в. Оригенъ въ Палестинѣ, Лукіанъ въ Антіохіи и Исихій въ Египтѣ (о послѣднихъ двухъ ясныя свидѣтельства представляютъ Иеронимъ ²⁾

¹⁾ Примѣры сего изъ сочиненій Иеронима, Кирилла Іерусалимскаго и Златоуста приведены у Шольца въ *Curae criticae*, р. СХХХV—СХХХVII. Впрочемъ, у церковныхъ писателей нѣкоторыя мѣста Св. Писанія приводятся дословно, всего болѣе въ писаніяхъ экзегетическихъ, менѣе въ догматическихъ и еще менѣе въ поученіяхъ.

²⁾ Въ посланіи къ Дамасу Иеронимъ о семъ пишетъ слѣдующее: „Noc certe cum in nostro sermone discordat et in diversos rivulorum tramites ducit uno de fonte quaerendum. Praetermitto eos codices quos a Luciano et Hesychio nuncupatos paucorum hominum asserit perversa contentio, quibus utique nec in toto veteri instrumento post LXX interpp. emendare quid

и декретъ папы Геласія ¹⁾, но опыты исправленія, естественно, повели къ новымъ разночтеніямъ. Новыя чтенія помѣщались сначала на поляхъ, но позднѣйшіе исправители и переписчики и эти чтенія вносили въ текстъ. Чтеніе одного списка смѣшивалось съ чтеніемъ другого, иногда писались подъ строкою чтенія только вѣроятныя.

Выше мы отмѣтили для Евангелія отъ Марка двадцать восемь унциальныхъ кодексовъ (вообще же для Евангелія унциальныхъ кодексовъ въ 8-мъ изданіи Тишендорфа принято пятьдесятъ два). Можно ли же теперь эти дошедшіе до насъ унциальные кодексы Евангелія раздѣлить на фамилии, разряды, рецензіи или редакціи, чтобы сразу знать, что извѣстное разночтеніе—того или другого времени и мѣста, и должно быть или принято или отвергнуто? Греческіе унциальные кодексы въ этомъ отношеніи распредѣляются такъ, что особенности текста въ кодексахъ \aleph В отличаются отъ особенностей, свойственныхъ кодексу D съ одной стороны и кодексамъ EFGHSU съ другой. На сколько эти вариации означаютъ фамилии или рецензіи? Какъ должно смотрѣть на согласіе между собою отдѣльныхъ списковъ? На эти вопросы отвѣты давались различныя. Чтобы добраться до истины, небезполезно бросить взглядъ на исторію вопроса о древнихъ рецензіяхъ рукописнаго греческаго текста Евангелія ²⁾.

Бстелъ первый касался этихъ вопросовъ въ 1734 г. (N. T. gr. Tubingae, 1734, p. 385—433). Онъ усмотрѣлъ различіе во первыхъ между Александрійскимъ кодексомъ и ему подобными съ одной стороны, и кодексами латинскаго перевода или греко-латинскими и отъ

licuit nec in novo profuit emendasse, cum multarum gentium linguis scriptura ante translata doceat falsa esse quae addita sunt“. Въ сочиненіи *Leopoldina De vir. illustr.* с. 77 читаемъ: „Lucianus tantum in scripturarum studio laboravit ut usque nunc quaedam exemplaria scripturarum Lucianea muncupentur“.

¹⁾ Decret. pars I, cap. VI, §§ 14. 15 (Credner, Zur Gesch. des Kanons, Halae, 1847, p. 216. 217): „Evangelia quae falsavit Lucianus apocrypha; evangelia quae falsavit Hesychius apocrypha“.

²⁾ Пособіями при составленіи настоящаго очерка служили: Gregory, C. R. Prolegomena къ 8-му изд. Н. З. Тш. Lipsiae, 1894; Гэрике, Введеніе въ Новозав. книги Св. Писанія, переводъ съ нѣмецкаго подъ редакціей архим. Михаила, М. 1869, стр. 226 и слѣд.; статья О. Гебгардта: „Bibeltext des N. T. въ Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche, herausgeg. von Herzog und Plitt, Zweite Auflage, II Band, Leipzig, 1879, S. 400 и слѣд.

латинскаго перевода зависящими съ другой, и за тѣмъ этимъ древнимъ кодексамъ противопоставилъ многочисленные менѣе древніе греческіе кодексы. Въ 1837 г. онъ дѣлилъ всѣ кодексы Новаго Завета на двѣ фамиліи: азіатскую и африканскую; къ первой относились кодексы менѣе цѣнные, къ второй—кодексъ Александрійскій, переводы: еѳіопскій, коптскій, латинскій и зависящіе отъ латинскаго перевода греко-латинскіе кодексы и латинизирующие (*latinizantes*¹⁾. Землеръ (первый употребившій слово рецензія) въ 1765 г.²⁾ установилъ двѣ рецензіи: а) восточную или Лукіановскую и б) западную, египто-палестинскую, Оригеновскую, сходствующую съ италійскимъ, коптскимъ и армянскимъ переводами. Вульгата же, по Землеру, текла изъ текста менѣе древняго. Въ 1767 г. принялъ три рецензіи: а) александрійскую, которую представляютъ писатели египетскіе, ученики Оригена, переводы сирскій, коптскій, еѳіопскій, б) восточную—въ Антиохіи и Константинополѣ и в) западную. Въ кодексахъ позднѣйшихъ всѣ рецензіи смѣшались. Землеръ старался поставить на видъ изслѣдователямъ новозавѣтнаго текста, что кодексы, какъ мысли, должны быть не просто перечисляемы, а взвѣшиваемы и оцѣнваемы³⁾. Труды Землера по критикѣ рукописнаго новозавѣтнаго текста высоко цѣнилъ его ученикъ Грїйзбахъ. Самъ *Грїйзбахъ* въ 1777 г.⁴⁾ для кодексовъ Евангелія принималъ три рецензіи: а) александрійскую (унц. кодексы CLK), б) западную (D) и в) константинопольскую, позднюю, изъ другихъ составленную (A, къ этой же рецензіи въ изд. Н. З. 1796 г. Грїйзбахъ относилъ EFGHS).

Противъ этихъ рецензій, впрочемъ безъ достаточныхъ основаній, вооружились Хр. Фр. Маттей⁵⁾, пользовавшійся при изданіи Новаго Завета кодексами менѣе древними, и архіеп. Кассельскій К. Лаврентій⁶⁾.

1) Bengel, Defensio N. T. gr. Lugduni Batav. 1737. Ср. App. crit. ed. 2, 1763, p. 669.

2) Semler, Hermenevtische Vorbereitung, Halae, 1765.

3) Semler, Apparatus ad liberalem N. T. interpretationem, Halae, 1767. p. 45, 46.

4) Griesbach, N. T. Gr. Vol. I, 1777.

5) Matthaei, Ueber die sogenannten Recensionen, welche Herr Abt Bengel, der Herr Doctor Semler und der Herr Geheime Kirchenrath Griesbach in dem griechischen Texte des N. T. wollen entdeckt haben. Ronneburgi et Lipsiae, 1804.

6) Gregory, p. 190.

Систему Грїйзбаха видоизмѣнилъ Гугъ (1765 † 1846). Онъ признавалъ, что въ первые вѣка христіанства было въ употребленіи вульгарное изданіе (*κοινή εκδοσις*, *editio vulgaris*), которое, уже весьма измѣненное, предприняли исправить Гезихій въ Египтѣ, Лукіанъ въ Малой Азіи и Оригенъ въ Палестинѣ. Такимъ образомъ Гугъ принималъ для Евангелія *κοινήν έκδοσιν* и три рецензіи: а) *κοινή εκδοσις*—кодексъ D и минускульные 1. 13. 69. 124, б) египетскую рецензію Гезихія — BCL, в) азіатскую Лукіана или антїохійско-константинопольскую—EFGHSV, евангелистаріи 47. 50 и многіе минуск. списки и г) Оригеновскую — АКМ. 42. 106. 114. 116. 253 ¹⁾. *Ейхгорнъ* почти согласенъ съ Гугомъ, но отвергъ Оригеновскую рецензію. Уже въ II-мъ в. существовалъ двойкій текстъ: азіатскій и африканскій или египетскій. Послѣдній представляетъ собою не что иное, какъ *κοινήν εκδοσιν*. Послѣ половины III-го в. возникли три рецензіи: александрійская отъ Гезихія, антїохійская или азіатско-византійская отъ Лукіана и смѣшанная ²⁾. *Шольцъ* въ 1820 г. полагалъ пять фамилій Новаго Завѣта: александрійскую и западную, азіатскую и византійскую и кипрскую (код. К), но три года спустя согласился принять два большихъ класса: константинопольскій и александрійскій. Константинопольская фамилія, по Шольцу, содержитъ текстъ оригинальный и чистый ³⁾. *Лахманъ* не трактовалъ о рецензіяхъ, но, отвергнувъ кодексы поздніе, заимствовалъ текстъ свой изъ тѣхъ древнихъ кодексовъ, которые составили классы александрійскій и западный у Грїйзбаха. Кодексу D и древнему латинскому переводу Лахманъ усвоилъ авторитетъ, почти равный авторитету лучшихъ греческихъ кодексовъ. *ТишENDORFЪ*, подобно Лахману, отказался отъ построения системы рецензій и поставилъ предметомъ новозавѣтной критики просто относительно древнѣйшій текстъ, такъ какъ текстъ первоначальный не можетъ быть восстановленъ. По достоинству текста ТишENDORFЪ такъ раздѣлилъ греческіе унциальные кодексы:

(А) Древнѣйшая форма текста, съ окраской по б. ч. александрійской, но съ многочисленными вариациями и (В) позднѣйшая форма текста, съ окраской по б. ч. азіатской. Въ Евангелии (А) *перваго* порядка: $\aleph ABCD \Pi^b LPQR T^{abc} XZ \Delta$ (особенно въ Ев. отъ Марка) $\Theta^{ce} \xi$. *Второго* порядка: $F^m NOW^{abc} (W^{de}) YGJ^{abef} (\Sigma)$.

¹⁾ Hug, *Einleitung in die Schriften des N. T. Tubingae*, 1826, vol. I.

²⁾ Eichhorn, *Einleitung in das N. T. Lipsiae*, 1827.

³⁾ Scholz, *Curae criticae in historiam textus evangeliorum*, Heidelberg, 1820. *Biblichkritische Reise*, Lipsiae 1823 и N. T. gr. 1830.

(В) *перваго* порядка, ближе отстоящіе отъ (А): ЕКМГЛΠΘ^h. *Второ*го порядка: FGHSUV. Когда, что часто случается, кодексы EFGHKMSUV между собою согласны, они въ 8-мъ большомъ изданіи Тишendorфа означаются такъ: unc^a *).

Триджелисъ (Tregelles), глубже изслѣдовавшій исторію вопроса о древнихъ рецензіяхъ, также отвергъ (1863 г.), чтобы можно было различать строго опредѣленныя фамиліи, и установилъ два класса текста: александрійскій и константинопольскій, хотя нѣкоторые кодексы, какъ западные, могутъ быть выдѣлены изъ александрійскихъ. Такъ, по Триджелису, для Евангелія а) западная рецензія—D, б) александрійская BZCLPQTRX, в) константинопольская AKMHFEFGSUVΓA¹⁾. Такъ и *Реуссъ*, не признавая строго и опредѣленно разграниченныхъ фамилій, называетъ три для Евангелія: а) александрійскую—BCL, б) константинопольскую EFGHSV и в) западную D²⁾. *Скривенеръ* раздѣляетъ греческіе кодексы на три фамиліи или рецензіи: а) западную съ отцами африканскими (не египетскими) и галльскими, б) египетскую и в) сирійскую или антиохійскую, позднѣе константинопольскую, соглашаясь съ другими изслѣдователями въ томъ, что эти дѣленія суть общія и такъ сказать только приближающіяся къ истинѣ схемы³⁾.

По вопросу о древнихъ рецензіяхъ греческаго новозавѣтнаго текста выше всѣхъ нынѣ цѣнятся труды *Весткотта и Горта*, начатые въ 1853 г. и оконченные почти чрезъ 30 лѣтъ⁴⁾. Вотъ главныя ихъ положенія. Что раньше V-го в. существовали различныя и очень многочисленныя чтенія, свидѣтельствуютъ отцы антиохійскіе: Златоустъ (†407), Феодоръ антиохіо-мопсуестскій и учитель ихъ Діодоръ антиохіотарсійскій. Кодексы греческіе низшаго порядка представляютъ по б. ч. текстъ антиохійскій или греко-сирійскій половины и конца IV-го в.

*) Herzog's Real-Encyk. für prot. Theol. u. Kirche, ed. 2, vol. 2, 1878, s. 411 (статья О. Гебгардта). — Эти „унц.“, какъ содержащіе греческій текстъ константинопольской фамиліи, представляютъ поэтому наибольшій интересъ и важность для изслѣдователя славянскаго перевода Евангелія.

¹⁾ Gregory, p. 197 и 185 прим. I.

²⁾ Reuss, Geschichte der heil. Schriften N. T. ed. 5, Brunsvigae, 1874, pars 2, p. 103. 104.

³⁾ Scrivener, A plain introduction to the criticism of the N. T. ed. 2. Cantabrigiae, 1874. (Gregory, p. 198).

⁴⁾ Westcott and Hort, The New Testament in The original Greek. Cantabrigiae et Londinii, 1881. См. у Gregory, p. 198—201.

(1) Что чтенія сирійскія произошли изъ чтеній западныхъ, какъ и изъ другихъ древнѣйшихъ, видно изъ мѣстъ, въ которыхъ встрѣчаются чтенія смѣшанныя. (2) Что чтенія сирійскія позднѣе западныхъ и другихъ древнѣйшихъ и александрійскихъ, открывається также изъ сочиненій отцовъ до-никейскихъ; раньше половины III-го в. нельзя открыть слѣдовъ текста сирійскаго, однако чтенія западныя и другія по мѣстамъ встрѣчаются. (3) Что чтенія сирійскія позднѣе чтеній западныхъ, александрійскихъ и другихъ, открывається изъ характера самыхъ чтеній сирійскихъ. Изъ сказаннаго слѣдуетъ, что чтенія чисто сирійскія должны быть отвергаемы, а чтенія, въ которыхъ тексты до-сирійскіе между собою согласуются, на сколько можемъ знать, суть оригинальныя, апостольскія или ближайшія къ апостольскимъ. Но какъ прекращать споры относительно чтеній до-сирійскихъ, которыя часто между собою не сходятся?

а) Текстъ западный (возникшій, какъ надобно думать, въ Сиріи или въ Малой Азіи и отсюда перешедшій въ Римъ и Африку) во времена до-никейскія, видимо, былъ весьма широко распространенъ; однако легко можно распознать его нечистоту, описанія, опущенія, прибавленія, смѣшенія и такъ сказать приспособленія къ мѣстамъ параллельнымъ. Вѣроятно, чтенія эти западныя существовали ранѣе конца II-го вѣка.

б) Текстъ болѣе чистый въ томъ или другомъ отношеніи существовалъ въ тѣ же вѣка въ различныхъ областяхъ; едва ли можно назвать его александрійскимъ—на томъ основаніи, что о немъ сохранились свидѣтельства только александрійскія.

в) Текстъ собственно т. н. александрійскій, какъ кажется, произошелъ отъ ученой и опытной руки уже въ началѣ III-го в., или даже раньше.

г) Изъ этихъ трехъ текстовъ впоследствии образовался текстъ сирійскій.

Рецензія сирійская имѣла двоякую форму. Вопервыхъ, какъ видится, она возникла ранѣе 250 г. въ Антиохіи; потомъ ранѣе б. м. 350 г. вторично обработана. Луціанъ ли рецензировалъ, не ясно. Въ IV-мъ в. все смѣшалось, и послѣ сего подъ главенствомъ Константинополя, дщери Антиохіи, возобладалъ текстъ сирійскій съ конца IV-го в.

Свидѣтели текста такъ распредѣляются у Весткотта и Горта. Свидѣтели лучшей пробы всѣ, исключая для Евангелія кодексы В и D, имѣютъ тексты, составленные или смѣшанные изъ трехъ, означенныхъ выше буквами а, б, в; но какая часть изъ какого источника

потекла, относительно сего—большое разнообразіе между кодексами. Хотя чтеніями сирійскими болѣе или менѣе изобилуютъ всѣ кодексы греческіе, какіе имѣетъ, исключая В, D и N, однако, на сторонѣ древнѣйшихъ кодексовъ—древніе переводы и отцы втораго и третьяго вѣка.

α) До-сирійскій текстъ, не принадлежащій ни къ какой фамиліи: (*ante-syriacus nullius familiae*) кодексы В и N (въ послѣднемъ, однако, много западнаго, особенно въ Евангеліи отъ Іоанна, и много александрійскаго); меньше, но весьма цѣннаго сохранили для Евангелій LTZ, также Δ (въ Евангеліи отъ Марка) CZRQP. Кодексъ А въ Евангеліи преимущественно имѣетъ сирійскія чтенія.

β) Западный—для Евангелія только D чистый текстъ; но много западныхъ чтеній въ кодексахъ Евангелія NXXI и минускульныхъ 565. 1. 118. 131. 209. 13. 69. 124. 346. 22. 28. 157. Въ переводахъ латинскомъ и сирійскомъ древнихъ особенно обильно представляется текстъ западный, въ прочихъ менѣе.

γ) Александрійскій: чистаго представителя нынѣ ни одного нѣтъ, но многочисленныя слѣды его содержатся для Евангелія въ кодексахъ NCLX 33, также Δ (въ Евангеліи отъ Марка) RZΞ 157. Сюда должны быть присоединены переводы египетскіе, но особенно коптскій (*memphitica versio*), въ которыхъ если и напрасно искать чистаго александрійскаго текста, однако многое потекло изъ сего источника; слѣды того же текста наблюдаются и въ другихъ переводахъ.

δ) Сирійскій: почти чистые свидѣтели, какъ столь многочисленныя минускульныя кодексы, и унциальные для Евангелія EFGHSUVAPI (*ACNXKMGΔ* древнѣйшее иног.а смѣшиваютъ съ сирійскимъ). Въ переводахъ сирскомъ древнемъ и гераклеевскомъ текстъ сирійскій преимущественно имѣетъ мѣсто, но онъ проникъ во всѣ переводы съ IV-го вѣка, въ числѣ которыхъ выдаются латинскій до-іеронимовскій или т. н. италійскій и готскій.

Опытнѣйшіе въ семь дѣлѣ мужи—говоритъ Григорі—уже почти согласны между собою въ томъ, что три или лучше сказать четыре, дважды взятыхъ, источника должны быть признаны: александрійскій вмѣстѣ и западный, антиюзійскій и константинопольскій, отъ которыхъ такимъ или инымъ образомъ ведутъ начало наши кодексы. Нынѣ же отъ Весикотта и Горта узнаемъ, что не только источники эти на самомъ дѣлѣ существовали, но даже подъ двойственностію названія „александрійскій“ скрывается пятый до-сирійскій, тотъ самый, кото-

рый, будучи чуждъ ошибокъ александрійскаго и западнаго текста, отличается нѣкоторою изрядною чистотою ¹⁾).

2. Печатныя изданія греческаго текста Новаго Завѣта вообще и Евангелія въ частности.

Въ исторіи печатныхъ изданій греческаго текста Новаго Завѣта можно различить нѣсколько періодовъ. Такъ первый періодъ идетъ отъ перваго т. н. Комплютенскаго изданія Новаго Завѣта 1514 г. до 1707 г.,—это періодъ дѣтства критической науки, когда критика еще мало прикасалась къ новозавѣтному тексту. Второй періодъ отъ 1707 г. до изданій Шольца 1830 г. Третій періодъ съ 1831—1895 г. обнимаетъ истинно критическія изданія Лахманна, Триджелиса, Тишендорфа, Весткотта и Горта и наконецъ критическія сличенія (conlationes) текстовъ 8-го Тишендорфскаго изданія, произведенныя Триджелисомъ, Весткоттомъ и Гортомъ, изъ каковаго снесенія можно видѣть, какія чтенія одобряются новѣйшими изслѣдователями.

Первый періодъ. Францискъ Цизнеръ (Franciscus Ximenes de Cisneros), кардиналъ и архіепископъ толедскій (1437—1517) предпринялъ въ 1502 г., полвѣка спустя послѣ изобрѣтенія книгопечатанія, изданіе Библии полиглотты, т. н. Комплютенское (Alcalá). Въ 1514 г. вышелъ томъ 5-й, Новый Завѣтъ на греческомъ и латинскомъ языкахъ: *Novum testamentum grece et latine in academia complutensi noviter impressum*. Напечатано тщательно, въ количествѣ только 600 экземпляровъ. Кодексы для печатанія употреблены поздніе. Нынѣ это весьма рѣдкое изданіе.—За симъ слѣдуютъ изданія *Еразма Роттердамскаго* (1467—1536): *Novum instrumentum omne, diligenter ab Erasmo Roterdamo recognitum et emendatum*,.. 1516 (было нѣсколько изданій). Для греческаго текста и латинскаго перевода употреблены кодексы поздніе и плохіе. Съ изданіями Комплютенскимъ и Еразмовскимъ часто сходится *С. Колінея* (Simoni Kolinaei) *Π κεινη διαθηκη...* Парижъ, 1534. И вообще изданія Комплютенское и Еразмовскія сдѣлались основными источниками всѣхъ почти изданій до времени Миллія и Бентлея. Большое значеніе имѣли также изданія знаменитаго парижскаго типографа *Роберта Стефана* (1503—1559): *Της κεινης διαθηκης απαντα. Novum testamentum, 2 Voll. Lutetiae, 1546*. Третье, большое изданіе его (editio regia dicta, Lutetiae 1550) послу-

¹⁾ Gregory, p. 202.

жило фундаментомъ для общепринятаго текста (*textus receptus*). Кромѣ изданій Комплютенскаго и 5-го Еразмовскаго здѣсь приняты и нѣкоторые греческіе кодексы.—Отъ 1565 г. до 1598 г. вышло пять изданій *Теодора Безы* (1519—1605): *Jesu Christi D. N. Novum Testamentum sive Novum Foedus. Genevae 1565*. Греческому тексту соотвѣтствуютъ два латинскихъ перевода: одинъ старый, другой новый, самого Безы. Греческій текстъ взятъ изъ 4-го Стефановскаго изданія, но здѣсь есть чтенія и комплютенскія, и еразмовскія, и новыя.—Новый Завѣтъ на греческомъ языкѣ вошелъ въ 5-й и 6-й томы *Антверпенской* Библии полиглотты, печатавшейся у Христофора *Плантина*, на средства короля Филиппа II, въ 1571—1572 г. Отсюда заимствовались греческій текстъ многія изданія, напр. Лука (*Lucas Brugensis*), напечатавшій въ 1606 г. четвероевангеліе изъ Платиновскаго изданія 1572 г.—Семь *Елзевирскихъ* изданій (1624—1678) распространяли т. н. общепринятый текстъ. Въ предисловіи къ изданію 1633 г. читаемъ: „Textum ergo habes, nunc ab omnibus receptum: in quo nihil immutatum aut corruptum damus“. Первое изданіе 1624 г. И *καὶ τὴ Διαθήκη. Novum Testamentum. Ex Regiis aliisque optimis editionibus cum cura expressum. Lugduni Batavorum, ex officina Elzeviriana.* въ маломъ форматѣ. Изданія эти имѣли огромное значеніе и популярность: они всѣмъ правились даже своею виѣшнею формою и были весьма распространены. Это обстоятельство однако не мѣшало трудолюбивымъ изслѣдователямъ съ великою тщательностію собирать отдѣльныя разночтенія новозавѣтнаго текста, на пользу испытующихъ Писанія. Такое снесеніе сдѣлано было около 1625 г. *I. M. Каріофиломъ*: „Collationes graeci contextus omnium librorum Novi Testamenti iuxta editionem Antverpiensem regiam cum XXII codicibus (10 evangeliorum, 8 actuum, 4 apoc) antiquis MS“. Въ числѣ 12 кодексовъ были два Ватиканскихъ унциальныхъ: В и S.—Новый Завѣтъ на греческомъ и латинскомъ языкѣ изъ антверпенской полиглотты перепечатанъ въ *Библии полиглотты Парижской* (огромнаго формата, *formae giganteae*), т. 5-й, 1 ч. 1630 г., 2 ч. 1633,—а въ *Библию полиглотту Лондонскую*, т. 5-й, 1657 г. греческій текстъ взятъ изъ изданія Р. Стефана 1550 г.—Изъ перваго періода нужно еще назвать *С. Курцелла* и *И. Феллія*. Первый (*Stephanus Curcellaeus*, 1586—1659) издалъ Новый Завѣтъ на греч. языкѣ 1658 г. у Елзевировъ въ Амстердамѣ. Это изданіе весьма заслуживаетъ похвалы за ученое предисловіе, параллельныя мѣста тщательно и въ изобиліи выписанныя на поляхъ, различныя чтенія изъ рукописей и печатныхъ изданій. Второй (*Johannes Fellius* (+ 1686), епископъ оксфордскій.

чтобы легче показать, что разнообразныя чтенія, противъ которыхъ такъ вооружались, на самомъ дѣлѣ не вредятъ истинности и цѣлостности Нов. Завѣта, издалъ книгу: *Της καινης διαθηκης απαντα. Novi Testamenti libri omnes. Accesserunt parallela scripturae loca, nec non variantes lectiones ex plus 100 MSS. codicibus, et antiquis versionibus collectae.* Oxonii, e theatro Scheldoniano, 1675. Текстъ, какъ и у Курцелла, Елзеvirскій изд. 1633 г.—Долженъ быть упомянуть здѣсь также *Ричардъ Симонъ* (Ricardus Simon), отецъ критической исторіи Ветхаго и Новаго Завѣта ¹⁾. Вообще же между годами 1514—1707 текстъ печатался по большей части одинъ и тотъ же, изъ рукописей не древнихъ; впрочемъ за этотъ періодъ времени собрано не мало разночтений и начали писать о критическихъ приемахъ по отношенію къ библейскому тексту.

Второй, болѣе зрѣлый возрастъ критики въ отношеніи къ новозавѣтному тексту начинается съ изданія *И. Миллія* (1645—1707). Въ 1707 г. въ Оксфордѣ изданъ имъ „N. T. graecum, cum lectionibus variantibus MSS. exemplarium, versionum, editionum, ss. patrum et scriptorum ecclesiasticorum.... Praemittitur dissertatio, in qua de libris N. T. et canonis constitutione agitur: historia s. textus N. Foederis ad nostra usqua tempora deducitur“. Текстъ Стефановскій 1550 г., хотя Миллій часто отъ него отстываетъ. Критическій аппаратъ не только изъ Вальтоновой полиглотты и Фелліева изданія, но также изъ всѣхъ кодексовъ, какіе Миллій могъ имѣть подъ руками (хотя, по Скривенеру, сличеніе не очень тщательное). Изъ древнихъ переводовъ лучше изчерпаны вулгата и италійскій, меньше восточные переводы, ос. сирскій. Приводятся также отцы и писатели церковные. Особенно цѣнны Prolegomena въ трехъ частяхъ: первая часть трактуетъ объ отдѣльныхъ книгахъ Новаго Завѣта и образованіи канона, вторая обнимаетъ исторію священнаго текста и третья излагаетъ критическіе приемы изданія. Въ 1710 г. вновь издалъ Миллія Новый Завѣтъ *Л. Кустеръ* (Ludolphus Kusterus), прибавивъ еще изъ двѣнадцати кодексовъ разночтенія.—Изданіе Новаго Завѣта *Е. Велса* (Eduardi Wellsii, 1709—1719), важно, какъ первое послѣ Безы изданіе всего Новаго Завѣта, исправленное по рукописямъ и представляющее много новыхъ чтений.—*Р. Бентлей* въ своемъ изданіи: *Η καινη Διαθηκη* graecae. Novum Testamentum versionis Vulgatae, per S^{tam} Hieronymum ad vetusta exemplaria graeca castigatae et

¹⁾ R. Simon, Histoire et critique du texte du Nouveau Testament, Roterodami 1689.—Gregory, p. 224.

exactae. Utrumque ex antiquissimis codd. mss., cum graecis tum latinis, 1732, задался цѣлю реставрировать текстъ изъ древнѣйшихъ кодексовъ греческихъ и латинскихъ.—*I. А. Бенгелъ* (1687—1752) въ 1834 г. издалъ *Novum Testamentum graece...* Tubingae; подъ строкою отмѣтилъ пять классовъ различеній: а) чтенія достовѣрныя, б) лучшія въ текстѣ, в) равныя по достоинству чтеніямъ текста, г) вѣроятныя и д) невѣрныя. — Очень цѣнное изданіе *I. Ветстенія*: *Η καὶνὴ Διαθήκη. Novum Testamentum graecum editionis receptae cum lectionibus variantibus codicum MSS., editionum aliarum versionum et patrum nec non commentario pleniore ex scriptoribus veteribus Hebraeis, Graecis et Latinis historiam et vim verborum illustrante opera et studio I. I. Wetstenii.* Amstelaedami, 1751—1752, Vol. 1—2. Текстъ у Ветстенія принятъ Елзевирскій, новыя же имъ одобренныя чтенія приводятся внизу текста. Этотъ Ветстеніевскій текстъ потомъ неоднократно перепечатывался. Критическій аппаратъ заимствовалъ по б. ч. отъ Ветстенія и *I. Грїйзбахъ* (1745—1812), издавшій 1774—1777 г. *Novum Testamentum graece* (Halaе); но Грїйзбахъ, впрочемъ, и самъ прибавилъ немало различеній (различенія изъ славянскихъ списковъ собиралъ для Грїйзбаха *I. Добровскій*, между прочимъ, изъ рукописей Моск. Синод. библиотеки). Второе изданіе Нов. Завѣта Грїйзбаха вышло—Vol. 1, 1796 г., Vol. 2, 1806 (Halaе), съ болѣе богатымъ, противъ 1-го изданія, критическимъ аппаратомъ. Въ 1827 г. еще новое изданіе исполнено *Д. Шульцемъ* въ Берлинѣ; вышелъ томъ I-й.

Послѣ Грїйзбаха до Лахманна должны быть названы труды по изданію Новаго Завѣта *Маттея*, *Бирха*, *Алтера* и *Шольца*. *Хр. Маттея* (*Christianus Fridericus Matthaeius*, 1744 † 1811), профессоръ московскій, издалъ 1782—1788 *Novum Testamentum* въ 12 томахъ, на греч. и латинскомъ языкахъ. Греческій текстъ заимствовалъ Маттея изъ кодексовъ позднихъ, но произведенныя имъ сличенія кодексовъ Новаго Завѣта (въ томъ числѣ многихъ московскихъ) и Златоуста заслуживаютъ всякой похвалы. Второе изданіе Маттея, меньшее, съ опущеніемъ перевода вульгаты, вышло въ 1803—1807 гг. въ трехъ томахъ. *А. Бирхъ* (*Andreas Birchius*, 1758 † 1829) издалъ въ 1788 году „*Quatuor evangelia Graece cum variantibus a textu lectionibus codd. MSS. bibliothecae Vaticanae, Barberinae, Lavrentianaе, Vindobonensis, Escorialensis, Havniensis regiae, quibus accedunt lectiones versionum Syrarum, veteris Philoxenianae et Hierosolymitanae, iussu et sumtibus regis*“ (Havniae). Текстъ перепечатанъ Стефановскій 1550 г.—*Фр. К. Алтеръ* (*Franciscus Carolus Alter*, 1749—1804), профессоръ

вѣнскій, издалъ 1786 — 1787 г. (Vol. 1) *Novum Testamentum ad codicem Vindobonensem Graece expressum*. Къ сличенію привлечены здѣсь между прочимъ четыре славянскихъ кодекса Вѣнской придв. библиотеки. *Г. М. Шольцъ* (*Johannes Martinus Augustinus Scholzius*, 1794 † 1852), профессоръ боннскій, богословъ римской церкви, издалъ Новый завѣтъ на греч. языкѣ, Vol. 1, 1830; Vol. 2, 1836 г. въ Лейпцигѣ ¹⁾. Повторилъ по б. ч. текстъ Грїйзбаха, хотя самъ Шольцъ предпочиталъ текстъ азіатской рецензіи, близкой къ т. н. общепринятому тексту. Но нѣкоторые кодексы вновь сличилъ, а также заимствовалъ чтенія изъ переводовъ и изъ писаній отеческихъ.

Въ періодъ отъ 1707 до 1830 г. шла, какъ видѣли, борьба между приверженцами общепринятаго текста (*textus recepti*) и тѣми, которые желали основываться на древнихъ свидѣтеляхъ. Борьба окончилась въ пользу древнихъ памятниковъ текста: изданія предшествовавшія ясно показали, какъ ненадежно основываться при возстановленіи текста на т. н. общепринятомъ текстѣ. Наступила новая эпоха, когда стали искать древняго текста, не стѣняясь никакими традиціями вѣковъ предшествующихъ.

Новый, *третій* періодъ открылъ не богословъ, а филологъ, *Карлъ Лахманъ*, профессоръ берлинскій, котораго стереотипное изданіе Новаго Завѣта на греч. языкѣ вышло въ Берлинѣ 1831 г., а въ 1837 и 1846 г. повторено съ незначительными перемѣнами. Въ 1842—1850 г. явилось большое изданіе въ двухъ томахъ: „*N. T. Graece et Latine. Carolus Lachmannus recensuit. Philippus Butmannus Graecae lectionis auctoritates apposuit*“... *Лахманъ* не надѣялся найти подлинный апостольскій текстъ, и задался цѣлю представить текстъ только древнѣйшій, на сколько позволяли это сдѣлать сохранившіеся списки. Такой текстъ онъ думалъ найти въ концѣ IV-го в. во времена Иеронима. Свидѣтельства документовъ относительно достовѣрности онъ раздѣлялъ на шесть разрядовъ. Всего достовѣрнѣе то, въ чемъ согласуются всѣ почти свидѣтели, но менѣе достовѣрно согласіе свидѣтелей, если часть ихъ молчитъ или такъ или иначе отсутствуетъ. Тверже согласіе свидѣтелей изъ различныхъ странъ, чѣмъ какой-либо одной страны, и совсѣмъ не прочны показанія, въ коихъ не сход-

¹⁾ *N. T. Gr. Textum ad fidem testium criticorum recensuit, lectionum familias subiecit, e Graecis codicibus manuscriptis, qui in Evropaе et Asiae bibliothecis reperiuntur fere omnibus, e versionibus antiquis, conciliis, auctis patribus et scriptoribus ecclesiasticis quibuscunque vel primo vel iterum collatis copias criticas addidit.* . . .

ствують даже однѣ и тѣже области. Лахманнъ, правда, недостаточно еще зналъ цѣну восточныхъ и западныхъ кодексовъ, недостаточно ихъ различалъ, хотя и желалъ слѣдовать восточнымъ. Уже первое изданіе Лахманна далеко неодинаково принято было въ ученѣмъ мѣрѣ. Тогда какъ одни, какъ Люккъ (Lückius), съ похвалою отзывались о немъ, другіе, какъ Фришъ (Fritzschius) и Де-Ветте (De Wettius), находили въ немъ много недостатковъ и осмѣивали и изданіе, и издателя¹⁾. На самомъ дѣлѣ изданія Лахманна—стали образцомъ для послѣдующихъ издателей, даже такихъ, которые къ нему недружелюбно относились. И въ самомъ дѣлѣ Лахманну удалось открыть не мало древнѣйшихъ чтеній, восходящихъ къ III-му и даже II-му вѣку, такъ что многія чтенія Лахманна приняты новѣйшими издателями новозавѣтнаго текста.

Первымъ ученикомъ Лахманна былъ *Тишендорфъ, К.* (1815 † 1874), котораго первое изданіе Новаго Завѣта „N. T. Graece“, вышло въ Лейпцигѣ 1841 г. съ обширнымъ введеніемъ въ четырехъ частяхъ (часть 1-я о рецензіяхъ новозавѣтнаго текста, часть 2-я о методѣ изданія, часть 3-я объ изданіяхъ, привлеченныхъ къ сравненію и часть 4-я о критическихъ пособіяхъ). Въ 1842 г. вышли его два парижскихъ изданія Н. З. (въ общемъ счетѣ изданій Тишенд. это 2-е и 3-е; въ 1849 г. 2-е лейпцигское или въ общемъ счетѣ 4-е. Кромѣ того было не мало имъ приготовлено изданій, назначенныхъ болѣе для общественнаго или академическаго употребленія, чѣмъ для преслѣдующихъ критическія цѣли въ изученіи новозавѣтнаго текста (таковы а) Таушница 1850 г. (5-е изданіе), б) т. н. академическое 1854 г. (6-е изд.). Въ 1859 г. вышло 7-е изданіе, съ обширнымъ введеніемъ въ 278 страницъ,—въ двухъ видахъ: editio major и minor,—и наконецъ послѣднее 8-е изданіе также въ двойной формѣ. Большое 8-е критическое изданіе Тишендорфа вышло 1869 г. Vol. 1, и 1872, Vol. II. Prolegomena къ сему изданію Тишендорфъ не успѣлъ написать. Между тѣмъ огромная разница въ текстѣ между 7-мъ и 8-мъ изданіями Тишендорфа. Въ 7-мъ изданіи 1859 г. Тишендорфъ въ Евангеліи держался ближе т. н. общепринятаго текста, — но открытый и изданный имъ кодексъ Синайскій (8) рѣшительно повернул его къ тексту древнѣйшему, который и данъ въ 8-мъ изданіи. Скривенеръ отмѣтилъ 3369 разностей между изданіями 7-мъ и 8-мъ, а Грегори насчиталъ ихъ 3572. Противъ 7-го изданія, привлечены къ сравненію въ 8-мъ изданіи Тишендорфа двадцать унциальныхъ ко-

¹⁾ Gregory, p. 264.

дексовъ, между которыми, конечно, первое мѣсто занимаетъ кодексъ Синайскій (N). Относительно законовъ возстановленія древнѣйшаго текста вотъ что писалъ Тишендорфъ въ 1871 и 1873 г. При возстановленіи древняго текста немногіе древнѣйшіе греческіе кодексы должно предпочитать великому множеству остальныхъ. Желаемъ дать текстъ, всецѣло основанный на древнѣйшихъ документахъ, не допуская произвола въ оцѣнкѣ чтеній, которая всегда можетъ быть различна. Нельзя и ожидать, чтобы могло явиться издание, которое бы всѣхъ удовлетворило и въ каждомъ стихѣ давало текстъ, ближайшій къ апостольскимъ писаніямъ. Желательно посему дать по крайней мѣрѣ такой текстъ, который бы постоянно слѣдовалъ авторитетамъ древнѣйшимъ и достовѣрнѣйшимъ ¹⁾).

Одновременно съ Тишендорфомъ трудился надъ изученіемъ и изданіемъ новозавѣтныхъ греческихъ текстовъ Триджелисъ (Samuel Tregelles, 1813†1875). Превосходно исполненное имъ изданіе Новаго Завѣта вышло въ Лондонѣ 1857—1852: *The Greek New Testament edited from ancient authorities, with the Latin version of Jerome, from the codex Amiatinus*. Въ Евангеліи Триджелисъ сличилъ кодексы EGH¹KMRUXZΓA 1. 33. 69. Свои сличенія не одинъ разъ сравнивалъ съ сличеніями Тишендорфа, чтобы тѣ и другія были совершеннѣе. Текстъ издалъ древнѣйшій, какой только могъ установить. Нужно замѣтить, что Евангеліе издано Триджелисомъ (Мате. и Марка 1857, Лук. и Иоан. 1861 г.) прежде чѣмъ былъ обнародованъ кодексъ Синайскій и прежде позднѣйшихъ работъ Тишендорфа относительно кодекса В. Но тѣмъ не менѣе въ общемъ изданіе Триджелиса немного отличается отъ 8-го Тишендорфовскаго изданія. Помимо сего превосходно исполненнаго изданія, великая заслуга Триджелиса въ томъ, что онъ отвратилъ своихъ соотечественниковъ отъ преклоненія предъ текстомъ общепринятымъ и привлекъ ихъ къ началамъ Бентлея. Долго онъ работалъ одинъ, но подъ конецъ жизни имѣлъ радость видѣть, что между многими другими даже такіе видные дѣятели, какъ Алфордъ, Весткоттъ и Гортъ выступили на тотъ же путь

¹⁾ Tischendorf, *Synopsis evangelica*, ed. 3, Lipsiae, 1871, p. LIII; *Haben wir den ächten Schrifttext der Evangelisten und Apostel?* ed. 2, Lipsiae, 1873.—Gregory, p. 285—286.—Тишендорфъ особенно много потрудился надъ изученіемъ греческихъ унциальныхъ кодексовъ и стяжалъ себѣ въ атомъ отдѣлѣ прочную благодарную память. Имъ открыты кодексы ΣΙΤ^αΓ^βΠ: впервые привлечены къ сравненію F²NW^{bcd}Θ^c; изданы NBCLP; списанъ кодексъ M; тщательно сличены EGKSVX.

исканія текста изъ древнѣйшихъ источниковъ. Имена Триджелиса и Тишендорфа тѣсно связаны между собою. Оба жили почти въ одно и тоже время, и у обоихъ изданіе Новаго Завѣта осталось недоконченнымъ. Тишендорфъ превосходилъ Триджелиса количествомъ трудовъ, а Триджелисъ стоялъ выше твердостію критическихъ принциповъ и употребленіемъ ихъ для опредѣленія текста.

Алфордъ (Henricus Alfordus) издалъ въ Лондонѣ 1849—1861 г. Новый Завѣтъ на греческомъ языкѣ. Текстъ заимствовалъ изъ кодексовъ не только древнихъ, но также и позднѣйшаго времени. Въ общемъ текстъ его по большей части ближе къ Триджелевскому, чѣмъ къ Тишендорфовскому. Съ легкой руки Триджелиса многіе въ Англіи обратились къ принципамъ Бентлея; однако не было недостатка въ ученыхъ, которымъ не нравилась эта новость. Между ними особенно выдавался *Скривенеръ* (Fridericus Henricus Ambrosius Scrivenerus), который неоднократно издавалъ Стефановскій текстъ съ придачею чтеній: Елзевирскихъ, Безы, Лахманна, Тишендорфа, Триджелиса. Но впрочемъ и Скривенеръ древнѣйшіе тексты цѣнилъ болѣе, чѣмъ это было прежде. Вотъ важнѣйшія правила критики библейскаго текста по Скривенеру: 1) преимущество отдавать древнѣйшимъ кодексамъ; 2) въ случаѣ ихъ разногласія, не безусловно отдавать преимущество большому числу согласныхъ кодексовъ, а смотрѣть, встрѣчается ли спорное чтеніе въ древнѣйшихъ кодексахъ, переводахъ или у церковныхъ писателей и рѣшать по внутреннимъ основаніямъ; 3) иногда и поздніе списки оказываютъ существенныя услуги, сохраняя древнія чтенія; 4) предпочитать тѣ чтенія, изъ которыхъ возможно объяснить всѣ или по крайней мѣрѣ большую часть имѣющихся вариантовъ; 5) кратчайшія чтенія предпочитать пространнымъ; 6) предпочитать чтенія, свойственныя извѣстному новозавѣтному писателю, хотя особенности эти иногда бываетъ трудно опредѣлить; 7) старательно изыскивать и удерживать всѣ особенности діалекта новозавѣтныхъ писателей; 8) отмѣчать особенности каждой рукописи, которыя, какъ личныя, отвергать; 9) избѣгать чтеній, происшедшихъ отъ неточности и неопытности переписчиковъ¹⁾. Последнее большое изданіе Новаго Завѣта дали въ 1871—1881 гг. въ двухъ томахъ *Весткоттъ и Гортъ* (Brookius Fossius Westcottus et Fentonus Iohannes Antonius Hortius), профессора кембриджскаго университета въ Англіи. Издатели задались цѣлію дать текстъ оригинальный, насколько можно его установить

¹⁾ Real-Encycl., ed. II, B. II, 1878, Leipzig, статья О. Гебгардта, стр. 434—437.

на основаніи всѣхъ извѣстныхъ по нынѣ источниковъ. Для сего предварительно изслѣдуется каждый классъ свидѣтелей, дается ихъ исторія и генеалогія. Текстъ ихъ часто сходенъ съ Тишендорфовскимъ и Триджеллисовымъ, какъ видно изъ сличенія этихъ текстовъ О. Гебгардта ¹⁾).

Кромѣ кодексовъ греческихъ (унціальныхъ и минускульныхъ), свидѣтели новозавѣтнаго текста—древніе переводы и церковные писатели. Ниже предлагаемъ краткія о нихъ свѣдѣнія.

3. Древніе переводы Новаго Завѣта.

Уже въ первые вѣка христіанства стали необходимы для церквей, разсѣянныхъ по разнымъ странамъ, переводы Новаго Завѣта, для удобнѣйшаго пониманія писаній апостольскихъ. Первые между переводами сирскій и латинскій существовали, какъ кажется, въ II-мъ вѣкѣ; въ II—III-мъ в. явились переводы египетскіе, въ IV-мъ вѣкѣ готскій, въ IV—V-мъ в. еоіопскій, въ началѣ V-го в. армянскій.

Сирскіе переводы. Сирскій переводъ сдѣланъ въ Едессѣ, какъ надо думать, во II-мъ в. Ефремъ Едесскій (†373 или 378) свидѣтельствуешь о сирскомъ переводѣ, какъ уже давно существовавшемъ ²⁾). Существуетъ четыре сирскихъ перевода, или лучше сказать одинъ переводъ, который не однажды былъ исправляемъ; четвертая форма, однако, рѣзко отличается отъ предшествующихъ. 1) Первый, древнѣйшій сирскій переводъ (по Тишенд. полов. II в.) открытъ Куретономъ (Guilelmus Curetonus, отсюда въ 8-мъ изд. Тиш. syr^{cu}) въ отрывкахъ V-го в. (450—470 г.) между кодексами Британскаго музея, принесенными въ 1842 г. съ востока въ Англию. Изъ Евангелія отъ Марка здѣсь только Марк. 16, 17—20. 2) Второй, не очень отличный отъ того древняго, сирскій переводъ, по Тиш. V-го в. содержится въ Ватиканскомъ евангелистаріи (Syr. XXX), рукописи, писанной въ одномъ монастырѣ близъ Іерусалима въ 1030 г. (у Тишендорфа syr^{hr} или syr^{hier}) и въ палимпсестѣ V-го в., который найденъ

¹⁾ Gebhardt, Oscar, N. T. graece. Recensionis Tischendorfianae ultimae textum cum Tregellesiano et Westcottio Hortiano contulit et brevi adnotatione critica additisque locis parallelis illustravit. Ed. stereotypa quinta, Lipsiae, 1891. Сличеніе это дано у Gregory, p. 287—334.

²⁾ Gregory, p. 807.

былъ Тишендорфомъ на востокѣ въ 1853 г. и поступилъ отъ него въ С.-Петербургскую публичную бібліотеку. 3) Третій переводъ т. н. Пешито содержится въ кодексахъ IX и X-го в., существовавъ, однако, какъ надобно думать, уже въ концѣ II-го в. и былъ оригиналомъ для той формы перевода, которая называется Куретоновскою; самъ онъ однако въ теченіи вѣковъ подвергся не малымъ измѣненіямъ. Неоднократно былъ издаваемъ. Тишендорфъ въ 8-мъ изд. пользовался изданіемъ Лейсдена и Шаафа (Johannes Leusdenius et Carolus Schaafius, откуда у Тишендор: *syg^{sch}*) 1708—1709 г. (Lugduni Batavorum). 4) Четвертый, позднѣйшій сирскій переводъ (у Тиш. *syg^p*, т. е. *versio posterior*) на средства Филоксена монофизита, епископа іерапольскаго, сдѣланъ хореепископомъ Поликарпомъ въ 508 г. Новая рецензія этому переводу дана была въ 616 г. Ѳомою Гераклеяскимъ, епископомъ іерапольскимъ, въ монастырѣ св. Антонія близъ Александріи. При рецензіи текста Ѳома пользовался для Евангелія двумя или тремя греческими кодексами, въ порядкѣ и конструкціи словъ весьма усердно слѣдовалъ насколько можно греческому тексту, даже съ пренебреженіемъ къ требованіямъ языка сирскаго. Текстъ по большей части слѣдуетъ греческому антиохійскому. Изданъ въ Оксфордѣ I. Уайтомъ (Joseph White, откуда у Тиш. *syg^{whit}*) въ 1778 г. (въ двухъ томахъ Евангеліе), съ придачею латинскаго перевода, примѣчаній и разночтеній.

Египетскіе переводы. Египетскій переводъ явился весьма рано, въ полонинѣ III-го вѣка или даже м. б. въ концѣ II-го в. Три діалекта египетскаго языка: коптскій (*memphitica*), еивскій или сагидскій (*thebaica*) и башмурскій (*bashmurica*) употреблены для перевода Новаго Завѣта: изъ нихъ первые два сдѣланы съ греческаго языка, а послѣдній м. б. въ концѣ III-го в.—съ еивскаго. Схизма между іакобитами и мелхитами отдѣлила коптовъ отъ константинопольской церкви и произвела то, что у нихъ сохранилась чистая александрійская рецензія. Древнѣйшій коптскій кодексъ съ обозначеніемъ года (1174 г.), дѣйствительно, содержитъ древній текстъ. И вообще надобно замѣтить, что коптскіе кодексы, хотя и поздніе, отличаются критическое отношеніе исправителей или писцовъ къ тексту: ошибки, когда замѣчаются, исправляются или указываются. Такъ запись одного кодекса XIV-го в. называетъ нѣкоего писца Гавріила, жившаго въ пол. XIII-го в., который тщательно очистилъ текстъ отъ всѣхъ ошибокъ греческихъ, сирскихъ и прочихъ. Почему коптскіе, хотя и поздніе кодексы, имѣютъ немаловажное значеніе. а) *Коптскій переводъ* (*memphitica*, въ Нижнемъ Египтѣ у Тиш. *cop.*) счи-

тается лучшимъ изъ всѣхъ для критическихъ цѣлей и предпочитается переводамъ сирскому древнему и латинскому древнему, какъ такой, который представляетъ текстъ первой пробы. Изданія: 1) D. Wilkinsii (откуда у Тиш. *cop^w* или *cop^{wilk}*), N. T. Cortice, Oxonii, 1716; 2) M. G. Schwartz, Evangelia Cortice, Lipsiae, 1846—1847 (у Тиш. *cop^{sch}* или *cop^{schw}*). б) *Тивскій или Саидскій* (thebaica, въ верхнемъ Египтѣ, у Тиш. *sah*), какъ и коптскій, содержитъ весь Новый Заветъ, хотя и не сохранился въ цѣлости до нашего времени. Что касается текста, то представляетъ чтенія западныя чаще, чѣмъ коптскій, но рѣже, чѣмъ сирскій древній и латинскій древній. Вообще переводъ сходенъ съ коптскимъ. Огрывки еивскаго перевода къ изданію приготовилъ Woidius (откуда у Тиш. *woi*), а издалъ Н. Fordius, въ Оксфордѣ 1799 г. ⁴⁾ в) На третьемъ египетскомъ діалектѣ (*bashmūgīca*) изъ Евангелія отъ Марка ничего не сохранилось.

Еѳіопскій переводъ сдѣланъ съ греческаго въ IV-мъ вѣвѣ для церкви абиссинской. По свидѣтельству Диллмана, весьма строго слѣдуетъ тексту греческому даже что касается порядка словъ. Однако, по недостаточному знакомству переводчика съ греческимъ языкомъ, въ текстъ вкрались многія ошибки. Послѣ текстъ неоднократно исправлялся. Еѳіопскій переводъ содержитъ весь Новый Заветъ. Изданія: 1) N. T. Aethiopice, Romae 1548—1549 (у Тиш. *aeth^{ro}*; въ изданіи принимали участіе какъ еѳіопскіе монахи, такъ и западные ученые). 2) Th. Pell Platt, Evangelia Aethiopice (у Тиш. *aeth^{pp}*).

Армянскій переводъ Армяне сначала читали Св. Писаніе на сирскомъ языкѣ, но въ началѣ V-го в. при Месробѣ и Исаакѣ, патріархѣ армянскомъ, пожелали имѣть свой переводъ. Когда уже нѣкоторыя книги были переведены съ сирскаго, въ 431 г. ученики Месроба Іоаннъ (Ekelensis) и Іосифъ (Palnensis) присутствовали на соборѣ ефесскомъ и принесли домой Библию на греческомъ языкѣ; послѣ сего Месробъ и Исаакъ отвергли то, что перевели съ сирскаго и все перевели внозь съ греческаго на армянскій языкъ ²⁾. Въ армянскомъ переводѣ находятся нѣкоторыя чтенія, по видимому, изъ сирскаго перевода. По Весткотту и Гарту, армянскій переводъ представляетъ а) чтенія западныя древнія, изъ коихъ многія согласуются съ древнимъ латинскимъ переводомъ, отличаясь отъ вульгаты, б) первичныя не западныя, в) антиохійскія. Крощъ (Сто-

¹⁾ Gregory, p. 865—866.

²⁾ Gregory, p. 912. См. и прим. I.

zius) называетъ армянскій переводъ „versionum regina“, какъ такой, который превосходно передаетъ греческій текстъ. Изданія: 1) Usani (у Тиш. arm^{usc}), V. et N. T... Amstelodami, 1666; 2) Zohrabii, N. T. Armenice... Venetiis, 1789; 3) Venetiis, 1847—1863, изд. мехитаристовъ.

Грузинскій переводъ (georgiana) сдѣланъ въ VI-мъ в. съ греческихъ кодексовъ, но послѣ испыталъ вліянія армянскаго и славянскаго переводовъ, что видно на изданіи грузинскаго перевода 1743 г. (въ Москвѣ). Первое изданіе было также въ Москвѣ 1723 г. Затѣмъ два изданія были сдѣланы въ Петербургѣ, одно (1816) церковнымъ шрифтомъ, а другое (1818) гражданскимъ.

Латинскіе переводы. Латинскіе списки Новаго Завѣта обыкновенно раздѣляютъ на списки перевода италійскаго (itala) и на списки перевода вульгаты. Первые содержатъ древній латинскій переводъ, или переводы до-іеронимовскіе, а вторые — переводъ вульгату или іеронимовскій. Различаютъ нѣсколько переводовъ или рецензій до-іеронимовскихъ ¹⁾, однако отличія однихъ рецензій отъ другихъ еще не опредѣлены точно, и нерѣдко одна рецензія переходитъ въ другую. Въ 8-мъ изданіи Тиш. сиглою it означаются всѣ до-іеронимовскіе списки.

а) *Древній латинскій переводъ* (vetus latina versio) сдѣланъ былъ въ пол. II-го в. первоначально, какъ думаютъ, въ Африкѣ проконсульской. Этотъ древній африканскій переводъ цитуютъ переводчикъ Иринея, Тертуліанъ, Кипріанъ, Викторинъ, Ластанцій, Иларій діаконъ, Иларій Пиктавійскій, Луциферъ, Амвросій, Іеронимъ, Руфинъ, и др., особенно Тертуліанъ, Кипріанъ, оба Иларія, Луциферъ. Текстъ древняго латинскаго перевода часто совпадаетъ съ греческими кодексами западной рецензіи. Но древній латинскій переводъ былъ неоднократно исправляемъ не только въ Африкѣ, но и въ Италіи, Британіи, Галліи, откуда произошли разногласія до-іеронимовскихъ списковъ. Рецензія италійская (itala), хотя нынѣ для нея извѣстно немного списковъ, цѣннѣе всѣхъ, какъ такая, которая латинскимъ переводамъ до-іеронимовскимъ уже дала имя вульгаты (nomen vulgatum). Названіе „itala“ указываетъ, какъ на мѣсто возникновенія этого перевода, на Италію и частіе Лонгобардію. Перенесенный отсюда въ Африку

¹⁾ Такъ Весткоттъ и Гортъ различаютъ рецензіи: *африканскую*, цитруемую въ сочиненіяхъ Тертуліана и Кипріана, *европейскую* IV-го в.—въ Западн. Европѣ, въ Галліи и Сѣверной Италіи и *италійскую* послѣ полов. IV-го в.. цитруемую въ сочиненіяхъ Августина.—Gregory, p. 949.

Августиномъ, онъ цитруется не только въ сочиненіяхъ этого писателя, но и въ актахъ собора карагенскаго и въ сочиненіяхъ карагенскаго епископа Копреола (430 г.). Списки древняго латинскаго перевода означаются въ 8-мъ изд. Тишендорфа сокращенно латинскими буквами. Такъ для Евангелія а—codex Vercellensis, IV-го в.; b—Vergensis V-го в.; c—Colbertinus Paris. nat. 254, XII в. и т. д.

б) *Вульгата*. Въ 382 г. когда была уже признава поврежденность латинскаго текста Библии, папа Дамасъ поручилъ Иерониму Стридонскому, чтобъ онъ составилъ новый латинскій переводъ на основаніи древнихъ кодексовъ. Въ 384 г. Иеронимъ уже приготовилъ первую часть труда—Евангеліе, за которымъ не замедлили послѣдовать и прочія книги Новаго Завѣта. Текстъ Евангелія рецензированъ съ особенною тщательностію. Новый переводъ не вдругъ вошелъ въ общее употребленіе. Названіе „вульгата“, принадлежавшее прежде греческому переводу Ветхаго Завѣта LXX и древней его латинской передачѣ, усвоено было іеронимовскому переводу не ранѣе VII-го в., а окончательно утверждень авторитетъ его опредѣленіемъ собора Тридентскаго 1546 г.—Впрочемъ, и іеронимовскій текстъ ко времени Тридентскаго собора былъ уже значительно измѣненъ. Уже Кассіодоръ (550 г.) пытался исправлять этотъ текстъ. По порученію Карла Б. исправлялъ въ 801 г. Алкуинъ. Исправляли много разъ и позднѣе, ос. въ XIII в. При частой перепискѣ текстъ волей-неволей портился. Изданій вульгаты очень много. Первое изданіе относится къ 1440 г. Издавалась и отдѣльно и въ полиглоттахъ (Комплутенской, Антверпенской), частными лицами и по распоряженію церковной власти (editiones Sixtino-Clementinae: папы Сикста V, 1590 г., у Тиш. vg^{sixt}, и Климента VIII 1592, 1593 и 1598 гг., у Тиш. vg^{cl^m}, или vg и vg^{ed}; эти послѣднія изданія чистотою текста превосходятъ всѣ древнѣйшія). Изъ частныхъ изданій заслуживаютъ быть отмѣченными критическое изданіе Лахманна 1841 г. (у Тиш. встрѣчаются указанія: al^{lach}=alii^{lach}; omnia^{la} h=omnes^{lach}) и новѣйшее изданіе: Novum Testamentum Domini nostri Iesu Christi latine, secundum editionem sancti Hieronymi, ad codicum manuscriptorum fidem recensuit Iohannes Wordsworth, S. T. P., episcopus Sarisburiensis, in operis societatem adsumto Henrico Iuliano White, A. M. Partis prioris fasciculus primus: Evangelium secundum Matthaeum, Oxonii, 1889, Fasc. 2, Мс, 1891; Fasc. 3, Лс, 1893. Списки вульгаты въ 8-мъ изд. Тишендорфа сокращенно обозначаются начальными буквами. Такъ, am — Amiatinus, въ Флоренціи, около 700 г.; bodl — Bodleianus, въ Оксфордѣ, VII-го в.; fu — Fuldensis, VI в. и т. д. Кромѣ списковъ, цитуемыхъ

въ 8-мъ изданіи Тиш. (до 50-ти), въ Prolegomena-хъ Gregory помещенъ перечень списковъ вульгаты, всего 2228 ¹⁾).

Готескій переводъ. Большую часть новозавѣтныхъ книгъ въ половинѣ IV-го в. перевелъ на готескій языкъ епископъ Ульфила (310—380). Пользовался онъ текстомъ греческимъ, большею частію антиохійскимъ, съ многими чтеніями западными и нѣкоторыми древними не западными. Точно слѣдовалъ рѣчи греческой; часто употреблялъ слова латинскія, иногда греческія. Порядокъ евангелій въ единственномъ кодексѣ, какой имѣетъ, западный, и на этомъ основаніи, а также изъ нѣкоторыхъ чтеній и интерполяцій заключали нѣкоторые изслѣдователи, что переводъ этотъ въ V-мъ в. или позднѣе, когда готы поселились въ Италиі и Испаніи, былъ исправленъ по древнему латинскому переводу—италійской рецензіи. Но можетъ быть, что сходство это произошло отъ того, что и Ульфила и тѣ исправители пользовались греческими кодексами, близкими къ тексту италійскому. Отрывки Ульфиловскаго перевода: 1) Upsaliae bibl. univ., Argenteus, VI-го, 187 л. изъ Ев. Мѡ. Іо. Лук. Марка. 2) Rescriptus: Mediolani Ambrosianus, Romae Vaticanus, Avgustae Taurinorum, VI го в. изъ Евв. и посланій ап. Павла; 3) Guelferbytanus Carolinus dictus, olim Bobbiensis Goth.—Lat. rescriptus, VI го в. изъ посл. къ Римл. Всѣ эти отрывки издали 1) I. C. Gabelentz et A. I. Loebe: *Ulfilas. . . Altenburgi et Lipsiae*, 1836—1843; 2) F. L. Stammius: *Ulfilas. . . Paderbornae* 1858; 3) Massmannus: *Ulfilas. . . Stuttgartiae* 1857 (латинскій текстъ изъ Тишендорфовскаго изданія Новаго Завѣта (editio N. T. triglotta). Отрывки эти изъ Ев. отъ Марка содержатъ: 1, 1—6, 30; 6, 53—12, 38; 13, 16—29; 14, 4—16; 14, 41—16, 12. Готескій переводъ, какъ представитель древней антиохійской редакціи греческаго текста, представляетъ особенный интересъ для изслѣдователя судебъ славянскаго перевода книгъ новозавѣтныхъ.

4. Церковные писатели.

Въ критическихъ изданіяхъ греческаго Новаго Завѣта, начиная съ Миллія,—послѣ свидѣтельства кодексовъ и древнихъ переводовъ, приводятся болѣе или менѣе обстоятельныя свидѣтельства отцовъ и вообще писателей церковныхъ. Хотя отеческія свидѣтельства и полагаются обыкновенно на послѣднемъ мѣстѣ въ критическомъ аппаратѣ

¹⁾ Gregory, p. 993—1108.

издателей новозавѣтнаго текста, тѣмъ не менѣе они не должны быть пренебрегаемы, такъ какъ и они могутъ оказать изслѣдователю иногда существенную услугу для исторіи текста, не говоря уже о географіи. Конечно, прямое свидѣтельство о текстѣ даютъ кодексы новозавѣтныхъ книгъ, и тѣмъ болѣе вѣроятное, чѣмъ древнѣе сами кодексы. Но такъ какъ нерѣдко древнѣйшіе кодексы между собою расходятся, то бываетъ необходимо тщательно изслѣдовать исторію текста, чтобы установить, гдѣ явилось впервые то или другое чтеніе. Въ этомъ изслѣдователю помогаютъ переводы, опредѣляя страну, гдѣ они явились. Но и переводы не говорятъ ясно о времени, когда явилось то или иное чтеніе. И вотъ является настоятельная надобность обращаться къ церковнымъ писателямъ, которые могутъ предложить отвѣтъ на оба вопроса, т.-е. и о мѣстѣ и о времени появленія тѣхъ или другихъ чтеній. Кромѣ того, изслѣдователь съ пользою можетъ сличать показанія всѣхъ трехъ свидѣтелей. Вообще же, чѣмъ меньше кодексовъ, тѣмъ чаще приходится обращаться къ отеческимъ показаніямъ, какъ восполняющимъ недостатки прямыхъ свидѣтельствъ о текстѣ. Особенно цѣнны показанія церковныхъ писателей первыхъ четырехъ вѣковъ, когда еще формировался и рецензировался новозавѣтный текстъ.—При употребленіи свидѣтельствъ церковныхъ писателей, необходимо имѣть въ виду какъ личныя особенности самого писателя, такъ и характеръ его сочиненія. Одинъ пишетъ со всею тщательностію, другой безъ особенной старательности. Экзегетъ чаще беретъ слова прямо изъ кодекса, ораторъ же довольствуется свободою ихъ передачею. Наиболѣе чистый текстъ въ экзегетическихъ сочиненіяхъ, менѣе чистый—у догматистовъ и полемистовъ, и еще меньше—у проповѣдниковъ и ораторовъ, особенно когда они приводятъ слова на память. Тутъ возможны прибавленія, опущенія, перестановки, измѣненія словъ и выраженій, откуда естественно произошли безчисленныя варіаціи, смѣщенія текстовъ изъ одного евангелія съ параллельными текстами другихъ евангелій. Большой авторитетъ имѣютъ мѣста, которыя неоднократно приводятся въ однихъ и тѣхъ же выраженіяхъ однимъ и тѣмъ же церковнымъ писателемъ или же различными писателями того же вѣка, или же когда писатель нарочито говоритъ о разночтеніяхъ, бытовавшихъ въ его время и въ его отечествѣ. На первомъ мѣстѣ должны быть поставлены греческіе церковные писатели, за тѣмъ латинскіе, сирскіе и прочіе,—для древнѣйшаго періода: Иринеи († 202), Климентъ александрійскій († 220), Оригенъ († 254); за тѣмъ для періода никейскаго представители *антиохійской* церкви: І. Златоустъ († 407), Феодоръ мопсуюестскій († 429), Феодоритъ кирр-

скій († 457); *александрійской*: Евсевій кесар. († 340), Дидимъ александрійскій († 399), Аванасій алекс. († 373), Кириллъ александрійскій († 444), Епифаній кипрскій († 402); *каппадокійской*: Василій Великій († 379), Григорій Богословъ († 389), Григорій Нисскій (IV-г ов.); изъ позднѣйшихъ вѣковъ.—I. Дамаскинъ († послѣ 754), патр. Фотій (885 г.), Теофилактъ († въ концѣ XI-го в.), Евхимій Зигабенъ (XII-го в.),—послѣдніе двое оставили толкованія на Новый Заветъ, причемъ нерѣдко приводили болѣе или менѣе значительныя выдержки изъ древнихъ церковныхъ писателей, и въ этомъ отношеніи комментаріи ихъ подобны катенамъ. Катены или сборники толкованій повозавѣтнаго текста изъ церковныхъ писателей—принадлежность не позднѣйшихъ только вѣковъ, потому что имѣемъ катены—и хорошія—въ кодексахъ вѣковъ VIII—X-го, и, повидимому, Кассіодоръ († 575) и Прокопій Газскій (VI-го в.) уже предпринимали подобные сборники ¹⁾. Въ катенахъ всего чаще цитуются Оригенъ и Златоустъ, за тѣмъ многіе писатели изъ всѣхъ вѣковъ. Сначала большею частію составители катенъ предъ каждой цитаціей ставили сиглу, для обозначенія, откуда взяты тѣ или другія слова; но позднѣе эти сиглы между собою смѣшались: Григорію Богослогу, напр. приписывались слова Григорія Нисскаго и наоборотъ, Θεодоритъ смѣшивался съ Θεодоромъ и т. д. ²⁾).

Писатели латинскіе представляютъ свидѣтельства прежде всего о текстѣ перевода латинскаго, какъ древняго, такъ и вульгаты. Важное значеніе имѣютъ сочиненія Тертуліана († 240), латинскій переводъ сочиненій Иринея и Оригена, также сочиненія Клиріана († 258), Иларія пиктавійскаго († 368), Амвросія медіоланскаго († 397), Августина († 430).

¹⁾ Тридцетилетъ хотѣлъ было даже доказать, что кодексы съ катенами содержатъ—сравнительно съ простыми кодексами—текстъ древнѣй и чистѣй, съ чѣмъ, однако, трудно согласиться. Tregelles, Codex Zacynthius, Londinii, 1861.—Gregory, p. 1149.

²⁾ Изданія катенъ: 1) В. Corderii, Catena patrum graecorum in sanctum Joannem ex antiquissimo Graeco codice MS. nunc primum in lucem edita. . Antverpiae 1630; 2) P. Possini, Symbolarum in Matthaeum tomus prior exhibens catenam. . . Tolosae, 1646, и Catena Graecorum patrum in evangelium secundum Marcum, Romae, 1673; 3) Victoris Antiocheni catena in Marcum, а С. F. Matthaeio, Mosquae, 1775, Vol. 1—2; 4) Cramerii. Catena Graecorum patrum in Novum Testamentum, Oxonii, 1840, въ 8 томахъ, въ 8-ку.

Для изслѣдователя судебъ славянскаго перевода Новаго Завѣта особенную важность представляютъ греческіе писатели антиохійской церкви: І. Златоустъ, Теодоръ мопсюэстскій, Теодоритъ киррскій, Викторъ антиохійскій и позднѣйшіе истолкователи Св. Писанія Новаго Завѣта: патр. константинопольскій Фотій, Евемій Зигабень и Теофилактъ. Предлагаемъ здѣсь краткія свѣдѣнія объ изданіи ихъ сочиненій. *Іоанна Златоустаго* творенія издали Н. Savilius, въ 8 томахъ, 1612; В. Montfauconius, въ 13 томахъ, Parisiis, 1718—1738, ed. 2 (Garnerii), Parisiis 1835—1839; Migne, въ 17 томахъ, Parisiis, 1863, *Patrol. Gr. voll. 47—64*; *Теодора мопсюэстскаго*—Е. F. Victor a Wegnern, Vol. I, Berolini, 1834; Migne *Patr. Gr. Vol. 66*; *Теодорита киррскаго*—I. Sirmondi, voll. 4, Parisiis, 1642 (I. Garnerius—vol. 5, 1684); I. L. Schulzius, Halae, 1769—1774, vol. 9; Migne, *Patr. Gr. voll. 80—84*. *Викторъ антиохійскій* (нач. V-го в.) написалъ или изъ древнихъ писателей составилъ комментарий на Евангеліе отъ Марка, который или весь или отчасти присоединяется ко многимъ греческимъ минускульнымъ кодексамъ Евангелія (напр. въ 8-мъ изданіи Тип. минуск. 12. 19. 25. 34. 39. 77). Это — единственное толкованіе на Евангеліе отъ Марка, какъ на Евангеліе отъ Луки имѣется толкованіе Тита Бострійскаго (І. Златоуста толкованіе имѣется на Евангеліе отъ Матѳея и Іоанна). Комментарій Виктора антиохійскаго издалъ на латинскомъ языкѣ вмѣстѣ съ комментариемъ Тита Бострійскаго на Евангеліе отъ Луки Th. Peltanus, Ingolstadii, 1580; другія изданія въ *Bibliotheca patrum maxima*, Lugduni, t. 4, p. 370 и слѣд. и *Coloniae* t. 4, p. 295—337, въ изданіи катень Поссина, Матѳея и Крамера. *Евемія Зигабена*, монаха константинопольскаго, комментарий на четыре евангелія изд. въ *Bibliotheca veterum patrum*, Lugduni 1677, vol. 19 и Ch. F. Matthaeus, Lipsiae, 1792.—*Теофилакта*, архіепископа болгарскаго, толкованія на четвероевангеліе, заимствованныя главнымъ образомъ изъ твореній Златоуста, издали J. F. Bened. Maria de Rubeis et B. Finetti, Venetiis, 1754—1763, въ 4-хъ томахъ, и Migne, *Patr. Gr. Voll. 123—126*.

Глава четвертая. 1. Греческій текстъ Евангелія по сочиненіямъ Фотія, патріарха константинопольскаго.

Греческій текстъ Евангелія по сочиненіямъ Фотія, патріарха константинопольскаго (IX-го в.) представляетъ особенный интересъ для изслѣдователя славянскаго перевода Библии. Съ одной стороны, текстъ этотъ можетъ представить свидѣтельства о той рецензій греческихъ списковъ Новаго Завета, которая употреблялась въ константинопольской церкви IX-го в., когда положено было начало славянской образованности въ переводѣ свящ. книгъ на славянскій языкъ. Съ другой стороны, патр. Фотій былъ, какъ извѣстно, наставникомъ и другомъ славянскаго первоучителя, св. Кирилла. Естественно думать, что и наставникъ въ своихъ сочиненіяхъ и его ученикъ для славянскаго перевода Евангелія пользовались греческими списками одной и той же рецензій.—Сочиненія патр. Фотія изданы у Миня, *Patrologia graeca*, Voll. 101—104. Тексты изъ Евангелія приводятся въ слѣдующихъ сочиненіяхъ патр. Фотія: *Migne, T. 101: Photii Amphilochia, sive in sacras litteras et quaestiones diatribae ad Amphilochium sanctissimum Cyzici metropolitam*, p. 45—1190 ¹⁾ и *Commentariorum in Novum Testamentum quae supersunt*, p. 1190—1254. *Migne, T. 102: Contra Manichaeos libri quatuor*, p. 9—263, и *De Spiritus sancti mystagogia liber*, p. 263—542. Въ нижеслѣдующемъ обзорѣи показывается отношеніе евангельскаго текста патр. Фотія къ древнимъ унциальнымъ и минускульнымъ греческимъ кодексамъ, къ древнимъ переводамъ (и славянскому) и къ отеческимъ свидѣтельствамъ. Такъ какъ изъ Евангелія отъ Марка у патр. Фотія цитруется сравнительно немного мѣстъ, то привлекаемъ къ сравненію и остальные три Евангелія:

¹⁾ Тексты изъ Св. Писанія приводятся иногда въ самомъ вопросѣ, иногда въ отвѣгѣ.

I. Марк. 1, 1. Ἀρχὴ γὰρ, φασὶν, τοῦ Εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
Υιοῦ τοῦ Θεοῦ (Phot. C. Manich. IV, 9,—Migne, t. 102, p. 196).

Υιοῦ τοῦ Θεοῦ AEFG^{suppl}HKMSUVI ΔΠ. Кир. Ал.

Υιοῦ Θεοῦ N^aBDL 102

опускають эти слова: N^a* 28. 255. Ир. Ор. Вас. В. Титъ, Серап.
Кир. Иер. Викгоринъ, Иер. Въ 8-мъ изд. Тишendorфа не приняты
въ текстъ.

II. 1, 2 ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις (тамъ же) AEFG^{suppl}
HKMPSUVIΠI арм. ¹) сѣ. слав. Θεοφιλαктъ.

καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἠσαΐα τῷ προφήτῃ NBDLΛ (D съ
оп. τῷ). 33. ит. вулг. коп гот. Ор. Порф. Тит. Вас. В., Серап.
Епиф. Север. Викгоринъ, Иер. Августинъ.

III. 1—2 ὅς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθεν σου
(тамъ же) AΓΔΠ² унц⁸. арм. гот. ар. слав. Север.

ἔμπροσθεν σου опускають NBDKLP¹*. 36. 102. еѣ., катены.
Припей.—Оригенъ и Иеронимъ въ различныхъ мѣстахъ своихъ сочиненій
то читають эти слова, то опускають ихъ.

IV. 1, 35 καὶ πρῶτῳ ἐννουχον λίαν ἀναστὰς ἔξηλθε, καὶ ἀπῆλθεν
ὁ Ἰησοῦς εἰς ἔρημον τόπον, κακεῖ προσήχετο (Phot. Fragm. in Matth.
Migne, t. 101, p. 1209).

ἐννουχον AΓΔΠ унц⁸ Оригенъ.

ἐννουχα N^aBCDLΘ^f 1. 28. 33. 131. 209.

ο Ἰησοῦς C³FGV. Катены.

ο Ἰησοῦς не читается въ остальныхъ унц. кодексахъ.

V. 2, 14 καὶ παράγων εἶδε Λευι. (Тамъ же, p. 1212).

Λευι AKΓΔΠ.

Λευιν CEF¹GHSUV.

Λευειν C³BE*LM.

VI. 5, 10 ἵνα μὴ αὐτοὺς ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας (тамъ же).

αὐτοὺς DEFGHSUV гот. сир. арм. Иоаннъ Дамаскинъ.

αὐτὰ ВСΛ.

αὐτὸν N^aL

¹) Не приводимъ въ данномъ случаѣ свидѣтельства сирскаго перевода, такъ какъ отдѣльныя редакціи его представляютъ чтенія отличныя другъ отъ друга, изъ коихъ однѣ согласуются съ александрійскими греческими кодексами Евангелія, а другія—съ константинопольскими. Но когда всѣ редакціи сирскаго перевода предлагаютъ одно и тоже чтеніе, пользуемся показаніями и сего свидѣтеля древянаго евангельскаго текста.

VII. 5, 13 και ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθιέως ὁ Ἰησοῦς (тамъ же, р. 1212) АП унц⁸. Иоаннъ Дамаскинъ.

не имѣють εὐθιέως ὁ Ἰησοῦς $\aleph\text{BD}\Delta$ 1. 28. 102. 118. 131. 209 коп. сир. арм.

VIII. 6, 31 και εἶπεν αὐτοῖς (тамъ же, р. 1213) ADГП унц⁹. και λέγει αὐτοῖς $\aleph\text{BCL}\Delta$ 33¹⁾.

IX. Ματθ. 1, 25 οὐκ ἔγινωσκεν αὐτήν ἕως οὗ ἔτεκεν τὸν Υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον (Phot. Ad Amphiloichium, qu. CLXXI,—Migne, t. 101, p. 868) CDEKLMSUVΓΔΠ. сир. арм. еѳіоп. слав. Аѳан. Еѳіф. Авг.

не имѣють: αὐτῆς τὸν πρωτότοκον $\aleph\text{BZ}$ 1. 33. коп. Амвр.—Тишендорфъ не принялъ этихъ словъ въ текстъ, замѣтивъ, что они заимствованы изъ Лук. 2, 7.

X. 3, 16 βαπτισθεῖς ὁ Ἰησοῦς ἀνεισιν εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος (Phot. C. Manich. I. IV,—Migne, t. 102, p. 92).

ἄνέβη εὐθὺς CEKLMPSUVΓΔ арм. и славянскій переводы.

εὐθὺς ἄνέβη $\aleph\text{BD}^{\text{supp}}$ ит. вульг. саг. коп. Иппол. Злат. Иларій.

XI. 3, 16 ἰδοὺ ἀνεώχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοὶ (тамъ же) $\aleph^{\text{c}}\text{CD}^{\text{supp}}$ EKLMPSUVΓΔ Иппол. Евс. Злат. Ир. Авг., слав. переводъ.

не читають αὐτῷ $\aleph^{\text{c}}\text{B}$ саг. сир. Иринеѳ.

XII. 5, 13 εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι κ. τ. λ. (Phot. Fragm. in Matth., Migne, t. 101, p. 1193).

εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω και καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων DEKMSUVΓΔΠ. Славянскій переводъ.

εἰ μὴ βληθῆν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων $\aleph\text{BC}$ 1. 33. Оригенъ.

XIII. 5, 22 πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῆ (тамъ же) DEKLMPSUVΓΔ*Π ит. сир. коп. арм. гот. славянскій переводы. Евс. Кипр. Златоустъ, Ир. Кипр.

не имѣють εἰκῆ $\aleph\text{B}\Delta^2$ 48. 198. вульг. еѳ. ар. Ор. Авг. Терт.

¹⁾ Изъ греческихъ кодексовъ четвероевангелія, хранящихся въ Московской Синодальной библіотекѣ только два, именно №№ 518 и 519, X—XI в. не вошли въ 8-е большое изданіе Тишендорфа (поступили въ библіотеку отъ гр. В. П. Орлова-Давыдова въ 1871 г.). Я тщательно сличилъ съ обоими этими списками текстъ Евангелія отъ Марка по сочиненіямъ патр. Фотія, и оказалось, что оба эти кодекса, №№ 518 и 519, постоянно раздѣляютъ Фотіевскій евангельскій текстъ. Также и славянскіе списки Евангелія отъ Марка тщательно сличены мною съ этими синодальными греческими кодексами Евангелія.

XIV. 5, 39 ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην (Phot. Ad Amphil. qv. CIII,—Migne, t. 101, p. 636. Ср. qv. XLVI,—p. 350).

ῥαπίσει DFGKLSUVΓΔ Евс. Злат.

ῥαπίζει NB. 33. 48^{ov}.

XV. 5, 44 καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς (Phot. C. Manich. l. II,—Migne, t. 101, p. 104) DEKLMSUΔΠ ит. вульг. гот. сир. арм. еө. славянскій. Златоустъ, Августинъ.

не имѣють сихъ словъ NB 1. 22. 209 коп.

XVI. 6, 1 μὴ ποιεῖτε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν (Phot. Ad Amph. qv. XCIV,—Migne, t. 101, p. 604).

τὴν ἐλεημοσύνην EKLSMSUZΔΠ сир. гот. арм. славянскій. Златоустъ.

τὴν δικαιοσύνην N* BD 1. 209 ит. вульг. Ориг. Ил. Авг. Иерон.

XVII. 6, 21 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρός ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν (Phot. Fragm in Matth., Migne, t. 101, p. 1196) EGKLSMSUVΓΔΠ гот. славянскій.

ὁ θησαυρός σου, ἡ καρδία σου NB 1. 28 сар. коп. еө. ит. вульг. Вас. В. Мак. Ефр. Терт.

XVIII. 6, 25 μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε, καὶ τί πίητε (Phot. fragm. in Matth., Migne, t. 101, p. 1197 и C. Manich. lib. II,—t. 102, p. 104) EGKLSMSUVΓΔΠ гот. славянскій.

не читають καὶ τί πίητε N 1. 4. 22 вульг. еө. ар. Аван. Злат. Ил.

XIX. 6, 33 ζητεῖτε δε πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ (Phot. C. Manich. l. II,—Migne, t. 102, p. 104) EGKLSMSUVΓΔΠ ит. вульг. сир. славянскій. Клим. Маркъ (монахъ егип.), Златоустъ, Кипр.

τὴν βασιλείαν безъ прибавленія τοῦ Θεοῦ NB Евс.

XX. 9, 13 οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν (Phot. fragm. in Matth., Migne, t. 101, p. 1197) CEGKLSMSUV^{ms} XI^{ms} II сар. коп. славянскій. Златоустъ.

не читають εἰς μετάνοιαν NBDV*Γ*Λ 1. 22. 33. 118*. 209 вульг. арм. гот. еө. Иер. Авг.

XXI. 12, 4 καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν (Phot. fragm. in Matth., Migne, p. 101, p. 1201) CD унц. и минуск. кодексы (кро-мѣ NB) ит. вульг. славянскій. Евс. Злат.

ἔφαγον NB.

XXII. 15, 6 ὑμεῖς ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν (Phot. C. Man. l. II,—Migne, t. 102, p. 109).

τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ EFGKLSUVXΓΔΘΠ вульг. арм. сир.
τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ N*et^{cb} CT^c 13. 124. 346.

XXIII. 15, 39 καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγδαλά (Phot. fragm. in Matth., Migne, t. 101, p. 1203) EFGHKLSUVXΓΔ^ε Π арм. славянскій. Златоустъ.

καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγαδάν NBD ит. Вульг. Иерон. Авг (N^c Μαγαδαν).

XXIV. 16, 19 καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν (Phot. C. Manich. l. I,—Migne, t. 102, p. 92).

καὶ δώσω B^cC^{1et3}E и остальные унц. кодексы (кромѣ NB^cC²D 1. 33) ит. вульг. коп. славянскій. Евс. Кипр.

δώσω (безъ приб. καὶ) NB^cC²D. 1. 33.

τὰς κλεῖς N^cB²CD и ост. унц. (кромѣ N^{*}B^{*}L). Евс. Злат.

τὰς κλεῖδας N^{*}B^{*}L.

XXV. 23, 9 εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς (тамъ же, p. 93).

ὁ πατὴρ ὑμῶν DLΓΔΘ^bΠ унц.^o ит. вульг. слав. Вас. В., Кир. Ал.

ὑμῶν ὁ πατὴρ NB^cU 33. 48^{ev}. Григ. Нисскій.

ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς DΓΔΘ^bΠ унц.^o ит. вульг. славянскій. Григ. Нисскій, Иоаннъ Дам.

ὁ οὐράνιος NBL 33. 69. 124. 238 арм. еө.—У Вас. В. и Кир. Ал. встрѣчается то и другое чтение.

XXVI. 23, 17 τίς μεῖζων ἐστίν; ὁ χρυσοῦς ἢ ὁ νῆος, ὁ ἀγιάζων τὸν χρυσοῦν (Phot. C. manich. l. II,—Migne, t. 102, p. 108—109).

ὁ ἀγιάζων CLΓΔΠ унц.^o Славянскій пер.

ὁ ἀγιάσας NBDZ.

XXVII. 24, 36 οὐδεὶς οἶδε, φησὶ, τὴν ἡμέραν, οὐδὲ τὴν ὥραν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μου ἄλλος (Phot. Ad Amphil. qv. CXIV,—Migne, t. 101, p. 673; велѣдъ за сѣмъ: Σκόπει γάρ λοιπόν. πρῶτον μὲν, ὅπως εἰπὼν, οὐδ' οἱ ἄγγελοι, οὐκέτι προστίθῃσιν, οὐδὲ ὁ Υἱός).

Безъ приб. οὐδὲ ὁ υἱός N^{ca}EFGHKLSUVΓΔΠ вульг. коп. слав. Вас. Вел., Дид. Дам. Евѳимій Зиг.

прибавляютъ οὐδὲ ὁ υἱός N*et^{cb}BD 13. 28. 86. 124. Ор. Злат. Кир. Ал.

ὁ πατὴρ μου ἄλλος EFGHKMSUVΓΠ² слав. пер. Θεοφιλαктъ.

ὁ πατὴρ ἄλλος NBDLΔΠ* 1. 33. 69. 102 ит. вульг. саг. коп. сир. арм. еө. Кир. Ал., Вас. В., Дид., Злат. Дам. Ир. Ориг. Амвр.

XXVIII. 26, 75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ, εἰρηκότος αὐτῷ (Phot. Fragm. in Matth., Migne, t. 101, p. 1209).

εἰρηκότες αὐτῷ ACXΓΔΠ унц.⁹ коп. сир. ео. слав. Вас. В.,
Дам. Ор.

не чит. αὐτῷ NBDL 33. 57. 61. 102 вульг. саг. арм. Злат.

XXIX. Лук. 15, 21 καὶ οὐκέτι εἰμι ἄξιος κληθῆναι υἱός σου (Phot. C. Manich. lib. II,—Migne, t. 102, p. 243) FGHMPQR^{sup}SUVXΓΔΛ
гот. славянскій.

въ началѣ стиха не читаютъ καὶ NABDKLΠ ит. вульг. саг.
коп. ео.

XXX. Иоан. 8, 39 εἰ τέχνα ἤτε, φησὶ, τοῦ Ἀβραάμ, ἐποιεῖτε
ἄν τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ (Phot. C. Manich. l. III,—Migne, t. 102,
p. 129).

εἰ τέχνα ἤτε CXΓΔΛΠ унц.⁸ Евс. Епиф. Кир. Иер., Дид. Вас.
В., Кир. Ал.

εἰ τέχνα ἔστε NBDLT 60^{ev}.

ἐποιεῖτε ἄν N°CKLMXΔΠ Дид. Кир. Ал.

ἐποιεῖτε N*BDEGHSTUΓΛ Евс. Епиф. Кир. Иер., Злат. Вас. В.

XXXI. 12, 28 Πάτερ, δόξασόν σου τὸν Ὑιόν (Phot. C. Manich.
l. I,—Migne, t. 102, p. 93).

τὸν Ὑιόν LX 1. 13. 33. 118. 262. 346 коп. ео. Аван. Ноннъ,
Ориг.

τὸ ὄνομα остальные унц. код., ит. вульг. гот. саг. Тертуллианъ.

XXXII. 14, 3 ἐὰν πῶρευσθῶ, ετοιμάσω ὑμῖν τόπον (Phot. Ad
Amphiloch. qv. XCVI,—Migne, t. 101, p. 608).

ἐτοιμάσω AEGKΓΔ гот.

καὶ ἐτοιμάσω N°BCLNSUXΔΠ 1. 13. 33. 124 ит. вульг. арм.
ео. Кир. Ал., Θεодоритъ.

ὑμῖν τόπον ACEGHMSUΔΛ вульг. гот. сир. арм. ео.

τόπον ὑμῖν N°BDKLNXΓΠ коп. Кир. Ал., Θεодоритъ.

XXXIII. 16, 7 ἐὰν γὰρ ἐγὼ μὴ ἀπέλθω, ὁ Παράκλητος οὐκ
ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς (Phot. De S. Spiritus Mystagogia,—Migne, t. 102,
p. 305) AΓΔΛΠ унц.⁷ 33. 69 гот. ео. арм. ео. Дид. Кир. Иер., Вас. В.
Злат. Θεодоритъ, Клиμ.

не чит. ἐγὼ N°BDLY 1 вульг. коп. Кир. Ал.

XXXIV. 16, 12 ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν (тамъ же) ADI^uΓΔΛΠ
унц.⁷ коп. сир. гот. арм. Ор. Евс. Дид. Злат. Кир. Ал., Θεодоритъ,
Терт. Илар.

ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν N°BLY 33. 118. Ор. Аван. Кир.
Ал., Терт. Ил. Авг.

XXXV. 16, 13 ὁδηγήσει ὑμας εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν
(тамъ же) I^uΓΔΛΠ унц.⁷ Славянскій переводъ. Вас. В., Епиф. Злат.
Θеодоръ монс. Θεодоритъ.

ἐν τῇ ἀλήθειᾳ πάσῃ **SDL** 1. 33. 2^o арм. Ноннъ, Вакторинъ.
εἰς τὴν ἀλήθειαν πᾶσαν **ABY** Ор. Дид. Кир. Ал.

XXXVI. 16, 13 ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκούσῃ, λαλήσει (тамъ же).

ἀκούσῃ **AE^oGKMSUΓΔΛΠ**. Игн. Злат. Кир. Ал.

ἀκούσει **BDE*HY** 1 435. 48^{ev}. Ор. Евс. Аѳ. Кир. Іер., Епиф.

ἀκούει **SL** 33. Аѳ. Кир. Ал.

ὅσα ἂν **D²EHMSUYΓA**. Игн. Злат. Кир. Ал.

ὅσα ἔαν **AKΠ**.

ὅσα (безъ приб. ἂν) **SBD*L** 1. 33. 61. Ор. Евс. Аѳ. Епиф. Кир.
Іер., Кир. Ал.

XXXVII. 16, 32 ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα, καὶ νυν ἐλήλυθεν (Phot. C.
Manich. l. I,—Migne, t. 102, p. 97) **C³D³ΓΔΛΠ** унц.⁷ ит. вульг. гот.
еѳ. славянскій. Дид. Вас. В., Кир. Ал., Ил.

не чит. νυν **SABC*D*LX** 33 саг. коп. арм.

Мы разсмотрѣли 37 мѣстъ и 45 разночтеній евангельскаго текста, какъ онъ читается въ сочиненіяхъ патр. Фотія. Постоянно и послѣдовательно согласуются съ симъ текстомъ унциальные рукописи Евангелія **ESU**, представляя почти всегда тѣже самыя чтенія (именно въ 37 случаяхъ); тотъ же текстъ предлагают **MKVGIIΓHF**, изъ коихъ первая рукопись **M** представляетъ сходныя чтенія въ 35 мѣстахъ, а послѣдняя рукопись **F** въ 18 мѣстахъ. Эти *одинадцать* рукописей, слѣдовательно, суть представители *константинопольской редакціи* евангельскаго текста VIII—X-го столѣтій. Славянскій переводъ Евангелія постоянно слѣдуетъ Фотіевскому тексту, за исключеніемъ одного мѣста, Іоан. 12, 28, въ коемъ, впрочемъ, и унциальные греч. кодексы (кромя **LX**) и готескій переводъ также не согласуются съ чтеніемъ патр. Фотія. Рукописи **LA** нерѣдко также раздѣляютъ чтенія патр. Фотія, рукопись **A** (Александрійскій кодексъ) согласуется съ чтеніями патр. Фотія въ 15 мѣстахъ, **D** въ 12, **C** въ 11, и наконецъ рукописи **SB** ни въ одномъ изъ разсмотрѣнныхъ 37 случаевъ не согласуются съ чтеніями патр. Фотія.

Что касается древнихъ переводовъ и отеческихъ толкованій, то патр. Фотій въ своихъ сочиненіяхъ приводитъ въ большинствѣ случаевъ тотъ же текстъ, который принятъ въ готескомъ переводѣ и который читалъ и толковалъ св. Златоустъ ¹⁾, ибо готескій переводъ представляетъ одинаковыя съ Фотіемъ чтенія въ 13 мѣстахъ, и иныя только въ трехъ, а Златоустъ одинаковыя въ 15 случаяхъ, и отличныя только въ четырехъ.

¹⁾ Патр. Фотій былъ, какъ извѣстно, горячимъ почитателемъ Златоуста.

На основаніи вышесказаннаго считаемъ возможнымъ сдѣлать слѣдующіе выводы.

1. Евангельскій текстъ патр. Фотія показываетъ, что древній славянскій переводъ Евангелія сдѣланъ съ греческихъ списковъ константинопольской редакціи—того же типа, какъ унциальные рукописи ESUMKVGΠΓHF.

2. Греческій текстъ Евангелія въ сочиненіяхъ патр. Фотія, въ вышеназванныхъ унциальныхъ рукописяхъ и въ древнемъ славянскомъ переводѣ не представляетъ особенно замѣтныхъ отличій отъ того вида евангельскаго текста, въ какомъ онъ извѣстенъ въ готескомъ переводѣ, въ твореніяхъ св. Іоанна Златоуста—лучшихъ и древнѣйшихъ свидѣтеляхъ лукіановской рецензіи Евангелія.

3. Какъ вышеназванныя унциальные рукописи: ESUMKVGΠΓHF, такъ и древній славянскій переводъ Евангелія вмѣстѣ съ ними имѣютъ, такимъ образомъ, характерные признаки лукіановской рецензіи евангельскаго текста.

4. Древній славянскій переводъ Евангелія, на сколько можно судить по отношенію его къ тексту патр. Фотія, въ отдѣльныхъ случаяхъ совпадаетъ съ чтеніями греческихъ унциальныхъ рукописей ACDΛ и никакого отношенія не имѣетъ къ личнымъ особенностямъ унциальныхъ рукописей В.

2. Доказательства того, что славянскій переводъ Евангелія—и по рукописямъ и по нынѣшнему печатному тексту — слѣдуетъ въ общемъ лукіано-константинопольской редакціи греческаго текста.

Что славянскій переводъ Евангелія—и по рукописямъ и по нынѣшнему печатному тексту—слѣдуетъ въ общемъ лукіано-константинопольской редакціи греческаго текста, доказательства этого можно видѣть чуть ли не въ каждомъ стихѣ Евангелія отъ Марка: такъ на самомъ дѣлѣ рѣзко различаются между собою кодексы 2В, верѣдко ΛΔ и подобные съ одной стороны, и EFGHKMSUV („унц.⁹⁶“) и подобные съ другой. Обыкновенно славянскій переводъ на сторонѣ константино-

польскихъ списковъ (унц.⁹) и готескаго перевода (а въ Евангеліяхъ отъ Матѣея и Іоанна, кромѣ того, Златоуста)¹⁾. Вотъ примѣры ²⁾:

Марк. 1, 2 икоже исть писано въ пррѣцяхъ: ἐν τοῖς προφήταις ΑΕFG^{supp}HKMP SUVΓΠ 518. 519*) Фотій и Теофилактъ. Но \mathfrak{NBDL} 33 ит. вульг. коп. гот. ἐν τῷ Ἠσαΐα τῷ προφῆτῃ.

1, 13 и въ тоу въ поустыни: καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ EFHMSUVΓΔΠ² 518. 519 сир. арм. Но \mathfrak{NABDL} ит. вульг. коп. гот. не читаютъ ἐ κ ε ῖ. Такъ же \mathfrak{NBL} опускаютъ ἐκεῖ 6, 55.

1, 14 проповѣданіе евангеліе цр̄ съя еѣъ: τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ ADΓΔΠ унц.⁹ 518. 519 гот. Но \mathfrak{NBL} 1. 28. 33. 69. 209. коп. τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ (съ опущ. τῆς βασιλείας).

1, 23 и въ на сънмици нхъ уѣкъ: \mathfrak{NBL} 1. 33. 131. 209 коп. και ε υ θ υ ς ἦν. Но ACDΓΔΠ унц.⁹ 518. 519. ит. вульг. сир. арм. ео. гот. опуск. ε υ θ υ ς, какъ не читается оно и въ славянскомъ переводѣ.

1, 24 гл̄а. о ста ни: λεγων ἔ α \mathfrak{N}° ACDΓΔΠ унц.⁹ 518. 519. арм. гот. Но \mathfrak{N}° BD 102. 157. 2^o ит. вульг. оп. ἔ α.

1, 31 нмъ за роукоу кем. и оставі ю абые огнь: соотвѣтствующія греческія чтенія представляютъ AΓΔΠ унц.⁹ 518. 519. и гот. Но \mathfrak{NBL} оп. αὐτῆς и εὐθεως.

1, 41 іѣ же—косноу н. и гл̄а кемоу: соотвѣтствующія чтенія въ константинопольскихъ унц. кодексахъ,—518. 519 и въ гот. пер. Но \mathfrak{NB} вмѣсто ὁ δε ἰησοῦς чит. только καὶ, а глаголы ηψατο и λεγει не имѣютъ послѣ себя прибав. αὐτον и αὐτῷ.

1, 42 и рекуно кемоу абые ѿде проказа ѿ него: και ειποντος αὐτου ACDΘΠ унц.⁸ 518. 519 арм. гот. Но \mathfrak{NBDL} коп. не читаютъ ειποντος αὐτου.

¹⁾ Что касается единственнаго толкователя Евангелія отъ Марка—Виктора Антиохійскаго (V-го в.), то, по имѣющимся изданіямъ его, лукіановская рецензія въ немъ не выдержана послѣдовательно, а привнесены въ текстъ нѣкоторыя александрійскія чтенія, съ поля, какъ полагаетъ Шольцъ, куда онѣ были сначала приложены, какъ схолія (Scholz, Proleg., p. CLI).

²⁾ Славянскій текстъ приводимъ по основному списку первой редакціи—Галицкому четвероевангелію 1144 года, а когда приводимъ по какому либо другому списку, это каждый разъ нарочито отмѣчаемъ.

³⁾ Минускульные кодексы четвероевангелій X—XI в., Московской Синод. библиотеки №№ 518 и 519. Во избѣжаніе недоразумѣній, не излишне здѣсь замѣтить, что въ каталогѣ Грегори (Prolegomena въ 8-му изд. Н. З. Типендорфа) подъ цифрами 518 и 519 значатся два списка четвероевангелія Оксфордскихъ, XII и XIII в.

2, 1 н въ нїде пакы въ капернаоумъ по дньхъ. н слоухъ бысть: такъ конст. унц.,—518. 519 и гот. Но \mathfrak{NBL} και εισελθων—ἤκούσθη (безъ предшеств. και).

2, 2 н акы ѳе събрашася мнози: ευθεως $\text{ACDΓΔΘ}^{\text{Π}}$ унц.⁷ 518. 519 гот. Но \mathfrak{NBL} 33. 102 коп. оп. ευθεως.

2, 7 *Ассем.* укъ съ тако глеть влсфмнж: λαλει βλασφημίας ACΓΑΠ унц.⁸ 518. 519 гот. Но \mathfrak{NBVL} τί οὗτος οὕτως λαλει; βλασφημει.

2, 16 н кнїкнцї н фарисеи. видѣвше н адоуцї: такъ констант. унц., 518. 519 и гот. Но \mathfrak{NBLD} και γραμματεїς τῶν φαρισαїων, και ιδόντες ὅτι ἤσθιεν.

3, 7 \mathfrak{TC} же ѳиде съ оууеникы сконнї къ морю: такое словорасположеніе APΠ унц.⁹ 518. 519 и гот. Но \mathfrak{NBCDLA} коп. вульг. μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν.

3, 15 н имѣтї область цѣлитї недоу҃гы н изгонитї късы: θεραπευειν τας νοσους και $\text{AC}^3\text{DPΠ}$ унц.⁹ ит. вульг. сир. арм. гот. Но эти слова не читаютъ $\mathfrak{NBC}^*\text{LA}$ 102. коп. Наоборотъ, 3, 16 \mathfrak{SB} C^*A прибавляютъ въ началѣ стиха: και ἐποίησεν τοὺς δῶδεκα, но сего прибавленія не раздѣляютъ $\text{AC}^2\text{DLRΠ}$ унц.⁹ ит. вульг. коп. сир. арм. гот. и славянскїй переводы.

3, 29 повннѣхъ ѳсть въуномоу соудоу: εστιν ABCΠ унц.⁹ коп. сир. гот.; αιωνιου χρισεως $\text{AC}^2\text{ΓΠ}$ унц.⁹ 518. 519 сир. Но \mathfrak{NDLA} вульг. εσται, \mathfrak{NBLA} вмѣсто χρισεως чит. αμαρτηματος или αμαρτιας (delicti или peccati ит. вульг. коп. арм. гот.).

3, 33 н ѳвѣцїа нмъ глѣ: такъ ADΠ унц.⁹ 518. 519 гот. Но \mathfrak{NBCLA} вульг. коп. και ἀποκριθεις αυτοїς λεγει.

4, 12 н оставатьса имъ грѣси: такъ ADΠ унц.⁹ 518. 519 и гот. Но \mathfrak{NBCL} коп. оп. τὰ ἀμαρτήματα.

4, 30 усомоу оуподобимъ ѳрсые ѳѣме: τινι ὁμοιώσωμεν ADΠ унц.⁹ 518. 519 гот. Но \mathfrak{NBCLA} πῶς ὁμοιώσωμεν.

— ан коен прїтъу приложимъ ѳе: такое словорасположеніе $\text{AC}^2\text{DΘ}^{\text{Π}}$ унц.⁹ 518. 519 гот. Но $\mathfrak{NBC}^*\text{LA}$ коп. η εν τινι αυτην παραβολη θωμεν.

4, 41 како н ветри н море послоушають ѳего: ὑπακούουσιν αὐτῷ AΠ унц.⁹ 518. 519 гот. Но $\mathfrak{C}^*\text{CA}$ 1. 13. 28. 69. 118. 209. 346 Викторъ ант. αὐτῷ ὑπακούει.

5, 12 н молшл ѳ всї къси: και παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες $\text{AEFGHSUVΠ}^{\text{ms}}$ 518. 519 гот. Но \mathfrak{NBCLA} 1. 13. 22. 28. 69. 102. 118. 131. 209. 251. 346 коп. не читаютъ παντες οἱ δαιμονες.

5, 13 къ же іхъ ако двѣ тысоуцї: ἦσαν δε ὡς διςυγίλιοι $\text{AC}^2\text{Π}$ унц.⁹ 518. 519 гот. Но $\mathfrak{NBC}^*\text{DLA}$ 1. 2^{pe} коп. не имѣють ησαν δε.

5, 14 и пасоущеї свинья бѣжаша: τοὺς χοίρους ΑΠ унц.⁹ 518. 519 гот. Но \aleph BCDLA 13. 69. 124. 346. 2^{pe} ит. вульг. коп. αὐτοὺς.

5, 22 и се приде єдинъ ѿ архисюнагога: καὶ ἰδοὺ ἐρχεται ΑСП унц.⁹ 518. 519 гот. Но \aleph BDLA 102 коп. не читають ἰδοὺ.

6, 4 како нѣсть прѣркъ бещьстн . нъ къ своємь оўсьн . н къ роженнн н къ домъ своємь: BC*KLM² 28. 71. 218. 235. 48 коп. сир. εν τοῖς συγγενεσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. Но \aleph AC²DEFGHM*SUVΠ 518. 519 гот. послѣ 'εν τοῖς συγγενέουσιν не имѣють, какъ и славянскій переводъ, приб. αὐτοῦ.

6, 11 аминь глѣо камъ . отърадыже ¹⁾ боудеть земли содомьскъ и гоморьскъ въ днь соудьнн . неже градоу томоу: соотвѣтствующій греческій текстъ не читають \aleph BCDLA 17. 28. 2^{pe} вульг., но его имѣють АΠ унц.⁹ 518. 519 сир. гот.

6, 16 слышавъ же родъ реуе . како ꙗкоже азъ оускноухъ ноамъ сь несть . тъ вѣста ѿ мьртвухъ: вполне соотвѣтствующій текстъ представляютъ АΠ унц.⁹ 518. 519 гот. Но BDLA читають такъ: ὄν (съ опущ. предш. ὅτι) ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος (слѣд. за симъ ἐστίν. αὐτος оп.) ἠγέρθη (ἐκ νεκρῶν оп.).

6, 49 Зоур. непыштелаша призракъ быти: 'έδοξαν φαντασμα εἶναι ADXΠ унц.⁹ 518. 519 ит. вульг. Но \aleph BΛA 'έδοξαν ἔτι φαντασμά 'εστίν ²⁾).

7, 5 потомъ же въпрашахотъ и фарисеї и книжници: ἔπειτα ἐπερωτῶσιν AXΓΠ унц.⁹ 518. 519 гот. Но \aleph BDL 1. 33. 209. 2^{pe} ит. вульг. коп. καὶ 'επερωτῶσιν.

7, 6 онъ же ѡвѣщавъ реуе нмъ: ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ADXΓΠ унц.⁹ 518. 519 ит. вульг. гот. Но \aleph BΛA 33. 102 коп. не чит. ἀποκριθεὶς.

7, 8 оставаше бо заповѣдь бѣмо . держите преданья уўска . хрїченья уьбаномъ . н стькланицамъ . н нна подобьна такова многа творите: вполне соотвѣтствующій греческій текстъ представляютъ AXΓΠ унц.⁹ 518. 519 гот. сир. вульг. Но \aleph BΛA во 1-хъ) въ началѣ стиха послѣ 'αφέντες не читають γαρ; во 2-хъ) опускають всѣ греческія слова, соотвѣтствующія славянскимъ: хрїченья уьбаномъ и дал. до конца стиха.

¹⁾ Отърадыже A1. 3. 5—11 и большинство списковъ 1-й ред. (Гал. Ев. 1144 г. иераджикс).

²⁾ \aleph BΛ употребляютъ ὅτι еще въ слѣдующихъ мѣстахъ (въ которыхъ унц.⁹ гот. и слав. обходятся безъ сей частицы): 7, 2, 6; 8, 28.

7, 16 **нже нмать оуш слышати да слышты:** такъ ADXII унц.⁹ 518. 519 ит. вульг. гот. сир. арм. еѳ. (ἔι τις ἔχει ὄτα ἀκούειν, ἀκουέτω). Но **NBLD*** 28. 102 коп. весь этотъ стихъ опускаютъ.

7, 29 **нзиде въскъ нз дъщере троека:** ἔξεληλυθεν τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρὸς σου ADXIII унц.⁹ 518. 519 ит. вульг. сир. арм. еѳ. гот. Но **NBLA** коп. ἔξεληλυθεν ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον.

7, 31 **н пакы ншъдъ ѿ прѣдълъ тиорьскъ н сидоньскъ прѣде на море галиленско:** ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος ANXIII Унц.⁹ 518. 519 сир. гот. арм. Но **NBDLA** 33. 2^{re} ит. вульг. коп. καὶ ἄλιν ἔξελθων ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας.

8, 7 **н ты вѣгвалъ рече . прѣдложите н ты:** соотвѣтствующій греческій текстъ—въ унц.⁹ 518. 519 и гот. Но **NBCLA** только: καὶ εὐλογήσας αὐτὰ παρέθηκεν.

8, 9 **бъ же вѣдъшихъ яко уетъри тысоуца:** ἦσαν δὲ οἱ φάγοντες ACDNW^aXIII унц.⁹ 518. 519 ит. вульг. сир. гот. Но **NBLA** 33. 18^{ev}. 19^{ev}. 49^{ev}. 150^{ev} коп. опускаютъ οἱ φάγοντες.

8, 13 **н оставль ѿ вѣлкъ пакы въ корабль:** ἔμβας πάλιν εἰς τὸ πλῆιον ANXIII унц.⁹ 518. 519 гот. Но **NBCLA** пάλιν ἔμβας (εἰς τὸ πλῆιον оп.).

8, 16 **н помышляхоу дроугъ къ дроугоу глѣюше:** λέγοντες ACLNXIΓΔII унц.⁹ 518. 519 вульг. гот. сир. арм. еѳ. Но **NBD** 1. 28. 209. 2^{re} опускаютъ λέγοντες.

8, 36 **кака бо польза есть члкъ аще приобращеть весь миръ н ѿщетить дѣло свою:** ἔάν κερδήσῃ ὅλον τον κόσμον καὶ ζημιώθῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ACDXIIΓΔII унц.⁹ 518. 519. Но **NBL** κερδήσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

9, 3 **н быша ризы его лыцаца(са) вѣлы яко снегъ:** ὡς χιῶν ADXIII унц.⁹ 518. 519 ит. вульг. гот. Но **NBCLA** 1. сар. арм. еѳ. не читаютъ ὡς χιῶν.

9, 6 **не вѣдаше бо что глѣтъ:** τί λαλήσει ADN²XIII унц.⁹ 518. 519 гот. сир. Но **NBC*LA** 1. 28 33. 2^{re} коп. Ориг. τί ἀποκριθῆ.

9, 7 **н прѣде гласъ нз облакъ:** καὶ ἦλθεν φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης ADXIII унц.⁹ 518. 519 вульг. гот. Но **NBCLA** кон. арм. καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης.

9, 11 **яко глѣють книжницъ . яко нлини подобиеть прѣти прѣже:** такъ ABCDNXIIΓΔ унц.⁹ 518. 519 сир. коп. гот. Но **NL** вульг. ὅτι λέγουσιν οἱ φαρισαῖοι καὶ (приб.) οἱ γραμματεῖς.

9, 23 **яже аще можешн вѣровати . вса възможна вѣроуемоу:** τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι AC³DNXIII унц.⁹ 518. 519 вульг. гот. сир.

Злат. Но $\text{BC}^*\text{L}\Delta$ 1. 118. 209. 244 коп. арм. ео. τὸ εἶ δὲνῃ (безъ приб. πιστεύσαι).

9, 24 и абые възпнвѣ оѣмъ отроуате съ слъзами глѣше: μετὰ δακρῦων ἔλεγεν $\text{A}^2\text{C}^2\text{DNX}\Gamma\Pi$ унц⁹. 518. 519 вульг. гот. Но $\text{A}^*\text{BC}^*\text{L}\Delta$ 28 коп. арм. ео. ἔλεγεν (безъ предш. μετὰ δακρῦων).

9, 29 тѣ родѣ нумимѣже не можеть нзти. нѣ момткою и постѣмъ: ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ $\text{A}^{\text{ob}}\text{ACD}\text{LN}\text{X}\Gamma\Pi\Delta$ унц⁹. 518. 519 ит. вульг. сир. коп. гот. Но A^*B καὶ νηστεία опускають.

9, 33 что на поуги въ собѣ помышлаете: τί ἐν τῇ ἐδῶ πρὸς ἑαυτοὺς διελορίζεσθε $\text{ANX}\Gamma\Delta\Pi$ унц⁹. 518. 519 гот. сир. арм. ео. Но BCDL вульг. коп. πρὸς ἑαυτοὺς опускають.

9, 38 ѡвѣща иеому нѡамъ глѣм: ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης λεγων $\text{ANX}\Gamma\Pi$ унц⁹. 518. 519 вульг. гот. Но $\text{B}\Delta$ коп. только: ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης (λέγων оп.).

9, 49 и всака жьртка солюю осолитѣся: καὶ πᾶσα θυσία ἄλι ἄλισθῆσεται $\text{ACD}\text{NX}\Gamma\Pi$ унц⁹. 518. 519 ит. вульг. сир. гот. Но $\text{B}\text{L}\Delta$ 1. 61. 73. 118. 205. 206. 209. 209. 229*. 251*. 258. 435. 2^{re} 10^{re} всѣ эти слова опускають.

10, 5 и ѡвѣщавѣ їсѣ рече нмъ: καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς $\text{AD}\text{NX}\Gamma\Pi$ унц⁹. ит. вульг. гот. арм. ео. Но $\text{BCL}\Delta$ коп. только: ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς. Такъ же 10, 20, 29; 11, 29, 33; 12, 17, 24; 13, 5.

10, 6 а ѡ нахала създаныю можа и женоу сътвориѣ а иестъ ѣтъ: ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς $\text{AD}\text{NX}\Gamma\Pi$ унц⁹. 518. 519 вульг. гот. сир. арм. ео. Но $\text{BCL}\Delta$ коп. не читають ὁ θεός.

10, 8 и прилѣпнѣтѣся къ женѣ своен: καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ $\text{ACD}\text{LN}\text{X}\Gamma\Delta\Pi$ унц⁹. 518. 519 ит. вульг. коп. сир. арм. ео. Но B 48^{ev} гот. все это опускають.

10, 21 и приди ходи въ слѣдъ мене възъмъ крѣстѣ: ἄρας τὸν σταυρὸν $\text{ANX}\Gamma\Pi$ унц⁸. 518. 519 гот. Но $\text{BCD}\Delta$ 406. 2^{re} вульг. не читають ἄρας τὸν σταυρὸν.

10, 24 яко не оудобъ иестъ оуновающимъ на богатѣство въ црѣвие божые взнѣти: πῶς δύσκολόν ἐστιν τοῦς πεπορθότας ἐπὶ χρέμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν $\text{ACD}\text{NX}\Gamma\Pi$ унц⁹. 518. 519 вульг. сир. гот. арм. Но $\text{B}\Delta$ коп. опускають τοὺς πεπορθότας ἐπὶ χρέμασιν.

11, 6 она же рѣста нмъ якоже заповѣдѣ їсѣ: καθὼς ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς $\text{AX}\Gamma\Pi$ Унц⁸. 518. 519 ит. вульг. сир. гот. Но $\text{BCL}\Delta$ 1. 28. 124. 209. Ор. коп. καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

11, 8 α δροϋζήν κένιε ρυζαχοϋ ᾧ δρεκΰ. η ποστίλαχοϋ πο ποϋτη: ἄλλοι δὲ στιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννουσιν εἰς τὴν ὁδὸν ADNXIII γυη⁸. 518. 519 ιτ. вульг. сир. гот. арм. Но **SVLA** только: ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν (прочее опущено).

11, 17 η οϋγаше гѣм нмъ: λέγων ADNXIII γυη⁸. 518. 519 ιт. вульг. гот. арм. Но **SVCLA** 6. 13. 69. 346 коп. еѳ. Ор. καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς.

11, 26-й стихъ опускаютъ **SVLSA** 2. 27**. 63. 64. 121*. 157. 258 коп. арм. еѳ. Но его читаютъ ACDEFGHKMNUVXIII 518. 519 вульг. гот. сир.

12, 4 η того каменьеиъ бикъше пробина главоϋ кемоϋ. η по-слаша кещъстѣна: κάκεινον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμώμενον ACNXIII γυη⁹. 518. 519 сир. гот. Но **SVDLA** 1. 18. 33. 91. 118. 299. 2^{pe} ιт. вульг. саг. коп. читаютъ такъ: κάκεινον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν (λιθοβολήσαντες оп.).

12, 5 η пакъи нного посла: καὶ πάλιν ἄλλον ἀπεστείλεν ANXIII γυη⁹. 518. 519 вульг. сир. арм. гот. Но **SVCDLA** 33 саг. коп. еѳ. опускаютъ πάλιν.

12, 21 η второиъ поитъ ю. η оимрѣтъ η тѣ ηе оставї сѣмене: καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφηκεν σπέρμα ADXIII γυη⁹. 518. 159 ιт. вульг. сир. гот. арм. Но **SVCLA** 33 саг. коп. еѳ. μὴ καταλιπὼν σπέρμα.

12, 22 η поитъ ю седмь. η ηе оставиша сѣмене: καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἐπτὰ καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα M^{ms} XIII γυη⁹. 518. 519 еѳ. Но **SVCLA** 28. 33 коп. арм. читаютъ такъ: καὶ οἱ ἐπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα.

12, 31 η второиъ подобна кен: καὶ δευτερα ομοια αυτη AXIII γυη⁹. 518. 519 гот. (по Типенд. EFGHKMSUVIII читаютъ αὐτη, а 124 η многие другие минуск., ιт. вульг. гот. сир. арм. еѳ. αὐτῆ). Но **SVLA** саг. коп. такъ читаютъ: δευτέρα αὐτη.

13, 14 Зоир. кегда оузрїте мръзость запоустѣна реуенжж данильмъ прѣкъмъ: τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ρηθὲν ὑπὸ Δανιήλ τοῦ προφήτου AXIII γυη⁹. 518. 519 сир. еѳ. Но **SVLA** 2^{pe} вульг. саг. коп. арм. Авг. опускаютъ слова: το ρηθεν υπο Δανιηλ του προφητου.

13, 18 моїте же са да ηе боудеть бѣство ваше жнмж: ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος ⁴cb AXIII γυη⁹. 518. 519 саг. коп. сир. гот. еѳ. Но **N*BD** вульг. арм. ἡ φυγὴ ὑμῶν опускаютъ.

13, 27 η тьгда послеть аггелы своиъ: τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ

ΣACW^bXΓΔΠ унц⁹. 518. 519 вульг. саг. сир. арм. гот. ео. Ориг. Но BDL опускають аὐτοῦ.

14, 4 βαροῦ же νυκτὶν негодоῦσασε въ собѣ и глῶσσε: καὶ λεγόντες AC²W^bXΓΔΠ унц⁹. 518. 519 ит. вульг. Но ΣBC^{*}L коп. опускають καὶ λέγοντες.

14, 24 се ѣсть крѣвь моя новаго завета: τῆς καινῆς διαθήκης APW^bXΓΔΠ унц⁸. 518. 519 вульг. сир. арм. ео. Но ΣBCDL 2^{po} коп. только: τῆς διαθήκης (съ опущ. καινῆς).

14, 27 како вси съблжзнитеся о мнѣ въ сѣю ноць: ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ AC²EFGKMNU П^{*} 518. 519 саг. сир. арм. ео. Но ΣBC^{*}DHLSVW^bXΓΔΠ² коп. не читають ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ.

14, 52 онъ же оставяь понавоу нагъ бѣжа ὦ νηχι: ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν ADNPRXΓΔΠ унц⁹. 518. 519 вульг. гот. арм. Но ΣBCL саг. коп. ео. читають ἔφυγεν безъ прибавленія ἀπ' αὐτῶν.

14, 70 и бесѣда трояко подобитьсѣ: καὶ ἡ λαλία σου ὁμοιάξει ANXΓΔΠ унц⁸. 518. 519 гот. сир. арм. ео. Евѣ. Но ΣBCDL 1. 118. 209. 2^{po} саг. коп. Евѣ. Авг. опускають все это.

15, 28-й стихъ опускають ΣABC^{*} и C³DX саг. Но его читають EFGHKLMP SUVΓΔΠ 518. 519 вульг. сир. гот. арм. ео.

15, 30 спѣсѣса самъ. и сънндн съ крѣста: καὶ καταβα ACXΓΠ унц.⁹ 518. 519 гот. сир. арм. ео. Евс. Но ΣBDLΔ вульг. коп. вмѣсто καὶ καταβα читають: καταβάς.

15, 40 въ мнѣ же бѣ и марѣ магдалыни: ἐν αἷσ ἧν ACDΓΔΠ унц.⁸ 518. 519 вульг. коп. арм. Авг. Но ΣBL чит. ἐν αἷς безъ приб. ἧν.

15, 42 помнеже бѣ паткъ . иже ѣсть въ соуботѣ: πρὸς σάββατον AB³EGHLSUVΓΠ² 518. 519. Но ΣB^{*}CKMΔΠ^{*} 1. 33. 69 читають προσάββατον.

Нами разсмотрѣно 75 мѣсть изъ Евангелія отъ Марка ¹⁾, свидѣтельствующихъ о рѣзкихъ отличіяхъ текста греческихъ кодексовъ

¹⁾ Но ихъ гораздо больше. Что славянскій переводъ Евангелія отъ Марка слѣдуетъ лужіано-константинопольской рецензій греческаго текста, рѣзко отличаеь отъ текста кодексовъ ΣBLΔ и подобныхъ, доказательства этого можно видѣть еще въ слѣдующихъ мѣстахъ: Марк. 1, 16, 24, 27, 39, 40, 45; 2, 5, 11, 12; 3, 25, 27, 32; 4, 8, 11, 28; 5, 19, 23, 25; 6, 11, 15, 20, 35, 50; 7, 2, 4, 6, 8, 12, 24, 25; 8, 25, 28, 29; 9, 9, 12, 14, 17, 25, 27, 28, 31, 45; 10, 20, 28, 34, 42, 46, 52; 11, 7, 9, 10, 11, 14, 18, 24, 29, 33; 12, 6, 14, 17, 19, 24, 38; 13, 5; 14, 2, 21, 31, 45, 53, 72; 15, 20, 24.

ⲚВΛΔ и подобныхъ отъ константинопольскихъ кодексовъ, означае-
мыхъ въ 8-мъ изд. Тишендорфа сокращенно unc. ⁹.

Славянскій переводъ Евангелія отъ Марка постоянно на сто-
ронѣ „унц.“⁹, т.-е. греческихъ кодексовъ EFGHKMSUV. Съ ними
почти всегда согласны кодексы АХГП и только въ отдѣльныхъ слу-
чаяхъ CDAN. Готескій переводъ, а также сирскій, за исключеніемъ
нѣкоторыхъ отдѣльныхъ случаевъ, постоянно на сторонѣ константино-
польскихъ списковъ и славянскаго перевода. Отъ этихъ представи-
телей лукіано-константинопольской рецензій греческаго текста рѣзко
и послѣдовательно отступаютъ кодексы ⲚВ, также ΛΔ и нѣкоторые мину-
скульные, какъ напр. 33.—Такимъ образомъ, изъ вышерассмотрѣннаго
получается тотъ прочный результатъ, что славянскій переводъ Еван-
гелія отъ Марка слѣдуетъ греческой лукіано-константинопольской ре-
цензій евангельскаго текста. Только не должно представлять, что
рецензія эта оставалась однообразною и неизмѣнною въ своемъ со-
ставѣ: общій характеръ ея, пожалуй, всегда оставался одинаковъ, но
въ частностяхъ и подробностяхъ текстъ ея видоизмѣнялся. Здѣсь
прежде всего должно припомнить, что еще въ 331 г. по повелѣнію
императора Константина изготовлены были и принесены въ Констан-
тинополь 50 кодексовъ Новаго Завѣта ¹⁾, между которыми могли быть
кодексы не только константинопольскіе, но и александрійскіе и за-
падныя; по крайней мѣрѣ Тишендорфъ выразилъ догадку, что къ
числу этихъ пятидесяти кодексовъ, которые были написаны *тетрасσά*
и *τρισσά*, относятся Ⲛ Синайскій кодексъ въ четыре колонны и В
Ватиканскій въ три колонны ²⁾. Затѣмъ, лукіано-константинопольская
рецензія видоизмѣнялась подъ вліяніемъ отеческихъ толкованій, осо-
бенно Златоуста и позднѣе Θεοφιλάκτα и Εὐνομίᾱ, а также по чте-
ніямъ разныхъ схолій и т. п. источниковъ. Оттого не только древнѣй
представитель лукіановской рецензій—готескій переводъ иногда не
раздѣляетъ чтеній константинопольскихъ „унц.“⁹ *), но и славянскій
переводъ первой, древнѣйшей редакціи нерѣдко, уклоняясь отъ позд-
нихъ константинопольскихъ унциаловъ, слѣдуетъ чтеніямъ александ-

¹⁾ Eusebius, De vita Constantini, IV, p. 36, 37. А по свидѣтельству
Ананасія Ал. и Констанція заботился объ изготовленіи кодексовъ для констан-
тинопольской церкви (Athanasius, Opera, ed. Bened. Vol. 1, p. 297).

²⁾ Gregory, p. 348.

*) См. напр. (—въ 8-мъ Тишендорфовскомъ изданіи Евангелія) Марк. 2,
17; 3, 29; 5, 19; 7, 36, 8, 1, 9, 24; 10, 8, 14, 35; 11, 18; 14, 64.

дрійскимъ и западнымъ ¹⁾). Эти инородные элементы могли привзойти въ лукіано-константинопольскую рецензію на греческой почвѣ и послужить источникомъ разнообразія славянскихъ списковъ. Если бы константинопольская рецензія Евангелія постоянно оставалась одинаковою и неизмѣнною, то и славянскій переводъ, какъ вѣрный ея передатчикъ, не представлялъ бы въ отдѣльныхъ спискахъ рѣзкихъ различій. На самомъ дѣлѣ въ славянскомъ переводѣ Евангелія (также и Апостола и Псалтыри) различаются четыре отдѣльныхъ редакціи. Тогда какъ древнѣйшіе славянскіе списки Евангелія (первой редакціи) склонны иногда къ чтеніямъ александрійскимъ и западнымъ, славянскіе списки послѣдующихъ редакцій строже слѣдуютъ греческимъ спискамъ поздней константинопольской рецензіи и позднѣйшимъ толкователямъ, особенно Теофилакту болгарскому. Какъ бы то ни было, четыре редакціи славянскаго перевода Евангелія отъ Марка отличаются одна отъ другой рѣзкими характеристическими чертами, выдѣлить и систематизировать которыя составляетъ ближайшую задачу нашего изслѣдованія.



¹⁾ См. ниже—въ вариантахъ, отличающихъ первую, древнѣйшую редакцію славянскаго перевода Евангелія отъ Марка—1, 37; 3, 16; 4, 31; 5, 3, 9, 15, 23; 6, 14, 48, 49, 55; 7, 5, 30, 36; 9, 3, 6, 20, 25; 10, 4, 12, 13, 16, 20, 38, 43, 49; 11, 3, 15, 20, 28, 30, 32; 12, 1, 2, 6, 7, 8, 14, 28; 14, 2, 10, 16, 24, 30, 64.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

Характеристика четырех редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по сто двѣнадцати рукописямъ Евангелія XI—XVI вв.

При разсмотрѣніи дрѣвнѣйшихъ славянскихъ списковъ Евангелія отъ Марка (первой редакціи), мы сначала отмѣчаемъ такія отличія ихъ отъ нынѣшняго печатнаго текста—въ вариантахъ и переводѣ, которыя общи всѣмъ имъ или большей ихъ части, и которыя, поему, могутъ быть относимы къ первоначальному славянскому переводу, и за тѣмъ отмѣчаемъ частныя или личныя особенности списковъ, которыя въ большей части случаевъ съ вѣроятностію могутъ быть разсматриваемы, какъ позднѣйшія исправленія древняго перевода. При разсмотрѣніи же славянскихъ списковъ Евангелія остальныхъ редакцій, показываемъ отношеніе ихъ какъ къ нынѣшнему печатному тексту, такъ и къ предшествующимъ имъ славянскимъ спискамъ.

Глава первая. Галичское четвероевангеліе 1144 года. 1. Первая (древнѣйшая) редакція евангельскаго текста.

Въ изслѣдованіи евангельскаго текста по Галичскому четвероевангелію 1144 года рассмотримъ 1) отношеніе его къ тексту другихъ древнихъ списковъ Евангелія той же редакціи, представляющихъ одинъ и тотъ же переводъ, древній и болѣе или менѣе первоначальный и 2) отношеніе его къ нынѣшнему печатному тексту. Въ обоихъ случаяхъ постоянно будемъ имѣть въ виду подлинный греческій текстъ со всѣмъ разнообразіемъ его вариантовъ, а также и славянскіе списки Евангелія другихъ позднѣйшихъ редакцій. Черезъ это опредѣлится значеніе текста Галичскаго четвероевангелія 1144 года и другихъ сравниваемыхъ списковъ, и объяснится состояніе въ то время первоначальнаго славянскаго перевода.

I. Галичское четвероевангеліе 1144 года весьма часто *совершенно сходно* съ Остромировымъ, Саввинымъ, Архангельскимъ 1092 г., Ассеманіевымъ, Зографскимъ, Маріинскимъ и съ большинствомъ остальныхъ списковъ первой редакціи. Такимъ образомъ

А) въ немъ весьма часто удержаны тѣ особенныя чтенія или *варианты* греческаго текста, отличные отъ принятыхъ нынѣ, какіе находятся и въ означенныхъ выше спискахъ. Особенности чтенія или варианты какъ греческаго, такъ и славянскаго текста Евангелія состоятъ а) въ замѣненіяхъ однихъ словъ и выраженій другими, также — однихъ грамматическихъ формъ другими, б) въ опущеніяхъ и прибавленіяхъ словъ и выраженій и в) въ перестановкахъ или иномъ словорасположеніи. Текстъ Евангелія отъ Марка можно разсматривать или отдѣльно по этимъ категоріямъ, или сплошь, слѣдуя только порядку главъ и стиховъ. Мы избираемъ второй способъ — для большей цѣльности представленія отличій текста, такъ какъ нерѣдко одно и то же мѣсто или одинъ и тотъ же стихъ представляютъ отличія по двумъ, а иногда и по всѣмъ тремъ категоріямъ. Въ концѣ же обо-

зрѣнія вариантовъ предложимъ перечень мѣстъ, соотвѣтствующихъ отдѣльно той или другой категоріи вариантовъ.

Отдѣльныя редакціи славянскаго перевода Евангелія отъ Марка (какъ и остальныхъ трехъ Евангелій) представляютъ значительное разнообразіе въ надписаніяхъ, которое въ свою очередь основывается на соотвѣтствующихъ греческихъ вариантахъ. Въ унциальныхъ рукописяхъ греческихъ $\aleph B^{\Gamma}$ надписывается только: *ката марков*, и эта сокращенная формула принята въ 8-мъ изданіи Тишендорфа. Большинство унциальныхъ рукописей имѣетъ такое надписаніе: *ευαγγελιον ката марков*, а минускульныхъ болѣе подробно: *το ката марков ευαγγελιον*, или *το ката марков αγιον ευαγγελιον*. Св. славянскіе первоучители, какъ извѣстно, перевели прежде всего „изборъ“ изъ Евангелія и Апостола, т. е. Евангеліе и Апостоль не въ порядкѣ евангелистовъ и посланій, а въ порядкѣ церковныхъ чтеній, Евангеліе и Апостоль-апракосы, богослужебныя, назначенныя для церковнаго употребленія, и посему надписаніе заимствовало изъ подобныхъ же греческихъ богослужебныхъ кодексовъ. Списки Евангелія отъ Марка апракосы 1-й, 2-й и 4-й редакцій имѣютъ краткое надписаніе: *сѣѡ отъ марка*. Предлогъ „отъ“ въ семъ надписаніи есть переводъ греческаго предлога *εκ* въ надписаніяхъ греческихъ богослужебныхъ Евангелій: *εκ του κατα Μαρκον αγιου ευαγγελιου* (подразум. *αναγνωσμα*), и удерживается съ тѣхъ поръ во всѣхъ рукописныхъ и печатныхъ текстахъ Евангелія, какъ бы замѣняя собою греческій предлогъ *κατα*. Галичское 1144 г. и другія четвероевангелія 1-й редакціи имѣютъ такое надписаніе: *сѣѡгеліе ѿже ѿ марка*; Чудовская рукопись XIV в.: *сѣѡ ѿ марка сѣѡѡсѣ*, а другія двѣ рукописи той же 3-й редакціи: *сѣѡ ѿ марка стѡсѣ сѣѡѡгеліе*. Наконецъ, 4-я редакція представляетъ слѣдующія надписанія: *сѣѡ маѣ. стѡсѣ сѣѡѡсѣ*, такъ основной списокъ этой редакціи Константинопольское Евангеліе 1383 г.; остальные списки той же редакціи переводятъ греч. *ευαγγελιον* словомъ *бѣговѣствованіе*: *сѣѡ ѿ марка стѡсѣ бѣговѣствованіе* — Никоновское четвероевангеліе (Г1) и: *ѿ марка стѡсѣ бѣговѣствованіе* Библия 1499 г. (Г2) и остальные списки четвероевангелія. Это послѣднее надписаніе удержано и въ нынѣшнемъ печатномъ Евангеліи.

В а р і а н т ы :

Марк. 1, 11 ты ѡсн сѣѡ мон възлюбленнн . о тобѣ бѣговолѣхъ. Такъ Гал. и списки 1 и 2 ред., вромѣ А9. 12. 24. 30. 37. 39 и

Б8. 14. 15. 30. 39, которые, какъ и списки 3 и 4 ред. имѣютъ по нынѣшнему: ω нем же ¹⁾. $\text{Ev } \sigma\sigma\text{i}$ чит. $\text{NBDE}^{\text{L}}\text{LP}\Delta$ 1. 13. 22. 33. 69 вульг. коп. сир. арм. ео. гот. переводы. Другое чтеніе $\text{'ev } \omega$ представляютъ АПГ унц.⁸ 518. 519²⁾ и Теофилактъ.

1, 15 глѣ (съ опущ. предшеств. и) яко исполнися время—такъ списки всѣхъ четырехъ редакцій, кромѣ А7 (и глѣ). Безъ предшествующ. $\kappa\alpha\iota$ чит. $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\omega\nu$ $\text{N}^{\text{a}}\text{ADEF}\text{GHSUV}\Gamma$ гот. Соотвѣтствующее нынѣшнему печатному тексту $\kappa\alpha\iota$ $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\omega\nu$ имѣютъ $\text{BKLM}\Delta\Pi$ 518. 519 вульг. коп. сир.

1, 21 и абнѣ въ соуботы (вшедъ оп.) на сънмиши оууаше. Такъ Гал. и другіе списки 1 ред. $\text{Ei}\sigma\epsilon\lambda\theta\acute{\omega}\nu$ не читаютъ $\text{NCL}\Delta$ 28. 69. 346. 2^{po} Op.—Мстисл. и другіе сп. 2 ред.: и абнѣ въ соуботы вкльзъ въ съборъ оууаше, списки 3 и 4 ред. по нын.: вшедъ ($\text{'ei}\sigma\epsilon\lambda\theta\acute{\omega}\nu$ чит. $\text{ABD}\Gamma\Pi$ унц.⁹ 518. 519 ит. вульг. арм. ео. гот.).

1, 22 бѣ бо оууа н . яко власть нмын . а не яко книжници нхъ (приб.). Такъ списки 1 ред. (кромѣ А29) и Б9. 12. 17. 30. 31. 33. 34. 36. 42. 51. Остальные же списки 2-й ред., а также 3 и 4 ред. читаютъ безъ приб. нхъ. $\text{Oi } \gamma\rho\alpha\mu\mu\alpha\tau\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ $\alpha\upsilon\tau\acute{\omega}\nu$ чит. $\text{CM}\Delta$ 33 сир. ео. (по $\text{NABDL}\Gamma\Pi$ унц.⁸ 518. 519 вульг. коп. арм. гот. не имѣютъ сего прибавленія).

1, 27 яко събъпрашахоуся къ себе глѣце. Такъ списки 1 ред. (кромѣ А9 и 18) и 2-й (кромѣ Б51). Но 3 и 4 ред. по нын.. глѣщмъ. Греч. чтеніе $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\omega\nu\tau\epsilon\varsigma$ даютъ $\text{ACE}^*\text{M}\Delta^2$ 13. 33. 238. 346. 48^{ov}, но большинство унциальныхъ рукописей, а именно: $\text{NBDE}^2\text{FGHKLSUV}\Gamma\Delta^*$ имѣютъ: $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\omega\nu\tau\acute{\alpha}\varsigma$.

1, 34 и не оставилише глѣти въсь . яко въдахоути I ($\text{Xp}\acute{\iota}\sigma\tau\acute{\alpha}$ същя оп.). Такъ списки 1 ред. кромѣ А9. 18 (въдаха $\text{X}\acute{\alpha}$ същя) и А29 (въдахоу I $\text{X}\acute{\alpha}$ самого сощя). Не имѣетъ сихъ словъ также Чуд. рукопись XIV в. (свят. Алексія). Но въ Мст. и другихъ сп. 2-й ред. (за исключеніемъ Б1. 9. 52): яко оувъдыша и хѣа быти, списки 4-й ред. по нын.— $\text{Xp}\acute{\iota}\sigma\tau\acute{\omega}\nu$ $\text{e}\acute{\iota}\nu\alpha\iota$ не читаютъ $\text{NADEFKLSUV}\Gamma\Theta^{\text{H}}$ 518. 519 вульг. гот. Викторъ антиох.—Тишендорфъ въ 8-мъ изд. приводитъ слова Виктора изъ катены: $\text{o } \alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma$ (Aouk.) $\text{e}\pi\text{i}\tau\text{i}\mu\omega\nu$ $\text{o}\upsilon\kappa$ $\text{e}\text{i}\alpha$ $\alpha\upsilon\tau\alpha$

¹⁾ Когда одно и тоже разночтеніе содержится въ двухъ или во многихъ спискахъ, то оно приводится всегда совершенно точно по первой изъ указываемыхъ рукописей. Такъ въ данномъ случаѣ разночтеніе ω нем же ; приведено по рукописи Евангелія А9.

²⁾ Минускульные кодексы четвероевангелія X—XI в., Московской Синодальной бібліотеки №№ 518 и 519.

λαλειν, οτι ηδεις αυτον ειναι τον χυ. το δε τελευταιον μαρκος ουκ εχει... Въ изданіяхъ толкованія Виктора Ант. Маттея (Москва, 1775) и Крамера (Catenae graec. patrum in Nov. Test. t. VIII, Охон. 1844) читаемъ по поводу отсутствія у Марка словъ: Χριστον ειναι: προς δε το τελευταιον ο Μάρκος ἀπιδών τοῦτό φησιν ἅτε τὰ πολλὰ ἐν ἐπιτομῇ διηγουμένος. Тоже въ лат. изд. Виктора ант.: Maxima bibliotheca veterum patrum, Lugduni, 1677, t. IV, p. 373. Но №BCGLM 1. 28. 33. 69. 124. 131. 209. 238. 262. 346. 435 коп. ео. арм. послѣ ηδειςαν αυτον приб. (изъ Ев. Лук. 4, 41) Χριστον ειναι.

1, 36 и гѣнаша ї симонъ . и ниже блхоу (приб.) съ нимъ—всѣ списки 1 и 2 ред. Но сп. 3 и 4 ред. по нын. съ опущ. блхоу. Одинъ греко-лат. кодексъ 9-го в. (Δ) послѣ καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ приб. ησαν ¹⁾ (ит. вульг. qui cum illo erant,—такъ же Викторъ Ант. въ лат. изданіи: Maxima bibliotheca vet. patr. p. 373).

1, 37 и обрътыше и гѣнаша ѥмоу . яко вси ищють тебе (перест.)—всѣ сп. 1 и 2 ред. Οτι πάντες ζητοῦσιν σε №BCDLA 1. 33. вульг. арм. катены. Другое словорасположеніе, принятое въ сп. 3 и 4 ред. и въ нын. печ. текстѣ содержатъ AΓΘ^ϕΠ унц.⁸ 518. 519. 22. 124. 131. 262. 346 гот. Викт. ант.

1, 40 и прїде к нему проказенъ молл и . и на колѣноу падам (нынѣ: и на колѣнахъ припадамъ предъ нимъ). Καὶ γονυπετῶν, безъ приб. αὐτὸν или αὐτῷ, чит. №L 1. 209. 300. 2^p. гот. Такъ всѣ списки 1, 2 и 3 редакцій. Списки 4-й ред. съ прибавленіемъ: падамъ предъ нимъ,—καὶ γονυπετῶν αὐτὸν ACDΘ^ϕΠ унц.⁷ 518. 519 сир. коп. ео. и Теофилактъ.

1, 42 абые ѿде проказа ѿ него (перест.)—всѣ сп. 1 и 2 ред., согласно съ AKΘ^ϕΠ. Но сп. 3 и 4 ред. по нын., слѣдуя №BDEGLMSUVΓ 518. 519 ит. вульг. арм. Наконецъ, С и переводы коп. и гот. имѣють такое словорасположеніе: ἡ λεπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.

2, 10 нъ да вѣсте . яко власть имать снъ ѡубъ отъ поущати ¹⁾ на земли грѣхы (перестан.). Такъ списки 1 (кромѣ A1), 2 и 3 ред. Но A1 и сп. 4 ред. по нын. Ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς ἀμαρτίας AEF GK SU V Γ Π 1. 69. сир^p., а соотвѣтствующее A1, спискамъ 4-й ред. и нын. тексту словорасположеніе ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἀμαρτίας представляютъ №CDHLMW^cΔΘ^ϕ 518. 519 ит. вульг. коп. сир^{sch}. арм. гот.

¹⁾ Такъ и гл. 2, ст. 25: и ниже блхоу съ нимъ—списки 1 и 2 ред. (Унц. рук. Δ опять приб. ησαν.).

¹⁾ отъ поущати чит. A1—14. 16. 18. 21. 24—26. 28. 30—34. 36—39. Основной же списокъ 1 ред. Галлч. Евангеліе 1144 г. имѣеть: оставлати. Такъ и ниже гл. 3, ст. 28.

2, 18 и блхоу оуѣеници нѡанокы . и фарицен (нын. фари́сейстѣн) постацеса. Такъ сп. 1 ред. кромѣ А7. 9. Καὶ οἱ φαρισαῖοι чит. ѠABC DKMP вульг. коп. сир. арм. гот. Августинъ. Напротивъ, А7. 9 и списки 2, 3 и 4 ред. предполагають другое, соответствующее и нын. тексту, чтение καὶ οἱ τῶν φαρισαίων EFGHLSUVTA 1. 33. 518. 519 сир^{sch.} ео.

— ПОУТО ОУѢЕНИЦИ НѡАНОКИ И ФАРИСЕН (нынѣ: фари́сейстѣн) постацѣса. Такъ сп. 1 ред. кромѣ А5. 7. 9. Въ семь случаевъ καὶ οἱ φαρισαῖοι чит. 433 и друг. немн. греч. списки минускульные, но за то древніе переводы: коп. арм. гот. Унциальные рукописи С²DΓAΠ унц.⁹ 518. 519 вульг. коп. предлагаютъ чтение: καὶ οἱ τῶν φαρισαίων (такъ А5. 7. 9 и сп. 2, 3 и 4 ред.). Наконецъ, ѠBC*L 33. 2^{pe}. ео. имѣють: καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν φαρισαίων, а унц. рукопись А совсѣмъ опускаетъ это мѣсто.

3, 8 и соуѣнен о тюръ и сидонъ . множество много . слышавше ѣлко твораше придонѣ к немоу. Такъ списки 1 и 3 ред. (только А5. 11 отъ тоуръ и сидона, А10 оу тоуръ и сидонъ, А9 и ниже была ѿ тоура и сидона, В1. 2 и ниже ѿ тиръ и сидонъ). Мст. и другіе сп. 2 ред.: и ниже въ туръ и сидонъ. Но списки 4 ред. по нынѣшнему: и ѿ тира и сидона. Καὶ οἱ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα AD^{er} PΓΠ унц.⁹ 518. 519 вульг. арм. гот. Другое же чтение, съ опущ. οἱ содержатъ Ѡ*BCLD ео. ватены.

3, 11 и въпяхоу гѣоце . вко ты ѣси хъсъ (приб.) смъ бѣн. Такъ списки 1 и 2 ред. кромѣ А9—11. 21. 32 и В11. 23. 36. 53. 54 (которые, какъ и списки 3 и 4 ред. читають по нын. безъ приб. хъсъ). Ο Χριστὸς приб. SMP 16. 121 сир.

3, 12 да не мѣв творать ѣго—всѣ списки четырехъ редакцій, кромѣ Γ2. 11, которые имѣють по нынѣшнему: сѣтворать. ἵνα ποιῶσιν B²DKLP* 13. 42. 69. 72. 124. 346, а другое чтение ἵνα ποιῆσωσι содержатъ ѠAB*CGAΠ² унц.⁸ 518. 519 ватены.

3, 13 и призва ѣже самъ хотъ . и ндошѣ к немоу—списки 1 и 2 ред. (кромѣ А11. 38). D ит. вульг. гот. καὶ ἦλθον, но А²BP ΓΠ унц.⁹ 518. 519 ἀπ᾽ ἡλθον, каковое чтение предполагають списки 3 и 4 ред. и нын. печатный славянскій текстъ.

3, 16 и нареуе нма симоноу (перест.) петрѣ—списки 1 ред. (кромѣ А 38). Καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον ѠBCLD 102. коп. арм. Викторъ ант. Но А38 и списки 2, 3 и 4 ред. по нын.,—τῷ Σίμωνι ὄνομα A P Γ Π унц.⁹ 518. 519 ит. вульг. сир. гот.

3, 20 и придонѣ въ домъ . и събрашѣса пакы народѣ,—такъ списки 1 и 2 ред. Συνέρχονται Π* 52. 106. 126, εὔλοи 52. 106 и

друг. немногіе списки, по Тишендорфу. Господствующее чтеніе: καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος,—такъ \aleph CEFGHKL*MSUVГП 518. 519 (ὁ ὄχλος \aleph^c ABDΔ), каковое предполагають списки 3 и 4 ред., и нын. печатный текстъ.

3, 28 **амнь глѣо камъ. ако вса отьпоустатьса** ¹⁾. сѣомъ уѣускомъ сьгрѣшенъа (перест.) Такъ списки 1 ред., но Мстисл. и остальные списки 2, 3 и 4 ред. по нын.: сьгрѣшенни сѣомъ уѣвчскомъ. Чго касается греческихъ чтеній, то τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἀμαρτήματα читають \aleph ABCDLM^{сорт}Δ 1. 28. 33. 118. 124. 131. вульг. коп. арм., но τὰ ἀμαρτήματα τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων EGHKM*SUUVГП 518. 519 сир. гот.

3, 30 **зане глѣоу ако** (приб.) **дѣхъ нечнсть имать** (предъ πνεῦμα Δ 28 и еще немногіе, по Тишендорфу, списки читають ὅτι). Такъ списки 1 (кромѣ A9) и 2-й ред. Но списки 3 и 4 ред. по нынѣшнему.

3, 32 **и сьдѣше о немъ народъ** (перест.),—списки 1 и 2 ред. Καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος \aleph^c ABCKLMΔΠ вульг. сир. гот. Списки 3 и 4 ред.: **народъ о немъ**, нынѣ: **народъ окрестъ егѡ** (ὄχλος περὶ αὐτὸν EFGHSUVГ 518. 519 еѡ. коп. арм.

3, 35 **сь братъ мон и сестра мож. и мѣи** (мѣи оп.) **иеть**,—такъ списки 1 ред. кромѣ A9. Списки 2, 3 и 4 ред. (и A9): **матн мом** (ми въ нын. текстѣ поставлено въ скобкахъ),—μῆτηρ μου, по Тишендорфу, читають H* и минуск., коп. и сир.

4, 21 **егда приходить свѣтилникъ** (перест.). **да подѣ сподѣмъ положенъ бѣдетъ** ²⁾,—такъ списки 1 (кромѣ A11) и 2 ред. Списки же 3 и 4 ред. имѣють нын. словорасположеніе—(μῆτι ἔρχεται ὁ λύχνος \aleph BCDLΔ 1. 33. ит. вульг. коп. сир. еѡ; наоборотъ μῆτι ὁ λύχνος ἔρχεται AΠ унц.⁹ 518. 519 арм. гот.

4, 22 **иеть бо ни что же** (приб.) **танно еже не живтъса**,—такъ списки 1 и 2 ред. (только A9. 10. 11 **что, вм. ни что же; и Чуд.: не бо е̇ что тано**). Οὐ γὰρ ἔστιν τι κρυπτόν \aleph ACEFGLSVΔΠ² 518. вульг. гот. арм. Списки 4 ред. по нын.: **нѣ бо танно еже не живтъса**,—τι опускають BDHKMUП* 519 еѡ.

4, 30—31 **усомоу оуподобимъ црсье бѣые м коиен притху приложимъ** **ие. ако горюшниъ зърнъ** (нынѣ: **ѣкѡ зѣрно горѣшнѣно**). Такъ Гал. и другіе списки 1 ред. (A9 **горунѣнъ**, A38 **горюшнѣно**

¹⁾ **отьпоустатьса** A5—11. 20. 26. 32, — Гал. же Ев. 1144 г.: **оставатьса** (также Мст. и друг. сп. 2 ред.).

²⁾ **положенъ бѣдетъ** A5—10. 26 (Гал. же Ев. **вѣикаеть**).

зръноу, А10 по нын.: зръно гороушнуо) и 2-й (къ гороушьноу зръноу) и 3-й (зёрноу синапнѣ). Но списки 4 ред. по нын. ὡς κόκκω σινάπεωσ ᾠΒΔΠ* 124. Соотвѣтствующее же нын. тексту чтеніе κόκκων представляють АСLΘ^bΠ² унц.⁹ 518. 519.

4, 41 кто оубо съ есть. яко и вътрѣ и море послушяють его (οἱ ἀνεμοὶ № DE 1. 33. 131 коп. сир. еѳ. Викт. апт.). Такъ сп. 1 (кромѣ А 11), 2-й ред. и изъ сп. 4-й ред. Конст. Ев. (Г) и Г1. Но сп. 3-й ред. и Г 2—10 по нын.: вътрѣ, какъ обычно и въ греч. рукописяхъ (ὁ ἀνεμος).

5, 3 и ни желѣзныи оужьми его никтоже не можаше связати (нынѣ: верѣгами). Такъ списки 1 ред., ἀλύσει №С*L 33 2^{pe}. Но си. 2—4 ред. по нын. (ἀλύσειν №АС²ΔΠ унц.⁹ 518. 519 вульг. коп. сир. арм. еѳ. гот.

5, 4 и никтоже его не можаше (перест). оумоуити,—καὶ σὺδεῖς αὐτὸν ἰσχυεὶν διαμασαι EFGHVS 518. 519. Такое словорасположеніе имѣютъ списки 1, 2 и 3 ред. Но списки 4 ред. по нын.: и никтоже можаше его оумзунти (ἰσχυεὶν αὐτὸν №ABCKLMUΔΠ ит. вульг. коп. гот.).

5, 9 | глѣ юмоу легеонѣ мнѣ нма есть. Такъ списки 1 ред. (только А6 мнѣ естъ нма, А 10. 38 нме мнѣ естъ, А 9 оп. естъ). Но Мст. и друг. списки 2, 3 и 4 ред. по нын.: и отвѣща глѣм. легеонѣ нма мнѣ. Что касается сихъ различій, то καὶ λέγει αὐτῷ читають №ABCKLΔMΠ^{text} вульг. коп. сир. еѳ. гот. Дам., а другое чтеніе: καὶ ἀπεκρίθη λέγων содержать EFGHSUVΠ^{ms} 518. 519. За симѣ, унц. рукописи №АСLΔΠ унц.⁹ имѣютъ: λεγέων ὄνομά μοι; В и минускульныя 69. 124. 238. 346 и ит. вульг. приб. ἐστίν. Вполнѣ соотвѣтствующее спискамъ 1 ред. чтеніе содержитъ только въ нѣкоторыхъ спискахъ лат. перевода: *legion mihi nomen est* (по Тишендорфу).

5, 10 и молаше їмъного,—такъ списки 1-й ред. (кромѣ А11. 21), 2-й и 3-й. Παρεκάλει №BCDLΠ унц.⁹ 518. 519 вульг. Но списки 4-й ред. по нын.: молнша (παρεκάλουν АΔ 1. 28. и друг. минуск., Дам.—Гот. переводѣ имѣеть и то и другое чтеніе.

5, 11 въ же тоу стадо свино пасомо велые при горѣ (при горѣ—въ концѣ стиха Гал. и списки 1-й ред.; въ концѣ же стиха полагають πρὸς τῷ ἔρει АКМУΠ коп. сир. еѳ. гот.). Списки 2—4 ред. по нын. соотвѣтственно обычному словорасположенію большинства греч. списковъ.

5, 14 и придонѣ видѣтъ бывшаго (нынѣ: ἢ ἰζηδόση вѣдѣти, что естъ бывшее). Такъ списки 1, 2 ред. и изъ 4-й Ги Г 1. Послѣ ἰδεῖν

опускають τί ἐστιν И и еще, по Тишендорфу, пять сп. Но списки 3-й ред. и Г 2—10 по нын.

5, 15 и видѣши бѣсоующагося съдѣца (и оп.) - обѣлуена, — такъ списки 1 и 2 ред., но 3 и 4 по нын. Ἰματισμένον чит. безъ приб. х α ἰ ὩΒΔΛΔ ит. вульг. коп. арм. Но АСН унц.⁹ 518. 519 сир. гот. καὶ ἰματισμένον.

5, 18 и вѣх о дѣц ю ѿмоу вѣ корабль молаше и бѣсновактиса да бѣ съ нимъ былъ (нынѣ: влѣзши — дабы былъ съ нимъ). Вѣх о дѣц ю чит. Гал. и списки 1 ред. (кромѣ А11), а да бѣ съ нимъ былъ списки всѣхъ четырехъ редакцій. Соотвѣтствующія греческія чтенія: ἐμβάινοντος имѣютъ ὩΑΒСDКLМΔΠ 1. 33. 124. гот., а ἐμβάντος ΕFGHSUV; ἵνα μετ' αὐτοῦ ἢ ὩΑΒСKLMUΔ 1. 28. 33. 69. сир. арм. гот. Соотвѣтствующее нынѣшнему славянскому тексту чтеніе: ἵνα ἢ μετ' αὐτοῦ содержатъ DEFGHSV вульг. коп. сѣ.

5, 23 да пришѣдѣ възложши на ню роуцѣ. (так ѿ оп.) да сѣсена боудеть и оживеть, — такъ Гал. и сп. 1 ред. (кромѣ А11). Ἴνα σωθῆ καὶ ζήσῃ ὩΒСDЛ 13. 69. 346 ит. вульг. коп. гот. Списки же 2—4 ред. по нын. (Мст. ꙗкоже исцѣлѣеть и жива боудеть); ἕπως σωθῆ καὶ ζήσεται ΔΠ унц.⁹ 518. 519 арм. сир.

5, 30 и левѣ нѣсъ оцѣюць вѣ собѣ слоуѣ нишѣзшо ѿ него, — Гал. и сп. 1 ред., кромѣ А3. 4. 10. 17. 20. 21. 22. 23. 25. 40. (Мст. разоумѣвъ, Чуд. познѣ). Но списки 4 ред. по нын. разоумѣ. Вѣ греч. ἐπιγνοῦς; соотвѣтствующее нынѣшнему тексту чтеніе содржится въ лат. переводахъ: cognovit.

5, 41 и нимъ за роукоу отроковицю гѣа ѿн. талнѣа коум, — списки 1, 2 и 4 ред. (впрочемъ — А38 такита коума, Б11. 20. 23. 53. 54 такнѣа кумн). Чуд. талнѣа коуми, по нын. — Ксѣум ὩΒСLМ 1. 33. 271 Теофил. Другое же чтеніе коуми содержатъ АДΔΠ унц.⁸. 518. 519 ит. сир. коп. арм. сѣ. гот.

6, 7 и призвавъ обанадесате, — Гал. и сп. 1 ред. кромѣ А3. Προσκαλεσάμενος D 1. 209. 2^{re} и лат. переводъ. Но А3 и списки 2 и 4 ред. призка (по нын), Чуд. призываѣ (προσκαλεῖται).

6, 14 и оуслыша ирѣ народъ слоуцѣхъ ісовъ (приб.), — списки 1 ред. (кромѣ А10) и 2-й ред. Но списки 3 и 4 ред. по нын. Прибавку τὴν ἀκούσιν ἰησοῦ имѣютъ M 13. 69. 131. 346 и еще 25 мниск. списковъ; ср. Матѣ. 14, 1)

— — и гѣаше ꙗко поанъ хртѣа вѣста ѿ мѣртвѣхъ (перест.), — списки 1 и 2 ред. Но списки 3 и 4 ред. по нын: ѿ мѣртвѣхъ вѣста. Ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν ὩΒΔΛΔ 33 ит. вульг. коп. арм. сѣ.; ἐκ νεκρῶν

ηγερθη Π^{ms} унц.⁸ 518. 519 гот. сир.; εκ νεκρων ανεστη АКП^{txt} 11. 28. 114. Θεοφιλακτης.

6, 15 (βλὴ оп.) яко единый ѿ прѣркъ,—списки 1—4 ред. (кромѣ А7), соотвѣтственно господствующему чтенію греч. древнихъ кодексовъ (η предъ ως εις τῶν προφητων чит. только Δ 1 и еще немногіе списки минуск. по Тишендорфу).

6, 18 глѣше бо нолнъ нродови. ꙗко (приб.) недостойтъ токъ имѣти жены (Φιλίππα оп.) брата твоего. Прибавленіе ꙗко имѣютъ списки 1—3 ред. (кромѣ А3. 6), соотвѣтственно чтенію древнихъ греч. кодексовъ,—но сп. 4 ред. по нын.: οτι оп. D 28. 131. 7^{pe} и еще пять минуск. списковъ, вульг. ео. (ср. Матѣ. 14, 4). Φιλίππα оп. списки 1—3 ред. (кромѣ А3. 6. 13, Б52 53); но сп. 4 ред. чит. филіппа, нынѣ это слово заключено въ скобкахъ (ср. Матѣ. 14, 3).

6, 23 и влѣтѣса ѿн яко ѿго же аще просиши (οὐ менέ оп.) дамъ ти (н оп.) до польцѣрѣса моего. Послѣ просиши не чит. οὐ менέ списки 1—2 ред. (μὲ предъ αιτησης оп. HL 13. 69. ит. вульг. коп.), но сп. 3 ред. ѡ мѣ просиши, 4 ред. просиши ми, въ нын. текстѣ: по-прѣснши οὐ менέ.—Н предъ словами: до польцѣрѣса моего не чит. списки 1—3 ред. согласно съ важнѣйшими греч. кодексами (списки 4 ред. по нын., D имѣетъ καὶ το ημισυ, и въ спискахъ лат. перев. etiamsi dimidium, licet dim., licet etsi dimid).

6, 30 и възвѣстиша вса (н сп.) яко створиша и яко наоучиша,—Гал. и всѣ списки четырехъ редакцій. Πάντα ἕσα чит. ΞBCDELVA 1. 28. 33. 102. 131 и еще 30 списковъ, по Тишенд., также 518. 519 ит. вульг. коп. арм. ео. Соотвѣтствующее же нын. слав. тексту чтеніе: παντα καὶ ὅσα содержатъ АГП унц.⁷ гот.

6, 33 и видѣша ꙗ вѣдоуща (нарѣды оп.) и познаша ꙗ мнози и пши ѿ всѣхъ градъ притекоша тамо. и вариша ꙗ (и снндошася къ немѣ оп.). Нарѣды опускаютъ всѣ славянскіе списки четырехъ редакцій (οι οχλοι прибавляютъ лишь нѣкоторые минускульные греч. списки, напр. 13. 69. 12). °Н снндошася къ немѣ не чит. Гал. и списки 1 ред., кромѣ А9. 11 (списки 2 ред. и вѣндоша к нему, 3 ред. и спрѣдоша к немѣ, 4 ред. по нын.). Καὶ συνηλθον προς αυτον чит. АГП унц.⁹ 518. 519 лат. сир. ео., по ΞBDLΔ 13. 49^{ev} вульг. коп. арм. сихъ словъ не имѣютъ (въ гот. проущ. ст. 31—53).

6, 34 и ишѣдъ ісѣ видѣ многоъ народъ (перест.).. и научатъ οὐχίτѣ ꙗ (перест.) много,—такъ списки 1—3 ред. согласно господствующему чтенію греч. списковъ. Соотвѣтствующія нын. слав. тексту чтенія οχλον πολυν содержатъ 33 и еще немногіе списки (по Тиш.),

отдѣльные списки ит. вульг.; αὐτοὺς διδάσκειν АКГП 2^{го} 11. 253. вульг.

6, 44 бѣша же ѣдѣшен. (ѣк ѿ он.) пять тысоуць моужь, — всѣ слав. списки, согласно господствующему чтенію греч. кодексовъ (предъ πενταχιθίλισι ανδρες приб. ως 5, ωσπερ 2^{го}, ωσει минускульные списки (ср. Матѳ. 14, 21).

6, 48 и видѣвъ а стражоща въ гребени, — списки 1 и 2 ред. (кромѣ А9): ιδων 8BDLΔ 49^{ев} ит. вульг. коп. Но списки 3—4 ред. по нын., ειδεν EFGHSUГП² 518. 519 (AKMVXП* ιδεν), сир. арм. еѳ.

6, 49 они же видѣвъше и по морю ходѣща (перест.), — списки 1 редакціи: επι της θαλασσης περιπατουντα 8BVLΔ 33 Но списки 2—4 ред. по нын. ходѣща по морю: περιπατουντα επι της θαλασσης ADXГП унп.⁹ 518. 519 ит. вульг. коп. сир. арм. еѳ.

6, 52 не разоумѣша бо о хлѣбѣхъ. и ѣ въ срѣдѣ ихъ окаменѣно, — списки 1 ред. (кромѣ А9): ἀλλ' ἦν (вм. ἦν γὰρ) чит. 8BLM²SA 33. коп. Но А9 и списки 2—4 ред. по нын. бѣ бо (ἦν γὰρ ADM*XГП унц⁷ 518. 519 ит. вульг. арм. еѳ.).

6, 55 Зор.¹⁾ прѣтъша²⁾ въсѣ странѣ тѣ і науса³⁾ прнносити на одрѣхъ (перест.) болаштам, — списки 1 и 2 ред. (только Гал. обидоша, вм. прѣтъша, А11. 39 обътекоше, А32 протекше, Б35. 36. 48 ѡбътекше). Но списки 3—4 ред. по нын. (только Чуд. науѣ на одрѣ злѣ імоущама прнносити). Соответствующія греч. чтенія: περιεδραμον—και ηρξαντο—содержать 8BVLΔ 1. 13. 33. 69. 2^{го} коп. сѳ., а другое чтеніе: περιδρομοντες ηρξαντο—ANXГП унц.⁹ 518. 519 гот.—Что какается перестановки словъ. прнносити на одрѣхъ (на одрѣхъ прнносити), то господствующее греч. чтеніе—και ηρξαντο επι τοις κραβαττοις τοις κακως εχοντας περιφερειν, каковому чтенію вполне соответствуют славянскіе списки 3 й ред. Словорасположенія, вполне соответствующаго спискамъ 1 и 2 ред. греч. списки не представляютъ.

7, 5 потомъ же въпрашахуць и фарисей и книжници. пошто не ходѣть оуѣеници твои (перест.) по прѣдѣню старьць, — списки 1 ред. (кромѣ А38): διατι ου περιπατουσιν οι μαθηται σου 8BVLΔ 33. 49^{ев}. коп. сѳ. Но списки 2—4 ред. по нынѣшнему; соответствующее сло-

¹⁾ Когда Галичскій списокъ 1144 г. не можетъ служить представителемъ древнѣйшей редакціи славянскаго перевода Евангелія и текстъ приводится по какому либо другому древнему списку, — это каждый разъ нарочито отмѣчается.

²⁾ 3-е л. мн. ч. сжатаго аориста (=прѣтѣноша).

³⁾ 3-е л. мн. ч. сигматическаго аориста (=науѣша).

8, 24 зрю ѱлкъ . ѿко древо кѣю (приб.) ходѣца, — списки 1 и 3 ред. Послѣ $\omega\varsigma$ $\delta\epsilon\nu\delta\rho\alpha$ приб. $\sigma\rho\omega$ $\aleph\text{ABC}^*\text{LM}^{\text{txt}}\text{NX}\Gamma\Delta\Pi$ унц.⁸ 519 гот. Но списки 2 и 4 ред. по нын., т.-е. не имѣють сего прибавленія, какъ не читають $\sigma\rho\omega$ $\text{C}^2\text{DM}^{\text{mg}}$ 1. 518 ит. вульг. коп. сир. арм. еө.

8, 36 какъ бо польза естъ ѱлкъ . аще приобращеть в сь мѣръ (перест.), — сп. 1 и 2 редакціи: L и лат. списки $\sigma\lambda\omicron\nu$ $\tau\omicron\nu$ $\kappa\omicron\sigma\mu\omicron\nu$. Но списки 3 и 4 ред. по нын., согласно господствующему чтенію греческихъ кодексовъ.

8, 37 что бо дастъ ѱлкъ измѣноу на дѣи свои, — списки 1 ред. (кромѣ A3. 9. 11). Ti $\gamma\alpha\rho$ $\aleph\text{B}\Lambda\Delta$ 28. 2^{pe} коп. арм. Ориг. Но списки 2—4 ред. по нын.: или что (η $\tau\iota$ $\text{ACD}^2\text{X}\Gamma\Pi$ унц.⁹ 518. 519 ит. вульг. сир. гот. еө. (ср. Матѣ. 16, 26).

9, 2 и възведе ѿ на гороу високоу (ѡсобь оп.) еднѣи, — списки 1 и 2 ред. (кромѣ, однако, A10. 11. 18. 30. 38 и 836). Минуск. списки: 52. 19^{ev}. 255 сагид. переводъ опускають: $\kappa\alpha\tau$ $\iota\delta\iota\alpha\nu$. Но сп. 3 и 4 ред. по нын.

9, 3 Зоур. върхъ же не можетъ гнафѣи на землѣ тако (приб.) бѣлѣти, — списки 1 и 2 ред. (только Гал. бѣлѣти, обѣлѣти, A6. 7. 9—11 и B36 оубѣлѣти, A20 избѣлѣти). $\text{O}\upsilon\tau\omega\varsigma$ $\lambda\epsilon\upsilon\gamma\alpha\nu\omicron\iota$ $\aleph\text{BC}\Lambda\text{N}\Delta$ 13. 28. 33. 69. 116. 124. 346. 48^{ev}. 49^{ev}. 2^{pe} саг. коп. арм. еө. ар. Ориг. Но списки 3 и 4 ред. по нын. опускають тако: $\sigma\upsilon\tau\omega\varsigma$ оп. $\text{ADX}\Gamma\Pi$ унц.⁹ 518. 519 вульг. гот.

9, 6 не вѣдѣше бо что глѣть . прѣстрашнѣ бо бѣхоу (перест.), — сп. 1 и 2 редакціи: $\epsilon\chi\phi\omicron\beta\omicron\iota$ $\gamma\alpha\rho$ $\epsilon\gamma\epsilon\nu\omicron\nu\tau\omicron$ $\aleph\text{BCD}\Lambda$ 33. 2^{ev} 2^{pe} ит. саг. Но сп. 3 и 4 ред. по нын.: $\eta\sigma\omicron\nu$ $\gamma\alpha\rho$ $\epsilon\chi\phi\omicron\beta\omicron\iota$ $\text{ANX}\Gamma\Pi$ унц.⁹ 518. 519 вульг. сир. коп. гот.

9, 7 бысть же облакъ осѣнѣа ѿ, — сп. 1 и 2 ред.: $\acute{\epsilon}\gamma\acute{\epsilon}\nu\epsilon\tau\omicron$ $\delta\acute{\epsilon}$ N 2^{ev}. Но сп. 3 и 4 ред. по нын., соотвѣтственно господствующему греческому чтенію: $\kappa\alpha\iota$ $\acute{\epsilon}\gamma\acute{\epsilon}\nu\epsilon\tau\omicron$.

— и прѣде гласъ изъ облака (глагѡла оп.), — списки 1 ред. (кромѣ A11), также 3 и 4-й: $\lambda\epsilon\gamma\omicron\upsilon\sigma\alpha$ оп. $\aleph\text{BCNX}\Pi$ унц.⁹ и еще 100 списковъ (по Тиш.), также 519 коп. арм. гот. Списки 2-й ред. по нынѣшнему: $\lambda\epsilon\gamma\omicron\upsilon\sigma\alpha$ читають ADL 1. 28. 33. 69—124. 518. лат. пер., вульг. сагид. сир. арм. еө (ср. Матѣ, 17, 5; Лук. 9, 35).

— послоушашѣте ѿго (нынѣ: тогѡ послѣшашѣте), — сп. 1 ред. (кромѣ A9. 11. 20. 29. 32): $\alpha\kappa\omicron\upsilon\sigma\tau\epsilon$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ $\aleph\text{BCD}\Lambda$ 1. 28. 33. 209. 2^{pe} вульг. саг. коп. Но A9. 11. 20. 29. 32 и списки 2—4 ред. по нынѣшнему: $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ $\alpha\kappa\omicron\upsilon\sigma\tau\epsilon$ $\text{ANX}\Gamma\Pi$ унц.⁹ 518. 519 сир. гот.

9, 8 и вѣззапоу вѣзрѣше никоже не видѣша к томоу . и ѿ іса
единого съ собою (нынѣ: τόκμω Ἰῆσα ἑδῆνιγο съ собою), — списки
1 ред. (кромѣ А9. 11. 38; А6 тѣкмо нѣ), также 2 и 3-й. Α λ λ α
των Ἰησουιν AСLXΓΔΠ унц.⁹ 518. 519 сир. арм. Но списки 4 ред. по
нынѣшнему: εἰ μὴ τον Ἰησουιν BDN 33. 61. 48^{ev}. 3^{pe} ит. вульг.
коп. гот. ео. (ср. Матѣ. 17, 8).

9, 13 нѣ гѣю камѣ . яко (и оп.) нѣша прѣде,—всѣ списки. Καὶ
предѣ Ηλειας оп. M*NUГ 1. 28. 69. и еще 20 сп. (по Тиш.), коп.
арм. ео. гот. (ср. Матѣ. 17, 12).

9, 19 онѣ же ѡвѣцакѣ (εμϋ оп.) гѣа,—сп. 1 и 2 ред. (кромѣ
А6. 7): C*13. 40. 69. 124 и еще 5 сп. опускають αὐτω. — Списки
3 и 4 ред. по нын.

9, 20 и видѣкѣ и дѣхѣ а бѣе (перест.) сътрасе н,—списки 1 и 2
ред. (кромѣ А11): τὸ πνευμα εὐθους ἌBCΛΔ 33. 7^{pe} коп. сир. арм.
Но списки 3 и 4 ред. по нынѣшнему: εὐθους τὸ πνευμα AINXΓΠ
унц.⁹ 518. 519 (εὐθῆως τὸ πνεῦμα) вульг. гот.

9, 21 и вѣпроси ісѣ (приб) оѣа него,—списки 1 и 2 ред. (кромѣ
А2): минуск. списки 1. 28. 118. 124. сир. ео. послѣ καὶ ἐπῆρω-
τησεν приб. ο ἰησους. Но сп. 3 и 4 ред. по нын.

9, 22 и множицею и вѣ огнѣ вѣвѣрже и вѣ водоу (нынѣ: вѣ
водѣ),—сп. 1, 2 и 3 редакціи: εἰς τὸ ὑδωρ AEF GK MV ΓΠ² и еще
60 сп. (по Тиш.). Списки 4 ред. по нын. (εἰς τὰ ὑδάτα принято
Тишендорфомъ вѣ текстѣ,—518. 519 εἰς ὑδάτα).

— да и бѣ погоубѣлѣ (перест.),—сп. 1 и 2 ред. ἰνα αὐτον
απολεση D 1. 1. 118. 2^{pe} вульг.—Списки 3 и 4 ред. по нын.

9, 25 запрѣти дѣхѣ неустомоу гѣа ѣмоу . нѣмѣни и глоуѣхѣи
ѣше (перест.), — списки 1 и 2 ред. (кромѣ А11): τὸ ἀλαλον καὶ
κωφον πνευμα ἌBC*DLΔ 1. 33. 73. 118. 2^{pe} ит. вульг. коп. арм. Но
сп. 3 и 4 ред. по нынѣшнему: τὸ πνευμα τὸ ἀλαλον καὶ κωφον
AC*NXΓΠ унц.⁹ 518. 519 гот. сир. ео.

9, 41 *Остром.* иже бо иже напоитѣ вѣи уашно водѣ вѣ нма
(мо е оп.),—А1. 3—6. 10. Напротивѣ А9. 11—14. 18. 24—26. 29.
32. 34. 35. 38. 40 и списки 2—4 ред. по нын. вѣ нма мо е.
Послѣ εν ὀνοματι опуск. μου ἌABC*KLNΠ* 1. 229*. 238. 435 и
еще пять списковъ, сир. арм. Но читають μου Ἄ*С³DXΓΔΠ² унц.⁸
518. 519 ит. вульг. коп. гот. ео. Вѣ Гал. Ев. 1144 г.: уашно водѣ
тѣкмо вѣ нма оуѣеника (ср. Матѣ. 10, 42, εἰς ὄνομα μαθητῶν).

9, 47 вѣ концѣ стиха: неже обѣ оуи нмоуѣио нти (нынѣ: вѣѣр-
женѣ бѣти) вѣ геоноу огньоуою,—списки 1-й ред. (кромѣ А11.
38) и 2-й: D и еще десять минуск. сп. (по Тиш.) ἀπελθεῖν, нѣко-

торые лат. списки *ire, introire*. Но сп. 3 и 4 ред. по нын. соотвѣтственно господствующему греч. чтенію: $\beta\lambda\eta\theta\eta\eta\upsilon\alpha\iota$.

9, 50 *Зогр. аште ли же соль несмама бадеть . о уемь ѿ осолите*, (нынѣ: *унѣмъ ѿсолитса*),—и А7. 20. 38; также списки 2 и 3 редакціи: $\epsilon\upsilon\ \tau\upsilon\mu\ \alpha\upsilon\tau\omicron\ \chi\rho\upsilon\sigma\epsilon\tau\epsilon$ — въ большинствѣ древнихъ греч. кодексовъ. Гал. Ев. 1144 г. оп. ю (=ѿ), какъ не читаютъ $\alpha\upsilon\tau\omicron$ МГ 1. 206. 209. 255. 299 и гот. Но А10 и сп. 4 ред. по нын.: К 1. 14. 91. 118. 206. 255. 299 $\alpha\rho\tau\upsilon\theta\eta\sigma\epsilon\tau\alpha\iota$.

10, 4 *они же рѣша . повелѣ мози (перест.) книги распоустыных наѣти*,—списки 1 и 2 редакціи: $\epsilon\pi\epsilon\tau\rho\epsilon\psi\epsilon\nu\ \text{Μωυσης}\ \text{ΝΒСΔΛ}\ 124$. 48^{ev} коп. ев. Но сп. 3 и 4 ред. по нын.: $\text{Μωυσης}\ \epsilon\pi\epsilon\tau\rho\epsilon\psi\epsilon\nu\ \text{ΑΝΧΓΠ}$ унц.⁹ 518. 519 вульг. гот. сир. арм.

10, 12 *и аще жена поуцрши моужа своего (и ов.) посагнетъ за ннъ . прѣлюбы творить*,—списки 1 ред. (только А5 *и посагнетъ*, А10 по нын.): $\alpha\pi\omicron\lambda\upsilon\sigma\alpha\sigma\alpha$ (вм. $\alpha\pi\omicron\lambda\upsilon\sigma\eta$) чит. ΝΒСΛΔ коп. ев. Но списки 2—4 ред. по нын., согласно чтенію ΑΝΧΓΠ унц.⁹ 518. 519 вульг. сир. гот.

10, 13 *и приношахоу к нѣмоу дѣти да ѿ коснетъ (перест.)*,—сп. 1 редакціи: $\iota\nu\alpha\ \alpha\upsilon\tau\omicron\nu\ \alpha\phi\eta\tau\alpha\iota$ $\text{ΝΒСΛΔ}\ 124$. 49^{ev} (ср. Лук. 18, 15). Но списки 2—4 ред. по нын.: $\iota\nu\alpha\ \alpha\phi\eta\tau\alpha\iota\ \alpha\upsilon\tau\omicron\nu\ \text{ΑΔΝΧΓΠ}$ унц.⁹ 518. 519 вульг. коп. сир. гот. Ориг.

10, 16 *Мар. и обемъ ѿ благословаше . въздагдамъ рѣцѣ на на (перест, нынѣ: *и ѿбемъ ѿхъ, возложь рѣцѣ на нѣхъ, блгословаше ѿхъ*),—такъ же Гал. 1144 г. (съ опущ. *ѿ* послѣ *обемъ*), Зогр. и другіе сп. 1-й ред. (вромѣ А11) и 2-й: соотвѣтствующее словорасположеніе представляютъ $\text{ΝΒСΛΔ}\ 2^{\text{po}}\ 150^{\text{ev}}$ и еще 10 минуск. списковъ, коп. ев. Но списки 3 и 4 ред. по нын., согласно словорасположенію ΑΔΝΧΓΠ унц.⁹ 518. 519 ит. вульг. гот. арм.*

10, 17 *и исходацію нѣмоу на поуть притекъ единъ (нынѣ: *нѣнѣ*),—сп. 1—3 ред. (только А5 *единъ богатъ*, А18 *се богатъ притекъ единъ*, В8 *нѣкы*, В1 *нѣкто*). Но сп. 4 ред. по нын. Господствующее греч. чтеніе $\epsilon\iota\varsigma$; наоборотъ $\tau\iota\varsigma$ читаютъ списки минускульные (по Тип.).*

10, 20 *в см сі (перест.) съхранѣхъ ѿ оуности моего*,—списки 1 редакціи: $\tau\alpha\nu\tau\alpha\ \tau\alpha\nu\tau\alpha\ \text{D}$, отдѣльные лат. списки, Клим. Ориг. Но сп. 2—4 ред. по нын. согласно господствующему греч. чтенію ($\tau\alpha\nu\tau\alpha\ \tau\alpha\nu\tau\alpha\ \text{ΝΑΒСΝΧΓΔΠ}$ унц.⁹ 518. 519 вульг. гот. сир. арм.).

10, 21 *и рече нѣмоу. аще хоцешѣ съвършенъ быти (приб.) єдиногю еси не доконуааь. Прибавку эту имѣютъ списки 1-й и 2-й ред., только А6—8. 32 и списки 2-й ред. въ такомъ порядкѣ: єдиногю еси не доконуааь . аште хоштеши съвършенъ быти. КМН!*

13. 28. 69. 124. 346. 2^ю. коп. еѡ. сир. послѣ και ειπεν αὐτω приб.: ει θελεις τελειος ειναι; тѣ же слова прибавляютъ послѣ εν σε υστερει 15 минуск. сп. (по Тип.), арм. Клим. (ср. Матѡ. 19, 21). Но сп. 3 и 4 ред. по нын., безъ прибавленія.

10, 35 и прѡдста прѣдъ нь нмаковъ и юванъ сѡа зеведеова глѡща юмоу (приб.),—списки 1 и 2 ред. (кромѣ А38): послѣ λεγοντες оп. αὐτω ANXΓΠ унц^ю. 518. 519 вульг. гот. Но списки 3 и 4 ред. по нынѣшнему: λεγοντες αὐτω ὩBCDLΔ 2^ю коп. арм. еѡ. Ор.

10, 38 можета ли пѣти уаино юже азъ пью. или (нынѣ: и) хрѣненыемъ нмже азъ хрѣщаюса хрѣтиса.—списки 1 и 2 редакціи: ἡ το βαπτισμα ὩBC*DLNΔ 1. 13. 28. 69. 124. 346. ит. вульг. коп. арм. Ориг. Но сп. 3 и 4 ред. по нынѣшнему: και το βαπτισμα AC³XΓΠ унц^ю. 518. 519 гот. еѡ. Это послѣднее чтеніе представляютъ всѣ греческіе и славянскіе списки Евангелія въ стихѣ 39-мъ.

10, 43 *Сав.* не такожде юсть (нынѣ: бѣдетъ) къ васъ: такъ же А4. 5. 10—14. 17. 18. 37. Но Гал. Ев. 1144 г. по нын.: боудеть, А3. 6 и списки 2, 3 и 4 ред. боуди. Εστιν—чит. ὩBC*DLΔ, вульг.; εσται AC³NXΓΠ унц^ю. 518 519 коп. сир. арм. гот. (ср. Матѡ. 20, 26).

— нь нже аце хоцетъ къщѣи быти къ васъ (перест.). да боудеть вамъ слоуга,—списки 1 и 2 редакціи; соотвѣтственно словорасположенію ὩBC*LΔ 1. 69. 124. Списки 3-й ред.: быти велѣи къ ка—по чтенію списковъ AC³XΓΠ унц^ю. 518. 519 коп. сир. гот. Нынѣшнее же словорасположеніе: къ късъ къщѣи быти находить себѣ соотвѣтствіе въ отдѣльныхъ латинскихъ спискахъ, по Тип.

10, 49 и ставъ ісѣ реуе. къзгласите и (нын.: реуе егѡ козгласити),—списки 1 редакціи (кромѣ А6. 8. 11) и отдѣльные списки 2-й редакціи: ειπεν φωνησατε αυτον ὩBCLΔ 7. 299. коп. Другое же греч. чтеніе: ειπεν αυτον φωνηθησαι содержать ADXΓΠ унц^ю. 518. 519 ит. вульг. сир. еѡ., а 1. 48.^{ев} гот. арм. φωνηθησαι αυτον. Мст. и другіе сп. 2-й редакціи: реуе възъвати и, списки 3-й ред. рѣ ег пригласити, списки 4-й ред. по нынѣшнему.

11, 3 и аые пакы (приб.) посметъ и сѡмо,—списки 1 ред. (кромѣ А6. 7) и 2-й. Но сп. 3 и 4 ред. по нын. опускаютъ. Παλιν чит. ὩBC*DLΔ, а опускаютъ AC³XΓΠ унц^ю. 518. 519 ит. вульг. саг. коп. сир. гот. арм. еѡ.

11, 6 она же рѣста нмъ. юкоже заповѣдъ (и м а оп.) ісѣ,—списки 1-й и 3-й ред. Но списки 2 и 4-й ред. чит. нма, нмъ. Послѣ ενεταλατω приб. αυτοις DM 1. 13. 69. 124. 209. 2^ю и еще 10 списковъ, ит. вульг. саг. коп. сир. еѡ. гот.

11, 13 **прѣдѣ аще оубо обрѣщеть что** (перест.) **на мен**,— списки 1 и 3-й ред. Впрочемъ, Δ6. 7 **на мен что**, A10 какъ и сп. 2 и 4 ред. по нын. *εὐρησει τι* EGHMSVXΠ² 518. 519 гот. арм. Наоборотъ, *τι εὐρησει* ΞΑΒΥΚΛΝΥΔΠ*, вульг.

11, 15 **и кнѣзь (Исѣъ оп.) въ цркви нахатъ изгонити продающаа и коупующаа въ цркви**,—списки 1 ред. О *ιησοῦς* не читаютъ ΞBCD ΛΔ 1. 33. 91. 124. 238. 346. 2.^{pe} вульг. коп. арм. еѳ. Ориг. Но сп. 2—4 ред. по нын., согласно съ чтеніемъ ANXΓΠ унц⁸. 518 519. гот. сир.

11, 20 **и мимоходяще оутро** (перест.) **видѣша смокъвѣнницу оусъхъшию на корень**,—сп. 1 и 2 ред. (кромѣ Δ11): *και παραπορευομενοι πρωι* ΞBCDLΔ 1. 28. 33. 209. коп. еѳ. Но сп. 3 и 4 ред. по нын., согласно чтенію ANXΓΠ унц⁸. 518. 519 вульг. сир. гот. арм.

11, 28 **ли кто ти дастъ область сію** (нынѣ: **и кто тѣ область сію даде**),—списки 1 и 2 ред. (только Δ6—8 и 11 и, вм. нн; A9. 18 20 и списки 2-й ред. **власть**) *η τις* ΞBLΔ 124. коп. сир.; *εδωκεν την εξουσιαν ταυτην* ΞBCLM²Δ. 33. 124. 2.^{pe} вульг. коп. (ср. Матѳ. 21, 23; Лук. 20, 2). Но сп. 3 и 4 ред. по нын.: *και τις* ANXΓΠ унц⁹. 518. 519 ит. вульг. сир. гот. арм. еѳ.; *την εξουσιαν ταυτην εδωκεν* ANXΓΠ унц⁹. гот. сир. арм. еѳ.

11, 29 **въпрошию и азъ въ единого словесе** (нынѣ: **вопросѣ въ и азъ словесе единого**),—списки 1—3 ред. (только A7—11 **въ и азъ**, также списки 2—4 ред.): *καγω υμς* AKΠ и еще 5 списковъ, гот. еѳ. Наоборотъ *υμς καγω* ΞDGMNΓ 518 (EFHSUVX 519 *υμς και εγω*). Ср. Матѳ. 21, 24; Лук. 20, 3.—*Ενα λογον*—господствующее греч. чтеніе; другое чтеніе, принятое въ сп. 4 ред. и въ нынѣш. слав. текстѣ содержатъ минусъ. списки: 1. 28. 209. 299 (ср. Матѳ. 21, 24).

11, 30 **хрщеные ноново ѿ коудоу къ** (приб.) **с нѣсе ли или ѿ ѿкъ**,—списки 1 и 2 редакціи: ΞC 33. 299. 77. 218. саг. сир. еѳ. приб. *ποθεν ην* (ср. Матѳ. 21, 25). Но сп. 3 и 4 ред. по нын., согласно съ чтеніемъ большинства древн. греч. кодексовъ.

11, 32 **аще ли** (нын. **но аще**) **речемъ ѿ ѿкъ**,—сп. 1 и 2 ред. (Δ6 **аще**, A10. 11 **на аще**): D и еще 15 мин. сп., вульг. *εαν* (большинство древнихъ греч. кодексовъ чит. *αλλα* или *αλλ*); *αλλ εαν* чит. минусъ. списки, ит. сир. арм. еѳ.

11, 32 **кѣ бо нмахоу нѳлна ѿко пррка** (нынѣ: **ѿкъ во истиннѣ прорѳкъ бѣ**),—сп. 1 ред. (A10 **ѿко прорѳкъ власть**, A9. 11 **ѿко въ истинѣ пррѳкъ бѣ**): *ως προφητην* N* 1. 28. 124. 209. 299. 2.^{pe} и еще 15 сп. арм. еѳ. (ср. Матѳ. 21, 26). Но сп. 2—4 ред. по

нын.: *ετι οτως προφητης ην* ADXΓΠ унц°. 518 519 ит. вульг. коп. сир. гот.

11, 33 **іѣ же ѿвѣщавъ** (нынѣ.: **і ѿвѣщавъ іисъ**) **глаголюъ**,—сп. 1, 2 и 3 ред.: *ο ιησους αποκριθεις* EFGHSUVX. Но сп. 4 ред. по нын., согласно съ чтеніемъ ADKΠ 1. 61. 69 и еще 20-ти по Тиш., также 518. сп. вульг. гот. сир. ев. (519 только: *και λεγει αυτοις*).

12, 1 **виноградъ уѣкъ насади** (перест.) **и огради** и (приб.) **оплотомъ**,—сп. 1 и 2 ред.: *ανθρωπος εφυτευσεν* ΞBCLΔ 33. 262. коп. ев. а другое чтеніе: *εφυτευσεν ανθρωπος* ADXΓΠ унц°. 518 519 вульг. гот. сир. Послѣ περιεθηκεν приб. *αυτω* C²N 28. 2^{re} саг. арм. сир. Ориг. Но сп. 3 и 4 ред. по нын.

12, 2 **и посла къ тажателемъ рабъ во время** (перест.),—сп. 1 и 2 ред.: *δουλον το καιρω* KΠΠ и еще 8 мин. сп. сир. Но сп. 3 и 4 р. по нын.—да **ѿ тажатель приметъ ѿ плодъ** (нын. **ѿ плодѣ**) **винограда**,—сп. 1 и 2 ред.: *απο των καρπων* ΞBCLΔ 33. 433. 49^{ev} 11^{re}; другое чтеніе, принятое въ сп. 3 и 4 ред. и въ нын. слав. текстѣ *απο του καρπου* ADX унц°. 518. 519 вульг. саг. коп. гот. арм. ев.

12, 5 **и ныи многы** (нынѣ.: **і многи ѿны**) **оуки бующе**. **оуки же оубивающе**,—сп. 1, 2 и 3 ред.: соответствующее чтеніе *αλλους πολλους* представляет, по Тиш. только одинъ списокъ L. Списки 4-й ред. по нын.

12, 6 **іеце же їмаше єдино҃го сїа** (нынѣ.: **'єце оубо єдїна҃го сїна їмѣ**),—сп. 1 и 2 ред.: *ετι ενα ειχεν υιον* ΞBCLΔ. Но сп. 3 и 4 ред. по нын.: *ετι ουν* ACDNXΓΠ унц°. 518. 519 гот. арм.

12, 7 **они же тажатели видѣвъше** и **градоушь** (приб.),—сп. 1 и 2 ред. (по опускаютъ A6—8): N и немногіе мишук. приб. *ιδοντες* (или *θεασαμενοι*) *αυτον*, а мин. 13. 28. 69. 124 и еще 25 сп. сир. арм. *θεασαμενοι αυτον ερχομενον* (ср. Матѣ. 21, 38; Лук. 20, 14). Но сп. 3 и 4 ред. по нын.

— **къ сокъ рѣша** (перест.), сп. 1 и 2 ред. *προς εαυτους ειπαν* ΞBCLΔ 1. 11. 13. 28. 33. 69. 209. 299. Но ADNXΓΠ унц° 518. 519 ит. вульг. саг. коп. сир. гот. *ειπον προς εαυτους*, чему соответвуетъ сп. 3 и 4 ред. и нын. слав. текстъ.

12, 8 **и имъше оубиша** и (нынѣ.: **і емше 'єго, оубиша**),—сп. 1 и 2 ред.: *και λαβοντες απεχτειναν αυτον* ΞBCLΔ саг. Но сп. 3 и 4 ред. по нын.: *αυτον απεχτεινον* ADNXΓΠ унц°. 518. 519 вульг. коп. гот. арм.

12, 14 **достонтъ м книскъ дати кесареви** (нынѣ.: **кесареви дати**),—сп. 1 и 2 ред.: не вполне соответствующее греч. чтеніе *δουναи*

κηνσον καισαρι \aleph BCLΔ и еще 10 мин. сп. саг. коп. сир. ео. (вполнѣ соотвѣтствующее чтеніе представляетъ гот. и арм. tributum dare caesari). Но сп. 3 и 4 ред. по нын.: καισαρι δουναи ANXIII унц⁹. 518. 519.

12, 17 кесарева ѿ въздадите (пересг.) кесареви,—списки 1 ред. (кромѣ A38): τα καισαρος αποδοτε καισαρι \aleph BCLΔ 28. 2^{re} коп. сир. Но сп. 2—4 ред. съ перестановкою, какъ ADNMXIIII унц⁸. 518. 519 саг. гот. арм. ео. (ср. Матѣ. 22, 21 и Лук. 20, 25).

12, 28 въпроси и кака єсть заповѣдь първа и всѣхъ (нынѣ: кака єсть първа всѣхъ заповѣдїи),—сп. 1 и 2 ред. (3 ред. кака є първа всѣ заповѣди): ποια єστιν εντολη πρωτη παντων \aleph BCLUA 33. 108. 127. 131. коп. сир. ео. Но сп. 4 ред. по нын.: πρωτη παντων εντολη AEFΓHKM²SVXIIII и еще 100 мин. сп. по Тиш., также 518—519 (εντολων не встрѣчается). Ср. ст. 29 и 30; въ 29 стихѣ чит. πρωτη πασων των εντολων EFGHSGVI и еще 60 мин. сп. (по Тиш.).

12, 29 слыши иждю гѣ бѣ наша (нынѣ: каашъ) гѣ єдинъ єсть,—сп. 1 и 2 ред., но 3 и 4 ред. по нын. Древніе греч. кодексы имѣютъ ημων, но многіе мппуск. списки υμων.

12, 32 добръ оучителю въз истиноу рече . како єдинъ єсть (Бгъ оп.),—всѣ списки: θεος не чит. \aleph ABKLM²SUVXIIII и еще 100 мин. сп. (по Тиш.) и 518. 519 гот. ео.; прибавляютъ же θεος DEFGH и дов. мног. мин. сп. саг. коп. арм.

12, 34 їсъ же видѣвъ и (приб.)—списки 1, 2 и 3 ред.: ιδων αυτον ABXIII унц⁸. 518. 519 саг. коп. гот. Напротивъ, αυτον опускаютъ (какъ списки 4 ред. и нын. текстъ) \aleph DLA и еще 15 мин. сп. и Злат.

12, 37 и тѣ како ѿмоу єсть снѣ (нынѣ: и ѿвѣду снѣ ємѣ єсть),—списки 1 ред. (кромѣ A4. 9—11): вмѣсто ποθεν \aleph^* M* 1. 13. 28. 33. 69. 2^{re} и 10 мин. сп. саг. арм. ео. имѣютъ πως αυτου єστι υιος BLT^a (ср. Матѣ. 22, 45). Но списки 2—4 ред. по нын.: υιος αυτου єστι \aleph AXIII унц⁹. 518. 519 саг. коп. сир. ео.

13, 2 їсъ же ѿвѣщавъ (нынѣ: и ѿвѣщавъ їисъ) рече ѿмоу,—сп. 1 и 2 ред.: και ο ιησους αποκριθεις ειπεν αλω FEGMSUVXIIII арм. ео. Но сп. 3 и 4 ред. по нын.: και αποκριθεις ο ιησους AKΔII 1. 28. 69. еще 20 мин. сп., вулг. сир.

13, 9 и прѣдъ воєводами и црїи станете (σταθησεσθε) мене ради,—всѣ списки. Нынѣ: ведѣни вѣдете GU 1. 13. 33 и еще 35 мин. сп., саг. αυθησεσθε (ср. Матѣ. 10, 18).

13, 21 и (приб. согласно съ древн. греч. код.) тѣгда аще кто речеть камъ. се сде їсъ (и ѿ оп.) се онде . не имате въръи,—списки

1, 2 ред. и изъ 4-ой Г и Г1. Но списки 3 ред. и Г2—11 по нын. Послѣ о *χριστος* не чит. η \aleph LU 40. 69. 127. 131. 157. 2^{re} и еще 50 мин., вульг. Іер. Викторъ Ант. Прибавляетъ же η \aleph XГIIA унц.⁸ 518. 519 арм. гот. еө.

13, 26 и тѣгда оузрѣть сѣа ѱлскаго градоуѣна на облацѣхъ съ сілою многою и славою (перест., нынѣ: съ сілою и славою мно́гою),—списки 1—3 ред: *μετα δυναμειως πολλης και δοξης* \aleph BC DLW^bXГ вульг. коп. сир. гот. Наоборотъ, списки 4 ред. по нын., слѣдую спискамъ АМΔΠ (ср. Матѳ. 24, 30).

13, 29 тако и въ негда оузрѣте си (перест.) бѣваюѣа . вѣдите яко бѣзѣ иестъ при двѣрѣхъ,—сп. 1 и 2 ред. (3 и 4 по нын.): *ιδητε ταυτα* \aleph ABCDLUII. 20 мин., вульг. саг. коп. сир. гот. Наоборотъ, *ταυτα ιδητε* W^bXГΔII² унц.⁸.

14, 2 глѣхоу же нѣ не въ праздникъ . еда како боудеть мѣлва людьмъ (нынѣ: 'еда како молва бѣдетъ людска),—1 и 2 ред. (3 и 4 по нын.): *εστι θορυβος* \aleph BCDL 2^{re} саг. Другое же чтеніе: *θορυβος εσται* содержать АW^cXГΠ унц.⁸ 518. 519 коп.

14, 5 *Зогр.* можаше бо си хризма (приб.) продана быти каште три сътъ пѣназъ: сп. 1 и 2 ред., только вм. хризма—*μυρον* одни сп. (и Гал. 1144 г.) чит. масть, другіе—*μυρον*, а Δ18 помазанье. *Τουτο το μυρον* чит. ABCKLUDII 35 мин. по Тиш., 518 саг. гот. арм. еө. (ср. Матѳ. 26, 9), Списки 3 и 4 ред. по нын.: *το μυρον* оп. EFGHMSVXГ 519 многіе мин., коп.

14, 8 варна иестъ помазати тѣло мое (перест.) на погребеные,—сп. 1 и 2 ред.: *το σωμα μου* \aleph BCLM², 10 мин., ит. вульг. Списки 3 и 4 ред. по нын.: *μου το σωμα* ACEFGHKM^{*}SUVW^bXГΔΠ 518. 519.

14, 10 нюда же искаріотъскын . единъ ѿ обоюнадесате . иде къ архинерсомъ . да и прѣдасть (перест.) нмъ,—сп. 1 и 2 ред., только Мст. и другіе аправосы да іса прѣдасть нмъ: *ινα αυτον παραδοι* \aleph BCLΛ 69. 346. Евс. Списки 3 и 4 ред. по нын.: *ινα παραδοι αυτον* AXГΠ унц.⁹ 518. 519 вульг. гот. арм. Ориг. Евс.

14, 16 и нздоста оуѣенника ('Его оп.) . и приндоста къ градъ,—сп. 1 и 2 редакціи: *οι μαθηται* безъ приб. *αυτου* чит. \aleph BΛΔ 1. саг. коп. Списки 3 и 4 ред. по нын., согласно съ списками ACDPW^bГΠ унц.⁹ 518. 519 ит. вульг, сир. арм. еө.

14, 22 и реуе . примѣте (вѣдите оп.) . се иестъ тѣло мое,—сп. 1 ред. (кромѣ А9. 11. 18. 38): *φαγετε* оп. \aleph ABCDKLM^{*}PII 1 2^{re} и еще 15 мин. вульг. саг. коп. сир. арм. еө. Списки 2—4 ред. (и А9. 11. 18. 38) по нын., согласно съ списками EFGH²SVW^bXГ.

14, 24 се ієсть крѣвь моя новаго завета проливаемая за многы (нынѣ: за мно́ги ѡзанимаема),—сп. 1 и 2 ред.: *εχουνομενον υπερ πολλων* *SVCL* саг. коп. ео. Чуд. за кы пролимаема (вар. у Типенд. не показанъ), В1 и 2 ω всѣ, списки 4 ред. по нын., по чтенію *ADPW^bXΓΠΔ* унц.⁸. 518. 519 ит. вульг. сир. (ср. Матѳ. 26, 28).

14, 27 пасно бо ієсть . поражаю пастыра . и овца разбѣгнуѡтса (нынѣ: ѡ разы́дѡтса ѡвцы)—сп. 1 ред. (кромѣ А8. 29. 31. 32): *και τα προβατα διασκορπισθησονται* *SVCDL* 13. 69i 115. 127. 346. 2^{re}. саг. арм. Списки 2—4 ред. (и А8. 29. 31. 32) по нын., по чтенію *ANW^bXΓΔΠ* унц.⁸. 518. 519 вульг. коп. сир. ео. (ср. Матѳ. 26, 31).

14, 30 аминь глѡ ти . яко ты днѣ къ сню нощѣ (перест.). прѣже даже вторцею коурѣ не възгласить . трикраты ѡвѣрженна мене,—сп. 1 и 2 ред. (3 и 4 по нын.): *ταυτη τη νυκτι* *SVCDL*, и на оборотъ *τη νυκτι ταυτη* *ANW^bXΓΔΠ* унц.⁸. 518. 519. Ср. и ст. 27, гдѣ греч. вар. для чтенія слав. сп. 1 и 2 ред. не показанъ.

14, 31 петръ же (нынѣ: 'онъ же) излѡха глѡше пауче,—сп. 1 и 2 ред. (3 и 4 по нын.): *ACGMNSU*, 35 мин. саг. арм. ео. чит. *ο δε πετρος* (ср. Матѳ. 26, 35).

14 36 вса възможна товѣ соутъ (приб.),—списки 1 ред.: D и лат. сп., вульг. приб. *εισιν*, а 13. 124. 346—*εστιν*. Списки 2—4 ред. по нын.

— — мнмонеси уашю сню ѡ мене (перест). сп. 1 и 2 ред.: *το πατηριον τουτο απ εμου* *SABCGLUXΔ*, 15 мин. вульг. коп. арм. Ор. Списки 3 ред.: *μνμονεση уашю ѡ мѣ сню* (*το πατηριον απ εμου τουτο EFGSVW^bΓ*). Списки 4 ред. по нын.: *απ εμου πατηριον τουτο* *KMΠ* сир. ео.

— — нъ не яко (нынѣ: но не 'еже) азъ хоцню . нъ ієже ты,—сп. 1 и 2 ред. (3 и 4 р. по нын.) По Типенд. мин. списки: 13. 69. 346. 2^{re} чит. *ουχ ως*, вм. *ου τι* или *ου ο*.

14, 43 и абые ієще іємоу глѡцню . прѣде нюда искаріотскыи (приб.),—сп. 1 и 2 ред. (кромѣ А6. 7): *Ιουδας ο Ισχαριωτης* *ADKM UW^bΠ*, 40 мин. по Тиш., 518 ит. вульг. сир. арм. ео. Ориг. (ср. Марк. 14, 10; 3, 19). Списки 3 и 4 ред. (и А6. 7) оп. по спискамъ *VCEGHLSNVXΓΔ* 519 саг. гот. коп. (ср. Матѳ. 26, 47; Лук. 22, 47).—

— — ієдннѣ (с ѡ ѡп.) ѡ обоюнадесате,—сп. 1 и 2 ред.: *εις* безъ слѣд. *ων* чит. *SABCDKLNSUW^bΠ*, 50 мин. по Тиш., и 518 (не передаютъ *ων* ит. вульг. саг. коп. арм. ео. гот.) Ор. катепы. Сп. 3 и 4 ред.: по нын.: *εις ων* *EFGHNVXΓ* 1. 519.

14, 46 онъ же възложша роуцѣ (сво ѡп.) на нь . и аша н,—сп. 1 и 2 ред. (кромѣ А11) *της χειρας* безъ приб. *αυτων* *S^cBDL* 1. 11. 13. 69. 118. 346. 2^{re} гот. Списки 3 ред.: възложша на рѣки

своѣ, — *ἐπ αὐτὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν* ΕΡ²GHM²UVW^bXΓ 518. 519. Списки 4 ред. по нын., по спискамъ АѠП саг. коп. (*τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπ αὐτὸν*).

14, 47 **ѣдинъ же (нѣкто оп.) ѿ столцихъ извакъ ножъ оудари раба архинереова**, — сп. 1 и 2 ред. (A11 **ѣдинъ же етеръ**): *εἰς δε* безъ слѣд. *τις* ΣΑΙΜ, 10 мин., саг. коп. еѳ. Списки 3 и 4 ред. по нын.: *εἰς δε τις* ВСΕFGHKN²SUVΓΔΠ 518. 519 вульг. гот. арм.

14, 49 **по вса дни вахъ въ васъ оуѣа въ ѵрѣкѣ (перест.)**, — сп. 1, 2 ред. также Г и Г1: Ρ 262. 435 коп. арм. еѳ. *διδασκων ἐν τῷ ἱερῶ*. Господствующее же греч. чтеніе *ἐν τῷ ἱερῶ διδασκων* (такъ, кромѣ древнихъ кодексовъ, вульг. саг. гот.), — чему соотвѣтствуютъ сп. 3 ред. и Г2—11.

14, 51 **и ѣдинъ нѣкѣи оуноша по нѣмъ идѣ (сп. 1 и 2 ред. перест., вар. у Таш. не указанъ). одѣнъ въ понавоу на гъ (сп. 1 ред., господствующее греч. чтеніе *ἐπι γυμνου*, по мин. 13. 69. 346. 2^{re} *γυμνος*) . и аша і оуноша (нынѣ: и ѣша того ѣноша)**. Оуноша чит.—кромѣ Гал.—Аб. В1. 37. 39. 40, сп. 3 ред. (оуноши). Послѣ *καὶ κρατουσιν αὐτὸν* приб. *οἱ νεανίσκοι* ΑС²NPW^bXΓΠ унц.⁹ 518. 519 гот. арм. еѳ., а мин. 1. 13. 69. 124. 209. 346. 2^{re} и саг.: *οἱ δε νεανισκοι* (саг. *ὑπηρεται*) *κρατουσιν αὐτὸν*. Однако, уже Аб. 7—11 и большинство сп. 1 и 2 ред. чит. **юношъ**, А10 съ опущ. предш. і). Здѣсь вм. *αὐτὸν* поставлено *τὸν νεανισκον*, — слѣд. же *οἱ νεανισκοι* опущено, какъ не чит. *οἱ νεανισκοι* ΣBC*DLΔ вульг. коп. ар. Теофилактъ. Наконедѣ, списки 4 ред. по нын.: и ѣша того оуношу, т.-е. передаются и *αὐτὸν* и *τὸν νεανισκον*.

14, 53 **и съидошася к нѣмоу вси архинерен и старци і книжници (перест.)**, — сп. 1, 2 и 3 ред., (кромѣ А11. 38): *καὶ οἱ πρεσβυτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς* ΣBCLNPW^bXΓΔ унц.⁸ 518. 519 саг. коп. гот. Списки 4 ред. по нын., какъ АДКП 2^{re}. 72. ит. вульг. арм. еѳ. Ориг. (такъ и въ ст. 43).

14, 64 **они же вси осоудша и повинноу быти (перест.) смьрти**, — сп. 1 ред. (кромѣ А1. 10. 11. 38), 2-й, также Г и Г1: *ενοχον ειναι* ΣBCLΔ 33. гот. Списки 3 ред., Г2—11 и А1. 10. 11. 38 по нын.: *ειναι ενοχον* ΑΕGHKMN²SUVW^bXΓΠ 518. 519 вульг.

14, 65 **прорци намъ ѣе. кто ѣсть оударин тѣ (приб.)**, — сп. 1 и 2 ред., (В2 къ слову: **прорциан** на полѣ на верху приб. **кто есть оударани тѣ**): ΙΥΧΔ 13. 33. 69. 108. 124. 127. 2^{re} и еще 20 мин., саг. коп. арм. еѳ. послѣ *προφητευσον* приб. *ἡμῖν Χριστὲ τις ἐστὶν ὁ παίσχος σε* (ср. Матѳ. 26, 68). Списки 3 (кромѣ В2) и

4 ред. безъ приб., какъ не читаются эти слова и въ большинствѣ древнихъ греч. кодексовъ.

14, 66 и соучно петрови нιζου на дворѣ (нынѣ: во дворѣ нιζυ),—сп. 1 и 2 ред. κατω εν τη αυλη ΝΒСLУ²X и 10 мин., арм. ео. Списки 3 и 4 ред. по нын., какъ ANW^bΓΔΠ унц.⁸ 518. 519 вульг. гот., Авг.

14, 72 и помановъ петръ глѣ . яко же (нынѣ: е́го́ же) рече юмъ їсь,—сп. 1 ред. (кромѣ А6—9. 11) и 2-й: το ρημα ως ειπεν ΝΑΒСLΛ, 8 мин., саг. коп. гот. Но А6—9. 11 и сп. 3 и 4 ред. по нын. (ниже, ε̅): το ρημα ο DNΧΓΠ унц.⁷ 30 мин. по Тиш., также 518. 519.

— *Остром.* и наугатъ плакатиса (нынѣ: ѿ наугѣнь плакашеса),—такъ же А6—9. 18. 38: D ит. вульг. саг. сир. арм. гот. και ηρξατο κλαιειν. Но Гал. 1144 г. и другіе сп. 1, 2 и 4 ред. по нын.: господствующее греч. чтеніе και επιβαλων εκλαιεν. Ср. Матѣ. 26, 75). А29: плакаше се горко. Списки 3-й ред. ιζαυζ (В1. 2 ншѣ) плакаса.

15, 3 и глѣхоу на нь архинерен много. онъ же ниусоже не ѡвѣщаваше (приб.),—сп. 1 и 2 ред. (кромѣ А7). Списки же 3 и 4 ред. (и А7) не имѣютъ сего прибавленія. ΝΥΔ 13. 33. 69. 124. 131 и еще 40 мин., арм. ео. Ориг. приб. αυτος δε ουδεν απεκρινατο (ср. Лук. 23, 9 и Мѣ. 27, 12). Но безъ приб. читаютъ ΝΑΒСDΧΓΠ унц.⁷ 518. 519 вульг. коп. гот.

15, 8 и възпѣвъ народъ наугаша просити . якоже (всегда оп.) твораше имъ,—сп. 1 ред. (кромѣ, однако, А6—9. 11. 15. 18 38). Καθως безъ приб. αει чит. ΝΒΛ саг. коп. Прибавляютъ же αει ΑСDΝΧΓΠ унц.⁸ 518. 519 вульг. арм. гот., такъ А6—9. 11. 15. 18. 38 и сп. 2—4 ред.

15, 13 они же пакы въпяхоу (глѣгѡлюще оп.), пропни и,—сп. 1 ред. и 3-й (кромѣ А11). Списки же 2 и 4 ред. по нын. Безъ приб. λεγοντες ΝΒСEGHNPSUVXΓΔ 518. 519 вульг. коп. гот. Авг. Наоборотъ, приб. λεγοντες ΑDΚMΠ 25 мин. ео.

15, 14 что во сътвори зло (перест.),—сп. 1 ред. (кромѣ А6.7) и 2-й; 3-й же и 4-й по нын.: εποησεν καхов ΒСΔ 49^{ev} и еще 2 мин. Наоборотъ, καхов εποησεν ΝΑDNPXΓΠ унц.⁸ 518. 519 ит. вульг. (ср. Мѣ. 27, 23).

15, 18 и наугаша цѣловати и (и глѣати оп.). радочиса црѣю нуденскъ,—сп. 1 ред. и 3-й. Однако, А1. 11. 15. 22. 37 и сп. 2-й ред. приб. глѣище, сп. 4-й ред. по нын. Ασπαζεσθαι αυτον безъ приб. και λεγειν чит. ΑΒС*DΧΓΔΠ унц.⁷ 518. 519. вульг. саг. коп. сир. Напро-

тивъ, приб. και λεγειν ΝС²NU 11. 33. 346 и еще 40 сп. арм., а М и 7 мин. чит. λεγοντες (ср. МѠ. 27, 29).

15, 34 и къ девѣтоую годиноу (нынѣ: и къ уѣсъ девѣтый) възми ісѣъ,—сп. 1, 2 и 3 ред. (кромѣ АЗ): τη ενατη ωρα ΝΒDFL · 1. 69. гот. еѠ. Евс. Списки 4 ред. (и АЗ) по нын.: τη ωρα τη ενατη АС РХΓΔΠ унц⁸. 518. 519 вульг. коп. арм.

— слон слої лима савахътани,—всѣ списки: λιμα АΚΜΡУХΓΠ, 120 мин. по Тип., также 518. 519 гот. АѠ., а EFGHSU и мн. мин. λειμα. Нынѣ: ламма: ΒD 1 лат. сп. арм. Евс.

15, 35 и нынѣ ѿ столичѣхъ (εστρηστων Β; нынѣ: ѿ предстоѣщихъ, согласно чтенію большинства греческихъ кодексѠвъ) тоу слышавше глѣхоу. кжѣ (нынѣ: сѣ) нмно глашають,—сп. 1 ред. (Мст. въ пят. мясѠп. н. кнжѣ сѣ, а на 3-мъ ч. вел. п. вѣко сѣ). Сп. 3 и 4 ред. по нын. Ιδε чит. ΝΒFLUΔ 1. 13. 33. 69 и еще 10 мин. Наоборотъ, ιδου AEGHMPSVΓ 518. 519; КΠ и 7 мин. сти ιδου.

15, 39 къ истиноу уѣкъ се снѣъ вѣжѣї къ (нынѣ: Снѣъ вѣ Бжѣї),—сп. 1 и 2 ред., списки же 3 и 4 ред. по нын.; υιος θεου ην : ΒLΓΔ 252. 259 и еще 2 мин. по Тип., также 518. 519 вульг. еѠ. Авг. Но АСП унц⁸. сир. арм. гот. Ориг. υιος ην θεου.

16, 18 и къ роукахъ (приб.) змѣа възмоуѣтъ,—списки 1 и 2 ред. (только съ опущ. н): С*LM^{mg} ХΔ^{gr} 1. 22. 33. 6^{ev} коп. арм. сир. въ началѣ также чит. και εν ταϊς χειρσιν. Списки же 3 и 4 ред. по нын., безъ приб.

16, 19 ѣъ же ісѣъ (приб.) по глѣнни него к нимъ. възнесеса на нѣѠ,—сп. 1 и 2 ред. С*KLΔ 1. 22. 33. 124. 2^{re} и еще 7 мин., вульг. сир. коп. арм. еѠ. Ир. чит. χυριος ιησους. Сп. 3 и 4 ред. по нынѣшнему: ѣъ же оуѣ (только Γ и Γι не чит. оуѠ).

Разсмотрѣнные нами варианты распредѣляются по категоріямъ слѣдующимъ образомъ:

а) *замѣненія*: Марк. 1, 11, 27, 40; 2, 18; 3, 8, 12, 13, 20; 4, 30—31, 41; 5, 3, 9, 10, 14, 18, 30, 41; 6, 7, 48, 52; 8, 37; 9, 7, 8, 22, 47, 50; 10, 17, 38, 43, 49; 11, 28, 32, 33; 12, 2, 6, 8, 28, 29, 37; 13, 2, 9; 14, 2, 31, 36, 72; 15, 34, 35;

б) *опущенія и прибавленія*: Марк. 1, 15, 21, 22, 34, 36; 3, 11, 30, 35; 4, 22; 5, 15, 23; 6, 14, 15, 18, 23, 30, 33, 44; 7, 6, 36; 8, 1, 14, 17, 24; 9, 2, 3, 7, 13, 19, 21, 41; 10, 12, 21, 35; 11, 3, 6, 15, 30; 12, 32, 34; 13, 21; 14, 5, 22, 36, 43, 46, 47, 65; 15, 3, 8, 13, 18; 16, 18, 19, и

в) *перестановки*: 1, 37, 42; 2, 10; 3, 16, 28, 32; 4, 21; 5, 4, 11; 6, 14, 34, 49, 55; 7, 5, 27, 30; 8, 36; 9, 6, 7, 20, 22, 25; 10,

4, 13, 16, 20, 43; 11, 13, 20, 29; 12, 1, 2, 5, 7, 14, 17; 13, 26, 29; 14, 8, 10, 24, 27, 30, 36, 49, 51, 53, 64, 66; 15, 14, 34, 39.

Кромѣ того, отличія славянскихъ списковъ Евангелія отъ Марка— въ *вариантахъ*— замѣчены нами еще въ слѣдующихъ мѣстахъ:

Марк. 1, 9 (въ дни ты, вм. во 'онѣхъ днѣхъ); 1, 29 (нишдше н сънмица, вм. нъ со́нмица нъшѣдше); 1, 31 (абые огонь, вм. ѡгнь ѡбїе); 3, 5 (срдца, вм. сердцецъ); 3, 6 (н абые нишдше фарисен, вм. н нъшѣдше фарисее ѡбїе); 4, 8 (око. ѿ. ово. ѣ. ово. р̄, вм. на тридесать, н на шестьдесѣтъ, н на стѡ); 4, 28 (по томъ же пиеницю въ класъ, вм. тѡже нсполнѣтъ пиеницѣ въ класѣ); 4, 39 (мълуи н зстанѣ, вм. молуи, престѣни); 5, 13 (н абые повелѣ нмъ, вм. н повелѣ нмъ ѡбїе); 5, 23 (ѡко аще прикоснуѡса понъ рѣзѣ него, вм. ѡкѡ, ѡще прикоснѣса рѣзамъ егѡ); 5, 34 (тѣ же, вм. ѡнъ же); 6, 2 (слышавъше, вм. слышавѣи); 6, 5 (тѣкмо на мало недоужникъ възложъ роуцѣ н исцѣли ѡ, вм. тѡкмо мѣло недоужныхъ, възложъ рѣцѣ, исцѣли); 6, 7 (два нъ два, вм. двѣ двѣ) 6, 38 (колико имате хлѣбъ. ндѣте да видѣте, вм. колѣкѡ хлѣбы имате; ндѣте н видѣте); 7, 15 (исходѣша, вм. нсходѣша ѡ него); 7 31 (нишдъ, вм. нъшѣдъ 'нїсъ); 7, 32 (глоуцѣ гоуцнцѣ, вм. глѣха н гвгнѣва); 8, 2 (мѣ мѣ ѣсть народъ съ, вм. мнлосѣрдзю ѡ народѣ); 8, 4 (можетъ кто насытити, вм. возмѡжетъ кто здѣ насытити); 8, 21 (не оу м разоумѣете, вм. како не разоумѣете); 9 22 (въ водоу, вм. въ воды); 11, 23 (амнѣ, вм. ѡмнѣ бо); 11, 29 (ѡвѣщанте мѣ, вм. н ѡвѣщѣйте мѣ); 12, 20 (бѣ же седмѣ братьѣ, вм. сѣдмѣ братѣи бѣ); 12, 28 (видѣвъ, вм. н видѣвъ); 12, 29 (гѣ, вм. ѡвѣщѣ); 12, 35 (снѣ дѣвъ ѣсть, вм. снѣ ѣсть дѣдовъ); 13, 11 (водать, вм. пове дѣтъ); 14, 6 (добро бо дѣло, вм. добрѡ дѣло); 14, 14 (оуцѣтель гѣтъ, вм. ѡкѡ оуцѣль гѣголетъ); 14, 17 (вѣуероу же, вм. н вѣуерѣ); 14, 29 (н аще, вм. аще н); 14, 40 (уто бѣша ѡвѣщавѣ ѣмѣ, вм. утѡ бѣша ѣмѣ ѡвѣщѣавѣ); 14, 61 (тѣ же, вм. ѡнъ же); 14, 65 (н слоуцѣ бѣюще за ланѣтоу прѣша н, вм. н слѣгнѣ по ланѣтома егѡ бѣхъ); 15, 19 (трѣстыю по главѣ, вм. по главѣ трѡстыю); 15, 22 (на мѣсто голгофа, вм. на Голгофов мѣсто); 15, 36 (възныцѣ на трѣсть, вм. н возложѣ на трѡсть); 15, 40 (бѣ н марѣ, вм. бѣ Марѣ); 15, 41 (аже ѣгда бѣ, вм. ѡже, н ѣгда бѣ); 16, 7 (ндѣте н рѣцѣте, вм. ндѣте, рѣцѣте); 16, 11 (они же, вм. н онѣ); 16, 14 (въставѣша нъ мъртвѣхъ, вм. востѣвѣша); 16, 15 (въ всѣ мѣрѣ, вм. въ мѣрѣ вѣсѣ).

Б) Галичскій, Остромировъ, Саввинъ, Архангельскій 1092 г., Ассеманіевъ, Зографскій, Маріинскій и большинство списковъ первой

редакціи представляютъ слѣдующія отличія отъ нынѣшняго печатнаго текста *въ переводѣ*:

Марк. 1, 2 *Остром.* ¹⁾ се азъ посълж аггль мон (нынѣ: сѣ азъ посылаю 'Аггль моего, *ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἀγγελὸν μου*). Посълж читаютъ списки 1-й ред. (кромѣ А10. 13. 32. 39), 2-й (за исключеніемъ В23. 32. 39. 45. 47), 3-й и 4-й (кромѣ Г2—11); аггль мон имѣютъ А1. 3—7. 9. 12. 17. 18. 20. 21. 25. 29. 31. 34—36. 40 и Б1. 3. 8. 18. 20. 26. 27. 30. 31,—Гал. же и остальные списки 1—по нын. (А2 аггль своего).

1, 5 *Остром.* и крыцажъ сѣ всн въ нрданьстѣн рѣцѣ отъ него (*ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ*),—такъ же Гал. 1144 г. ²⁾ и списки 1-й ред. (кромѣ А16. 22. 24. 31. 39) Б3—5. 12. 17. 19. 29—31. 34. 41. 43. 45. 50 и списки 3-й редакціи. Остальные списки — по нын. (только А22. 24. 31 и Б1. 2. 10. 16: въ нрданѣ (сѣ опуш. рѣцѣ).

1, 19 *Мар.* і та въ ладни заважашта мръжа (нынѣ: и та въ кораблѣ строуца мръжа, *καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα*). Къ ладни—и А7. 8. 29. 30 (А5 въ ладни), Б30. 51.—Гал. же 1144 г. и всѣ остальные списки въ кораблѣ ³⁾; заважашта и Гал. и остальные списки 1-й ред. (кромѣ А18. 39) и Б51; списки 2-й ред. г о т о в а щ а, 3 й ред. о у с т р а ж ю щ а, 4-й по нын. строуца.

1, 23 и въ на сънынци нхъ ѳѣкъ неустѣмъ дѣмъ (нынѣ: въ дѣсъ неустѣ, *ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ*). и възва, — списки 1-й ред. и

¹⁾ Обыкновенно текстъ приподится по Галичскому четвероевангелію 1144 года. Когда же сей списокъ не можетъ служить представителемъ древнѣйшаго перевода,—нарочито каждый разъ отмѣчается та рукопись, изъ которой приведено то или другое мѣсто.

²⁾ Мѣсто это приведено нами по *Остром.* Ев., въ Гал. же 1144 г. оно читается такъ: и крыцоуѣ всн въ нрданьстѣн рѣцѣ оу него (это послѣднее чтеніе—оу него—не подтверждается другими слав. списками).

³⁾ Ср. 3, 9 (и 5, 18) ладница (*πλοῖαριον*) А5 — 8. 10. 11. 27. Б51. ладница мала А26. ладни А9; 4, 36, 37 А5—8. 10. 11. 26. 27. 30 (но Гал. 1144 г. и сп. 2—4 ред. по нын.). Ср. 5, 2 ис корьбла (*ἐκ τοῦ πλοίου*) — нѣх списки. Слово м о р я б л я взято съ греческаго *κάρβος* (лат. *corbita*, ит. *caravela*, исп. *carabela*) и означаетъ родъ судна. Въ Лаврентьевской лѣтописи стр. 12 говорится, что Олегъ 907 г. приплылъ подъ Царьградъ съ войскомъ на 2000 корабляхъ, и въ каждомъ кораблѣ было по 40 человекъ, а въ слѣдующемъ походѣ Игоря 941 г. таковыя корабли названы ладьями (Лавр. лѣт. стр. 19). Константинъ Багрянородный (*De Cerem. avlae Byz.* II, р. 44—45) эти русскіе корабли называетъ именно *καράβια*. Слово л а д я, вѣроятно, скандинавскаго происхожденія (Изв. Ак. Наукъ, III, стр. 276).

Б9. 32. 34. 36. 48; впрочемъ, А7. 27. 30. 32 неутѣ дхѣ нмы (Б31 дхѣ неутѣ нмы), А18 дхомъ неутымъ мзуи. А21. 31 неутмъ дхмъ одержимъ. Мст. и ост. сп. 2—4 ред. по нын.

1, 24 гл. остані (нынѣ: остані, ѣ). утѣ ьсть мамъ н тобѣ се назраніе,—сп. 1 ред. (кромѣ А9. 29. 39), Б12. 30 и В. — Списки 2 ред. не дъи (но Б14. 26. 52 не брезн), А9. 29. 39, В1. 2 и списки 4 ред. по нын.

1, 26 н сътра сѣ н дхѣ нехистын. н възпнѣ гласмъ вельемъ. нздѣ нж него (нынѣ: страсѣ, возопн),—всѣ сп. 1-й ред. (только А9 възопн)—ближе къ греч. *καὶ σπαράξεν* — *καὶ κράξεν*; причастныя формы и въ спискахъ 2-й ред.: съкроушнѣвъ—възъпнѣвъ (хотя не во всѣхъ), а Б30 и Г3. 5. 8—9 страсѣ. Списки 3-й ред. н терзаше н дх неутын. і вскриуа (В1. 2 возва) глм великн,—сп. 4-й ред. (кромѣ Г3. 5. 8. 9) по нын.

1, 34 н нсцѣл многы не доужьны нмоуца разлнчьны лзла (нынѣ: н нсцѣлн многн злѣ страждыма разлнчьнымн недѣгн, *καὶ ἐθεραπεύσεν πολλοὺς καθὼς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις*),—сп. 1-й ред. (А10. 11 многы недоугы нмоуште разлнчьнымн ездмн, А26 разлнчьнымн иззамн, А32 недоугы нмоушее н колешее разлнчьнмн ездмн). Мст. н нсцѣл многы недоужьнымъ н разлнчьнымъ недоугы държимымъ (отдѣльные списки 2 й ред. различно передаютъ это мѣсто), списки 3-й ред. н нсцѣл многн злѣ нмѣцама разлнчьнмъ недоугн, Г и Г1. 3. 5. 7—9 н нсцѣл многы злѣ соуцама разлнчьнымн иззамн, Г2. 4. 6. 10 по нын.

1, 35 н оутро пробръзгоу зъло (нынѣ: н оутро, ноцн сѣщей зъло, *καὶ πρωὶ ἔνυχον ἴαν*) въставъ нздѣ. Такъ списки 1-й ред. (кромѣ А21. 31 н оутру свнтаюцню), Б12. 14. 18 и В1. 2; только А11 и Б14 побръзгоу, Б12 пробръзгноу, А9. 10. 30. 38 и В18 по бръгъ, въ А39 по скобленому написано: н ютро ноцн соуци зъло). Мст. и друг. сп. 2-й ред. н злоутра въ соумрауьно зъло, В н оутрѣ по ранѣ зъло, списки 4 й ред. по нын.

1, 40 н прѣде к нмоу прокаженъ мола н на колѣноу падамъ н глм нмоу (нынѣ: н на колѣнѣ прнпадамъ прѣдъ нмѣ, *καὶ γονυπετῶν αὐτόν*). Падамъ—такъ почти всѣ списки (только А3. Б9 и Г2. 6. 8 прнпадамъ). Слѣдующее за симъ: прѣдъ нмѣ не читаютъ списки 1, 2 и 3 ред. (но чит. въ сп. 4-й ред.), какъ и греч. *ΝΛ* 1. 209. 300. 2^о и еще 8 мин. и арм. чит. *καὶ γονυπετῶν* безъ приб. *αὐτόν*.

2, 4 н не могоуце пристоупити к нмоу (*καὶ μὴ δυνάμενοι προσένευχαὶ αὐτῷ*),—сп. 1 ред. (А12 не могошъ, А1 прити). Списки 2-й ред. н не могоша пристоупити къ нмоу, сп. 3-й

ред. 1 не могуще приблизити смъ, сп. 4-й ред. по нын.: и не могущнмъ приблизитса к немоу.

2, 7 *Остром.* кто можетъ отъпоустати (нынѣ: оставлати, ἀφιέναι) грѣхы. тькмо еднѣ бѣ,—такъ и А2—16. 18. 22. 24—33. 37. 39 и списки 3 ред., но Гал. 1144 г. и списки 2 и 4 ред. по нынѣшнему.—Ср. 4, 12.

2, 21 никтоже приставленья плата небылена не представ- лаетъ ризъ ветсъ (нынѣ: и никтоже приложенія платъ небылена при- шиваетъ къ ризѣ ветсъ, οὐδείς ἐπιβλημα ῥαχους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱματίον παλαιόν),—такъ списки 1 и 2 ред. (Чуд. и никто^ъ прилога плата не прана нашивае на ризъ ветхъ (В1. 2 приклада, вм. прилога; небылена, вм. непрапа). Списки 4-й ред. по нын.

3, 2 и назироухъ ꙗ. мце къ संबотоу исцѣлѣти и (нынѣ: къ संबѣоты, ἐν τοῖς σάββασι),—такъ всѣ списки. Ср. п ст. 4.

4, 10 егда же бѣ едн. въпросиша и нже бахоу о немь съ объ- мана, есате притуга (нынѣ:—вопросиша егѡ—ѡ притуги, ἠρώτησαν αὐτὸν — τὴν παραβολήν). Такъ большинство списковъ всѣхъ редакцій (только А21. 31 и большая часть списковъ 2-й ред. притуга сьменныа, А9. 29. 32. 38. Б8. 12. 14. 32. 34—36. 48 и Г2. 4. 6. 10 ѡ притуги).

4, 12 *Зор.* егда обрататса. 1 отъпоустатса имъ грѣси (нынѣ: да не когда обрататса и оставатса имъ грѣси). Еда къгда—всѣ списки (только А5 егда, съ опуш. къгда, — А18 еда како); отъпоустатса— списки 1 ред. и Б51. Но Гал. 1144 г. и сп. 2 — 4 ред. по нын.: оставатса.

4, 15 си же соуть лже соуть на поути (οἱ παρά τὴν ὁδὸν, нынѣ: прн пзти),—списки 1, 2 и 4 ред., но сп. 3-й ред. по нын.

4, 17 и не нмоуть корене въ собѣ. нъ временни соуть (—ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, нынѣ: прикрѣмenni), — сп. 1 и 4 редакціи и изъ 2 й Б28. 32. 34—36.—Мст. и др. сп. 2-й ред. малогодьни соуть (В1. 19. 42 до года соуть, Б51 маловременни), списки 3-й ред. по нын.

4, 23 и же (εἴ τις) нмать оуши слышати. да слыши (нынѣ: аще кт о нмать оушы),—списки 1 и 2 ред. (кромѣ А9—11, а Б54 нмьши). Списки 3 и 4 ред. по нын.

4, 27 и слыти и въстаетъ ношь и днѣ (νοκτα καὶ ἡμέραν, нынѣ: ноцѣю и днѣю),—списки 1, 2 и 3 ред., но сп. 4 ред. по нын.

4, 28 въ собѣ (αὐτομάτι) бо земла плодитъ(са),—сп. 1 ред. (А5. 7 о себѣ) и 4-й. Списки 2-й ред. самъ о собѣ, сп. 3-й самъ; нынѣ: ѡ себѣ бо земла плодитъ.

4, 32 и югда въсѣмно боудеть въздрастетъ и боудеть боже всѣхъ зелин (*ἀναβαίνει καὶ γίνεταί*, нынѣ: возрастаетъ и бькаетъ),— списки 1, 2 и 4 ред. Списки 3 ред. всходѣ (В1. 2 взидеть) і бькаѣ всѣ зелин болши.

4, 34 вес притум же не глаше имъ (*— οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς*, нынѣ: не глаголаше имъ словесе),—сп. 1, 2 и 3 ред. (сп. 4 ред. не глаше имъ слово).

— юдинъ же (*κατ' ἰδίαν δέ*) съказаше оууенкомъ своимъ вса,— сп. 1 ред. Но сп. 2—4-й ред. по нын.: особъ (Чуд. особъ оууенко^ѣ своѣ разръшаше вса.

4, 39 вѣлны же вѣлвахоуся въ корабль. яко оуже погрязноути хоташе (нынѣ: яко оуже погрязнѣнса ѣмъ),—сп. 1 и 2 ред.; В яко сму ѣ наполни (В1. погразнѣти, вм. наполни), сп. 4-й ред. по нын.

4, 39 и рече морю . мѣлуи (н) зстані (*πεφίμωσω*, нынѣ престанн),—сп. 1 и 2-й редакціи; сп. 3-й ред. оукротѣ, сп. 4-й ред. по нын. Глаголь оустати въ значеніи *престать* употребляется въ древнихъ памятникахъ славянской письменности. Въ Богословіи Іоанна Дамаскина по рукописи Моск. Синод. библ. № 108 — 155, XIII в. л. 165 чит. писма оупразниса. плѣтыма оусташа (*πεπαύται*). Въ Библии 1499 г. Іон. 1, 15 оуста море ѿ колнени своего (*ἔστη*).

4, 41 и възбоушса(са) страхъмъ кельемъ—(*ἐφοβήθησαν*),—сп. 1, 2 и 3 ред., но 4-й по нын. оубоушсася.

5 4 зане (ѣмъ оп.) многократы (*πολλάκις*) поути и оужи желъзны (*ἰλύσεις*) съвазаноу соуцно. прѣтързахоуся ѿ него оужа желъзна. Многократы—въ сп. 1 и 2 ред. (но 3 и 4 ред. многожды по нын.); оужи желъзны, оужа желъзна — сп. 1 и 4 ред., а сп. 2 и 3 ред. вмѣсто сего слова имѣють: вернгамн, вернгы. Нынѣ: желъзны—въ скобкахъ.

5, 9 и въпрашаше н. како (нынѣ: что, τί) ти есть нма,—сп. 1 ред. Но сп. 2—4 ред. по нын.

5, 13 бѣ же ихъ (приб.) яко двѣ тысоуци,—списки 1 (вромѣ А10) и 2 ред., а сп. 3 и 4 ред. безъ приб., по нын.

5, 21 и прѣвѣхавшю (*διαπεράσαντος*) ісови въ кораблн. пакы на онѣ полъ. събрася народъ много о немъ, — сп. 1 ред. (А6. 10 прѣвѣшю, А5 прѣвѣшоумоу, А11. 21 пришьдышо). Въ спискахъ Евангелія-апракосахъ стихъ 21-й обычно не прописывается. Такъ, нѣтъ его и въ Мст. Ев., но въ В1 чит. и прѣплоувъшж ісоу. Списки 3 ред. прѣвезшюсѣ, 4 ред. прншѣдъшю, нынѣ: прѣшѣдъшѣ. Ср. 6, 53.

5, 22 и видѣкъ и падѣ на погоу его (πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, нынѣ: при ногѣ́ егѡ́),—списки 1, 2 и 4 ред., но сп. 3 ред. по нынѣ.

5, 26 и ижүи кши (δαπανήσασα) все свое (нынѣ: ѿ ѿздавши своѣ всѣ),—списки 1-й ред. Впрочемъ А4. 10. 11. 14. 17. 21. 25. 26. 34. 35. 40, равно какъ списки 2 и 4 ред. по нын. Списки 3-й ред. и истроси кши ѿ оу неѣ всѣ.

5, 30 кто прикоснуся ризахъ мой, —всѣ списки (только А5 ризъ моихъ, А28 въ кран ризъ моихъ, А38 мнѣ и ризи; нынѣ: кто прикоснуся ризамъ моимъ).—Ср. 6, 56 прикасаюся емя, нынѣ: прикасахъса емя.

5, 32 и озирашеса (περιβλέπετο) видѣти сътворшюю се,—сп. 1, 2 и 3 ред. Впрочемъ, А24 ѡзрѣвса, А1. 4. 9—11. 21. 23. 28. 37 оглѣдѣшеса, А27 ѡгладѣвса, А38 сыгледаше се; Б33 възирашеса). Списки же 4 ред. по нын., ближе къ греч. περιβλέπετο.

5, 34 иди съ мирѣмъ (εἰς εἰρήνην)—сп. 1 ред. Впрочемъ, А4. 10—12. 14. 17. 21—23. 25. 36. 37 и списки 2 и 4 ред. иди къ мирѣ, списки же 3 ред. по нын.: в мирѣ.

5, 38 и видѣ мѣлвою и плающаса и кляюща (βλαλαζοντας) много,—списки 1 и 3 ред. (во А18. 29 кляхъ много). Списки 2 ред.: и видѣ плницъ плающаса и кляюща много, сп. 4 ред. (и Б14) по нын.: крящце.

6, 4 глѣше же нмѣ їсѣ . како исть прѣкъ бещьсти . иъ въ своемъ оуѣн . и къ роженн (ἐν τοῖς συγγενεῦσιν) и въ домѣ своемъ,—списки 1, 2 и 4 ред.—Чуд. по нын. в сродствѣ (В1. 2 въ сродницяхъ).

6, 6 Зоир. и объхождаше градъца (τὰς χώμας, слѣд. слово ѡкрестъ оп.) оуца,—списки 1 ред.: А5—8. 10. 26 (А32 градн, А21. 31 грады всѣ, А9 окрѣтнѣхъ грады). Но Гал. 1144 г. и списки 2 и 4 ред. по нын.: и объхождаше всѣи окрѣсть оуца; списки 3 ред. объхожѣ погосты окрѣ (В 1. 2 ѡкрѣтъ) оуца.

6, 8 ї запрѣти (παρήγγειλεν) нмѣ . да ниусоже не възмоуць на поуць,—списки 1 ред.; только А9 завѣща, А13 и списки 2—4 ред. по нын. заповѣда.

6. 10 ижеже кождо (ὅπου ἕαν) възидете въ домъ . тоу прѣбыканте,—списки 1 ред., только А9. 11. 18, равно какъ списки 2, 3 и 4 ред. по нын.: ижеже аще. Ср. 6, 56 ижеже кождо, нынѣ: ѡможе ѡще, ὅπου ἕαν; 14, 9.

6, 16 слышавъ же родъ реуе . како ижеже азъ оусъвнouxъ подна съ исть (ὁὗτος ἔστιν, нынѣ: тѡ ѡн ѡсть),—списка 1 и 2 ред., но сп. 3 и 4 ред. по нынѣшнему.

6, 20 и хранаше и (καὶ συνετήρει αὐτόν, нынѣ: ѿ соблюдаше ἐго),—сп. 1 и 2 ред., а сп. 3 и 4 ред. по нын.

— и въ сладсть (ἡδέως) его послушаше,—всеѣ списки. Нынѣ: въ слѣдость. Ср. 12, 37.

6, 22 и въшедши дѣщеріея проидѣтъ (форма дат. самост., соотвѣтственно греч. род. самост.: καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἠρωδιάδος — — рече ѿрѣ двѣи,—списки 1, 2 3 и 4 ред., только A10. 38 и Г дыштн. Нынѣ: и вшедши дщѣрь томъ Ἠρωδιάды — — рече царь двѣице, т. е. форма дат. самост. обращена въ прямую, въ противность требованіямъ славянскаго синтаксиса.

6, 25 *Остром.* хошѣ да ми даси сенци (ἑξαυτῆς, теперь же нынѣ же) на блѣдѣ главлѣ нома крѣстителя,—такъ A1. 4. 9 (A10 сице, A11. 21. 32. 36. 39 нынѣ, A 30 сыи, серб. теперь).—Гал. 1144 г. и A3. 5. 13. 16. 37 да ми даси оуцѣеноу, A25 оуцѣкноуцѣ (ἑξαυτῆς не переведено, какъ опускаютъ это слово D и нѣкот. лат. сп. и гот.). A6. 7. 14 да даси ми ѿ него (нынѣ: да мнѣ даси ѿ него, а въ выноскѣ подѣ строкою: ѿгѣе). Мст. да ми даси нѣи нѣ (отдѣльные списки эгой 2-й ред. представляютъ значительное разнообразіе), Чуд. ис того B1. 2 ѿ сего, Г и Г1 днѣ, Г9 нынѣ, Г 3—8 ѿ него, Г2 ѿ него нынѣ.

6, 31 бахоу бо приходѣше ѿ оходѣщен мнози . и не бѣ нмѣ коли понѣ мсти (καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐχαίρου),—списки 1 редакціи. Списки 2-й ред.—и мсти не оуиражмахоуся (B28 яко нельзя беаше мсти), сп. 3 ред. и ни мсти оуиражмахоуся; сп. 4 й ред. и ни мсти нмѣ бѣ коли,—такъ и нынѣ, только: когдѣ, вм. коли.

6, 33 и пѣши ѿ всѣхъ градѣ прѣтекоша (συνέδραμον, нынѣ: стлѣцѣхса) тамо,—сп. 1 ред. (A6 прѣтѣша=сжат. аор., A5 тыша. A10 приходахоу, A38 придоше, A11 стѣцахоу се); сп. 2 ред. текоста. сп. 3 ред. стекоша, сп. 4-й ред. по нын.

6, 34 *Зогр.* и ншѣдѣ ѿс видѣ народѣ много . и мнли юмоу бѣша (καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς),—такъ A5—11 (A27 мнѣ юмоу бы). Но Гал. 1144 г., равно списки 2, 3 и 4 ред. по нын.: и мѣсрдова о ннхѣ.

6, 35 оуцѣенице его глѣша . яко поусто есть мѣсто и оуже го дѣна миноу (нынѣ: ѿ оуже уасѣ много, καὶ ἤδη ὄρα πολλή,—сп. 1 ред. и B21. 31. 53 (A20 уѣ, вм. година; A21 и оуже уѣ долгѣ). Списки 2 ред. и уже уасѣ дѣлгѣ, Г и Г1 и уже година многа списки 3 ред. и Г2—11 по нын.—Ω:α перев. година 15, 25. 33. 34.

6, 38 онѣ же глѣа нмѣ (λέγει, нынѣ: рече),—сп. 1 и 2 ред.:

только А38, равно какъ списки 3 и 4 ред. по нын. Ср. наоборотъ 12, 36 и 16, 6.

6, 45 и абые оубъди (ἰνάγκασε, нынѣ: по нѣдн) оууеникы своя вьнѣи въ корабль,—списки 1 редакціи. Списки 2 ред. приноудн,—только В13. 21. 35. 36. 39 (и А16. 18), равно какъ списки 3 и 4 ред. по нын.

6, 47 а съ (αὐτός, нынѣ: и самъ) єдинъ на земли,—сп. 1 и 2 ред. (только А9 и тын, А11 и самъ єдинъ бысть на земли). Списки 3 ред. (а сѣ) и 4-й ред. по нын.

6, 48 и видѣкъ а стражюща въ гребенѣн, ἐν τῷ ἐλαυνεῖν, нынѣ: къ плѣваніи),—списки 1, 3 и 4 ред. (списки 2 ред. вьнегда греблахоу,—такъ же А21).

6, 49 Зоир они же видѣвше і по морю ходаште . непште-ваша призракъ быти (ἑδοξαν φαντασμα εἶναι, нынѣ: мнахъ призракъ быти). і вьзъваша,—такъ А5—10. 20. 27. 30. 32 (А38 непштеваше). Но Гал. 1144 г.: мнѣша вестѣлесныи призоркъ быти. Такъ перев. φαντασμα только въ Гал. Ев. и В12. Φαντασμα—призракъ А5—9. 11. 18. 20. 27. 29. 30. 39 (В10. 38 пръзрънне, А32 видѣнне). Списки 2-й ред.: мнѣша прѣдъ оунма образъ являющьса (такъ же А21. 31) и вьскриуаша, сп. 3 ред. мнахъ меуетъ видѣти и вьскриуаша (В1. 2 возъпнша),—сп. 4 ред. по нын.

7, 2 и видѣше нѣкъи ѿ оууеникъ его . нехстама роукама сръхъ не оумъвенама вдоуша хлѣбы зазрлхоу (εμεμφαντο, нынѣ: рѣгъхъса,—списки 1, 2 и 4 ред., также В2. Чул. же рукопись и В1 опускають, согласно съ греч. списками ΣΑΒΕΓΗΛΥΧΓΔ, коп. ео. и гот. перев., которые также не читають ἐμεμφαντο.

7, 3 Зоир. дрѣжаште прѣданне старѣ (τὴν παράδοσιν, нынѣ: преданіа),—сп. 1, 2 и 3 ред., кромѣ В35. 36—38; по сп. 4 ред. по нын.

7, 4 Зоир. і отъ къпѣли (ἀπο ἀγοράς, нынѣ: ѿ торжнѣи). аште не покъпѣтъ сѣ не вдатъ,—такъ А5—11. 20. 26 (Гал. 1144 г. оп.). Но А18 и списки 2, 3 и 4 ред. по нын.,—списки 2-й ред. кромѣ того, аще не обляютса.

— хрѣненъа (βαπτισμοῦς, нынѣ: погрѣженіа) стькланицѣ—сп. 1 ред.; сп. 2-й ред. омыванна уашамъ, сп. 3 ред. омываѣ опаницѣ, списки 4 ред. (А18) по нын.

7, 6 добръ прорѣуе (προεφίτευσεν, нынѣ: пророуествова) нсани о вась,—сп. 1 и 2 ред., но сп. 3 и 4 ред. по нын.

7, 7 оууаше оууенъа заповѣдин уѣускъ (διδάσκοντες διδασκαλιας ἐνταλματῶ ἀνθρώπων, нынѣ: оууаше оууеніемъ, заповѣдемъ уѣвѣ-

УЕСКИМЪ),—списки 1 и 3 ред.; сп.: 2 ред. оуѣаце оуѣениа и (приб.) заповѣди уловѣуьскы—(одинъ мин. сп. 69, нѣкоторые лат. сп. и вульг. приб. και); сп. 4 ред. оуѣаце оуѣениа заповѣди уавѣкы.

7, 27 їс же реуе їен . о с т а в и (ἀφεες, нынѣ: ѡстаѣи). да пьркые насытаться уада,—списки 1, 2 и 3 ред. (A18 не врези, B22 и B1. 2 остави). Списки же 4 ред. по нын. Ср. 14, 6.

7, 30 и шьдиши до м о в и о б р ѣ т е (εις τὸν οἶκον αὐτῆς, нынѣ: въ дѡмъ скѡн),—сп. 1 ред., кромѣ A9—11, которые, какъ и сп. 2—4 ред. по нын.

7, 33 и пинноуѣъ ко с н ѣ и в ѣ и з ѣ к ѣ (και πύσας ἤφατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, нынѣ: ко с н ѣ с а ѣ з ѣ к а ѣ г ѡ),—списки 1, 2 и 4 ред., но сп. 3 ред. по нын.—Ср. 8, 22 да и ко с н е т ь (нынѣ: да ѣгѡ ко с н е т с я).

7, 35 и гѣаше у і с т о (ἐρῳῶς, нынѣ: прѣкѡ),—сп. 1 и 2 ред., однако A9. 10. 11. 18. 22. 23. 28. 32. 38. 39 и B8,—также B1. 2 и сп. 4 ред. по нын. (Чуд. і гѣаше просто).

8, 6 и прнѣмь седьмь тоу хлѣбъ (και τὸς ἐπτὰ ἄρτους, нынѣ съ оп. тоу),—сп. 1 и 2 р. (кромѣ A7—11). Списки 3 и 4 ред. по нын.

— — и п о л о ж и ш а п р е д ѣ н а р о д ѣ м ѣ (και παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ, нынѣ: ѡ п р е д л о ж и ш а п р е д ѣ н а р о д ѡ м ѣ),—сп. 1 и 2 ред., но сп. 4 ред. по нын. (сп. 3 ред. и п р е д л о ж и ш а н а р о д ѣ).

8, 15 в і д і т е (ἰρᾶτε, нынѣ: зрѣте). блюдаѣтсѣ ѡ кваса фарисенска,—сп. 1 редакци. Списки 2 ред. (кромѣ 88) с м о т р и т е, сп. 3 и 4 ред. по нын.

8, 17 не оу м и уюѣте (οὐπω νοεῖτε) ни разоумѣете,—всѣ списки. Нынѣ: уѣ в с т в ѣ е т е.

9, 3 и быша ризы ѣго л ѣ щ а щ а м (с а), τὰ ἱμάτια—στίλβοντα (нынѣ: блещѣщасѣ),—сп. 1 ред., но сп. 2, 3 и 4 ред. по нын.

9, 6 не вѣдаше бо у то г ѣ е т ь (—τί λαλήσει, нынѣ: утѡ реци),—сп. 1 ред. и 3-й. Списки 2-й ред. у то г ѣ а т и, сп. 4 ред. по нын.

9, 19—20 п р и н е с ѣ т е и к ѣ м ѣ н ѣ (φέρετε αὐτὸν πρὸς με, και ἤνευχαν, нынѣ: п р и в е д и т е,—и п р и в е д о ш а),—сп. 1 ред. (кромѣ A3. 10. 11. 13. 17. 19. 37) и нѣкоторые списки 2-й ред., но сп. 3 и 4 ред. по нын.

9, 21 *Остром.* и вѣпроси нїс оїѣ ѣго колнко лѣтъ їестъ. отѣиелнже сѣ вѣсть ѣмоу. онѣ же реуе. н з ѣ о т р о у и н ѣ (εκ παιδιοθεν,—нынѣ: ѡздѣтсѣ),—такъ A1. 2. 4. 5. 7—11. 15. 20. 22. 23. 25. 26 и B5. 7. 17. 21. 23. 24. 25. 30. 32. 37—39. 51 (A29 нзѣ ѡроуѣствѣ A30. 33. 34 нзѣ ѡроуѣнѣ A27 (нзѣ) ѡроуѣнѣ, A37. ѡ оуности ѣго).

Но Гал. 1144 г. и сп. 2 (кромѣ вышеупомянутыхъ) и 4 ред. по нын. (A12 изъ дѣтства, сп. 3-й ред. ѿ дѣтства).

9, 25 азъ ти велю (ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω, нынѣ: азъ ти повелѣю),—сп. 1, 2 ред. и Чуд. (A8 и B26 глаголю, вм. велю). B8 повелѣваю, — такъ же B1. 2 и списки 4 ред.

9, 29 гъ родъ (τῆτο τὸ γένος, нынѣ: сѣи родъ) нѣмъже не можетъ изгнати,—списки 1 и 2 ред. (кромѣ A11). Списки 3 и 4 ред. по нын.

9, 43 Зогр. добръе¹⁾ ти есть маломощникъ (χυλλόν, нынѣ: бѣдникъ, а въ выносѣхъ подъ строкою: безъ рѣки) въ животъ выннати,— такъ A5—8. 26. 27. 29. 31 (Гал. 1144 г. и списки 3 ред. класильноу, A9—11. 18. 30. 39. B28. 34. 35. 42. 50, также Г и Г1 бѣдникомъ, Г2—11 бѣдникомъ, A20 бѣдноу, A32 вѣдноу, B51 безъ рѣкы).

9, 47 неже объ (δύο, нынѣ: двѣ) оуи нмоуцию нти въ геону огнююю,—сп. 1, 2 и 3 ред., но сп. 4 ред. по нын.

9, 50 Зогр. добро есть соль (γαλόν τὸ ἕλας, нынѣ: добро солъ),—такъ A5—7. 9 и сп. 2 ред. (Гал. 1144 г. добра соль, сп. 3 и 4 ред. по нын.).

10, 1 и ѿтоудоу въставъ приде (ἔρχεται, нынѣ: прѣиде) въ предѣлы нюденскы,—сп. 1, 2 ред. и Чуд. (B1. 2 нде,) сп. 4-й ред. по нын.

— — по ономуу полоу нрдана (πέραν τοῦ Ἰορδάνου, нынѣ: ѿ онъ полъ Ἰορδана, а въ выносѣхъ, подъ строкою: урежъ странъ, ѿже),— списки 1 ред. и Чуд. (списки 2-й ред. по ономъ странъ нрдана, B1. 2 и списки 4 ред. по нын.).

— — и придоша (συνπρέρχονται, нынѣ: сндошаса) пакы народи к нѣмоу,—сп. 1 ред. (кромѣ A11) и 2-й; списки 3-й ред. спреходѣ, сп. 4 ред. и A11 по нын.

10, 2 аще достонть моужю женоу поущати (ἀπολύσαι, нынѣ: пвстѣити),—сп. 1 ред. (кромѣ A7. 9). Списки 3 и 4 ред. ѿпоустити, сп. 2-й ред. (и A7. 9) по нын.

10, 4 повелѣю мочи кнѣгы распоустыныи (βιβλίον ἀποστασίου, нынѣ: кнѣгъ распвстизно) нащати,—списки 1, 2 и 3 ред. (B15 кнѣги разлученъа вписати, сп. 4 ред. по нын.).

10, 14 не дѣйте (ἄφετε, нынѣ: ѿстѣвите) дѣтѣи приходѣти къ мнѣ,—сп. 1, 2, 4 ред. и B1. 2. Но Чуд. по нын.—Также 15, 36.

10, 19 заповѣди всѣхъ не прѣлюбы дѣи (μὴ μοιχεύσῃς, нынѣ: не прѣлюбы сотвориши),—сп. 1 ред. (A20 прѣлюбы не створи,

¹⁾ Въ Зогр., по изд. ак. Ягича, дѣбрье.

А26 не прѣмогы створн). Списки 2 ред. не лободѣн, Чуд. не лобы творин, В1. 2 и сп. 4 ред. по нын.

10, 27 *Зогр.* отъ уѣкъ не възможно. нѣ не отъ бѣ (παρὰ ἀνδράποισ ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ θεῶ),—сп. 1 ред. (Гал. 1144 г. ѿ уѣкъ се не възможно. нѣ не ѿ бѣ), 3 и 4-й (Мст. въ уѣцѣхъ не мощно а не отъ бѣ. Отдѣльные списки 1, 2 и 3 ред. представляютъ, однако, значительное разнообразіе.

10, 29 аминь глѣю камъ. никтоже ксть ѣже оставитъ (ἀρῆμεν, нынѣ: ѡставилъ ѣсть) домъ м братю,—сп. 1 и 2 ред., но сп. 3 и 4 ред. по нын.

10, 30 по нзгнани (μετὰ διωγμῶν),—такъ все списки. Нынѣ: во нзгнани.

10, 32 н послѣдъ градующе (οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες) болхоуца,—сп. 1 ред. (кроме А11). Сп. 2 ред. въ слѣдъ градующе, сп. 3 ред. (и В31) послѣдоующе, сп. 4 ред. (и А11) по нын.

10, 34 *Остром.* н поржжѣтъса кемоу. н оутепжть (μαστιγώσουσιν) н,—такъ А1. 3—5. 7. 8. 10. 14. 17. 24—28. 37 (А22. 23. 34. 35 тыпуть, А11. 39 оуъзветъ, А36 вниенъ бѣдетъ, Гал. 1144 г. н быотъ н). Списки 2 ред. н заоушати н (но В23 оударати н за ланитѣ, В8. 53 оуъзвати, В9. 16. 22. 27 обранати, Б52 вниенъ бѣдетъ). Чуд. н оурайн н (В2 быотъ н,—въ В1 соскоблено). Наконецъ, списки 4 ред. по нын.—Ср. 13, 9; 15, 15.—Въ Охридскомъ Ап. XI в. 1 Кор. 8, 12 н тепжце (τύπτοντες) нмъ свѣсть (также Слѣпч. Мак. и др. 1-й ред.)¹⁾.

10, 42 *Остром.* вѣсте како мѣнащенса власти кузкы оустомитъ нмъ (κατακυριεύουσιν αὐτῶν, нынѣ: соодольвають нмъ),—такъ А1—7. 10—13. 15—17. 20. 22—25. 28—32. 37. 38 (А33 ошиб. оустронть). Κυριεύειν перев. оустомити въ древнихъ спискахъ Апостола 1-й редакціи, Римл. 7, 1. Изъ списковъ 1-й редакціи Гал. 1144 г. съвладуотъ нмъ, А36 обладають, А18 сдольвають нмъ. Списки 2-й ред. съвладуотъ нмн (В31 сдольвають, Б34. 35 сдоловетъ нмъ). Списки 3 ред. гдствую нмн, сп. 4 ред. по нын.: съдольвають нмъ

10, 46 *Зогр.* смѣ тимеокъ. вартмен слѣпъ сѣдѣше при пѣти хлжпамъ (πρῶταιτῶν, нынѣ: проса),—такъ А5. 7. 8. 10. 26. 27 и

¹⁾ См. въ нашемъ изслѣд. „Древн. слав. пер. Апостола и его судьбы до XV в.“ М. 1879, стр. 269. Глаголь *тепсти* въ значеніи *бить, ударять*, употребляется въ Фрейзингенской 3-й статьѣ: *nebo ie tersebu metlami* (Кеппсвъ. стр. 11) и въ Сян. глаг. псалт.—Ср. 13, 9.

Б54 (А6 хлѣбаѣ, А18. 30 хлнпаѣ). Но Гал. 1144 г., равно А9. 11. 32 и списки 2, 3 и 4 ред. по нын.¹⁾

10, 48 онъ же и з л ѣ х а в ѣ п ѣ а ш е (*ὁ δὲ πολλῶ μαλλον ἔκραζεν*, нынѣ: онъ же многоае пѣае зкѣше),—списки 1 ред. (А10. 11. 20 пауе зкѣло зкѣше). Сп. 2-й ред. онъ же бо ль м н зѣвааше (В19 больше, Б44. 46 вельми, В1 пауе). Сп. 3 ред. онъ мнозѣ пѣ зѣаше, сп. 4 ред. по нын. Ср. 14, 31.

11, 3 и аще вама кто речеть. что се дѣята (*τί ποιεῖτε τοῦτο*, нынѣ: что творита сѣ),—сп. 1 и 2 ред. (А9 творита, Б5 съдѣяета, Б6 дѣяета). Списки 3 й ред. и І 2. 11 по нын. (Г и Г1 что дѣята се).

11, 15 и дѣскы (*τὰς τραπέζας*, нын. трапѣзы) тѣржынкъ и сѣдлица продющихъ голоуѣ испровѣрже,—сп. 1 ред., по сп. 2—4 ред. по нын.

11, 23 Остром. аминъ бо глѣж вамъ. яко нже аще речеть горъ сен. двнгниса и взѣрзиса въ море. и не оу с ж м ѣ н н т ѣ с я (*μη διακριθῆ*, нынѣ: не размыслитъ въ срѣци своемъ,—такъ А1. 5—11. 16. 20. 26. 27. 29—31 и сп. 2-й ред. Списки 3-й ред. не расоуждѣ в срѣци своѣ. Наконецъ, Гал. 1144 г. и сп. 4 ред. по нын.

11, 28 ли кто ти дастъ область снѣ. да сн ѣ е (*ταῦτα*, нынѣ: сѣ) творини,—сп. 1 и 2 ред. Но сп. 3 и 4 ред. по нын.

12, 7 Зоур. придѣте оубнѣмъ . . . наше бѣдетъ достоѣныѣ (*ἡ κληρονομία*, нынѣ: наследствіе), — такъ А5—11. 20. 26. 27. 29. 32 и Б4. 30 — 33. 42. 50. 51.—Гал. 1144 г. и сп. 2 ред. (кромѣ выше указанныхъ и В11. 12. 47. 50 наследніе) прихастыѣ. Списки 3 ред. наслѣѣ. Наконецъ, А39 и списки 4 ред. по нын.

12, 10 Зоур. камень игоже не вѣрѣдоу сътворнша (*ἀπεδοκίμασαν*, нынѣ: не въ радѣ сотворнша) зндѣштен,—такъ А5—8. 10. 11. 31. 38. Син. глаг. псалт. XI в. и Псалт. 1296 г. (А30 не вѣрѣдоу, А20 небрегоу, А9. 26. 27. 39 не вѣрѣдоу). Неверѣдъ — пренебреженіе (Словарь Восток.).—Гал. 1144 г. не требоваша, списки 2 и 3 ред. (и А29. 32) небрѣгоша, сп. 4 ред. по нын. Въ виду древнѣйшаго чтенія: не вѣрѣдоу створиша, т. е. ни за что почли, признали ничего не стоющимъ¹⁾),—нынѣшній слав. переводъ не можетъ быть признанъ

¹⁾ Въ Бесѣдахъ св. Іоанна Златоуста къ Антиохійскому народу по Синод. списку № 125—104, XVI в. л. 269: хлѣз илю щ а го всакаго горухѣ (вскаго нищаго бѣднѣе, *προσαιτου παντός*) Опис. Спн. рук. II: 2, стр. 117.— Въ Лѣствицѣ преп. Іоанна Синайскаго по Син. списку № 141—105, XIV в. л. 170: хлѣпю щ и хъ корѣмла (*προσαιτων διαίτα* — нищихъ. пропитаніе). Опис. II: 2, стр. 203. Хлѣпати—хлопать, ударять въ дверь, проситься въ домъ или просить чего.

¹⁾ Въ сербскомъ словарѣ Караджича в рѣд и т и или в р и ј е д и т и

правильнымъ. Что некрѣдоу створниша—давно стало неудобовразумительнымъ для писцовъ, показываютъ разнообразныя замѣны этого выраженія въ спискахъ 2-й редакціи: не въкрѣдоу створниша Б39. 51. в ненавидѣоу створниша Б18. ѿвѣргоша Б4. 6. 7. 13. 21. 28. 30. 33. 42. 43. 50. не трѣбоваша Б5. 11. 17. 20. 23. 25. 27. 29. 38. 41. 45. 49. не потрѣбоваша Б1. 3. 12. 37. 40. 46. не въсхотѣша Б15 (А18 негодовасте).

12, 11 ѿ гѣа вѣи си и ієсть дѣи въ на (θαρμαστὴ) въ оубю нашею,— всѣ списки. Нынѣ: дивно.

12, 36 рече (λέγει) гѣи гѣи моемоу,—сп. 1, 2 ред. также Г и Г1.— Списки 3 ред. глѣ, Г2—11 по нын. глѣа.

12, 37 самъ бо дѣдъ нарицаієть (λέγει) и гѣа,—сп. 1 и 2 ред., но сп. 3 и 4 ред. по нын. глѣ.

12, 40 и непыщеваніємъ дѣлече (μακρὸ, нынѣ: надѣлѣж) молѣщеса,—сп. 1, 2, 3 ред. и Г2—11.—Г и Г1 много молѣщеса.

12, 41 и сѣдѣ гѣи прямо газофюлакноу . видѣше (κατεναντι γαζοφυλακίου ἐθεώρει, нынѣ: прѣмѣ сокровищницѣмъ хранилищѣ, зрѣше) . како народѣ мѣреть мѣдѣ въ газофюлакно. Газоφυλάκιον оставлено безъ перевода въ сп. 1, 2 и 3 ред. (А 18 скровищницѣю нмѣнью, А32. 39. Б14. 35 переводятъ по нын.). Видѣше—сп. 1, 2 ред., также В1. 2 (видѣ) и Г и Г1. 5. 8. 9 (Г7 видѣше). Но Чуд. и Г2—4. 6. 10 11 по нын.

13, 2 не имать остатн сѣе камень на камени . и же не имать разоритса (ὅς οὐ μὴ καταλυθῆ, нынѣ: ѿже не разоритса),—сп. 1 и 2 ред., но сп. 3 и 4 ред. (и Б5) по нын.

13, 8 и воудѣ троуси по мѣста (κατὰ τόπους, нынѣ: по мѣстамъ),—сп. 1, 2 ред. и Г2—11, но сп. 3 ред., Г и Г1 (и Б5. 33) по нын.

13, 9 прѣддадѣтъ бо вѣи въ сѣнѣтъа (εἰς συνέδρια, нынѣ: въ сѣнѣмницѣа) . и на сѣнѣмницѣхъ вѣи воудете (καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε, нынѣ: ѿ на соборницѣхъ вѣи вѣдете). Въ сѣнѣтъа,—сп. 1 ред. и Б6. 24. Г и Г1.—Списки 2 ред. въ сѣдѣмницѣа (Чуд. на сѣдѣмницѣа). Наконецъ, А9. 32. Б7. 9. 12. 22. 26. 33. 39. 43. Г2—11 въ сѣнѣмницѣа (А29. Б47. В1. 2 на сборницѣа, В15 на сборницѣа и всесѣданнѣа, Г23 въ сѣдѣмницѣа). На сѣнѣмницѣхъ—сп. 1, 3 ред. и Б33. 39. 43. Г и Г1. Но сп. 2 ред. на (и А29. Г2—11) сѣборницѣхъ. Кромѣ того,

значить быть достойнымъ, werth sein, valere; вриѣдан — würdig, dignus; вриѣноча или вриѣдноч—die Würdigkeit, d. Werth, dignitas, valor.

вмѣсто вѣнн боудете А7. 8. 26 имѣютъ: тепени бждете. Теп-
стн — бить встрѣчается въ Фрейз. отр., и въ Синайск. глагол. псалт.—
Ср. 10, 34.

13, 28 иегда оуже вѣтвь ием боудеть младѣ ꙗ прозавнеть
(ἐκφύη, нынѣ: ѡзрацѣеть) лствые.—сп. 1 и 2 ред. также Чуд., Г и Г1.
3. 5. 7—9. 11. Но В1. 2 и ѡрастетъ лствине, Г2. 4. 6. 10 по нын.

13, 34 како ѡѡкъ оходѣ остави (ἄρεις, нынѣ: ѡстѣвалъ) домъ
свон — сп. 1 и 2 ред. (А10. 11 оставалъ, т.-е. оставалъ также по нын.
сп. 3 и 4 ред.).

13, 35 ли въ коуруглашеные (η ἀλεκτροφωνίας, нынѣ: въ
пѣтлоглашеніе),—сп. 1 ред., также 3 и 4-й (и В15). Списки 2 ред.
нан въ кзры по оуца (А6 въ кокотоглашеніе, А30 ли въ лѣпъ-
тороволи глашенне — ошиб. передано греч. ἀλεκτροφωνίας?—А10. 11
оу пѣтельглашенне).

14, 3 Зоур. приде жена . имжити алаветръ хрнзмы (ἀλάβασ-
τρον μύρου, нынѣ: мѣра). Вмѣсто алаветръ=алавастръ Гал. 1141 г. и
А18. 32, списки 2 ред. (кромѣ В49) имѣютъ: стѣкланицю, А39
антрж. Хрнзмы, — такъ А5 — 7. 9. 20. 26. Б51 (хрнзма
встрѣчается въ Син. глаг. псалт., Супр. 345). Н) Гал. 1144 г. и
А10. 30. 31. 38. Б15. 42 масти, А1. 11. 27. 31 и сп. 2—4 ред.
по нын. (Б1. 40 благовоныа масла).

14, 6 ꙗкъ же рече . оставѣте ием. поуто ю троужаѣете (ἄφετε
αὐτήν. τί αὐτῇ κόπους παρέχετε, нынѣ: ѡстѣвите ю: утѣ ѡн трѣды
даѣте), — сп. 1 и 2 ред. (А1 и Б останитеса; А1. 10. 18. 20. 38
уто иен троуды дѣете, А9 и сп. 3-й ред. троудъ даѣте), сп. 4-й
ред. по нын.

14, 14 оучитель глѣть . кдѣ иеть обитѣль (τὸ κατάλυμα, нынѣ:
внтѣльница)—сп. 1, 2 и 3 ред. (А18 ѡвнтѣльница, Б55 пнтѣльница,
Б39 внтѣль(ница?), А39 и списки 4 ред. по нын.

14, 25 аминь глѣю камъ . како оуже (οὐκέτι, нынѣ: ктомѣ) не
нмамъ пити ѡ плода дозьнаго до того днѣ . иегда пью н новъ (καινόν,
нынѣ: н ѡво) въ црѣствѣн бжнн. Оуже—сп. 1 и 2 ред., но сп. 3 и 4
ред. по нын. Новъ — списки 1-й ред., впрочемъ А7. 9. 10. 11 и
списки 2—4 ред. по нын. (въ Мст. оп., А6 нно. Впрочемъ, это
нно произошло, какъ кажется, отъ неправильнаго раздѣленія словъ,
такъ что и здѣсь чтеніе новъ,—ср. А5: егда пыж і новъ црѣсьн бжнн).

14, 30 прѣже даже вторицею коуръ не възгласить (ἀλέκτωρ, нынѣ:
пѣтель),—сп. 1, 2 и 3 ред. (А9 кзра, А6 кокотъ, А29 алекторъ, А10.
11. 32 пѣтель). Списки 4-й ред. патель.—Ср. 14, 68, 72.

14, 31 *Мар.* аще мн сѧ ключѣнтъ съ тобож оумрѣти (*ἐὰν με δέη συναποθανεῖν σοι*, вынѣ: аще же мн ѣсть съ тобою ѡ оумрѣти) такъ А6 — 11. 20. 30. 31. 38. Б4. 25. Г и Г1. 5. 7—9. Но Гал. 1144 г.: аще мн сѧ имѣтъ оумрѣти съ тобою; А 5. 18, сп. 2 ред. сѧ азѣнтъ, Б 23 и В1. 2 сѧ слѣзѣнтъ; Чуд. слѣзѣтъ. Наконецъ, Г2—4. 6. 10. 11 по вын.

14, 34 по жидѣте (*μείνατε*, вынѣ: вѣдите). сде н вдите,—сп. 1 и 2 ред.; но сп. 3 ред. пребѣдите,—сп. 4 ред. (и А 11) по вын.

14, 55 архинерен же н всь сънѣмъ нскахоу на іса съвѣдѣтельства да н оубѣють (*εἰς τὸ θανατώσαι αὐτόν*, вынѣ: да оумертвѣтъ *ἐγὼ*),—сп. 1 ред. Но сп. 2 ред. да н оуморать,—сп. 3 ред. да оумора его, сп. 4 ред. по вын.

14, 64 что вамъ сѧ казаетъ (*τί ὑμῖν φαίνεται*, вынѣ: что вѣмъ мнѣтсѧ),—сп. 1, 2, 3 и 4 ред. (только А11. 32. Б2. 13. 14. 47 и Г2—4. 6. 10. 11 что вамъ се мнѣтъ).

14, 68 онъ же ѡвѣржеса глѧ . не оумѣю ни съвѣмъ (*οὐκ οἶδα οὐδὲ ἐπίσταμαι*, вынѣ: не вѣмъ, ниже знаю),—сп. 1 ред. (А18 не знаю ни свѣмъ). Списки 2 ред. не вѣдѣ не свѣдѣ, Чуд. не вѣдѣ ниже знаю, В1. 2 не вѣмъ ниже разумю, сп. 4 ред. не вѣдѣ ни свѣмъ.

15, 15 *Зогр.* пилатъ же хотѧ народу похотѣ сътворити (*τὸ βῆλον ποιῆσαι*, вынѣ: хотѣніе сотворити),—такъ А5. 6. 9—11. 20. 24. Берк. 102. Но Гал. 1144 волю сътворити,—также А15. 29 и Б30. 51. (А7. 8. 32 погодые, А18 оугодье, А39 довольно сътворити). Списки 2-й ред. вѣгоднѣ (=оугоднѣ) сътворити (Б13 оугодство, Б35 похотное, Б14 по хотѣнню створити, Б20. 38 оугодити). Списки 3 ред. доводнѣ створити, Г и Г1. 5. 7—9 похотное створити, и наконецъ Г2. 4. 6. 10. 11 по вын.

15, 17 *Ассеман.* н обѣшла ¹⁾ н въ прѣпрѣдѣ (*πορφύραν*), вынѣ: въ прѣпрѣдѣ),—такъ и Гал. 1144 г. (только: н одѣшла н въ прѣпрѣдѣ) и А4—11. 23. 25. 28—30. 35. 37 (А20 прѣпрѣдноую ризоу), Б5. 7. 8. 15. 16. 19. 21. 25. 28—30. 32. 33. 38. 39. 41. 43. 45. 50 и списки 4 ред. Но А1. 13. 15. 18. 22. 32. Берк. 102 въ багрѣницѣ, А14. 16 въ багорѣ, А17. 36 и Б24. 30 въ урѣленицю. Списки 2 ред. кромѣ вышеуказанныхъ—въ багрѣ, въ багрѣницѣ (Б14. 48 в багрѣны ризы, Б23. 31 въ перѣфироу. Списки 3 ред. в порѣфрѣ. Наконецъ, Г11 по вын. въ прѣпрѣдоу). Ср. ст. 20.—Порѣфра переводится прѣпрѣда во многихъ памятникахъ церковно-славянскоу письменности въ зна-

¹⁾ обѣшла—стяженная форма 1-го аор. (=обѣшла).

ченіи одежды, окрашенной въ пурпуровую краску,—такъ въ Синод. спискѣ словъ Константина пресвитера № 163—262, XIII в. л. 242 об. и 245; въ Синод. спискѣ Стихираря 1157 г. № 589, л. 35 об., въ ноябрьской служебной Миней № 161, л. 66, 76 об. 181 об.; въ Библии 1499 г. Притч. 31, 22: *ᾠὴρὴν ἠὲ καὶ ἀπρῆρῆν* (ἐκ βύσσου καὶ πορφύρας) *сѣбѣ одѣнія (створи)*. Можно думать, что прапруда образовалась чрезъ посредство лат. *purpura*.

15, 25 **вѣ же година третья . и пропаша ѿ** (нынѣ: *χάς τρέτῃ, ραπάσῃ*). Година чит. сп. 1, 2 и 4 ред. (A17. 20 и Г2—11 по нын.). Пропаша,—сп. 1 ред. (кромѣ A1—4. 12—17. 30. 33) и 4-й, а остальные по нын.—См. пропаша еще 15, 24. 27. 32; 16, 6.

15, 28 **и съ беззаконника притенъ вѣ** (*ἐλογίσθη*, нынѣ: *ἰ со беззаконными вѣмѣниса*),—сп. 1, 2 и 4 ред. Но сп. 3-й ред. и Г2—4. 6—11 по нын.; въ Изб. 1073 г. л. 180 об. *вѣмѣниса*; въ XIII Сл. Гр. Б. л. 350γ *примѣниса*.

15, 34 **вѣе мон вѣе мон къ скоую** (*εἰς τί, νυνῆ: ποῦτό*) *ма остави*,—сп. 1 и 2 ред. и В1. 2. Г11. Однако, A3. 10. 11. 48, сп. 4 ред. въ *уто*, A9. 20. 24. 32 и Чуд. *поуто*.

15, 36 **текъ же едина испанъ гоубоу оца . възвнзъ** (*περιδείξ*, нынѣ: *воздѣжь*) *на трѣсть напаше н*,—сп. 1 и 2 ред., а Чуд. и сп. 4 ред. по нын. (В1. 2 *ѡбложъ трость*).

15, 38 *Зогр. опона* (*τὸ καταπέτασμα*, нынѣ: *ζαπέσα*) *црквъма раздѣрса на двѣе . съ вѣше до ниже*. Опона—также Гал. 1144 г. и A6—7. 10. 11. 38 и сп. 2 ред., также Г и Г1. Но A3. 8. 18. 20. 31. B4. 5. 12—14. 16. 23. 26. 33. 43. 49. 52 *запона*; A15. B15. 19 и Г2—11 по нын. Въ спискахъ же 3-й ред. *τὸ καταπέτασμα* оставлено безъ перевода. *Съвѣше до ниже* A3. 6—11. 15. 24. 32. 38 и списки 4-й ред. (Гал. Ев. 1144 г. и сп. 2 ред. *ѡ горы до дола*, списки 3-й ред. *свѣ до дола*).

15, 41 (*βαχοῦ* же) — и ныи многы . *въшѣдъша съ нимъ въ нероусалнмъ* (*αἱ συναχθῆσαι*, нынѣ: *ѣже въздѣша съ нимъ во ѿерлнмъ*)—сп. 1, 2 ред. и В1. 2 (В *всходяще*, списки 4-й ред. по нын.).

15, 46 **и вѣложн** (*κατέθηκεν*, нынѣ: *положи*) **и въ гробъ**—и приваи камень и а двѣри гроба (*ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου*, нынѣ: *и а двѣри гроба*),—сп. 1 ред. *Вѣложн*—и сп. 2 ред. и Г3. 4. 5. 7—9, а сп. 3 ред. и Г2. 6. 10. 11 по нын. (Г и Г1 *вложнвѣ*). *На двѣри*—и сп. 2 и 3 ред., а сп. 4 ред. по нын.

16, 5 **и вѣлзша** (*εἰσελθοῦσαι*, нынѣ: *вшѣдше*) **въ гробъ**,—сп. 1, 2 и 4 ред., а сп. 3 ред. по нын.

16, 6 се мѣсто нѣже въ положенъ (*ἔπου ἔθηχαν αὐτόν*, нынѣ: нѣже положѣша єго)—сп. 1 ред. и B11. 29. 39. Однако, A1. 9. 12—14 и списки 2—4 ред. по нын.

16, 7 тоу (*ἔχεῖ*, нынѣ: тѣмѡ) и видѣте,—сп. 1, 2 ред., B1. 2, также Г и Г1. Но Чуд. и Г2—11 по нын.

16, 18 аще и смѣртно что испыють . нутоже нхъ не вѣрѣть (*οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ*, нынѣ: не вѣрѣтъ ѿхъ, съ оп. нутоже),—списки 1 и 2 ред.. но сп. 3 ред. не имѣ ѿ вѣрѣти, сп. 4-й ред. по нынѣшнему.

Кромѣ того, Галичское четвероевангеліе 1144 года вмѣстѣ съ Остроміровымъ, Саввинымъ, Архангельскимъ 1092 г, Ассеманіевымъ, Зографскимъ, Маріинскимъ и другими списками первой редакціи еще въ слѣдующихъ мѣстахъ представляетъ древнѣй переводъ, отличный отъ нынѣшняго: Марк. 1, 7 поклонься, *κύψας*; 1, 38 тоу, *ἔχεῖ* (сп. 3, 1); 1, 41 косноу и, *ὑψατο αὐτοῦ*; 2, 4 ослабленнн съсѣкаше, *ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο*; 2, 26 въ храмъ бѣхн, *εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ*; 3, 11 н въпашоу, *καὶ ἔκραζον*; 6, 26 за клатвы, *διὰ τοῦ ἔρκου*; 7, 6 кромѣ, *πρρω*; 8, 19 възасте, *ἤρατε*; 8, 33 за ма, *ἠπίσω μου*; 9, 33 помышлаете, *διελογίζεσθε*; 10, 49 н звачоу, *καὶ φωνοῦσιν*; 11 4 н отрѣшашета, *καὶ λύουσιν*; 11, 9 въ следъ ходашен, *οἱ ἀκολουθοῦντες*; 12, 6 посрамляются, *ἐντραπήσουτα*; 12, 18 въпрашахоутъ, *ἐπηρωτησαν* (сп. 15, 4); 14, 49 въ васъ, *πρὸς ὑμᾶς*.

Представимъ древнѣй, отличный отъ нынѣшняго, переводъ нѣкоторыхъ отдѣльныхъ, чаще встрѣчающихся словъ.

Графѣ, *γραφαί* переводятся словомъ кнѣигы (по древнему употребленію этого слова въ значеніи письменности вообще, Священнаго Писанія въ частности, также писанія, буквы, какъ лат. *litterae*). Марк. 12, 10 *Зоур*. ни ли снхъ есте кнѣигъ уѣли (*τὴν γραφὴν*, списки 2—4 ред. и нынѣ: писаннн,—въ Гал. 1144 г. вмѣсто кнѣигъ по ошибкѣ написано: колн); 12, 24 не сего мѣ радѣ прѣльщаетеся. не вѣдоуше кнѣигъ (*τὰς γραφὰς*, сп. 2—4 ред. и нынѣ: писаннн). ни слѣы бѣхъ; 14, 49 *Зоур*. нѣ да събѣдѣтъ са кнѣигы (*αἱ γραφαί*, сп. 2—4 ред. и нынѣ: писаннн, писаніе). Греч. *βιβλος*, *βιβλίον* переводятся словомъ кнѣигы и во всѣхъ славянскихъ рукописяхъ Евангелія и въ нынѣшнемъ текстѣ (только *βιβλίον* перев. нынѣ: кнѣига): Марк. 12, 26 а о мѣртыхъ яко вѣстають. несте мѣ уѣмъ въ кнѣигахъ монсинахъ (*ἐν τῇ βιβλῳ Μωυωσέας*); 10, 4 повелѣ монсн кнѣигы распоустѣныма нафати (*βιβλίον ἀποστασίου*, такъ сп. 1, 2 и 3 ред., но сп. 4 ред. и нынѣ: кнѣигъ распѣст-

нзю.—И въ Евангеліяхъ отъ Матѳея, Луки и Іоанна тѣмъ же словомъ **кнѣжки** передаются греческія *γραφῆ, γραφαί, γράμματα, βιβλος* и *βιβλίον*. См. Матѳ. 1, 1; 5, 31; 19, 7; 21, 42; 22, 29; 26, 54, 56. Лук. 3, 4; 4, 17, 20; 16, 5, 7; 23, 38; 24, 27, 32. Іоан. 2, 22; 5, 39, 47; 7, 15, 38, 42; 10, 35; 13, 18; 17, 12; 19, 24, 28, 36, 37; 20, 9. **Гра́мма** перев. **боу́квѣ** Лук. 16, 6, 7: **прими боу́квѣ своѣ** въ Гал. Зогр. Мар. Карп. и другихъ спискахъ 1-й ред. (Мст. и списки 2-й ред. **кнѣжки**, Чуд. **грамота**, списки 4-й ред. по нын. **писанію**).—Такъ же переводятся эти греческія слова въ древнихъ спискахъ 1-й редакціи Апостола ¹⁾, Псалтыри ²⁾ и Златоустуа ³⁾ по рукописи XII в. Императорской Публичной библиотеки.

¹⁾ *Ο πλησίον*—**искрыни**. Марк. 12, 31 **възлюбни и скръниго** своего яко самъ себе (сп. 2—4 ред. и нынѣ: **блѣжнѣго**). Также ст. 33 и Лук. 10, 27, 29, 36.

ἴς перевод. **стеръ**. Марк. 2, 6 *Ассем.* **вѣдхъ же етери** отъ **кнѣжкнѣ** (*τινές*),—такъ же А5. 7. 8. 10—16. 19. 20. 22. 23. 25—29. 33. 37 и Б21. 30. (А24 **дроззи етери**, Гал. 1144 г. и А2. 3. 21—31. 32. Б31 и списки 3 и 4 ред. по нын.: **выри**, А17. 36. 39 и Б **нѣоторни**, А1. 6 **едни**, А9. 18 и Б38 **дроззи**). Ср. 5, 25; 7, 1, 2; 9, 1, 17, 38; 11, 5; 12, 13, 28; 14, 4, 51, 57, 65; 15, 21, 35. Такъ же переводится *τις* словомъ **стеръ** въ глаголическихъ и во многихъ кирилловскихъ спискахъ Евангелія—Матѳ. 9, 3; 12, 38, 47; 16, 28; 18, 12; 19, 16; 21, 28; 27, 47; 28, 11. Лук. 1, 5; 7, 41; 10, 25, 38; 11, 45; 13, 1, 23; 15, 11; 16, 20; 18, 2; 21, 5; 22, 56, 59; 24, 22, 24. Іоан. 3, 1; 5, 5; 6, 64; 7, 25, 44; 9, 16; 11, 49, и въ древнихъ славянскихъ спискахъ Апостола 1-й редакціи ⁴⁾, напр. Римл. 1, 11 Толк. Ап. 1220 г. Охр. Слѣпч. и др. да **етеро** поддѣмь **вамъ дарованіе дѣвнѣюе**. См. еще Римл. 1, 13; 3, 3, 8; 8, 39; 11, 14, 17; 15, 26; 1 Кор. 1, 16; 4, 18; 5, 1, 11; 8, 7; 9, 12, 22; 10,

¹⁾ См. въ нашемъ изслѣдованіи: „Древній славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XV в. М. 1879, стр. 213 и 266 (Римл. 1, 2; 2, 27; 4, 3; 10, 8, 11; 11, 2; 14, 25; 15, 4; 1 Кор. 15, 3—4. Словомъ **кнѣжки** перев. и греч. *ἐπιστολαί* 1 Кор. 16, 3 въ спискахъ Апостола 1 и 2 ред. (Охрид. Ап. **боу́квѣ**; сп. 3 и 4 ред. по нын.).

²⁾ Срезневскій, В. Древній слав. переводъ Псалтыри, Спб. 1877.

³⁾ Труды Кіев. Д. Акад. 1878, мартъ, стр. 118 (изслѣдованіе В. Малинина).

⁴⁾ См. въ нашемъ изслѣд. „Древн. слав. переводъ Апостола“, стр. 214, 269, 298, 316, 332.

7—10; 11, 18; 14, 24; 15, 12, 34. 37; 16, 7; 2 Кор. 10, 2, 12; Гал. 1, 7; 2, 12; 6, 1; Еф. 5, 27.

Ора перев. година. Марк. 15, 25 въ же година третьяа. Такъ же ст. 33, 34; Матѳ. 14, 15; 20, 3, 5, 6, 9; 24, 42; 26, 45, 46; Лук. 12, 46; 22, 14, 59; 23, 44; Иоан. 1, 39; 2, 4; 4, 6, 21, 23, 52, 53; 5, 25, 28, 35; 8, 20; 11, 9; 12. 23, 27; 13, 1; 16, 2, 32; 17, 1; 19, 14. Списки 2-й ред. большею частію удерживаютъ еще древній переводъ: година, но сп. 3 и 4 ред. переводятъ, за незначительными исключеніями, по нын. словомъ уасъ.

Отмѣтимъ еще нѣкоторыя древнія южнославянскія слова, встрѣчающіяся въ отдѣльныхъ славянскѣхъ спискахъ.

Бални—ιατρούς. Марк. 2, 17 *Мар.* не трѣбоужтъ съдравин бални (ιατρού); 5, 26 *Мар.* и много пострадевши отъ многахъ бални (ιατροῶν). Также, въ семъ второмъ мѣстѣ, А26 въ пят. 13 нед., а въ понед. 14 п. владуекъ. Такъ же Лук. 4, 23 и 8, 43 А6 9. Бални встрѣчается въ Фрейзинг. отрывкахъ, въ глагол. сборникѣ Клоца, въ Погод. псалт. XII в. (балъство, балованье—въ глагол. Синайск. служебникѣ).

Дохъторъ—προσκεφάλαιον. Марк. 4, 38 *Зор.* и въ самъ на крѣмъ на дохъторъ съпа (ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον, Гал. и сп. 1 и 4 ред. по нын. на възглавниці, сп. 2 и 3 ред. на възглавни). Дохъторъ—подушка. Этимологія сего древнеславянскаго слова не ясна. Іезек. 13, 18 по списку Библии 1499 г. чит. мотъ съшнвлюцинимъ дохъторы по всакою рѣкы макътеви (προσκεφάλαια, —возглавійцы подь всякій локоть руки); 13, 20 по списку Пророчествъ XV-го в., цитуемому въ Словарѣ церк. слав. яз. Востокова, т. I. Сиб. 1858: се азъ на дохторы ваши; въ толкованіи на это мѣсто читается слѣдующее: яко же бо и дохторъ поконтъ въ уасъ тѣлесныи оудъ. сзтъ акы дохторн макъци.

Мнса—πίναξ (блюдо). Марк. 6, 28 *Мар.* и принесе главъ его на мнсъ (ἐπὶ πίνακι), — такъ же А7. 9 и Бѣлгр. № 214. Ср. Марк. 6, 25 на мнсъ А9; такъ же Матѳ. 14, 18, 11 и Лук. 11, 39 А6. 9. 10.

Ръснота—ἀληθεία. Марк. 15, 39 въ значеніи нарѣчія: въ ръснотѣ (ἀληθῶς) А9. Ръснота, вм. истина, встрѣч. въ Слѣпч. Хвал. и друг. спискахъ Апостола 1-й ред., напр. Еф. 5, 9 въ Бѣлгр. 146 ¹⁾, въ Синайск. глагол. (стр. 108. 119. 125. 140. 190. 204. 266. 295. 302) и другихъ сп. Псалтыри.

Сцъгло—κατ' ἰδίαν. Марк. 9, 2 *Никол.* и възведе є на гороу високоу сцъгло единн (κατ' ἰδίαν μόνους, такъ же А9 и 30, а А38

¹⁾ Древн. слав. пер. Ап., стр. 332.

смысло единъ).—Гал. 1144 г. Зогр. Мар. и другіе 1-й ред. только единъ, А11. 18 и списки 2—4 ред. по нын. особъ единъ.

Въ древнихъ спискахъ Евангелія 1-й редакціи оставлены безъ перевода слѣдующія чужія слова:

Βλασφημία — в л а с ф н м н и я, *βλασφημεῖν* — в л а с в н м н с а т н. Марк. 2, 7 *Ассем.* что съ тако глѣть в л а с ф н м н и ж (*τί οὗτος οὕτως λαλεῖ βλασφημίας*),—такъ А4—7. 9 — 11. 13. 20. 22. 23. 28 — 30. 38. 39, сп. 3-й ред. и Г5—9 (А24 что съ тако глѣть хълж и в л а с в н м н с а м е т ь, А1. 2. 3. 8. 12. 14. 16. 17. 19. 21. 25—27. 31—34. 36. 37 тако глѣть хоулаж, хоулы, А15 что сын тако глѣть хъано, А18 что се тако глѣть вредна словеса). Гал. Ев. 1144 г. что съ беззаконныя разоумывають о бжскыхъ.—Мст. и В1. 27—29. 32. 33. 40 что съ тако глѣть зълоу ръуъ (В21. 53 кто се кестъ такъ зъл ръуъ глѣ, В9. 12. 22. 31. 35. 51. 52 хоулоу, В17. 30. 38 хулы, В15 хулены) Г и Г2. 3. 7. 8. 10. 11 хоулоу, Г1. 4, 6 по нын. хоулы.—3, 28 *Зогр.* амнн' глѣж вамъ. яко вся отъпоустатъ са снѣомъ ѱкомъ съгрѣшеннѣ і в л а с (в н) м н и ж еанко аште в л а с в н м н с а ж т ь. В л а с в н м н и ж (*αἱ βλασφημίας*) А5—7. 10. 11. 20. 27. 30. 38. В1. 2. Г5: 9. 11 (А8. 26 и Чуд. хоула, А9. 29. 39, В14. 15. 18. 32. 34. 38. 51. Г и Г1. 7. 8. хоулы, А32 хоулына словеса, А18 вреднаи словеса. Списки 2-й ред. и Г2. 3. 4. 6. 10 по нын. хоуленна. Гал. Ев. 1144 г. и В12 беззаконни разоумн. В л а с в н м н с а ж т ь А5—7. 10. 11. 20. 27. 30. 38. В1. 2. Г5. 9. 11 (А8. 9. В, также Г и Г1. 7. 8 хоулатъ, А26 и сп. 2-й ред. хоулитъ А32 хоулына глѣють, А18 вреднѣ глѣть, А39 и Г2—4. 6 10 по нын. вьхоулатъ). Гал. Ев. 1144 г. и В12 беззаконнѣ разоумѣ ю т ь. Такъ же въ древн. сп. Ев. 1-й ред. 3, 29 (Гал. беззаконнѣ разоумѣють о бжскыхъ); 7, 22 (Гал. 1144 г. беззаконни разоуми о бжскыхъ), 14, 64 (Гал. 1144 г. беззаконно разоумныя о бжскыхъ). Однако и Гал. Ев. 1144 г. оставляетъ безъ перевода—в л а с в м н и ж Лук. 5, 21; Иоан. 10, 33,—в л а с в м н с а т н Лук. 12, 10; Иоан. 10, 36. Но затѣмъ, что касается остальныхъ Евангелій, *βλασφημία* перев. въ Гал. Ев. 1144 г. вредно глѣанье Матѣ. 12, 31; 15, 19,—беззаконно разоумныя Матѣ. 26, 65. *Βλασφημεῖ* перев. въ Гал. Ев. вреднѣ глѣть Матѣ. 9, 3,—беззаконнѣ разоумѣють Матѣ. 26, 65, тогда какъ въ *Ассем.* Зогр. Мар. Карп. Никол. (А4—6. 9. 10) и друг. сп. 1-й ред. и въ этихъ мѣстахъ греческія слова оставлены безъ перевода. Въ „Словѣ на сборъ святыхъ отецъ т и ѱн“ Кирилла Туровскаго по Толстовскому списку XIII в. № 8 чит.: баху бо философи и книжници гораздн по Арин на Христа в л а с ф н м н с а ю щ е

(въ двухъ Волокол. спискахъ XVI в. № 9 и 17 хулащен, въ Соборникѣ, М. 1700 г.: хулу отрыгающе). Памятники рос. словесн. XII в изд. К. Калайдовичемъ, М. 1821, стр. 77.

Γαζοφυλάκιον—газо фюлакнн Марк. 12, 41, 43,—такъ Гал. Зогр. Мар. и большинство списковъ 1-й, 2-й и 3 ред. Такъ же Лук. 21, 1; Иоан. 8, 20. Нынѣ: сокромнищное хранннще.

Γναφεύς—гнафеи Марк. 9, 3,—такъ А5—7. 10. 11. 30. 31 и В20. 22. 28. 29. 52; списки 3 ред. пралникъ, сп. 4 ред. по нынѣшн. бѣланникъ.

Δεκάπολις—декаполинн Марк. 5, 20,—Гал. и большинство списковъ 1, 2 и 3 ред. Такъ же Матѣ. 4, 25; нынѣ—дѣсать градъ Одвако Марк. 7, 31 и нынѣ: междѣ предѣлы Декапѣльскн.

Ἴλαιον—елен А1. 3. 5. 6. 7. 9. 11. 20 25—27. 29. 30. 32. 39. В14 и списки 3 ред. Но Гал. и В12 масть, А8. 10 31 и списки 4 ред. по нын. масло, А13. 34 и списки 2 ред. масло дреканое.

Κάμηλος—камнлъ Марк. 10, 25 А38, но всѣ прочіе сп. по нын.: вельбоудъ. Но Лук. 18, 25 κάμηλος—камнлъ въ Ник. Ев. (А10).

Κεντύριων—кентоурнѣнъ (нынѣ—сотникъ) Марк. 15, 39, 44 А3, а 15, 45, кромѣ А3, еще А5—10. 12. 20. 22—25. 28—30. 33. 34. 37, многіе списки 2 ред., всѣ три списка 3 ред. (В32. 33. 36. 38. 39. 48. Г и Г1—ѣ сотника кентирнѣна).

Κρανίου τόπος—краннѣво мѣсто Марк. 15, 22, нынѣ: лѣбное. Такъ же Лук. 23, 33

Ὀλοκαύτωμα—олокавѣтома Марк. 12, 33 А5—8. 11. 20. 26. 27. 29. 31 и В13. 24,—нынѣ: вессожженіе.

Παράσκειψι—параскепнн Марк. 15, 42 А5—7. 10. 20. 30,—нынѣ: патѣкъ. Ср. Лук. 23, 54; Иоан. 19, 14, 31.

Ραββουνί—рабоуни Марк. 10, 51, нынѣ—оучитель. Ср. Матѣ. 23, 7, 8 ραββί—ракви.

Σχηνί—скннннн Марк. 9, 5 А6. 7, нынѣ: крокъ. Ср. Лук. 9, 33 (нынѣ: сьнь).

Τρύβλιον—трнвлннн Марк. 14, 20 А9—11. 30. 38 (нынѣ: солнло).

Греческія и другія чужія слова, оставленныя безъ перевода въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ, обыкновенно не переводятся и въ древнихъ спискахъ Евангелія 1-й редакціи, а именно: ἀκρίδες Марк. 1, 6; ἀλάβαστρος 14, 3; ἀρχισυναγώγος 5, 22, 35; ἀρώματα 16, 1; πήρα 6, 8; πραιτώριον и σπεῖρα 15, 16. Но нѣкоторыя, въ нынѣшнемъ славянскомъ текстѣ оставленныя безъ перевода, въ Галичскомъ и

другихъ спискахъ 1-й редакціи передаются соотвѣтствующими славянскими.

Ἀλέκτωρ—коуѣръ Марк. 14, 68, но Марк. 14, 30, 72 и нынѣ—ἀλέκτωρ переводится пѣтель. Ср. Мате. 26, 34.

Ἑλληνίς—поганыни Марк. 7, 26 А5—11. 26, нынѣ: ѣллииска;
Ἐσμυρισμένος οἶνος—огорчено, оцътно кнно Марк. 15, 23 (въ нѣкоторыхъ древнихъ спискахъ, впрочемъ, оставлено **безъ** перевода: озмырено А4. 10. ѡзмнрынено А9. 11. 28. 30. 39. нзморуно А38. нзмръзено Берк. 102). Нынѣ: ѣсмѣрнѣсмѣно кнно,—такъ же списки 4-й редакціи; въ Библии 1499 г. подъ строкою замѣчено (тѣмъ же почеркомъ, какимъ писанъ и самый текстъ): по рѣкн ѣсмнръ а по латыни мерра, трава велин горка, пельни и жѡун горуае, и коли смѣса с кнно нно и прикшати не могуи.

Ἰραπέζαι—дъскы Марк. 11, 15 (списки 2—4 ред. по нын. трапезы).

Нерѣдко въ Галичскомъ четвероевангеліи 1144 года и другихъ древнихъ спискахъ первой редакціи, для передачи греческаго слова, употребляется славянское слово *отъ тогоже корня*, что и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ, но—*иного образованія*. Вотъ примѣры:

- Марк. 1, 42 проказа (нынѣ—прокаженіе).
2, 3 ославленъ (разславленъ). Ср. 2, 5, 9.
2, 10 уѣуъ (уѣуѣуескій). Такъ же 14, 21 (А9. 38).
3, 12 да не мѣж творять юго (да не ѣвлена егѡ сотворѣтъ).
3, 26 конуина, τέλος (конѣцъ). Такъ же 14, 41.
4, 19 бес плода (безплодно).
4, 39 Ѣстані, περίωσο (престѣнн).
4, 41 възвошша(са) (оубоашаса).
5, 40 отроум, τὸ παιδίον (отроковѣца).
6, 2 мъдрость (премѣдрость).
6, 3 [с]ъблажнмхоуса (блажнѣхаса).
6, 7 сълати, ἀποστέλλειν (посылѣти).
6, 20 въ сласть, ἡδέως (въ сладость). Такъ же 12, 37.
6, 23 просиши (попросиши).
6, 26 ѡрециса юн (ѡрецин ѣн).
7, 9 ѡметаетеса (ѡметѣете).
7, 11 пользокалъ юси (пользокалса ѣси).
7, 14 разоумѣванте (разумѣнте).
7, 15 възхода (входѣмо).

- 7, 21 **ИЗЪОУТРОУДОУ** (ИЗЕНЪТРЪ).
 7, 22 **БЕЗЪОУМЬЕ** (БЕЗЪМСТВО).
 8, 2 **МІА МІ** **ЕСТЬ НАРОДЪ СЪ**, *σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄγλον τοῦ-
 τον* (МНОСОСЪРДЪЮ **О** **НАРОДЪ**).
 8, 4 **МОЖЕТЪ** (КОЗМОЖЕТЪ).
 8, 17 **УЮЮТЕ** (УЪВСТВЕТЕ).
 8, 22 **ДА НЪ КОСНЕТЪ** (ДА **ЕГѠ** **КОСНЕТСА**).
 9, 22 **МНОЖИЦЕЮ**, *πολλάκις* (МНОГАЖДЫ).
 9, 24 **НЕВЪРЬСТВЬЮ** (НЕВЪРІЮ).
 9, 39 **ЗЛОСЛОВЕСІТІ** (ЗЛОСЛОВИТИ).
 9, 43 **НЕГАСИЮЩІИ** (НЕЗГАСАЮЩІИ).
 10, 19 **УЪСТИ**, *τιμα* (УТИ).
 10, 51 **СЛЪПЬЦЪ** (СЛЪПЫИ).
 11, 2 **ЖРЕВЬЦЪ** (ЖРЕВА).
 11, 10 **ЦРЪСЬЕ** (ЦАРСТВО).
 11, 20 **ОУСЪХЪШЮ** (ИЗСОХШВ).
 11, 23 **ВЪВЪРЗИСА** (ВЕРЗНСА).
 11, 25 **ПРЪГРЪШЕНЬА** (СОГРЪШЕНІА).
 12, 1 **ВЪДАСТЪ** (ПРЕДАДЕ).
 12, 3 **ПОСЛАША** (ОТЪСЛАША).
 12, 14 **КНИСЪ**, *κηνσον* (КНИСОНЪ).
 12, 19 **МОНСИ**, *Μωυσης* (МОУСІЕН), и ст. 26: **ВЪ КНИГАХЪ МОНСИ-**
НАХЪ (ВЪ КНИГАХЪ МОУСІЕОВЫХЪ).
 12, 22 **ПОСЛЪ** (ПОСЛАДИ).
 12, 23 **ВЪ ВЪСКРЪШЕНІЕ** (ВЪ КОСКРЕСЕНІЕ).
 — — **КОТЕРОМЪ** (КОТОРОМЪ).
 12, 26 **КАКО РЕУЕ** (КАКО РЕУЕ).
 — — **АВРААМАЪ** (АВРААМОВЪ).
 12, 42 **КОНДРАТЪ**, *κοδραντης* (КОДРАТИ).
 13, 7 **СЛОУХЪ** (СЛЪШАНИА).
 13, 19 **ЗДАНІЮ** (СОЗДАНИА).
 13, 22 **ЛЪЖИ ХРЪСТИ** И **ЛЪЖИ ПРЪЦИ** (ЛЪЖЕХРІСТИ І ЛЪЖЕПРОЦЫ).
 13, 24 **ОМРАУИТЬСА** (ПОМЕРКНЕТЪ).
 13, 28 **НАВЪКНЪТЕ ПРИТЪЮ** (НАВЪУИТЕСА ПРИТЪИ).
 13, 33 **БЛЮДЪТЕСА** (БЛЮДИТЕ).
 13, 34 **КРАТЪНИКОУ** (КРАТАРИО).
 14, 4 **ВЪ УТО**, *εις τι* (ПОУТО).
 14, 11 **ВЪ ПОДОБНО ВРЕМА** (ВЪ ОУДОБНО ВРЕМА).
 14, 60 **СТАВЪ**, *αναστας* (ВОСТАВЪ).
 14, 62 **СЪ ОБЛАКЪ НЕБЕСЬСКЪМН** (СО ОБЛАКН **НЕБЪМН**). Ср. 11.

25 **нѣбѣскни**, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς (нынѣ: **нже ѣсть на нѣсѣхъ**); 4, 32 **птицамъ небесьскимъ**.

14, 72 **вторицею**, ἐκ δευτέρου (второѣ).

15, 7 **съ свонми ковѣникы** (со скѣвники своѣми).

15, 9 **да ѿпоущю**, ἀπολύσω (пзщѣ). Ср. ст. 11-й.

15, 14 **лише възпиша** (нзлнха вопѣлхъ).

15, 21 **кюриняиноу**, Κυρηναῖον (нѣрннею).

15, 26 **цесарь**, ὁ βασιλεὺς (црѣ).

15, 24 **пропѣнъшен**, σταυρώσαντες (распещнѣи). Ср. 15, 25. 27. 32.

15, 35 **глашяеть** (гласнтѣ).

15, 36 **испѣльнъ**, γεμίσας (напѣлннѣ).

15, 46 **въложи**, κητέθηκεν (положѣ).

15, 46 **на двѣри** (надъ двѣри).

16, 5 **о десноую**, ἐν τοῖς δεξιῶς (въ деснѣхъ).

16, 20 **ошѣдъше** (нзшѣдше).

Древнѣи, болѣе или менѣе первоначальный славянскѣи переводъ Евангелѣи по спискамъ первой редакцѣи отличается вообще точностѣю, вѣрностѣю подлиннику и ясностѣю при болѣе или менѣе свободѣ переложенѣи. При вообще дословной передачѣ подлинника соблюдаются однакожъ требованѣи славянскаго синтаксиса. Эта свобода первыхъ переводчиковъ и разумное вниманѣе ихъ къ требованѣямъ славянскаго языка выражаются въ Евангелѣи отъ Марка различными способами. Укажемъ замѣченное нами.

1) Вмѣсто греческаго неопредѣленнаго наклоненѣи съ частицъ ὡστε и съ предлогами διὰ τὸ, πρὸς τὸ употребляется изъяснительная форма: Марк. 1, 45 **ѣко къ томоу не можаше ѣвѣ къ градъ вѣнѣти** (ὡστε μὴκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, нынѣ: **ѣкоже ктомѣ не мощи ѣвѣ во градъ вѣнѣти**). 3, 10 **ѣко нападахоу юемъ** (ὡστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, нынѣ—**ѣкоже нападѣти на него**). 4, 37 **ѣко оуже погразхоути хоташе** (ὡστε αὐτὸ ἤδη γεμίσειν, нынѣ—**ѣко оуже погразѣтнѣса ѣму**). 5, 4 **здѣне многократы поуты и оути желѣзны съвазаноу соущю . прѣтьрзахоуца ѿ него оуца желѣзна и поута съкроушахоуца** (διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσειν δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριφθαι, нынѣ—**н растерзѣтнѣса ѿ него оужемъ [желѣзнымъ], н пѣтомъ сокрѣшѣтнѣса**). 9, 26 **ѣко мнози глѣахоу** (ὡστε τοὺς πολλοὺς λέγειν, нынѣ—**ѣкоже мнѣхъ глѣгалѣти**). 13, 22 **да прѣльстатъ аще възмогуть ѣ нзвѣранѣи** (πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτοὺς).

2) Изъявительная форма—вмѣсто причастной: Марк. 13, 25 и звѣзды науноуѣ съ нѣсе па дати (καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, нынѣ—и звѣзды вѣдутъ съ нѣсе спадѣюще).

3) Дѣйствительный залогъ вм. страдательнаго: Марк. 9, 12 и оуниужать и (καὶ ἐξουθενωθῆναι, нынѣ—и оуниуженъ вѣдетъ). 9, 42 добрые кѣмоу кестъ пауе . аще обложить камень жьрнѣвнннн о кнн него и кѣвѣргоуѣтъ и кѣ море (—εἰ περιχέεται μύλος ὀνικός περὶ τον τράχηλον αὐτοῦ καὶ βεβλήται εἰς τὴν θάλασσαν, нынѣ—аще обложитъ камень жѣрновннн о кнн егѣ и вѣрженъ вѣдетъ кѣ море).

4) Будущее время вмѣсто настоящаго: Марк. 4, 32 и кѣгда кѣсѣано. боудеть . вѣздрастеть и боудеть боке ксѣхъ зѣлин (—ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν λαχάνων, нынѣ—возрастѣтъ, и выкѣтъ боке ксѣхъ зѣлин).

5) Неопредѣленное наклоненіе въ зависимости отъ предшествующаго глагола, вмѣсто сослагательнаго съ част. ѳна: Марк. 11, 16 и не дадѣше никомъ же мимонѣстн сѣсоудъ сквозъ цѣркѣв (καὶ οὐκ ἔφειεν ἵνα τις διενέγκῃ σχεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ, нынѣ—и не дадѣше, да ктѣ мимонѣстѣтъ сосѣдъ сквозъ цѣрковь).

6) Одно славянское слово вмѣсто двухъ греческихъ, и наоборотъ два славянскихъ слова, вмѣсто одного греческаго: Марк. 14, 6 поуѣто ю тр оу ж д а ю т е (τί αὐτῇ κόπους παρεχετε, нынѣ—чтѣ ѳн трѣдѣ даѣте). 10, 30 аще не нмѣтъ приѣти (ἐὰν μὴ λάβῃ, нынѣ—аще не прѣимѣтъ).

7) Для передачи греческаго слова, сложеннаго съ предлогомъ, употребляется славянское, безъ соотвѣтствующаго предлога: Марк. 4, 17 нъ в р е м е н н и соуѣтъ (ἀλλὰ πρόσκαιροὶ εἰσιν, нынѣ—но прѣвременннн сѣтъ). 6, 20 и хрѣнѣше и (καὶ συνετήρει αὐτόν, нынѣ—и соблюдѣше егѣ). 6, 33 и варнѣша и (καὶ προῆλθον αὐτοῦς, нынѣ—и предварнѣша ихъ *). 6, 41 да полагають прѣд нннн (ἵνα παρ᾿αὐτοῖς αὐτοῖς нынѣ—да предлагають прѣд нннн). 9, 25 азъ ти кѣлю (ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω, нынѣ—азъ тѣ повѣлѣваю). 14, 70 столицѣн (οἱ παρεστῶτες, нынѣ—предстолицѣн).

8) Греческій членъ или совѣзмъ не переводится: Марк. 15, 43 носѣфъ ѣ арѣмаѣем (Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, нынѣ—Іосѣфъ, иже ѣ арѣмаѣем): 14, 16 сын на сѣлѣ (ὁ ὢν εἰς τὸν ἀγρὸν, нынѣ—иже на сѣлѣ сын); или вмѣстѣ съ слѣдующимъ существительнымъ переводится прилагательною формою: 11, 25 оѣцъ вашъ нѣсьскнн (ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, нынѣ—иже ѣсть на нѣсѣхъ), или передается изъявительною гла-

*) Ср. 14, 8 варнѣша кѣтъ (προέλαβεν, нынѣ—предварнѣ).

гольною формою съ мѣстоименіемъ иже: 13, 14 иже боудоуть въ нюден (οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, нынѣ—сѣцѣн во 'вдѣн).

9) Притяжательное свой, по требованію духа славянскаго языка, употребляется, какъ опредѣленіе для всѣхъ трехъ лицъ, если оно относится къ подлежащему предложенія: Марк. 14, 44 кде ѣсть обитель иже пасхоу съ оученики с воннн сънѣмъ (μετὰ τῶν μαθητῶν μου, нынѣ—со оуѣнѣкн моиѣнн). 13, 1 ѣдинъ ѿ оученикъ с воннхъ (εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, нынѣ—ѣдинъ ѿ оуѣнѣкъ ѣгѣ). 14, 12 оученици скон (нынѣ—оуѣеници ѣгѣ).

10) По древнему словосочиненію, подлежащее собирательное требуетъ послѣ себя сказуемаго въ множественномъ числѣ. Такъ, Марк. 9, 15 н авѣе ксь народъ кидѣкше н оужасошася (καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη, нынѣ—н авѣе кѣсь народъ кидѣкше ѣгѣ оужасѣса). 11, 18 ико ксь народъ дивлахоуся о оуени иего (нынѣ—дивлашеса). 15, 8 н кзупикъ народъ наумша просити (нынѣ—наум просити).

11) Греческое прилагательное, мѣстоименіе, причастіе средняго рода множественнаго числа, переводятся прилагательнымъ же, мѣстоименіемъ или причастіемъ средняго рода въ единственномъ числѣ. Такъ, Марк. 3, 8 ѣлико (ὅσα, нынѣ—ѣлика). Такъ же 3, 28; 5, 19; 6, 30; 9, 13; 11, 24; 12, 44; 15, 4.—5, 26 н ижувши все сконѣ (нынѣ—скоѣ всѣ). 10, 32 рауатъ нмъ глаго иже хоташѣ быти иемоу (τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν, нынѣ—иже хотѣхъ ѣмѣ быти). 11, 28 коюю областью се творини (ταῦτα ποιεῖς, нынѣ—сѣѣ творини). Такъ же 11, 29. 33.—13, 4 кгда се боудеть (ταῦτα, нынѣ—когда сѣѣ бѣдѣтъ).

12) Имя существительное въ зависимости отъ другаго существительнаго вмѣсто родительнаго падежа переводится прилагательнымъ. Марк. 1, 1 хуамо евангелиа іс хсѣока (ἑρσοῦ Χριστοῦ). 7, 28 ѿ кроуцицъ дѣтскъ (τῶν παιδίων). Или же, вмѣсто родительнаго существительнаго, зависящаго отъ другаго существительнаго, употребляется дательный падежъ: Марк. 10, 6 ѿ наума създанью (κτίσεως). Ср. 13, 19.—11, 17 храмъ мѣтвѣ (προσευχῆς).

13) Согласно требованіямъ славянскаго синтаксиса, постоянно наблюдается двойное отрицаніе. Такъ, Марк. 2, 21 никтоже—не приставляеть. 2, 22 н никтоже не кдмаеть. 3, 27 никтоже не можетъ. — Ср. еще въ нашемъ изданіи Евангелія отъ Марка 5, 3, 4, 43; 6, 8; 7, 12, 15, 36; 8, 26, 30; 9, 9, 29; 11, 2, 13, 14; 12, 34; 13, 32; 14, 61; 15, 5; 16, 8, 18.

14) Всего чаще свобода первыхъ славянскихъ переводчиковъ Евангелія выражается въ иномъ, противъ нынѣшняго, распорядкѣ словъ, болѣе соответствующемъ требованіямъ славянскаго синтаксиса (помимо, конечно, тѣхъ случаевъ, когда то или иное славянское словорасположеніе имѣетъ свое основаніе въ иныхъ греческихъ вариантахъ): Марк. . 2, 19 еда могоуть снѣе брауынн постнѣса дондеже съ нимн ьсть женихъ (нынѣ—едѣ мѡгѣтъ снѡве брауѣнн, дѡндеже женихъ съ нимн ьсть, постнѣса—соответственно греч. *μη δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῷ ἐστὶν νηστεύειν*). См. также по нашему изданію Евангелія отъ Марка слѣдующія мѣста: Марк. 3, 13, 22; 4, 1; 5, 5, 37; 7, 3, 24, 26; 8, 25; 9, 7, 10, 32; 11, 3; 12, 12, 18, 21; 16, 10.

Невольно припоминаются золотыя слова одного изъ видныхъ дѣятелей по переводу священныхъ книгъ съ греческаго на славянской языкъ, Іоанна экзарха болгарскаго (IX—X-го в.). „Да никакоже братыя не зазрѣйте аще кѣде ѡбращаете неистын глѣ . неконъ¹⁾ разоумъ емоу ьсть положенъ тождемоумъ . сице бо и Діонисии стын глѣтъ рекын . ьсть неплодно . мзню какоже и криво . иже не слы и разоумоу кѣннматн . нъ глѣмъ²⁾ . И се нѣсть свое еже вѣтъвмак хотѣтъ разоумѣти . нъ иже гласы пакын кѣннмають . и слы даже и до слоухоу немниноуца . кѣмъ съдрѣжнмы . и нехотащемъ вѣдѣти . что съ глѣ назмаменуѣтъ . како ли съподоба . и нѣмн тождемоуцннннн глѣмн и аглаюцннннн съказати . . . Молю же кы поухтаюцѣа кннгы слы , молнтѣ бѣ за мѣ грѣшнннка . съ добромъслыемъ . и кѣннманнѣ поухтаннѣ творнтѣ . и процѣати мѣ . ижеде мнѣше мѣ разнхъ глѣъ прѣложышѣ . не бо равнѣ стѣ можетъ прнсно полагаѣти еднннскѣ азыкъ въ ннѣ прѣлагаемъ . и всѣакомоу кзыкоу въ ннѣ прѣлагаемоу тоже бы- вѣтъ³⁾ . . Не бо ьсть мѣъ въсѣде съмотрнѣ еднннскѣ глѣ . нъ разоума ноуждѣ влнстн . прѣдетъ бо дроуфонцн . моужьско нма грѣуьскы . а словѣньскы женьско . да прѣложыше моужьскомъ нменъмъ , какоже ле- жнть грѣуьскы . на велнкоу нсказоу прѣдетъ прѣложеные . мало же

¹⁾ ибо, потому что.

²⁾ Діонисія Ареопагита „De divinis nominibus“, cap. IV, § 11, p. 475: *εστι μεν γαρ αλογον, ως αμα και σκαιον, το μη τη δυναμει του σκοπου προσερειν, αλλα τας λεξεσι.*

³⁾ Въ дальнѣйшей рѣчи Іоаннъ экзархъ болгарскій указываетъ, какъ на препятствія къ вѣрному переложенію, на тѣ случаи, когда слово на греческомъ языкѣ мужскаго рода, а на славянскомъ женскаго или наоборотъ.

снѣхъ глѣ обрѣтається, обауемъ ¹⁾ соуть . да мы и дроугонци оставльше истокое слово . разоумъ истокын тождемооуциъ положихомъ . небонъ разоума ради прѣлагаемъ кѣнигы сна . а не тзуюю глѣ истокынхъ радьма (ради) ²⁾. Слова эти, характеризующія систему перевода, какой держался самъ Іоаннъ экзархъ болгарскій, въ полной мѣрѣ приложимы и къ первымъ переводчикамъ Св. Писанія на славянскій языкъ свв. Кириллу, Меѳодію и ихъ непосредственнымъ ученикамъ и продолжателямъ.

Самый языкъ древняго и болѣе или менѣе первоначальнаго перевода Евангелія отъ Марка—по рукописямъ первой редакціи—при необыкновенной стройности и благозвучности, отличается величественными, изящными, правильными и разнообразными формами. Эту стройность, разнообразіе и красоту рѣчи составляютъ полныя и усѣченныя формы, въ извѣстныхъ случаяхъ соблюдаемыя въ склоненіяхъ и спряженіяхъ, строго повсюду соблюдаемыя двойственныя числа, краткіе аористы, два неокончательныхъ наклоненія, простое и достигательное, дательный самостоятельный, мѣстный падежъ безъ предлога ³⁾ и нѣкоторые другіе, вышедшіе изъ употребленія, обороты и формы.

Представленные нами отличія текста—въ вариантахъ и переводѣ—какъ раздѣляемыя большинствомъ древнѣйшихъ и важнѣйшихъ списковъ Евангелія первой редакціи, съ вѣроятностію могутъ быть относимы къ особенностямъ первоначальнаго кирилло-меѳодіевскаго перевода. Укажемъ теперь личныя особенности Галичскаго 1144 г. Евангелія и прочихъ списковъ этой редакціи, особенности, которыя должны быть разсматриваемы, какъ позднѣйшія исправленія перевода первоначальнаго.

2. Галичское четвероевангеліе 1144 года одно или въ согласіи съ нѣкоторыми отдѣльными списками представляетъ слѣдующія отличія отъ нынѣшняго печатнаго текста

¹⁾ но однако.

²⁾ Предисловіе Іоанна экзарха болгарскаго къ Богословію Іоанна Дамаскина, по списку Моск. Син. библ. № 108—155, XIII в. писанному уставомъ на перг., въ л. 210 лл. въ два столбца. Издано Камайдовичемъ въ книгѣ: „Іоаннъ экзархъ болгарскій, М. 1824, стр. 129—132. Здѣсь же и свимокъ (табл. 1). Подробное, описаніе и изслѣдованіе сей рукописи у Горск. и Невостр. II: 2, М. 1859, стр. 288—307.

³⁾ Напр. Марк. 13, 18 *молите же се да не будетъ бѣство ваше змиѣ* (*хуецѣновос*, нынѣ—въ змиѣ). 6, 56 *прикахоуся кь мь* (нынѣ—прикасахусѣ ѣмѣ).

а) въ вариантахъ:

Марк. 5, 1 и придоша на онъ полъ моря въ страну гергесиньскоу А и А10. 11. 27: εἰς τὴν χώραν τῶν γεργесηνῶν LUD 1. 28. 33. 118. 131. 209. Епиф. Теофилактъ. Но А5—9. 18. 26 по нын. гадаринскѣ (А38 геньсарытскою, А21 галемнскѣ).

5, 34 іс же рече иен. дързан (приб.) дыши,—А и А1. 3. 25: С² и десять минуск. списковъ приб. θάρσει (ср. Матѣ. 9, 22).

5, 40 и роугахоуся иемоу. вѣдоуще шко оумьрла ксть (приб.). Въ греческомъ соотвѣтствующее прибавленіе, впрочемъ, не указано.

6, 1 и ишьдъ ѿтоудоу. и приде въ оуѣсь своею: соотвѣтствующее чтеніе представляютъ списки древняго латин. перевода и вульгаты: et egressus inde abiit.

6, 11 и иже аще не приметъ васъ и не послоушаетъ словесъ вашихъ: С* 1. 118** 209 ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν.

6, 16 ть вѣста ѿ мьртвыхъ. и сего ради силы дѣются о ниємъ (приб., ср. Матѣ. 14, 2). Соотвѣтствующаго прибавленія, впрочемъ, не показано въ греческихъ спискахъ.

6, 25 и вьшьдиш (а вѣе оп.) съ тыцланыемъ къ црѣю: DL 1. коп. опускають εὐθέως.

6, 28 и дасть (іѹ оп.) двѣи: LΔ 1 и Теофилактъ опускають αὐτὴν.

6, 31 и ишьдъ ісѣ вндѣ много народъ (перест.): πολὺν ὄχλον—господствующее греч. чтеніе.

6, 41 и дааше оуѣеникомъ (свои мъ оп.): αὐτοῦ не чит. NBLΔ 33. 102. коп. арм.

6, 43 и вьзаша и зьытѣкъ (приб.) оукроухъ дванадцате коша испъльнъ: FU ἵτο περισσευον των κλασματων.

6, 44 вьша же вдышен (хлѣбы оп.): τοὺς ἄρτους опускають ND 1. 28. 118. 209. ит. вульг. арм. Теофилактъ.

6, 45 и вьрѣти и на оноу полоу (къ Внѣса'дѣ оп.). дондежъ (С'амъ оп.) ѿпоуститъ народы. Въ греческомъ не показано опущеніе соотвѣтствующихъ словъ.

6, 51 и зьло (и злнхл оп.) къ собѣ дванахоуся: ἐκ περισσοῦ оп. NBLΔ 102.

6, 51 абые познаша ш моужі мѣста того (приб.): AGΔ 1. 13. 28. 33. 69. 2^{pe}. сир. арм. араб. также прибавляють: οι ανδρες του τοπου εκεινου (ср. Матѣ. 14, 35).

7, 6 онъ же ѿвѣщакъ рече имъ. (и ѡ оп.) добръ прорече ислик о васъ аще дзи г'аѣ (ишпѣ: икоже ѣсть писано): ἔτι опускають NBLΔ

33. 102. вульг. еө. сир. Въмѣсто ὡς γέγραπται нѣкоторые латинскіе списки читаютъ *dicens*.

7, 25 слышавъши бо жена лъвъю (приб.) о немъ: *ευθυς* прибавляютъ предъ *ακουσασα* *NBLA* 33. коп.

8, 8 н възаша нзбытъкы оукроухъ. ѿ. кошницъ н сплънь (приб.): минусульные списки 13. 33. 69 и другіе десять приб. *πληρεις* (ср. Матѳ. 15, 37).

8, 12 что родъ съ знаменья иреть н знаменье не дастся юмоу. нъ тѣкмо нонъ прѣрка (приб., ср. Матѳ. 16, 4). аминь глѳо камъ. ирѣ дастся родоу семоу знаменье.

8, 32 н примъ петръ наухъ ставлати глѳм. млѣстивъ ты гн (приб., ср. Матѳ. 16, 22). Впрочемъ, нѣкоторые латинскіе списки также прибавляютъ: *dicens: Domine propitius esto, nam hoc non erit*.

9, 18 н скръжъуетъ зоуемъ (своимъ оп.): *τους ὀδόντας* безъ приб. аѳтоѳ читаютъ *NBC*DLA* 1. 13. 33. 59. 69. 73. 209. 2^{re} вульг.

9, 41 нже бо ирѣ напонть въ уашно коды тѣкмо въ нма оууеника (съ опущеніемъ: *ἰακω Χριστοῦ ἐστε*). Ср. Матѳ. 10, 42 *εις ονομα μαθητου*, откуда, вѣроятно, и взято это чтеніе.

10, 4 повелъ мочи книги распоустънъма нажатъ. н поустити ю (приб.): *N* послѣ *ἀπολύσαι* приб. *αὐτήν*.

10, 10 н въ домоу пакы оууеници (εγω ὡς εἰμъ оп.) въпрашахотъ н: послѣ *οἱ μαθηταὶ* оп. *αὐτοῦ* *NBCLA* 28. 18^{ev}. 19^{ev}. 36^{ev}. 49^{ev}. коп. арм.; *περὶ τοῦτου* оп. *K* 67. 116. 131. 346. 48^{ev}.

10, 19 не лъжа съвѣдѣтельствени (не ѡбѣди оп.): *μὴ ἀποστερήσης* оп. *B*KAΠ* 1. 28. 69*. 118. 209.

10, 27 ѡ ѳлкъ се (приб.) не възможно: *τοῦτο* приб. *C^sDN* и десять минуск. списковъ (ср. Матѳ 19, 26).

10, 47 н слышавъ яко ісхъ юсть на заранинъ (перест.): *B* *εστιν* ставитъ послѣ *Ἰησους*.

10, 51 н (ѡ въщѣ авъ оп.) глѳо юмоу ісхъ: въ греческомъ однако не показано соотвѣтствующаго опущенія.

12, 30 н вълюбши глѳа бѣа твоюго. всьмъ срдимъ твоимъ н ксею дшею своєю (н ксѣмъ оумомъ твоимъ, н ксею крѣпостію твоєю оп.): *DN* 157. 49^{ev} опускаютъ, но только слова: *καὶ ἐξ ἑλης τῆς διανοίας σου*.

14, 29 петръ же ѡ въщѣ авъ (приб.) рече юмоу: 1. 13. 69. 124. 209. 346. 2^{re} также приб. *ἀποκριθεὶς*.

14, 45 н приидѣ лъвье. пристуупль к немоу глѳо. равки равки радочнса равки (приб.),—соединеніе двухъ чтеній: *ῥαββὶ ῥαββὶ* *FGK LMNSU^bΓΔ* и *χαίρει ῥαββὶ* *C²* 1. 13. 69. 124. 346. 2^{re} (ср. Матѳ. 26, 49).

14, 49 нъ да събоудуѣтся книги прѣѣ уьскы (приб.): послѣ αἱ γραφαί N 13. 69. 124. 346. 2^{pe} приб. τῶν προφητῶν (ср. Матѣ. 26, 56).

14, 53 н ведоша їа къ архинереови канафѣ (приб.): АКМП 11. 13. 69. 124 2^{pe} приб. καιαφαν.

15, 2 н въпроси ѣго пилатъ глагола (приб.): 13. 69. 2^{pe} также приб. λέγων (ср. Матѣ. 27, 11; Лук. 23, 3).

15, 35 н ѣзци ѿ столцихъ тоу (приб.) слышавше глахоу: Α ἐκεῖ ἐστῆκότων (ср. Матѣ. 27, 47).

б) въ переводѣ:

Марк. 1, 5 н хрыщахоуся вси въ юрданьстѣи рѣцѣ оу нѣго (ὕπ' αὐτοῦ).

1, 7 ѣмоуже нѣсмь достоннѣ поклонься раздрѣшити ремене урѣвьемъ (τῶν ὑποδημάτων) ѣго: такъ же А6. 7 и В20, но Остром. и прочіе сп. по нын.: сапогъ.—Хорут. črevel, хорв. črevlja, малорус. черевиеъ, польск. szegewo. Уербіе въ значеніи обуви употреблено въ лѣтописи Лаврентьевской, стр. 53: преторже череви рувама, также въ Переяславской, стр. 32 и въ Ипатьевской, стр. 170.

1, 38 поїдемъ (ἄγωμεν) въ блѣжнѣма вси н градъ, — Остр. и прочіе списки по нын.: ндемъ.

1, 45 онъ же ншѣдъ научатъ проповѣдати много н прославлати (διαφημίξειν) слово: Зогр. и большинство сп. по нын.: проносити (А10. 11 поносити).

2, 5 уадо оставляються (ἀφένονται) тобѣ грѣси твои: Остром. и проч. списки отъпоуцаються. Ср. 2, 9, 10.

2, 7 что съ безаконнѣ разоумѣвають о бѣжскыхъ (τί οὗτος λαλεῖ βλασφημίας¹⁾).

2, 23 н бысть мимоходящю ѣмоу въ соуботы сквозѣ нѣкы (διὰ τῶν σπορίμων). Остр. и прочіе сп. по нын.: сквозѣ сканнѣ.

3, 10 ꙗко нападхоу ѣмь хотяще прикоснуѣтся ѣмь. нже нмахоу бѣды (ὅσοι εἶχον μάστιγας). Зогр. и проч. списки по нын. ранъ. Ср. 5, 29.

4, 3 се изиде съятель (ὁ σπείρων) съятъ: Мар. и прочіе сп. по нын.: сѣян.

4, 21 еда приходѣтъ свѣтлникъ да подѣ сподѣмь бывають (ἵνα ὑπὸ τὸν μύδιον τεθῆ): Зогр. и проч. сп. по нын.: да подѣ сподомь положенъ бѣдѣтъ.

¹⁾ См. выше, стр. 182, въ статьѣ о непереведенныхъ греческихъ словахъ: βλασφημία, βλασφημεῖν.

5, 3 **нже обитѣль** (τὴν κατοίκησιν) **нмаше въ гробѣхъ**: Зогр. и проч. сп. по нын.: **жнлнште**.

6, 11 **аминь глго вамъ. нераднѣе** (ἀνεκτότερον) **боудеть земан содомьсцѣ и гоморьсцѣ** (σοδομοῖς ἢ γομορροῖς): Остр. и проч. сп. по нын.: **отърднѣе** (по греч. σοδομοῖς ἢ γομορροῖς въ разныхъ спискахъ передаются различно, какъ можно видѣть въ нашемъ изданіи Евангелія отъ Марка). **Нераднѣе** — желательнѣе, потребнѣе. Въ Кормчей XIII в. чит. **пко невѣстаженаго любодѣлннн нераднѣе соуще**, ὡς τῆς ἀναμένῃς πορνείας αἰρετώτερα, sunt magis expetenda. (Словарь Востокова).

6, 49 **мнѣша бестѣлесныи призоръ** (φάντασμα) **быти**, — такъ же еще Б12.

6, 56 **и молдохутъ и да понъ въскрлн рнзы нго косноутъса** (ἀψωνται): Зогр. и проч. сп. по нын.: **прнкоснжтъса**.

7, 6 **добръ прореуе нсана о касъ лицедян** (περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν): А5—8 и проч. сп. по нын. ὑποκριτής перев. **лицемѣръ**. Ср. 12, 15 **лицедѣманье** (τὴν ὑπόκρισιν).

7, 16 **нже нмать** (εἴ τις ἔχει), — А5 и проч. сп. по нын.: **аре кто нмать**.

7, 19 **и сквозъ проходъ нсходить**: А5—7 и большинство древнихъ списковъ ἀφεδρῶν оставляютъ безъ перев., какъ и въ нын. печ. текстѣ.

8, 2 **пко оуже три дн прлсжать мнѣ** (προσμενουσίν μοι): А5—11 и прочіе сп. по нын.: **прнсѣдять**.

8, 25 **и оутвърднса** (ἀποκατεστάθη), — такъ еще А11, по А5—8 и прочіе списки 1-й ред. по нын.: **оутворнса**.

8, 26 **ни повѣзь никомоу же въ градѣ** (ἐν τῇ κώμῃ): А5—11 и проч. сп. по нын.: **въ вьсн**.

8, 34 **пко нже хоцеть**, и ст. 35: **пко нже бо хоцеть**, **пко нже погоубить**: А1 и прочіе списки по нын. съ опущ. **пко**.

9, 15 **пко прирнцоше цѣловахутъ н**: А5—11 и всѣ сп. по нын. чит. н, вм. **пко**.

9, 28 **поуто** (ὅτι) **мы не възмогохомъ нзгънати нго**: А1—3 и проч. сп. по нын. **пко** (вм. **поуто**).

9, 32 **они же не рлзоумлаху словесе** (τὸ ρῆμα, — А5—7 по нын.: **глѣ**).

9, 35 **и сѣдъ вѣзъва** (ἐφώνησεν) **обладесате**: А1. 13. 14. 37. 40 **прнзъва**, А5—8. 10. 12 **гласн**, А3. 4. 9. 11. 24. 38 по нын.: **прн-гласн**.

9, 45 добрыѣ ти ѣсть взнѣти въ жизнь (εις τὴν ζωὴν) хромоу: А5 и проч. сп. по нын.: въ животь.

10, 9 ѣже оубо бѣ съвъкоупилъ ѣсть (συνέζευξεν): А 5—11 и проч. сп. по нын. съусталъ естъ.

10, 30 аще не имать приати съто кратицею (ἐκατονταπλάσιον): А5 и проч. сп. по нын.: съторнисеж.

13, 14 ѣгда оузрите гадъ (τὸ βδέλυγμα) запоустыня. реуеныи длинѣмъ прѣркѣмъ стоуць ндеже не подобаетъ (гадъ,—таеъ только въ одномъ семъ спискѣ).

14, 13 въ къруахъ водоу носл (κεράμιον ὕδατος βεστάζων),—одинъ Гал. сп.: А6—11 и проч. сп. 1-й ред. по нын.: въ скѣдльницѣ, только А18 в каманицѣ. Изъ списковъ 2-й ред. Б1—4. 6. 9. 15. 16. 19. 22. 38. 40 въ комърогъ, Б20. 27. 29 въ коморогъ, Б31 в каманици.—Комърогъ и коморогъ — водоносъ. Суд. 7, 16 по списку 1537 г. Рум. Муз. чит. комърогы тыца, свѣца же среде комърогъ—ὕδριαις κενὰς, καὶ λαμπάδας ἐν ταῖς ὑδρίαις.

14, 70 н абые запати пакы стоуцие глѣхоу петрови (καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν): А1. 5—11 и прочіе сп.: н не по мѣноу пакы.

15, 11 архирен же въспърѣша народа (ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον)—одинъ Гал. сп.,—А5—11 и проч. сп. по нын.: поманѣша народоу.

15, 16 вонни же ведоша н въноутрѣ на дворъ ѣже ѣсть соудѣще праитѣрион) н призваша все множество народа (καὶ συναλοῦσιν ἔλθην τὴν σπεῖραν): въ большинствѣ списковъ 1-й ред. праитωριον и спейра оставлены, какъ и нынѣ, безъ перевода.

15, 17 н одѣша (καὶ ἐνδουοῦσιν, А1 и проч. сп. по нын. н облякоша).

15, 47 кде н погрѣвахоу (ποῦ τέθειται) — одинъ Гал. сп.,—А1 и проч. сп. по нын.: помагашъ.

Иногда въ своихъ исправленіяхъ Галичское четвероевангеліе 1144 года совпадаетъ съ Мстиславовымъ и вообще съ списками второй редакціи. Сюда относятся а) *иныя греческія чтенія* или *варианты*, одинаково принятые и въ Галичскомъ спискѣ и въ спискахъ второй редакціи:

Марк. 3, 18 н матѣса мѣтарѣ (приб.) ¹⁾.

5, 14 н придоша видѣтъ бѣвъшаго.

5, 38 н придоша въ домъ ар(х)сюнагоговъ.

¹⁾ Соответствующія греческія чтенія указаны ниже, въ вариантахъ второй редакціи.

- 8, 32 и принмъ (ἐγὼ οὐκ.) петръ наухать ставлати.
 9, 19 ω роде невѣрныъ и развращенъ (приб.).
 14, 22 принмъ їсъ хлѣбъ и хвалоу въздавъ (приб.) блѣгословль
 преломн.

б) переводъ:

- Марк. 1, 4 въ оставленіе (εις ἄφεσιν) грѣховъ. Ср. 3, 28, 29.
 1, 6 и адын проугы (χρίδας).
 1, 27 яко съвъпрашахоуся къ себе (ὥστε συζητεῖν αὐτούς).
 Ср. 8, 11; 9, 10, 14, 16, 34; 12, 28.
 1, 44 въ послоушьство (εις μαρτύριον) нмъ.
 2, 4 ѿткрыша стропъ (τὴν στέγην).
 2, 21 възметъ послѣдъ къ (αἶρει τὸ πλήρωμα).
 2, 26 нъ тѣкмо нерееомъ (εἰ μι.). Ср. 6, 4, 5, 8; 9, 9; 13, 32.
 3, 27 никтоже не можетъ съсоудъ крѣпкаго — разграбити (διαρπάσαι) — н тѣгда домъ его разграбити (διαρπάσει).
 6, 3 не съ м ѣсть древодѣлннъ снѣъ (ὁ τοῦ τέκτωνος υἱός).
 6, 8 ни мѣха (μὴ πήραν).
 6, 21 н бывшю днѣи потребьноу.
 6, 51 въ собѣ двлѣхоуся н уюжмхоуся (καὶ ἐξίσταντο).
 7, 21—22 любодѣлннѣа блочженіа (μοιχεῖαι πορνεῖαι) — прѣ-
 зоръ (υπερηφανία, нынѣ: гордыня).
 8, 22 н приведоша к нѣмоу слѣпца.
 8, 32 наухать ставлати (ἐπιτιμαῖν).
 8, 33 нди за ма (ἐπίσω μου).
 9, 49 всь (πᾶς) бо огньмь осолтъся.
 10, 17 да жнзнь (ζωὴν) възвнзю принмоу.
 11, 17 вы же сътвористе н печь роу (σπήλαιον) разбонннкомъ.
 12, 7 яко съ ѣсть приуастьникъ (ὁ κληρονόμος) — — н наше
 боудеть приуастье (ἡ κληρονομία).
 12, 19 н въставиъ (ἐξαναστήσει) съма брата своего.
 12, 42 възвѣрже двѣ мѣдницѣ (λεπτά).
 12, 44 ѿ недостатка (ἐκ τῆς ὑστερήσεως — нынѣ, каеъ въ
 древн. сп. ѿ лишениа).
 14, 3 нмоуци стѣкланицю (ἀλάβαστρον).
 14, 8 еже н мнѣ си сътвори (ὅ ἔσχεν αὐτὴ ἐποίησεν). Древняя
 ошибка, свойственная отдѣльвымъ спискамъ и первой и второй
 редакціи.

3. Отдѣльные списки первой редакціи, кромѣ Галичскаго 1144 года, имѣютъ также свои частныя, личныя особенности текста, происшедшія частію отъ исправленій по греческимъ спискамъ, частію отъ самовольныхъ поправокъ, ошибокъ писца и т. п. причинъ. Таковы:

а) варианты:

Марк. 1, 2 се азъ послѣжъ ангель мон прѣдъ лицемъ твоимъ . н(жє) оуготовитъ пѣтъ твою (п р ѣ д ъ т о б о ю ¹) оп.) А4. 10. 13. 17. 33. 36 (въ А6 кирилловская подстрочная приписка: прѣдъ тобою): \aleph BDKLRP* 36. 102 лат. списки, коп. сир. ев. Ор. Ир. Иерон. читаютъ τὴν ἰδὸν σου безъ прибавленія ἐμπροσθεν σου (какое прибавленіе, однако, имѣютъ АГΔΠ² унц.³ арм. гот. ар. Фотій).

1, 8 н ть крѣститъ въ дѣмъ стѣмъ н огнемъ (приб.) А20. 32: Р и семь минуск. списковъ, по Тишендорфу, приб. въ концѣ стиха καὶ πυρί.

1, 11 въ концѣ стиха приб. того послышанте А30 (ср. Марк. 9, 7; Лук. 9, 35).

1, 21 н абые въ соуботы къшдѣ на сънмнцѣ оуухаше н (приб.) А7. 8. 9. 38: D ит. вульг. арм. ев. гот. также послѣ ἐδίδασκεν приб. αὐτοῦς.

1, 31 емъ за ржжж (нєк оп.) А6: \aleph BL чит. τῆς χειρὸς безъ приб. αὐτῆς.

1, 37 н ѡбрѣтоша (Гал. и всѣ сп. обрѣтыше) А 13. 28: \aleph BL имѣютъ также καὶ εὗρον.

1, 40 (яко оп.) лице хоцеші гн̄ (приб.) можешн ма ѡутити А22 (яко не чит. еще А37): D 28. 69. 71. 238 вульг. сир. опускаютъ ἔτι, а CL коп. арм. ев. читаютъ χύριε вм. ἔτι,—(Матѣ. 8, 2 и Лук. 5, 12 χύριε чит. без. слѣд. ἔτι).

1, 44 нъ шдѣ показнса архнереовн А5. 6. 15. 29. 30: минускульные 33. 69, нѣкоторые латинскіе сп. и вульгата чит. τῶ ἀρχιερεῖ.

2, 5 дръзан (приб.) хедо А38: Ефрем. код. V-го в. (C) θάρσει τέκνον.

2, 16 (что яко) съ мытарн н грѣшникы ѡсть н пнеть оуутль вашь (приб.) А17, а А37 оуунтьль вашь ѡсть н пнеть: \aleph SCLΔ 69. вульг. коп. ев. ар. послѣ καὶ πίνει приб. ο διδασκαλος υμων, а C ев. тѣ же слова приб. предъ ἐσθίει (ср. Матѣ. 9, 11).

¹) Опущенныя слова приводимъ по Галич. четвероевангелію 1144 года.

2, 17 како (приб.) не трѣкоуютъ съдрави врага А1. 4. 10: ΒΑ чит. *ὅτι οὐ χρεῖαν ἔχουσιν.*

— не приди ¹⁾ призвати праведникъ нъ грѣшникъ (въ покаяннѣ оп.) А10: *εἰς μετάνοιαν* не читаютъ *ΣΒDΚLΔΠ* ит. вулг. коп. сир. арм. ео. гот. Авг. (но читаютъ СГ унц.⁸ и ватены,—ср. Матѳ. 9, 13; Лук. 5, 32).

2, 22 прослдитъ вино новое мѣхы ветхы (приб.) А8: соотвѣтствующее чтеніе указано Тишендорфомъ въ нѣкоторыхъ латинскихъ спискахъ.

— — въ концѣ стиха приб. и обое сълюдетъ се А11. 18: по Тишендорфу, 118^{ms} 36^{ev} нѣк. лат. списки также приб. *καὶ ἀμφοτέροι συντηροῦνται* (ср. Матѳ. 9, 17; Лук. 5, 38).

2, 24 что творять оуѣеници твои (приб.) А24: DM 1. 13. 28. 69. 124. 346 ит. ео. гот. приб. *οἱ μαθηταὶ σου* (ср. Матѳ. 12, 2).

2, 26 и хлѣбы прѣдложенои съѣсть . ихъ же не достояше ѣсти только нереомъ еднимъ (приб.) А4. 12. 13. 29. 38: D 13. 33. 69. 124. 346. 7^{pe} ит. гот. Іер. послѣ *τοῖς ἱερεῦσιν* приб. *μονοῖς* (ср. Матѳ. 12, 4; Лук. 6, 4).

— — въ концѣ стиха опускаютъ слова: и дасть і соуцимъ съ нимъ А2. 5: соотвѣтствующія греческія слова не читаются, по Тишендорфу, въ четырехъ минуск. спискахъ (ср. Матѳ. 12, 4; Лук. 6, 4).

3, 5 въ концѣ стиха опускаетъ слова: *цѣла яко н дроугага* А10, а А21. 25. 30. 31 опускаютъ только первое слово: *цѣла*: *υγιής ως η ἀλλή* не читаютъ *ΣΒC*DKPΔ* вулг. гот. сир. ео. арм. ар. (прибавляютъ же ихъ С³LГ унц.⁸—Ср. Матѳ. 12, 13).

3, 12 въ концѣ стиха приб. *яко вѣдѣахъ х̄а самого сѣшта* А5. 18. 32: С 2^{pe} прибавляютъ *ὅτι ἤδειςαν τον χριστον αυτον ειναι.* Ср. Марк. 1, 34 и Лук. 4, 41.

4, 2 н оуѣише притѣмн многоми А9: *ἔν παραβολαῖς πολλαῖς* (вм. *πολλά*) чит. D.

5, 16 како сѣсеса (вм. како бѣ бѣсномоу) А21. 31: минуск. 1. 209 *πως εσωθη ο δαμιονισθεις* (ср. Лук. 8, 36).

5, 19 н не дасть (іс же оп.) емоу А10: *καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν* *ΣΑΒСКLМΔΠ* 1. 33. 102 вулг. коп. сир. гот. (другое же чтеніе, соотвѣтствующее прочимъ древнимъ славянскимъ спискамъ и нынѣшнему печатному тексту, содержатъ D унц.⁷).

5, 41 тавнта коума А 38: D *ταβιτα.*

¹⁾ не приди—1 л. ед. ч. краткаго аориста (= 2-му греч. аористу).

6, 2 двѣдѣхъся о оуѣени его (приб.) A5: D 118. 2^{vo} и еще семь минуск. списковъ, ит. вульг. арм. приб. *επι τη διδαχη αυτου*, какъ Марк. 1, 22.

6, 3 не съ ли ѣсть тектонъ сѣъ и мариннъ A7. 8. 10. 11. 18. 26. 27. 29. 30 (A9 текнонь, A38 сынъ тектеононь, Гал. 1144 г. древодѣланнъ сѣъ мариннъ): минускульные списки 10. 13. 33. 69. 31^{ev} 48^{ev} 2^{vo} лат. списки, арм. еѳ. ар. *ο του τεκτονος υιος και της Μαριας*.

6, 7 призываетъ иіс обанадесате оуѣеника своа (приб.) A 1. 3: D и нѣкоторые лат. списки приб. *μαθητας*, а семь минуск. сп.— *μαθητας αυτου*.

6, 10 ндѣже колиждо выидете (въ домъ оп.) A10: D и нѣкот. лат. списки опускають *εις οικιαν*.

6, 13 (н) нсцѣмдоху е (приб.) A10: M 13. 28. 124. 346. 2^{ra} арм. приб. *αυτους*.

6, 14 оуслышавъ н родъ црѣъ (перест.) A1. 3. 4. 7. 10. 11 и списки 2-й редакціи: *Ἡρώδης ο βασιλευς C³DF*, списки ит. и вульг. еѳ. (а другое чтеніе, соответствующее прочимъ древнимъ слав. спискамъ 1-й ред., также 3-й и 4-й ред. содержатъ *ⲠABC*LDΠ* унц⁸. коп. арм. гот.).

6, 47 н самъ едннъ бысть (приб.) на земли A11: AU и шесть минуск. сп., коп. предъ *ἐπι τῆς γῆς* ставятъ *ἦν*.

6, 48 н хотѣ минути ж оп. A10: соответствующія греческія слова опускаетъ G (ср. Матѳ. 14, 25).

7, 6 яко добръ прорѣ о власъ н слани (перест.) A20. 38: A и нѣк. минуск., коп. *περι ὑμῶν Ἰσαίας* (ср. Матѳ. 15, 7).

8, 8 н насытншася въ сн (приб.) A9: *καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες KMΠ 33. 142^{mg} 229* и еще 20 списковъ (ср. Матѳ. 15, 37; Марк. 6, 42).

8, 9 бѣхоу же (вдъшихъ оп.) яко . д̄ . тисоуште A10: *οὶ φάγοντες* не читають *ⲠBLΔ 33. 18^{ev} 19^{ev} 49^{ev} 150^{ev}* коп.

8, 29 ты ѣси х̄ъ сѣъ бѣн (приб.) A36: *ⲠL 157. 13. 69. 124. 346* приб.: *ο υιος του θεου*, A37 *х̄ъ сѣъ бѣ* жнваго —изъ Матѳ. 16, 16 (соответствующая прибавка читается и въ нѣкоторыхъ греческихъ минуск. спискахъ).

8, 36 какъ бо польза ѣсть үлкоу . прнобрѣсти весь миръ . н отъщети ти дѣѣ своа A1. 4 (A10 прѣобрѣсти весь миръ н оштетитъ доушю своа),—*ⲠBL* чит. *κερδῆσαι—ζημιωθῆναι* (другое же чтеніе *εαν κερδῆσῃ—ζημιωθῆ* содержатъ *ACDXΓΔΠ* унц⁹. Op.).

9, 7 н бысть облакъ A11: *καὶ ἐγένετο*—господствующее греч. чтеніе (*εγενετο δε*, по Тиш. только въ N и 2^{ev}).

9, 11 **ѣко нани подобашъ прѣжде прити** (перест.) A6: 9: *πρώτον ἔλθεῖν* D и лат. списки.

9, 24 **помози невѣроваんに моему** (перест.) A3: *τῆ ἀπιστίας μου* D ит. вульг.

9, 29 **тѣи родъ ниѣмже не възможеъ ѣзѣти . тѣмъ по̂мь ѣ мѣво̂** A15. 12. 17. 22. 33. 35 (длканнѣмь и мѣтвѣю A37),—соотвѣтствующее чтеніе: *ἐν νηστεία καὶ προσευχῇ* представляютъ древніе переводы сир.^{sch} арм. ео.

9, 34 **кто боли ѣсть** (перест.) A38: *Ἄ τις μείζων ἐστίν.*

9, 38 **видѣхѣ̂ много именовъ твоимъ изгнаниа бѣсы** (иже не ходитъ по насъ оп.) A18: соотвѣтствующія греческія слова не читаютъ *ΝΒСЛΔ* 10. 115. 346. 44^{ev} коп. ео.

— и **възбранномъ ѣмоу** (ѣко не послѣдова намъ оп.) A1. 4. 10. 37. 38: соотвѣтствующія греческія слова опускаютъ *DX* 1. 13. 14. 28. 69. 106. 209. 251. 255. ит. вульг. арм.

9, 49 **всѣкъ бо огнемъ поѣстъся** (вм. осолтъся) A5: у Тиш. указанъ вар. *consumitur*—*αναλωθήσεται*; ср. A26 **пожигается**

10, 5 **монсы** (приб.) написа A 38: D и лат. сп. *μωυσης εγραφεν.*

10, 17 **притекъ единъ богатъ** (приб.) A5, **се богатъ притекъ единъ** A 18. Послѣ *εις* приб. *πλουσιος* нѣкот. минуск. греч. списки, а АКМП 13. 28. 69. 124. 2^{pe} чит. тавъ: *ιδου τις (Μ оп.) πλουσιος προσδραμων.*

10, 19 **ути отьца твоего и матеръ твою** (приб.) A 10. 38: *καὶ τὴν μητέρα σου* *Ν*CFN* 28. 124. 238 и еще десять минуск. коп. гот. арм.

10, 20 **въ концѣ списка прибавляетъ: что еште есмь не доконьуаль** A 11: КМНП 13. 28. 69. 124. 346. 2^{pe} и еще 25 списковъ приб. *τι ἐτι ὑστερω*—изъ Матѣ. 19, 20 (въ переводѣ толков. Θεοφιλάкта по сп. Синод. Моск. библ. № 87—302., 1500 г. также приб: **что и еще недостаетъ ествю**).

10, 21 **въземъ крѣтъ свон** (приб.) A18. 38: *σταυρον σου* чит. 13. 69. 124. 238. 346 и еще 20 списковъ.

— — и **въземъ крѣтъ свон нди къ слѣдъ мене** (перест.) A20: соотвѣтствующее греческое чтеніе содержится, по Тишendorfu, у Иринея.

10, 24 **удда** оп. A11: ЕГКП и 20 минуск. списковъ также не чит. *τεχνα.*

10, 27 (**ѡ уловкъ**) **не възможно ѣсть** (приб.) A38: D ит. вульг. приб. *ἐστίν* (ср. Матѣ. 19, 26).

11, 11 нзиде въ еваннѣ съ обѣмънадесяте оууєннкы (приб.) А9: D и десять мин. списковъ, лат. послѣ μετὰ τῶν δώδεκα приб. μαθητῶν.

11, 26 въ концѣ стиха приб. просите и дасться вамъ. ищите и обратете. тѣхъ и отвръзеться вамъ. всакъ бо проси прннметъ. и ищи обрътаеть. и тѣхъ шоуоумоу отъверзеться A1 и B14. 34. 35 (въ B14. 34. 35 съ доб. въ началѣ: глѣю же вамъ). Соответственное прибавленіе (ср. Матѣ. 7, 7—8) содержатъ M и еще 20 минуск. греческихъ списковъ.

11, 28 лѣ кто тѣ дасть область сію да сице творіши оп. A10: соответствующія греческія слова опускаютъ D 238. и еще шесть минуск. списковъ (A11 оп. да сице творіши: ινα ταυτα ποιης оп. 2^{re} лат. сп. и арм.).

11, 32 бонмъса людн А7. 38: D²N 13. 28. 69. 124. 2^{re} лат. коп. арм. ео. φωβουμεθα (ср. Матѣ. 21, 26).

12, 9 придетъ и погубитъ дѣлателя тѣ (приб.) A20: послѣ τῶς γεωργούς C² 33 и еще десять минуск. списковъ и сир. приб. τούτους (ср. Лук. 20, 16), а GN 1. 209. 299 ео. приб. εκεινους (ср. Матѣ. 21, 40).

12, 14 предъ словами: достонть мѣ кннсь дати кесареви приб. рѣцн оубо намъ А9. 20 (A18 рѣцн зѣлю): C*и²DMN и двѣнадцать минуск. сп., лат. сп. арм. ар. имѣютъ соответствующее прибавленіе: ειπε σου ημιν ср. Матѣ. 22, 17).

12, 16 послѣ они же рѣша опускаетъ кемоу А38: αυτω не читаютъ 1. 13. 28. 69. 209 (ср. Лук. 20, 24).

12, 25 нъ соутъ яко ангели божни (приб.) на небескхъ А10: минускульные сп. 33. 61. 69. 8^{re} 10^{re} вульг. ео. также приб. θεου (33 του θεου).

12, 27 настъ бѣ мрътвхъ. нѣ (бѣ оп.) живхъ А5. 10. 27. 32: ἀλλὰ ζωντων, съ опущ. θεος читаютъ \approx ABCDFKMT^{ms} U^{ms} χ Δ Π и 60 минуск., ит. вульг. саг. коп. гот. арм. Ор. (другое же чтеніе ἀλλὰ θεος ζωντων содержать EGHM^{txt} SVI ео.).

— — вы оубо мнози блочдите А11: вмѣсто πολυ чит. πολλοι FN и нѣкот. минуск. сп. по Тишендорфу.

13, 32 а о днн томъ. і о уасъ. никътоже не вѣсть. ни аїлн иже сѣтъ на нѣсехъ. ни снѣ. тѣкъмо оїъ є дннъ (приб.) А5. 10: минуск. списки 13. 61. 124. 238. 262. 326. 2^{re} также читаютъ ο πατєρ μουσ (ср. Матѣ. 24, 36.).

14, 20 послѣ въ сомлѣ приб. ρ ο υ κ ο υ Α38: την χειρα приб.
 А лат. саг. коп. (ср. Матѳ. 26, 23).

14, 51 нагъ оп. Α38: γυμνος оп. 1. 118. 209. лат. саг.

14, 61 ты ли ѳси хъ смѣ блѣнаго бѣ (приб.) Α1, бѣ блѣнаго
 Α7: ΑΚΠ и 15 минуск., ит. вульг. Клим. чит. του θεου του ευλογητου.

15, 26 се (приб.) црѣ нюдѣскъ Α2. 15, н соу сѣ (приб.)
 црѣ нюдѣскъ Α4: предъ ὁ βασιλευς D и гот. ставитъ сutos estin,
 а одинъ латин. списокъ по Тиш. ставитъ Jesus (ср. Матѳ. 27, 37;
 Лук. 23, 38).

15, 34 бѣ (м о н оп.) бѣ мон Α3. 7—9. 24. 27. 29—32. Берк.
 102: ο θεος ο θεος μου ΑΕFGKРΓΔΠ и 60 минуск. сп. (другое же
 чтеніе ο θεος μου ο θεος μου содержать ΞCDHLM SUV ит. вульг. гот.
 коп. сир. арм. еѳ.).

15, 35 мко (приб.) се нлю зоветь Α3. 11. 38: οτι ιδου чит.
 КΠ и семь минуск. списковъ по Тиш.

15, 36 не дъ н Α18: ΣDV 1. 13. 69. 2^{re} и еще 65 мин. сп.,
 лат. гот. чит. αφες (вмѣсто обычнаго ἄφετε). Ср. Матѳ. 27, 49.

15, 43 пришьдъ носифъ Α3. 4. 16. 25. 37: ἐλθων читаютъ
 ΞΑΒСКLМУΓΔΠ и 60 минуск., коп. арм. гот. Θεодоритъ (другое же
 чтеніе ηλθεν содержать DEGH SV ит. вульг. сир. еѳ. (ср. Матѳ. 27, 57).

16, 17 знаменна же въровакъшнимъ послѣдствоуѣтъ сн
 (перест.) Α1. 7. 9. 10. 13. 14. 18. 28. 31. 37. 38: παρακολουθήσει
 ταυτα AC² 33.

16, 20 въ концѣ опускаютъ аминь Α25. 33: не читаютъ
 αμην AC² 1. 33. лат. сир. арм. (но читаютъ αμην C*D^{suppl} EFGKLM
 SUVXΓΔΠ^{suppl} лат. коп. еѳ.).

Отмѣтимъ еще слѣдующія разночтенія славянскихъ списковъ пер-
 вой редакціи,—для которыхъ не указано соответствующихъ вариан-
 товъ въ критическихъ изданіяхъ греческаго текста Евангелія:

Марь. 7, 4 въ концѣ стиха приб. сн бо преданъ сятъ
 уѣвуйскаѣ Α18.

8, 28 нни нлю . нни нѣремни Α13. 14. 19. 24. 26. 37.

8, 30 въ концѣ стиха приб. мко ть есть хъ Α9.

9, 1 амї амї глю влмъ Α12. 16. 25. (Α39 право право).

9, 2 въ концѣ стиха приб. н просвѣса лице его мко н слѣе Α9.

12, 9 н дасть виноградъ ннѣмъ дѣлателемъ . н же въ
 время възддддть плоды своимъ (приб.) Α20.

б) переводъ:

Марк. 1, 27 что оубо есть нокое се уюдо . н ко юю властню веланть неумъ дѣмъ н з н т и н т ѣ послушають его А21.

1, 35 изиде іс въ поусто место н тоу моудѣше А2. Моудити въ значеніи—медлитъ, пребывать встрѣчается въ Супр. рукоп. XI в., въ Шестодневѣ Іоанна эвзарха болгарскаго и въ другихъ южнославянскихъ памятникѣхъ, во въ данномъ случаѣ слово это, надобно полагать, по ошибкѣ слуха поставлено вмѣсто мѣткою дваше (προσηύχето).

2, 15, 16 τελῶναι перев. мыздонмыци А1 (А16 мытонмыци).

2, 21 н горѣ раздранье бздеть А18 (καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται, Гал. и прочіе древніе сп.: н горыши дѣра коудеть).

3, 1 н роука его въ соуха А3, рѣка юму сѣха А13 (Гал. и проч. древн. списки: соухоу роукѣ нмыци).

6, 7 въ концѣ стиха приб. н довлеть нмъ А29.

7, 11 вмѣсто корванъ (κορβάν) А7. 8. 21. 31 коварен, А20 коваръ, А27 корава.

9, 41 нже бо дце напоит вы уашю студены (приб.) воды А13. Такъ же Б и Б16. 24. 47.

9, 49 н всака жьртва съ солью приятна А20 (Гал. и проч. древн. сп.: н всака жьртва солью осолтъса).

10, 30 не имать прияти н живота вѣчнаго не наследитъ . нже ли оставитъ домъ . брѣю н сестры . н мѣръ уа н села н познанъ бздеть в снн вѣкъ н в боудуцини . н жнеотъ вѣчныи наследитъ А20.

12, 19 не монсъи ли написа намъ А10. 18.

14, 15 н тѣ кама покажетъ горьницѣ в тысокѣ А5. ногатницю велнкѣ А18.

15, 16 πριτόριον перев. приторъ А28, притворъ А14. 16. 25. 30. 37. 38, судевница А13. сѣдланница А15. 18.

— καὶ συναλουσιν ἄλην τὴν σπεῖραν (н призваши всюю спирѣ, какъ А2. 5—7 и другіе важнѣйшіе изъ древн. сп.) различно переводятъ отдѣльные списки: а) призываютъ А1. 4. 9. 10. 23. 30. съзвѣлаша А3. 11 (такъ и нынѣ въ печатномъ текстѣ), звѣлаша А22, собраша А14. 16, приносить А20, възложивша Верж. 102; б) весь скорь А29, вѣ наро А15 (Гал. 1144 г. все множество народа), весь народъ ѳимьскѣ (?) А18.

16, 1 ἄρωματα—бѣговонына масть А37 (такъ же Гал. 1144 г.), вона А18. 31. вона драматы А13, драматы н корица А20.

Всего чаще списки первой редакціи сбиваются въ своихъ разночтеніяхъ на вторую редакцію, особенно списки А14—16. 18—20. 26. 31. 32. 34—36. Завѣдомо сбивающіяся на вторую редакцію отдѣльныя евангельскія чтенія списковъ первой редакціи отмѣчены въ нашемъ изданіи Евангелія отъ Марка, въ примѣчаніяхъ. Представимъ здѣсь нѣкоторые примѣры.

Марк. 1, 7 **ямоуже нѣсмь достоиннѣ поклоньса разрѣшити свѣззы** (τὸν ἱμάντα) слога **яго** А20 (А40 **възвѣжа**).

1, 21 **сυναγωγή**—**скорице** А27. 32. Ср. 1, 23, 39; 3, 1; 6, 2. 3, 28 **ἀμήν**—**право** А39. Ср. 8, 12.

4, 10 **въспросиша же и нже быша о немь съ объма на ꙗ притѣа съменьныиѣ** (приб.) А21. 31.

4, 21 **не да ми на свѣтло възложѣи** (ἐπί τὴν λύχνιον, Гал. на свѣчникъ) А18.

5, 22 **единь ѿ старѣишинь събора** А32. 39 (εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, А8 **единь старѣишина ѿ архисинагогъ**). Ср. 5, 35. 36.

10, 37 **ἐξ ἀριστέρων**—**о лѣвжж** А1. 2. 5. 35 (вм. о шююю).

Изъ предшествующаго разсмотрѣнія славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по древнимъ спискамъ первой редакціи получаются такимъ образомъ слѣдующіе выводы:

1. Галичское четвероевангеліе, вмѣстѣ съ Остромировымъ, Саввинымъ, Архангельскимъ 1092 г., Ассеманіевымъ, Зографскимъ, Маріинскимъ и остальными списками первой редакціи представляетъ много отличій отъ нынѣшняго печатнаго текста *въ вариантахъ и собственно въ переводѣ*. Въ этихъ отличныхъ отъ нынѣшняго мѣстахъ, одинаково читающихся во всѣхъ или въ большей части древнихъ спискахъ, можно съ вѣроятностію усматривать слѣды первоначальнаго перевода Евангелія на славянскій языкъ.

2. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ Галичское четвероевангеліе 1144 года не раздѣляетъ отличій Остромирова, Саввина, Архангельскаго 1092 года, Ассеманіева, Зографскаго, Маріинскаго и другихъ списковъ первой редакціи отъ нынѣшняго печатнаго текста. И въ этихъ древнихъ спискахъ, гдѣ они между собою совершенно согласны, можно также усматривать слѣды первоначальнаго перевода; Галичское же четвероевангеліе въ этихъ случаяхъ представляетъ исправленія древняго перевода, частію принятыя, частію же не принятыя въ нынѣшній печатный текстъ.

3. Остроміровъ, Саввинъ, Архангельскій 1092 года, Ассеманіевъ, Зографскій, Маріинскій и всѣ остальные списки Евангелія первой редакціи имѣютъ также свои частныя, личныя особенности текста, происшедшія частію отъ исправленій по греческимъ спискамъ, частію отъ самовольныхъ поправокъ, ошибокъ писца и т. п. причинъ. Однако, при всѣхъ этихъ частныхъ отличіяхъ, и въ Галичскомъ четвероевангеліи и въ другихъ спискахъ той же редакціи безъ труда можно усмотрѣть одну общую основу текста. Частныя отличія, правда, нѣсколько заслоняютъ эту основу, но не препятствуютъ разсмотрѣнные выше списки Евангелія отнести къ одной и той же древней и болѣе или менѣе первоначальной редакціи.

4. Что касается греческаго текста, послужившаго образцомъ для древняго славянскаго перевода Евангелія по Галичскому и другимъ спискамъ первой редакціи, то онъ содержится въ греческихъ кодексахъ VIII—X вв. лукіано-константинопольской рецензіи: Базельскомъ, Борелевомъ, Гарлеевомъ, Гамбургскомъ, Парижскомъ 63, Парижскомъ 48, Ватиканскомъ 354, Венеціанскомъ, Московскомъ 399, Петербургскомъ 34, Оксфордскомъ ¹⁾ и под. вмѣстѣ съ тѣмъ древній, первоначальный кирилло-меодіевскій переводъ Евангелія отъ Марка нерѣдко слѣдуетъ греческимъ чтеніямъ александрійскимъ и западнымъ, содержащимся въ такихъ древнихъ греческихъ кодексахъ, какъ Синайскій и Ватиканскій IV-го в., Кембриджскій VI-го в., Парижскій 62 VIII-го в., Сангальскій 48 IX в. ²⁾ и под.

5. Древній славянскій переводъ Евангелія отъ Марка по спискамъ первой редакціи отличается точностію, вѣрностію подлиннику и ясностію при большей или меньшей свободѣ переложенія. При вообще дословной передачѣ подлинника соблюдаются, однакожь, требованія славянскаго синтаксиса. Позднѣе, какъ увидимъ, стали ближе держаться буквальной точности, иногда даже въ ущербъ требованіямъ славянскаго языка. Самый языкъ первоначальнаго перевода Евангелія—при необыкновенной стройности и благозвучности—отличается величественными, изящными, правильными и разнообразными формами.

Древній славянскій переводъ Евангелія отъ Марка заключалъ въ себѣ, какъ мы видѣли, довольно словъ и оборотовъ старинныхъ,

¹⁾ Въ 8-мъ большомъ изданіи Нов. Зав. Тишендорфа—EFGHKMSUVIII. Первые девять, когда они между собою согласны,—а это весьма часто случается,—сокращенно означаются у Тишендорфа „иѣ“.

²⁾ Въ 8-мъ изд. Тишендорфа SBDLA.

происхожденія мораво-паннонскаго и южно-славянскаго, позднѣе вышедшихъ изъ употребленія; заключалъ въ себѣ въ значительномъ количествѣ непереведенныя греческія и вообще чужія слова, которыя послѣ были переведены по славянски. вмѣстѣ съ тѣмъ, кирилло-меѳодіевскій переводъ Евангелія съ самаго начала отличался замѣчательною чистотою выраженія христіанскихъ понятій, произшедшею вслѣдствіе отстраненія всѣхъ намековъ на прежній до-христіанскій бытъ. Это должно быть поставлено тѣмъ въ большую заслугу свв. славянскихъ первоучителей, что до нихъ языкъ славянскій не имѣлъ ни литературы, ни даже настоящаго письма. Это свойство первоначальнаго славянскаго перевода особенно рѣзко выдается по сравненію его съ готескимъ переводомъ Ульфилы IV в.—Готескій переводъ Ульфилы—по изысканіямъ Ѡ. И. Буслаева—при первомъ взглядѣ поражаетъ яркостію языческой дѣйствительности, безпрестанно выступающей разнообразными намеками сквозь идеи христіанскія. Отвлеченность христіанскаго ученія передается осязательными образами, взятыми изъ языческаго быта, выраженіями, взятыми изъ устъ язычника и омрачающими чистоту христіанскихъ идей... Въ славянскомъ переводѣ, напротивъ, мы видимъ, что переводчики старались передать христіанскія понятія во всевозможной чистотѣ: все, что напоминало обрядъ или обычай языческій и противный христіанству, они считали недостойнымъ евангельской чистоты ¹⁾... Такъ, напр. греч. *δαίμων* переводится въ славянскомъ текстѣ словомъ бѣсъ, болѣе въ отвлеченномъ смыслѣ злаго духа. У Ульфилы же находимъ еще самыя свѣжіе слѣды преданій языческихъ: нашему бѣсу у Ульфилы соотвѣтствуютъ два слова: *unhuldo* и *skohsl*. Первое есть какъ бы переводъ нашего стариннаго „неприѣзнь“ (такъ переводится иногда въ Евангеліи и Апостолѣ греч. *ὁ πονηρός*, чаще передаваемое словомъ лжавый ¹⁾) и означаетъ языческое божество. Самое слово образовалось, вѣроятно, чрезъ отрицаніе отъ милостивой богини *Holdâ*, для означенія богини немилостивой. Греческой *Діанѣ* соотвѣтствовали въ нѣмецкой старинѣ *Holdâ* и *Unholdâ*: въ смыслѣ языческомъ она была милостива, въ понятіяхъ христіанъ переходила въ злое, демоническое существо. Другое готеское слово для бѣса *skohsl* значитъ колдунъ, чародѣй и соотвѣтствуетъ славянскому и нашему русскому „кощей“, въ значеніи миеологическомъ (слич. чешское *kauzlo*, колдовство, и наше костить-ругать). Итакъ, славянское языческое слово, отвергнутое нашимъ пе-

¹⁾ Буслаевъ, Ѡ. О вліяніи христіанства на слав. языкъ. М. 1848, стр. 90. 101.

реводомъ Свящ. Писанія, удерживается въ готескомъ. Греч. *μυστήριον* переводится по-славянски тайна (Лук. 8, 10) въ отвлеченномъ смыслѣ сокрытаго; у Ульфила же переводится словомъ *gupa*, означающимъ колдовство, ворожбу—опять съ намекомъ языческимъ ¹⁾... Не одними общими, отвлеченными понятіями славянскіе переводчики передавали христіанскія идеи, но и уже готовыми словами христіанскаго значенія, можетъ быть, задолго до перевода уже утвердившимися въ славянскомъ языкѣ. Эти христіанскія слова вошли въ переводъ Свящ. Писанія какъ бы по преданію уже христіанскому. Таковы, напр. крестъ, оltарь, церковъ ²⁾. Они были уже всѣмъ понятны, совершенно ославянились, ходили въ устахъ народа, ранѣе перевода Свящ. Писанія, вытѣсвивъ собою языческія понятія, имъ соотвѣтствующія. Такія готовые слова тѣмъ охотнѣе заимствовались первыми переводчиками, чѣмъ менѣе напоминали они славянамъ старину и ихъ прежнія, языческія вѣрованія.—Въ свою очередь христіанство и именно переводъ Свящ. Писанія имѣли величайшее вліяніе на развитіе, возвышеніе и облагороженіе славянскаго языка. „Слово Божіе, оглашаясь на языкѣ необразованномъ, выводитъ его изъ предѣловъ домашняго, односторонняго воззрѣнія на общечеловѣческое поприще отвлеченной, нравственной мысли. Живость начальнаго впечатлѣнія уступаетъ величію влагаемой въ слово идеи, и христіанство сглаживаетъ съ языка его изобразительность, воспитанную язычествомъ, точно также какъ ниспровергаетъ мраморныя изображенія видимыхъ божествъ. Слѣдовательно, возведеніе слова отъ нагляднаго представленія до общаго понятія, совершающееся въ языкѣ по мѣрѣ умственнаго развитія народа, получаетъ первое и рѣшительное направленіе отъ перевода Свящ. Писанія“ ³⁾. вмѣстѣ съ переводомъ Свящ. Писанія въ славянскимъ народамъ внесенъ былъ цѣлый міръ новыхъ понятій, съ которыхъ должно было начаться для нихъ новос, христіанское просвѣщеніе.

¹⁾ Буслаевъ, 0 вл. христ., стр. 101—105.

²⁾ О происхожденіи и значеніи этихъ словъ см. Буслаева, 0 вл. христ. стр. 107—115, Miklosich, Die Fremdwörter in den Slavischen Sprachen, Wien, 1867, S 9, 30—31, 42 и его же Die Christliche Terminologie der Slav. Sprachen, Wien, 1875, S. 10—11, 17—18, 29—30, 38—39. Ср. изложеніе вопроса о чужихъ словахъ въ церковно-славянскомъ языкѣ—въ статьѣ г. Пыпина (Вѣстникъ Европы, 1884 г. октябрь, стр. 711—720).

³⁾ Буслаевъ, 0 вл. христ., стр. 89.

По истинѣ дивны пути Промысла Божія въ историческихъ судьбахъ народнаго развитія! Промыслъ Божій, избравшій св. братьевъ Кирилла и Меѳодія въ апостоловъ славянъ, издѣлства приготавливалъ ихъ къ сему высокому служенію. Надобно замѣтить, что по характеру братья довольно отличались одинъ отъ другаго. Природа Константина (въ монашествѣ Кирилла) была по преимуществу созерцательная: онъ не чувствовалъ охоты къ свѣтской жизни¹⁾. Меѳодій же довольно долгое время былъ начальникомъ славянской области, „княженія“, по всей вѣроятности близъ Солуны²⁾. Продолжительная служба Меѳодія въ славянской области давала ему средства хорошо изучить не только языкъ славянъ, который оба брата, какъ родомъ солуняне, и прежде знали, но и ихъ обычаи, бытъ и характеръ. И если св. Кириллу по справедливости принадлежитъ инициатива дѣла учительства и изобрѣтеніе славянскихъ письменъ, то и Меѳодій въ этомъ дѣлѣ могъ быть полезенъ брату именно своимъ практическимъ знакомствомъ съ языкомъ и бытомъ славянъ. Есть извѣстіе³⁾, что Константинъ крестилъ нѣсколько тысячъ славянъ, именно 4050 человекъ, въ Брѣгальницѣ,— по всей вѣроятности въ области, которою управлялъ братъ его, Меѳодій, и написалъ для нихъ книги на славянскомъ языкѣ. Возможно, что Константинъ, по возвращеніи изъ сарацинской миссіи⁴⁾, отправился къ Меѳодію въ его славянское княженіе⁵⁾, и здѣсь, ближе познакомившись съ славянами, съ помощію брата, составилъ славянскую азбуку⁶⁾. По свидѣтельству Черноризца Храбра, славянскія

¹⁾ „Человѣкъ исключительный по своей натурѣ, Константинъ съ самаго дѣтства давалъ ожидать въ себѣ не чиновника и не человѣка отъ міра сего, а учителя христіанской мудрости, созерцательной и дѣятельной.“ Голубинскій В. Исторія русской церкви, М. 1881, I: 2, стр. 290.

²⁾ Отецъ ихъ, Левъ, занималъ въ этомъ родномъ своемъ городѣ должность друнгарія (δρουγγάρως), что значитъ помощникъ или товарищъ стратега, т. е. по нашему—должность помощника или товарища генералъ-губернатора.—Голуб., *ibid.*

³⁾ Въ житіи Константина по южно-славянскому краткому изводу, XV—XVI в., найд. Гильфердингомъ въ Призренѣ. Напечат. въ Извѣст. 2-го Отд. Академіи Наукъ, т. VI, 1858, стр. 383—386. Ср. въ Зап. Акад. Н. т. V: 2, 1864, стр. 254—255, въ примѣч., мнѣніе академика А. Куника.

⁴⁾ Относится она къ 851-му году: Константину было тогда 24 года, а родился онъ 827-го г., ибо скончался 869 г., 14 Февр., будучи 42 лѣтъ отъ роду.

⁵⁾ (въ то время, когда Меѳодій еще не удалился для иноческихъ подвиговъ въ монастырь, находившійся на малоазійскомъ Олимпѣ).

⁶⁾ До изобрѣтенія азбуки св. Кирилломъ, славяне—по извѣстному свидѣ-

письмена изобрѣтены въ 855 г. ¹⁾), что близко подходитъ къ сообщенному выше извѣстію краткаго южно-славянскаго извода ²⁾)... Затѣмъ, если бы свв. братья оставили намъ одну азбуку, столь прекрасно составленную, то и тогда по справедливости заслуживали бы вѣчной благодарности и памяти отъ потомства. Но къ чему прежде всего прилагаютъ братья свое изобрѣтеніе? „И тогда (Кирилль) сложи писмена, и нача бесѣду писати евангельскую, искони бѣ слово, и слово бѣ у Бога, и Богъ бѣ слово, и прочя“ ³⁾. Итакъ, вотъ первый под-

тельству Храбра—пользовались для письма „чертами и рѣзами, греческими и римскими буквами.“ Калайдовичъ, К. Іоаннъ экзархъ болгарскій, М. 1824, стр. 189.

¹⁾ Ibid., стр. 192.

²⁾ Припомнимъ, что въ должности начальника славянской области Меѳодій пробылъ довольно долгое время: „сътвори же въ томъ княженіи лѣта многа.“ Жит. Меѳод. въ Чт. 1865, 1, стр. 4.—Мнѣніе, что славянская азбука составлена въ 862 г. основывается у насъ преимущественно на сочиненіи О. М. Бодянскаго; таковъ выводъ его обширной и ученой книги „О времени происхожденія славянскихъ письменъ,“ М. 1855. Но выводъ этотъ, при огромной учености, которою онъ обставленъ, имѣетъ до сихъ поръ характеръ гипотезы, не весьма принятой. См. въ Кирилло-Меѳод. Сборникъ, изд. М. П. Погодинымъ, М. 1865, письмо А. Ѳ. Гильфердинга, стр. 146—156, и рѣчь Погодина, стр. 108—121. Тоже видно изъ разбора разныхъ мнѣній о семъ предметѣ въ книгѣ самого Бодянскаго.—Нелишне замѣтить, что Бодянскому, когда онъ писалъ свою книгу, не былъ еще извѣстенъ краткій южно-славянскій изводъ житія Кирилла, открытый Гильфердингомъ въ Призренѣ въ 1858 г. Важность показанія этого житія признавалъ И. И. Срезневскій,—см. „Славно-русская палеографія XI—XIV вв., Срезневскаго“ (посмертное изданіе), СПб. 1885, стр. 60, 69, 71.

³⁾ Житіе св. Кирилла, въ Чтеніихъ Импер. Общества ист. и древн. рос. при Моск. университетѣ, 1863, 2, стр. 23. Свв. Кирилль и Меѳодій первоначально перевели на славянскій языкъ Евангеліе и Апостоль-апракосы, т. е. избранныя, чтенія, расположенныя въ особенномъ порядкѣ для церковнаго употребленія. Евангеліе-апракосъ начинается обыкновенно словами пасхальнаго чтенія. Но возможно допустить, что уже св. Меѳодій, дополнивъ недостававшее въ первоначальномъ переводѣ, расположилъ Евангеліе и Апостоль въ ихъ обыкновенномъ порядкѣ.—К. И. Невоструевъ, въ своей „Запискѣ о переводѣ Евангелія на славянскій языкъ, сдѣланномъ св. Кирилломъ и Меѳодіемъ“ (Кирилло-Меѳод. сборникъ, М. 1865) отдавалъ спискамъ Евангелія-апракосамъ рѣшительное предпочтеніе предъ списками четвероевангелія. Какъ Евангеліе-апракосъ, Мстиславовъ списокъ представляетъ, по мнѣнію Невоструева, „переводъ древній, иногда съ недостатками, показывающими отчасти недоразумѣнія переводчиковъ, вульгарность и необработанность языка, естественныя у необразованнаго народа, съ словами и формами его древнѣйшими“, въ мѣстахъ же, одинаково читаемыхъ и въ прочихъ

вигъ ихъ просвѣтительной дѣятельности—переводъ Евангелія! Участіе Меѳодія въ семъ, равно и въ послѣдующихъ переводахъ, ясно засвидѣтельствовано его житіемъ: „псалтырь бо бѣ тѣмъ и евангеліе съ апостолѣмъ и избранными слоужьбами црковными, съ философомъ прѣложилъ (Меѳодій) пръвѣіе“¹⁾. Послѣ трехлѣтней слишкомъ дѣятельности въ Моравіи, скончался св. Кириллъ, только начавъ переводъ Св. Писанія съ греческаго на славянскій языкъ. Много еще оставалось дѣла Меѳодію.... И среди разнообразныхъ трудовъ своихъ по управленію обширною паннонскою епархіей не забываетъ онъ этого главнѣйшаго труда. Не задолго передъ своей кончиной, Меѳодій „отвѣргъ вся мѣлты, и печаль свою на Бога възложъ (т. е. несмотря на препятствія со стороны своихъ противниковъ католиковъ-нѣмцевъ и положившись на Бога)—отъ оученикъ своихъ посажъ дѣва попы скорописца зѣло, прѣложи въ бѣрзѣ вся книги испълнь, развѣ макавѣи, отъ гръчска языка въ словѣнскъ, шестию мѣсяць, начнь отъ марѣа мѣсяца до дѣвою десятоу и шестию день октябрия мѣа... тѣгда же и номоканонъ, рекъше закону правило, и оубъскыя книги прѣложи“²⁾. Такимъ образомъ завершилъ св. Меѳодій свой апостольскій

апракосахъ — „первоначальный славянскій переводъ“, тогда какъ тетраы въ тѣхъ же мѣстахъ представляютъ переводъ уже исправленный, съ нынѣшнимъ согласный, языкъ очищенный и поновленный“ (стр. 216). Выходило, что и Остромировъ списокъ, какъ слѣдующій тетрамя, „не можетъ быть истиннымъ представителемъ первоначальнаго перевода, но онъ представитель уже поправленнаго текста“ (стр. 220). По новѣйшимъ изысканіямъ, однако, вопросъ долженъ быть поставленъ и рѣшенъ иначе: т. е. въ древнѣйшихъ спискахъ *первой* редакціи, юго-славянскихъ и русскихъ, замѣчается еще полное, въ основѣ, сходство текста между апракосами и четвероевангеліями („той противоположности—говоритъ академикъ И. В. Ягичъ—которую нѣкогда думали найти между древнѣйшими апракос—и тетра-евангеліями, сначала въ дѣйствительности не было, она развилась потомъ“.—Отчетъ о присужденіи Ломоносовской преміи, напеч. въ Сборникѣ „Отдѣленія рус. яз. и слов.“ Императорской Академіи Наукъ, т. 33, СПб. 1884, прил. № 2, стр. 78—79). Древнѣйшіе списки первой редакціи, равно тетраы какъ и апракосы, суть болѣе или менѣе точные представители перевода древняго, первоначальнаго. Такіе же списки Евангелія-апракосы, какъ Мстиславовъ и ему подобныя, представляющіе текстъ, послѣдовательно отступающій отъ той древней юго-славянской, болѣе или менѣе первоначальной нормы, должны быть выдѣлены въ особую группу: эти списки образуютъ новую, *вторую* редакцію евангельскаго текста.

¹⁾ Чтен., 1865, 1, стр. 10.

²⁾ Ibid.

трудъ среди славянъ переводомъ свящ. книгъ на тотъ языкъ, на которомъ онъ уже научилъ ихъ молиться... Но черезъ нѣсколько мѣсяцевъ по окончаніи перевода Библии умираетъ и св. Мееодій. Казалось бы, съ нимъ должно погибнуть и его дѣло! Сколько у него было враговъ! Какъ враги эти были сильны и ожесточены въ своей фанатической ненависти! Припомнимъ, что вскорѣ послѣ блаженной кончины Кирилла († 869) Мееодій, по просьбѣ Коцела, посвященъ былъ папою въ епископа Панноніи. Не могли быть, конечно, этимъ довольны латино-нѣмецкіе епископы, получавшіе прежде десятины и бенефиціи отъ славянской паствы, которая теперь отходила къ св. Мееодію. И вотъ начинаются ихъ интриги,—и ведутся небезуспѣшно: Нѣмцамъ удалось даже захватить силою Мееодія и отправить его въ заточеніе („въ Сѣвабы“). Только чрезъ два съ половиною года возвратился Мееодій изъ своего заточенія. Но и послѣ сего не умоляли интриги латино-нѣмецкихъ епископовъ и къ какимъ только мѣрамъ они не прибѣгаютъ! То выпускаютъ слухъ, что папа имъ отдаетъ власть въ Моравіи, а Мееодія и его ученіе велитъ изгнать ¹⁾, то шлютъ доносъ за доносомъ папѣ, который, хотя и оправдалъ Мееодія на соборѣ 880 г., однако какъ бы въ угоду нѣмцамъ назначилъ помощникомъ ему, епископомъ Нитранскимъ, нѣкоего пресвитера Вихинга ²⁾, одного изъ самыхъ ожесточенныхъ противниковъ Мееодія и славянскаго богослуженія. То выпускаютъ молву, что на Мееодія гнѣвается императоръ Константинопольскій ³⁾, то стараются вооружить Святополка противъ Мееодія ⁴⁾... Казалось бы, что послѣ смерти св. Мееодія враги его въ одно мгновеніе могли наброситься и истребить „вся книги“, оставлен-

¹⁾ Житіе св. Мееодія по пергам. списку XII—XIII в. Московскаго Успенскаго собора № 175—18. Напечат. въ Чтеніяхъ Импер. Общ. Ист. и древн. рос. при Моск. Университетѣ, 1865, I, стр. 9.

²⁾ Посланіе папы Іоанна VIII къ Святополку отъ 880 г.—Родомъ Нѣмецъ, Вихингъ, по словамъ самихъ соплеменниковъ, былъ человѣкъ „*turbulentus et ambitiosus, ipsisque Bavaris invisus*“ (Vita S. Clementis, episcop. Bulg., ed. Fr. Miklosich. Wien, 1847, p. XIV, not.).

³⁾ „Да аще и обрѣщеть, нѣсть емоу живота имѣти“. Случилось напротивъ. Императоръ Василій пригласилъ Мееодія къ себѣ въ Константинополь, принялъ съ честію, оставилъ у себя изъ учениковъ его „попа и діакона съ книгами“, и отпустилъ его съ дарами. Также благословно принялъ его и патриархъ Фотій... Житіе св. Мееодія, въ Чт. Общ. ист. и древн. стр. 9—10.

⁴⁾ Греческое житіе св. Климента, еп. болгарскаго, напечатан. съ русскимъ переводомъ въ юбилейномъ изданіи моск. университета, 1855, стр. 8—9.

ныя св. первоучителемъ. И что же? Самая ненависть эта служить лишь къ укрѣпленію и преусвѣщенію въ славянскомъ мірѣ совершеннаго имъ: онъ умираетъ, ученики его изгоняются, расходятся по разнымъ славянскимъ племенамъ, но уносятъ съ собою Библию, проповѣдуютъ имя Христово и научаютъ читать Слово Божіе на родномъ языкѣ,—полагаютъ прочное начало и основаніе христіанскому просвѣщенію. Посѣянныя плодоносныя сѣмена быстро развиваются, растутъ и приносятъ плодъ то въ той, то въ другой славянской землѣ. Не проходитъ и столѣтій, какъ въ Болгаріи появляется „золотой вѣкъ“ царя Симеона, „наполнившаго палаты свои книгами“,—блестящій вѣкъ столько же въ политическомъ смыслѣ, сколько и въ смыслѣ славянскаго просвѣщенія: тутъ уже не одна Библия въ палатахъ славянскаго царя-книголюбца, а много книгъ, и книги по всѣмъ отраслямъ богословскаго и естественнаго вѣдѣнія. Между тѣмъ какъ въ Моравіи и въ другихъ славянскихъ поселеніяхъ ближайшихъ къ латинскому германскому западу, непосредственно послѣ кончины св. Меодія начинается борьба, почти непосильная, кончившаяся утратою политической и церковной независимости,—въ Болгаріи, а за тѣмъ у насъ на Руси и въ Сербіи дѣло кирилло-меодіевскаго просвѣщенія все болѣе и болѣе растетъ и укрѣпляется. Одинъ изъ знаменитѣйшихъ архиепископовъ сербскихъ, св. Савва, ревностно потрудившійся въ утвержденіи православной вѣры среди сербовъ, завершаетъ свою просвѣщенную дѣятельность обновленіемъ и устройствомъ Хиландаря, знаменитаго славянскаго монастыря на Аѳонѣ, гдѣ, въ нѣкоторомъ смыслѣ, буквально были „славянскія Аѳины“ среднихъ вѣковъ. Правда, ни болгары, ни сербы, при всѣхъ временныхъ и удачныхъ попыткахъ (при Симеонѣ, обоихъ Асѣняхъ, при Душанѣ) не могли образовать прочнаго и сильнаго государства: тѣ и другіе подпали подъ иго турокъ, тяготѣвшее надъ ними болѣе четырехъ столѣтій. Славянское просвѣщеніе въ Болгаріи и Сербіи неизбѣжно должно было пасть. Но за то при болѣе благоприятныхъ обстоятельствахъ оно продолжало развиваться въ иной странѣ, столько же славянской. Русь, принявшая греко-славянское просвѣщеніе отъ родственной Болгаріи и уже въ первые два вѣка успѣвшая развернуть блестящую литературно-книжную дѣятельность (Иларіонъ, преп. Несторъ, Кирилль Туровскій и др.), имѣвшая также своихъ „князей-книголюбцевъ“ (свв. Владиміръ, Ярославъ и др.), послѣ покоренія Болгаріи и Сербіи турками, одна осталась носителемъ и продолжательницей славянскаго просвѣщенія... Нужно ли распространяться о величій дѣла и достохвальныхъ заслугахъ для православной Россіи нашихъ свв. первоучителей: и то

и другое неоспоримо и очевидно. Если наше отечество установилось, окрѣпло, выросло подъ вліяніемъ и охраною православной вѣры, то не должно забывать, что эта вѣра принесена къ намъ и сохраняется въ славянскихъ письменахъ и въ славянскомъ переводѣ Свящ. Писанія и богослужебныхъ книгъ, совершенномъ слишкомъ тысячу лѣтъ тому назадъ свв. первоучителями славянъ. „Явившись къ намъ на славянскомъ нарѣчїи—говорить ученѣйшій нашъ богословъ-историкъ—вѣра православная съ перваго раза пришлась сильно по сердцу русскому. Она привязала насъ къ себѣ двоякими узами: и внутреннимъ своимъ достоинствомъ—своими духовными благами и сладоствѣйшими обѣтованіями человѣку, и внѣшнею своею одеждою или тѣмъ глаголомъ, которымъ намъ вѣщала“¹⁾. Славянскія письмена и то, что передано въ нихъ, предохранили насъ отъ западнаго папскаго ига, избавили насъ и отъ излишней опеки грековъ, сохранили нашу народность въ неприкосновенной чистотѣ, посѣяли въ насъ сѣмена образованности, науки и всѣхъ благъ духовныхъ. Чудный, величавый, благозвучный языкъ славянскій, на которомъ свв. Кириллъ и Меѳодій изложили свой переводъ, сразу же поднялъ нашихъ предковъ надъ уровнемъ варварства, грубости и косности, положивъ въ нихъ начало умственнаго и религіозно-правсвеннаго развитія.

¹⁾ Макарій, Исторія христіанства въ Россіи до равноап. князя Владиміра, Спб. 1846, стр. 258.

Глава вторая. Мстиславова Евангеліе нач. XII в.

Вторая редакція евангельскаго текста.

При опредѣленіи характеристическихъ особенностей этой редакціи будемъ прилагать тѣ же приемы, что и для первой редакціи, т.-е. сличеніе списковъ Евангелія между собою и сравненіе съ греческимъ текстомъ по различнымъ его чтеніямъ. Только при семъ будемъ показывать отношеніе этой редакціи какъ къ нынѣшнему печатному тексту, такъ и къ предшествующимъ ей славянскимъ спискамъ (первой редакціи). Мѣста, читающіяся одинаково во всѣхъ или въ большей части списковъ, образующихъ эту вторую группу рукописей Евангелія, и отлично какъ отъ списковъ Евангелія первой редакціи, такъ и отъ нынѣшней печатной Библии, составляютъ, очевидно, собственный характеръ этой новой редакціи. Затѣмъ, каждый изъ списковъ этой группы имѣетъ также свои частныя, личныя особенности, такъ или иначе свидѣтельствующія объ отдѣльныхъ, единичныхъ случаяхъ исправленія текста.

1. Мстиславова и ближайше съ нимъ сходныя Евангелія (ихъ принято у насъ для этой редакціи пятьдесятъ пять списковъ, а со включеніемъ Терновскаго четвероевангелія XIII в. пятьдесятъ шесть списковъ) представляютъ текстъ, весьма значительно исправленный и поновленный. Въ мѣстахъ, въ коихъ Галичскій, Остромировъ, Саввинъ, Архангельскій 1092 года, Ассеманіевъ, Зографскій, Маріинскій и другіе списки Евангелія древней и болѣе или менѣе первоначальной редакціи предлагаютъ иныя греческія чтенія, отличныя отъ принятыхъ нынѣ, или иной переводъ, Мстиславова Евангеліе иногда стоитъ на сторонѣ тѣхъ списковъ, иногда же на сторонѣ нынѣшней печатной Библии. Вообще то можно сказать, что евангельскій текстъ въ разсматриваемыхъ спискахъ стоитъ въ связи съ переводомъ первоначальной редакціи, потому что въ немъ сохраняются многіе варианты и особен-

ности собственно перевода, свойственные только той группѣ списковъ¹⁾ Но эта первоначальная редакція сквозитъ только изъ подъ сильнаго наслоенія новыхъ исправленій, свойственныхъ Мстиславу и другимъ съ нимъ сходнымъ спискамъ и равно чуждыхъ какъ древнимъ спискамъ Евангелія первой группы (по крайней мѣрѣ большинству ихъ), такъ и нынѣшней печатной Библии. Отличія эти, составляющія собственный характеръ Мстислава и другихъ списковъ той же группы, проходятъ послѣдовательно чрезъ весь евангельскій текстъ и состоятъ 1) въ иныхъ греческихъ чтеніяхъ или вариантахъ и 2) въ переводѣ. Нижеслѣдующее разсмотрѣніе Мстислава и остальныхъ списковъ этой группы позволитъ намъ составить себѣ точныя понятія о содержащейся въ нихъ новой редакціи евангельскаго текста.

А) *Варианты* Мстислава, Юрьевского, Добриловскаго и остальныхъ Евангелій этой группы, не раздѣляемые списками Евангелія

¹⁾ Отношеніе Мстислава и другихъ съ нимъ сходныхъ списковъ къ спискамъ первой группы каждый разъ отдѣльно показано нами въ характеристикѣ первой редакціи евангельскаго текста. Тамъ мы видѣли, что въ Мстиславомъ и другихъ спискахъ той же группы 1) *удержаны древніе варианты*: Марк. 1, 11, 15, 27, 36, 37, 40, 42; 2, 10; 3, 11, 12, 13, 20, 30, 32; 4, 21, 22, 30—31, 41; 5, 4, 10, 14, 15, 30, 41; 6, 14, 15, 18, 23, 30, 33; 34, 44, 48, 55; 7, 6, 27, 30, 36; 8, 14, 36; 9, 2, 3, 6, 7, 8, 13, 19, 20, 21, 22, 25, 47, 50; 10, 4, 12, 16, 17, 21, 35, 38, 43; 11, 3, 15, 20, 28, 30, 32, 33; 12, 1, 2, 5, 6, 8, 14, 28, 29, 32, 34; 13, 2, 9, 21, 26, 29; 14, 2, 5, 8, 10, 16, 22, 24, 27, 30, 31, 36, 43, 46, 47, 49, 51, 53, 64, 65, 66, 72; 15, 3, 14, 34, 35, 39; 16, 18, 19,—и *древній переводъ*: Марк. 1, 2, 26, 40; 2, 21; 3, 2; 4, 15, 23, 27, 32, 34, 37, 39, 41; 5, 4, 13, 22, 30; 32; 6, 4, 16, 20, 22, 38, 47; 7, 2, 3, 6, 27, 33, 35; 8, 6, 17; 9, 19—20, 25, 29, 47, 50; 10, 1, 4, 14, 29, 30; 11, 3, 23, 28; 12, 11, 36, 37, 40, 41; 13, 2, 8, 28, 34; 14, 6, 14, 25, 30, 34, 64; 15, 25, 28, 34, 36, 38, 41, 46; 16, 5, 7, 18. 2) *Вмѣсто древнихъ вариантовъ приняты иныя греческія чтенія*, тѣ же, что и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ: Марк. 1, 21, 22, 34; 2, 18; 3, 16, 28, 35; 5, 3, 9, 11, 18, 23; 6, 7, 49, 52; 7, 5; 8, 1, 24; 37; 9, 7, 41; 10, 12, 13, 20; 11, 6, 13, 32; 12, 17, 37; 14, 22, 27, 36, 72; 15, 8, 13, 18; *древній переводъ измѣненъ по нынѣшнему*: Марк. 1, 5, 19, 23; 2, 7; 4, 12, 34; 5, 9, 26; 6, 6, 8, 10, 34; 7, 4, 30; 9, 3, 21; 10, 2, 46, 11, 15; 13, 9; 14, 3; 16, 6. Часто, впрочемъ, древній переводъ исправляется въ Мстиславомъ Евангеліи не по нынѣшнему, а своеобразно, какъ это будетъ показано нами въ своемъ мѣстѣ.

первой югославянской редакціи, а равно отличные и отъ принятыхъ нынѣ ¹⁾):

Марк. 1, 13 и въ тоу къ пѣстыни дѣи четырдесати и . ѿ .
и о ц и (приб., LM 13. 33. 102. 346 вульг. коп. еѳ. ар. Ор. Евс.
также прибавляютъ: και τσσαρακοντα νυχτας—изъ Матѳ. 4, 2). Такъ
Мст. и сп. второй редакціи, кромѣ Б12. 14. 18. 21. 30. 31. 49 (изъ
списковъ первой редакціи тоже прибавленіе имѣють А9. 18. 20. 27.

¹⁾ Кромѣ вышеозначенныхъ пятидесяти пяти списковъ второй редакціи, привлекаемъ къ сравненію еще одну рукопись Евангелія, не вошедшую въ наше изданіе Евангелія отъ Марка (1894 г.). Это—Терновское четвероевангеліе юсоваго письма, XIII в. библиотеки Югославянской академіи въ Загребѣ (изъ рукописей Михановича № 35). Приводимъ разночтенія изъ сего Евангелія по описанію и извлеченіямъ М. Вальявца, въ загребскомъ академическомъ журналѣ „Starine“, кн. XX—XXI (Zagreb, 1888—1889). Писано оно въ мал. 8-ку по 23—27 строкъ некрупнымъ письмомъ, на пергаминахъ и частію на бумагахъ. Не полное,—недостаеъ изъ Ев. Матѳ. гл. 1—9, 5; сохранилось 247 лл. На послѣднемъ листѣ имѣется записъ, изъ которой видно, что евангеліе это писано при болгарскомъ царѣ Константинѣ (Тѣхѣ, 1258—1277), и патріархѣ Игнатіи, на иждивеніе іеромонаха Максима, рукою пресвитера Драгана въ стольномъ городѣ Терновѣ. О семъ Евангеліи—Григоровичъ, В. Очеркъ путешествія по Европ. Турціи, 2-е изд. М. 1877, стр. 155; Срезневскій, Свѣд. и замѣтки о малозв. и неизв. памятникахъ, статья XLVIII, стр. 177—181; А. Leskien, Die Unterschrift des Evangeliums von Trnovo (Archiv für Slav. Philologie, B. IV, 1880, S. 512—513) и Valjavec, M. Trnovsko tertajevangelije (Starine, кн. XX—XXI). Григоровичъ, Срезневскій и Миклошичъ (въ Словарѣ церк. слав. языка) годомъ написанія сей рукописи называютъ 1273-й, на основаніи имѣющейся подъ подлинною записью позднѣйшей копіи съ нея, въ которой значится: Въ лѣтѣ 7381 . ѿ . ѿа (6781). црѣквиюцѣ блгоустроюмъ црѣю константинѣ и михилѣ сѣи его . обляюцѣ късѣми блгары . и при патрїарсѣ игнатии блгар(м)ѣ . зауесе и скершнсе тетрѣѣуль сѣи потыцѣиѣемъ и црѣною іеромонахѣ маѣѣма . а рзкою прозвѣтера драга(н)е . писанѣ сѣ въ црѣградѣ трьноуѣ . да до его доидѣтъ исправите и не кляте нислѣшаго ю (Срезневскій, И. Свѣд. и зам. XLVIII, стр. 177). О четвертомъ болгарскомъ патріархѣ Игнатіи—въ Извѣст. Импер. Ак. Наукъ, т. I, стр. 154.—Евангеліе это представляетъ довольно много отличительныхъ особенностей второй редакціи славянскаго евангельскаго текста. Впрочемъ, что касается до вариантововъ, то Терновская рукопись въ Евангеліи отъ Марка только въ четырехъ мѣстахъ согласуется съ Мстиславовымъ и другими списками второй редакціи, именно: Марк. 10, 35; 12, 14; 13, 18; 14, 22. Отношеніе сей рукописи къ спискамъ второй редакціи собственно въ переводѣ будетъ показано ниже, въ своемъ мѣстѣ.

32. 38). Остальные же списки первой, третьей и четвертой редакціи, также и нынѣшній печатный текстъ, сего прибавленія не имѣють.

1, 16 видѣ симона и андрѣа брата (τοῦ ὄπ.) ¹⁾ симона: прибавленія αὐτοῦ предъ Σίμωνος не имѣють \mathfrak{N} BLM 102 коп. и арм. пер.

1, 19 и прешдѣ отътоудоу мало (перест.): εχειθεν ὀλιγον АСГАП унц.⁹ 518. 519 ²⁾ Теофилактъ вульг. арм. еө. гот.

1, 27 и оужасошаса всн . како съвъпрашатнса къ себѣ глѣоще (υτὸ ἐστὶ σὲ ἢ ὄπ.). что кестъ оуенненіе новое се: D 19^{ev} 36^{ev} 49^{ev} и лат. списки оп. τι ἐστὶν τοῦτο. Такъ и въ толкованіи Теофилакта болгар. по Синод. списку № 87—302, л. 149 об.

2, 9 отъпоуцають ти са грѣсн ткон (приб.): нѣкот. минускульн. греч. кодексы, лат. коп. сир. арм. еө. гот. чит. αφειωνται σοι αι αμαρτια σου.

2, 16 что како съ мытарн и грѣшннкы оуунтель вашъ ксть и пннеть: предъ εσθιει και πινει приб. ο διδασκαλος υμων \mathfrak{N} CLΔ 69 и еще десять минуск. сп., ит. вульг. коп. еө. ар. (ср. Матө. 9, 11).

2, 19 келнко крѣма нмоуть съ собою (перест.) женацагоса не могоуть алкати: \mathfrak{N} BCL 28. 124. 131 коп. чит. εχουσιν τον νυμφιον μεθ' αυτων (а 124 τον νυμφιον ставить послѣ μεθ' αυτων).

2, 24 книжъ что творать оууеннцн ткон (приб.) къ соуботы. кегоже не достонть: DM 1. 13. 28. 69. 124. 346 и еще [шесть минуск. сп., ит. вульг. еө. гот. послѣ τι ποιουσιν также приб. οι μαθηται σου (ср. Матө. 12, 2).

2, 25 и (Т о ѵ оп.) глѣаше нмъ: αυτος не читають \mathfrak{N} BCL 13. 28. 33. 69. 102. 124. 2^{po} ит. вульг. коп.

3, 18 и андрѣю и филппа. и карфоломѣа и матөса мытара (приб., такъ же Гал. Ер. 1144 г.): минуск. 13. 16. 69. 124. 346. 2^{po} послѣ Μαθηταιον приб. τον τελωνην (ср. Матө. 10, 3). Такъ и въ толков. Теофилакта по Сив. списку № 87—302, л. 157.

3, 33 кто кестъ матн моа и братнн моа (нынѣ: ἡλι братїа моа): και οι αδελφοι μου \mathfrak{N} BCGLUVΔ 1. 2^{po} и еще 50 менуск. по Типш., также 518. 519 лат. коп. и Теофилактъ (Сив. рук. № 87 — 302, л. 158 об.); другое же чтеніе η οι αδελφοι μου содержатъ AEFHKMSΓΠ арм. еө. гот.

¹⁾ Чтенія отдѣльныхъ списковъ второй редакціи, равно и остальныхъ редакцій, можно видѣть въ нашемъ изданіи Евангелія отъ Марка (1894).

²⁾ Греческіе минускульные кодексы четвероевангелія Московской Синодальной бібліотеки №№ 518 и 519.

4, 30 и гл҃аше ѹмоу оуподоблю (Гал. и всѣ сп. и нынѣ: оуподобимъ) цр҃ство божіе: К 28. 69. арм. и Теофилактъ (по Тип.) чит. ἐμοίωσω. Въ Синод. слав. спискахъ толк. Теофилакта № 87—302 и 91—73 чит. оуподобимъ.

5, 9 и въпрашаше ѹго что тебѣ (ѣсть оп.) нмж: τι σοι ονομα, безъ приб. εστιν унп.⁷ 518. 519 ит. вульг. Такъ и списки 4-й ред.

5, 10 и молаше и много да нхъ не поуститъ (перест.) въ нны страны: ινα μη αυτοις αποστειλη DEFGHSUV 519 (другое же чтеніе, соотвѣтствующее древнимъ сп. 1-й ред. и нын. печ. тексту содержатъ АМ и 20 мин. сп. по Тип., также 518 гот. арм.).

5, 14 и придоша видѣтъ бѣвъшааго (нынѣ: н̄ н̄зѣдоша видѣти, что ѣсть бѣвшесе),—такъ же Г и П1: Н и пять минуск. сп. опускаютъ τι εστιν пред. слѣд. τὸ γεγονός (ср. Лук. 8, 35).

5, 28 гл҃аше бо въ себѣ (приб., а слѣд. ѣк ω оп.). аще и рнзахъ ѹго прикосноуся (перзет.). сїсоуся: послѣ ελεγεγ γαρ приб. εν εαυτη DKH 1. 33. 209. 2^{re} и еще 30 минуск., лат. арм. (ср. Матѣ. 9, 21); сѣ опускаютъ 28. 33 и еще немногіе, ит. арм.; наконецъ, καθ των ιματιων αὐτου ἄψομαι АП унц.⁹ 518. 519.—Теофилактъ по Син. списку № 87 — 302, л. 164 об.: гл҃аше бо аще и рнзъ его прикоснѣса сїсена боудоу.

5, 36 ісѣ же (ѣвїе оп.) оуслышавъ слово гл҃ємо гл҃а старъшнннъ събороу: ὁ δε Ἰησοῦς безъ приб. εὐθέως чит. NBCLA 1. 28. 40. 209. 225. 271. 2^{re}. ит. вульг. коп. арм. еѳ. ар.

5, 38 и придоша въ домъ старъшннны събороу: ερχονται NBCDEFA 1. 33 и еще шесть минуск., 519 ит. вульг. коп. (другое же чтеніе ἔρχεται содержатъ LP унц.⁸ 518 гот. арм. еѳ.).

5, 40 поа оїа отроковнца и матеръ. и нже (вѣхъ оп.) съ ннмъ: και τους μετ' αυτου, безъ приб. οντας — обычное греческое чтеніе. Прибавляетъ οντας D (ит. вульг. qui secum erant).

6, 3 и не соутъ дн (перест.) сестры ѹго съде въ насъ: και ουκ ειναι αι αδελφαι αυτου ωδε προς ημας—господствующее греч. чтеніе. Такъ и чѣв толк. Теофилакта (Син. сп. № 87 — 302, л. 166).—D и лат. ειναι ставятъ послѣ προς ημας, отдѣльные лат. списки послѣ ὧδε).

6, 8 нн при помсѣхъ мѣдн: минуск. 238 и другіе, лат. коп. чит. εις τας ζωνας (обычное же чтеніе, принятое въ древнихъ слав. спискахъ и въ нынѣшнемъ печ. текстѣ εις τὴν ζώνην).

6, 26 не възхотъ ѹма похоулантн (перест.): αὐτὴν ἀνετήσαι ADHP унц.⁹ 518. 519 ит. вульг.

6, 31 и рете нмъ ісѣъ (приб.): D 13. 28. 61. 69. 124. 238. 346 и лат. приб. ο Ιησους.

6, 41 и преломнѣхъ хлѣбы (нѣнѣ: преломнѣ): \aleph^* 33 чит. κλάσας, вм. обычнаго κτέκλασεν. Такъ же списки 4 редакціи. Въ толкованіи Теофилакта по Синод. сп. № 87—302, л. 169 об. и преломлѣ хлѣбы.

6, 48 приде къ нимъ ісѣ хода по морю (перест.): περιπατων ἐπὶ τῆς θαλάσσης—обычное, господствующее греч. чтеніе,—такъ и у Теофилакта (Син сп. № 87—302). Другое чтеніе ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατων отмѣчено у Тишендорфа только по одному минуск. списку.

6, 53 и прешдѣше придоша на землю геннасаретскоу (и прн-стѣша оп.): D 1. 28. 209 лат. арм. опускаютъ соотвѣтствующія греческія слова και προσωρισθησαν.

6, 55 и претекоса късе окроугънїе мѣсто то: вмѣсто τὴν ὑδῶ-ραν читали περίχωρον, какъ. ADXΓΠ унц.⁹? Ср. Матѣ. 14, 35).

7, 15 не можеть ѿго осквернитн (перест.): αὐτόν κοινῶσαι ADXΓΠ унц.⁹ 518. 519 ит. вульг. Такъ же и ст. 18-й.

7, 23 въ концѣ стиха прибавлено: иже имать оуши слышати да слышнть,—такъ Мст. и другіе списки - апракосы сей редакціи (и изъ списковъ первой редкціи А5. 18). Прибавленіе соотвѣтствующихъ греческихъ словъ имѣется и въ греческихъ спискахъ Евангелія апракосахъ, по Маттею, Шольцу и Тишендорфу. Такія же прибавленія заключительныхъ словъ, возбуждающихъ вниманіе къ слышанному, въ Евангеліи отъ Матѣея 13, 23; Лук. 8, 15; 12, 21; 21, 4. Изъ апракосовъ прибавленія эти перешли и въ нѣкоторые списки четвероевангелія. Такъ (кромѣ вышеуказанныхъ списковъ А5 и 18 къ Марк. 7, 23) Лук. 8, 15 заключительныя слова приписаны на полѣ въ Галичскомъ и Маріинскомъ спискахъ (А и А6); Лук. 12, 21 и 21, 4 означенная прибавка: се глѣ възгласи нмѣан оуши слышати да слышнть читается въ Галичскомъ четвероевангеліи 1144 года, но подъ прибавленными словами поставлены точки, показывающія, что эти слова лишны.

8, 7 и (сїѣ оп.) бѣгословеснѣхъ рече: ταυτα опускаютъ EGHSUVXΓ 33 518. 519 и многіе минуск. списки.

8, 17 аще ли окаменено срдце ваше (и мате оп.): D 2⁹ ετι πετωρωμενη εστιν η καρδια υμων, также лат. сп.

8, 18 оуи нмоуше не виднть. (и оп.) оуши нмуже не слышнть: \aleph^* коп. оп. κα'.

8, 28 дроузни ка ко (приб.) єднного отъ прѣркѣ: D ит. вульг. чит. ως ενα των προφητων.

8, 32 и прннмѣ (Є г ò оп.) петръ наха ставлатн: αυτον не чит. D.

9, 19 ω роде невярнѣхъ и разкращенъ (приб. Б1. 4. 5. 13. 14. 16. 20. 26. 37. 38. 39. 40, приб. и Гал. Ев. 1144 г.): послѣ ἀπίστος минуск. 13. 69. 124. 157 приб. και διεστραμμένη (ср. Матѣ. 17, 17; Лук. 9, 41).

10, 17 нсходацио нѣж на поуть . с е (приб.) ѣдннхъ притекъ (перест.): АКМП 13. 28. 69. 124. 2^{ро} и еще 20 мин. арм. чит. ιδου τις πλουσιος προσδραμων (πλουσιος не переведено).

10, 21 н рече ѣмоу . ещ е (приб.) ѣднного не съконьуалъ ѣси: 'έτι έν σε ύστερεϊ Ν и десять мин. сп. и коп. (ср. Лук. 18, 22).

10, 27 къ ѣвѣцѣхъ не мощно. а не отъ ѣа (вса бо возмѣжна сѣтъ оу Бѣа оп.): соотвѣт. греч. слова παντα γάρ δυνατά 'εστιν παρά τῷ θεῷ оп. Δ 1. 69. 157. 209 и еще десять минуск. (ср. Матѣ. 19, 26).

10, 35 оуителю хошевъ да ѣго же аще проснѣхъ оу тебе (приб.) сътворнши нама (также Терновское Ев.): αιτησωμεν σε ΝΑΒСLΔ лат. коп. арм. сѣ.

11, 11 поздъ оуже соуцоу часоу нзде въ внолнню съ двѣмандесате оууенкома (приб.): D и десять минуск. и лат. также приб. μαθητων.

11, 18 н слышавъше къннжннцн н ф арнсен (приб.) н жьрцн 18^{ев} 19^{ев} 49^{ев} и другіе минуск. послѣ οι γραμματαις приб. και οι φαρисαιοι.

11, 21 с е смокы юже прокла оусъше: D 435 и другіе минуск. по Тиш., Ориг. чит. ιδου, вм. обычнаго ἴδε. Такъ и въ толкованіи Теофилакта по Синод. сп. № 87—302, л. 194.

12, 14 предъ словами: достонтъ м данъ дати кесареви приб. рьцн оубо намъ (также Терн. и изъ списковъ 1-й ред. А9. 20): С*DMN и двѣнадцать минуск. сп., лат. арм. ар. имѣють соотвѣтствующее прибавленіе: ειπε ουν ημιν (ср. Матѣ. 22, 17). Такъ и въ толкованіи Теофилакта болг. по Синод. сп. № 87—302, л. 196 об. и № 91—73, л. 240 об.

12, 22 послѣжде же всѣхъ н жена оумьре (перест.): και η γυνη απεδανε ΝBCDLΔ 1. 13. 28. 33. 69. 209. 299. 346. 2^{ро} сар. (другое же чтеніе, соотв. древнимъ сп. 1-й ред., также 3-й и 4-й, и нын. печатному тексту содержатъ ΑΧΓΠ унц⁹. 518. 519 коп. сир. гот. арм. ев., ср. Матѣ. 22, 27).

12, 25 нъ соуть акы айган б̄жнн (приб.) на нѣсѣхъ: 33. 61. 69. 8^{ро} 10^{ро} вульг. ев. также чит. ως οι αγγελοι θεου (33 του θεου).

12, 27 нъсть ѣъ мьртвнхъ . нъ (Бѣъ оп.) живнхъ (также изъ сп. 1-й ред. А5. 10. 27. 32): αλλα ζωντων, съ оп. щеніемъ θεος читають

ΝΑΒСDFKM^{ms}UXAΠ и 60 минуск. по Тиш. также 518. 519. ит. вульг. саг. коп. гот. арм. Ор. и Теофилактъ по Син. сп. № 87—302, л. 197 об. (другое чтеніе: ἀλλὰ θεος ζωντων содержать EGHM^{ts}SVΓ ео.).

12, 33 и нже любить ближымаго акы себе болни ієсть всѣхъ всѣхъ-женни (и жѣртвѣ оп.): καὶ τῶν θουσιῶν опускають ABDXΓΠ унц⁸. Впрочемъ, Б1. 4. 6—8. 12. 23. 30. 33. 35. 42. 43. 47. 51 чит. по нын. всесъженни и жѣртвѣ, согласно съ код. ΝLMA 13. 28. 33. 69. 2^{pe}. 518. 519. Вѣ толкованіи Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 198 об. боле $\hat{\epsilon}$ всѣ съжеглемъ жртвѣ.

21, 34 и никтоже не смѣшалє к томоу въ прашати єго (перест.): Ν* и одинъ кодексъ греч. сличенный Скривенеромъ (χ^{scr} чит. ἑπερωτῆσαι αὐτόν. Такъ же списки 4-й редакціи Вѣ толкованіи Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 198 об. и никтоже к томъ не смѣшалє въ просити єго.

12, 43 въдовица оубога си (перест.): D 2^{pe} и нѣкот. друг: по Тиш. и Ор. ἡ πτωχὴ αὐτῆ.

13, 11 не бо ієсте вы (перест.) глѣющен. нъ дхъ стын: οὐ γὰρ εστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες—господствуище греческ. чтеніе (въ толкован. Теофилакта по Син. сп. № 87—302 л. 201 об. не есте вы глѣщє). Другое чтеніе οὐ γὰρ ὑμεῖς εστε οἱ λαλοῦντες содержатъ MU и 20 мин.: ср. Матѣ. 10, 20).

13, 15 ни да възвзеть что въззатъ (перест.) отъ домоу своєго: τι ἄρα ΒΚLΠ* 72. 253.

13, 18 молитє же са да не боудеть бѣство ваше знмѣ ни въ соуботѣж (приб., также Терп. и изъ сп. 1-й ред. A11. 38): L и 20 минуск. приб. ἢ или μηδὲ σαββάτου. Ср. Матѣ. 24, 20. Такъ и въ толкованіи Теофилакта болгарскаго по Синод. сп. № 87—302, л. 202 об.

13, 20 нъ избьраныихъ дѣла нже избьра. съ крати дни: ἐκολλή-βωσεν—обычное греч. чтеніе.

13, 25 и звѣзды небєсныи нъ бждоуть съпадающа: καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται πίπτοντες LW^bXΓΔΠ² унц⁹. (518. 518 εκπιπτοντες) вульг. гот. Теофилактъ.

14, 12 кде хоцєши да шьдѣше оуготовляемъ ти (приб.) пасхоу ксти: DΔ и нѣкот. мин., ит. вульг. и Ор. послѣ ἑτοιμάσωμεν приб. σοι; ср. Матѣ. 26, 17).

14, 13 и посѣла дѣва отъ оуцєнникъ своихъ глѣ нма: вмѣсто καὶ λέγει αυτοῖς, D 2^{pe} лат. саг. Ор. чит. λέγων.

14, 14 кдє ієсть обнтель моєа (приб.): τὸ κατάλυμά μου ΝBDC LΔ 1. 13. 28. 69 и еще десять мин., ит. вульг. саг. Ор. Напротивъ μου опускають APW^bXΓΠ унц⁹. 518. 519 гот. (ср. Лук. 22, 11).

14, 22 **взъымъ ісѣ хлѣбъ и хвалоу въздавъ** (приб.) **бл҃гословеснѣз прѣломн** (это прибавленіе имѣюгъ также Гал. Ев. 1144 г., АѢ. 10 и Терн.) вмѣсто обычнаго *εὐλογήσας* U чит. *ευχαριστήσας* (ср. Лук. 22, 19). Но вмѣстѣ съ симъ новымъ чтеніемъ удержано и прежнее обычное.

14, 30 **прѣже даже** (вторіицею оп.) **коуръ не възпомѣтъ:** *δις* опускають *NC*D 238. 150^{ov}*. лат. арм. ео. (ср. Матѣ. 26, 34; Лук. 22, 34; Иоан. 13, 38).

14, 40 **вѣстѣ бо нмъ оун** (перест.) **тажымъ:** *αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ* *NBCLA 108. 115. 127. 238* (другое чтеніе *οἱ οφθαλμοὶ αὐτων* содержатъ *ADNW^bXΓΠ* унци.⁹ 518. 519)

14, 41 **спните прохѣе и поуианте . отъ стоупни** (вм. **приспѣ конѣцъ**) . **и приде уасъ:** *απεχει* безъ слѣд. *το τέλος* чит. древнѣйшіе греч. кодексы (D 13. 69. 124. 2^{re} и еще пять мив. приб. *τὸ τέλος*).

14, 43 **и съ нимъ народъ многоъ съ ороужіемъ и посохы посла** **ла ни** (приб.) **отъ старѣшнинъ жрьуьскъ и книжннкъ и старыцъ:** 1 и еще десять мивуск. сг., лат. саг. также приб. *ἄπεσταλμένοι*.

14, 45 **и пришѣдъ аenie пристоупль къ єдинномуу гл҃а ємоу** **радоуиса равкн и лобъза н:** *C² 1. 13. 69. 124. 346. 2^{re}* и еще десять мив., лат. саг. чит. *уаире раββει* (но *ραββει* *ραββει* чит. *A EFGHKNSUVW^bXΓD 518¹*) гот., такъ древніе слав. сп. и нын. печ. текстъ, въ Гал. Ев. 1144 г. два чтенія: **равки равки радоуиса равки**,—послѣднее внесено въ текстъ, вѣроятно, съ поля какой либо правленой рукописи).

14, 56 **и не вѣмахоу равна послоуиштва нхъ** (приб.): **послѣ** **аі** *μαρτυρίαι* приб. *αὐτων 69. 127.* саг. коп.

14, 61 **и** (приб.) **пакы старѣшнина жрьуьскын въпроси и гл҃а** **ємоу:** *καὶ πάλιν 1. 69. 124. 2^{re}*, а 346. 2^{re} и Ор. вмѣсто *καὶ λέγει* чит. *λέγων*.

14, 62 **и оузьрите сн҃а ул҃ву о десноую сѣдациа силы и градоуица** **на облацѣхъ нѣсѣны нхъ:** вмѣсто обычнаго чтенія *μετα των νεφελων του ουρανου*, G 1. 11. 28. 33 и еще 25 мивуск. чит. *ἐπί των νεφ. τ. ουρ.* (ср. Матѣ. 26, 64).

14, 69 **єко и** (приб.) **съ отъ нихъ єсть:** 13. 59. 69. 106. 124. 251. 346 арм. ео. *οτι και ουτος*, D *οτι και αυτος*.

14, 70 **и беседа твоа подобна та твориты:** *δηλον σε*

¹) (519 одинъ разъ—*ραββει*).

ποιει чит. еѡ. пер. по Тишендорфу, *δηλον σε ομοιαζει* 33. Впрочемъ такъ могло быть переведено и обычное *και η λαλια σου ομοιαζει*.

15, 18 и науаши цѣловати и глѣюще: М и семь минуск. сп. чит. *λέγοντες*, такъ и въ толкованіи Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 213 об. (ср. Матѡ. 27, 29); также изъ списковъ 1 й ред. А1. 11. 15. 22 37.—Списки 4-й ред. (а нын. печ. текетъ въ скобкахъ) чит. и глѣти: *και λέγειν* приб. $\aleph C^2 NU$ 11. 33. 346 и еще 40 минуск. сп. по Тишендорфу.

15, 35 книжь се нлино зоветь—два чтенія: *ιδε* и *ιδου*. Первое чтеніе болѣе свойственно древнимъ спискамъ 1-й ред. (хотя АЗ. 11. 38 предлагаютъ еще новое чтеніе *κ κ ο се нлино зоветь*, *οτι ιδου* КП и еще семь минуск. сп.); послѣднее же чтеніе раздѣляютъ списки 3-й и 4-й ред. и нынѣшній печатный текстъ.

Разсмотрѣнные нами варианты Мстиславова и другихъ списковъ второй редакціи раздѣляются на слѣдующія категоріи:

а) *замѣненія*: Марк. 4, 30; 5, 14, 38; 6, 8, 41; 11, 21; 13, 20, 25; 14, 13, 41, 45, 62, 70; 15, 18, 35;

б) *опущенія и прибавленія*: Марк. 1, 13, 16, 27; 2, 9, 16, 24, 25; 3, 32; 5, 9, 28, 36, 40; 6, 31, 53; 8, 7, 17, 18, 28, 32; 9, 19; 10, 17, 21, 27, 35; 11, 11, 18; 12, 14, 25, 27, 33; 13, 18; 14, 12, 14, 22, 30, 43, 56, 61, 69, и

в) *перестановки*: Марк. 1, 19; 2, 19; 5, 10; 6, 3, 26, 48; 7, 15, 33; 12, 22, 34, 43; 13, 11, 15; 14, 40.

Не имѣютъ, по видимому, основанія въ греческихъ вариантахъ слѣдующія особенности текста Мстиславова и другихъ списковъ Евангелія второй редакціи:

Марк. 1, 22 и оужаслахоуся оууеници него. 1, 36 и ндоша въ славдѣ него симонъ петръ (приб.) и нже былахоу съ нимъ 2, 18 въ концѣ стиха опущено: *α τωι ουουеници не постаѣтсλ.* 3, 7 и много народъ (ω Галїлєн по нємъ нде. и оп.) отъ жидовьскыи. 5, 41 иже иеть (сказѣемо оп.) отроковице въ стани тєбѣ глѣю (перест.). 7, 26 жена же (бѣ оп.) елнньска сурофонн-уьска родъмь. 9, 1 прако глѣю вамъ. (κκω оп.) соуѣт дроузни. 9, 2 помѣт їсѣ петра нѣкова и юана брата иемоу (приб.) 9, 38 видѣхъ (вм. видѣхомъ) нѣкоего именьмъ тронмъ нзгонаца бѣсы. 10, 6 мѣжа и женоу сѣтворилъ (ѣ оп.) иеть бѣ. 10, 40 иеть моє дати ие (приб.) 10, 42 їсѣ же призывавъ κ реує (нмъ оп.). 10, 51 и отъвыщавъ глѣ иемж (нн сѣ оп.) 11, 2 на иже иеть никтоже ни κъ гдѣ же отъ уѣккѣ вѣсѣмъ. отръшившѣа привѣдѣта ие (перест.). 11, 17 и оууааше κ (приб.) глѣ нмъ. 11, 21 и въспоманоу петръ и

гѣл ѿмоу. 11, 32 аще ли реуемъ отъ ѹлѣъ. вси люднє камє-
ннємъ побнють ны (приб.). 12, 3 и послаша и (приб.) тѣць.
12, 19 да понметъ братъ (ѣго оп.) женоу ѿго. 12, 44 вси бо отъ
нзбѣтка (своего оп.) вѣвѣргоша. 13, 1 гѣла (ѿмѣ оп.) єдинъ ѡтъ
оуѣнникъ сконхъ 13, 3 и сѣдацію ісѡу (вм. 'ѿмѣ) на горѣ елєѡнъ-
стѣн. 13, 4 югда имать сѣкомбуатиса ксе (се оп.). 13, 32 а о днн
томъ и о уасѣ никтоже не вѣсть. ни анѣлн бѣжнн (приб.). 15, 44 и
призѣваѣъ сѣтыннка вѣпросн (ѣго оп.).

Б) Гораздо болѣе отличій отъ древнихъ списковъ первой группы
и отъ нынѣшняго печатнаго текста имѣеть Мстиславова Евангеліе
вмѣстѣ съ другими списками той же редакціи *въ переводѣ или языкѣ* *):

Марк. 1, 7 ѿмоу же нѣсмь достоннѣ поклоньса раздрѣшннн
въ зкѡузѣ (τὸν ἱμάντα, ремень) сапогомъ ѿго, — такъ Б и Б1.
7. 16. 18. 27. 33. 44. (Б17 сѡузѣ, илѣ сп. 1-й ред. А20. 40) ¹⁾. Въ
Библии 1499 г. Быт. 14, 23 ѡ керѣн до вѣзѣзѣ сапожнаа (ἕως σφαι-
ροτήρος ὑποδήματος); Ис. 5, 27 ни раслабѣтса вѣзѣзѣ сапогомъ и
(οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων). Въ Синод. спискѣ словъ св. Григорія
Богослова XIV в. № 117, л. 21 об. вѣзѣзѣ сапожнаа (ὁ σφαιροτήρ,
ремень).

1, 17 и реує нма ісѣ . ходнѣтѣ (δεῦτε) въ слѣдѣ мене и сѣткорю
ва да боудѣтѣ локыца ѹлѣкомъ (καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς
ἀνθρώπων, нынѣ: прїиднѣтѣ, бѣтн).

1, 19 и та въ кораблн готовѣща мрѣжа (καταρτίζοντας τὰ
δίχτυα, Гал. 1144 г. завазѡуца, Терн., сп. 4 ред. и Чуд. оустраѣмоуца,
нынѣ: строуца).

1, 22 ноу жасѣ ахоу сѣ оуѣнннн и ѿго — καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ
τῇ διδαχῇ αὐτοῦ); оуѣнннн — ошибочно вм. о оуѣннн. — Такъ же перев.
ἐξεπλήσσοντο и списки 3-й ред. — Ср. 6, 2, 51.

1, 23 ѹлѣкъ нѣкън бѣашѣ въ сѣборѣ (ἐν τῇ συναγωγῇ) ноуѣннннѣ

*) Терновское четвероевангеліе XIII в. согласуется съ Мстиславовымъ и
другими списками Евангелія въ слѣдующихъ мѣстахъ: Марк. 3, 27; 4, 21, 38;
5, 3, 38; 6, 11, 13, 25, 35; 7, 3; 8, 24; 9, 5, 49; 10, 27; 12, 1, 44; 13,
7; 15, 7.

¹⁾ Разночтенія отдѣльныхъ списковъ этой редакціи отъ Мстиславова Еван-
гелія, равно чтенія списковъ остальныхъ редакцій, можно видѣть въ нашемъ
изданіи Евангелія отъ Марка (1894). — Марк. 1, 6 и виднн а в рѣ днє (ἀκρίδας), —
такъ Мст. и Б7. 18. Большинство важнѣйшихъ списковъ этой редакціи имѣеть
проуѣтъ (какъ и Гал. Ев. 1144 г.). Прѣгн — въ Терн. Ев. 1273 г. — Мбрѣднє не
есть ли испорченное ἀκρίς — акрида?

въ двѣхъ неустѣхъ и кѣзѣхъ (ἀνέκραξεν). Ср. 10, 47 паѣа крнѣати (ήρξατο κράζειν). Ἀνέκραξεν перев. возпи и сп. 3-й ред.

1, 26 и скроушнвѣхъ (σπαράξαν) дѣхъ неустѣхъ.

1, 34 и нсцѣхъ многы недоушнѣхъ и разанушнѣхъ недоушнѣхъ дѣржнѣхъ (καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλας νόσους).

1, 35 и зѡуѣра кѣ соумрауѣно зѣло вѣстѣхъ нѣзде (καὶ πρῶτῳ ἐννουχῶν λίαν).

1, 36 и ндоша кѣ сѣдѣхъ ѣго (κατεδίωξαν) снмонѣхъ нѣѣрѣхъ и нѣже вѣлахѣу сѣхъ ннѣхъ.

2, 4 и не мошоша пристоупити кѣ ннѣмоу народа дѣла (διὰ τὸν ὄχλον). разорнша стропѣхъ (ἀπεστέγασαν τὴν στέγην). нѣжеже бѣше іѣсѣхъ (приб). Стрѡпѣхъ чит. и Гал. 1144 г. и списки 3 ред., а Б31 совмѣщаетъ два чтенія: и ѡкрыша кровѣхъ храма и прокопавше стрѡпѣхъ. Стрѡпѣхъ встрѣч. въ Супр. рук. стр. 220 и въ толкованіи Теофилакта болгар. по Синод. сп. № 90—80, XVI в. на Лук. 5, 19.

2, 7 что сѣ тако гѣметъ зѣлоу рѣхъ (βλασφημίας),—такѣ Б и Б1. 21. 27—29. 32. 33. 40. 53. Но Б9. 12. 31. 35. 51. 52 хоѣлоу, Б17. 30. 38 хѣлы, Б15 хѣленыѣ.

2, 12 ѡко ннѣкоже снѣе (οὕτως) вѣдѣхомѣхъ. Ср. 7, 13 и поѣбына снѣа (τοιαυτά) многа творнѣхъ.

2, 21 и горшн оуѣланзѣна воуѣдетъ (καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται). Такѣ Б и Б1. 11. 13. 18. 37. 38. 39 (но Б8. 9. 12. 14. 30. 32. 33. 34. 36. 42. 47. 48. 50. 52 днѣа, Терн. раздраниѣ). Оуѣлан—худой, сѣ скважиннами, чит. въ Изборникѣ 1073 г. л. 33 кѣ оуѣдѡроѣ оуѣлаоу лѣхъ, 201 об. сѣсоуѣдѣ оуѣлаѣ, въ Словѣ Даниѣла Заочннѣа (Пам. рос. слов. XII в. изд. Калайд. М. 1821) стр. 236 во уѣтелѣ мѣхъ водѣ лнѣн, стр. 238 во уѣлаѣ лѡдѣхъ, въ Лавр. лѣтоннѣсн (изд. Археогр. Ком. 1872) стр. 190 бѣ бо (пещь) уѣла, и паѣа палатн пламенѣхъ уѣланзѣннн.

2, 26 ѡко вѣлѣзѣ (εἰσῆλθεν) кѣ домѣхъ нннн прн ѡннѡѡрѣхъ старѣншннѣхъ жѣрѣхъѣстѣхъ (ἐπὶ Ἀβιάθαρ ἀρχιερέως). и хлѣбн предѣложенѣхъ нзѣхъ. нхѣ же не достоѡлѣше жѣстн нѣхъ тѣхннѡ жѣрѣхъѣстѣхъ (εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς). Нзѣхъ чит. в списки 3-й редакціи.

5, 2 и блѡдѣлахѣоу ѣго, καὶ παρэтѣроун аутѣн.

3, 9 да корабѣлѣхъ стѡнтѣхъ оуѣ него народа дѣла, ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῆ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.

3, 17 и положн (ἐπέθηκεν) снмонѡвн ннѣа петрѣхъ

3, 22 ѡко вѣдѣкою (ἐν τῷ ἄρχοντι) вѣсоѡвѣскнннѣхъ нзгопнѣхъ вѣсн.

3, 27 ннѣктоже не можѣтѣхъ сѣсоуѣдѣхъ крѣпѣкѡѡѣхъ внннѣдѣхъ кѣ домѣхъ ѣго разгрѣвнѣтн (διαρπάγει). ѡце не пѣрѣвѣе крѣпѣкѡѡѣхъ сѣлѣжѣтѣхъ

и тогда домъ его разграбятъ (διαρπάσει). Также Гал. Ев. 1144 г. и Терн.

3, 34 и съгладявъ кругъмъ нже о немъ сѣдлахоу (καὶ περιβλεψάμενος κύκλω τοὺς περὶ αὐτὸν καθημένους).

4, 4 и бысть сѣющіи жомъ, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύρειν.

4, 5 а дръвоє паде на каменн . нже не быаше земля многы . и аenie прозабе не нмѣннн дѣла глоуенны земля (διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς).

4, 6 сѣмнцю же въшьдѣшю погорѣ . и не нмѣннн дѣла коренню посьше, ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.

4, 10 пристоупиша оученници къ нсоусоу единомуу . и къпросиша и съ двѣмдесятѣ притча сѣмннннн (приб.).

4, 16 аenie съ радостноу възьмоуць ие (λαμβάνουσιν, Гал. и всѣ сп. и ннѣѣ: приемлють).

4, 17 нъ малого дѣни (προσκαιροί) соуць . потому же вънннн скърби или нзгнанию слова дѣла . аenie съ блазнатса.

4, 21 а не на свѣтлѣ оуто възложитса, οὐχ ἵνα ἐπὶ τῆν λυγνίαν ἐπιτεθῆ.—Да на свѣтло възложатъ Терн Ев.

4, 27 и сѣма забнеть и продѣлаиетса (μικρύνεται), Гал. и ннѣѣ: растеть).

4, 29 ти нгда прндасть плодъ . аenie поустнть (ἀποστῶλει) сѣриъ . ико прѣдѣстонть жатка (сп. 3-й ред. также прѣдѣ).

4, 32 икоже моци подѣ сѣмню иѣго птицамъ нсѣмнннн гн възднтяса, κατασκηνοῦν.

4, 38 не брежеш ли (οὐ μέλει σοι, также Тернов., но Гал. не родши ли, ннѣѣ: нераднши ли).

5, 3 нже житие (τὴν κατοίκησιν) нмѣаше въ гробѣхъ . Такъ и Терн.

5, 4 претърздахся отъ него веригы (ἀλύσεις), — и выше, въ семъ же стихѣ: веригамн.

) — и никтоже иѣго не можааше оутомити (θαράσαι).

5, 5 и прсно (διαπαντός) днѣмъ и ноцию въ гробѣхъ и въ горахъ въ . въннн и бннннннн каменнннннн (κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις).—Прсно—(ἀει) 15, 8.

5, 13 и оустрннннн стадо съ брѣга (κατὰ τοῦ κρημνοῦ) въ море.

5, 20 и вси хуждаахоуся (ἐθαύμαζον)

5, 23 икоже нсцѣлѣють и жнка боудеть (ἵνα σωθῆ καὶ ζήσῃ).

5, 26 и много прннмѣши отъ многъ крауекъ—и ннѣсоже не оуспѣвѣши (παθοῦσα—καὶ μηδὲν ὠφελήσῃσα).

- 5, 29 и аenie н сѣхн ж (ἐξηράνθη) нстоуѣннкъ крѣкѣ. иек.
- 5, 34 нди къ мнрѣ (εἰς εἰρήνην). н боудн сѣдрава. (ὄγις)
отъ раны ткоѣн. Нди в мнрѣ — списки 4-й редакціи. Такъ въ толк.
Оеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 165.
- 5, 35 утѣ еще троу жаѣши оуѣнтѣлѣ (σκόλλεις).
- 5, 37 н не остаки ни едннгоже кѣ слѣднті емоу
(καὶ οὐκ ἀρῆκεν οὐδένα αὐτῷ συνακολουθεῖσαι).
- 5, 38 н кндѣ плнщѣ (θόρυβον) плахуюцасѣ кѣ пнюца мѣно-
гы. И ст. 39: утѣ плнщюѣте (τί θορυβεῖσθε). Такъ же Терн. Ев.
XIII в.
- 5, 40 н смѣлахоу сѣ емоу (καὶ κατεγέλων αὐτοῦ).
— — н кѣлѣзе ндеже отроко кнца лежаше (καὶ εἰσ-
πορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀναχειμένον).
- 5, 41 н аenie кѣста отроко кнца (τὸ χοράσιον). Такъ же пе-
рев. τὸ χοράσιον и списки 3-й ред.—Ср. 6, 28. Такъ и въ толкова-
нн Оеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 165 об.
- 6, 1 н кѣ слѣднша емоу оуѣнннн него (ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ).
- 6, 6 н ую ж ашесѣ (ἐθαύμαζε) невѣрованнню нхѣ.
- 6 11 нсходаше отъоудѣ отътрасѣте н прахѣ нже естѣ подѣ но-
гамн кашннн на послоушѣство (εἰς μαρτύριον) нмѣ. прако
(ἀμήν) глѣ вамѣ. лѣгѣуае (ἀνεκτότερον) боудѣтѣ содомоу н гомороу
въ днѣ соуднннн неже градоу томѣ.—Послоушѣство. лѣгѣуѣ Терн. Ев.
XIII в.
- 6, 13 н мазахоу маслѣмѣ дрекннннмѣ (ἐλάϊω). многѣ
недоуѣнннн. н нсѣлахоу. Такъ же Терн. Ев.
- 6, 21 нгда нродѣ рѣствоу скоѣмѣ веуерю обѣдѣ (δειπνον) твора-
аше кѣлѣмо жамѣ (τοῖς μεγιστᾶσιν) н тѣсоуѣнннкомѣ. Въ Мст.
Ев. δεῖπνον имѣетѣ два перевода, но проч. сп только: веуерю.
- 6, 25 да мн дасн нѣнѣ (ἐξαυτῆς) на блудѣ главоу іоана крѣ-
стнтелѣ. Такъ же Терн. Ев.
- 6, 26 н неуаллнѣ (περίλυτος) бѣкѣ нрѣ.
— — не кѣсхотѣ нѣн похоуа нтн (αὐτὴν ἀθετήσαι).
- 6, 31 н нстн не оупражнлахоу сѣ (καὶ οὐδὲ φαγεῖν
εὐχαίρου). Такъ и сп. 3-й ред. Такъ же въ толкованн Оеофилакта
по Син. сп. № 87—302, л. 169.
- 6, 33 н пѣшн отъ всѣхѣ градѣ текоша тамо н прндонѣ
прежде нхѣ н вѣнндоша кѣ нмоу (καὶ προῆλθον αὐτοὺς καὶ συν-
ῆλθον πρὸς αὐτόν). Ср. ст. 45 προάγειν — прежде нтн.
- 6, 35 н же уасѣ дѣлѣгѣ (καὶ ἤδη ὄρα πολλή); уасѣ—Терн. Ев.
- 6, 37 да шѣдѣше коуѣннмѣ дѣвѣма сѣтома сребрннн кѣ (ὀργανισῶν).

хлѣбы. Также перев. *δηνάριον* Марк. 14, 5, а 12, 15—цѣта (Гал. и нын.: пѣназа). Въ толков. Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 169 об. двумя стома сребренникъ.

6, 38 и разоумѣвъше (*γινόντες*) глѣша.

6, 39 на младѣ травѣ (*ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ*).

6, 40 и къдегоша на околы (*πρασαί*).

6, 48 и видѣвъ а моуимы къниегда грєблѣахоу (*καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν*). Въ толкованіи Теофилакта болг. по Син. рукоп. № 87, л. 66 на Матѣ. 14, 24 чит. корабль же въ мѹимъ ѿ влѣнь.

— — въ уетвѣртою же крѣмѣ ноши (*περὶ δὲ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτός*). Переводъ: въ четвертое время (вм. стражу) ночи—сдѣлапъ, конечно для ясности. Въ Библи. 1499 г. Вар. 3, 34 чит. звѣзды просвѣтншася въ крѣмєсєхъ скоухъ (*ἐν ταῖς φυλακαῖς*).

6, 49 мнѣша прѣдъ оумѣа образъ вкляющьса и въскрнѹаша (*ἔδοξαν φάντασμα εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν*). И вскрнѹаша—сп. 3-й ред.

6, 51 и ста (*ἐκόπασεν*) вѣтръ.

6, 55 и претєкоша въсе окроуѣгнїемъ мѣсто то (*καὶ περιδράμον ἄλην περιχώρον ἔκειντην*).

6, 56 да понѣ подолѣкоу (*τοῦ κραπέδου*) рнзѣ его прикосноуѣса. Подолѣкѣ—въ толк. Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 171.

7, 3 фарисєи бо и всєи жидове аще не оумѣкляють гѣрстнїю роуноу то не вдатъ (*ἐάν μὴ πυγμῆ νίψωνται τὸς χεῖρας*).—Иидове—Терп. Ев. XIII в.

7, 4 и ѿтъ гѣржнїца аще не обдѣютса (*ἐάν μὴ βαπτίσωνται*) не вдатъ. и нно много єсть. єже прѣмѣша дѣратн. омываннїа уа-шамъ и гѣлкомъ и мѣдѣнѣннмъ и одромъ (*βαπτισμοὺς πατηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν*). Ср. и ст. 8-й.

7, 6 а срѣце нхъ оудаллєтѣ са (*πὸρρω ἀπέχει*) ѿтъ мене.

7, 11 єже єсть даръ. нже аще ѿтъ мене носпѣєши (*ὠφεληθῆς*).

7, 13 безъ оустака творѣще (*ἀκυροῦντες*) слово бѣнїє. Такъ и Чуд. рук. Нов. Зав. 3-й ред. Такъ въ толкованіи Теофилакта болг. по Синод. рукоп. № 87—302, л. 171 об.

7, 21—22 блѣоужєннѣ (*πορνεῖαι*)—прєзѣрьство (*ὑπερφηανία*). Также Гал. Ев. 1144 г. (только: прѣзѣрь) и списки 3-й ред.

7, 36 єанко же нмъ заповѣда (*διστέλλετο*, Гал. и нын.: за-прѣщашє).

8, 2 вко оуѣє. ѿ. дѣн прєбывають оу мене (*πρєσμενουσίν μοι*). Также сп. 3-й ред. Также въ толков. Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 174.

8, 6 благохвалникъ (εὐχαριστήσιος, Гал. и нын.: хвалоу въздакъ).

8, 11 просаще (ζητοῦντες) отъ него знаменни съ нѣсе. Такъ въ толк. Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 175.

8, 13 и иде на оноу страну (εἰς τὸ πέραν, Гал. и нын. на омъ полъ).

8, 15 смотрите (ὁρᾶτε) блюдетеса.

8, 24 книю ѹлѣкы акы д жбнѣ ходаца (ὡς δένδρα περιπατοῦντας). И 11, 8 τὰ δένδρα доукнѣ.— Терп. Ев. 8, 24 д жбнѣ.

8, 25 и оустроиша (ἀποκατεστήθη) и оузрьк все свѣтло. Такъ въ толк. Теофилакта по Сен. сп. № 87—302, л. 176.

8, 32 и шкъ (παρέσεια) слово глѣаше. и принмъ петръ науа ставлати (ἐπιτιμαῖν, такъ и Гал. 1144 г.). Ставлати въ значеніи остававливать, препятствовать довольно часто упогребляется въ Супр. рук. (см. по изд. Миклош. стр. 163. 177. 226. 228) и въ Изб. 1073 г. л. 38 об. аште кѣто ставнтъса (удержитса) отъ грѣха. Въ Библии 1499 г. Мих. 2, 4 и не бы кто става его (возбраналі, ἐκόλυσων). Ставлати Марк. 8, 32 чит. въ толков. Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 177.

9, 5 и сътвориш. ꙗ. куща (τρεις σκηνάς).

9, 34 дроугъ къ дроугъ бо бесѣдовахаша на поугн (διελεχθήσαν). Бесѣдокахоч—сп. 3-й ред.—Бесѣдокаста—въ толк. Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 182 об.

9, 38 въ концѣ стиха: яко не ходитъ по насъ (ὅτι οὐκ ἤκολούθει ἡμῖν).

9, 41 иже бо аще напоить вы уашно стѣдены (приб.) воды,— такъ Б и Б16. 23. 47; большинство же списковъ этой редакціи, впрочемъ, не привяло сего прибавленія (уашъ стѣдены воды—въ толк. Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 183 об.).

9, 42 добрыѣ кмж іестъ пахе. аще обажютъ камень жьризьбинин о кын іего и възьроутъ и въ море. Подобно Гал. Ев. 1144 г. аще обложать—и възьроутъ (εἰ περίκειται—καὶ βέβληται).

9, 43 добрыѣ ти іестъ кредьноу (κυλλόν) въ животь кынти. неже объ роуць нмоуцию нти въ езеро горяще въ огнь негашющни. Ср. ст. 45. редноу—въ толк. Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 184.

9, 44 идеже уръв не оусыпани. Такъ и ст. 46.

9, 49 въсь (πᾶς) бо огнь осолитса. Такъ же Гал. Ев. 1144 г. и Терп. Ев. XIII в., но другіе древя. сп. 1-й ред. и нын.: всакъ.

— — и всака трѣкѣ (θυσία) солню осолитса. Θυσία перев. трѣкѣ (вм. жертва) въ спискахъ Апостола 2-й редакціи, въ Фрей-

зинг. отр. XI в., въ Чуд. пс. XI в., въ Супр. стр. 22; въ Библ. 1499 г. Юил. 1, 9; трѣбникъ, вм. жрътвникъ—въ Оглас. Поуч. Кир. Іер. по сп. XII в. Син. б. л. 250.—Въ Метисл. Ев. *θυσια* перев. трѣба еще Матѳ. 9, 13; многостн хоцѣ а не трекѣ; 12, 7; Лук. 13, 1; *θυσιασ-τηριον*—трѣбникъ Матѳ. 5, 23, 24; 23, 35: между црѣвню и трѣбникъмъ; Лук. 1, 11.

10, 1, якоже вѣдѣаше юмоу обычан (*ὡς εἰώθει*). Такъ въ толк. Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 184 об.

10, 9 еже оубо бѣ съ прагль іесть (*συνέξευξεν*). Съпраже—въ толк. Теофилакта, л. 185.

10, 17 се іединъ притекъ и падъ на козлноу въпрашаше н.

10, 19 не любодѣн—не лѣжа послушествоун (*μη μοιχεύσης—μη ψευδομαρτυρήσης*). Не прелюбодѣн, не лжепослѣшествоун—въ толк. Теофилакта, л. 186 об.

10, 21 и примешн нмъвниіе (*θησαυρὸν*) на нѣсн. Такъже въ толков. Теофилакта, л. 186 об.

10, 27 въ ѹвѣцѣхъ немощно а не отъ бѣ. Такъ же Терн. Ев. XIII в.—Немощно—въ толкованіи Теофилакта, л. 187 об.

10, 30 аще не имать прияти сътнжды соугоубѣ нъма въ годъ съ (*ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ*)

10, 34 и пороугаются юмоу и злоушатъ н (*καὶ μαστιγώσουσιν αὐτόν*).

10, 37 а дроугын о лѣвоу ю тебе (*ἐξ ἐδωνύμων*). Такъ же сп. 3-й ред. Такъ въ толк. Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 189 об. Ср. ст. 40-й; 15, 27

10, 42 вѣсте ꙗко мѣнациннса властн странами (*τῶν ἐθνῶν*). съ владоутъ нмн (*κατακυριεύουσιν αὐτῶν*). Странами, обладоу—въ толков. Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 190 об.

10, 49 и ставъ ісѣ реуе възъкатн н. и зъваахоу съпыца

11, 6 якоже повелѣ нма ісѣ (*ἐνετείλατο*).

11, 8 а дроугини въ м отъсѣваахоу отъ доубни.

11, 11 и кълѣзъ въ храмъ бѣни (*εἰς τὸ ἱερόν*). Ср. 2, 26; 12, 35; 13, 3; 14, 58; 15, 38.

11, 15 и столы (*τὰς τραπέζας*) продающннхъ голоубн расъна (*κατέστρεψε*).—Столы—въ толков. Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 193 об.

11, 17 кы же сътвористе и пещероу (*σπήλαιον*) разбонниуьскоу. Такъ Теофилактъ, л. 193 об.

12, 1 и ископа тѣскъ (*ὕποληνον*, Гал. и нын.: тохило). Такъ же Терн. Ев. XIII в. Въ переводѣ толк. на Евв. Теофилакта по сп.

Син. б. № 91—73, л. 239 об. тѣскъ, № 87—302, л. 195 об. тескы. **Тѣскъ**—тоже, что тискъ. Въ Словарѣ Востокова тѣсковатиса, гл. об. точиться, тѣскыиъ—στενός, angustus. Слово тѣскъ употреблено въ Чудовской толковой Псалтыри, л. 82: тѣскъ пѣрахъ іѣднѣиъ, и въ Библии 1499 г. Ис. 5, 2; 16, 10; Плач. 1, 15; Іовл. 1, 17 раскопашася тѣсци (ἀνοι).—**Тоунло**—отъ глаг. тоунти, употреблявшася въ древности въ значеніи изобиловать (βρούειν), истекать (στάζειν) и изливать (υεῖν)—см. въ Словарѣ Миклошича). Ср. въ тропарѣ прор. Іліи 20 іюля: тоунтъ изцѣленіа (βρούει), и въ 8-й пѣсни на Успеніе Богоматери 15 авг.: животь тоу ащѣ поюще, въ Чуд. Толк. псалт. л. 62 об. тоу енини бѣни полны воды; въ Супр. рукоп. сгр. 201 въмыца исплете себѣ слъзѣныиъ тоу енинемъ.

12, 4 н того каменіемъ бѣвѣше знаменаша (ἐκεφαλῶσαν, Гал. и нын.: пробша главоу іемоу). Такъ Теофилактъ, № 87—302, л. 195 об.

12, 10 камень іегоже небрьгоша знающен (ἀπεδοκίμασαν). Такъ и сп. 3-й ред. (Терн. Ев. XIII в. негодоваша, Теофилактъ по Син. сп. № 87—302, л. 196 об. камень егѣ не на подобѣ створнша знающни, а по Син. сп. № 91—73, л. 240 об.: егѣ же не на добоу створнша).

12, 13 да нмоутъ н въ словесн (ἵνα ἀγρευσωσιν αὐτὸν λόγῳ).

12, 19 н въставитъ плѣма брата своего. Вставѣ—сп. 3-й ред. Ср. 15, 11. Такъ Теофилактъ, № 87—302, л. 197 об.

12, 30 н всюю мощію своею (καὶ ἐξ ἑλης τῆς ἰσχύος σου). Такъ и въ ст. 33-мъ.

12, 39 н въшьныа съданна на съборницѣхъ н въшьныа възлеженна на веуерахъ (πρωτοκλιθερίας — πρωτοκλισίας, Гал. и нын.: прѣжесданна на сънмицѣхъ, пѣрвождежаныа).

12, 40 н извѣты (προφάσει) далеуе молдшеса. Такъ Теофилактъ, № 87—302, л. 199 об.

12, 44 а си отъ недостатъка своего (ἐκ τῆς ὑστερήσεως). Такъже Терн. Ев. XIII в. Такъже Теофилактъ, № 87—302, л. 200.

13, 4 повѣжь намъ (Гал. и нын.: рыи намъ).

13, 7 югда же оуслышите рати н слоухы ратни не оужасантеса. Такъ и сп. 3-й ред., Терн. Ев. XIII в. и Теофилактъ, № 87—302, л. 201.

13, 22 на прѣльщеніе аще мощно изьбраныа (πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς).

13, 35 или въ кѣры поюца (ἢ ἀλεκτοροφωνίας).

14, 5 и възбрамахоу мен (καὶ ἐνεβρίμωντο αὐτῆ).

14, 7 **всегда оубогыи** (τοὺς πτωχοὺς) **имате съ собою.** Такъ Теофилактъ, № 87—302, л. 205 об.

14, 13 **Юр. къ комъроузъ водоу несын** (κεράμιον ὕδατος βαστάζων),—такъ же и Б2—4. 6. 9. 15. 16 19. 22. 38. 40, **въ коморзъ** Б20. 27. 29. Но Мст. и Б7 **въ скоудъльнищъ**, Б31 и Терн. Ев. **к каманици**

14, 15 и ть вама покажетъ въ с х о д ъ н и ц ю велнокѹ (ἀνάγκιον),—такъ же въ перев. толк. Теофилакта по сп. Синод. б. № 87 — 302, 1500 г. л. 206 об. **Всходницю** чит. сп. 3-й ред. Слово **въсходнища** употреблено еще въ Апостолѣ 1307 г. рукоп. Моск. Синод. библ. № 45—722, Дѣян. 1, 13 и въ Библии 1499 г. Суд. 3, 20 (ὑπερώων). Въ Терн. Ев. XIII в. **ногатица.**

14, 28 **по вѣстанни моеѣмъ** (μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με,—такъ же Теофилактъ, № 87—302, л. 108 (Гал. и нын.: **егда въскрьсноу**).

14, 38 **дхъ бо по оущають** (τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον). Въ Ев. Матѹ. 26, 41, вел. четв. на лит. Б3. 5. 9. 55 **дхъ бо предъмысликъ.**

14, 40 и **възвращьса доси** (εἶρεν) и **пакы съпациа.**

14, 43 и съ нимъ **народъ много съ ороужьемъ и посохы** (μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων). Такъ же Теофилактъ, № 87—302, л. 209 об. Такъ и ст. 48.

14, 44 и **ведате и твьрдъ** (ἀσφαλῶς, Гал. и нын.: **съхранно**). Такъ и Теофилактъ, № 87—302, л. 209 об.

14, 47 **порази** (ἐπαισε) **раба старъишины жьрьуьска.** Такъ Теофилактъ, л. 209 об.

14, 54 и **гръиса оу огна** (πρὸς τὸ φῶς). Такъ Теофилактъ, л. 210 об.

14, 55 **старъишины же жьрьуьскы и весь съборъ искаахоу на їса** **посавшьства да н оуморать** (εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτὸν). **Дд оуморѣ** его — списки 3-й редакціи. Слово **оуморити** въ значеніи умертвить употребляется въ Супр. рукописи стр. 267, **петръ янаникъ и сипфирж оумори** л. 299, **древомъ диаколь оумори адма** л. 303 об. и въ Изб.: 1073 г л. 71 об. **без оума морнхъ удад ваиа** Іер. 2, 30 (μάτριν ἐπάταξα).

14, 58 **яко азъ разорю храмъ съ роуками твореныи.** и **трыми дньми ннъ не роуками творенъ съграждю** (οἰκοδομήσω). Но 15, 29 и Мст. **съзидма** (οἰκοδομῶν).

14, 64 **слышасте яго хоульны глаголы** (βλασφημίας),— Те. п. Ев. XIII в. **врьдънаа словеса.**

14, 65 и вѣтн и по вѣтн (*καὶ κολαφίζειν αὐτόν*, Гал. и нын.: и моути и). Такъ у Теофилакта болг. по Синод. рукоп. № 87—302, л. 211.

14, 68 не вѣдѣ не сѣвѣдѣ (*οὐκ οἶδα οὐδὲ ἐπίσταμαι*).

14, 70 онъ же пакы отъвѣржеся (*ἤρνεϊτο*, Гал. и нын.: ѿмѣтшеся).

14, 71 онъ же наха клѣтися и проклѣнатися (*ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν*).

15, 6 отъпоуцалше нмъ єдино҃го оу҃жьника (*δέσμιον*, Гал. и нын.: сѣвѣзныя). Такъ Теофилактъ, № 87—302, л. 212 об.

15, 7 въ же нарицаемын карава сѣ своимн сѣвѣтныи (*μετὰ τῶν στασιαστῶν*) сѣвѣзанъ. иже въ прѣсѣдѣ (*ἐν τῇ στάσει*) оу҃бон сѣтвориша. Въ прѣсѣдѣ—Б1—4. 6. 7. 9. 12. 20. 22. 23. 25—27. 29. 33. 37. 39. 40. 43. 46. 50. 52. 53 (Б17 въ присѣдѣ, Б38 въ просѣдѣ), но Мст.—одинъ—въ прѣсѣрдин.—Прѣсѣда или прѣсѣдѣнне, *ἐνεδρα*, *insidiae*,—засада.—Терн. Ев. XIII в. въ крокъ.

15, 11 старѣишинны же жьрьускы вставнша народъ (*ἀνέσεισαν*, Гал. и нын.: поманѣша).

15, 15 пилатъ же хота народоу вѣгоднѣ створити (*τὸ ἔχανόν ποιῆσαι*). Оу҃годѣ—Теофилактъ, л. 212 об.

15, 17 и обавкоша єго въ багърь (*πορφύραν*). Ср. ст. 20-й.—Терн. Ев. XIII в. въ багреница, багреницеѣ.

15, 38 и опона храма вѣнма раздѣра сѣ на двоє отъ горы да же и до дола (*ἀπο ἀνωθεν εἰς κάτω*). Выраженія „сѣ горы до дола“ въ древнихъ памятникахъ часто употребляются вмѣсто: „свыше до низу“,—такъ въ Супр. рук. стр. 139, 241,—въ Изборникѣ 1073 г. л. 142, въ Прологѣ Иоанна экзарха болгарскаго въ переводу Богословія Иоанна Дамаскина по Синод. списку XIII в. № 108—155.

Представимъ переводъ нѣкоторыхъ, чаще встрѣчающихся словъ ¹⁾.

Ἀποστέλλειν перев. поу҃стити, поу҃цати (Гал. и нынѣ: посылати, сълати) Марк. 4, 29 (а҃нне поу҃ститъ сѣрпъ); 5, 10; 6, 7 (и наха и поу҃-

¹⁾ Согласно съ Метиславовымъ и другими списками Евангелія второй редакціи, въ Терновскомъ четвероевангеліи XIII в. *εἶνος* перев. страна Марк. 13, 10; *κληρονομία*, *κληρονομος*—прнхѣстнє, прнхѣстникъ 12, 7; *μαρтур*—послоу҃хъ 14, 63; *μαρτόριον*—послоу҃шество 1, 44; 6, 11; 13, 9; 14, 55, 59; *καταμαρтурεῖν*—послоу҃шествовати 14. 60; 15, 4; *μη ψευδομαρтурησης*—не лѣженослоу҃шествоу҃чи 10. 19. Ср. 14, 56, 57; *σπερμα*—плєма 12, 20, 21; *οὐαί*—лоу҃тѣ (=люте) 14, 21; *εἰ μή*—и жъ тѣмъ 2, 26.

цати два два). Ср. 8, 26 и **отъ поустн** (ἀπέστειλεν) и **къ домъ его**. Такъ же перев. πέμπειν Марк. 5, 12 (**пжсти насъ въ свинни**). Словами **поустати, поустити** пер. ἀποστέλλειν и въ прочихъ Евангеліяхъ по Мст. и прочимъ спискамъ той же редакціи. Такъ, Матѳ. 10, 16, (**се азъ поустяю вы**); 21, 34 (**пжсти рабы свои**); Лук. 20, 20 (**поустниша прѣлогатаи**),—такъ же и πέμπειν Матѳ. 11, 2. Такъ же перев. ἀποστέλλειν и πέμπειν и въ спискахъ Апостола второй редакціи (Древн. слав. пер. Ап. М. 1879, стр. 238).

Ἀφ-σις—**оставленіе** (древн. сп. 1 ред. и нын: **отъпоущеніе**) Марк. 1, 4; 3, 29. Ἀφιέναι—**оставлати** Марк. 2, 7; 3, 28; 11, 25, 26. Οὐκ ἀφήκειν—**не остави** (Гал. и нын.: **не дасть**) 5, 19. Ἀφετε—**не дѣйте** 10, 14; словомъ **не дѣи** перед. также греч. ἕα Марк. 1, 24, (Гал. **остаи**, нын.: **остѣки**). Αφ-ς—**не дѣи** и Матѳ. 7, 4 (**не дѣи да нзъмоу свккъ**); 27, 49.

ἔθνος (языческій народъ) перев. **страна** (древн. сп. 1-й ред. и нынѣ: **языкъ**) Марк. 10, 33 (**и преддати и странамъ**), 42; 11, 17; 13, 8 (**въстанеть во страна на странѣ**), 10; такъ и Матѳ. 4, 15; 6, 32; 10, 5; 20, 19, 25; 21, 43; 24, 7, 14; 28, 19; Лук. 12, 30; 21, 10; 22, 25. Впрочемъ, и въ Мст. какъ и въ другихъ спискахъ этой группы ἔθνος иногда переводится по древнему **языкъ**, напр. Матѳ. 24, 9; Лук. 7, 5.—Въ основаніи перевода ἔθνος—**языкъ** и **страна** лежитъ одна и таже идея: иноземецъ, пришедшій изъ другой страны и говорящій другимъ языкомъ, представляется иновѣрнымъ или и совсѣмъ невѣрнымъ (и доселѣ въ нашемъ простомъ народѣ иностранцы — нехристь). Такъ и у грековъ язычники назывались βάρβαροι или οἱ ἕξω, у латинъ externi.—ἔθνος перев **страна** и въ спискахъ Апостола и Чудовской Псалтыри второй (древне-русской) редакціи ¹⁾, а изъ другихъ древне-славянскихъ и русскихъ памятниковъ—въ Супр. рук. стр. 251. 329, въ Изборникѣ 1073 г. л. 98 об., 100 об., у черноризца Іакова, митр. Иларіона ²⁾, въ Лаврентьевской лѣтописи и друг. памятникахъ.

¹⁾ Примѣры—въ нашемъ изслѣд. объ Апостолахъ (М. 1879, стр. 240. 282. 306. 322. 338). Въ переводѣ пророчествъ по сп. Библии 1499 г. ἔθνος—**страна** Ис. 60, 16; Іез. 31, 6.

²⁾ „Память и похвала князю русскому Володимеру... списано Іаковомъ мнихомъ“, напеч. преосв. Макаріемъ въ „Христ. Чтеніи“, 1849, ч. 2, стр. 316—328 и проф. Голубинскимъ въ Ист. рус. ц. I: 1, 207—214. Слово пресв. Иларіона „О законѣ Моисеевомъ и благодати“ напеч. прот. А. В. Горскимъ въ Приб. къ Твор. св. Отц. 1844, ч. 2, стр. 223—255. См. стр. 236 и примѣчаніе 10-е.

Εἰσερχεσθαι перев. **вълъзти**, ἔξερχεσθαι—**изълъзти** Марк 1, 21 (и **абнѣ въ соуботѣ вълъдѣ и вълъзъ въ съборъ оуулаше**; здѣсь рядомъ съ новымъ переводомъ удержанъ и древній—**вълъдѣ**.—новый переводъ могъ быть взятъ въ текстъ съ поля какой либо правленной рукописи); 2, 26; 5, 12, 13, 39; 6, 10, 45; 7, 24; 8, 26; 11, 11 (опять двойной переводъ: и **вълнде и вълъзъ**); 13, 15; 14, 14, 38. Словомъ **вълъзе** перев. εἰσπορεύεται Марк. 5, 40 и ἀνέβη 6, 51.—Такъ и Матѣ. 5, 20; 8, 28, 32; 9, 25; 12, 4; 19, 17, 24; 21, 12; Лук. 2, 3; Ио. 3, 4. **Вълъзти, изълъзти** (вм. **вълнати, изълнати**), употребляются въ русскихъ лѣтописяхъ: Лаврентьевской, Ипатьевской и друг.; у Кирилла Туровскаго (Памятн. рос. слов. XII в. стр. 63).

Θλιψις—**печаль** (Гал. и нын.: **скръбь**) Марк. 13, 19, 24, и Матѣ. 24, 21, 29. Такъ λυπεῖσθαι перев. **печалокатиса** Марк. 14, 19; λυπούμενος—**пекъ ты нѣса** 10, 22; περίλυπος—**печальнѣ** Марк. 6, 26; 14, 34.

Κληρονομία—**приуастиѣ**, κληρονόμος—**приуастиѣникъ** Марк. 12, 7, и Матѣ. 21, 38; Лук. 20, 14 (κληρονομεῖν—**приуастити** Матѣ. 19, 29; Лук. 10, 25). Такъ и въ спискахъ Апостола и Псалтыри второй древне-русской редакціи, въ соч. пресв. Иларіона и въ другихъ древне-русскихъ памятникахъ.

Μάρτυρ—**послоухъ** Марк. 14, 63 и Матѣ. 18, 16. Μαρτύριον—**послоушьство** Марк. 1, 44; 6, 11; 13, 9; 14, 55, 56, 59 и Матѣ. 10, 18; 15, 19; Лук. 21, 13. Καταμαρτυρεῖν—**послоушьствовати** Марк. 14, 60; 15, 4, и Матѣ. 23, 31; 27, 13; Лук. 18, 20; μὴ ψευδομαρτυρήσης—**не лжа послоушьствовати** Марк. 10, 19. Ср. 14, 56, 57. Такъ и въ Толстовскомъ Апостолѣ XIV в. второй редакціи Гал. 4, 5 **спослушьствую бо вамъ** (μαρτυρῶ).

Νηστεύειν—**алъкати**, νηστεία—**алъканиѣ** Марк. 2, 18, 19, 20 и Матѣ. 6, 16; 9, 14; 17, 21; Лук. 5, 33, 34, 35; 18, 12. **Алкъаниѣ, алъкати** (вм. **постъ, поститиса**) употребляется въ Чуд. пс. XI в. въ Супр. рук. стр. 235. 261. 401 (129. 205 **алъуба, 320 алъубьнѣи**), въ Изб. 1073 г. л. 37. 39 (**алъуба**). 41. 195 и об. 196, въ Изб. 1076 г. л. 49 **алкота**, л. 36. 46 **алъуба**, въ Панд. Антиоха XI в., въ Шестодневѣ Ісанна экз. болг. л. 203 об. 204 об. въ сочиненіяхъ митр. Иларіона (**алкота**), въ Библ. 1499 г. Суд. 20, 26; 1 Цар. 7, 6; Ис. 1, 14; 58, 3, 9; Іер. 36, 6, 9; Дан. 9, 3; Іоил. 1, 14; 2, 12 и въ другихъ памятникахъ древнеславянской и древнерусской письменности (Фрейзинг. отр. **лауна** вм. **алъуба**: Син. глагол. псалт. **лаужца** вм. **алъужца**). „Замѣна слова **постъ, νηστεία** выраженіемъ **алкъаниѣ**—говоритъ г. Ягичъ—принадлежитъ къ позднѣйшимъ поправкамъ, а не на оборотъ“ (Сбор. Акад. Наукъ, т. 33, стр. 80).

Ἰπέρμα—плѣмѣ (Гал. и нынѣ: сѣмѣ) Марк. 12, 19, 20, 21, 12 и Матѣ, 22, 24, 25, Лук. 20, 28. Такъ и въ Апостолѣ древне-русской редакціи.

Συζήτεῖν—сѣкъпрашатисѣ (древн. сп. 1-й ред. и нынѣ: сѣтъазѣтисѣ) Марк. 1, 27; 8, 11; 9, 10, 14, 16; 12, 28 (слышавъ и сѣкъпрашающасѣ). Такъ и Гал. Ев. 1144 г., но Зогр. Мар. и другіе древніе и важнѣйшіе сп. Евангелія συζήτεῖν перев. сѣтъазѣтисѣ.

Συναγωγή—сѣборъ Марк. 1, 21, 23. 3, 1; 6, 2. Συνέδριον—сѣборъ Марк. 14, 55; 15, 1, сѣборницѣ Марк. 1, 39; 12, 39. Ср. Марк. 13, 9 предадѣть бо вы въ сѣдалища и на сѣборницихъ бниени боудете (εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγάς). Такъ и Матѣ. 4, 23, 5, 22; 6, 2; 9, 35; 10, 17, 23, 34; Лук. 4, 15, 28, 33, 44; 6, 6; 7, 5; 11, 43; 12, 11; 13, 10; Ио. 6, 59; 9, 22; 11, 47; 12, 42.

Οὐαί—лютъ (Гал. и нын.: горѣ) Марк. 13, 17; 14, 21,—и Матѣ. 11, 21; 18, 7; Лук. 11, 42, 43, 44; 17, 1; 21, 23.

Предлогъ διὰ перев. словомъ дѣлѣ (Гал. и нынѣ: рѣдн) Марк. 2, 4; 3, 9; 4, 5, 6, 17; 13, 20; 15, 10,—также и ἕνεκεν—дѣлѣ Марк. 10, 7, 29. Ср. Матѣ. 10, 22; 12, 27, 31; 13, 52; 15, 3, 6; 16, 25; Лук. 5, 19; Ио. 12, 30. Предлогъ διὰ переводится словомъ дѣлѣ и въ спискахъ Апостола древне-русской редакціи.

Εἰ μὴ—нѣтъкъмо или нѣтъкъню (нынѣ: тѣкъмѣ) Марк. 2, 7, 26; 5, 37; 6, 4, 5, 8; 9, 9; 11, 13; 13, 32.

Ὡς—къ (нынѣ: къкъ) Марк. 1, 10; 5, 13; 6, 34; 8, 24; 12, 25, 33; такъ же и въ спискахъ Апостола древне-русской редакціи.

Чужія слова, оставленныя безъ перевода и въ древнихъ спискахъ первой редакціи и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ, въ Мстиславовомъ Евангеліи и другихъ спискахъ этой группы переводятся ¹⁾. Такъ

Ἀλάβαστρος—стѣкланицѣ Марк. 14, 3 и Лук. 7, 37.

Ἀμῆν—право Марк. 3, 28; 6, 11; 8, 12; 9, 1, 41; 10, 15, 29; 11, 23; 12, 43; 13, 30; 14, 9, 18, 25, 30,—и Матѣ. 5, 26; 6, 2, 5, 16; 8, 10; 10, 23, 42; 11, 11; 13, 17; 16, 28; 17, 20; 18, 3, 13; 21, 21; 24, 47; Лук. 4, 24.

¹⁾ Согласно съ Мстиславовымъ и другими списками Евангелія второй редакціи, въ Терновскомъ четвероевангеліи XIII в. ἀρώματα перев. конѣ 16, 1; ἀφεδρών—проходъ 7, 19; γεέννα—къзеро огньо 9, 43, 45, 47; ἐλαίον—масло дрѣкъное 6, 13; ἱερεὺς—жѣръць 2, 26; ἰουδαῖος—жидовникъ 7, 3; ὁ τῶν ἰουδαίων—жидовскъ 15, 2, 9, 12; λεπτόν—мѣдѣницѣ 12, 42; τέχτων—дрѣводрѣлникъ 6, 3.

Ἄρχιερέυς—старѣшнина жьрьуьскъ Марк. 2, 26; 14, 1, 10, 43, 47, 53, 54, 55, 60, 61, 63, 66; 15, 1, 3, 10, 11,—жьрьць Марк. 11, 18, 27. Старѣшнина жьрьуьскъ — въ Супр. рук. стр. 168. 188. 251. 304—306, въ Оглас. поуч. Кирилла Іерус. XII в. № 478. Сип. библ., л. 137. 164. 227. Ἱερεύς—жьрьць Марк. 2, 26. Такъ и въ прочихъ Евангеліяхъ.

Ἀρχισυνάγωγος—старѣшнина съборьскъ Марк. 5, 22,—старѣшнина събора Марк. 5, 35, 36, 38.

Ἄρώματα—коня Марк. 16, 1 Б1. 16. 34. Терв., бл̄говонна масть Б12 (и Гал. Ев. 1144 г.).—Лук. 23, 56 ἀρώματα καὶ μύρα перев. коня и помазаніе.

Ἀφ᾽ ἑδρών—проходъ Марк. 7, 19 и Матѣ. 15, 17.

Γεέννα—езеро горяще Марк. 9, 43,—езеро огненно Марк. 9, 45, 47.

Ἐλαίον — масло древноюе Марк. 6, 13,—и Лук. 7, 46; 10, 34.

Ἐσμυρισμένον οἶνον—оцътано вино Марк. 15, 23 (Терв. Ев. XIII в. огорчено).

Ἰουδαία—жидовьская Марк. 1, 5; 3, 7; 13, 14; Ἰουδαίος—жидовникъ Марк. 7, 3. Ὁ τῆς Ἰουδαίας, ὁ τῶν Ἰουδαίων—жидовьскъ Марк. 10, 1; 15, 2, 9, 12. Тамъ и въ прочихъ Евангеліяхъ. Въ спискахъ Апостола второй редакціи Ἰουδαίος обычно передается словомъ жидовникъ, — такъ Римл. 1, 16; 2, 9, 10, 28 1 Кор. 1, 22, 23, 24; 2 Кор. 11, 24; Гал. 2, 13, 14, 15; 3, 27; 2 Кор. 1, 16 εἰς τὴν Ἰουδαίαν—въ жидовьскоюю; Гал. 1, 22 ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας цр̄квамъ жидовьскимъ; 2, 14 ἰουδαΐζειν — жити жидовьскы '). Ἰουδαίος перев. жидовникъ въ Панд. Антиоха XI в., въ Служебн. Минеяхъ XI-го в., въ Оглас. поуч. Кир. Іерус. по списку Моск. Синод. библ. № 114—478.

Κῆνσος—дань Марк. 12, 14.

Κρανίου τόπος—лобное мѣсто, главноюе Марк. 15, 22.

Λεπτον—мѣдьяница Марк. 12, 42.

Νάρδος πιστική²⁾ народъ вѣрнь Марк. 14, 3.

¹⁾ Древн. слав. перев. Апостола, М. 1879, стр. 242, 283, 306, 322.

²⁾ Названія растений и благовоній южнаго климата, чуждыхъ славянамъ, передавались обыкновенно чужестранными словами, но въ данномъ мѣстѣ особенно сильный грецизмъ представляютъ древніе списки первой редакціи словомъ **πιστικὴν**, коимъ передается *πιστικός*, собственно цѣльный, чистый, несмѣшанный. Однако, этотъ грецизмъ принять и въ вышнемъ текстѣ; нынѣ

Ραββί—оучитель Марк. 9, 5.

Σπεκουλάτωρ—воинъ Марк. 6, 27 (такъ, впрочемъ, Гал. и многіе списки 1-й редакціи), оуськатель Б1. 2. 8. 15. 22. 27. 30. 32. 51. 53 (и А28. 36. 39, ѿскыатель А14, меуыникъ А1). Безъ перевода оставляютъ А4. 10. 11. 30. 38 (слыга спекуляторъ А18).

Τέχτων—древодѣла Марк. 6, 3 (и Гал.), и Матѳ. 13, 55.

Нерѣдко въ Мстиславовомъ Евангеліи и другихъ спискахъ этой группы, для передачи греческаго слова употребляется слово *отъ того же корня*, что и въ Галичскомъ и другихъ спискахъ первой редакціи, но иного образованія. Важно то, что это явленіе проходитъ послѣдовательно чрезъ все Евангеліе отъ Марка. Вотъ доказательства:

Марк. 1, 1 ἀρχή (Гал. и нын. печ. текстъ **зачало**) **научало** Б2. 3. 16. 23. 27. 30. 33. 35. 44. 48. Но Марк. 10, 6 ἀπὸ ἀρχῆς (**ѿ научала**) **отъ зачала**.

1, 15 πεπλήρωτοι (**испълниса**) **напълниса**.

— ἡ βασιλεία (**црствоє**) **црство**. И 10, 14, 15, 23, 24, 25; 12, 34.

1, 22 οἱ γραμματεῖς (**книжници**) **книгъуни**. И 7, 1, 5.

1, 27 ἐξουσία (**область**) **власть**. И 11, 28, 29, 33.

1, 42 ἐκαθερίσθη (**чистъ бысть**) **очистиса**.

2, 1 ἠκούσθη (Гал. **слouxъ бысть**, нынѣ: **слышано бысть**) **слышаша**.

2, 4 χάλωσι τον κράβαττον (**свъясша одръ**) **въвъснша одръ**.

2, 6 τις (древн. сп. 1-й ред. **етерь**, нынѣ: **нѣкий**) **нъкоторын**. Ср. 14, 4, 57, 65 **дрогън**; 15, 21, 35—**ныгън**.

2, 14 ἐπὶ τὸ τελώνιον (**на мытници**) **въ мытарници**.

2, 19, 20 ὁ νυμφίος (**женухъ**) **женанса**. Такъ же Терн. Ев. XIII в.

3, 17 τὸν τοῦ Ζεβεδαίου (**Зеведеова**) **зеведенна**.

3, 22 καταβάντες (**низъшдше**) **съшьдъшес**.

3, 28—29 βλασφημεῖν (древн. сп. 1-й ред. безъ перевода, нынѣ: **воскълнти**) **хоуланти**.

4, 15 ἔπου (**идеже**) **иде**. И 6, 10, 55.

— τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον (**слово съаноє**) **слово късъкноє**.

только возстановлена, противъ древнихъ славянскихъ списковъ, синтаксическая связь греческаго текста: **адавастръ мурд нарднаго пістікіа**.

- 4, 17 διωγμός (гонимыѣ) н з г н а н н и ѣ.
 4, 19 ἐπιθυμίαи (похоти) похотѣннѣ.
 4, 24 μετρηθήσεται (Гал. помѣрится, вынѣ: возмѣрится) м ѣ р н т с а .
 4, 32 μέγας (велин) велнкѣ. И ст. 39, 41; 5, 11; 15, 37; 16, 4.
 — — ὥστε (кко) к ко же. И 10, 1; 14, 71.
 4, 34 ἐπέλυεν (сѣвазане) ка за а ш е.
 4, 38 ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον (на възглавници) на възглавни.
 5, 4 διὰ το—съ неопред. навл. (занѣ) по н и е же.
 5, 27 ἐπισθεν (сѣзди) с ѣ з а ж д а .
 5, 31 τὸν ὄχλον συνθλιζοντα (народѣ оуѣнтающѣ) народѣ г н с т о у ѣ ш ѣ .
 — τίς (кто) н ѣ к т о .
 5, 33 εἶπεν (рече) н з д р е ч е .
 5, 36 μονον (тѣкмо) т ѣ у н ю .
 5, 42 ἔκστασις (оужасъ) оужастѣ. Ср. Лук. 4, 36 θάμβος (оужасъ) оужастѣ.
 6, 6 ἡ ἀπιστία (невѣрствыѣ) не в ѣ р о в а н н и ѣ. И 9, 24.
 6, 14 ὁ βαπτίζων (хрѣтъ) к р ѣ с т а н .
 6, 34 ποιμήν (пастырь) п а с т о у ч ѣ .
 6, 41 εὐλόγησεν (блѣви) б ѣ л о в е с н . И 14, 22.
 6, 43 δωδεκα κοφινων (дванадцать кошл). Ъ . т е ко ш ѣ н н и ц ѣ .
 6, 48 ἐναντίος (противнѣ) с о у п р о т и в ѣ н ѣ .
 6, 56 ἐν ταῖς ἀγοραῖς (на распоуѣннѣ) на препоуѣтннѣ.
 7, 7 μάτην (вѣсоуѣ) с о у ѣ .
 7, 10 ὁ κακολογῶν (нже злословитѣ) нже словеснтѣ з ѣ л ѣ .
 7, 18 ἀσύνετοι (неразоумнѣ) н е р а з о у м ѣ н н .
 7, 21 οἱ διαλογισμοί (помѣшленѣ) п о м ѣ ш л н ; φόνοι (оуѣнства) о у ѣ н о н . И 15, 7.
 7, 22 πονηρίαи (лоукавствнѣ) л о у к о в а н н и ѣ .
 7, 28 ἀπὸ τῶν ψυχίων (ѡ кроуѣнцѣ) о т ѣ к р о у ѣ ѣ .
 7, 34 διακρίθητι (развѣрзиса) о т ѣ в ѣ р з н с л . И ст. 35-й.
 8, 19 πλήρεις (испѣлнѣ) п ѣ л н ѣ .
 8, 31 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου (снѣ улѣьскын) снѣ улѣуѣ. И ст. 38;
 9, 9, 31; 10, 33; 13, 26; 14, 21, 41, 62.
 9, 18 οὐκ ἴσχυσαν (не възмогшл) н е м о г о ш л .
 9, 45 εἰς τὴν ζωὴν (вѣ жнвотѣ) в ѣ ж н т н ѣ . И 10, 30; ср. 10
 17 ж н з н ѣ .— Ѡ н т н е 9, 45 вѣ Терн. Ев. XIII в.
 10, 4 ἀπολῦσαι (поуѣнтн) о т ѣ п о у ѣ н т н . Такѣ же Терн.
 Ев. XIII в.

- 10, 12 *μισῶται* (прѣлюбы творить) прѣлюбождать ни не творить.
 10, 13 *ἵνα ἀψηται αὐτῶν* (Гал. да ж коснетъ. выпѣ: да кѣснетса
 ѿхъ) да прикоснетса ихъ.
 10, 16 *ἐνχαλισσάμενος* (обоумъ) приимъ.
 10, 21 *ἐν σε ὑστερεῖ* (единого ꙗси не доконуалъ) единого не
 съконуалъ ꙗси.
 10, 22 *κτῆματα* (сѣтажанъ) приатанни.
 10, 27 *ἀδύνατον* (невъзможно) не мощьно. Ср. 13, 22: 14,
 35, 36. Такъ же Терн. Ев. XIII в.
 10, 30 *ἐκατονταπλασιονα* (сѣторницею) сѣтшиды.
 11, 14 *φάγοι* (сѣнъсть) нзъсть.
 11, 23 *ἀρθῆτι* (двигнса) въздвигннса.
 12, 6 *ἔσχατον* (послѣди) послѣжде. И ст. 22-й.
 12, 9 *ὁ κυριος* (Гъ) господниъ. Такъ же Терн. Ев. XIII в.
 12, 15 *ἡ ὑπόκρισις* (лицемѣрье) лицемѣрство. Такъ же
 въ Терн. Ев. XIII в.
 12, 17 *ἀπόδοτε* (въздадите) отъдадите.
 13, 2 *οἰδοκομαί* (зданъя) сѣзъданниа.
 13, 7 *ἀλλ οὐπω τὸ τέλος* (нъ не оу конуина) нъ не оуже
 конуиъ ꙗсть.
 13, 9 *βασιλεύς* (цѣрь) цѣсарь. И 15, 18.
 13, 20 *ἐκλόβωσεν* (прѣкрати) сѣкрати.
 13, 28 *ἀπὸ τῆς συκῆς* (ѿ смокъвища) отъ смокъвѣ.
 14, 4 *ἡ ἀπόλεια* (гыбѣль) нзгыбѣль.
 14, 9 *εἰς μνημοσυνον αὐτῆς* (къ памѣ ꙗа) на память ꙗа.
 14, 10 *ὁ εἰς τῶν δώδεκα* (единый ѿ обоюнадесате) единый отъ
 двоюнадесате. И ст. 17, 20, 43.
 14, 14 *φάγω* (сѣнъмъ) жмъ.
 14, 22 *λαβὼν* (приимъ) възъмъ. И ст. 23-й.
 14, 30 *τρεις* (три браты) тришды. И 14, 72.
 14, 45 *κατεφίλησεν* (облобыза) лобъза.
 14, 54 *ἕως ἔσω* (до въноуѣрь) оуѣрь.
 14, 65 *περικαλύπτειν* (прикрывати) покрывати.
 14, 70 *ἀληθῶς* (къ истинѣ) по истинѣ.
 14, 71 *οὐκ οἶδα* (не вѣмъ) не вѣдъ.
 14, 72 *δεις, τρίς* (два краты, три краты) двашды, тришды.
 15, 1 *πρωί* (на оуѣрни) за оуѣра.
 15, 14 *τί γαρ* (это бо) это оубо. Такъ же въ Терн. Ев.
 XIII в.
 — *σταύρωσον* (пропыни) распъни. И ст. 15.

15, 19 προσκύνου (покланяюся) кланяюся.

16, 8 ἐξελθεῖσαι (нидеши) шьдъша.

16, 14 οὐκ ἐπίστευσα (не аша вѣры) не вѣроваша. И ст. 16: ὁ δὲ ἀπιστήσας (а же не имеетъ вѣры) а же не вѣроуетъ.

Что касается до словосочиненія, то въ Мстиславовомъ и другихъ древнихъ спискахъ этой редакціи удерживаются еще древнія формы и обороты. Такъ а) въ нихъ употребляются двойственное число въ склоненіяхъ и спряженіяхъ, дательный самостоятельный, неопредѣленное достигательное наклоненіе (Марк. 1, 24; 2, 17; 3, 21; 4, 3; 5, 14 съ родительнымъ падежемъ дополненія: и придана видѣть бывшаго; 6, 46; 13, 15, 16; 15, 35), мѣстный падежъ безъ предлога (Марк. 13, 18 да не боудеть вѣство ваще зимъ; 13, 35 не вѣсте бо кгда гъ въ домъ придетъ . вѣсеръ ли нан полоуноци; ср. 3, 10; 5, 27, 28, 30; 8, 22).

б) Подлежащее собирательное единственнаго числа согласуется съ сказуемымъ во множественномъ числѣ: Марк. 9, 15 и агне вьсь народъ видѣхше и оужасошася. 11, 18 яко вьсь народъ двелаахоуа ѿ оуениа его . 15, 8 и възъиныхъ народъ науща просити.

в) Греческое прилагательное и мѣстоименіе средняго рода множ. числа передается среднимъ же родомъ прилагательнаго или мѣстоименія, но въ единственномъ числѣ. Марк. 3, 8, 28 ѿ лико; 4, 11 все се; 5, 19, 20, 26; 6, 30; 7, 4, 23; 9, 9, 12, 13, 23; 10, 20, 21, 28, 32; 11, 24, 28, 29, 33; 12, 17, 41, 44; 13, 4, 23, 29, 30, 37; 14, 36; 15, 4.

г) Имя существительное въ зависимости отъ другаго существительнаго вмѣсто родительнаго падежа переводится прилагательнымъ. Марк. 6, 3 братъ наковль и носниъ и нюдннъ и снмонюкъ . 7, 5 по преданню старьуьскоу . 7, 28 отъ кроупъ дятьскъ . 11, 17 вы же сътвориште и пещероу разбонниихъскоу .

д) Вмѣсто родительнаго падежа существительнаго, ставится дательный падежъ. Марк. 10, 6 отъ зачала съзъданню . 11, 17 храмъ мон храмъ молиткъ нареуется вьсьмъ странамъ . 12, 10 съ бысть въ главоу оугълоу . 12, 14 не зърши бо на лице улькмъ .

е) Мѣстоименіе свой употребляется вмѣсто притяжательныхъ мѣстоименій всѣхъ трехъ лицъ. Марк. 7, 10 ути оца своего и мать свою . 12, 30 и възлюбши га ба своего вьсьмъ срдѣмъ сконмъ и всею дшею своєю и всею моцню своєю . 13, 1 исходацио ігоу ис цркви . гла едннъ отъ оуеникъ сконхъ . 14, 12 глаша юмоу оуеници свои . 14, 14 кде есть обитель моя идеже пасоу съ оуеники свои и змъ .

ж) Такъ же какъ въ древнихъ спискахъ первой редакціи, въ Мстиславовомъ Евангеліи наблюдается двойное отрицаніе. Марк. 2, 21 никтоже—не приставляетъ . 2, 22; 3, 27; 5, 3, 4, 43; 6, 8; 7, 12, 15, 36; 8, 26, 30; 9, 9, 29; 11, 2, 13, 14; 12, 34, 13, 32; 14, 61; 15, 5; 16, 8, 18.

Слѣдуетъ отмѣтить употребленіе въ Мстиславовомъ Евангеліи нѣкоторыхъ частицъ—нарѣчій и союзовъ. 1) а (вм. и, же): Марк. 4, 7—8 а древоѣ паде въ тырнин . а древоѣ паде на землн добръ . 10, 6 а отъ зачала създанню мѡжа и женоу сътвори азъ естъ бѣ (ср. 8, 20; 12, 26). 13, 31, 32: а словеса моя не мнмондѣтъ . а о днн томъ и о уасъ никтоже не вѣсть. 2) ти (вм. и): Марк. 4, 9 ти глѣаше . нмѣян оуши слышати да слышнть . 4, 29 ти игда придасть плодъ авнѣ поуститъ српъ . 5, 37 и не остави ни єдиного же вѣслѣднті ємоу . нъ тѣню петра ти іакова . и іодна брата наковал . 6, 38 и разоумѣвшє глѣаша . є . хлѣбъ . ти двѣ рыбе . 12, 6 послаа ти и того к нимъ послѣжде . 3) то въ вопросительной формѣ: Марк. 4, 13 то како вы вса притѣа разоумѣете,—и въ положительной рѣчи: Марк. 7, 3 фарисєи бо и всєи жидове аще не оумѣвають гърстню роукоу . то не ѣдати . 4) оуто: Марк. 4, 21 еда приходитъ свѣтнльннкъ да подъ сподѣмъ положєнъ боудеть нан подъ одрѣмъ . а не на свѣтнѣ оуто вѣзложнтєя.

2. Юрьевское, Добриловское и остальные списки этой редакціи имѣютъ каждый въ отдѣльности и свои частныя особенности текста. Встрѣчаются и *варианты*, т. е. инныя чтенія, основанныя на греческихъ вариантахъ. Такъ,

Марк. 1, 5 и крылахоуєа въ іорданѣ (ръцѣ оп.) отъ него Б1. 2. 10. 16: ποταμῷ не чит. D и нѣкоторые латинскіе списки.

1, 16 видѣ два брата . снмона нарицаєма петра и андрѣя брата єго Б36 8. 52. 53 и Терн. Ев. XIII вѣка: τὸν ἀδελφὸν σουτοῦ (вм. Σιμωνος) DGГ 33 ит. вульг. еө.

1, 17 и рѣ нма ісѣ . ходитѣ въ слѣдъ мене . створю ва (да боудєта оп.) ловца ѡбкомъ Б20. 13. 14. 23. 26. 28. 29. 31—34. 36. 39: γενεσθαι опускають минускульные греческіе кодексы 1. 13. 28. 69. 118. 209 и еще десять код. по Тишендорфу, сир. еө. переводы (ср. Матѣ. 4, 19).

2, 18 а твої (оуєеници оп.) не алхють Б16: μωθηται опускають В 102. 127. 2^{pe} (ср. Лук. 5, 33).

2, 22 въ концѣ стиха приб. и ѿбоіе съблѡудеть се Б51: 118^{ms} 36^{ev} и нѣкоторые латинскіе списки приб. также: και αμφοτερα συντηρουνται (ср. Матѳ. 9, 17; Лук. 5, 38).

5, 8 дѣше неустын нзиди (перест.) Б5. 23: А ставить εξεληθε послѣ словъ: το πνευμα το ακαθαρτον.

5, 32 и озрѣшесѣ видѣти се сътворнкѣшою Б27. 29. 54: την τουτο ποιησαν—обычное греческое чтеніе.

6, 4 гѣше нмѣ іск пакы (слѣд. за симъ ѿко оп.) Б30: сѣ не читають SΔ 13. 69. 124. 2^{pe} и еще двадцать списковъ по Тишендорфу, сир. арм. еѳ. переводы.

7, 4 въ концѣ стиха оп. и одромъ Б13: соотвѣтствующія греческія слова και κλινων не читають NBΛΔ 102. 48^{ev} коп.

8, 19 колько конь (пѣлнѣ оп.) оукрѣхъ взасте Б37: минусульнѣе кодексѣ 13. 69. 237. 259. 346 и лат. списки опускають πληρεις.

9, 7 послѣ словъ: съ іестъ сѣъ мон въздюбаеннѣи приб. ѿ немъ же бѣгонзволнхъ Б41: SΔ приб. также εν ω ευδοχησα (ср. Матѳ. 17, 5).

10, 19 ѹти оѣа (твоіе го оп.) Б5: послѣ τον πατερα не чит. σου D и одинъ лат. списокъ.

11, 32 опускають читающіяся въ Мстиславовомъ списокѣ слова: вси люднѣе каменнѣемъ побнють ны Б2. 3. 4, какъ не читаются соотвѣтствующія слова и въ греческихъ кодексѣхъ (взяты изъ Ев. отъ Лук. 20, 6).

12, 21 и третнн такоже помѣтъ ю (приб.) Б6: και ο τριτος λαβεν αυτην въ минуск. греч. кодексѣ 1.

14, 19 въ концѣ стиха оп. и дроуггн еда азъ Б3. 4: και αλλος μητι εγω не читають NBCLPΔ и двадцать минуск. сп. по Тиш., ит. вульг. саг. коп. сир. арм. еѳ. переводы.

14, 45 и пришѣдъ ѡбнѣе пристѡупль къ немъ гѣа іемоу. равн равнѣ (Мст. радѡнса равнѣ) Б1. 8. 40: ραββει ραββει AEF G H K N S U V W^b X G I сир. арм. гот.

14, 53 и ведоша іса къ старннннѣ жрегъскоу (клнѣфъ оп.) Б5. 33: большинство унциальныхъ греческихъ кодексѣхъ чит. προς τον αρχιερα безъ приб. καιαταν (это прибавленіе имѣють AKMI 11. 13. 69. 124. 2^{pe}, —ср. Матѳ. 26, 57).

15, 18 и наѹа цѣловати (гѣлюще оп.) радѡнса цѣю нюдннскъ Б33. 19. 39. 42. 43: λεγοντες не читають ABC^{*}D X G Δ Π унци.⁷ ит. вульг. саг. коп. сир. переводы (λεγοντες—въ Ев. отъ Матѳ. 27, 29).

Гораздо чаще и обычнѣе случаи самовольныхъ *поправокъ, дополненій и вообще измѣненій древняго перевода*. Вотъ примѣры:

Марк. 1, 3 правы творите стеза бѣ^ѣ нашему (приб.) Б24.
1, 10 дѣхъ стѣы (приб.) Б47.

1, 13 и бѣ с зѣрми прѣбываѣа (приб.) Б14.

1, 15 и вѣрците вѣ сказанье еуѣльско (приб.) Б26.

1, 17 хоцѣта ли вѣ слѣдъ мене нти Б8. 9. 36.

1, 21 и абые вѣ соуботы вниде вѣ себоръ и оуумше народы (приб.) Б17.

1, 24 пришелъ еси преже года (приб.) Б41. 47.

— — кто еси стѣын сѣнъ (приб.) бѣн Б34.

1, 25 оумолкуніи оканьнѣ (приб.) Б39.

1, 27 властью и силою (приб.) Б31.

— — велитъ молуати и исходятъ Б41.

1, 30 глѣша емѣ оуученици юго (приб.) ѿ неи Б 51.

1, 33 къ дверемъ домоу (приб.) Б31.

— — и бѣ весь народъ собравъ на послушанье Б26.

1, 38 идѣмъ ѿсюдоу (приб.) Б5.

2, 9 вѣ началѣ стиха приб. реуе нмѣ Б1.

2, 12 яко видѣхомъ преславнаѣ днѣ (вм. яко николже сице видѣхомъ) Б21.

2, 18 и приидоша глѣше. поуто мы алуемъ а твои оучици не алуотъ Б13.

— — послѣ алуотъ приб. уасто и мѣтвѣ творятъ Б41.

2, 21 и шириши вѣдетъ днѣ Б32.

3, 3 вѣстани и (приб.) стани посреде нхѣ Б5.

3, 8 приидоша к нему недоужныѣа (приб.) Б23.

3, 10 оп. хоташе прикоснутиа юмъ Б2.

3, 26 не можетъ стати дондеже конецъ имать Б3. не можетъ стати до конца Б5.

3, 29 нѣ повннѣнъ юсть вѣзънѣмоу огню и (приб.) соудоу Б16. вѣзънѣмоу огню Б11.

4, 5—6 еже нѣ нмѣаше влагы ни земляѣ прозѣмъ и оушьше Б16.

4, 10 и рекоша юмоу скажи намъ притѣа съменьнѣа Б31.

4, 21 юда вѣ жнгаютъ свѣтльннкѣ Б2. 33—36. 52.—подъ ссудомъ (вм. подѣ сподѣмъ) Б53.

4, 22 ни оутаено еже не боудеть познано и вѣ явленне придеъ Б52.

4, 29 и егда придеъ годъ (вм. ти югда придеъ плодъ) Б28.

5, 2 срѣте ꙗко гробъ ѹлкъкъ излазѣ иже держимъ въ дѣхомъ неѹтомъ Б31.

5, 4 и никтоже не можаше минути тоудѣ ни (приб.) его оутомити Б23.

5, 14 и придоша людьѣ (приб.) Б31.

5, 15 и оубошасѣ велии Б31.

5, 26 издахъ ѿ всего многа именованнѣ Б38.

5, 40 ісѣъ же изгна всѣ конѣ Б23.

6, 3 не се ли іестъ снѣъ носифовъ дрѣводѣлникъ. мѣтѣ его мрѣмъ Б14.

6, 4 ꙗко нѣсть прѣкъ ѹстенъ въ своемъ отечествѣ Б2

6, 5 и не створи тоу многоу силъ Б31.

6, 7 власть и силу (приб.) Б19.

6, 11 легко тогда боудеть (вм. льгѹе боудеть) Б30. 38.

6, 20 и много говѣниѣ (приб.) твораше Б5.

6, 27 повелѣ оубѣжнѹти и и (приб.) принести главоу его Б5.

6, 31 ꙗко нельзѣ бѣше шти Б28.

6, 34 ꙗко блѹдѣху (вм. бѣхоу) Б38.

— — ѡвѣа сматени (приб.) Б41.

8, 35 и оубѣжѣ великѣ (вм. и ѹже ѹасъ дѣлѣ) Б24.

6, 39 всѣ народы (приб.) Б51.

— — посадити всѣ по травѣ (на споды на споды на младѣ травѣ оп.) Б16.

— — посадити всѣ на раздѣльно на младѣ травѣ Б31.

6, 43 ѿ рѣбоу такоже (приб.) Б23.

6, 47 на соѹсѣ (вм. на земли) Б1. 35. 36. 42.

6, 50 вси бо привидѣнѣе (вм. и видѣше) Б21.

6, 55 придоша вси окрѣтъ живѹщи (вм. и претекоша всѣе окрѣтънѣе мѣсто то) Б14.

6, 56 въ концѣ стиха: и спсѣшасѣ вси (приб.) Б38.

7, 2 принимающа и (приб.) идѹща Б31.

7, 3 преданнѣ жреѹско (вм. старѹско) Б54.

7, 4 аще не облѣкѹтсѣ (вм. не облѣютсѣ) Б34.

7, 10 повиненъ іестъ (вм. смѣртнѹ да оѹмьреть) Б23.

7, 30 лежацию на одрѣ и смѣслацию (приб.) Б52.

8, 15 не прѣстѣаше (вм. прѣцѣаше) Б2.

8, 21 како ни разумѣте сего (приб.) Б49.

8, 25 и ста сѣмоу обѣ оѹнъ свѣтълѣ (вм. и оѹзѣрѣ все свѣтъло) Б5.

8, 27 въ концѣ ст. приб. снѣа ли ѹлѣѹа Б23.

- 8, 30 въ концѣ ст. приб. **како се есть хъ** Б11 54.
 8, 38 **въ славу своенн** (приб.) **ѡца своего** Б12.
 9, 12 **и похулатъ** (вм. **искоуелтъ**) **и** Б19. 32. 42.
 9, 21 **изъ отроуины есть** (приб.) Б23.
 9, 25 **азъ ти глѣю** (вм. **вемю**) Б26.
 9, 33 **уѣто на поѣти помышлахоуѣть къ собѣ** (вм **въ себе помышлаете**) Б5.
 9, 38 **едннхъ** (вм. **ѡванъ**) Б5.
 9, 43 **безъ роукы** (вм. **вредноу, κολλόν**) Б51.
 — **в животь въуныи** (приб.) **вѣнннн** Б19. **вѣнннн въ црѣтво нѣсьное** (вм. **въ животь**) Б5.
 — **въ родъ огна не гасоуштаго** (вм. **въ огнь негашоушнн**) Б10. 38. И ст. 45-й.
 9, 49 **пожигаеться** (приб.) **ѡсолнться** (*ἀλισθησεται*) Б4. **пожагаеть** Б31. **съжигаеть се** Б51 **съжжеться** Б9 16. 22. 33. **пожежьтца** Б30. **съгараеть** Б17. **искушаеться** Б47. **искуснтъся** Б15. 18. 21. **ство- раеться** Б19. 32 **стронтъ** Б41 (писано по скобленому).
 — **вмѣсто трѣва или жертва** Б чит. **трава**, Б21 **врдшьно**, Б16.
 26 **тварь**.
 10, 4 **книги разлѣченнхъ вписати** Б15.
 10, 9 **еже оубо бѣ съглѣ есть** Б20.
 10, 11 **и съблѣднтъ съ иною** (вм. **и оженнтца иною**) Б7. 13. 28. 42. 43.
 10, 14 **тацѣхъ бо есть црѣтво нѣное** Б5. 32. Ср. ст. 23-й.
 10, 15 **аще не смѣрнтца кто н (не) вѣдѣтъ** **како отроуа** Б19.
 10, 29 **и влѣвъщеннхъ** (*τῶν εὐαγγελίου*) **радн** Б7. 28. 50. Ср. 13, 10; 14, 9.
 10, 48 **народи** (приб.) **мнози** Б54.
 10, 49 **повелѣ** (вм. **реуе**) Б2. 5. 23.
 10, 52 **прозри н** (приб.) **идн** Б5.
 11, 2 **отрѣшикетца** **приведѣта** **и съмо** (приб.) Б6.
 11, 4 **идоста же посланнхъ** (приб.) Б37.
 11, 13 **тѣхно лнствнѣ едннн** (приб.) Б54.
 11, 27 **послѣ жьрыци** **приб.** **и коеводы** Б2.
 11, 30 **оп. ѡкоуджъ въ** Б11,—**и въ концѣ стиха оп. отъкыцанте** **мн** Б5.
 10, 31 **рѣтъ намъ** (приб.) Б5.
 12, 1 **и ископа в немъ** (приб.) **тѣскъ** Б39.
 12, 6 **еднннннннннннн** (вм. **еднннннннннннн**) Б39. 51 (и изъ 1-й ред. А18).

- 12, 19 не монси ли написа намъ Б4. 7. 42.
 — не нмын уадъ (вм. а уадъ не оставить) Б2.
 12, 38 хоташихъ законъ попрали (вм. въ одѣнии ходити) Б33,
 а Б4. 6 совмѣщаютъ оба чтенія.
 12, 39 и пьркозванни (вмѣсто въшныма възлеженни) Б4. 6.
 30. 33.
 12, 40 продающе (вм. помдающе) Б4. 33.
 12, 44 въврже всь домъ скон Б42. 43.
 — нмѣни (вм. житиѣ) Б22. ставеные Б31.
 13, 16 и боуден (вм. сы) на селъ Б51.
 13, 17 о горе (вм. лють же) Б5.
 13, 19 ака не бывла николиже ѿ начатъка мироу Б5.
 19, 22 и дадать знаменни велнка (приб.) Б3.
 14, 2 да не سموщеные людемъ боудеть Б6.
 14, 12 гн̄ (приб.) гдѣ хоцешн Б21.
 14, 18 продасть (вм. прѣдасть) Б39.
 14, 19 еда азъ гн̄ (приб., 1-й разъ) Б15.
 14, 29 нъ азъ не съблажнюся (вм. нъ не азъ) Б5. 21.
 14, 31 вопиаше (вм. гл̄аше) Б30.
 41, 37 и се слово рекъ и обращайся (приб.) приде Б5
 14, 41 преде же третыее и обръте къ спаса (приб.) и гл̄а
 нмъ Б5.
 — послѣ поуванте приб. и ѿвѣщавъ рече нмъ Б52.
 14, 47 оухо десное (приб.) Б38 39.
 14, 48 на разбонника и злодѣи (приб.) Б6.
 14, 50 и тогда вси оууици него (приб.) оставаше вѣжаша Б46.
 14, 61 сн̄ъ бѣ нев̄го Б2. бл̄гаго оца сн̄ъ Б5.
 14, 67 съдаша и (приб.) грьющася Б19.
 15, 1 понтьскоумж (приб.) пилатоу Б42.
 15, 7 бѣ же карава на роунты Б11.
 — бѣ же разбонникъ нарицаемъи карава крамолы дѣла
 оуѣнства сказанъ иже бѣ в горѣ разбон творѣ Б31.
 15, 8 прошае да нмъ каравоу ѿпоуститъ (приб., а
 якоже присно твораше нмъ ов.) Б31.
 15, 16 всю силу (вм. всю спироу) Б30 (водъ диетовеву пи-
 сапо?).
 15, 17 на главоу него (вм. на нь) Б5.
 15, 32 кораста и (вм. поношаста ѣмоу) Б40.
 15, 36 ѣдннъ ѿ коннъ (приб.) Б5.
 — гл̄а же ѣдннъ (приб.) Б5. Вмѣсто гл̄а приб. а проунн
 гл̄ахоу Б3. 46.

15, 38 **отъише і до земли** Б21.

15, 39 послѣ издѣше приб. и запона храма бѣна раздраса на двою Б5.

16, 10 **възвѣсти въ жмъ** (приб.) Б4.

— **желающею** (вм. рыдающею) Б1.

16, 19 по глѣнии семью (приб., а него к нимъ оп.) Б4.

16, 20 **въ жмъ** (вм. въсюдоу) Б12.

— **и юдесты слово оутвержающа** Б38.

Нерѣдко списки этой группы сильно перевираютъ собственныя имена и вообще чужія, иностранныя слова. Такъ,

Марк. 5, 1 **гандарнискую** Б35. **градарнискую** Б20. **гандирнискую** Б24.

5, 41 **тафалифакоюмъ** Б52. **какифакоюмъ** Б20. 53 **фиофакоюмъ** Б23.

6, 53 **гендарнискую** Б38.

7, 11 **карванъ** Б34. **ковранъ** Б13. **корва** Б2. 29. **кърва** Б43. **коваренъ** Б3. 30. 46. **коваринъ** Б42.

7, 26 **сүрахоуеньска** Б30.

7, 31 **межо предѣлы каподонскы** Б13.

7, 34 **оуфефата** Б38.

8, 10 **въ страны далматскы** Б8 **дамафанскы** Б23. **въ страну далматинскую** Б51.

9, 3 **глафън** (γναφευς) Б20. 22. 28. 29.

10, 46 **сѣтъ тимоневъ** (Τιμαίου) Б38.

15, 29 **ока** (οὐκ) Б13.

15, 34 **емма завафтанни** (εμμά σαβαχθαντί) Б7.

Собственныя имена пишутся иногда въ Мстиславовомъ и другихъ спискахъ этой редакціи съ греческими окончаніями, напр. **йанросъ** Марк. 5, 22; **картимеос** 10, 46; **андрыа** (Ἀνδρέας) 13, 3.

3. Въ Мстиславовомъ и другихъ спискахъ второй редакціи нерѣдко встрѣчаются примѣры двойнаго перевода (древняго и новаго) греческихъ словъ. Вотъ эти случаи:

Марк. 1, 21 **и абие въ субботу въ шьдъ и въ лъзъ въ съборъ** (εἰσελθὼν) Мстисл.

2, 4 **и ѡкрыша кровъ храма и прокопавше стропъ** (ἔκπεστέγασαν τὴν στέγην) Б31.

5, 41 **гѣа иен . та фалифа** (-αλιθα) **кжмъ** Мст. и Б52. Прибавочное **та**, вѣроятно, имѣетъ смыслъ замѣны перваго слога **фа** въ слѣдующемъ словѣ.

6, 17 **и свѣза и всадн** (ἰδθησεν) **в темницю** Б30. 31. 36.

48. и сказа и в темницу посла Б49. и сказавъ в темницу послакъ Б34.

6, 21 югда родъ рѣствоу своємъ кеуерю обѣдъ твораше (δειπνον) Мстисл.

6, 48 въ четвъртою же стражию время ноци (φυλακὴν) Б6.

9, 17 нѣкыи ютеръ (τις) Б34.

9, 49 пожнгається осолнться (ἀλωθήσεται) Б4.

10, 48 онъ же пауе зѣло вопиѣ зкаше (ἐκραζεν) Б7.

11, 11 и въ ннде—и вълѣзъ (εἰσῆλθεν) Мст.

12, 40 непъщеваннємъ нзвѣтъ (προφάσει) Б4. 33.

13, 7 бранн и нестроюннѣ (πολέμους) и слѣхы рати Б30.

14, 32 и придоша во весь градъ (εἰς χωρίον) Б30.

14, 48 со оружнѣи и посохи и дреколми (ξύλων) Б41.

15, 45 ѿ сотника кентурнѣна (ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος) Б32. 33. 36. 38. 39. 48 (такъ еще Г1).

Тѣже явленія наблюдаются въ Мстиславовомъ спискѣ и для остальныхъ Евангелій. Напр.

Матѣ. 6, 32 всѣхъ во снхъ страны и мзыци нцоуѣ (τὰ ἔθνη).

18, 12 аще боудеть етероу дроугоуоумъ уловкоу . р̄ . овыѣ (τινὶ ἀνθρώπῳ).

20, 9 възаша по сребръннкоу . приаша по пѣнмзю (ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον).

20, 12 понесшннмъ таготоу днѣ знон и каръ (τὸν καύσωνα).

Какъ могли явиться подобные случаи? Въ оригиналѣ, съ котораго списывались разсматриваемыя рукописи, или вообще въ казой либо правленной предшествовавшей рукописи, новыя чтенія могли быть помѣщены на поляхъ, а неосмотрительный переписчикъ внесъ ихъ уже въ самый текстъ. А разъ явились списки съ такимъ двойнымъ переводомъ греческихъ словъ, не замедлили, конечно, явиться и новыя точныя копіи съ нихъ. Случаи эти важны въ томъ отноше- ннѣ, что воочію показываютъ, какъ создавалась новая редакція евангельскаго текста на основаніи древней, болѣе или менѣе первоначальной.

Изъ разсмотрѣнія Мстиславова и сходныхъ съ нимъ списковъ Евангелія получаютъ слѣдующіе выводы:

1. Мстиславово Евангеліе вмѣстѣ съ другими сходными списками, правда, сохраняетъ нѣкоторыя черты перевода, свойственныя древнимъ

спискамъ первоначальной южно-славянской редакціи, но съ другой стороны рѣзко отличается и отъ древнихъ списковъ первой редакціи и отъ нынѣшней печатной Библии многими иными греческими чтеніями или вариантами, и еще болѣе особенностями перевода.

2. Отличія Мстиславова и сходныхъ съ нимъ Евангелій—отъ вариантовъ и до тонкостей словообразованія—проходятъ послѣдовательно чрезъ весь евангельскій текстъ. Нѣтъ главы, нѣтъ почти стиха, который не представлялъ бы собою какое либо отступленіе отъ первоначальной редакціи. Въ общемъ, какъ видно напр. изъ перевода чаще встрѣчающихся словъ, также словъ греческихъ и чужихъ, оставшихся въ первоначальной редакціи не переведенными, эта (вторая, древнерусская) редакція отличается послѣдовательностію исправленій, также оригинальнію и своеобразностію въ сравненіи какъ съ древними списками первой редакціи, такъ и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ.

3. При этихъ отступленіяхъ отъ первоначальной редакціи исправителемъ или исправителями преслѣдовались, какъ видно, двѣ главныя цѣли: вопервыхъ, сдѣлать славянскій переводъ Евангелія сколько возможно вразумительнымъ и понятнымъ для русскаго читателя, и, вовторыхъ, привести славянскій переводъ Евангелія въ возможно большее согласіе съ греческими списками, бывшими въ то время въ употребленіи въ церкви константинопольской. Для достиженія первой цѣли, старинныя мораво-паннонскія, болгарскія и вообще южно-славянскія слова, ставшія непонятными для русскихъ, замѣняются въ самыхъ широкихъ размѣрахъ другими русскими словами, или же образуются на русскій ладъ; греческія и вообще чужія слова, оставленныя въ южно-славянскихъ спискахъ Евангелія безъ перевода, здѣсь передаются соотвѣтствующими славянскими. Для достиженія второй цѣли, переводчикомъ принимаются въ соображеніе греческіе списки константинопольской рецензії, имѣющіеся отъ IX-го и слѣдующихъ вѣковъ, не рѣдко также греческія чтенія, встрѣчающіяся у Теофилакта Болгарскаго (XI-го в.). Въ 8-мъ критическомъ изданіи Н. З. Тисендорфа, кромѣ унциальныхъ греческихъ кодексовъ, указываются еще слѣдующіе минускульные, какъ предлагающіе соотвѣтственныя чтенія для списковъ этой второй редакціи: отъ IX—X-го в. 33, X-го в. 1, X—XI-го в. 115. 253. 299, XI-го в. 28. 72. 108. 127. 238, XI—XII-го в. 40. 209. 271, XII-го в. 11. 124. 157. 225. 346, XIII-го в. 13, XIV-го в. 16, XIV—XV-го в. 131, XV-го в. 69, XVI в. 61,—и евангелія-апракосы (evangelistaria): X-го в. 150, X—XI-го в. 49, XII—XIII 18, XIII-го в. 19.

4. Всѣ разсмотрѣнные нами пятьдесятъ шесть списковъ съ евангельскимъ текстомъ этой редакціи—русскіе, за исключеніемъ только Б51 (Волканова Евангелія-апракоса XII в.) и Терновскаго четвероевангелія XIII в. Волканово Евангеліе-апракосъ въ первой половинѣ чтеній отъ Марка (до Новаго лѣта) слѣдуетъ второй редакціи, съ нѣкоторыми, однако, отклоненіями къ первой, а во второй половинѣ, съ Новаго лѣта и въ великопостныхъ чтеніяхъ въ семь сербскомъ списокѣ преобладаетъ уже первая редакція текста. Въ Терновскомъ четвероевангеліи XIII в. вторая редакція также не выдержана послѣдовательно. Подъ довольно, правда, значительными наслоеніями, свойственными второй редакціи, не трудно открыть въ немъ древнюю южно-славянскую, болѣе или менѣе первоначальную основу.—Видно, что списки этой второй редакціи имѣли на Руси довольно широкое распространеніе, но только отъ XII-го до XIV-го в., да и въ это время далеко не имѣли всеобщаго признанія, а въ XV-мъ столѣтіи были вытѣснены иными, принесенными съ юга, исправленными и болѣе однообразными списками Евангелія въ его полномъ видѣ (по евангелистамъ, а не по церковнымъ чтеніямъ).

5. Отдѣльные списки этой редакціи имѣютъ каждый и свои частныя, такъ сказать, личныя особенности текста, происшедшія частію отъ самовольныхъ поправокъ, частію отъ описокъ и ошибокъ писца и т. п. причинъ. Существеннаго значенія для характеристики второй редакціи евангельскаго текста особенности эти не имѣютъ.

Въ заключеніе коснемся вопросовъ: кѣмъ произведено то исправленіе первоначальнаго перевода Евангелія, какое представляютъ разсмотрѣнные нами списки? когда впервые возникла эта редакція? и гдѣ, въ какой мѣстности?

Предварительно слѣдуетъ отмѣтить, что такое же исправленіе первоначальнаго славянскаго перевода—по характеру, по подбору словъ и выраженій—представляютъ Апостолъ и Псалтырь. Хотя всѣ списки Апостола съ такимъ текстомъ (второй, древнерусской редакціи) не древнѣе XIV в., однако эта редакція Апостола возникла несомнѣнно ранѣе XIV вѣка: ее можно прослѣдить на отдѣльныхъ примѣрахъ изъ памятниковъ древнерусской письменности вплоть до XI в. ¹⁾ Списки Псалтыри съ текстомъ подновленнымъ въ такомъ же родѣ, какъ текстъ евангельскій въ Мстиславовомъ и сходныхъ спискахъ, имѣются прямо отъ XI в. Такова Чудовская Псалтырь XI в.

¹⁾ См. въ нашемъ изслѣд. объ Апостолѣ (М. 1879), стр. 30—33. Подробная характеристика—тамъ же (во второй части).

съ толкованіями Θεодорита, съ которою сходны по языку и тексту новгородскіе списки Псалтыри XIII—XIV ¹⁾). Примѣры удивительнаго совпаденія въ переводѣ словъ, вовсе не принадлежащихъ къ числу обыкновенныхъ, доказывающіе тожество языка Псалтыри и Евангелія по этой второй ихъ редакціи, указаны акад. г. Ягичемъ ²⁾). Оказывается, что въ Чудовской Псалтыри XI в. употребляются обычно и послѣдовательно слова, характеризующія вторую редакцію евангельскаго текста, какъ мы знаемъ ее по Мстиславу, Юрьеву и другимъ сходнымъ спискамъ, а также по списку Галичскому 1144 г. въ тѣхъ довольно многочисленныхъ случаяхъ, когда этотъ списокъ отстываетъ отъ первоначальнаго южнославянскаго перевода. Таковы напр. слова: **страны** 'έθνη вмѣсто обычнаго въ древнихъ спискахъ Псалтыри первой редакціи (глаголической Синайской XI в. и кирилловскихъ XI—XII в.: Толстовской, Погодинской и др.) **мзѹци**, **прнѹжстнѹ** κληρονομία (вм. **достоиннѹ**). **оѹкорити** (вм. **оѹниижити**), **алканнѹ** (вм. **постѹ**), **треба** (вм. **жрътка**), **тѣскѹ** (вм. **тоушло**) и т. д. ³⁾. Далѣе, въ Чудовской Псалтыри, какъ въ спискахъ Евангелія и Апостола второй редакціи, отчетливо выступаетъ стремленіе исправителя перевести слова, оставшіяся до тѣхъ поръ безъ перевода ⁴⁾). Почти всѣ извѣстные списки Псалтыри и Апостола съ текстомъ этой редакціи—русскіе. Мстиславово Евангеліе, древнѣйшее изъ списковъ этой группы, относится къ началу XII в., но первоначально возникла эта редакція раньше, по крайней мѣрѣ въ XI вѣкѣ. Это доказывается какъ тожествомъ языка Мстиславова Евангелія и Чудовской Псалтыри XI в., такъ и данными, заимствуемыми изъ другихъ памятниковъ древнерусской письменности. Въ Изборникѣ 1073 г. встрѣчаются многія изъ словъ и выраженій, характеризующихъ вторую редакцію евангельскаго текста,—такъ напр. **алъкати**, **алъуба**, **всь** (вм. **всакѹ**), **дѣбѹ**, **помавица**, **прѹбидѣти**, **оѹморити**, **стакити**, **оѹтъль** и др. Сочиненія первыхъ нашихъ духовныхъ писателей—черноризца Іакова и митроп. Иларіона

¹⁾ Опис. В. И. Срезневскимъ въ соч.: „Древній слав. переводъ Псалтыри“. Спб.. 1877, стр. 26—38.

²⁾ Отчетъ о присужден. Ломон. преміи, въ Сборн. Акад. Наукъ, т. 33, стр. 65—69.

³⁾ Сборникъ Ак. Наукъ, т. 33, стр. 66—68. Эти же слова въ Галичскомъ Евангеліи 1144 г. тамъ же, стр. 79—81. Замѣтимъ здѣсь же, что эти характеристическія слова свойственны также спискамъ Апостола второй редакціи.

⁴⁾ Примѣры у г. Ягича—тамъ же, стр. 68—69.

дошли до насъ въ позднихъ спискахъ, но и въ нихъ еще встрѣчаются характерныя слова и выраженія второй редакціи евангельскаго, какъ и вообще библейскаго текста; такъ греч. ἔθνη у обоихъ писателей обычно передается словомъ *страны*¹⁾; у перваго встрѣчаемъ *весь* (вм. *всакъ*²⁾), *послѣхъ* (вм. свидѣтель,—въ текстѣ изъ 2-го посл. къ Тимоѳ. 2, 2)³⁾; въ молитвѣ Иларіона, которою оканчивается его Слово—*алкота, приуастиги, псуала* (вм. *скърбь*), *оубожи* (вм. *ницини*)⁴⁾.

Тождество исправленій первоначальнаго перевода Евангелія, Апостола и Псалтыри по указаннымъ спискамъ показываетъ, что исправленія эти относятся къ одной и той же мѣстности и несомнѣнно къ одному и тому же времени. Определенно указать лицо, которое исправляло Евангеліе, нельзя. Скорѣе можно предположить цѣлую школу, которая дѣйствовала у насъ на Руси въ XI вѣкѣ. Но гдѣ? Здѣсь мы должны обратиться опять къ самымъ спискамъ. Что они говорятъ намъ о своемъ происхожденіи?... Всего естественнѣе на первый взглядъ думать, что исправленіе Евангелія сдѣлано въ Кіевѣ, центрѣ древней русской грамотности и духовнаго просвѣщенія. Но кіевскихъ списковъ Евангелія нѣтъ, не дошло до насъ, если не считать таковыми Мстиславова и Юрьева Евангелій. Есть списки новгородскіе (псковскій поздній, 1409 г.) и югозападнорусскіе, явившіеся гдѣ либо въ предѣлахъ галицко-волинской области. Исправленіе Евангелія, какъ и вообще всего Новаго Завѣта, совершено, можетъ быть, именно въ нѣкоторомъ разстояніи отъ Кіева, ибо отъ кіевскихъ тружениковъ, передовыхъ по познанію церковнаго языка, на первыхъ же порахъ ихъ дѣятельности и, главное, на глазахъ южнославянскихъ

¹⁾ „Память и похвала князю русскому Володимеру... списано Іаковомъ мнихомъ“, вѣнеч. пресев. Макаріемъ въ „Христ. Чтеніи“, 1849, ч. 2, стр. 316—328 и проф. Голубинскимъ въ Ист. рус. ц., I: 1, стр. 207—214. Слово пресев. Иларіона „О законѣ Моисеевомъ и о благодати“, напеч. А. В. Горскимъ въ Приб. къ Твор. Св. Отц. 1844, ч. 2, стр. 223—255. См. стр. 236 и примѣч. 10-е.

²⁾ Макарій, Ист. рус. ц., т. II, Спб. 1857, стр. 304: посланіе къ в. кн. Изяславу Ярославичу.

³⁾ „Христ. Чтен.“, 1849, ч. 2, стр. 316.

⁴⁾ „Молитва“ пресев. Иларіона—въ Прибавленіяхъ къ Тв. Св. Отц., и въ Ист. рус. ц. пресев. Макарія, т. I, 1857, стр. 264—265. О текстахъ изъ Апостола въ сочиненіяхъ древнерусскихъ церковныхъ писателей и въ Изборникѣ 1076 г.—въ наш. изслѣдованіи объ Апостолахъ, стр. 31—32.

наставниковъ трудно ждаты такого свободнаго отношенія къ только недавнему введенному евангельскому тексту, освященному авторитетомъ славянскихъ первоучителей свв. Кирилла и Меѳодія. А наши исправители видимо не особенно дорожили стариннымъ текстомъ,—они смѣло измѣняли его: слова, повидимому, самыя обыкновенныя въ переводѣ Евангелія не были обезпечены отъ ихъ покушеній; они не колеблясь переводили то, что до тѣхъ поръ оставалось безъ перевода, и исправляли тамъ, гдѣ имъ казалось, что переводъ не соотвѣтствуетъ подлиннику... И такъ, остаются Новгородъ и Галицко-волинская область. Здѣсь могли быть другіе на этотъ счетъ взгляды и понятія, здѣсь естественнѣе предположить болѣе свободное отношеніе къ предаію стариннаго текста. Гдѣ же раньше явилось то исправленіе Евангелія, о которомъ наша рѣчь? Списки говорятъ, повидимому, за Новгородъ. Но есть вѣскія данныя и за югозападную Русь. Чудовская Псалтырь XI в. съ текстомъ, подновленнымъ въ такомъ же родѣ, какъ Евангеліе Мстиславова—памятникъ южно—или югозападнорусскій, поздніе списки Псалтыри этой же редакціи также западнорусскіе ¹⁾. Галицкое Евангеліе 1144 г. представляющее нерѣдко тѣже отступленія отъ первоначальнаго текста, которыя характеризуютъ вторую редакцію, явилось, по всей вѣроятности, гдѣ либо въ предѣлахъ югозападной Руси. Правописаніе Добрилова Евангелія 1164 г. (Б2) и Типографскаго № 6 (Б3) носитъ ясныя признаки галицко-волинскаго нарѣчія. Къ югозападно-русскимъ памятникамъ относятся Евангелія: Галицкое 1266—1301 г., Холмское, Луцкое, можетъ быть Поликарпово (Б46. 12. 16. 20) и др. Сюда присоединяется еще одно соображеніе. Разсмотрѣнная нами редакція евангельскаго текста, повторяемъ, по рѣшительному большинству имѣющихся списковъ, русская, но наши исправители могли воспользоваться и тѣмъ, что давали имъ подходящіе памятники и южнославянской письменности, отличной отъ той первоначальной мораво-паннонскон или вообще западнославянскон ²⁾. Что это было дѣйствительно такъ, доказываютъ южнославянскіе списки Евангелія второй редакціи: Волканово и Терновское; тоже доказываетъ Супрасльская рукопись, представляющая ясныя черты сходства съ Мсти-

¹⁾ Ягичъ, Сборн. Ак. Н., т. 33, стр. 71.

²⁾ Такіе исправленные памятники не принесли ли къ намъ на Русь угорскіе русскіе священики, которые, вмѣстѣ съ священниками болгарскими, могли явиться къ намъ при кн. Владимірѣ для просвѣщенія новокрещенаго народа? Въ такомъ случаѣ наша редакція евангельскаго текста восходила бы—по своему началу—къ временамъ св. Владиміра.

славовымъ Евангеліемъ въ подборѣ словъ¹⁾, и въ тоже время занимающая особое положеніе по отношенію къ параллельному тексту, на сколько онъ сохранился въ Glagolita Clozianus. Супрасльскій сборникъ опять— списокъ югозападный русскій (съ южнославянскаго извода). Это послѣднее обстоятельство (югозападнорусское происхожденіе этой, какъ и другихъ, выше названныхъ рукописей) можетъ быть не совсѣмъ случайно. Указавъ, что большая часть памятниковъ съ такимъ подновленнымъ текстомъ открывается въ западныхъ или югозападныхъ предѣлахъ Руси, г. Ягичъ говоритъ: „не замѣчена ли этими географическими данными мѣстность, въ которой двигались и распространялись многіе памятники южнославянской церковной письменности? т. е. не доказываютъ ли эти данныя, хотя и принадлежатъ къ болѣе позднему времени, что уже въ X вѣкѣ былъ не одинъ только путь, по которому славянскія книги проникали въ древнюю Русь: Константинополь, побережье Чернаго моря, Днѣпръ, Кіевъ, но еще и второй, чрезъ вивѣшнюю Румынію, Трансильванію, Буковину и Галицію? Первый путь я могъ бы назвать официальнымъ, ему вѣроятно мы обязаны существованіемъ такихъ текстовъ церковнославянскихъ въ Россіи, какъ Остромірово Евангеліе, и распространеніемъ такого языка, какъ языкъ этого памятника, по всей области русской церкви, по всей Россіи. Второй путь вѣроятно доставлялъ кромѣ того и такія книги, которыя, не выходя изъ официальныхъ центровъ, отличались разными особенностями въ грамматикѣ или лексиконѣ, въ подборѣ словъ, и въ переводѣ вообще. Слѣды памятниковъ этого рода существуютъ и доселѣ, только они не нашли въ свое время такого широкаго распространенія въ русской церкви и такого общаго признанія въ Россіи, чтобы ихъ характеръ могъ существенно повліять на церковнославянскій и въ то же время литературный языкъ древней Руси“²⁾. Это замѣчаніе почтеннаго академика заслуживаетъ полнаго вниманія. Имъ объясняется и время и мѣсто возникновенія нашей редакціи, а также самая возможность появленія такихъ вообще свободно и послѣдовательно исправленныхъ текстовъ въ первое же время распространенія христіанства на Руси. Въ самомъ дѣлѣ, поводъ и

¹⁾ Напр. алукъба, алканіе Супр., стр. 129. 205. 235; доукъ стр. 253. 256. 261. 286. 297; стропъ стр. 250; оуморити стр. 267. 299. 303 об.; растинати стр. 273; ставити въ значеніи запретить, воспренятствовать, стр. 163. 177. 226. 228; пробоидати (хатафровеи), стр. 184. 185. 196. 205; образитиса (удариться) стр. 298 и др.

²⁾ Сборн., т. 33, стр. 72.

основанія были даны въ южнославянской же письменности... Оставалось только идти далѣе по тому же направленію...

И такъ, намъ представляется вѣроятнымъ, что эта вторая редакція возникла въ XI в. въ предѣлахъ южной или югозападной Руси. Затѣмъ, списки этой редакціи особенно охотно переписывались въ Новгородѣ (и Псковѣ), которые однако не чуждались и изводовъ, содержащихъ болѣе или менѣе точный текстъ первоначальной редакціи, какъ доказываетъ, напримѣръ, Евангеліе Остромирово, списокъ несомнѣнно новгородскаго происхожденія. Въстѣ съ тѣмъ, мы думаемъ, что и Кіевъ съ своей стороны не чуждался совершенно списковъ Евангелія съ подновленнымъ въ русскомъ духѣ текстомъ. Само по себѣ представляется совершенно понятнымъ стремленіе древняго русскаго человѣка—сдѣлать славянскій переводъ Свящ. Писанія сколько возможно для себя вразумительнымъ. Естественнo объясняется также стремленіе древнихъ исправителей сколько возможно приблизить славянскій переводъ къ греческимъ спискамъ константинопольской редакціи—изъ общихъ отношеній юной русской церкви къ церкви константинопольской. Кромѣ того, въ 1053—1054 г. произошло окончательное раздѣленіе церквей, и наши архипастыри изъ грековъ могли нарочито заботиться о томъ, чтобы славянскій переводъ Свящ. Писанія возможно ближе подходилъ къ греческимъ спискамъ, тогда принятымъ въ церкви константинопольской. Начало такимъ болѣе или менѣе систематическимъ исправленіямъ могло быть положено уже при преемникѣ св. Владиміра в. к. Ярославѣ I, при которомъ вообще замѣтна усиленная литературная дѣятельность. Ярославъ I зналъ греческій языкъ и самъ занимался переводомъ съ греческаго. Ярославъ „любимъ бѣ книгамъ... и прилежа (имъ) и почитая е часто в нощи и въ дне; и собра писцѣ многы, и прекладаше отъ грекъ на словѣнское письмо, и списаша книги многы, и сниска, ими же поучащеса вѣрнии людье наслажаются ученья божественнаго“¹⁾. Писецъ Изборника 1073 года въ послѣсловіи говоритъ о „премѣнѣ многостропотныхъ книгъ“, и хотя все это послѣсловіе относится первоначально къ болгарскому сборнику царя Симеона, но эта потребность „премѣны“ конечно имѣла всю силу и ясно сознавалась и древними русскими литературными дѣятелями. Въ Кіевѣ первымъ литературнымъ центромъ былъ Кіевопечерскій монастырь. Для югозападной Руси такими центрами могли быть Владиміръ Волынскій, основанный или по

¹⁾ Лавр. лѣт. (изд. 1872 г.) стр. 149: 147.—Голубинскій, I: 1, стр. 586—587, 604, 164.

крайней мѣрѣ возведенный изъ селенія въ городъ, какъ необходимо заключать отъ имени, св. Владиміромъ, Перемышль и позднѣ Галичъ, стольные города Галицкой области. Владиміръ Волынскій, отличавшійся промышленностію и торговлею, въ началѣ XIII в. представлялъ изъ себя, по свидѣтельству мѣстнаго лѣтописца, такой прекрасный для своего времени городъ, что ему дивились иностранцы, говоря: „така града не изобрѣтохомъ ни въ нѣмецкихъ странахъ“¹⁾. Объ украшеніи новой каменной каедральной церкви епископовъ Владимірскихъ строителемъ ея кн. Мстиславомъ Изяславичемъ Никонская лѣтопись пишетъ подъ 1160 г.: „того же лѣта князь Мстиславъ Изяславичъ подписа святую церковь во Владиміръ Волынскомъ и украси ю дивно святыми и драгими иконами и книгами и вещми и многими чудными и священными сосуды златыми и съ бисеромъ и съ каменіемъ драгимъ“²⁾. Въ Новгородѣ еще Ярославъ I самолично въ 1030 г. завелъ весьма значительное по тому времени училище, а вѣроятно и прежде были тамъ хотя частныя, небольшія училища. Древній Новгородъ и Псковъ позднѣ Кіева укрѣпились въ христіанствѣ, но разъ утвердившись церковное просвѣщеніе встрѣтило тамъ большое усердіе. Грамотность и „почитаніе книжное“ издавна очень распространились въ Новгородѣ и Псковѣ. Литературная дѣятельность началась въ Новгородѣ еще съ XI в., какъ то доказываютъ древняя Новгородская лѣтопись, поученіе Луки Жидяты, Остромирово Евангеліе. Въ Новгородѣ же писана значительная часть древнихъ списковъ Евангелія рассмотрѣнной нами второй, древнерусской редакціи.

¹⁾ Ипатск. лѣт. подъ 1231 г.—Голубинскій, I: 1, стр. 552.

²⁾ II, стр. 189.—Голуб. ib.

Глава третья. Чудовская (свят. Алексія) рукопись Новаго Завѣта XIV-го в. 1. Третья редакція евангельскаго текста.

Для опредѣленія состава и характера евангельскаго текста, содержащагося въ Чудовскомъ и остальныхъ двухъ спискахъ этой группы, необходимо разсмотрѣть 1) отношеніе его къ предшествующимъ ему славянскимъ спискамъ и 2) отношеніе его къ нынѣшнему печатному тексту. Отношеніе это отчасти показано нами, въ характеристикѣ первой и второй редакціи Евангелія отъ Марка.

Въ Чудовскомъ и сходныхъ съ нимъ двухъ спискахъ *удерживаются* еще отличія первой, болѣе или менѣе первоначальной редакціи евангельскаго текста—*варианты*: Марк. 1, 15, 34, 40; 2, 10; 3, 8, 12; 4, 22, 30—31; 5, 10, 18, 30; 6, 15, 18, 23, 30, 33, 34, 44; 8, 14; 9, 7, 8, 13, 22, 50; 11, 6, 13, 33; 12, 5, 32, 34; 13, 9, 26; 14, 51, 53; 15, 13, 18, 34 и *переводъ*: Марк. 1, 2, 24, 40; 2, 7; 4, 27; 5, 32, 38; 6, 22, 48; 7, 3, 7, 27; 8, 17; 9, 6, 25; 10, 1, 4; 12, 11; 14, 14, 64. Но очень многія мѣста первоначальнаго перевода въ Чудовскомъ и двухъ съ нимъ сходныхъ спискахъ *переведены вновь* и цѣликомъ приняты въ нынѣшній славянскій текстъ. Сюда относятся слѣдующія мѣста Евангелія отъ Марка, читающіяся въ Чудовскомъ спискѣ согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ и отлично отъ древнихъ списковъ первой редакціи—*варианты*: Марк. 1, 11, 21, 22, 27, 36, 37, 42; 2, 18; 3, 11, 13, 16, 20, 28, 30, 32, 35; 4, 21, 41; 5, 3, 9, 11, 15, 18, 23, 41; 6, 7, 14, 23, 33, 48, 49, 52, 55; 7, 5, 6, 27, 30, 36; 8, 1, 24, 36, 37; 9, 2, 3, 6, 7, 19, 20, 21, 22, 25, 41, 47; 10, 4, 12, 13, 16, 17, 20, 21, 35, 38, 49; 11, 3, 15, 20, 28, 29, 30, 32; 12, 1, 2, 6, 8, 14, 17, 28, 29; 13, 2, 21, 29; 14, 2, 5, 8, 10, 14, 16, 22, 27, 30, 31, 36, 43, 46, 47, 49, 51, 64, 65, 66, 72; 15, 3, 8, 14, 35, 39; 16, 18, 19 и *переводъ*: Марк. 1, 23,

4, 12, 23, 34; 5, 4, 9, 13; 6, 4, 6, 8, 10, 16, 20, 34, 35, 45, 47; 7, 2, 4, 6, 33; 8, 15; 9, 3, 19, 21, 29, 50; 10, 14, 46; 11, 15, 28; 12, 37, 41; 13, 34; 14, 6, 25; 15, 25, 28, 34, 36; 16, 5, 6, 7. Часто, впрочемъ, древній переводъ исправляется въ Чудовскомъ и двухъ съ нимъ сходныхъ спискахъ не по нынѣшнему, а своеобразно, какъ это будетъ показано нами въ своемъ мѣстѣ. За тѣмъ, Чудовской и другіе два списка той же группы приняли нѣкоторые исправленія первоначальнаго перевода, свойственныя Мстиславову и другимъ спискамъ второй редакціи. Сюда относятся слѣдующія отличія перевода: Марк. 1, 22, 23, 27; 2, 4, 26; 5, 12, 41; 6, 26, 31, 49; 7, 13, 21—22; 8, 2; 9, 34; 10, 19, 37; 12, 10, 19; 13, 7; 14, 15, 55 и особенности словообразованія: Марк. 1, 15, 42; 4, 24, 38; 5, 42; 6, 34, 43; 7, 7, 35; 9, 18, 23, 34; 10, 4, 19, 27; 11, 28; 12, 9; 13, 7; 14, 71; 15, 11. Наконецъ, Чудовской и другіе два списка той же группы имѣютъ много и такихъ особенностей текста, которыя не встрѣчаются ни въ предшествующихъ имъ спискахъ обѣихъ редакцій, ни въ нынѣшнемъ печатномъ Евангеліи, и такимъ образомъ принадлежатъ только имъ, спискамъ третьей редакціи, составляя собственный или личный ихъ характеръ.

Сюда относятся А) варианты:

Марк. 1, 16 видъ симона и андреа брѣ его: вмѣсто αὐτοῦ τοῦ Σίμωνος (какъ славянскіе списки 1 и 4 ред. и нын. печ. тектъ), или τοῦ Σίμωνος (какъ списки 2 редакціи) ΔΓΓ 33 ит. вульг. ео. чит. αὐτοῦ. Такъ и въ толк. Θεοφιλάкта по Сип. списку № 87 — 302, л. 148 об. Списки В1. 2 читаютъ впрочемъ: брата іего симона.

1, 33 і грѣ ке собрѣ смъ въ (перест.) к двере, — какъ Чуд., а В1. 2 собрашиша въ: ἐπισυνήγμενη ἡν ΑΔΠ унц.⁷ 518. 519 лат. сир. арм. ео. гот.

1, 44 блюди да никоу (ни н у е с о ж е оп.) ρυε: μηδὲν оп. SADLΛ 33. 69. 124. 238 и еще 15 минускульн., ит. вульг. коп. ео. катены, Викторъ антиох. и Θεοφιλάктъ по Тишендорфу ¹⁾ (ср. Матѳ. 8, 4 и Лук. 5, 14).

2, 3 и приходѣ к немъ раслаблена носмце (перест.): παραλυτικὸν φέροντες AC³ΓΔΘ²Π унц.⁶ 518. 519 ео. гот.

2, 9 і козми твоі оѣ (перест.): σου τῶν κράβαττων EFGHSUV W²ΓΔΠ² 518. 519.

2, 17 не придѣ призвѣ праведны. но грѣшныхъ (иѣ пока ѣніе оп. Чуд., а В1. 2 по нын.): ἸΑΒΔΚΛΔΠ и сорокъ мин., ит. вульг.

¹⁾ Въ славянскихъ рукописяхъ толкованія блаж. Θεοφιλάкта Синод. Моск. библ. № 87—302 и 91—73: и н у т ъ никоу же не рци.

коп. сир. арм. еө. гот., ватены, Авг. чит. ἀλλὰ ἀμαρτωλούς безъ приб. εἰς μετανοίαν).

2, 23 н бѣ и тѣ смѣ въ сѣты сквозѣ сѣмѣ,—такъ Чуд. (В1. 2 мнмонтн): вмѣсто обычнаго παραπορεύεσθαι или διαπορεύεσθαι минуск. 13. 69. 124 чит. πορεύεσθαι.

3, 5 глѣ ѱлѣкѣ. простри роуѣз (твоею оп. Чуд., но В1. 2 по нын.): τὴν χεῖρα, безъ приб. σου чит. ΒΕΜSUVΓ 102. 126 и еще 30 мин.

— въ концѣ стиха Чуд. опускаетъ: ἡ δὲ ἄλλω δρυγῶα (но В1. 2: сдрава мко дрыгам): соотвѣтствующаго прибавленія ὑγιης ως η ἀλλῆ не имѣютъ ѠABC*DKPΔΠ и 20 минуск., ит. вульг. гот. сир. коп. арм. еө. Въ толк. Теофил. (Син. рук. № 87—302): н оутверднса рѣка его (цѣла оп.) мко н дрыга.

3, 8 слышакше елѣ твои: вмѣсто обычнаго ἐποίει или ἐποίησεν, В1 имѣютъ ποιεῖ.

3, 28 амн гмо вѣ м всѣ ѿпущстнѣ грѣ сномъ ѱлѣкскнѣ н хѣла,—такъ Чуд. (но В 1. 2 всѣ ѿпущстнѣ сгрѣшеннѣ—н влсфимнѣ): соотвѣтствующаго чтенія—въ ед. ч.—греческіе списки, повидимому, не представляютъ,—у Тип. отмѣчено только лат. чтеніе: omne peccatum dimittitur.

3, 31 приходѣ же брѣм і мѣи ѣ (перест.),—такъ и списки 4-й редакціи: οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ ΑΠΠ унц⁹. 518 519.

3, 32 і сѣдѣ наро о нѣ (перест.): ὄχλος περὶ αὐτὸν EFGHSU VΓ 518. 519.

4, 11 вѣ дано вздати таинѣ ѿѣтка бѣм: τὸ μυστήριον—господствующее греческое чтеніе.

4, 17 і не имоѣ коды в со: вмѣсто обычнаго ρίζαν, кореннѣ, въ греч. код. V чит. ὕδωρ.

4, 18 ѣ слѣко слышакше (Гал., всѣ сп. и нынѣ: слышакшен): ἀκούσαντες ѠBCDLΔ 13. 69. 124. 346 и еще пять минуск., коп. (другое же чтеніе ἀκούοντες содержать АП унц⁹. ит. вульг. арм. еө. гот.).

4, 19 і бес. плода бы вѣлю (Гал., всѣ сп. и нынѣ: н бес. плода бы вѣлетъ): καὶ ἄκαρποι γίνονται D 124 лат. списки и Теофилактъ (Син. рук. № 87—302, л. 160).

4, 22 но да въ шлѣе прѣдѣ (перест.): ἀλλὰ ἵνα εἰς φανερόν ἔλθῃ ΑΠ унц⁹. ит. вульг. арм. (ср. Лук. 8, 17).

4, 27 н сѣма прозакѣе н не движетѣ: такъ Чуд.,—ошибочно читано μη κύνηται? Но В1. 2 н растетъ.

4, 32 і егда (всѣмнѣ о.) всходнѣ, такъ Чуд. (В1. 2 н игда снетса взндеть): D и лат. сп. опускаютъ слова: καὶ ὅταν σπαρῆ, ἀναβαίνει.

— — ї бѣваѣ всѣ зѣлини болши (перест.): πάντων τῶν λαχάνων μείζον AM*Π унц⁸. гот.

4, 37 какѡ емѹ (приб.) оу наполнитѣ: ὥστε αὐτὸ ἤδη γεμιζεσθαι AEFHKMSUVII 518. 519 арм. гот.

5, 5 н всегда нѡ н днѣ н горѣ н в гробѣ (перест.) бѣваше: ἐν τοῖς ἔρεσιν καὶ ἐν τοῖς μνήματιν D унц⁹. 518. 519.

5, 9 н впроси ѣ. что ти (ѣсть оп.) їмѣ: τί σοι ὄνομα (безъ приб. εστιν) DII унц⁷. 518 519 ит. вульг. Ор.

5, 30 кто моѣ косноу ризѣ (перест.): τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων—господствующее греческое чтение. Такъ и въ толк. Теофилакта (Син. рукоп. № 87—302, л. 165). И—ст. 31: кто мнѣ прикоснѹ (перест.)—τίς μου ἤψατο.

6, 9 ї не облачите въ ѣ. рѣ (какъ и Гал. Ев. 1144 г.): μὴ ἐνδύσθηθε ἄσιν DII унц⁸. 518. 519 коп. арм. гот.

6, 11 ѡтрасьте персть (н же ѣсть оп.) под нѡю кѣю: D 33. 2^{re} ит. вульг. арм. ео. оп. τὸν ὑποκάτω (ср. Матѡ. 10, 14 и Лук. 9, 5). Такъ и въ толк. Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 166 об.

6, 14 н сѣ рѣ дѣютѣ силы (перест.) о нѣ: ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις—господствующее греческое чтение (другое чтение, αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν KΔΠ 33 и 15 минуск., сир.—ср. Матѡ. 14, 2).

6, 17 ѣ ею оженисѣ (перест.): ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν—господствующее греческое чтение (D и лат. сп. ἐγάμησεν αὐτὴν).

6, 33 н познаша ѣ мнози: вмѣсто αὐτοῦς, какъ Гал. и нын. слав. текстъ, чит. αὐτὸν EFGHSVГ 518. 519 Теофилактъ (Син. сп. № 87—302, л. 169).

6, 38 идѣте (н оп.) кѣте: ἴδετε безъ предшествующаго καὶ ἄBDL 1. 33. 102. 118. 240. 244 коп. арм. ео.

— — ї звѣдѣше гаю. ѣ. (хлѣбъ оп.),—такъ и сп. 4-й ред.: въ греч. πεντε обычно чит. безъ приб. ἄρτους (это прибавленіе имѣютъ D 2^{re} лат. коп.). Также списки 4-й редакціи.

6, 45 ї вдрити (ѣг ѡ оп) на ѡ по к вносандѣ: προάγειν безъ слѣд. αὐτὸν—обычное греч. чтение, такъ и у Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 170 (это приб. имѣютъ D 1. 13. 28. 40. 69. 2^{re} и еще 15 мин., и Ор. (ср. Матѡ. 14, 22).

6, 48 приходѣ к нѣ. перын по морю (Гал. и нынѣ: по морю хода): περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης—господствующее греческое чтение.

6, 52 въ бо ѣ срѣе ослѣплено (такъ Чуд., Б1. 2, какъ Гал. и всѣ списки по нын. окаменено): чит. πεπερωμενη?

6, 54 ѣе познавшѣ ѣ (такъ и сп. 4-й ред.): ἐπιγινόντες αὐτὸν господствующее греческое чтение (D 2^{re} ит. вульг. коп. сир. ео. ἐπέγνωσαν).

7, 2 въ концѣ стиха оп. ρ ζ γ ἄ χ ζ σ μ (соответствующее ἐμὲμ-ψαυτο не чит. ἘΑΒΕΓΗΛΥΓΧΔ и 25 минуск., коп. ео. гот.),—такъ Чуд. и В1. Но В2 приб. ζαζνραχү.

7, 15 ннѹтѡ ѣ внѣ ѹлѣка вхѡдацие вѡ не можѣ ѣ осквернѣтѣ (перест.): αὐτὸν κοινῶσαι ΑΔΧΠ унц⁹. ит. вульг. Ср. и ст. 18-й.

7, 35 і ѡѣ ѡверзостасл емз слоуха (В1. 2 иго слуха): αὐτοῦ αἰ ἀχοαί—обычное греч. чтеніе (D ит. вульг. αἰ ἀχοαί αὐτοῦ).

8, 8 і взлшл нзбытѡ (В1. 2 излшншлм): вмѣсто обычнаго та περισευματα, чит. το περίσευμα D 2⁹⁰.

9, 23 іс же рѣ емз. (ѣ же оп.) ѡ можѣ взрокатн. всл моцна кзрьюцемз: соответствующее τὸ опускаютъ DKNUII 13. 28. 69. 124-131. 2⁹⁰ и еще 20 мин.,—такъ и въ толкованіи Теофилакта по Син. списку № 87—302, л. 181 об.

10, 8 мкѡ не ѣ сѹ два. но єднна плѡ (перест.) Чуд., но В1 2 плоть єднна): μία σαρξ BDEGHLM*NSVXΔ ит. вульг. сир. гот. ео.

10, 14 оставте дѣтн приходѣтѣ ко мнѣ. (н оп.) не бранте нѣ: καὶ πρὸς μὴ κωλύετε не читаютъ BM*NXΓΔΠ унц⁸. и 80 мин. по Тиш., также 519 коп.,—такъ и въ толкованіи Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 185.

10, 39 іс же рѣ н. ѹшно (оѹѣѡ оп.) ю ѡ пью испьста: τὸ (сѣ опуц. μεν) ποτήριον чит. ἘBC*LΔ лат. коп. арм.

10, 47 і слышѡ ѡ іс на з ѡ р ен ѣ (В1. 2 наздранинѣ): вмѣсто ναζαρηνοσ, какъ Гал. и нынѣ, чит. ναζωραιος ἘΑΣΧΠ унц⁹. 518. 519. гот.

10, 51 слѣпѣ же рѣ емз . равкѣ . да прозрю: вмѣсто ραββουνί, какъ списки 1 и 2 ред. (сп. 4-й ред. и нынѣ: оѹѣтмо), чит. ραββι D и лат. сп. (сѣ предш. хуріе), 38 и сир. Впрочемъ, В1. 2 равкүни.

11, 21 равкѣ . сѣ смокы . ю прокла оүсше: вмѣсто обычнаго ἰδε, чит. ἰδοῦ D 435. Ор. Такъ и сп. 2-й ред. Въ толкованіи Теофилакта по Синод. сп. № 87—302, л. 194: сѣ смоккн оүсхлл нс корени, юже проклатѣ.

12, 20 і үмре (Гал. и нын. н оүмирам) не оставѣ сѣмени,—такъ же въ толков. Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 197 об.: D1. 28. 2⁹⁰ и еще 5 минуск. лат. ἀπέθανεν καὶ οὐκ ἀφήκεν σπέρμα.

12, 25 но сѹ ѡ ѡнгли н (приб.) на нѣсхѣ: οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ΑΒΕΓΗSVXΓ сар. 519 гот. арм. Ор. (другое чтеніе, безъ члена οἱ содержатъ ἘCDFKLMUΔΠ и 80 мин. по Тиш., также 518 коп. ео.).

12, 28 н прѣстүплѣ єдн книжнѣ: вмѣсто обычнаго εἰς τῶν γραμματέων, F и пять мин. чит. εἰς γραμματεус. Такъ и въ толкованіи Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 198 об.

— вѣдѣ ѿ добръ ѿ ѿвѣща (перест.): αὐτοῖς ἀπεκρίθη ΑΔΧΓΠ унц.⁸ 518. 519 ит. вульг. гот. арм.

— впроси ѿ: каа ѿ первъе всѣ заповѣ: πρώτη πάντων ἐντολῆ ΑΕFGHΚΜ²SVXΓΠ и 100 мин. по Типш., такъже 518. 519 и Теофилактъ по Син. сп. № 87—302, л. 198 об.

13, 8 : бѣдѣ глади і матежи . науткы болѣзнѣ сна (В1. 2 нахала): вмѣсто ἀρχη чит. ἀρχαὶ ΑΕFGHMS²VXΓΠ² 519.

13, 11 сѣдѣ приведѣ въ предающе . не пцѣтѣ ѿ . что вѣглете (В1. 2 не пецѣтеса преже): вмѣсто обычнаго μὴ προμεριμνᾶτε чит. μὴ μεριμνᾶτε МГ 11. 13. 131 и еще 40 мин. и Теофилактъ по Син. сп. № 87—302, л. 201 об. (ср. Лук. 12, 11; Матѳ. 10, 19).

13, 19 бѣдоѣ бо дѣне онѣ скорѣн і ацѣ не быша такови ѿ нахала зданью—і не боудѣ: соотвѣтствующія чтенія—во множ. числѣ—содержать D 299. 2^{ve} ит. вульг. арм. Въ толкованіи Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 202 об. боудѣ бо въ ты дѣни пецѣтѣ . аки же не быша ѿ нахала тварн.

13, 21 и тогда аще кто вѣ рѣе (перест.): ὑμῖν εἶπη — обычное греч. чтеніе (саг. пер. εἶπη ὑμῖν).

13, 25 і звѣзды нѣсныи бѣдѣ падающе (такъ и сп. 2-й ред.): οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ LW^bXΓΔΠ² унц.⁹ 518. 519 ит. вульг. гот. и Теофилактъ по Син. сп. № 87—302, л. 203.

14, 9 ами же глѣо ва: ἀμὴν δὲ ΞBDEGKLSVW^bΓΔΠ и 40 минуск. по Типш., такъже 518. Ср. ст. 25-й.

14, 11 і искаше како вѣговременно его (перест.) предѣ: πῶς εὐχαίριως αὐτὸν παραδοῖ DXΓΠ унц.⁸ 518.

14, 27 и глѣ ѿ ѿс . ѿ вси слазните ѿ (ѿ Миѣ въ ноцѣ сѣю оп.,—такъ Чуд. а В1. 2 по нын.): σκανδαλισθήσεσθε безъ приб. εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη чит. ΞBC*DHLSVW^bXΓΔΠ² и 40 минуск., коп.

14, 32 садите сѣдѣ . дондѣ (шѣдѣ оп.) помолѣ: большинство греческихъ кодексовъ не чит. ἀπελθὼν (это прибавленіе имѣютъ MN и 10 мин., ср. Матѳ. 26, 36).

14, 36 мимонеси уашию ѿ мѣ сню: τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο EFHSVW^bΓ.

14, 41 спите проше и поувате . оудали ѿ (вм. приспѣ конѣцѣ). приде уа,—такъ Чуд. (В1. 2 по нын, писано по скобленому): большинство греч. унц. кодексовъ читаютъ ἀπέχει безъ приб. τὸ τέλος (это приб. имѣютъ 13. 69. 124. 2^{ve} и еще пять минуск.). Безъ приб. читаютъ и славянскіе списки 2-й редакціи. Оудали сѣ—такъ перев. ἀπέχει въ толков. Теофилакта болг. по Синод. списку № 87—302, л. 209.

14, 44 **и** ведѣте (ἐγὼ оп.) твердѣ: ἀπάγετε безъ приб. αὐτὸν чит. большинство греческихъ унц. кодексовъ (это приб. имѣютъ DN 13. 157. 2^{re} и еще 4 мин.).

14, 46 онѣ^н взложиша нѣ^н рѣки свои (перест.): ἐπ αὐτὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν EF²GHM²UVW^bXГ 518. 519.

14, 51 **и** имѣю сего оуноши: οἱ νεανίσχοι AC²NPW^bXГП унц.⁹ 518. 519 гот. арм. ео.

14, 66 (н оп.) свѣцю петрови в дворѣ нѣ: въ началѣ стиха не чит. καὶ L.

14, 67 **и** ты с наѡоренскѣ^н ісѣмь бѣ: Δ 238. Евс. чит. μετα του Ναζωραίου, вм. обычнаго τοῦ Ναζαρηνοῦ.

14, 68 (н оп.) изиде вѣ^н в предвѣоіе: предѣ ἐξῆλθεν не чит. καὶ D.

15, 1 **и** аѣ^н на оутриа съвѣ^н створше: συμβουλιον ποιήσαντες. ABNХГΔΠ унц.⁸ 518. 519 вульг. арм. гот.

15, 13 онѣ^н пакн возниша (гѣ^нгѣолюще оп.): ἐκράζον безъ приб. λέγοντες ADKMΠ и 25 мин. по Тиш., 518. 519 лат. ео.

15, 36 оставни да видѣ^н,—такѣ Чуд., а B1. 2 по нын. оставните: ἄφετε NDV 1. 13. 69. 2^{re} и еще 25 мин., гот. (Ср. Матѣ. 27, 49)

15, 44 **и** призвѣ^н кентриона . впроси его . а древле оумре: εἰ πάλαι ἀπέθανεν NASEGKLMSUVГП, Θεοдоритѣ, лице древле оумре— въ толкованіи Θεοφιλαкта по Син. сп. № 87—302, л. 216 об. (BD чит. εἰ ἠδῆ, какѣ Гал. Ев. и нынѣшній слав. текстѣ).

15, 46 **и** снѣ^н іе обн плащаницею . **и** положи іе (тѣло, τὸ σῶμα?): послѣ^н катеѣ^нхев вм. обычнаго αὐτὸν чит. αὐτὸ AM 435. гот. Θεοдоритѣ.

16, 9 всѣрсь же іс (приб.) зхоутра вѣ . а . ю сѣтѣ: F^w 13. 28. 69. 124 и еще 40 мин., лат. арм. Θεοφил. приб. ο ἰησοῦς. Такѣ и сп. 2-й редакціи.

16, 14 въ началѣ стиха: послѣ^н (Гал. и нынѣ: послѣдѣ же): ὑστερον безъ приб. δε чит. SEGKLMSUVXГΔΠ 518. 519 (ὑστερον δε AD и 10 мин.).

Разсмотрѣнные варианты распадаются на слѣдующія категоріи:

а) *затмненія*: Марк. 1, 16; 2, 23; 3, 8, 28; 4, 11, 17, 18, 19, 27; 6, 9, 33, 52, 54; 8, 8; 10, 47, 51; 11, 21; 12, 20, 28; 13, 8, 11, 19, 25; 14, 9, 51, 67; 15, 1, 36, 44, 46; 16, 14;

б) *опущенія и прибавленія*: Марк. 1, 44; 2, 17; 3, 5; 4, 32, 37; 5, 9; 6, 11, 38, 45; 7, 2; 9, 23; 10, 14, 39; 12, 25; 14, 27, 32, 41, 44, 66, 68; 15, 13; 16, 9 и

в) *перестановки*: Марк. 1, 33; 2, 3, 9; 3, 31, 32; 4, 22, 32; 5, 5 30; 6, 14, 17, 48; 7, 15, 35; 10, 8; 12, 28; 13, 21; 14, 11, 36, 46.

По видимому, не имѣютъ основанія въ греческомъ текстѣ слѣдующія отличія текста Чуд. и двухъ съ нимъ сходныхъ списковъ: Марк. 5, 34 въ концѣ стиха оп. ѿ бѣди цѣлѣ ѿ ранъ твоєѣ (В1. 2 чит. по нын.).

6, 29 и слышаше оуѣни ꙗс придо.

6, 38 онъ рече (нмъ оп.).

6, 56 ꙗкъ ѿ вхожаше в ве . ли гра . ли селъ (въ ед. ч.).

12, 19 въ началѣ стиха Чуд. оп. оуѣтлю (В1. 2 чит. по нын.).

14, 24 се е крѣ мои нова злата . за вы пролнваса (В1. 2 ѿ всѣ, вм. за вы).

В) переводъ:

Марк. 1, 2 ѿ оустрои (κατασκευάσει) поѣ твои прѣ тобою.

1, 6 и поѣ кожа (ζώνην δερματίνην) о чреслѣ е.

1, 7 разрѣшити вѣстѣге ¹⁾ (τὸν ἱμάντα) сапогъ е.

1, 19 вѣдѣ (εἶδεν) ꙗкова зеведеова и ѿвѣ бра е и та в кораблѣ оустрающа (καταρτίζοντας) мрежа.

1, 26 и терзаше (σπαράξαν) и дхъ неутын . и вскриѣа (κράζαν) глѣ велики (В1. 2. возва). Вскриѣа 9, 26.

1, 27 и уюдиша вси (ἐθαμβήθησαν).

1, 32 прѣнесоша (ἔφερον) к немъ вса злѣ имуща (τοὺς κακῶς ἔχοντας) и бѣсныма (В1. 1 бѣснующама). И въ ст. 34-мъ: злѣ имущама.

1, 35 и оутрѣ по ранѣ зело (καὶ πρῶτῳ ἔννουχον λίαν). и вѣта нзи-де и ѿнде (ἀπῆλθεν) в поусто мѣ и тамо мѣтвоваше (προσηύχето). В1. 2 побрѣзгъ (вм. по ранѣ), и тѣ молашеса.

1, 36 и гнаша по не симѣ и н с нѣ (κατεδίωξαν αὐτὸν).

1, 38 иде в ближнѣма погосты града (κωμοπόλεις). В1. 2 въ ближнѣма вси града.

1, 43 ѿ поустн е (ἐξέβαλεν, В1. 2. ѿсла).

1, 44 но иде са са покажи иерью и прѣнеси о оуѣтѣ твоѣ (περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου) ѿ повелѣ мои в свѣдѣне (εἰς μαρτύριον) н .

1, 45 ꙗко не еше емъ мощи пѣв в гра вниѣ (ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν).

2, 3 и приходѣ к немъ раслаблена носаше злата (αἰρόμενον) .д. мн.

¹⁾ Изъ рукописныхъ Евангелій вѣстоугъ чит. А25 и Имп. Публ. библ. Гилфер. № 2, XIV-го в., вѣстѣге А18, вѣстѣгы Терн. Ев. Въ толкованіи Теофилакта на Іоан. 1, 27 оустоугговъ сапогъ (рукопись Моск. Синод. библ. № 91—73, XV-го в.).

- 2, 12 ꙗко оужасати вѣѣ (ἐξίστασθαι, В1. 2 дивитиса).
- 2, 13 и изиде ꙗ в примѣе (εἰς τὴν θάλασσαν) і вѣ нарѣ градѣ (ἴρχετο) к немѣ (В1. 2 ѡдѣше).
- 2, 17 не требѣ нмѣ (οὐ χρεῖαν ἔχουσιν) сдрави враха. но болацин. Ср. ст. 25-й. Но В1. 2 не требѣ нмѣть могѣцини враха. но зло нмѣцини.
- 2, 19 сѣве женховы (τοῦ νυμφῶνος, В1. 2 браунни).
— елико вѣ с нмн (μετ' αὐτῶν) имѣ жениха. не могѣ постигѣ (В1. 2 дондеже с собою).
- 2, 21 н никѣ прилога плаха не прана на шнвѣ ѣ на ризѣ ветхѣ. ꙗ же ни возмѣ конуннѣ свою новое ветхѣ. і пѣци шн дна вѣдѣ (В1. 2 приклада, вм. прилога; невѣлена, вм. не прана; исполненые свое, вм. конуннѣ свою).
- 2, 23 ркоуше класы (τίλλοντες, В1. 2 терзающе).
- 2, 25 никогдѣ ли почитасте (ἀνέγνωτε).
- 2, 26 і дѣ н н с нн сѣ.
- 3, 2 да оглю ѣго (ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ).
- 3, 5 н обѣгла дѣ ꙗ с гнѣвѣ. спѣудлѣ ꙗ о окаменѣн сѣ ꙗ н (συλλυπούμενος). В1. 2 ѡзрѣвѣ скорѣ.
- 3, 7 н много множество (πολύ πλῆθος) ѡ галилеа послѣ до вѣ емѣ.
- 3, 9 да корабѣ приготовѣ емѣ народа рѣ (В1. 2. да кораблець пристроитѣ емѣ народа дѣ лѣ).
- 3, 31 послѣ к немѣ. глѣсѣ ꙗ ѣ (καλοῦντες).
- 3, 34 і ѡзрѣ окроу ꙗ о нѣ сѣдѣ ꙗ н глѣше (καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει).
- 4, 4 і придо птица і поѣдо ѣ (κατέφαγεν).
- 4, 5 зане не нмѣти (διὰ τὸ μὴ ἔχειν) глѣннѣ зѣ. Ср. ст. 6-й.
- 4, 7 і вѣдо терны. н сподавѣ ѣ (συνέπνιξαν).
- 4, 19 н о проуѣ желаннѣ вхоуше сподавѣ ꙗ сѣво (συνπνίγουσιν).
- 4, 20 і плодonoсѣ (καρποφοροῦσιν). И ст. 28-й.
- 4, 22 не бо ѣ что тино (οὐ γὰρ ἔστιν κρυπτόν).
- 4, 32 ꙗко моуи по сѣнью ѣ. птица нѣнмѣ в сѣлатнѣ (κατασκηνοῦν, В1. 2 витати).
- 4, 34 особе оуѣнѣо ской рѣ зрѣша ше всѣ (ἐπέλυεν, В1. 2 сказаше).
- 4, 35 поздѣ вѣвишо (ὀψίας γενομένης). И 6, 47; 13, 35; 14, 17.
- 4, 36 н оставлѣше (ἀφεντες) нарѣ.
- 4, 37 ꙗко емѣ оуѣ наполнитѣ (γεμίζεσθαι, В1. 2 погразнити).

4, 39 молѣи оукротѣ (περίμωσο).

5, 4 і растерзѣхощѣсѣ ѿ нѣ вериги і оковъ стѣрахоу-
сѣ і никто ѿ его можѣ повинути (В1. 2 и растерзати ѿ него верига.
и оковомъ скрѣпнѣсѣ).

5, 13 і оустремѣ стадо по слѣдѣ (κατὰ τοῦ χρημοῦ) в мѣ. Въ
толк. Теофил. по сп. Моск. Син. б. № 87—302, 1500 г. по слоудѣ
Мате. 8, 32 и: съ слоу' Марк. 5, 13 (л. 163 об.).

5, 19 їс же не попусти емѣ (οὐκ ἀφήκεν). Таѣ и въ ст.
37-мѣ.

5, 21 и превѣшюсѣ (διαπεράσαντος) їсу в кораблѣ. Таѣ и 6, 53.

5, 26 и нѣ стрѣснѣши ѿ оу немъ всѣ и ннѣ же позовакши.
но пѣ в пѣшшѣе пришеши. Таѣ и В1. 2, только: и ннѣже
оуспѣвши.

5, 30 и ѣе їс позна в соіу нѣ слѣ ішедшую (καὶ
εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγινούς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελεῖθουσαν).

5, 35 что еще сподвижѣ (σύλλεις) оуѣтѣ.

5, 40 і насмнсахѣсѣ емѣ (καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. В1. 2 и ѿгла-
хѣтъ и).

6, 6 ѿехощѣ погосты окроу оуѣ (В1. 2 ѿкрѣтъ).

6, 8 томо жѣ еднѣ. нн мошны (μὴ πήραν). В1. 2 развѣ жезла
(еднѣ оп). нн пры.

6, 11 ѿтрасѣте персть под но вѣю в свѣдѣе нѣ.

6, 16 ѿ него ѣ ѿглавѣ (ἀπεκεφάλισα) ѿѡнѣ. то ѣ. сѣ вѣста ѿ
мртѣ.

6, 21 и вѣшю днн блѣгого днѣ (εὐκαιροῦ, В1. 2 доброгоднѣ).
Доброгоднѣ—въ толк. Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 168.

6, 25 хоцю да ми даси н стого (ἐξ αὐτῆς, В1. 2 ѿ сего) на блѣ
гѣвоу ѿѡнѣ крѣла.

6, 29 і погребоша (ἐθρηκαν) и в грѣ (В1. 2 положиша).

6, 33 і пѣши ѿ всѣ градѣ стекошѣ тамо і прѣкарша и н
спрѣдоша к немѣ. Стекошѣсѣ—въ толков. Теофилакта по
Син. сп. № 87—32, л. 169.

6, 36 да шѣше в ѿкрѣгнахъ села и погосты. коупѣ со
хлѣбы. что бо ѣдѣ не имоуѣ. В1 веси (вм. погосты).

6, 46 и повелѣ (ἀποταξάμενος) нѣ. иде в горы молѣ (В1. 2
ѿрекѣсѣ нѣ).

6, 48 і видѣ и мѣуащѣ в грѣбѣн (В1. 2 томащѣсѣ).

— приходѣ к нѣ перыи по морю (В1 идѣи). И ст. 49: пе-
рѣща В и В2 (В1 ходѣща).

6, 49 онѣ видѣше ѣ первѣца по морю многахъ меуетъ видѣти и
вскрнѹша. (В1. 2 мноша меутѹ быти. и возъниша).

6, 50 и ѡѣ бесѣдоваше с ними (ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν).

6, 56 на распѣтъи полагахъ немощныѣхъ (τοὺς ἀσθενοῦντας).

— і еши ѡ косноуша ѡ емь спсоша (В1. 2 прикосоушася,
сѣсни бывахѹ).

7, 3 ѡ не трѹ мьюше роѹ.

7, 4 ѡ не къплютѣ.

— омываѡ опаницѡ уквнцѣ (ποτηρίων καὶ ἑστών, В1. 2
ушам и укваном) і котлѡ і одрѡ. И ст. 8-й.

7, 10 а злословн (ὁ κακολογῶν) оїа ли итр смѣртыю да кон-
уаетѣ (τελευτάτω, В1. 2 да сконуаеца). Ср. 9, 44 иде уербъ ѣ не
конуаетѣ (οὐ τελευτᾷ). Злословн—въ толк. Теофилакта по Син.
сп. № 87—302, л. 171 об.

7, 22 власфимна. презорство. несмысльство (ἀφροσύνη). Въ
семъ же стихѣ В1. 2 асагна (Чуд. безоуѣ).

7, 24 ни едннѣ хотѡ оувѣдѡ быти (οὐδὲνα ἠθέλησεν
γῶναι).

7, 32 и приводѡ гаѹха замкѡва (μογιάλων).

7, 35 і гѣше просто (ὀρθῶς, В1. 2 право).

8, 3 і ѡ пѹцно ка алуны в домы ѣ изнемогѹ на пѹти и ж-
ци бо ѣ ѡдалѣ приша. Таеъ чит. этотъ стихъ въ толкованіи Тео-
филакта по Син. сп. № 87—302, л. 174.

8, 10 иде в уасти далманоуѡа (εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθα,
В1. 2 приде в уасти далманѡѡаски),—таеъ въ толк. Теофилакта по
Син. сп. № 87—302, л. 175.

8, 25 і оууреднѣ. і видѡ ксно вса.

8, 32 і дерзновеньѣ (παρρησιᾶ) сѡво гѣше (В1. 2 не ѡби-
нѹхса). Въ толк. Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 177:
дръзновеннѣ.

8, 36 что бо ползоуѣ (τί γὰρ ὠφελεῖ). Таеъ въ толкованіи
Теофилакта, л. 177 об. В1. 2 какъ бо полза уѡѣкѹ.

9, 3 аѹхъ же пралнѣ (γναφευς) на зѣ не моут оувѣити. П р а л-
ннѣхъ чит. въ переводѣ толков. Теофил. по сп. Син. 6. №№ 87—
302, л. 179 и 91—73, л. 223.

9, 8 і вnezамъ озрѣвешеса. к томѹ ни едіного видѣ. но
іса токмо с ними.

9, 24 і ѡѣ возни оїа дѣтнцѡ (τοῦ παιδίου).

— помаган (βοήθει) моѣмъ невѣрствно (В1. 2 помози).

9, 31 и оубѣ бѣ .г. днѣ встанѣ (ἀναστήσεται, В1. 2 възврѣнетъ).
Ср. 10, 34.

9, 35 а кто хощт первын (πρῶτος, Гал. и нынѣ: старшн) быти.
да бѣдт всѣ послѣжнн (ἔσχατος, Гал. и нынѣ: мьньн). Такѣ въ
толкованіи Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 182 об.

9, 42 добро (καλόν) ѣ смѣ пѣ. а обложѣ камѣ жерновннн о
шнн ѣ (περὶ τοῦ τράχηλου).

9, 44 иде уервѣ и не конуаетѣ. і огн не згаснѣ. Такѣ и ст. 46-й.

9, 47 изми е (ἐξβαλε, Гал. и нынѣ: истъкн).

— добро ти ѣ. единоокъ (μονόφθαλμον) внити к ѣртко бѣе.

9, 50 и мирствоуйте (εἰρηνεύετε) дрѣ к дрѣ. Такѣ въ толк.
Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 184, и № 91—73, л. 228 об.

10, 2 а лѣ ѣ (εἰ ἔξεισтив). В1. 2 достонтъ.

10, 6 мужеск пѣ и женеск. створи и бѣ (ἄρσεν καὶ θήλυ).

10, 8 яко не ѣ сѣ два но една плѣ (В1. 2 якоже к тому
нѣста два. но плоть една).

10, 9 и бо бѣ спраже. уаѣк да не разлѣчаѣ,—такѣже въ толк.
Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 185 (В1. 2 еже бо бѣ спрагѣ).

10, 11 и поимѣ инѣ. любодѣнствоуѣ с нею (Гал. и нынѣ:
и оженитс иню. прѣлюбы творитъ на ню). В1. 2 прѣлюбы творитъ с нею.

10, 17 и на колѣнѣ пѣ. молаше н (καὶ γονυπετήσας αὐτὸν
ἐπηρώτα αὐτόν). В1. 2 и на колѣнѣ пѣ своєю впрашаше неѣ.

— да жи вѣунюю наследѣю (ἵνα ζωην αἰώνιον κληρονομησω).

10, 21 едино ти недостатюуствѣ (ἐν σε ὑστερεῖ).—
Недостатюуствѣ чит. въ толк. Теофилакта по Син. сп. № 87—
302, л. 186 об.

10, 22 он ссоупнѣса о словесн (ὁ δὲ στυγνάσας, В1. 2 оупнѣкѣ).
ѡде не уаѣкѣ (λυπούμενος).

10, 23 кѣ зло оудобно требовѣм нмоушнн к ѣртво
бѣе видѣ (πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν
τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται). В1. 2 како бѣдно имѣнья имѣшннмѣ во ѣртво
бѣе внитн.—Та χρήματα—требовѣм и въ ст. 24.

10, 26 онн измѣха оужасѣхоуѣсѣ (ἐξεπλήσσοντο, В1. 2 днѣ-
лахоуѣса).

10, 27 ѡ уаѣкѣ немоушно а не ѡ бѣ. всѣ во моушна ѣ прѣ
бѣжѣ (παρὰ τῷ θεῷ).—Немоушно, моушно—въ толков. Теофилакта
по Син. сп. № 87—302, л. 187 об. В1. 2 всѣ во моушна сѣ ѡ бѣ.

10, 30 а не примѣ стосѣгѣ (В1. 2 сторнѣю).

10, 32 наѣа гѣтн и хѣтѣшѣа емѣ склюунтѣ (τὰ μέλλοντα
αὐτῷ συμβαίνειν). В1. 2 сѣтнѣса.

10, 34 і поругають смѣ. і оураи ѿ н (μαστιγώσουσιν, В2 бють н; въ В1 соскоблено).

10, 42 вѣсте. ѿ мнѣиисѣ наудѣствовати (В1. 2 властн) казыко гдѣ стѣку ю н мн.

10, 45 нбо сѣѣ ѡлѣхъ не приде послужен быти (διακονηθήναι). но послужити (В1. 2 слѣгованъ быти).

10, 46 і нсходѣио смѣ ѿ ерѣхона и оуѣнко его. і народѣ доволнѣ (καὶ ἔχλου ἰκανοῦ).

11, 3 ѿ гѣ его требѣ имѣ (χρεῖαν ἔχει). Ср. 14, 63.

11, 15 і трѣлѣзѣ пѣнажннко (τῶν κολλυβιστῶν) і сѣдѣица продѣици голзѣн о проверже (κατέστρεψεν, В1. 2 опромета).

11, 17 ѿ до мон до мѣтѣ нарѣтеѣ (ὁ οἶκος, Гал. и нынѣ: храмъ). Такѣ Теофилакть, л. 193 об.

11, 23 возми ѿ (ἀρθῆτι, Гал. и нынѣ: двигнѣ). Такѣ Теофил., л. 194.

12, 1 і обложн оплотѣ (περιέδηχε). и нскопа по тоу ѣе (ὕπολινιον).

— і вѣѣ і дѣлателѣ (γεωργοῖς). Такѣ же перев. γεωργος въ ст. 2. 7. 9. Такѣ и въ толкованіи Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 195 об.

12, 4 і то камѣнѣ метѣвшѣ оглавиша (ἐκεφαλῖωσαν, В1. 2 ѡглавиша).

12, 13 да ѣ оуловѣ словѣ (ἀγρεύσωσιν). Такѣ Теофилакть, л. 196 об.

12, 24 не сего ли рѣ блѣдите (πλανᾷσθε). Такѣ и въ ст. 27.

12, 34 іс же вѣѣ н. ѿ оу ѿ нмын ѡѣца (νουνεχῶς). рѣ смѣ. Такѣ Теофилакть по Син. сп. № 87—302, л. 198 об.

12, 39 і первосѣдѣѣ на сонѣици. і первовзлѣѣѣ на вѣрѣѣ.

12, 40 и пщевѣѣ (προφάσει, В1. 2 извѣтомъ) далѣ молѣиѣѣ.

12, 42 вѣрже цѣтѣ двѣ (ἔβαλεν λεπτά δύο).

13, 2-й стихъ опущѣнъ въ Чуд., но чит. въ В1. 2.

13, 12 і оуморѣѣѣ (θανατώσουσιν). Такѣ Теофилакть, № 87—302, л. 201 об. Ср. 14, 55.

13, 17 горѣ в урѣвѣ нмыциѣ (οὐαὶ δὲ τοῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις).

13, 22 к соблазнѣ (πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, В1. 2 квоже прѣстити). ѿ бы мощно и избраныѣ. Такѣ Теофилакть, № 87—302, л. 203.

13, 27 ѡ краѣ зѣ. до краѣ нѣсн (ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ).

13, 28 егда еѣ оуѣе вѣтѣ маѣѣкѣ бѣдѣ (ὅταν αὐτῆς ἤδη ὁ κλάδος ἀπαλὸς γένηται). Такѣ Теофилакть, № 87—302, л. 203 об. В1. 2 ѡмѣдѣѣѣ бѣдѣѣѣ.

— разумѣте. ꙗ́ бл҃жѣ жатва ѿ (В1. 2 вѣдите).

14, 2 да не когда молва бѹдѣ в людѣ.

14, 5 можаше бо се продано быти на боле трин со́ динарни и дано быти нищнѣ. Такѣже Теофилактъ, по Сян. сп. № 87—302, л. 205.

14, 11 и искаше како бл҃говременно (εὐκαιρως) его предѣ. В1. 2 оудобно время.

14, 12 и перво днѣ бескваснѣ (καὶ τῆ πρώτῃ ἡμέρα τῶν ἀζύμων). В1. 2 и в первыи днѣ опрѣсноуиыи.

14, 14 рцѣта домѹ влѣць (τῷ οἰκοδεσπότη).

14, 34 пребѹдите сѣх (μείνατε ὄδε).

14, 43 и с ннѣ нарѣо мнѣо с ножн и дрѣвесы (μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων). И ст. 48 об.—В1. 2 посохи (вм. дрѣвесы).

14, 47 еднѣ же нѣкто престокщнѣ. измѣо нѣо. Измѣкъ (σπασάμενος) чит. и Гал. Ев. 1144 г.

14, 49 но да исполнитѣ пислѣ. Ср. 15, 28.

14, 54 и бѣ ссѣда (συγκαθήμενος) с слугами. и грѣкса при свѣтѣ (πρὸς τὸ φῶς).

14, 55 ссѣдалище (συνέδριον). И 15, 1.

14, 65 гл҃ти емѣ. прѣруѣствоуи (προφήτευσον),—В1. 2 прорицан.

14, 72 ꙗ́ прѣ кѹроѹ възгл҃сннѣ .в. ж (ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὲ). Такѣ Теофилактъ № 87—302, л. 212.

15, 7 бѣ же гл҃емннѣ каравѣ. сѣ соустаницею свѣздѣ нѣ нѣцннѣ в сѹстаницѣ оубон створиша. Сѣ соустаницею, в сѹстаницѣ — такѣ передаются греч. μετὰ τῶν συστασιαστῶν, ἐν τῇ στάσει въ слав. переводѣ толков. Теофилакта по сп. Сян. б. № 87 — 302, л. 212 об. В1. 2 оубниство творахѹ.

15, 15 пилѣ же сдоумавѣ народѹ довольнѣе створити (В1. 2 световѣкъ, вм. сдоумавѣ).

15, 21 и пшѣ (ἀγγαρεῦουσιν) мнмоидѣца . нѣкоѣ снѣона кнрннса. Такѣ Теофилактъ, № 87—302, л. 213 об.

15, 34 еже ѿ толкуемо (μεθερμηνευόμενον). В1. 2 сказанное .

15, 42 понѣ бѣ параскени ѿ ѿ первыи соѹтѣ (προσάββατον).

15, 45 дарова (εδωρήσατο) тѣло юсифѹ.

16, 6 глѣ же нма . у то оубаслетѣ (μὴ ἑκθαμβεῖσθε, Гал. и нын.: не оубаснитеса, такѣ и В1. 2).

16, 10 онѣ шедши повѣда нѣ с ннѣ бывшнѣ (ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις). В1. 2 повѣда оубннмѣ юго бывшнмѣ.

16, 12 квнѣ во ннѣо зрацѣ (ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, В1. 2 ннѣмѣ образомѣ).

16, 16 ^н въ ф. ѲѢѢ и крѣтнѣхъ сѣ спснѣхъ бѣдѣ . не въ рокакын же осужѣ бѣдѣ (В1. 2 осудитса).

16, 18 і добръ примѣ (καὶ καλῶς ἔξουσιν).

16, 20 гоу сдѣнствоующю и слово нзвѣстующю (τοῦ κυρίου συεργούντος καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος ¹).

Ἀκολουθεῖν перев. послѣдовати (Гал. и нынѣ: нти) Марк. 1, 18; 2, 14, 15; 3, 7; 5, 24 (5, 37 συνακολουθεῖσαι—спослѣдовати); 6, 1; 8, 34; 9, 38; 10, 21, 28, 32; 11, 9; 14, 13, 51, 54; 15, 41.

Ἄλλος—нын и (Гал. и нынѣ: дроугын) Марк. 4, 5, 7, 8; 11, 8; 12, 4.

Γέγραπται—пишѣсѣ (Гал. и нынѣ: есть писано) Марк. 1, 2; 7, 6; 9, 13; 12, 26; 14, 21, 27.

Κατ' ἴδιον—особь (Гал. и нынѣ: едини, а внизу въ нын. печ. текстѣ помѣчено: особь); 7, 33, 9, 28; 13, 3.

Τὸ ἱερόν—стѣлице (Гал. и нынѣ: цркъв) Марк. 11, 11, 15, 16, 27.

Μαρτύριον—свѣдѣнѣ (древн. сп. и нынѣ: свѣдѣтельство) Марк. 1, 44; 6, 11; 13, 9.

Μέρος—часть (Гал. и нынѣ: страна) Марк. 8, 10.

Πρώτος—первын (Гал. и нынѣ: старшнина); 9, 35 ²); 10, 44 (Гал. и нынѣ: старын). Πρώτον—первѣе (Гал. и нынѣ: прѣе) Марк. 4, 28; 9, 11; 13, 10; 15, 9.

Οὐδείς—ни еднѣ (Гал. и нынѣ: никтоже).

Οὕτως—сѣце (вм. тако) Марк. 2, 7, 8; 4, 26, 40; 14, 59; 15, 39.

¹) См. еще (въ нашемъ изданіи Евангелія отъ Марка, 1894 г.) а) *отличія перевода*: Марк. 1, 13, 17, 18, 20; 2, 12; 3, 6, 11; 4, 1, 15, 17, 21; 5, 5, 7, 19, 27; 6, 3, 8, 30; 7, 2, 23, 27, 36; 8, 1, 2, 6, 7, 11, 31; 9, 18; 10, 19, 21; 11, 8, 9, 13, 16, 23; 12, 30, 31, 34, 44; 13, 4, 9, 14, 29; 14, 22, 28, 31, 36, 37, 51, 68; 15, 19, 30, 31, 32; 16, 2, 7, 18, 19; б) *особенности словообразованія*: Марк. 1, 41 ^{οὐμλῶν}днѣ; 3, 29 ^{не} нмѣ ^{ἄπο}уста; 5, 23 ^{конц} нмѣ (^{ἔσχατος} ἔχει); 6, 21 ^{родствоу} (τοῖς γενέσιοις); 9, 8 ^{озрѣвнѣсѣ} (περιβλεψάμενοι); 10, 12 ^{любкы творѣн} (μοιχᾶται); 11, 15 ^{опровержѣ} (κατέστρεψεν); 12, 38 ^{въ одежѣ} (ἐν στολαῖς, Гал. и нынѣ: въ одѣвнѣхъ); 13, 18 ^{сѣгъ} (Гал. ^{вѣство}, нынѣ: ^{вѣство}); 13, 35 ^{гнѣ} (ὁ κύριος, Гал. и нынѣ: ^{гнѣ}); 14, 11 ^{сребро} (ἀργύριον, Гал. и нынѣ: ^{серебряникы}); 14, 38 ^{иску} (πειρασμός, Гал. и нынѣ: ^{млнсть}); 14, 70 ^{подобовѣ} (Гал. и нынѣ: ^{подобитса}); 15, 1 ^{сздданнѣ} (τὸ συνέδριον).

²) Марк. 9, 35 ^{ἔσχατος} перев. *послѣжни* (Гал. и нынѣ: *мьнн*).

О съ предлогомъ перев. соуци и вмѣстѣ съ соотвѣтствующимъ славянскимъ предлогомъ: Марк. 3, 21 *οἱ παρ' αὐτοῦ*—соуци оу него; 3, 22 *οἱ ἀπὸ Ἱερουσόλων*—сѹци ѿ іерлѣма; 4, 10 *οἱ περὶ αὐτὸν*—соуци о нѣ; 4, 11, 31; 5, 40; 11, 2.

Εἰ μὴ—развѣ (вм. тѣкѣмо) Марк. 9, 29; 11, 13; ἢ—ли (вм. неже) Марк. 9, 43, 45, 47; διατί—што рѣ 7, 5 (вм. пошто); 11, 31; εἶτα—тѣ (вм. потомъ) Марк. 8, 25.

Греческое неопредѣленное съ предл. ἐν τῷ передается неопредѣленнымъ славянскимъ или изъявительнымъ съ приб. внѣг: Марк. 2, 15 *ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν*—внегъ козлежати емѣ; 4, 4 *ἐν τῷ σπεῖρειν*—внегъ сѣяти.

Какъ можно видѣть изъ предложеннаго обзорѣнія особенностей перевода этой третьей редакціи, отличительною чертою этого перевода служить крайняя буквальность, буквальная близость къ греческому тексту. Эта отличительная черта выражается различными способами, а именно:

1) Обыкновенно удерживается греческая конструція и въ такихъ случаяхъ, гдѣ и древніе списки и нынѣшній печатный текстъ отъ нея отступаютъ, по требованію синтаксиса славянскаго. Примѣры сего представлены выше.

2) Наблюдается полное соотвѣтствіе греческому подлиннику въ передачѣ грамматическихъ формъ. Посему а) греческое настоящее время передается славянскимъ настоящимъ же (вмѣсто прошедшаго, какъ въ древн. сп. и нынѣшнемъ славянскомъ текстѣ). Такъ, λέγει перев. глѣ (вм. глѣ или рече) Марк. 1, 38, 41, 44; 2, 5, 10, 14, 17; 3, 4, 5; 4, 13; 5, 19, 36, 39, 41; 6, 50; 7, 18, 28, 34; 8, 1, 12, 17, 29; 9, 5, 19, 35; 10, 11, 23, 24, 27, 42, 51; 11, 2, 21, 22, 33; 12, 16; 13, 1; 14, 13, 27, 30, 32, 34, 37, 41, 45, 61, 63, 67; 15, 2; 16, 6; λέγουσιν—гл ю (вм. глѣша) Марк. 1, 30, 37; 2, 18; 4, 38; 6, 35, 37, 38; 8, 19; 11, 28, 33; 12, 14; 14, 12. Тоже явленіе наблюдается по отношенію и ко многимъ другимъ глаголамъ, а именно: Марк. 1, 12 *ἐκβάλλει*—изводѣ (15, 20 *ἐξάγουσιν*—изводѣ); 1, 21 *εἰσπορεύονται*—входѣ (также 11, 15 *ἔρχονται*); *ἔρχεται* приходѣ Марк. 1, 40; 5, 22, 38; 6, 48; 8, 22; 14, 17, 37, 43, 66; *ἔρχονται*—приходѣ 2, 3, 18; 3, 20, 31; 5, 35; 10, 35, 46; 11, 27; 12, 18; 14, 32, 41; 16, 2.—Марк. 3, 13 *ἀναβαίνει*—всходѣ, —*προσκαλεῖται*—призываѣ (и 6, 7); 3, 20 *συνέρχεται*—сприходѣ (10, 1 *συμπορεύονται*—сприходѣ); 4, 38 *ἐγειροῦσιν*—вставляю (В1. 2 *възбѣднѣша*); 5, 15 *θεωροῦσιν*—видѣ (и 16, 4); 5, 38 *θεωρεῖ*—видѣ; 5, 40 *παραλαμβάνει*—поимаѣ (и 9, 2; 14, 33; 14, 51 *κρατοῦσιν*—нимаю); 6, 1 *ἀκολουθοῦσιν*—послѣдую (В1. 2 *послѣдова-*

ша); 6, 30 συναγονται—сбирають (и 7, 1, но В1. 2 въ первомъ случаѣ: собравшесѣ, во второмъ случаѣ: собравшасѣ); 7, 5 ἐπερωτωσιν—впрашаю (В1. 2 впрашахуть); 7, 32 φερουσιν—приводѣ (и 8, 22, но В1. 2 приведоша); 8, 22 παρακαλοῦσιν—моля; 9, 2 ἀναφέρει—взводѣ (В1. 2 взведе); 10, 49 φωνοῦσι—гласать; 11, 1 ἀποστέλλει—посылает (и 14, 13, но В1. 2 въ обоихъ случаяхъ: посла); 12, 13 ἀποστελλουσι—посылаю; 11, 4 λουσιν—брышию; 14, 37 εὕρισκει—обрѣтает; 14, 53 συνέρχονται—сходят (В1. 2 стекошасѣ); 15, 24 διαμερίζονται—раздѣляю.

б) Греческій аористъ передается аористомъ славянскимъ, вмѣсто прошедшаго несовершеннаго (какъ въ древнихъ славянскихъ спискахъ и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ): Марк. 1, 32 ¹⁾; 2, 24; 5, 9, 13; 6, 13; 7, 17; 9, 11, 28, 33; 11, 14; 12, 41; 13, 2; 15, 19; 16, 20. Наоборотъ, гдѣ древніе сп. и нынѣшній славянскій текстъ ставятъ аористную форму, Чуд. рукопись имѣетъ форму прошедшаго несовершеннаго времени, такъ Марк. 8, 5 (впрашаше); 9, 9 (пръцаше); 14, 39 (молаше); 14, 60 (впрашаше); 15, 41 (всходиме).

в) Греческая причастная форма передается причастной же славянской, напр. Марк. 7, 10 ὁ κακολογῶν—з л о с л о в а н (Гал. и нынѣ: нже злословить).

3) Наблюдается совершенная точность въ передачѣ греческихъ предлоговъ, какъ при именахъ, такъ и въ сложеніи ихъ съ глаголами. Предлогъ обыкновенно передается предлогомъ же; напротивъ, греческій глаголъ безъ предлога не передается иначе, какъ славянскимъ глаголомъ безъ предлога же. И древніе списки 1-й и 2-й редакціи и нынѣшній печатный текстъ допускаютъ въ этомъ отношеніи гораздо большую свободу; но требованіямъ славянскаго словообразованія и словосочиненія. Напр. Марк. 1, 13 Гал. и всѣ сп. искоушдаемъ сотоною, но Чуд. и другіе два списка тойже редакціи: ѿ с а т а н ы, ὑπὸ τοῦ σατανᾶ; 13, 14 Зографскій и всѣ списки: мръзость злпоустыньна реуенжжъ данилъмъ прѣкъмъ, но списки 3-й ред. рѣноую ѿ данила прѣрока, ὑπὸ Δανιηλ τοῦ προφήτου. При чемъ, предлоги переводятся послѣдовательно одинаково, такъ απο—отъ: ἀπὸ μακροθεν—ѿдале (Гал. и нынѣ: издалече) Марк. 5, 6; εἰς—къ: изде кѣ в прѣдкѣ (Гал. и нынѣ: на прѣдъдворые) 14, 68; ἐξ—изъ: едн изъ кѣ (Гал. и нынѣ: ѿ кѣ) 14, 18; и пша изъ нежъ всн (Зограф. и нынѣ: ѿ нежъ) 14, 23. Примѣры точной передачи предлоговъ съ глаголами см. Марк. 1, 35; 2, 25; 4, 7; 5, 24; 8, 23; 9, 43; 10, 2, 4, 52; 14, 39, 72; 15, 9, 11, 15, 39. Во всѣхъ этихъ мѣстахъ древніе списки и нынѣшній славянскій текстъ употребляютъ глаголы безъ предлога. Напротивъ,

¹⁾ Самыя чтенія см. въ нашемъ изданіи Ев. отъ Марка (1894).

въ слѣдующихъ мѣстахъ древніе списки и нынѣшній текстъ ставятъ глаголь въ сложеніи съ предлогомъ, а Чуд. рукопись—глаголь безъ предлога, такъ какъ и въ греческомъ предлога нѣтъ: Марк. 4, 31 съмно боудѣ; 5, 1 ндоша; 5, 6 видѣ; 5, 33 вошци; 6, 31 идѣте; 6, 50 сматошася; 8, 31 страдати; 9, 28 не могохѣ; 11, 7 съде; 11, 23 вързе (и 15, 32; 16, 11, 13, 14, 16); 12, 42 верже; 14, 37 не моглъ ли еси; 15, 29 кивлюще; 16, 18 пью.

4) Греческія личныя мѣстоименія передаются соответствующими личными же, вмѣсто возвратнаго или притяжательнаго с к ѡ ѡ, какъ въ древнихъ спискахъ и въ нынѣшнемъ текстѣ. Напр. Марк. 2, 19 елико врѣ с н н м н (вм. съ собою) имѣ женихъ; 6, 4 ѡ нѣ прр безоутн. токмо въ оуткѣ ѣ і в сродствѣ і в домѣ ѣ; 8, 3 і ѡ ѡпично ѡ алуны к дому ѡ (вм. въ домъ своѡ); 13, 16 да не взкратитѣ вспати взати ризы ѡ г (вм. възять ризъ с конхъ, какъ въ Гал. Ев.).

5) Переводится греческій членъ мѣстоименіемъ н ж е: Марк. 4, 20 οἱ τίνες—нъци (и 12, 18); 8, 34 οἷς—нъ кто; 16, 16 нъ върва н кртнкъса сиснъ вудѣ. См. еще 7, 20; 10, 9, 35; 12, 17; 16, 10.

5) Сравнительно съ списками 1 и 2 редакцій, списки 3-й редакціи не употребляютъ двойнаго отрицанія, опять соответственно греческому подлиннику.

6) Древніе списки 1-й редакціи иногда одно слово греческое передаютъ двумя славянскими, и наоборотъ два греческихъ слова однимъ славянскимъ. Чудовской и другіе два списка 3-й редакціи и здѣсь наблюдаютъ строгое соответствіе перевода подлиннику: одному греческому слову соответствуетъ одно же славянское, двумъ греческимъ—и славянскихъ два. Примѣры: Марк. 1, 32 τοὺς κακῶς ἔχοντας—з л ѣ і м ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ (Гал. и пыпѣ недоужныи); 1, 35 προσηγουετο—млтвоваше (вм. млтву дѣаше); 5, 26 μηδὲν ὠφεληθεῖσα—ннуѡ же пѡзоваши (Гал. и нынѣ: ни единомъ пользы обрѣтши; 9, 50 καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις і мнр ствоуіте дрѣ к дрѣ (вм. мнрѣ нмнѣте межю собою); 13, 17 οὐαὶ δὲ τοῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις горѣ в урѣкѣ н м ѡ ѡ ѡ ѡ (Гал. и нынѣ: не праздныи). См. еще 9, 1 не вкѣсѣ; 9, 47 единоокѣ; 10, 15 не видѣ; 10, 21 нмѡ; 13, 21 не въроутѣ; 13, 30 не преидѣ; 14, 25 не пью.

7) За крайнюю буквальность перевода Евангелія въ спискахъ 3-й редакціи говорятъ наконецъ чужія слова, оставленныя безъ перевода. Чужія слова, оставленныя безъ перевода въ древнихъ спискахъ первой югославянской редакціи (ακριδες, αλαβαστρος, ἀρχιερευς, ἀρχισυναγωγος, βλασφημία, βλασφημεῖν, γαζοφυλάκιον, δεκάπολις, ἔλαιον, κεντύριον, ἰλοκαυτώμα, πηρα, ραββί, ὑποκριτής) не переводятся и въ сихъ

спискахъ 3-й редакція. Но кромѣ того, здѣсь оставлены безъ перевода такія слова, которыя переведены и въ древнихъ спискахъ и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ, а именно: *δηνάριον* Марк. 6, 37; 12, 15; 14, 5; *ἡγερῶν* 13, 9; *καταπέτασμα* 15, 38; *παρασκευή* 15, 42; *πορφύρα* 15, 17; *συναπέως κοκκος* (Гал. Ев. 1144 г. г о р ю ш н о зьрн о) ¹⁾.

Любопытна и самая передача греческихъ словъ, буквальная даже до передачи греческихъ удареній, окончаній и самыхъ начертаній:

Марк. 3, 19 *искаρίωτα*; 6, 53 *γεννησαρεω*; 7, 26 *εσδίνι*; 7, 31 *межу предѣлы декаполіа*; 8, 10 *в уасти далмацоуѳа*; 10, 46 *картімеос*; 11, 1 *кнофлаги*. *к горѣ елеѳ* (*τῶν ἐλαίων*, и 13, 3); 12, 42 *кодрѣнтис*; 14, 70 *галлеос*; 15, 22 *на годгоѳан* (*επὶ τὸν Γολγοθᾶν*). Оставлены греческія начертанія,—*αι*: *κρηθολομχια* 3, 18; 12, 18; *οι*: *φαρисκοι* 3, 6; 12, 18; *ου*: *κесезеко л* 3, 22; *σαδдоукаιοι* 12, 18; *υ*: *ѳ архиснагога* 3, 35, 36, 38; *т-ра* 7, 24, 31; *с-рафиникиса* 7, 26, *газоѳулакин* 12, 41; *мурнаа* 14, 4; *порѳура* 15, 17, 20; *курніса* 15, 21; *кентрїон* 15, 39, 39; *ω*: *претуръ* 15, 16.

2. Славянскій переводъ Евангелія, содержащійся въ Чудовской рукописи Новаго Завѣта, въ Никоновскомъ и Толстовскомъ четвероевангеліяхъ, по инымъ греческимъ чтеніямъ, а также по подбору словъ и выраженій часто совпадаетъ съ славянскимъ переводомъ толкованія Теофилакта Болгарскаго на Евангелія по сохранившимся спискамъ Московской Синод. библіотеки. Примѣры сего изъ Евангелія отъ Марка представлены выше (см. *варианты*: Марк. 1, 16; 4, 19; 5, 30; 6, 11, 33, 45; 9, 23; 10, 14; 11, 21; 12, 20, 28; 13, 11, 19; 14, 41; 15, 44; 16, 9 и *переводъ*: Марк. 1, 7; 5, 13; 6, 33; 7, 10, 32; 8, 3, 10, 32, 36; 9, 3, 35, 50; 10, 9, 21, 27; 11, 17, 23; 12, 1, 13, 34; 13, 12, 22, 28; 14, 5, 72; 15, 7, 21). Тоже явленіе наблюдается и въ отношеніи къ остальнымъ тремъ Евангеліямъ. Вотъ примѣры.

Въ Чудовской рукописи Новаго Завѣта читается согласно съ славянскимъ переводомъ толкованія Теофилакта Болгарскаго на Евангелія и отлично отъ древнихъ списковъ Евангелія первой и второй редакцій

¹⁾ Въ Евангеліяхъ отъ Матвея, Луки и Іоанна, кромѣ того, оставлены безъ перевода: *ἀσάριον* Лук. 12, 6; *βάτος* (*мтра*) Лук. 16, 6; *δαίμων* Лук. 8, 29; *ἐλληριστί* (*славнскы*) Іо. 19, 20; *ετερος* Мате. 8, 21; 15, 30; 16, 14; Лук. 14, 31; Іо. 19, 37; *ἡγούμενος* Мате. 2, 6; 10, 18; *οἰκονομία* (*икономство*) Лук. 16, 2, 4 (ст. 3 *икономнн*); *οἰκονομεῖν* (*икономити*) Лук. 16, 2; *πρεσβύτερος* Лук. 7, 3; *σταφυλή* (*грозды*) Мате. 7, 16; *στεῖρα* (*неплоды*) Лук. 1, 36; *στρατήγος* Лук. 22, 4; *χετων* Мате. 5, 40.

а) въ Евангеліи отъ Маттея (для сличенія съ славянскимъ переводомъ Теофилакта Болгарскаго, беру рукопись Москов. Синод. библи. № 87—302, содержащую толкованіе на Евангеліе отъ Маттея и Марка, полууст. въ л. въ два столбца, 1500 г. 220 л.).

4, 24 і принесѣша емѣ всѣ злѣ нмѣщамъ разумнѣи недѣлн і мѣкми сдержимѣнѣ і въспѣющѣ і лѣ н ст в ѣ ю щѣ а мъ (σεληνιαζόμενος). Въ Гал. Ев. 1144 г. и другихъ спискахъ 1 ред., равно въ спискахъ 4-й ред. и въ нын. печ. текстѣ: мѣнѣнѣ, въ Мстисл. Ев. XII в. и другихъ 2-й ред.: въздрюуающаса (или, какъ въ Юрьев. Ев. XII в. обожумражшамъ) въ времена лоушнямъ. Подобнымъ образомъ Мате. 17, 15 *ὅτι σεληνιαῖται* въ Чуд. рукописи и толкованіи Теофилакта переводится Ѡ лоуштвоуѣ (Гал. и всѣ списки, какъ и нын. печ. текстъ—какъ на новы мѣа въсоуіетса).

5, 40 і хотѣемѣ ти сѣднѣ. і хитонѣ (τὸν χιτῶνα) твою взати. остави емѣ н свѣтѣ (τὸ ἱμάτιον), Гал. со всѣми списками и нын. печ. текстъ τὸ ἱμάτιον пер. сраушю.

6, 2 оудаллю мзѣ свою (ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν, въ Синод. № 87 рукописи толк. Теофилакта: оудаллютса мзды своѣ). Мст. Ев. и списки 2 ред. принимаютъ, Гал. и всѣ ост. списки въспринимаютъ, нынѣ: воспріемлютъ. Въ 6, 16 и въ Мст. Ев. XII в. читается: како оудаллютъ мздоу свою,—такъ же опять въ Чуд. рук. и въ толк. Теофилакта.

8, 32 і се оустремѣ все стадо свиное по слѣдѣѣ (κατὰ τοῦ χρημνοῦ) в мѣ, въ толк. Теофилакта по слѣдѣѣ,— Марк. 5, 13 сѣ слѣѣ). Гал. и всѣ списки какъ и нын. текстъ: по брегоу.

10, 3 келеккен (καὶ λεββαῖος) нарѣнѣн ѡаддѣн (это ошибочное чтеніе, впрочемъ, очень древнее и встрѣчается еще въ глагол. спискахъ Евангелія XI в.: Зографскомъ и Маріинскомъ, а также въ Карпинскомъ XIII в. и друг.).

12, 20 і порта (λίνον, Теоф. портница) внемшѣ не оугасѣ. Гал. и всѣ сп. льна.

23, 25 како оушпаете внѣшнѣе опанѣцѣ і блюдѣ (τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παραφίδος, Теоф. внѣшнѣа стѣклѣнѣца н ѡпанѣца; опанѣца чит. въ ст. 26 и Марк. 7, 4, 8). Гал. и всѣ списки: вкнѣшнѣе стѣклѣнѣца н блюда.

б) Въ Евангеліи отъ Луки (толкованіе Теофилакта Болг. по списку Моск. Син. б. № 90—80, полууст., въ л. 235 л. XVI в.).

1, 28 радоуіса обрадованнамъ (χευαριτωμένη). Гал. благодѣтельными, Остром. Ев. и друг. сп. 1 и 2 ред. блгодѣтнѣамъ.

1, 65 и по всен горстын подьнстын (καὶ ἐν ὄλῃ τῆ ὄρεινῆ τῆς Ἰουδαίας, — въ перев. толк. Теофил. и во всен горьскон жидовъ). Гал. и др. сп. 1 и 2 ред. и въ всен странѣ нюдънцын, только Асс. Остром. и Никол. горьннн.

9, 51 вьегда исполнитѣ дѣмъ взнесѣм ѣ (τῆς ἀναλήψεως, — въ ваковомъ смыслѣ толкуется у Теофилакта). Гал. и всѣ сп. въсхоженью.

11, 14 і ть бѣ глоѣ . бѣ же бѣсоу нзлѣзшо . проѣла глѣхы (ὁ κωφός). Гал. и всѣ сп. нѣм, нѣмын.

11, 53, 54 наѣ кнѣжнн и фарисѣн люте гнѣватѣ . і загражатн оуста емѣ . о множаншѣ пресѣдаше емѣ (—καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων ἐνεθρεύοντες— —). Гал. и всѣ сп. и прѣстаатн и о множаншхъ.

19, 23 і что рѣ не дѣ еси сребра моѣ на трапезѣ (ἐπὶ τράπεζαν). Гал. и др. сп. 1 ред.: пѣмажнкомъ, Мст. и др. сп. 2 ред. коупыцемъ.

24, 1 въ едннѣ ѿ сѣтъ . оутроу глѣбокоу (ὄρθρου βαθέως). Гал. и всѣ сп.: зѣло рано.

в) Въ Евангеліи отъ Іоанна (толков. Теофил. по списку Моск. Син. б. № 91—73, XV в.).

1, 27 емоу ѣ нѣс достои . да разрышо его встоѣгѣ сапожноу (τον ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος, Теофил. да разрышо оустоѣговъ сапогоу). Гал. и всѣ сп. ремень сапогоу его.

4, 35 вздвигните оун ва і видите нкы . ѣ бѣлы сѣ к жатѣ оуже (λευκαί). Гал. и всѣ сп. плавы.

6, 23 блн мѣ . вѣѣ шша хлѣ блгдарнвшю гѣ (εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου). Гал. и всѣ сп. хвалоу въздаше гѣ.

11, 51—52 здне хотѣ іс оумретн за мззыкн . и не за мззыкн токмо (ὕπερ τοῦ ἔθνους). Гал. и всѣ сп. за людѣ.

18, 22 едн ѿ слоѣ прѣстожн . дѣ злоушеіе іскн (ἔδωκε ράπισμα). Гал. и всѣ сп. оудари въ лантоу іса.

Славянскіе списки толкованія на Евангеліе Теофилакта болгарскаго, хранящіеся въ Московскоѣ Синодальной библиотекѣ не древнѣе XV-го в. и русскоѣ редакціи, но самый переводъ сдѣланъ несомнѣнно много раньше. Вообще должно сказать, что толкованія отцовъ и учителей церкви на Св. Писаніе явились у славянъ въ слѣдъ за переводомъ его. Іоаннъ, пресвитеръ и экзархъ болгарскій, говоритъ о себѣ, что лишь только перевели свв. Кирилль и Меодій свящ. книги, онъ возымѣлъ покушеніе (хотѣвъ окусити) прѣложить въ словѣнскѣ языкъ готовая (т.-е. на греческомъ существующія) учительская сказанія, — и изъ нихъ составилъ свой Шестодневъ (см. Прологъ къ Богословію Іоанна Дамаскина по Синод. списку № 108, перг. XIII в.).

И сами переводчики, тѣмъ болѣе послѣдующіе исправители, въ нѣкоторыхъ трудныхъ мѣстахъ могли воспользоваться отеческими толкованіями. Что касается до Теофилакта, архіепископа болгарскаго, написавшаго свое толкованіе Евангелій на греческомъ языкѣ для царицы Маріи (греческой), во второй половинѣ XI в.¹⁾, то естественно, что оно, будучи сокращеніемъ Златоустовыхъ толкованій, тотчасъ должно быть обратить на себя вниманіе славянъ, если только не было переведено на славянскій языкъ по распоряженію самого архіепископа. Уже въ Мстиславовомъ Евангеліи пач. XII в. и въ другихъ того же времени спискахъ нѣкоторыя прибавленія или отступленія отъ древнѣйшаго и принятаго нынѣ текста, очевидно, сдѣланы по толкованію Теофилакта болгарскаго. Такъ, Матѳ. 5, 22 въ Мстиславовомъ спискѣ Евангелія читается: *нже бо реуеть братоу своему рака . рака бо реуеться сурьскы оплеванъ*. Это пояснительное прибавленіе, не встрѣчающееся въ вариантахъ ни у Шольца, ни у Маттея, ни у Тишендорфа, взято изъ толкованія Теофилакта болгарскаго на это мѣсто, гдѣ по Синодальной рукописи № 302—87, л. 24 об. чит. *нѣци же рака, сурьскы оплеване толкуется* (*τινές δε τὸ ρακά, σιριστί κατάπτυστον φα-ἰ σημαίνειν*), и перешло во многіе славянскіе списки Евангелія XII—XIV вв. (Опис. слав. рук. Моск. Синод. библ. I, стр. 242; Изв. Ак. Наукъ, т. VI, стр. 278). Примѣры совпаденія Мстиславова списка въ Евангеліи отъ Марка указаны выше, въ отдѣлѣ вариантовъ и перевода второй редакціи. Особенно же значительное вліяніе оказалъ славянскій переводъ толкованій Теофилакта на славянскіе списки Евангелія третьей редакціи: Чудовской, Никоновскій различный и Толстовскій.

¹⁾ Въ Синод. рукописи толкованія Теофилакта на Евангеліе Маттея и Марка № 89—351, XVI в. л. 19 написано (киноварью): *Маріе црце, блгоразумно прошеніе, дѣла истинныя дѣла блгоразумно . собравъ же плоды медотоуныа утныи феофилантъ болгаромъ пастырь прѣковануалныи, (чернилами): сна црца мрѣа, вождель ѿ срца разумети егльское писаніе . и умни архіепкниа охридскѣа блженнѣа феофиланта сказати ен протолкѣ стое еглье . і пріе блгоразумно прошеніе еа . сѣдши і извѣра ѿ злѣустова протолка і исписа . крѣще сказаніе, уетырѣ еглантъ сице. Марія царица должна быть императрица греческая: ибо въ Болгаріи въ то время не было своихъ царей. Также имя носила современная Теофилакту супруга сперва Михаила Дуки, потомъ Никифора Вотаниата (Опис. слав. рукоп. Моск. Синод. библ. II: 1, стр. 127).*

3. Никоновскій ризничный и Толстовскій списки четвероевангелія (В1 и В2), за незначительными исключеніями ¹⁾, содержатъ совершенно одинъ и тотъ же текстъ евангельскій. И тотъ и другой списки очень часто представляютъ такія отличія отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста, которыя свойственны, какъ личныя особенности, исключительно Чудовской рукописи ²⁾. Но вмѣстѣ съ тѣмъ списки Евангелія В1 и В2 далеко не могутъ быть названы точными копіями Чуковскаго списка ³⁾. На сколько они согласуются съ Чудовскою рукописью, на столько же, и даже болѣе, отдѣляются отъ нея, удерживая древнія чтенія или представляя новыя, частію принятыя, частію не принятыя въ нынѣшній печатный текстъ Евангелія. Представляемъ ниже полный перечень отличій списковъ Никоновскаго ризничнаго и Толстовскаго (В1 и В2) отъ Чудовскаго (В).

Марк. 1, 1 х ѿ (Чуд. хѿ).

— 12 ѿводн (изводн) ⁴⁾.

¹⁾ Вотъ эти разности текста списковъ В1 и В2. Марк. 1, 3 В1 творите, В2 створите 1, 27 В2 ижеже стазитиса к собе, а В1 ижеже стазитиса в елти, (ошибка). 1, 45 В2 иже в гра вкити, В1 опускаетъ иже. 3, 16 В1 приложи, В2 предлож. 5, 20 В1 въ ти градѣ, В2 к декаполи. 6, 3 В1 тектонь, В2 тектонь. 6, 36 В1 веси, В2 погосты. 6, 43 В1 оуироу(х), В2 оудомнокъ. 6, 48 В1 идын, В2 перын, и стихъ 49: В1 ходица, В2 перуца. 8, 21 В1 како не оуразуместе, В2 како не разуместе. 10, 17 В1 предитенъ, В2 притенъ. 11, 8 В1 стѣлахоу, В2 постѣлахоу. 12, 29 В1 се гѣ бѣ кашь, В2 оп. се. 12, 33 В1 боле несть всѣ к с с ѣ ж ѣ н и н (набранное съ разрядкою писано по скобленому), В2 боле е всѣ олокавтоматъ и жерткъ. 13, 24 В1 оп. въ концѣ стиха: і лоуна не да скѣта скоѣ. 14, 3 издежацно емз въ В1 опущено, въ В2 написано на полѣ. 14, 65 послѣ проріцан В2 вверху, на полѣ, приб.: кто естъ оудраими тѣ. Въ семъ же стихѣ: В1 і слуги быніе по лянѣтама ѣ влѣхъ (писано по скобленому), В2 чптаетъ согласно съ Чуд. рукописью: і слогти блюце ѣ пришах. 16, 18 В1 в рѣкѣ зминѣ возмуть, въ В2 в рѣкѣ написано на полѣ. 16, 19 В1 гѣ же, В2 гѣ же іс (іс надписано вверху)

²⁾ См. выше, въ обзорѣніи варіантовъ и особенностей перевода по спискамъ третьей редакціи. Тамъ же указаны встрѣчающіяся по мѣстамъ разночтенія Никоновскаго ризничнаго и Толстовскаго списковъ отъ Чудовской рукописи Новаго Завѣта.

³⁾ Что Чудовская рукопись послужила оригиналомъ для Никоновскаго ризничнаго и Толстовскаго списковъ Евангелія, а не наоборотъ, доказательствомъ этого служить то, что а) Чудовская рукопись по почерку древнѣе тѣхъ двухъ списковъ и относится къ половинѣ XIV-го вѣка, и б) она гораздо послѣдовательнѣе тѣхъ выдерживаетъ свою редакцію.

⁴⁾ Чтенія Чудовской рукописи Новаго Завѣта заключены въ скобкахъ.

- 16 брата его симонова (симонова оп. В).
- 20 отца ихъ (оца своѣ).
- 21 вшедше (вше).
- 24 остави (остани). Такъ же 7, 27.
- 25 помолун (оумолун).
- 26 возва (вскрѣха).
- 27 и оужасася вси (и уодира вси).
- 32 беснующама (бесным).
- 33 и гра весь собравшися въ при дверѣ (и гра въ собра съ к дверѣ).
- 34 яко вѣдахъти и хѣ быти (В оп. хѣ быти).
- 35 и оутрѣ покрѣзгѣ зѣло (по ранз, вм. покрѣзгоу).
- и нде в пусто мѣсто и тѣ молашеса (ѡнде, и тамо мѣтковаше).
- 36 и гнаша и (и гнаша по нѣ).
- 38 глѣа (глѣ, λέγει). Такое же разночтеніе (глѣа, вм. глѣ) представляютъ В1 и В2 еще въ слѣдующихъ мѣстахъ Евангелія отъ Марка: 1, 41, 44; 2, 5, 14, 17; 3, 4; 4, 13, 35; 5, 19, 36; 7, 28, 34; 8, 1, 17, 29; 9, 5, 19, 35; 10, 11, 23, 24, 27, 42; 12, 43; 14, 13, 27, 32, 63; 16, 6. Равнымъ образомъ въ В1 и 2 Марк. 2, 18 глѣаша (вм. глѣо, λέγουσινъ какъ въ В). За всѣмъ тѣмъ остается много случаевъ, когда списки В1 и 2 согласуются съ своимъ основнымъ спискомъ въ употребленіи сего глагола въ настоящемъ времени, соответственно греческому подлиннику, вмѣсто прошедшаго. Такъ, въ В1 и 2 глѣ Марк. 2, 10; 5, 39, 41; 6, 50; 10, 51; 12, 36; 13, 1; 14, 30, 61, 67; глѣо Марк. 1, 30, 37, 38; 6, 35, 36, 38; 8, 19; 11, 28, 33; 12, 14; 14, 12.
- 38 ндемъ въ близинахъ в сѣ града (погосты).
- тѣ (тамо). Такъ же 33; 16, 7.
- на се бо придо (изидо).
- 40 приде (приходѣ). Ср. 2, 18; 3, 20, 31; 5, 22, 35, 38; 8, 22; 10, 35; 11, 15, 27; 14, 17, 32, 43, 66; 16, 2.
- 41 ишнстися (оутися). Такъ и въ ст. 42-мъ.
- 43 ѡсла (ѡпоустн).
- 45 якоже к тому юму не мощи шѣъ ¹⁾ в гра вѣти (яко не еще смз мощи шѣъ в гра вѣти).

¹⁾ В1 оп. шѣъ.

- 2, 1 слышася (слышѣ бы).
- 4 прокопавше (раскопавше).
- 7 тако (снѣ). И 2, 8; 4, 26; 15, 39.
- 8 сице вѣдѣ (снѣ).
- 12 двинтиса (оужасати); николиже (никогда).
- 13 идаше (градаше).
- 17 не трезѣ имѣть могущи врахъ. но зло имущи
(В сдрави, болаши).
- не придѣ призвати праведнѣ. но грѣшнѣ на показныѣ (В оп. на показныѣ).
- 18 пошто (што рѣ). Ср. 9, 28; 11, 31; 14, 4.
- 19 браунни (женнхоты); дондеже (въ нѣ); с собою (с ними).
- 20 ѿнметса (возмѣса).
- 21 приклада (прилога); плата не бѣлена (непрана);
исполненые свое (конуннѣ свою).
- 23 мнмонтн (нти); терзюще (рвоуще).
- 26 не достоаше (не подобѣ); и дасть и с нимъ сущимъ (и да и н с нѣ сѣ).
- 5 ѡзрѣвѣ (объгладѣ); скорба (спеуахѣ); простри руку твою (В оп. твою); и оустронса рука его сдѣва яко другая (и оуцреднса рука его,—дальше слова спущены).
- 8 и же ѡ тирѣ и снѣѡнѣ (и сущи о тирѣ и снѣѡнѣ).
- 9 да кораблець пристроитъ ему народа дѣла (да корабѣ приготова емѣ народа рѣ).
- 10 да его прикоснуѣтса (коснуѣт).
- 11 звахочѣ (копихѣ).
- 16 приложн (В2 преложи, В положи). Такъ и въ ст. 17-мѣ.
- 20 снндеса (спрходнѣ).
- 21 сущи ѡ немъ (сущи оу нѣ); изидоша пти его (В. оп.).
- 22 сшѣдшии (изшѣдше).
- 28 всѣ ѡпѣстятса сгрѣшенья — и класфнниа елико аще власфннисаютъ (всѣ ѡпоуститѣ грѣ — и хва елико аще хоудѣ).
- 29 сѣдѣ (осѣжѣю).
- 34 окрестѣ (окроуѣ).
- 4, 6 прнсвануша (присмѣде); нсхоша (оусше).
- 11 внѣшннѣ (сущннѣ внѣ).
- 12 да зраше оузратъ и не видать (да видѣте видѣ и не оузрѣ).
- 21 еда свѣтилникъ приходитъ (еда што свѣщннѣ приходнѣ).

- 22 ниже бы покровено (ниже бы потаеное).
 — 25 возметса (ѡметь).
 — 27 и съма прозаблѣ и растеть (и съма прозаблѣ и не движеть).
- 29 настонтъ (наста).
 — 30 кому (уемъ).
 — 31 яко зернѣ горѣшнѣ (синапнѣ).
 — 32 и егда съется . възндеть (и егда всходнѣ,—съ опущ. съется); кнтати (вселатнѣ).
 — 34 сказа ше (разрѣшаше).
 — 36 нныкъ (дрознн).
 — 37 погразнѣти (наполннтнѣ).
 — 38 и възбѣднша и (и вставлѣю него).
 — 39 и преста вѣтръ (и оудеже вѣтръ).
- 5, 2 ишедшо (излѣзшо). Ср. 6, 24, 34; 14, 72.
- 4 зане его многожды ѡковы и веригамн пѣтати и растерзати ѡ него вернѣ и оковомъ скрѣшнтнса (—пѣты и веригамн вазаху—и оковы страхѣса); оѣтомнн (повнѣтн).
- 5 вопль (кряжа).
 — 9 впраша (впроси).
 — 11 стадо много (стадо велико).
- 14 и изидоша видѣть что есть бывшее (набранное съ разрядкою въ В1 зачеркнуто киноварью, но современною всей рукописи рукою. Примѣръ, какъ исправлялись по другимъ древнимъ спискамъ чтенія Чудовской рукописи, въ которой чит. и изидоша видѣти что еъ бывшее).
- 15 приходать (придоша).
 — 16 исповѣдаша (повѣдаху).
 — 18 да бѣдѣ с нимь (дабы с ннѣ бы).
 — 19 възвѣстн (повѣ).
 — 20 в, ѣ и градѣ В1 (В и В2 в декаполн).
 — 26 и ннѣже оѣспѣвшн (и ннѣ же пѣзовавшн).
 — 34 въ концѣ стиха приб. и бѣдн сдрѣва ѡ раны твоѣм (В оп.).
- 37 и не да ни едному же събъ спослѣдовати (и не попусти ннкому емѣ спослѣдовати); развѣ (токмо).
 — 38 видѣ (видн).
 — 40 и ѡглѣхуть и (и насмнсахѣса емѣ); и еже с нимь (и съцаи с ннѣ); възлѣжати (лежѣ).
 — 42 оѣжасяхѣса (оѣжасоша).

- 43 прѣшаше (запрѣти).
- 6, 1 послѣдоваша (послѣдѣю).
- 2 двѣлахуса (оужасхуса); такова (сна); снаы таковы (сны толкн).
- 3 тектонъ снѣ мрѣннѣ В1 (В2 тектонъ, В тектоновы снѣ мрѣн).
- 4 развѣ (токо, — ср. ст. 5-й); въ сродницѣхъ (в сродствѣ).
- 6 ѡкрѣтъ (окроу).
- 7 призва (призывает).
- 8 развѣ жезла (токо жѣ едн), — ни приы (мошны).
- 10 пребѣдите (пребыванте).
- 11 ѡтрасѣте персть нже под ногами кашни (— под ною вѣю); содомланомъ (содомо).
- 14 крѣтан (крѣтъ).
- 17 всадн (сказа).
- 21 доброгоднѣ (блгоднѣ).
- 25 ѡ сего (нс того).
- 27 внести (прнести).
- 29 положиша (погребоша).
- 30 собравшеса (сбрають).
- 32 ѡ ндоша (ндоша).
- 35 пришедше (прстѣпаше).
- 36 веси В1 (но В2 согласно съ Чуд. погосты).
- 43 оуломковъ В2 (В1 оукроухъ, какъ въ Чуд.); коша (кошн).
- 46 ѡрекша н (повелѣ н).
- 48 томаша (мшаша); нде (приходѣ); ндын В1 (В2 какъ въ Чуд. перы). И въ ст. 49: ходаша В1 (В2 и Чуд. перѣша).
- 49 мнѣша меутѣ быти. н возъпнша (мнху меутѣ идѣти. н вскрншаша).
- 51 взнде (вльзе); преста (оудеже); в собѣ двѣлахуса н уюжахуса (о сн оужасхоу н двѣлаху).
- 52 въ бо н срѣце окаменено (— ослѣплено). Но 8, 17 ослѣплено В1. 2, согласно съ Чуд. рукописью.
- 53 преѣхавше (превѣше).
- 56 аможе (кдѣ); в погосты В2 (В1 и Чуд. в вѣ); на торжнн В2 (Чуд. и В1 на распѣтъ); подолкѣ (вскрѣю); прикоснѣтса, прикоснѣшаса (коснѣтъ, косноуша, — ср. 8, 22); сѣснн кывахѣ (спасоша).
- 7, 1 собравшеса (сбрають).

— 2 скверныма рукама (неуѣма); въ концѣ стиха приб.
зазираху В2.

— 4 уа шам н уваном (опаницѣ. уванце). Ср. ст. 8-й.

— 5 впрашахуть (впрашаю).

— 6 н покритѣх (лицемерѣ).

— 10 да сконуаѣтса (да конуаѣтѣ).

— 13 раздарающе (без оустава твораще); таковыѣ (снѣ);
нзвнѣ (внѣ).

— 18 не оу ли разумѣете (не разумѣете ли), — внѣ
оудоу (нзвнѣ).

— 21 внѣ оудоу (нзоуѣ); прѣлюбодѣаным В1 (блѣужѣм)

— 22 пронѣ рѣства (лѣкаство); а селгнѣ (безоуѣ).

— 23 вса таковаѣ злаѣ (вса снѣ лѣкавѣ).

— 24 межн прѣдѣлы (в прѣдѣлы); всхотѣ (хотѣ).

— 25 припадѣ (падѣ).

— 26 ѿженѣтъ (нженѣ).

— 30 ѿтроковнѣю (дѣѣр).

— 32 і молатѣ і (і молатѣ емѣ).

— 34 постена (воздѣхнѣ). Ср. 8, 12.

— 35 разкерзоста ѣго слѣха (ѿверзостасѣ емѣ слѣха);
право (просто).

— 36 заповѣдаше, 2 раза (запрѣти, прѣциашѣ); боле (пѣ).

8, 2 прнсеѣдѣтъ мнѣ (прѣбываю оу мѣ).

— 8 ізлншнѣѣ (нзбытѣ).

— 10 прнде (идѣ). Ст. 13-й: идѣ (ѿнде).

— 14 і забыша оуѣици ѣго (послѣднѣя два слова въ Чуд.
опущены).

— 16 к собѣ (дрѣ к дрѣ).

— 17 не оу ли помните (не оу ли уѣете).

— 21 како не оу разумѣете В1. како не разоумѣете
В2 (ка не разумѣете).

— 22 прнведоша (прнводѣ).

— 23 нмѣ (пой).

— 24 како дѣбѣѣ вѣдѣнѣемѣ хоѣаѣа (како доѣѣ зрю хоѣаѣа).

— 32 не ѿбннѣѣсѣ (ѣрзновѣнѣѣ).

— 34 въ слѣ мене нти (за мною вслѣдовати).

— 36 какѣ бо полза уѣвкѣ (ѣто бо ползоѣѣ уѣвкѣ).

9, 2 взведѣ (взводѣ).

— заповѣда (прѣциашѣ).

— 12 і како пишѣтса (і како писано).

- 18 н ж д е н ү т ь (ѡжєноў).
 - 20 т е р з а ш е н (страсе его).
 - 24 г ѣ а (гѣше); п о м о з н (помаган).
 - 25 п о в е л ѣ в а ю (вєлю).
 - 26 н в о з п и в ѣ н м н о г о т е р з а в ѣ е г о (і вскрїа і мнo-
го п р ѹ ж ѣ е г о).
 - 29 т о к м о (развѣ).
 - 31 в ѣ с к р ѣ н е т ь (встанѣ). Такъ же 10, 34.
 - 34 к т о б ы б о л н и (кто болни).
 - 35 н ж е к т о х о щ е т ь (а кто хоцт).
 - 38 з а н е н е п о с л ѣ д ү є н ѣ (а не вслѣдоуѣ нѣ).
 - 41 у д ш е ю в о д о ю В1, у л ш е ю в о д ы В2 (уашю воды).
 - 42 н ж е В1, н ж е В2 (а н̄); м а л ы̆ (меншї).
- 10, і н д е (прїе) о б о н ѣ п о л ѣ і о р д а н а (по оному полѣ
іордана.
- 2 в с п р о с н ш а н н с к ү ш а ю щ е е г о В1 (послѣднїя два
слова зачеркнуты виноварью, рукою современною, но далѣе въ концѣ,
стиха, не написаны); д о с т о и т ь (лѣ є̆).
 - 6 т в а р и (создѣю) Ср. 13, 19.
 - 8 ѡ к о ж е к т о м у н ѣ с т а д в а . н о п л о т ь і е д н н а (ѡко
не є сѣ два. но єднна пл̄).
 - 11 п р е л ю б ы т в о р н т ь (люкодѣнствоуѣ). Ср. ст. 12. 19.
 - 13 п р и н е с о ш а (прїношахѣ).
 - 14 н е д ѣ н т е (оставнте).
 - 16 в з л о ж ь р ү ц ь б ѣ г в н ѡ (поло рүцѣ на на бѣгваше ѡ).
 - 17 н с х о д ѡ щ ю (ѡходѡщю); п р е д н т е к ѣ н ѣ к т о (прїтѣ
єдн̄); н н а к о л ѣ н ү п ѣ с в о є ю в п р а ш а ш е і е г о (і на колѣнѣх пѣ
молаше н).
 - 19 н е л и ш д ѡ є ш н (не лїхствуѣ).
 - 21 і д і (шѣ); п р и н м е ш н (нмѣ).
 - 22 о ү н ы в ѣ (ссоүнїса).
 - 23 к а к о б ѣ д н о н м ѣ н ѣ ѡ н м ү щ н м ѣ в о ц р ѣ т в о б ѣ є в н и т н
(кѣ зло оудобно требовѣѣ нмоүшн в цр̄ство бѣє вндү̆). Ср. и ст. 24-й.
 - 27 ѡ б ѣ (п р и б ѣ з ѣ).
 - 29 н н і е д н н ѣ ж е є с т ь (ннкт̄̄ є̆); с в а н г ѡ ѡ д ѣ ѡ л а (свѣдѣѣ рѣ).
 - 30 с т о р н ц е ю (стосүгү).
 - 32 п р ѣ в а р ѡ ѡ (варѡ), с б ы т н с ѡ (склюунтї̆)
 - 34 б ы т ю т ѣ н В2 (оүрлнѣ н. — въ В1 соскоблено).
 - 36 д а с т в о р ю (створю).
 - 40 о ш ю ю ю (о лѣвоүю).

- 42 власти (наудластвовати).
- 47 назарянннъ (назорен).
- 51 раввѹни (равви).
- 52 іді (ѡнди); послѣдова (вслѣдѹѣ).
- 11, 1 посла (посылаѣ).
- 2 ндѣта (шедша); никтоже (ни еді, ср. 12, 14).
- 4 шедша (ошедша).
- 7 вѣсѣде (сѣде).
- 8 стѣлахѹ (постлахѹ).
- 9 прѣходацини (прѣдѹцини).
- 12 ншедшнмъ (исходшѹ).
- 13 видѣвъ (оузрѣ),—нде (пріде).
- 14 к томѹ ѡ тебе вѣки никтоже плода снѣсть (не имѣ
еще ѡ те вѣки никто плода исти).
- 15 опромета (ороверже).
- 16 сквозѣ црѣкѣ (сквозѣ стѣнѣ). Ср. 13, 1; 14, 49.
- 18 двлашеса (оужасашѣ).
- 25 ѡставлянте, ѡставнтѣ (ѡпѹцате, ѡпѹстї. Ср. и
26-й ст.); нбѣнн (н на нѣсх).
- 12, 2 прннмѹть (возмѣ).
- 3 прннмше (нмше).
- 4 дрѹгаго (нѡ).
- 10 поѹтаете В1, поѹтаете В2 (ѹли есте).
- 17 двлашѹса (ѹюдиша).
- 18 прншедше (пріходѣ); нже (н нѣци).
- 19 оѹѹтлю мѡнси написа намъ (оѹѹтлю оп.).
- 26 о мртвѹх же ѡко встаю (о мртвѹх же ѡко ншѣтъ).
- 28 стазаюшасѣ (совпрашающѣ).
- 29 се гѣ бѣвашѣ (се оп.).
- 30 н нзо всеѣ дѣла твоѣѣ (В оп.).
- 33 боле ѣсть всѣ всесѣжѣженн В1 (послѣднее— слово
написано по свобленому,—В2 согласно съ В боле е всѣ ѡлоказтоматѣ
н жертѣ).
- 40 извѣтомъ (прѣваѣ).
- 41 видѣ (зраше).
- 42 кодрѣтъ В1, кодратѣ В2 (кодратїс).
- 13, 7 брани, слѹхи бранемъ (ратн, слоѹхи ратных),—не
оѹбонтеса (не оужасайте).
- 8 наудло (наудаткѣ).

- 9 на сборница (на създаница); ведени будете (станете); в послушество (в свѣдѣе).
- 11 ведѣ (приведѣ); не пещьтеса преже (не пѣтѣ).
- 14 ндѣже (кдѣ).
- 22 якоже прельстити (к соблазнѣ).
- 23 се предирѣ вѣ (се прѣ рѣ вѣ вса).
- 24 въ концѣ стиха В1 оп. і лоуна не дѣ свѣта своѣ.
- 28 вѣтви — ѿ младѣлы будѣ (вѣтви махка будѣ); и ѿ растеть листвѣ (і прозабнѣ листвѣ); вѣднѣ (разумѣнѣ).
- 32 ни днѣгн же на нѣси (ниже днѣгн немни).
- 34 дверникѣ (вратарю); заповѣда (повелѣ).
- 36 еда прише (да не прише).
- 7 добро творити (блго творити).
- 8 карѣла (прѣварѣла).
- 11 сребренники (сребро); оудобно время (блговременно).
- 12 и в первый днѣ опрѣсноунѣи (и перво днѣи бескваснѣ).
- 13 посла (посылѣ); въ скуданици (в скоудели).
- 16 пришедша в гра (прѣдоста в гра).
- 19 неудловати (скорѣти).
- 24 ѿ всѣхъ проливѣема (за вѣи проливѣема).
- 26 въспѣкше (пѣкше).
- 27 яко вси съблазнитѣ ѿ мнѣ в ноцѣ сню (В только: ѿ вси съблазнитѣ, —остальные слова опущены).
- 31 са лѣунѣ (слѣунѣ).
- 37 не възмоглѣ еси (не моглѣ еси).
- 40 бѣша бо ѿунѣ отагудни (ваху бо оунѣ отагудни).
- 41 третѣе (третнѣею); приспѣ конецъ — написано по скобленому (оудамса).
- 43 сножи по сохи (сножи дрѣвеса, —также и въ ст. 48-мѣ).
- 47 отатѣ (оурѣза).
- 51 и каша ѣго оуноши (и имаю сего оуноши).
- 53 стекошаса (сходатѣ).
- 59 и ни тако же равна бѣша свѣдѣтельства ѣ (і ни снѣ равно бѣ свѣдѣтельство ѣ).
- 60 посреде (на сре).
- 65 прорѣци (прорѣстоци), —въ В2 въ сему приб. вверху, на полѣ: кто есть оудамни тѣ; і слоунѣиеніе по днѣтѣма ѣ влѣхъ В1 —писано по скобленому (і слоунѣиеніе ѣ приаша).

- 68 не вѣмъ ниже разумѣю (не вѣдѣ ниже знаю).
- 70 галилѣянинъ (галилеос).
- 71 не знаю (не вѣдѣ).
- 15, 2 рѣ̂ (глѣ̂).
- 3 владѣху (гѣху).
- 7 оубниство твораху (оубон створиша).
- 11 подвигоша народы (вставниша нарѡ).
- 12 створю (да створю).
- 13 пропни (распни).
- 15 свѣтовавъ (сдоумавъ).
- 17 одѣша (облѣкоша).
- 18 н нахоша цѣловати его н глѣти (В оп. 1 глѣти).
- 19 глѣвѣ его (его глѣвѣ).
- 20 нзкедоша (нзводѣ).
- 23 змирнано (змирнско).
- 34 сказа (іе) мое (толкземо),—вѣскѣю (поуто).
- 36 обложъ же трость (взлѡ̂ на трѡ̂),—оставнте
(остани).
- 39 сотникъ (кент-рион),—стоикн (престомн).
- 41 вшедше (всходяще).
- 42 параскевнбѣ (вѣ параскевн).
- 47 кдѣ полагаху (кдѣ положѣ).
- 16, 2 іединнн сѣботамъ (вѣ єдинѣ ѡ сѣтъ).
- 5 оболуена (одѣна).
- 6 не оужаситеса (уто оужасетѣ).
- 10 повѣда оуѣникмъ его бывшимъ (повѣда ѣ снѣ бывши).
- 12 ннѣмъ образомъ (во ннѡ̂ зрацѣ), — шедшема
(идоуши).
- 13 повѣдаша (взвѣстиша).
- 17 вѣрѣющнмъ (вѣровавшн), — іменемъ монмъ (о
нменн моѣ).
- 18 в рѣкѣ змнѣ возмѣтъ В1 (вѣ В2 в рѣкѣ написано на
полѣ, вѣ В опущено).
- 19 гѣ же іс̄ В2 (іс̄ написано вверху, — вѣ В и В1 оп.),—
слѣдующее за симъ вѣ В оу̂ опускаютъ В1 и 2.

И такъ, разсмотрѣніе Евангелія отъ Марка по Чудовскому, Никоновскому ризничному и Толстовскому спискамъ даетъ намъ основанія сдѣлать слѣдующіе выводы:

1. Въ Чудовскомъ, Никоновскомъ ризничномъ и Толстовскомъ спискахъ удерживаются, правда, нѣкоторыя отличія древняго перевода, но очень многія мѣста первоначальнаго перевода въ сихъ спискахъ переведены вновь и въ такомъ видѣ приняты въ нынѣшній славянскій текстъ.

2. Иногда въ сихъ спискахъ встрѣчаются исправленія древняго перевода, свойственныя Мстиславу и другимъ спискамъ второй редакціи.

3. За всѣмъ тѣмъ, Чудовской и другіе два списка той же группы имѣютъ много и такихъ особенностей текста, которыя не встрѣчаются ни въ предшествующихъ спискахъ обѣихъ редакцій, ни въ нынѣшнемъ печатномъ Евангеліи. Посему мы вправѣ признать въ Чудовскомъ и другихъ двухъ спискахъ этой группы новую редакцію или новый переводъ Евангелія.

4. Что касается греческаго текста, то переводъ сей слѣдуетъ позднимъ константинопольскимъ спискамъ Евангелія. Кромѣ сего, по инымъ греческимъ чтеніямъ или вариантамъ, а также по подбору словъ и выраженій, переводъ этой третьей группы списковъ часто совпадаетъ съ славянскимъ переводомъ толкованій блаж. Теофилакта болгарскаго на Евангелія по сохранившимся, довольно позднимъ, правда, спискамъ онаго.

5. Отличительною чертою сего перевода служить крайняя букввальность, букввальная близость къ греческому подлиннику. Наиболѣе послѣдовательно выдержана эта редакція въ Чудовской, усвояемой, по преданію, св. Алексію, рукописи Новаго Завѣта.

6. Никоновскій ризничный и Толстовскій списки четвероевангелія содержать, за незначительными исключеніями, совершенно одинъ и тотъ же текстъ Евангелія отъ Марка. Раздѣляя многія отличія текста, свойственныя, какъ личныя особенности, исключительно Чудовской рукописи, эти два списка, однако, не могутъ быть названы точными копіями этой послѣдней, потому что представляютъ вмѣстѣ съ тѣмъ столько же, и даже болѣе отличій отъ нея.

7. Эта (третья) редакція евангельскаго текста не имѣла, и не могла имѣть широкаго распространенія, потому что давала переводъ— по своимъ личнымъ отличительнымъ чертамъ—слишкомъ далекій отъ унаслѣдованнаго русскою церковію отъ болгаръ древняго кирилло-меѳодіевскаго перевода. Что переводчикъ или исправитель Чудовскаго списка Новаго Завѣта не стѣснялся обычнымъ въ его время славянскимъ текстомъ Евангелія, это объясняется, быть можетъ, тѣмъ, что, въ виду крайняго разнообразія современныхъ ему славянскихъ спис-

ковъ Евангелія, онъ хотѣлъ имѣть только для себя, для своего домашняго употребленія, наиболѣе понятный и наиболѣе близкій къ греческому переводъ. Переписчики или исправители Никоновскаго ризничнаго и Толстовскаго списковъ заимствовали изъ Чудовской рукописи значительную долю чтеній, но такъ какъ ихъ списки предназначались для церковнаго употребленія, то они и не дерзнули выдержать послѣдовательно содержащійся въ Чудовской рукописи евангельскій текстъ. Т. е. намъ представляется возможнымъ и вѣроятнымъ, что съ Чудовскаго списка намѣренно не дѣлалось совершенно точныхъ копій.

8. На современные и ближайшіе списки Евангелія переводъ этой третьей редакціи не оказалъ особенно сильнаго и замѣтнаго вліянія. Въ XIV же вѣкѣ совершенно на югѣ славянства въ Болгаріи, по почину послѣдняго болгарскаго патріарха Евѳимія, и въ Сербіи исправленіе священныхъ и богослужебныхъ книгъ (т. н. Терновскіе и Ресавскіе изводы). Этотъ исправленный переводъ содержится въ русскомъ спискѣ четвероевангелія Московской Синод. бібліотеки, писанномъ въ 1383 г. въ Константинополѣ. Затѣмъ, списки Евангелія (и Апостола) тѣхъ южнославянскихъ изводовъ пришли къ намъ, какъ надобно думать, вмѣстѣ съ митроп. Кипріаномъ, и нѣсколько переработанные подъ вліяніемъ и по требованіямъ тогдашняго русскаго языка, распространились у насъ въ огромномъ множествѣ, вытѣснивъ предшествовавшіе неисправные, хотя по старинѣ и драгоцѣнные списки. Чудовскимъ же спискомъ Новаго Завѣта воспользовались въ XVII в. московскіе исправители славянской Библии во главѣ съ Епифаніемъ Славинецкимъ, а по всей вѣроятности обращались къ нему и послѣдующіе исправители, заимствуя отсюда чтенія, которыя и остались въ нынѣшней печатной Библии.

Глава четвертая. Константинопольское Евангеліе 1383 года. 1. Четвертая редакція евангельскаго текста.

Переводъ Евангелія отъ Марка, содержащійся въ Константинопольскомъ Евангеліи 1383 года, въ Никоновскомъ академическомъ, въ Библии 1499 года и другихъ съ ними сходныхъ спискахъ XV—XVI вв. несравненно ближе къ нынѣшнему печатному тексту, чѣмъ въ спискахъ предшествующихъ редакцій. Правда, въ немъ удерживаются иногда древнія чтенія, но по большей части они исправлены и читаются согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ. Въ этихъ исправленіяхъ Константинопольское Евангеліе 1383 г. и другіе съ нимъ сходные списки иногда совпадаютъ съ списками второй и третьей редакціи, но имъ совершенно чужды тѣ частныя, личныя особенности текста, которыми такъ богаты списки второй и третьей редакцій. Во всѣхъ такихъ случаяхъ Константинопольское Евангеліе 1383 г. и другіе списки этой четвертой редакціи имѣютъ чтенія, принятые въ нынѣшній печатный текстъ. Отношеніе списковъ четвертой редакціи къ предшествующимъ имъ славянскимъ спискамъ Евангелія показано нами выше, при обзорѣнн тѣхъ списковъ. Именно, въ Константинопольскомъ Евангеліи 1383 г. и другихъ съ нимъ сходныхъ спискахъ *удержаны* въ слѣдующихъ мѣстахъ а) *древніе варианты*: Марк. 1, 15; 3, 12; 4, 41; 5, 14, 41; 6, 15, 30, 33, 44; 9, 7, 13; 12, 32; 13, 9, 21; 15, 43 и б) *древній переводъ*: Марк. 1, 2, 40; 3, 2, 4; 4, 10, 12, 15, 17, 28, 32; 5, 30; 6, 4, 20, 25, 48; 7, 2, 7, 33; 8, 17; 10, 14, 27, 30; 11, 3; 12, 11, 41; 13, 35; 14, 64; 15, 28, 38; 16, 5, 7. Напротивъ, а) *древніе варианты изменены по нынѣшнему*: Марк. 1, 21, 22, 27, 34, 36, 37, 40, 42; 2, 10, 18; 3, 8, 11, 13, 16, 20, 28, 30, 32, 35; 4, 21, 22, 31; 5, 3, 4, 9, 10, 11, 15, 18, 23, 30; 6, 7, 14, 18, 23, 33, 34, 48, 49, 52, 55; 7, 5, 6, 27, 30, 36; 8, 1, 14, 17, 24, 36, 37; 9, 2, 3, 6, 7, 8, 19, 20, 21, 22, 25, 41, 47, 50; 10, 4, 12, 13, 17, 20, 21, 35, 38, 43, 49; 11, 3, 6, 13, 15, 20, 28, 29, 30, 32, 33; 12, 1, 2, 5, 6, 7, 8, 14, 17, 28, 29, 34, 37; 13, 2, 21, 26, 29; 14, 2, 5, 8, 10, 16, 24, 27, 30, 31, 36, 43, 46, 47, 49, 51, 53, 64, 65, 66, 72; 15, 3, 8, 13, 14, 18, 34, 35,

39; 16, 18, 19; б) древній переводъ исправленъ по нынѣшнему: Марк. 1, 2, 5, 19, 23, 24, 26, 34, 35; 2, 4, 7, 21; 4, 12, 23, 27, 34, 37, 39, 41; 5, 4, 9, 13, 21, 26, 32, 38; 6, 6, 8, 10, 16, 20, 22, 31, 33, 34, 35, 38, 45, 47, 49; 7, 4, 6, 27, 30; 8, 6, 15; 9, 3, 6, 19—20, 21, 25, 29, 50; 10, 1, 2, 4, 19, 29, 32, 34, 42, 46, 48; 11, 15, 23, 28; 12, 10, 36, 37, 40; 13, 9, 28; 14, 6, 14, 25, 34, 55; 15, 15, 17, 20, 25, 34, 35, 46; 16, 6. По нынѣшнему переводятся γραφή, γραφαί, ὁ πλησίον, τίς, ὥρα, —βλασφημία, βλασφημεῖν, γὰζοφυλάκιον, γναφεύς, δεκάπολις, ἔλαιον, κεντύριον, ὀλοκαύτωμα, παρασκευή, ραββουní, σκηνή, τρύβλιον.

Приведемъ теперь особенныя мѣста, читающіяся отлично и отъ предшествующихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста. Сюда относятся.

А) варианты:

Марк. 4, 20 и си соуть иже на добръи земли (перест.) съ ѿи ии: ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρεντες С 28. 124,—такъ Г и Г1, но Г2—10 по нынѣшнему: на земан добръи.

5, 8 гл҃ше бо ісѣъ (приб.) емоу: D и латинскіе списки послѣ аутѣ приб. ὁ ἰησοῦς. Впрочемъ, такъ одно Конст. Ев. 1383 г., а Г1—10 по нын. опускаютъ ісѣъ.

6, 28 и дасть (ю̇ оп.) дѣци . и дѣца (дадѣ ю̇ оп.) мѣри своѣи,—такъ Г и Г1: αὐτὴν (1-й разъ) опускаютъ LΔ 1 лат. списки, сир. арм. и Теофилактъ; αὐτὴν (2-й разъ) опускаютъ D 33. 258 лат. списки, вулг. сир. арм. еѳ. (ср. Матѳ. 14, 11). Г2. 3. 4. 6. 10 читаютъ по нынѣшнему.

6, 30 і възвѣстнша емоу вса елика створнша и (слѣпка оп.) наоуунша,—такъ Г и всѣ списки 4-й редакціи: καὶ (съ оп. ὅσα) ἐδίδαξαν N*С* 1. 271. 2^{re} ит. вулг.

7, 18 не разоумѣсте ли яко все иже изъкъноу входимоє въ уѣвка. не можетъ ѡсквернѣти уѣвка (Гал. и нынѣ: иего),—такъ Г и Г1: N οὐ κοινοῖ τὸν ἀνθρώπον. Но Г2—11 по нынѣшнему.

8, 25 потомъ же пакы възложъ (Гал. и нынѣ: възложи) роуцѣ на оуно его,—такъ Г и Г1: D 2^{re} читаютъ ἐπιθεῖς, вмѣсто обычнаго ἐπέθηκεν.

10, 17 притекъ нѣкъи (и оп.) поклоньса на козьноу емоу,—такъ всѣ сп. 4-й редакціи: καὶ опускаютъ Δ коп. ит. вулг.

12, 31 (и̇ оп.) втораѣ подобна еи,—такъ Г и Г1 (но Г2—11 по нын.): δευτερα безъ предш. καὶ NBLΔ коп.

13, 33 влюдыте . едите, (и̇ оп.) молите̇,—такъ всѣ сп. этой редакціи: предъ προσεύχεσθε многіе греч. списки, по Тишендорфу, опускаютъ καὶ.

14, 19 ѿнн же науаша скорѣѣти ѿ гл҃ати (сѣмѣ оп.) ѣдинѣ по ѣди-
номѣ,—такъ Г и Г1 (а Г2—11 по нын.): αὐτῶ оп. КΠ минуск.
и лат. сп. по Тишендорфу.

14, 27 и разидоуть ѡвца стаднымъ (приб. Г и Г1. 3—5. 7—9):
послѣ καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα приб. τῆς ποιμνῆς ΕΓΚΜΠ*
и 20 минуск. (ср. Матѣ. 26, 31).

15, 18 и науаша цѣловати ѣ . ѿ гл҃ати (приб.) ράϊσα цр҃ю но-
денскѣ,—такъ всѣ сп. этой редакціи: ΝC'NU 11. 33. 346 и еще 40
минуск. послѣ ἀσπάζεσθαι αὐτὸν приб. καὶ λέγειν. Нынѣ ѿ гл҃ати по-
ставлено въ скобкахъ.

15, 34 бѣ (моѿ оп.) бѣ мой, — такъ всѣ списки этой редакціи:
ὁ θεὸς ὁ θεὸς μου ΑΕFGKPAH и 60 мин., Евс. Iуст.

16, 9 въскрѣсь же ісѣсъ зоуѣтра в первою ѿ соуботѣ,—такъ Г и Г1
(Г2—11 по нын.). КΠ 1 и еще 60 мин. вмѣсто обычнаго σαββάτου
читаютъ σαββάτων.

Разсмотрѣнные варианты распадаются на а) *замѣненія однихъ
словъ другими*: Марк. 7, 18; 8, 25; 16, 9; б) *опущенія и прибавлен-
нія словъ*: Марк. 5, 8; 6, 23, 30; 10, 17; 12, 31; 13, 33; 14, 19, 27;
15, 18, 34, и в) *перестановки словъ*: Марк. 4, 20.

В) *переводъ*:

Марк. 1, 29 і агне нс сонница ѿ схода цѣе (ἐξελθόντες, Гал.
и нын.: нышедше).

1, 34 и ісѣсан многы злѣ соуща къ разидунымъ ѡзамн (αλλῶς
ἔχοντας ποικίλας νοσίσ),—такъ Г и Г1. 3. 5. 7—9 (остальные же
списки этой редакціи: Г2. 4. 6. 10. 11 по нын.).

2, 10 но да разоумѣете (ἵνα δε εἰδῆτε) Г и Г1 (Г2—10 да
оумѣете, по нын.).

3, 28 яко вса ѡпоустатѣса согрѣшенна сѣомѣ уакѣкымѣ ѿ
хоулы еинко ѡце хоулатѣ,—такъ Г и Г1. Но Г5. 9. 11 класфимѣж,
класфимсажѣ, Г2—4. 6. 10 по нынѣшнему: хуленя, въсхвалѣть.

3, 29 а ѿже похулитѣ на дх҃ъ ст҃нн,—такъ Г и Г1. Но Г5. 9.
11 класфимсажѣ, Г8 хоумѣть, Г2. 3. 4. 6. 10 въсхоумѣть.

4, 1 яко самомоу клѣзѣшию в корабель съдѣти при морн (ἐν τῇ
θαλάσσῃ, Г2 по нын.: въ морн).

4, 32 и створитѣ ветви велна (παιῖ),—такъ всѣ сп. этой ре-
дакціи (нынѣ: творитѣ).

6, 25 хоцю да ми даси днѣ (ἐξ αὐτῆς) на блюдѣ главоу ѿѡанна
кр҃тлл,—такъ Г и Г1. Но Г9 нынѣ, Г2 ѡ него нынѣ, Г3—8. 10 по
нын. ѡ него.

6, 31 и ни ѡсти нмѣ бѣ колн,—такъ всѣ списки 4-й ред.
(нынѣ вм. колн—когда).

7, 18 не разоумѣсте ли (οὐ νοεῖτε),—такъ Г и Г1 (а Г2—11 по нын. не разоумѣете ли).

7, 33 и поемъ его ѿ народа єдиногѡ вѣтъ (ἐβαλεν) персты своѡ ко оуши его,—такъ Г и Г1, а Г2—11 по нын. вѣложи.

9, 13 и створиши ємоу єанка вѣсхотѣшиа (ἄσα ἠθέλησαν),—такъ Г и Г1, а Г2—11 по нын.: хотѣшиа.

9, 38 видѣхомъ єтера. ѡ ѡмєни твоємъ (ἐν τῷ ὀνόματι σου) нзъгонѡща вѣсы,—такъ Г и Г1 (єтера, какъ въ древнихъ списвахъ 1-й ред.), но Г2—11 по нын. нѣкогогѡ, нменемъ тконимъ.

10, 11 ѡ рѣимъ, —такъ Г и Г1, а Г2—11 по нын. гла (λέγει).

10, 33 яко сє вхѡднимъ (ἀναβαίνομεν) ко перѡмъ,—такъ Г и Г1, а Г2—11 по нын. вѣсходнимъ Ср. 11, 2 и ѡне вѣсхѡдѡщиа в ню (εἰσπορευόμενοι)—Г и Г1. Но Г2—11 по нын. вѣхѡдѡщиа.

10, 35 ѡ пред нимъ принѡста ѡаковъ ѡ ѡѡмъ,—такъ всѣ сп. 4-й ред. (нынѣ: прѣдъ негѡ прѣндѡста).

12, 4 ѡ того каменнемъ побивше (λιθοβολήσαντες),—такъ Г и Г1 (а Г2—11 по нын.: бивше).

12, 40 ѡ нещеканнемъ много (μακρά) молащєса,—такъ Г и Г1, но Г2—11 далєсє (нынѣ: на дѡлѣ) молащєса.

13, 23 вы же блюдыте (βλέπετε) Г и Г1, а Г2—10 по нын.: бмодѣтєса.

13, 27 ѡ неконєць (ἀπ' ἄκρου) зєман до конєць нѡѡу,—такъ Г и Г1 (Г2—10 по нын.).

13, 34 ѡ вѣдавъ (δοῦς) рабомъ сконимъ вѡстѣ, такъ всѣ списки этой редакціи.

14, 8 предъкарн помазати ми тѣлѡ (μου τὸ σῶμα) на погребєнїє,—такъ всѣ сп. 4-й ред.

14, 31 мре ми сѡ ключитъ (ἐάν με δέη) с тобою оумрети,—такъ Г и Г1. 5. 7—9 (но Г2—4. 6. 10. 11 по нын. мре же ми ѣ).

14, 40 ѡ не дооумѣѡхоу (οὐκ ἤδεισαν) что быши ємоу ѡвѣщѡли,—такъ Г и Г1 (Г2—11 не оумѣахъ, нынѣ: не вѣдаахъ).

14, 61 пакы архнѣрєѡ вѣспроси (ἐπηρώτησεν) Г и Г1, по Г2—11 по нын. вѣспроси. Такъ и 15, 4.

14, 65 ѡ слоугы заоушеннє ємоу даѡхоу (καὶ οἱ ὑπηρέτοι ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἐβαλλον),—такъ Г и Г1 (Г5. 9. 11 бѣнє по ланнтама его вѣлагаахъ, Г2. 3. 4. 6. 8 по нын. по ланнтама его бѡахъ).

15, 1 ѡ ѡнє на оутрнѡ свєтъ створиши архнѣрєѡ ѡ старци ѡ книжники,—Г и Г1 (Г1—11 по нын.: архѣрєє сѣ старцы и книжники).

15, 7 ѡже в кровѣ (ἐν τῇ στάσει) оуѡнїство створиши,—такъ Г и Г1. 2. 4—9. 11 (Г3. 10 по нын. вѣ ковѣ).

15, 15 пнлатъ же. хота народоу похотноѣ (τὸ ἰκανὸν) створити,—такъ Г и Г1. 5. 7. 9 (а Г2 — 4. 6. 10. 11 по нын. хотѣніе створити).

15, 20 стълекоша его с прапроуды (ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν), — такъ всѣ сп. этой редакціи, только Г2 съ прапроуды, Г11 съ препруды.

15, 43 прииде ѿбсиѣ ѿже въ ѿ аримаѣѣ, — такъ Г и Г1, но Г2—11 безъ прибавленія въ.

2. Изъ указанныхъ отличій перевода одни свойственны всѣмъ спискамъ этой четвертой редакціи, другія же (и большая ихъ часть) только Константинопольскому Евангелію 1383 г. (Г) и совершенно точной его копіи, только болѣе исправной, Никоновскому академическому списку XIV в.; Библия же 1499 г. и остальные девять списковъ XV—XVI в. (Г2—11) обыкновенно имѣютъ чтенія, принятія въ нынѣшній печатный текстъ. Въѣстѣ съ тѣмъ Константинопольское 1383 года и Никоновское академическое Евангелія представляютъ и еще не мало отличій отъ Библии 1499 года и остальныхъ списковъ этой редакціи, удерживая еще не рѣдко древнія чтенія тамъ, гдѣ тѣ списки (Г2 — 11) имѣютъ чтенія исправленныя, тѣже, что въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ. См. напримѣръ, въ нашемъ изданіи Евангелія отъ Марка слѣдующія древнія чтенія Константинопольскаго 1383 г. и Никоновскаго списковъ, — чтенія, которымъ соотвѣтствуютъ уже исправленныя чтенія Библии 1499 г. и остальныхъ списковъ (Г2—11). Марк. 1, 7 покломыся; 2, 1 и слоухъ бы; 2, 26 и хлѣбы предложеныи сънѣсть; 3, 12 да не явлена его творять (Г2—11 створять); 4, 6 оушыше; 4, 10 въпросиша его иже въхоу с нимъ съ ѡбѣмана . ѿ . прнтуа (Г2. 4. 6—8. 10 о прнтуи); 4, 12 еда когда ѡбрататъса; 4, 24 намѣрнтъса; 6, 4 въ роженн; 6, 35 годниа (вм. уасъ); 6, 41 да полагають предъ ними; 6, 48 страѣюца въ гресенинн; 7, 2 зазрѣхоу (Г2—11 рѣгахъса); 10, 14 не дѣнте; 10, 42 мнѣшенса властн изыкъ; 12, 36 рѣ гѣ; 12, 37 въ сласть; 12, 41 видѣше; 13, 9 въ снатыа, на сонницихъ; 13, 28 и прозвѣнеть листкѣе; 13, 34 кратникоу; 13, 35 в коуроглашенне; 14, 8 еже и мнѣ (старая ошибка!) сна, створн; 14, 64 слышасте въласфимно . уто влмъ са явлаетъ; 14, 72 къръ (ἀλέκτωρ); 15, 22 краинѣко мѣсто; 15, 25 годниа (и ст. 33, 34); 15, 28 и съ беззаконьникома притѣнъ бы; 15, 36 не дѣнте; 15, 38 ѡпона цркъниа. — Въ частности, Константинопольское Евангеліе а) иногда представляетъ двойныя чтенія, древнія и новыя: такъ, Марк. 5, 22 и видѣвъ его паде на ногоу его на коленоу его (πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, Г1 на коленоу его, Г2—10 по нын. при ногоу его); 15, 45 ѿ оувадѣвъ ѿ сотника

кентиривана (ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ¹⁾); б) содержитъ много ошибокъ, описокъ, пропусковъ ²⁾. Видно, что писано оно непосредственно съ правленной рукописи, и вѣроятно юсоваго извода ³⁾.

Остальные списки этой редакціи (Г2 — 11) не много имѣютъ частныхъ или личныхъ особенностей, происшедшихъ отъ самовольныхъ поправокъ, ошибокъ писца и т. п. причинъ. Такъ Марк. 1, 3 гласа Г2—10, вм. гласъ; 1, 9 прииде (ісѣ) оп.) Г2; 1, 45 въ концѣ списка оп. и прихождѣхоу къ немуоу ѡвсюдоу Г5. 9; 5, 5 всегѣ (вм. вынз) Г4. 6; 7, 9 ѡмѣтасте (вм. ѡтметасте) Г2; 7. 26 суринн, финникисса Г2; 9, 49 жатка (вм. жертва) Г11; 11, 17 гѣл (вм. гѣл) Г3; 11, 27 сходациз (вм. ходацио) Г2; 12, 2 къ время плода (вм. въ время рабъ) Г2; 13, 27 събероуть (вм. събереть) Г2—10; 14, 21 предаетса (вм. предаетса) Г2—11; 14, 25 нокъ (вм. ноко) Г2. 4. 10. 11; 14, 31 множас оп. Г8. 9; пауче оп. Г3; 14, 45 второе равки написано въ Г2 внизу, на полѣ; 15, 43 спроси (вм. проси) Г2.

За исключеніемъ отмѣченныхъ выше частныхъ отличій и нѣкоторыхъ древнихъ чтеній, текстъ Евангелія отъ Марка въ Константинопольскомъ спискѣ 1383 г., въ Никоновскомъ академическомъ XIV в., особенно же въ Библии 1499 г. и остальныхъ спискахъ Евангелія XV—XVI в. совершенно тотъ же, что въ нынѣшнемъ печатномъ Евангеліи. Этотъ же самый текстъ содержится во множествѣ бумажныхъ (иногда и пергаменныхъ), расположенныхъ большею частію по евангелистамъ, а не по чтеніямъ церковнымъ, спискахъ Евангелія XV—XVI вв.

И такъ, славянский переводъ Евангелія отъ Марка, какъ показываютъ разсмотрѣнные нами списки его отъ XI-го до XVI-го в., постоянно исправлялся, и постепенно все болѣе и болѣе прибли-

¹⁾ Двойныя чтенія чаще встрѣчаются въ Евангеліи отъ Матвея, именно: 5, 34, 44, 47; 6, 2; 9, 3; 11, 25, 27; 14, 1; 20, 2; 26, 39 и въ Ев. отъ Луки: 2, 25; 3, 7; 4, 9, 16; 5, 14; 6, 24, 41, 46; 7, 6, 7, 9, 27; 8, 23.

²⁾ См. въ моемъ изд. Ев. отъ Марка 1, 4, 31, 38, 45; 4, 19, 41; 5, 33; 6, 6; 10, 16; 12, 14, 15, 18, 35, 36, 38—39; 14, 35, 40; 15, 1, 11, 16 (петрѣ, вм. преторѣ), 19, 47; 16, 20 (оудержацио, вм. оутверждацио). Нѣкоторыя ошибки указываютъ, повидимому, на то, что писано это евангеліе подъ диктовку, по наслышкѣ, писцомъ не довольно осмотрительнымъ.

³⁾ Марк. 10, 17 хто створа (хтѣ сотворио, — и вм. ѣж—ю); 13, 9 преддоуть (преддаты—обратный случай: оу вм. ж—ж). См. еще такіе же случаи Мате. 12, 28; Лук. 7, 8; 8, 4; 10, 25; 13, 7; 14, 7; 15, 4; 18, 2.

жался къ нынѣшнему своему виду. Исправленія шли одновременно и въ Болгаріи, и въ Сербіи, и— всего больше—на Руси. Имена исправителей неизвѣстны. Всего чаще переписчики библейскихъ славянскихъ книгъ были и исправителями. Переписывались же рукописи Евангелія (какъ и Апостола и Псалтыри и другихъ священныхъ и богослужебныхъ книгъ) всего чаще въ монастыряхъ и въ городахъ съ архіепископскою каедрой. Монастыри были въ древности средоточіемъ письменности и образованности: тамъ имѣлись обыкновенно бібліотека и школа. Для всей православной славянской церкви такимъ средоточіемъ образованности и письменности скоро сдѣлалась святая Аѳонская гора, равнявшаяся въ этомъ отношеніи развѣ съ Царьградомъ. Въ Аѳонскихъ монастыряхъ имѣли свой пріютъ славяне и болгарскіе, и сербскіе, и русскіе (болгары жили по преимуществу въ Зографскомъ монастырѣ, сербы—въ Хиландарскомъ, русскіе въ Пантелеймоновскомъ, извѣстномъ доселѣ подъ именемъ Русскаго или Руссика). Попытки исправленія евангельскаго текста имѣли мѣсто также въ различныхъ монастыряхъ Болгаріи, Сербіи, Босніи, Герцеговины и древней Руси. Эти попытки были двоякаго рода. Однѣ—какъ показываютъ рукописи XI—XIV-го вв.—были только частныя, только отдѣльныя исправленія тѣхъ или другихъ мѣстъ евангельскаго текста по греческимъ спискамъ или безъ оныхъ и оставляли неприкосновенною основу древняго, болѣе или менѣе первоначальнаго перевода. Списки этого рода образуютъ первую, древнѣйшую редакцію славянскаго перевода Евангелія. Редакція эта—на сколько она можетъ быть выдѣлена и опредѣлена чрезъ взаимное сравненіе древнихъ списковъ Евангелія и сличеніе ихъ съ греческимъ текстомъ—представляетъ очень много отличій отъ нынѣшняго печатнаго славянскаго текста и въ вариантахъ или въ особыхъ греческихъ чтеніяхъ, и собственно въ переводѣ. Что до вариантовъ, то слѣдуя въ общемъ лукіано-константинопольской рецензій греческаго текста, славянскіе списки этой редакціи не рѣдко носятъ слѣды вліяній древнихъ александрійскихъ и западныхъ греческихъ чтеній, чѣмъ и отличаются отъ всѣхъ послѣдующихъ редакцій, имѣвшихъ прямую цѣль—привести славянскій переводъ Евангелія въ возможно-большее согласіе съ современными константинопольскими греческими списками Евангелія. Что же касается перевода, слѣдуетъ отмѣтить подборъ древнихъ южнославянскихъ словъ и оборотовъ и оставленные довольно въ значительномъ количествѣ неперевоенными греческія и другія чужія слова. Вообще же, древній и болѣе или менѣе первоначальный славянскій переводъ Евангелія от-

личается точностію, вѣрностію подлиннику и ясностію при большей или меньшей свободѣ переложенія.—Весьма рано, еще въ концѣ XI-го и началѣ XII-го в. имѣло мѣсто и иное, болѣе глубокое и послѣдовательное, проходящее чрезъ все Евангеліе, исправленіе древняго, первоначальнаго перевода. Начало такому исправленію положено было еще на славянскомъ югѣ, но завершено оно на Руси. Разсмотрѣнные нами пятьдесятъ шесть (со включеніемъ Терновскаго четвероевангелія XIII в.) списковъ этой второй редакціи XII—XIV-го в. всѣ, за исключеніемъ двухъ, русскіе, и относятся преимущественно къ Галицкой, Волынской и Новгородской областямъ. Исправленія древняго перевода проходятъ въ этихъ спискахъ послѣдовательно—отъ вариантовъ и до тонкостей словообразованія—чрезъ весь евангелійскій текстъ. Нѣтъ главы, нѣтъ почти стиха, который не представлялъ бы собою какого-либо отступленія отъ первоначальной редакціи. Эта вторая, древнерусская редакція отличается вообще послѣдовательностію исправленій, также оригинальнію и своеобразностію въ сравненіи какъ съ древними списками первой редакціи, такъ и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ.—Во второй половинѣ XIV-го в. вызванное, вѣроятно, чрезвычайнымъ разнообразіемъ евангелійскихъ списковъ первой и второй редакціи, явилось новое исправленіе или новый переводъ какъ Евангелія, такъ и всего Новаго Завѣта по греческимъ спискамъ. Преданію усволяетъ Чудовскую рукопись, содержащую этотъ новый переводъ, святителю московскому Алексію. Переводъ этотъ представляетъ нѣчто самостоятельное, своеобразное, далекое отъ списковъ и первой и второй редакціи. Правда, онъ далъ не мало чтеній, принятыхъ въ нынѣшній печатный славянскій текстъ, но и за всѣмъ тѣмъ содержитъ очень много такого, чего не представляютъ ни всѣ предшествующіе и послѣдующіе списки, ни нынѣшній славянскій текстъ. Отличительный характеръ сего новаго перевода—крайняя букввальность.—Но не этому переводу суждено было остановить распространившееся разнообразіе славянскихъ списковъ Евангелія. Можно даже думать, что трудъ сего новаго перевода совершался неизвѣстнымъ лицомъ (если то не былъ св. Алексій) келейно, для себя лично, и не предназначался для широкаго церковнаго употребленія. Да и могъ-ли бы быть принятъ русскою церковію сей новый переводъ, порывавшій всѣ связи съ древнимъ южнославянскимъ переводомъ, безцѣннымъ наслѣдіемъ славянскихъ первоучителей, свв. Кирилла и Меѳодія? Какъ бы то ни было, эта третья редакція славянскаго перевода Евангелія совсѣмъ почти не имѣла распространенія. До послѣдняго времени она имѣлась всего въ единственномъ спискѣ—Чудов-

скомъ, и только въ 1893 году мнѣ посчастливилось найти два списка Евангелія той же редакціи, которые, однако, далеко не могутъ бытъ названы совершенно точными копіями рукописи Чудовской (преданіе усвоетъ одинъ изъ этихъ списковъ преп. Никону чудотворцу). Какъ первоначальный славянскій переводъ Евангелія принесенъ къ намъ изъ южныхъ славянскихъ странъ, такъ съ юга же появились въ концѣ XIV-го и въ XV-мъ в. исправленные и болѣе однообразные списки Евангелія въ его полномъ видѣ (по евангелистамъ, а не по церковнымъ чтеніямъ). Эти списки стоятъ, по всей вѣроятности, въ связи съ т. н. Терновскими и Ресавскими изводами, почти одновременно возникшими въ концѣ XIV-го в. въ Болгаріи, по почину Евѳимія, послѣдняго болгарскаго патріарха, и въ Сербіи, подъ руками исправителей, дѣйствовавшихъ въ правленіе деспота Стефана Высокаго (1389—1427) въ построенномъ Стефаномъ монастырѣ—Ресавскомъ. Эта четвертая, южнославянская редакція библейскихъ книгъ, возникшая въ XIV в. почти одновременно въ Болгаріи и Сербіи, принесена была, можетъ быть, митрополитомъ Кипріаномъ въ Россію, и здѣсь нѣсколько видоизмѣненная подъ вліяніемъ русскаго языка, распространилась въ XV—XVI-мъ вѣкахъ во множествѣ бумажныхъ рукописей тетроевангелія (съ предисловіями Теофилакта болгарскаго и съ нынѣшнимъ счетомъ зачалъ). Въ этихъ спискахъ рѣдко удерживаются древніе варианты и переводы; по большей части, за исключеніемъ только немногихъ мѣстъ, читающихся своеобразно, древнія чтенія въ нихъ исправлены и въ такомъ видѣ приняты въ нынѣшній славянскій текстъ. Списки Евангелія этой (послѣдней рукописной) четвертой редакціи составляютъ естественный переходъ отъ древняго перевода къ нынѣшнему, современному. Списки этого рода были положены въ основаніе при Острожскомъ изданіи Библии 1581 года. Острожская же Библия перепечатывалась и оставалась въ употребленіи у насъ въ теченіи ста семидесяти лѣтъ—вплоть до Елизаветинскаго изданія Библии (въ 1751 г.) по исправленному и принятому Свят. Синодомъ тексту, который потомъ былъ принятъ въ изданіяхъ Библейскаго Общества и въ позднѣйшихъ Синодальныхъ. Такимъ образомъ нынѣшній нашъ евангельскій текстъ находится въ прямомъ родствѣ съ древнимъ переводомъ, который оставили намъ, какъ драгоценное наслѣдіе, свв. Кириллъ и Меѳодій. И нынѣ на ихъ апостольскомъ трудѣ воспитываются православныя чада русской церкви.

ДОПОЛНЕНИЯ И ПОПРАВКИ.

Къ стран. 5, строк. 11—13. Въ изложеніи вариантовъ и особенностей перевода первой редакціи, когда Галичское четвероевангеліе 1144 года не можетъ служить представителемъ древнѣйшей редакціи славянскаго текста, мы приводимъ тексты по другимъ древнимъ спискамъ, кирилловскимъ и глаголическимъ, что, впрочемъ, каждый разъ нарочито отмѣчаемъ.

Къ стран. 83—92. Въ дополненіе къ указаннымъ здѣсь греческимъ минускульнымъ кодексамъ четвероевангелія и евангелій-апракосовъ, приводимъ краткія свѣдѣнія и объ остальныхъ минускульныхъ кодексахъ четвероевангелія, равно унциальныхъ и минускульныхъ кодексахъ - апракосахъ, цитуемыхъ въ настоящемъ изслѣдованіи. (Свѣдѣнія заимствуемъ у Грегори, Prolegomena къ 8-му изд. Н. З. Тишendorфа, Lipsiae, 1894).

2 Базельской унив. библ. А. N. IV. 1, раньше В. VI. 25, XII в. (а по другимъ XV-го), на пергам. въ л. 248 л. въ одну колонну. Текстъ поздній, и изобилуетъ ошибками писца.

4 Парижской націон. библ. 84—2867, XIII в. (по Шольцу XII-го, по инымъ XI-го в.), на пергам. въ л. 212 л. въ одну колонну. Недостають изъ Ев. отъ Марка 15, 42—16, 14.

6 Парижской націон. библ. 112—3425, XIII в. (по Шольцу XI-го в.), на перг. въ л. 235 л. въ одну кол.

7 Парижской нац. библ. 71—2866, XII-го в. (по Шольцу XI-го), на перг. въ л. 186 л. въ одну кол.

10 Парижской нац. библ. 91—2865, XIII в. на перг. въ л. 275 л. въ одну кол.

11 Парижской нац. библ. 121 и 122—3424, 3, XII в. на перг. въ л. 230 и 274 лл. въ одну кол.

13 Парижской нац. библ. 50—2244, 2, XIII-в. (по Шольцу XII в.), на перг. въ л. 170 л. въ двѣ кол. Изъ Ев. отъ Марка недостають 1, 20—45.

16 Парижской нац. библ. 54—1881, XIV в. на перг. въ двѣ кол., греко-латинскій. Изъ Ев. отъ Марка недостаетъ 16, 14—20.

18 Парижской нац. библ. 47—2241, 1364 г. на перг. въ л. 444 л. въ одну кол. Написанъ въ одномъ константинопольскомъ монастырѣ.

22 Парижской нац. библ. 72—2467, XII в. (по Шольцу XIго в.), въ л. 232 л. въ одну кол. Текстъ Евангелія, по Грегори, хорошей пробы.

48 Оксфордской Бодлеянской библ. (Misc 1—247), XI—XII в. на перг. въ л. 223 л. въ одну кол.

52 Оксфордской Бодл. библ. (Laudii 3—C. 28). 1286 г. на перг. въ л. 158 л. въ одну кол.

57 Оксфордскій (Collegii beatae Mariae Magdalenaе 9) XII в. на перг. въ л. 291 л. въ одну кол. Недостаетъ Марк. 1, 1—11.

59 Кембриджскій (Gonvillii et Caii collegii 403), XII в. на перг. въ л. 238 л. въ одну кол.

61 Дублинскій (Collegii Trinitatis A. 4. 21—G. 97), XVI в. на бум. въ л. 455 л. въ одну кол.

63 Дублинскій (Collegii Trinitatis A 18—D. 20), X—XI в. на перг. въ л. 237 л. въ одну кол.

64 Marchionis de Bute, XII—XIII в. на перг. въ двухъ томахъ, 441 л. въ одну кол.

69 Leicestrensis 20, XV в. на перг. и частію на бум. 213 л. въ одну кол.

71 Лондонскій (Lambethanus 528), XII в. на перг. 265 л. въ одну кол. Текстъ, по Грегори, лучшей пробы.

73 Оксфордскій (aedis Christi, Wakii 26—4), XII в. на перг. 291 л. въ одну кол.

77 Вѣнской придв. библ. (Nessel. 154, Lambec. 29), XI в. на перг. 300 л. въ одну кол.

86 Пресбургскій (Posoniensis Iysaei Avgustani), X в. на перг. 280 л. въ одну кол.

91 Regoniani (кардинала Перронія, † 1618 г.), X в. на перг.

102. Подъ симъ номеромъ въ каталогѣ Грегори значатся Ветстеніевскія разночтенія Ватиканскаго унциальнаго (В) кодекса (на Мате. 24—Марк. 8, 1).

106 (Comitis de Winchelsea) X в. на перг.

114 Британскаго Музея въ Лондонѣ (Harl. 5540), X—XI в. (по Шольцу XIII в.), на перг. 380 л. въ одну кол.

- 116 Британскаго Музея въ Лондонѣ (Harl. 5567), XII в. на перг. 300 л. въ одну кол.
- 118 Оксфордскій (Bodl. Misc. 13), XIII в. въ 4-ку, на перг. 256 л. Текстъ, по Грегори, по большей части хорошей пробы.
- 121 Парижскій (s. Genovefae A. o. 34—4. A. 34), 1284 г. на перг. 241 л. въ одну кол.
- 126 Guelferbytanus 16. 6. Aug. въ 4-ку, XI в. на перг. 219 л. въ одну кол.
- 131 Римскій (Vat. Gr. 360), XIV—XV в. на перг. 233 л. въ двѣ кол. Текстъ, по Грегори, хорошей пробы.
- 142 Римскій (Vat. Gr. 1210), XI—XII в. на перг. 324 л. въ одну колонну.
- 205 Венеціанскій (Marc. 5), XV-го в. на перг. въ двухъ томахъ, 441 л. въ одну кол.
- 206 Венеціанскій (Marc. 6), XV в. 431 л. на перг. и бум., въ одну колонну.
- 218 Вѣнской придворной библ. (Ness. 23—1), XIII в. на перг. 623 л. въ двѣ кол.
- 229 Escorialensis *γ*. IV. 21, 1140 г. въ 8-ку, на перг. 296 л. Недостаетъ Марк. 16, 16—20
- 235 Havniensis reg. theol. 1323—2, 1314 г. на бум. 279 л. въ одну кол.
- 252 Дрезденскій (Dresdae reg. A. 145), XI в. на перг. 123 л. въ одну кол.
- 258 Дрезденскій (Dresdae reg. A. 123), XIII в. на перг. 168 л. въ одну кол.
- 262 Парижской нац. библ. (Gr. 53), X-го в. (по инымъ XII в.), на перг. 212 л. въ двѣ кол.
- 300 Парижской нац. библ. (Gr. 186), XI в. на перг. 209 л. въ одну кол.
- 326 Парижской нац. библ. (Gr. 378), XIV в. на бум. 255 л. въ одну кол.
- 433 Берлинскій (Ber. reg., MS. quarto 12), XI—XII в. на перг. 80 л. въ одну кол.
- 435 Лионскій (Lugd.-Bat. bibl. univ. Gronovii 137), X в. на перг. 284 л. въ одну кол.
- 518 Оксфордскій (Ox. aedis Christi, Waki 36), XII в. на перг. 249 л. въ одну кол.
- 691 Британскаго Музея въ Лондонѣ (Add. 22739), XIII—XIV в. на перг. 275 л. въ одну колонну.

2^{re}. 3^{re}. 7^{re}. 8^{re}. 10^{re}. 11^{re}—греческіе кодексы Евангелія Императорской Публичной бібліотеки въ С.-Петербургѣ, сличенные Ед. Муральтомъ въ его изданіи: N. T. Gr., ad fidem codicis principis Vaticani.. Hamburgi, 1848.

2^{ev} Парижской нац. библ. (Gr. 280), X в. на перг. унц. .. 257 л въ двѣ кол.

6^{ev} Лионскій (Lugduno—Wat. univ. Scaligeri 243, XI (?) в. на бум., унц., 278 л. двѣ кол.

31^{ev} Нюрнбергскій, XII в. въ 4-ку, на перг., 281 л.

36^{ev} Римскій (Wat. Gr. 1067), VIII—IX в., по инымъ XI в.), на перг., унц., 268 л. въ двѣ кол.

44^{ev} Навніяе рег. 1324, XII в. (по инымъ XV в.), на перг. 195 л. въ двѣ кол.

60^{ev} Парижской нац. библ. (Gr. 375), 1021 г. на перг. 195 л. въ одну колонну.

Къ стран. 95—96, прим. 1. О Лукіанѣ, Гезихіи и Оригенѣ, какъ исправителяхъ библейскаго текста говорить Иеронимъ еще (кромѣ вышеозначеннаго посланія къ папѣ Дамасу или Praefatio in quatuor Evangelia,—Migne, Curs. compl., series latina, t. 29, p. 527) въ Апологіи противъ Руфина: „Alexandria et Aegyptus in Septuaginta uis Nezychium laudat auctorem. Constantinopolis usque ad Antiochiam Luciani martyris exemplaria probat. Mediae inter has provinciae Palaestinos codices legunt, quos ab Origene elaboratos Evsebius et Pamphilius vulgaverunt; totusque orbis hac inter se trifaria varietate compugnat“. (Apologia adversus libros Rufini, lib. II, c. 27,—Migne, t. 23, p. 450—451).—Сочиненіе Иеронима „De viris illustribus“—у Миня, t. 23, p. 601—720(caput 77—p. 685).

24870.

0.1.1030

О П Е Ч А Т К И.

<i>Стран.</i>	<i>Строк.</i>	<i>Напечатано:</i>	<i>Должно быть:</i>
10	заглав.	ХАРАКТЕРИСТИЧЕСКІЯ	ХАРАКТЕРИСТИЧЕСКІЯ
19	8 сн.	хризма	хризма
21	2 сн.	въ вѣвы	въ вѣвы
23	10 сн.	мѣта	мѣта
51	2 сн.	XVI вѣка,	XIV вѣка,
73	15 сн.	Prolegomena	Prolegomena
96	15 св.	кадексу	кодексу
126	13 сн.	В	ѢВ
131	17 св.	206. 209. 209.	206. 209.
151	6 сн.	69—124.	69. 124.
177	15 сн.	вѣгоднѣ	вѣгоднѣ
185	14 св.	жрѣбьцѣ	жрѣбьць
